叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One) 000001

2. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One) 000002

3. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One) 000003

4. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One) 000004

5. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One) 000005

6. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One) 000006

7. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one)

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪkərəs]
WINGS **OF** **ICARUS**
翅膀 的 伊卡洛斯

伊卡洛斯之翼

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'miːliə] ['fletʃə(r)]
THE **LIFE** **OF** **ONE** **EMILIA** **FLETCHER**
这 生活 的 一 艾米莉亚 弗莱彻

艾米莉亚·弗莱彻的一生

[æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn]
AS **REVEALED** **BY** **HERSELF** **IN**
作为 揭晓 经过 她自己 在

正如她自己所揭示的那样

['θɜːti] - [faɪv] ['lɛtəz]
Thirty **-** **five** **letters**
三十 - 五 信件

三十五封信

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kɒnstəns] ['nɔːrɪs] [bɪ'twiːn] [dʒʊ'laɪ] 18th , - - , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] 26th [ɒv; əv][ðə; ði]
Written **to** **Constance** **Norris** **between** **July** **18th** **,** **188** **-** **,** **and** **March** **26th** **of** **the**
书面 到 康斯坦斯 诺里斯 之间 七月 18th , - - , 和 行进 26th 的 这
['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)]
following **year**
下列的 年

写给康斯坦斯·诺里斯的信件，时间在188-年7月18日至次年3月26日之间

[ə; eɪ] ['frægmənt(ə)ri] ['dʒɜːn(ə)l]
A **Fragmentary** **Journal**
一个 片段 杂志

一篇零碎的日记

[ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt]
A **Postscript**
一个 后记

后记

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɒrəns]	['ælmə]	['tædɪmə]
LAURENCE	**ALMA**	**TADEMA**
劳伦斯	ALMA	塔德玛

劳伦斯·阿尔玛·塔德玛

[nju:]	[jɔ:k]
New	**York**
新的	约克

纽约

[mək'mɪlən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
MACMILLAN	**AND**	**COMPANY**
麦克米伦	和	公司

麦克米伦公司

[ænd; ənd]	LONDON1894
AND	**LONDON1894**
和	LONDON1894

伦敦，1894年

[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ɒv; əv]	['ɪkərəs]	.
THE	**WINGS**	**OF**	**ICARUS**	**.**
这	翅膀	的	伊卡洛斯	.

伊卡洛斯之翼。

[ðə; ði]	['lɛtəz]	.
THE	**LETTERS**	**.**
这	信件	.

信件。

['letə(r)]	[ai]	.
LETTER	**I**	**.**
信	我	.

信件一。

['fletʃərz]	[hɔ:l]	,	-	,
Fletcher's	**Hall**	**,**	**Graysmill**	**,**
弗莱彻的	大厅	,	-	,

弗莱彻大厅，格雷斯米尔

[dʒʊ'laɪ]	18th	.
July	**18th**	**.**
七月	18th	.

7月18日。

[dɪə(r)][ænd; ənd]	[bɪ'lʌvɪd]	['kɒnstəns]	,	—	[wɒt]	[ʃæl; ʃəl][ai]	[seɪ]	[tu:; tə][ju:; jʊ]	?
Dear and	**Beloved**	**Constance**	**,**	**—**	**What**	**shall**	**I**	**say to**	**you**	**?**
亲爱的 和	心爱	康斯坦斯	,	—	什么	将	我	说 到	你	?

亲爱的康斯坦斯，——我该对你说些什么呢?

[hɪə(r)][ai][sɪt]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ru:m]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[streɪndʒ]
Here I sit	**,**	**in a**	**strange**	**room**	**,**	**in a**	**strange**
这里 我 坐	,	在 一个	奇怪的	房间	,	在 一个	奇怪的

我坐在这里，在一个陌生的房间里，在一个陌生的地方

[lænd]	,	—	[ænd; ənd][maɪ]	[laɪf]	[laɪz]	[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]	.
land	**,**	**—**	**and my**	**life**	**lies**	**behind me**	**.**
土地	,	—	和 我的	生活	谎言	在后面 我	.

土地，——我的生命已成往事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[kləʊz]	[ə'pɒn]	['mɪdnaɪt]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[dɑ:k]	.
It	**is**	**close**	**upon**	**midnight**	**,**	**and**	**very**	**dark**	**.**
它	是	关闭	之上	午夜	,	和	非常	黑暗的	.

临近午夜，天色已黑。

[ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .

I	can	see	nothing	out	of	window	.
我	能	看	没有什么	出去	的	窗户	.

我什么也看不到窗外。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][hɒt][ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ði] [mɔːθs] ['flʌtə(r)] [raʊnd] [maɪ]['kænd(ə)l] ; [ai] ['kænɒt] [seɪv]

The	air	is	hot	and	heavy	,	the	moths	flutter	round	my	candle	;	I	cannot	save
这	空气	是	热的	和	重的	,	这	蛾子	扑	圆形的	我的	蜡烛	;	我	不能	节省

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

空气闷热潮湿，飞蛾围绕着我的蜡烛飞舞；我无法拯救它们。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

I	am	trying	to	write	you	a	letter	—	do	you	understand	?
我	是	尝试	到	写	你	一个	信	—	做	你	理解	?

我正在给你写信——你明白吗?

[əʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [θɔːts] , ['əʊnli] ['vɪʒnz] !

Oh	,	but	I	have	no	thoughts	,	only	visions	!
哦	,	但	我	有	不	想法	,	仅有的	愿景	!

哦，但我没有思想，只有幻象!

[θriː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] ['seprətli] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

Three	there	are	that	rise	before	me	,	sometimes	separately	,	sometimes	all	together	.
三	那里	是	那	上升	前	我	,	有时	分别地	,	有时	全部	一起	.

有三个人出现在我面前，有时单独出现，有时一起出现。

[ai] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

I	see	you	,	Mrs	.	Norris	.
我	看	你	,	太太	.	诺里斯	.

我看见你了，诺里斯夫人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [saɪd][baɪ][saɪd] ; ['piːp(ə)l] ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [ɪn] [maɪ] [naɪt] - [gaʊn] ,

We	are	standing	on	the	platform	,	side	by	side	;	people	leaning	out	of	window	in	my	night	-	gown	,
我们	是	常设	在	这	平台	,	边	经过	边	;	人们	倾斜	出去	的	窗户	在	我的	夜晚	-	袍	,

我们并肩站在站台上；有人从窗户探出头来，而我穿着睡衣。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

watching	the	mists	rise	in	the	valley	.
观看	这	薄雾	上升	在	这	谷	.

看着山谷中雾气升腾。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['veri] [swiːt] [hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋgləənd] ; [ai] [siː] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [triːz] ,

The	air	is	very	sweet	here	in	England	;	I	see	oceans	of	trees	,
这	空气	是	非常	甜的	这里	在	英格兰	;	我	看	海洋	的	树木	,

英国的空气真清新；我看到了无边无际的树林。

[greɪt] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] ['medəʊ] .

great	stretches	of	heath	and	meadow	.
伟大的	伸展	的	希思	和	草地	.

大片荒原和草地。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] !

Surely	,	surely	one	ought	to	be	happy	in	this	beautiful	world	!
一定	,	一定	一	应该	到	是	快乐的	在	这	美丽的	世界	!

在这个美丽的世界里，人当然应该感到快乐!

[ai][ʃæl; ʃəl] [dres] ['kwɪkli] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt] .

I	shall	dress	quickly	and	go	out	.
我	将	裙子	迅速地	和	去	出去	.

我这就赶紧穿好衣服出门。

[ðɪs] ['letə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][fɜːst][pəʊst] ,

This	letter	,	such	as	it	is	,	shall	go	to	you	by	the	first	post	,
这	信	,	这样的	作为	它	是	,	将	去	到	你	经过	这	第一的	邮政	,

这封信，无论它是什么样子，都会通过第一班邮递寄给你。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] , [wen] [ai][maɪ'self] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

and	to	-	night	I	shall	write	again	,	when	I	myself	know	something	of	my
和	到	-	夜晚	我	将	写	再次	,	什么时候	我	我	知道	某物	的	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

今晚我将再次写信，那时我对周围的环境会有了一些了解。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪ][best][ænd; ənd] ['dɪərɪst] .

Good	-	bye	then	for	the	present	,	my	best	and	dearest	.
好的	-	再见	然后	为了	这	展示	,	我的	最好的	和	亲爱的	.

那么，暂时再见了，我最亲爱的朋友。

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

LETTER	II	.
信	二	.

第二封信。

[dʒʊ'laɪ] - .

July	19	.
七月	-	.

7月19日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɑːf] - [pɑːst][ten] , [maɪ] ['kɒnstəns] ; [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

It	is	just	half	-	past	ten	,	my	Constance	;	the	two	old	ladies	have	gone	to	bed	.
它	是	只是	一半	-	过去的	十	,	我的	康斯坦斯	;	这	二	老的	女士们	有	已消失	到	床	.

康斯坦丝，现在才十点半，两位老太太已经去睡觉了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

I	am	getting	on	very	well	,	on	the	whole	,
我	是	获得	在	非常	出色地	,	在	这	所有的	,

总的来说，我一切都很好。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]

although	I	had	the	misfortune	to	keep	them	waiting	three	-	quarters	of
虽然	我	有	这	不幸	到	保持	他们	等待	三	-	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

an	hour	for	breakfast	this	morning	.
一个	小时	为了	早餐	这	早晨	.

虽然今天早上很不幸，我让他们等了四十五分钟才吃到早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] ['rəʊmɪŋ] [ɪn] [fiːld]

It	was	so	beautiful	out	of	doors	,	and	I	was	so	happy	roaming	in	field
它	曾是	所以	美丽的	出去	的	门	,	和	我	曾是	所以	快乐的	漫游	在	场地

[ænd; ənd] [wʊd] ,

and	wood	,
和	木头	,

户外景色太美了，我在田野和树林里漫步，感觉非常开心。

— ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] ['sʌnʃaɪn] [kæn; kən] [leɪ] [ə'tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɒrəʊ] ,

—	happy	with	the	happiness	sunshine	can	lay	atop	of	the	greatest	sorrow	,
—	快乐的	和	这	幸福	阳光	能	躺	顶部	的	这	最	悲哀	,

——即使在最大的悲伤之上，也能感受到阳光带来的幸福，令人感到快乐。

— [ðæt] [aɪ] [steɪd] [aʊt] [tɪl] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] .

—	that	I	stayed	out	till	nearly	ten	o'clock	.
—	那	我	入住	出去	直到	几乎	十	点钟	.

—我一直待到将近十点钟。

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

I	had	taken	some	milk	and	bread	in	the	kitchen	before	starting	,
我	有	已采取	一些	牛奶	和	面包	在	这	厨房	前	开始	,

开始之前，我在厨房拿了些牛奶和面包。

[nɒt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['brekfəst] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒləm] [miːl] .

not	realising	that	breakfast	here	is	a	solemn	meal	.
不是	意识到	那	早餐	这里	是	一个	庄严	一顿饭	.

他们没有意识到这里的早餐是一顿庄重的餐点。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [səʊlz] !

Poor	old	souls	!
贫穷的	老的	灵魂	!

可怜的老人们!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pɒzətɪvli]

they	were	too	polite	to	begin	without	me	,	and	I	found	them	positively
他们	是	也	有礼貌的	到	开始	没有	我	,	和	我	成立	他们	积极地

['druːpɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

drooping	with	hunger	.
下垂	和	饥饿	.

他们很有礼貌，没有等我先开始，但我发现他们饿得都快耷拉着脑袋了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ræŋkə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'genst] [maɪ]

All	the	rancour	that	I	had	harboured	in	my	heart	this	many	a	year	against	my
全部	这	冤仇	那	我	有	窝藏	在	我的	心	这	许多	一个	年	反对	我的

['fɑː.ðərz] ['stepmʌðə(r)] [hæz; həz] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

father's	stepmother	has	vanished	into	thin	air	.
父亲的	后妈	有	消失了	进入	薄的	空气	.

多年来，我心中对父亲继母的所有怨恨都已烟消云散。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] ['delɪkət] [wiːk] [feɪs] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪdənt] [aɪz] [ænd; ənd]

One	glance	at	the	old	lady's	delicate	weak	face	,	at	her	diffident	eyes	and
一	瞥一眼	在	这	老的	女士的	精美的	虚弱的	脸	,	在	她	羞怯	眼睛	和

['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] ,

nervous	fingers	,
紧张的	手指	,

只需瞥一眼老太太纤弱的脸庞，她羞怯的眼神和紧张的手指，

[dɪ'speld] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ['eni] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] [ɪn]

dispelled	once	and	forever	any	preconceived	idea	that	she	might	have	helped	him	in
驱散	一次	和	永远	任何	先入为主的	主意	那	她	可能	有	帮助	他	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] ['dɪfɪkəlt] ['bɔɪhʊd] ,

his	ardent	difficult	boyhood	,
他的	热心	难的	童年	,

她彻底打消了人们任何先入为主的观念，即她或许曾在他充满激情却又艰难的童年时期帮助过他。

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .

stood	between	him	and	his	father	in	his	day	of	disgrace	.
站立	之间	他	和	他的	父亲	在	他的	天	的	耻辱	.

在他蒙羞之日，他挡在了他和他父亲之间。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ,

Had	she	been	a	woman	of	mettle	,
有	她	到过	一个	女士	的	气概	,

如果她是一位有魄力的女人，

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['njuːtrəl] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ;

I	could	never	have	forgiven	her	the	neutral	part	she	played	;
我	可以	绝不	有	已原谅	她	这	中性的	部分	她	玩	;

我永远无法原谅她所扮演的中立角色；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stændz] [ðeə(r)] [klɪəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪmpətəns] .

but	she	stands	there	cleared	by	her	very	impotence	.
但	她	站立	那里	已清除	经过	她	非常	阳痿	.

但她却因为自己的无能而显得清白无辜。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [lɑːst] [naɪt] ;

I	think	she	was	nervous	of	meeting	me	,	last	night	;
我	思考	她	曾是	紧张的	的	会议	我	,	最后的	夜晚	;

我觉得她昨晚见到我时很紧张；

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sɪ'verəti]

she	said	something	confused	about	my	poor	papa	,	about	her	husband's	severity
她	说	某物	使困惑	关于	我的	贫穷的	爸爸	,	关于	她	丈夫的	严重性

,

,

,

她语无伦次地说着一些关于我可怜的爸爸，关于她丈夫的严厉的话。

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ,

adding	that	she	was	sorry	not	to	have	known	my	mamma	,
添加	那	她	曾是	对不起	不是	到	有	已知	我的	妈妈	,

她还表示很遗憾没能认识我的妈妈。

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)]

but	supposed	I	must	be	like	her	,	as	I	looked	quite	the	foreigner
但	据称	我	必须	是	喜欢	她	,	作为	我	看起来	相当	这	外国人

[wɪð] [maɪ] [blæk] [aɪz] .

with	my	black	eyes	.
和	我的	黑色的	眼睛	.

但我想我肯定和她一样，因为我有一双黑眼睛，看起来很像个外国人。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪz]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts][hjuː'mɪləti] ;

Her	whole	manner	towards	me	is	almost	painful	in	its	humility	;
她	所有的	方式	向	我	是	几乎	痛苦	在	它是	谦逊	;

她对我的态度谦卑得几乎令人感到痛苦；

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs]

this	morning	she	begged	me	to	let	her	live	with	me	,	and	die	in	this
这	早晨	她	乞求	我	到	让	她	居住	和	我	,	和	死	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

今天早上她恳求我让她和我一起生活，死在这所房子里。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ;

saying	she	did	not	care	to	go	and	live	with	her	son	;
说	她	做过	不是	关心	到	去	和	居住	和	她	儿子	;

她说她不想去和儿子一起生活；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [kən'sɪdə(r)] ['evriθɪŋ]

upon	which	I	of	course	assured	her	that	she	must	still	consider	everything
之上	哪个	我	的	课程	保证	她	那	她	必须	仍然	考虑	一切

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

当然，我向她保证，她仍然必须把一切都视为她自己的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [endid] [ɪn] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

and	the	scene	ended	in	kisses	and	a	pocket	-	handkerchief	.
和	这	场景	结束	在	吻	和	一个	口袋	-	手帕	.

这一幕以亲吻和一块手帕结束。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [hænd] ;

There	is	something	very	touching	about	an	old	woman's	hand	;
那里	是	某物	非常	接触	关于	一个	老的	女性的	手	;

老妇人的手总给人一种非常感人的感觉；

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [muːvd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['wɒrəntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [wɪð]

I	felt	myself	much	more	moved	than	the	occasion	warranted	when	she	held	me	with
我	毛毡	我	很多	更多的	已搬	比	这	场合	有保证	什么时候	她	握住	我	和

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

her	trembling	fingers	,
她	发抖	手指	,

当她用颤抖的手指握住我时，我感到自己比当时的场合更加感动。

['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [wiːk] [bəʊnz] ['ʌndə(r)]

moving	them	nervously	up	and	down	,	so	that	I	felt	the	small	weak	bones	under
移动	他们	紧张地	向上	和	向下	,	所以	那	我	毛毡	这	小的	虚弱的	骨头	在下面

[ðə; ði] [skɪn] ,

the	skin	,
这	皮肤	,

我紧张地上下移动它们，感觉到了皮肤下细小而脆弱的骨头。

[ɔːl] [sɒft] , [fʊl] - [veɪnd] , [ænd; ənd] ['rɪŋkld] .

all	soft	,	full	-	veined	,	and	wrinkled	.
全部柔软的	,	满的	-	有脉络	,	和	皱	.	

全部柔软、纹理清晰、有皱纹。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['kærəlaɪn] ['siːmɔːr] , [ɪz] ['jʌŋgə] , ['prɒbəbli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] , [ænd; ənd]

Her	sister	,	Caroline	Seymour	,	is	younger	,	probably	not	more	than	sixty	,	and
她	姐姐	,	卡罗琳	西摩	,	是	年轻	,	大概	不是	更多的	比	六十	,	和

['veri] ['æktɪv] .

very	active	.
非常	积极的	.

她的妹妹卡罗琳·西摩比她小，可能不超过六十岁，而且非常活跃。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪt] , [bɜːd] - [laɪk] [feɪs] ,

She	has	a	bright	,	bird	-	like	face	,
她	有	一个	明亮的	,	鸟	-	喜欢	脸	,

她长着一张明亮、像鸟儿一样的脸，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [flɪt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] [lɒst] ['bjuːti] .

over	which	flits	from	time	to	time	a	sad	little	gleam	of	lost	beauty	.
超过	哪个	飞掠	从	时间	到	时间	一个	伤心	小的	闪耀	的	丢失的	美丽	.

偶尔，会在其上空闪现一丝逝去的美丽而悲伤的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ,

Her	fingers	are	always	busy	,
她	手指	是	总是	忙碌的	,

她的手指总是忙个不停，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kæp][bɒb] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz]

and	the	beads	in	her	cap	bob	up	and	down	incessantly	as	she	bends
和	这	珠子	在	她	帽	鲍勃	向上	和	向下	不已	作为	她	弯曲

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] - [wɜːk] .

over	her	fancy	-	work	.
超过	她	想要	-	工作	.

当她弯腰制作精美的手工艺品时，帽子上的珠子也不停地上下晃动。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊlz] — [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['tʃɪldrən] !

Poor	old	souls	—	poor	old	children	!
贫穷的	老的	灵魂	—	贫穷的	老的	孩子们	!

可怜的老人们——可怜的孩子们!

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][led][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪf] ;

I	think	my	grandfather	must	have	led	them	a	life	;
我	思考	我的	祖父	必须	有	引领	他们	一个	生活	;

我觉得我祖父一定过着他们那样的生活;

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['piːsflnəs] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [sə'dʒests] [dɪ'lɪvərəns] .

there	is	a	peacefulness	upon	them	that	suggests	deliverance	.
那里	是	一个	宁静	之上	他们	那	建议	解救	.

他们身上散发着一种平静祥和的气息，预示着他们即将获得解脱。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ded] [dʒʌst][faɪv] [wiːks] .

He	has	been	dead	just	five	weeks	.
他	有	到过	死的	只是	五	周	.

他去世才五个星期。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɪl] [siː] ['kwaɪət] [deɪz] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

But	the	old	house	will	see	quiet	days	enough	now	.
但	这	老的	房子	将要	看	安静的	天	足够的	现在	.

但这座老房子以后就能享受足够平静的日子了。

[ai][hæv; həv] ['wɔndə] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ɪt'self] ,

I	have	wandered	all	over	it	,	and	find	it	a	beautiful	place	in	itself	,
我	有	漫步	全部	超过	它	,	和	寻找	它	一个	美丽的	地方	在	本身	,

我游遍了那里，发现它本身就是一个美丽的地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [stʌft] [wɪð] [wʊl] - [wɜːk] , [vaɪl] ['tʃaɪnə] , ['gɪldɪŋ] , [wæks] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]

although	it	is	so	stuffed	with	wool	-	work	,	vile	china	,	gildings	,	wax	flowers	,	and
虽然	它	是	所以	填充	和	羊毛	-	工作	,	卑鄙的	中国	,	镀金	,	蜡	花朵	,	和

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ə'trɒsɪtɪs] ,

indescribable	mantel	-	piece	atrocities	,
无法形容	壁炉架	-	片	暴行	,

尽管里面堆满了羊毛制品、劣质瓷器、镀金制品、蜡花和难以形容的壁炉架装饰品，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɔː(r)] ['restfl] ['kɔːnə(r)] ['eniweə(r)] .

that	there	is	not	a	simple	or	restful	corner	anywhere	.
那	那里	是	不是	一个	简单的	或者	宁静	角落	任何地方	.

这里没有一个安静舒适的角落。

[jet] [ai][faɪnd][maɪ'self] [tʌtʃt] [baɪ][ɪts] ['veri] [h'ɪdiəsnəs] ,

Yet	I	find	myself	touched	by	its	very	hideousness	,
然而	我	寻找	我	感动	经过	它是	非常	丑陋	,

然而，我却被它的丑陋所触动。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [lʊkt] ['iːv(ə)n][səʊ] , [smelt] ['iːv(ə)n][səʊ] [steɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,

when	I	think	that	it	probably	looked	even	so	,	smelt	even	so	stale	and	sweet	,
什么时候	我	思考	那	它	大概	看起来	甚至	所以	,	冶炼	甚至	所以	陈旧	和	甜的	,

想到它可能看起来、闻起来都一样陈旧发甜，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɔɪhʊd] .

in	the	days	of	my	dear	father's	boyhood	.
在	这	天	的	我的	亲爱的	父亲的	童年	.

在我亲爱的父亲的童年时代。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] .

There	is	a	picture	in	the	large	drawing	-	room	that	gives	me	infinite	pleasure	.
那里	是	一个	图片	在	这	大的	绘画	-	房间	那	给予	我	无限	乐趣	.

大客厅里挂着一幅画，它给我带来了无穷的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['grænmʌðə(r)] [wɪð] [pə'pɑː][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

It	is	a	portrait	of	my	own	grandmother	with	papa	in	a	white	frock	on	her
它	是	一个	肖像	的	我的	自己的	祖母	和	爸爸	在	一个	白色的	连衣裙	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

这是一张我祖母的肖像，祖父穿着白色连衣裙坐在祖母的膝上。

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['fæni] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [gɜːl][ɪn] [pɪŋk] ,

and	my	poor	Aunt	Fanny	beside	her	,	a	neat	little	smiling	girl	in	pink	,
和	我的	贫穷的	阿姨	舢	旁	她	,	一个	整洁的	小的	微笑	女孩	在	粉色的	,

还有我可怜的芬妮阿姨，她就坐在她旁边，是个穿着粉色衣服、笑容灿烂的小女孩。

[wɪð] ['veri] [lɒŋ] [drɔːz] .

with	very	long	drawers	.
和	非常	长的	抽屉	.

抽屉很长。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðərz] [feɪs] [ðæt] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,

There	is	something	in	the	young	mother's	face	that	,	at	first	sight	,
那里	是	某物	在	这	年轻的	母亲的	脸	那	,	在	第一的	视线	,

这位年轻母亲的脸上有一种东西，乍一看……

[meɪd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [smaɪl] [raɪz] ['klɪəli] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

made	my	father's	smile	rise	clearly	to	my	memory	.
制成	我的	父亲的	微笑	上升	清楚地	到	我的	记忆	.

父亲的笑容清晰地浮现在我的脑海中。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	have	since	tried	to	recall	the	vision	,	but	in	vain	.
我	有	自从	尝试	到	记起	这	想象	,	但	在	徒劳	.

我之后一直试图回忆起那个景象，但都徒劳无功。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['fletʃə(r)] , [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [huː]

My	father's	half	-	brother	,	George	Fletcher	,	a	widower	with	a	large	family	,	who
我的	父亲的	一半	-	兄弟	,	乔治	弗莱彻	,	一个	鳏夫	和	一个	大的	家庭	,	WHO

[laɪvz; lɪvz][fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

lives	four	miles	from	here	,
生活	四	英里	从	这里	,

我父亲的同父异母兄弟乔治·弗莱彻，是个鳏夫，有一大群孩子，住在离这里四英里的地方。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪm] .

came	to	see	me	this	afternoon	,	and	I	took	a	great	dislike	to	him	.
来了	到	看	我	这	下午	,	和	我	采取	一个	伟大的	不喜欢	到	他	.

他今天下午来看我，我非常讨厌他。

([dɪd] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] “ [ɒv; əv] [kɔːs] ” ?)

(	Did	I	hear	you	say	“	Of	course	”	?	)
(	做过	我	听到	你	说	“	的	课程	”	?	)

（我好像听到你说“当然”？）

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['dɪərɪst] , [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ;

But	really	,	dearest	,	these	introductions	are	very	painful	;
但	真的	,	亲爱的	,	这些	介绍	是	非常	痛苦	;

但说真的，亲爱的，这些介绍真的很痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['streɪndʒə(r)] [θrʌst] [ə'pɒn] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

it	is	most	unpleasant	to	have	the	undesirable	stranger	thrust	upon	one	in	the
它	是	最多	令人不快的	到	有	这	不理想的	陌生人	推力	之上	一	在	这

[gaɪz] [ɒv; əv] [frend] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] ,

guise	of	friend	and	protector	,
伪装	的	朋友	和	保护者	,

最令人不快的是，一个不受欢迎的陌生人竟然伪装成朋友和保护者强加在自己身上。

[tuː; tə][faɪnd] [wʌn'self] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huːz]

to	find	oneself	standing	on	a	footing	of	inevitable	familiarity	with	people	whose
到	寻找	自己	常设	在	一个	立足点	的	不可避免的	熟悉	和	人们	谁

[hændz] [wʌn] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [tʌtʃ] .

hands	one	had	rather	not	touch	.
双手	一	有	相当	不是	触碰	.

发现自己与那些自己原本并不想触碰的人，无可避免地变得非常熟悉。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [kən'stænʃiə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt][duː; də][səʊ] [ə'gen] .

He	kissed	me	,	Constantia	,	but	he	certainly	will	not	do	so	again	.
他	亲吻	我	,	康斯坦蒂亚	,	但	他	当然	将要	不是	做	所以	再次	.

康斯坦蒂娅，他吻了我，但他肯定不会再吻我了。

['fɔːtʃənətli] , [ai] [laɪk] [maɪ] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] ; [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [wɜːs] .

Fortunately	,	I	like	my	two	old	ladies	;	things	might	be	worse	.
幸运的是	,	我	喜欢	我的	二	老的	女士们	;	事物	可能	是	更糟	.

幸好我喜欢我的两个老太太；情况可能更糟。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ] ['lɔɪə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] ['bɪznəs] .

To	-	morrow	my	lawyer	comes	from	London	to	speak	to	me	on	business	.
到	-	明天	我的	律师	来	从	伦敦	到	说话	到	我	在	商业	.

明天我的律师将从伦敦来和我谈生意上的事。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

I	shall	be	glad	when	the	interview	is	over	,
我	将	是	高兴的	什么时候	这	面试	是	超过	,

面试快点结束我就高兴了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ['mætəz] .

for	I	understand	nothing	at	all	about	business	matters	.
为了	我	理解	没有什么	在	全部	关于	商业	事情	.

因为我对商业事务一窍不通。

[ai][kæn; kən] [ɪn'diːd] ['beəli] [grɑːsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][lænd]

I	can	indeed	barely	grasp	the	fact	that	I	have	come	into	possession	of	land
我	能	的确	仅仅	抓牢	这	事实	那	我	有	来	进入	拥有	的	土地

[ænd; ənd] ['mʌni] .

and	money	.
和	钱	.

我真的很难相信自己已经拥有了土地和金钱。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Heaven	only	knows	what	I	am	to	do	with	it	all	.
天堂	仅有的	知道	什么	我	是	到	做	和	它	全部	.

只有老天才知道我该如何处理这一切。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [raɪt] [suːn] .

Write	to	me	;	write	soon	.
写	到	我	;	写	很快	.

请尽快给我写信。

[juː; jʊ] [siːm] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt] ;

You	**seem**	**further**	**away**	**from**	**me**	**to**	**-**	**day**	**than**	**you**	**did**	**last**	**night**	**;**
你	似乎	更远	离开	从	我	到	-	天	比	你	做过	最后的	夜晚	;

今天你似乎比昨晚离我更远了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [maɪ] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .

and	**yet**	**I**	**should**	**miss**	**you**	**more**	**if**	**I**	**could**	**realise**	**my**	**own**	**existence**	**.**
和	然而	我	应该	错过	你	更多的	如果	我	可以	意识到	我的	自己的	存在	.

然而，如果我能意识到自己的存在，我应该会更加想念你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [θruː] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] ?

Can	**you**	**make**	**your**	**way**	**through**	**these**	**contradictions**	**?**
能	你	制作	你的	方式	通过	这些	矛盾	?

你能理清这些矛盾之处吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [ə'miːliə] , [ˌeɪ 'em] [stɪl] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

It	**seems**	**to**	**me**	**this**	**evening**	**that**	**I**	**,**	**Emilia**	**,**	**am**	**still**	**beside**	**you**	**,**
它	似乎	到	我	这	晚上	那	我	,	艾米莉亚	,	是	仍然	旁	你	,

今晚，我感觉自己，艾米莉亚，依然在你身边。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [sɪts][hɪə(r)][ɪn]['eksaɪl] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	**some**	**one**	**else**	**sits**	**here**	**in**	**exile**	**with**	**nothing**	**written**	**on**	**the**	**page**	**of**	**her**
那	一些	一	别的	坐着	这里	在	流亡	和	没有什么	书面	在	这	页	的	她

['fjuːtʃə(r)] ,

future	**,**
未来	,

而另一个人却流亡于此，她的未来一片茫然。

[nɒt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [həʊp] .

not	**even**	**by**	**the**	**finger**	**of**	**Hope**	**.**
不是	甚至	经过	这	手指	的	希望	.

就连希望之手也无法做到。

[gʊd] [naɪt] , ['dɪərɪst] .

Good	**night**	**,**	**dearest**	**.**
好的	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[jɔːz] ['evə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

Yours	**ever**	**and**	**always**	**,**
此致	曾经	和	总是	,

永远爱你的，

[ə'miːliə] .

Emilia	**.**
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [θriː] .

LETTER	**III**	**.**
信	三、	.

第三封信。

['fletʃərz] [hɔːl] , - ,

Fletcher's	**Hall**	**,**	**Graysmill**	**,**
弗莱彻的	大厅	,	-	,

弗莱彻大厅，格雷斯米尔

[dʒʊ'laɪ] 26th .

July	**26th**	**.**
七月	26th	.

7月26日。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [stept] [ɪn] [wɪð] [maɪ][bæθ.bɑːθ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

What	do	you	think	stepped	in	with	my	bath	this	morning	?
什么	做	你	思考	步	在	和	我的	洗澡	这	早晨	?

你觉得今天早上什么东西闯进了我的浴缸?

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['letə(r)] [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] .

A	long	narrow	letter	sealed	with	a	heart	.
一个	长的	狭窄的	信	密封	和	一个	心	.

一封细长的信，封口处画着一颗心。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [bluː] [stæmp][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [θriː] [dɪə(r)] [ʃiːts] [aʊt] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] .

I	kissed	the	blue	stamp	and	spread	the	three	dear	sheets	out	on	my	pillow	.
我	亲吻	这	蓝色的	邮票	和	传播	这	三	亲爱的	纸张	出去	在	我的	枕头	.

我亲吻了蓝色邮票，然后把三张漂亮的床单铺在枕头上。

- , [kən'stænʃiə] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Oimé	,	Constantia	,	how	I	love	you	!
-	,	康斯坦蒂亚	,	如何	我	爱	你	!

奥伊梅，康斯坦蒂亚，我多么爱你们!

[bʌt; bət] [waɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

But	why	write	about	me	?
但	为什么	写	关于	我	?

但为什么要写我呢?

[waɪ] [weɪst] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Why	waste	pen	and	ink	wondering	how	I	am	?
为什么	浪费	笔	和	墨水	好奇	如何	我	是	?

何必浪费笔墨去想我过得怎么样呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] ;

Tell	me	about	yourself	,	tell	me	all	you	do	,	and	all	you	think	;
告诉	我	关于	你自己	,	告诉	我	全部	你	做	,	和	全部	你	思考	;

请告诉我一些关于你自己的事情，告诉我你所做的一切，以及你所有的想法;

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [hæts][juː; jʊ][wɔː(r)][ɒn] ['wenzdeɪ] ,

tell	me	how	many	different	hats	you	wore	on	Wednesday	,
告诉	我	如何	许多	不同的	帽子	你	穿着	在	周三	,

告诉我你星期三戴了多少顶不同的帽子?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'spent] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ;

and	how	you	misspent	your	time	on	Thursday	;
和	如何	你	浪费	你的	时间	在	周四	;

以及你周四是如何浪费时间的;

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [pɔː] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,

tell	me	of	all	the	nonsense	that	is	poured	into	your	ears	,
告诉	我	的	全部	这	废话	那	是	倾倒	进入	你的	耳朵	,

告诉我你耳朵里都听了些什么胡说八道，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [riːd] ;

of	all	the	rubbish	you	read	;
的	全部	这	垃圾	你	读	;

在你读过的所有垃圾文章中;

[tel] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [weiks] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf]

tell	me	even	how	many	times	your	mother	wakes	you	in	the	night	to	ask	if
告诉	我	甚至	如何	许多	时代	你的	母亲	醒来	你	在	这	夜晚	到	问	如果

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [wel] .

you	are	sleeping	well	.
你	是	睡眠	出色地	.

告诉我，你妈妈晚上会把你叫醒多少次，问你睡得好不好。

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	long	for	you	so	that	the	very	faults	of	your	life	are	dear	to	me	,
我	长的	为了	你	所以	那	这	非常	故障	的	你的	生活	是	亲爱的	到	我	,

我如此思念你，以至于你人生中的所有缺点都让我倍感珍惜。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][məʊst] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] .

even	those	for	which	I	most	reprove	you	when	you	are	near	.
甚至	那些	为了	哪个	我	最多	责备	你	什么时候	你	是	靠近	.

甚至包括那些我在你身边时最责备你的事。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][ˌmɪd'deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt]

Let	me	see	:	it	is	past	midday	with	you	;	you	and	your	mother	are	out
让	我	看	:	它	是	过去的	正午	和	你	;	你	和	你的	母亲	是	出去

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

让我看看：现在你们那边已经过了中午；你和你妈妈正在散步。

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .

I	hear	you	both	.
我	听到	你	两个都	.

我听到了你们俩的话。

“ ['kɒnstəns] , ” [sez] ['mɪsɪz] . ['reɪnər] , “ [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['pærəsɒl] ! ”

“	Constance	,	”	says	Mrs	.	Rayner	,	“	put	up	your	parasol	!	”
“	康斯坦斯	,	”	说道	太太	.	雷纳	,	“	放	向上	你的	阳伞	!	”

“康斯坦斯，”雷纳太太说，“把你的阳伞撑起来！”

“ [θæŋks] , ['mʌðə(r)] , ” [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ; “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] . ”

“	Thanks	,	mother	,	”	you	reply	;	“	I	like	to	feel	the	sun	.	”
“	谢谢	,	母亲	,	”	你	回复	;	“	我	喜欢	到	感觉	这	太阳	.	”

“谢谢妈妈，”你回答说，“我喜欢感受阳光。”

“ [jʊl] ['freklˌ(ə)l] . ”

“	You'll	freckle	.	”
“	你会	雀斑	.	”

“你会长雀斑。”

“ [θruː] [ðɪs] [θɪk] [veɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['paʊdə(r)] ? ”

“	Through	this	thick	veil	and	all	the	powder	?	”
“	通过	这	厚的	面纱	和	全部	这	粉末	?	”

“透过这厚厚的面纱和所有的粉末？”

“ [jʊl] ['freklˌ(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	You'll	freckle	,	I	tell	you	.
“	你会	雀斑	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，你会长雀斑的。”

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['pærəsɒl] . ”

Put	up	your	parasol	.	”
放	向上	你的	阳伞	.	”

撑起你的阳伞。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] !

“	Oh	,	mother	,	do	let	me	be	!
“	哦	,	母亲	,	做	让	我	是	!

“哦，母亲，请让我一个人待着吧！”

〞 [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['reɪnər] ['rentʃɪz] [ðə; ði]['pærəsɒl] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

〞	Here	Mrs	.	Rayner	wrenches	the	parasol	out	of	your	hands	and	puts	it	up
〞	这里	太太	.	雷纳	扳手	这	阳伞	出去	的	你的	双手	和	放置	它	向上

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ;

with	a	jerk	;
和	一个	混蛋	;

“这时，雷纳太太一把夺过你手中的阳伞，猛地撑了起来；

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [saɪ] ,

you	take	it	,	heaving	a	very	loud	sigh	,
你	拿	它	,	起伏	一个	非常	大声	叹	,

你接过它，长长地叹了口气。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɒps] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

upon	which	your	mother	seizes	it	again	and	pops	it	down	.
之上	哪个	你的	母亲	逮捕	它	再次	和	流行音乐	它	向下	.

于是你妈妈又一把抓住它，把它摔在地上。

“ ['veri] [wel] , [biː; bi][æz; əz] ['frekld] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Very	well	,	be	as	freckled	as	you	please	;	what	does	it	matter	to	me	,
〞	非常	出色地	,	是	作为	雀斑	作为	你	请	;	什么	做	它	事情	到	我	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

after	all	?
后	全部	?

“好吧，你想长多少雀斑都行；反正跟我有什么关系呢？〞

[ɪts] [səʊ] ['prɪti] [tuː; tə][hæv; həv] ['frek(ə)lz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	so	pretty	to	have	freckles	,	isn't	it	?
它是	所以	漂亮的	到	有	雀斑	,	不是	它	?

长雀斑真好看，不是吗?

[pliːz] [jɔː'self] !

Please	yourself	!
请	你自己	!

请自便!

['əʊnli][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][fɪg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [aʊt] !

Only	I	warn	you	that	you'll	look	like	a	fig	before	the	year's	out	!
仅有的	我	警告	你	那	你会	看	喜欢	一个	如图	前	这	年	出去	!

但我得提醒你，到年底你就会看起来像个无花果!

〞 [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aɪm][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] - [deɪ] !

〞	Oh	,	dear	me	,	it	seems	I'm	in	good	spirits	to	-	day	!
〞	哦	,	亲爱的	我	,	它	似乎	我是	在	好的	烈酒	到	-	天	!

“哦，天哪，我今天心情似乎不错！〞

[waɪ] [nɒt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ?

Why	not	,	with	your	letter	in	my	pocket	?
为什么	不是	,	和	你的	信	在	我的	口袋	?

为什么不呢？你的信就在我的口袋里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

I	am	sitting	out	of	doors	in	the	woods	.
我	是	坐着	出去	的	门	在	这	树林	.

我正坐在户外的树林里。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['bjuːti] ;

I	love	this	place	,	apart	from	its	own	beauty	;
我	爱	这	地方	,	除	从	它是	自己的	美丽	;

除了它本身的美丽之外，我还很喜欢这个地方；

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , ['driːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [driːmz] .

I	like	to	think	of	my	father	out	here	in	the	open	,	dreaming	his	young	dreams	.
我	喜欢	到	思考	的	我的	父亲	出去	这里	在	这	打开	,	做梦	他的	年轻的	梦境	.

我喜欢想象我的父亲在这里的开阔地带，做着他年轻时的梦想。

[ˌɪn'dɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɒf(ə)n] ['mɪzrəbl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [əʊn] ,

Indoors	in	the	old	house	I	am	often	miserable	,	with	a	misery	beyond	my	own	,
室内	在	这	老的	房子	我	是	经常	悲惨的	,	和	一个	苦难	超过	我的	自己的	,

在老房子的室内，我常常感到痛苦，这种痛苦远超我自身的感受。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [wʌns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [wɔːlz] .

remembering	how	he	suffered	once	between	those	walls	.
记住	如何	他	遭受	一次	之间	那些	墙壁	.

他想起自己曾经在那四面墙内遭受的苦难。

[nəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːəli] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ,

No	,	I	am	not	really	in	good	spirits	,
不	,	我	是	不是	真的	在	好的	烈酒	,

不，我心情不太好。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

although	there	comes	now	and	again	a	little	gust	of	light	-	heartedness	.
虽然	那里	来	现在	和	再次	一个	小的	阵风	的	光	-	真心	.

虽然偶尔也会出现一丝轻松愉快的氛围。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

You	know	me	.
你	知道	我	.

你了解我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [wɜːm] .

For	the	rest	,	I	hate	myself	,	I	am	a	worm	.
为了	这	休息	,	我	恨	我	,	我	是	一个	蠕虫	.

至于其他方面，我恨我自己，我简直就是一条虫子。

[ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ɪz] [lɒst] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	empire	of	myself	is	lost	;	I	am	sitting	low	on	the	ground	,
这	帝国	的	我	是	丢失的	;	我	是	坐着	低的	在	这	地面	,

我自身的帝国已经丧失；我卑微地坐在地上。

[weə(r)] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [leɪd] [ˌem 'iː] , ['letɪŋ] [wɒt] [meɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

where	my	troubles	laid	me	,	letting	what	may	run	over	me	.
在哪里	我的	麻烦	铺设	我	,	出租	什么	可能	跑步	超过	我	.

我的烦恼将我淹没，任由一切吞噬我。

[aɪ] [heɪt] [maɪ'self] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['æbdʒekt] ['həʊpləsnəs] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə]

I	hate	myself	both	for	my	abject	hopelessness	and	for	my	incapacity	to
我	恨	我	两个都	为了	我的	卑贱	绝望	和	为了	我的	无能力	到

[teɪk] ['kʌmfət] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

take	comfort	at	the	hands	of	those	about	me	.
拿	舒适	在	这	双手	的	那些	关于	我	.

我恨自己，既恨自己彻底的绝望，也恨自己无法从身边的人那里得到安慰。

[bʌt; bət] [əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[ðə; ði] ['dedlɪnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][ɪz][pɑːst] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['naɪðə(r)] [bredθ] [nɔː(r)] [helθ]

the	deadliness	of	their	life	is	past	description	;	they	have	neither	breadth	nor	health
这	致命性	的	他们的	生活	是	过去的	描述	;	他们	有	两者都不	宽度	也不	健康

[ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] .

in	their	thoughts	.
在	他们的	想法	.

他们的生活极其残酷，难以形容；他们的思想既不开阔也不健康。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] ; [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ;

I	am	not	speaking	of	the	old	women	;	their	lives	are	at	an	end	;
我	是	不是	请讲	的	这	老的	女性	;	他们的	生活	是	在	一个	结尾	;

我说的不是那些老妇人；她们的生命已经走到尽头了；

[ðeɪ] [sɪt][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] , ['sɪmp(ə)l][ɒv; əv] [hɑːt] ; [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ɑːsk][nɒt] ,

they	sit	as	little	children	there	,	simple	of	heart	;	what	they	were	I	ask	not	,
他们	坐	作为	小的	孩子们	那里	,	简单的	的	心	;	什么	他们	是	我	问	不是	,

他们像小孩子一样坐在那里，心地纯朴；他们过去是什么样的人，我并不问。

[nɔː(r)] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

nor	boots	it	now	,	for	their	day	is	done	.
也不	靴子	它	现在	,	为了	他们的	天	是	完毕	.

现在他们也不会再踢它了，因为他们的日子已经结束了。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['fletʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][maɪ] ['veərɪəs] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

But	George	Fletcher	and	his	family	,	and	my	various	more	distant	relatives	,
但	乔治	弗莱彻	和	他的	家庭	,	和	我的	各种各样的	更多的	遥远	亲属	,

但是乔治·弗莱彻和他的家人，以及我的其他一些远房亲戚，

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbɜːrz] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] — [əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	my	neighbours	far	and	near	—	oh	,	I	shall	never	be	able	to	live
和	我的	邻居	远的	和	靠近	—	哦	,	我	将	绝不	是	有能力的	到	居住

[hɪə(r)] !

here	!
这里	!

我的邻居们，无论远近——唉，我永远也无法住在这里！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] .

Believe	me	;	you	will	soon	see	me	back	.
相信	我	;	你	将要	很快	看	我	后退	.

相信我，你很快就会再见到我。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [laɪts] ; [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ,

Good	people	,	mind	you	,	one	and	all	,	according	to	their	lights	;	God	-	fearing	,
好的	人们	,	头脑	你	,	一	和	全部	,	根据	到	他们的	灯	;	上帝	-	害怕	,

[lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['kwestʃənɪŋ] ,

law	-	abiding	,	nothing	questioning	,
法律	-	遵守	,	没有什么	提问	,

请注意，他们都是好人，都是他们眼中善良的人；敬畏上帝，遵守法律，从不质疑。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

one	and	all	.
一	和	全部	.

所有的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][rəʊl] ['bækwədz] .

I	shall	soon	expect	to	see	the	earth	stand	still	and	roll	backwards	.
我	将	很快	预计	到	看	这	地球	站立	仍然	和	卷	向后	.

我很快就能看到地球停止转动并向后滚动。

[jes] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [trɒt] [ə'pɒn] [laɪfs] ['haɪweɪ] , [tʃeɪnd] [tə'geðə(r)] , ['drægɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'lɒŋ] ;

Yes	;	there	they	trot	upon	life's	highway	,	chained	together	,	dragging	each	other	along	;
是的	;	那里	他们	小跑	之上	生活的	公路	,	连锁	一起	,	拖拽	每个	其他	沿着	;

是的；他们沿着人生的大道小跑，被锁链拴在一起，互相拖着前进；

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɛəz] [stɒp] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [lest] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ɒn]

not	one	of	them	dares	stop	to	pick	a	flower	lest	the	others	should	tread	on
不是	一	的	他们	敢于	停止	到	挑选	一个	花	免得	这	其他的	应该	踏	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] .

his	fingers	and	toes	.
他的	手指	和	脚趾	.

他们中没有一个人敢停下来摘花，生怕被其他人踩到手指和脚趾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['swɔdld] [ʌp] [ɪn] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] , ['beɪbi] - ['lɜːnɪd]

And	they	are	so	swaddled	up	in	customs	and	conventions	,	baby	-	learned
和	他们	是	所以	襁褓	向上	在	海关	和	惯例	,	婴儿	-	学习

[fɔːmz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,

forms	of	speech	and	bearing	,
表格	的	演讲	和	轴承	,

他们被习俗和惯例、婴儿时期习得的说话方式和举止方式深深包裹着。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ; [ɪn'diːd] ,

that	there	is	nothing	to	be	seen	of	the	real	man	and	woman	;	indeed	,
那	那里	是	没有什么	到	是	已见	的	这	真实的	男人	和	女士	;	的确	,

根本看不到这对男女的真面目；的确，

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌmi] [wɜːθ] [ʌn'rəʊlɪŋ] .

I	cannot	say	that	I	have	yet	found	a	mummy	worth	unrolling	.
我	不能	说	那	我	有	然而	成立	一个	木乃伊	值得	展开	.

我不能说我已经找到值得展开的木乃伊。

['jestədeɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Yesterday	a	kind	of	cousin	brought	her	children	to	see	me	.
昨天	一个	种类	的	表哥	带来	她	孩子们	到	看	我	.

昨天，一位表亲带着她的孩子来看我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [tuː; tə] [pleɪ]

There	was	a	small	girl	who	had	already	learned	,	poor	wretch	,	to	play
那里	曾是	一个	小的	女孩	WHO	有	已经	学习	,	贫穷的	可怜虫	,	到	玩

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] ,

her	little	part	,
她	小的	部分	,

有个小女孩，可怜的孩子，已经学会了扮演她的小角色。

[tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] , [tuː; tə] [tjuːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə]

to	quell	the	impulses	of	her	young	heart	,	to	tune	her	tongue	to
到	荡平	这	冲动	的	她	年轻的	心	,	到	调	她	舌头	到

[ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [pɪtʃ] .

a	given	pitch	.
一个	给定	沥青	.

平息她年轻心灵的冲动，使她的舌头发出特定的音调。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [fein] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [frɒm; frəm]

She	sat	on	the	edge	of	her	chair	,	feigning	indifference	to	everything	,	from
她	卫星	在	这	边缘	的	她	椅子	,	假装	漠不关心	到	一切	,	从

[ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃesmen] [tuː; tə] ['dʒɪndʒəbred] - [nʌts] ;

Chinese	chessmen	to	gingerbread	-	nuts	;
中国人	国际象棋棋子	到	姜饼	-	坚果	;

她坐在椅子边上，假装对一切都漠不关心，从中国象棋到姜饼坚果；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

it	was	a	positive	relief	to	me	when	her	younger	brother	,
它	曾是	一个	积极的	宽慰	到	我	什么时候	她	年轻	兄弟	,

她的弟弟告诉我这件事，这让我松了一口气。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['nesəsəri] ['fɔːlshud] , [jeld] ['lʌstɪli] [ænd; ənd]

who	has	not	yet	learned	the	most	necessary	falsehoods	,	yelled	lustily	and
WHO	有	不是	然而	学习	这	最多	必要的	谎言	,	大喊	热情地	和

[smæʃt] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] .

smashed	a	tea	-	cup	.
粉碎	一个	茶	-	杯子	.

一个尚未学会最必要的谎言的人，大声叫喊，摔碎了一个茶杯。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [duː; də] [bəuθ] [maɪ'self] .

I	should	have	been	glad	to	do	both	myself	.
我	应该	有	到过	高兴的	到	做	两个都	我	.

我本应该乐意自己做这两件事。

[ai] [mʌst; məst] [ˌʌn'pæk] [maɪ] [bʊks] .

I	must	unpack	my	books	.
我	必须	解包	我的	图书	.

我得把书拿出来。

[ə; eɪ] ['brɔːdwʊd] [ɪz] [ɒn] [ɪts] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

A	Broadwood	is	on	its	way	from	London	;
一个	阔木	是	在	它是	方式	从	伦敦	;

一辆布罗德伍德巴士正从伦敦驶来；

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ'self] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [əʊ'eɪsɪs] [ɪn]

in	a	few	days	I	hope	to	have	made	unto	myself	some	kind	of	oasis	in
在	一个	很少	天	我	希望	到	有	制成	到	我	一些	种类	的	绿洲	在

[ðɪs] ['dezət] .

this	desert	.
这	沙漠	.

我希望在几天之内，能在这片沙漠中为自己打造一片绿洲。

[ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [flɔː(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

I	have	taken	possession	of	the	two	rooms	on	the	topmost	floor	that	were
我	有	已采取	拥有	的	这	二	房间	在	这	最顶层	地面	那	是

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['nɜːsəriz] ;

my	father's	nurseries	;
我的	父亲的	苗圃	;

我已入住顶楼的两间房间，那曾是我父亲的育婴室；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ə'genst] [ɔːl] [ɒdz] .

and	there	,	with	my	things	about	me	,	I	mean	to	be	happy	against	all	odds	.
和	那里	,	和	我的	事物	关于	我	,	我	意思是	到	是	快乐的	反对	全部	赔率	.

在那里，带着我的东西，我决心克服一切困难，让自己快乐起来。

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

Good	-	bye	for	to	-	day	.
好的	-	再见	为了	到	-	天	.

今天就到此为止吧。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] ?

Do	you	remember	this	morning	a	fortnight	ago	?
做	你	记住	这	早晨	一个	两星期	前	?

你还记得两周前的今天早上吗?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [lɑːst] [jɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['jestədeɪ] !

It	might	be	last	year	—	it	might	be	yesterday	!
它	可能	是	最后的	年	—	它	可能	是	昨天	!

可能是去年，也可能是昨天!

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [taɪmz] [wɪŋz] !

How	strange	is	the	beat	of	Time's	wings	!
如何	奇怪的	是	这	打	的	时间	翅膀	!

时间的翅膀拍动多么奇妙啊!

[jɔː(r); jə(r)][əˈmiːliə] .

Your	Emilia	.
你的	艾米莉亚	.

你的艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

LETTER	IV	.
信	第四	.

第四封信

- , ['ɔːgəst] 2d .

Graysmill	,	August	2d	.
-	,	八月	2d	.

格雷斯米尔，8月2日。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['letə(r)][aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] !

Now	that's	the	kind	of	letter	I	like	to	have	!
现在	那就是	这	种类	的	信	我	喜欢	到	有	!

这正是我想要的那种信！

['əʊnli][maɪ] [hɑːt] ['sikən] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Only	my	heart	sickens	for	thee	.
仅有的	我的	心	令人作呕	为了	你	.

只有我为你感到心痛。

[æt; ət] [iːtʃ] [wɜːd] [aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ; [æt; ət] ['evri] [pɔːz] ,

At	each	word	I	hear	your	voice	;	at	every	pause	,
在	每个	单词	我	听到	你的	嗓音	;	在	每一个	暂停	,

每个字我都仿佛听见你的声音；每一次停顿，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪplz] [ðæt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['swiːtli] .

the	little	ripples	that	run	away	with	it	so	sweetly	.
这	小的	涟漪	那	跑步	离开	和	它	所以	甜蜜地	.

那些带着它甜蜜飘荡的小涟漪。

[aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meni] ['fɒliz] .

I	cannot	even	find	it	in	me	to	scold	you	for	your	many	follies	.
我	不能	甚至	寻找	它	在	我	到	骂	你	为了	你的	许多	愚行	.

我甚至不忍心责备你犯下的种种愚蠢行为。

[jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ][doʊnt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Young	woman	,	I	don't	approve	of	you	,
年轻的	女士	,	我	不	批准	的	你	,

年轻女子，我不认可你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [wɔːkt] [ðɪs] [ɜːθ] .

but	you	are	the	sweetest	creature	that	ever	walked	this	earth	.
但	你	是	这	最甜美的	生物	那	曾经	步行	这	地球	.

但你是这世上最可爱的人。

[θæŋks] [biː; bi] [weə(r)] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Thanks	be	where	thanks	are	due	that	I	am	a	woman	;
谢谢	是	在哪里	谢谢	是	到期的	那	我	是	一个	女士	;

我身为女性，理应得到感谢；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [beɪn] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ][mæn] !

you	would	have	been	my	bane	had	I	been	born	a	man	!
你	会	有	到过	我的	祸根	有	我	到过	出生	一个	男人	!

如果我生而为人，你必定是我的祸根！

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv]

But	,	to	be	serious	,	I	have	been	thinking	things	out	;	you	must	leave
但	,	到	是	严肃的	,	我	有	到过	思维	事物	出去	;	你	必须	离开

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

但说真的，我一直在考虑这件事；你必须离开你母亲。

['kɒnstəns] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Constance	,	and	come	to	me	.
康斯坦斯	,	和	来	到	我	.

康斯坦斯，到我这里来。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

You	have	lived	this	kind	of	life	long	enough	;	and	—	believe	me	,
你	有	居住地	这	种类	的	生活	长的	足够的	;	和	—	相信	我	,

你已经过这种生活够久了；而且——相信我，

[maɪ] ['dɪərɪst] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] [ʌn'hɑːmd] .

my	dearest	—	you	are	not	strong	enough	to	bear	it	longer	unharmed	.
我的	亲爱的	—	你	是	不是	强的	足够的	到	熊	它	更长	毫发无损	.

我最亲爱的——你不够坚强，无法再承受这一切而不受到伤害。

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Shall	I	be	a	little	cruel	to	you	?
将	我	是	一个	小的	残忍的	到	你	?

我可以对你稍微残忍一点吗?

[wel] , [maɪ] [əʊn] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['sɜːtʃɪŋli] [ænd; ənd] ['truːli]

Well	,	my	own	,	I	think	that	if	you	looked	into	your	heart	,	searchingly	and	truly
出色地	,	我的	自己的	,	我	思考	那	如果	你	看起来	进入	你的	心	,	仔细地	和	真的

,

,
,

嗯，我自己的内心，我认为如果你认真、真诚地审视自己的内心，

[æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,

as	you	always	declare	you	know	not	how	,
作为	你	总是	宣布	你	知道	不是	如何	,

正如你一直声称你不知道该怎么做的那样，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['kaʊədɪs] [ðæn; ðən]['djuːti][baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪnər] .

you	would	find	that	it	is	more	cowardice	than	duty	binds	you	to	Mrs	.	Rayner	.
你	会	寻找	那	它	是	更多的	怯懦	比	责任	结合	你	到	太太	.	雷纳	.

你会发现，让你对雷纳夫人忠心耿耿的，与其说是责任，不如说是懦弱。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] — [gʊd] [lɔːd] !

She	bore	you	,	you	say	,	she	brought	you	up	—	Good	Lord	!
她	钻孔	你	,	你	说	,	她	带来	你	向上	—	好的	主	!

你说她生了你，她把你养大——我的天哪!

[ænd; ənd] [haʊ] !

and	how	!
和	如何	!

真是太棒了!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [pɜːl] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

If	you	were	not	a	pearl	among	women	,	what	would	you	be	by	this	time	?
如果	你	是	不是	一个	珍珠	之中	女性	,	什么	会	你	是	经过	这	时间	?

如果你不是女人中的珍珠，那么到了现在你又会是什么呢?

[nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊədɪs] , [nɒt]['djuːti] ,

No	**,**	**you**	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**that**	**it**	**is**	**cowardice**	**,**	**not**	**duty**	**,**
不	,	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	它	是	怯懦	,	不是	责任	,

不，你我都清楚，那是懦弱，不是责任。

[prɪ'vents] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] .

prevents	**you**	**from**	**taking**	**this**	**step**	**.**
阻止	你	从	采取	这	步	.

阻止你采取这一步骤。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , [wen] [fɜːst][ai] [njuː] [juː; jʊ] ;

I	**shall**	**never**	**forget**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**once**	**,**	**when**	**first**	**I**	**knew**	**you**	**;**
我	将	绝不	忘记	什么	你	说	到	我	一次	,	什么时候第一的		我	知道	你	;

我永远不会忘记你初次见到我时对我说的话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

it	**was**	**in**	**Florence**	**,**	**and**	**we**	**were**	**leaning**	**out**	**of**	**window**	**in**	**my**	**room**	**.**
它	曾是	在	佛罗伦萨	,	和	我们	是	倾斜	出去	的	窗户	在	我的	房间	.

那是在佛罗伦萨，我们正从我房间的窗户探出头来。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai]

I	**remember**	**it**	**the**	**better**	**because**	**it**	**was**	**during**	**this**	**conversation**	**that**	**I**
我	记住	它	这	更好的	因为	它	曾是	期间	这	对话	那	我

['ventʃəd] [tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

ventured	**to**	**put**	**my**	**arm**	**round**	**your**	**waist**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
冒险	到	放	我的	手臂	圆形的	你的	腰部	为了	这	第一的	时间	.

我之所以记得这么清楚，是因为正是在这次谈话中，我第一次鼓起勇气搂住了你的腰。

“ [naʊ] [ai] [kɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] !

“	**Now**	**I**	**call**	**this**	**pleasant**	**!**
”	现在	我	称呼	这	令人愉快的	!

“这真是令人愉快！”

” [juː; jʊ] [sed] .

”	**you**	**said**	**.**
”	你	说	.

你说。

“ [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrlz][ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

“	**Here**	**am**	**I**	**looking**	**out**	**of**	**window**	**with**	**a**	**nice**	**girl's**	**arm**	**round**	**my**	**waist**	**,**
”	这里	是	我	寻找	出去	的	窗户	和	一个	好的	女孩们	手臂	圆形的	我的	腰部	,

“我正望着窗外，一个漂亮女孩的手臂搂着我的腰，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] .

and	**right**	**away**	**from**	**my**	**mother**	**.**
和	正确的	离开	从	我的	母亲	.

立刻就离开了我母亲。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] !

She	**doesn't**	**even**	**know**	**where**	**I**	**am**	**!**
她	不	甚至	知道	在哪里	我	是	!

她甚至不知道我在哪里！

” [ai] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] , [ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ]

”	**I**	**loved**	**my**	**mother**	**so**	**much**	**that**	**this**	**shocked**	**me**	**extremely**	**,**	**and**	**I**	**told**	**you**	**so**
”	我	喜爱	我的	母亲	所以	很多	那	这	震惊	我	极其	,	和	我	讲述	你	所以

.

:
.

“我非常爱我的母亲，这件事让我非常震惊，我之前也跟你说过。”

[juː; jʊ] [flʌʃt] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] : —

You	flushed	,	I	remember	,	and	cried	:	—
你	酡	,	我	记住	,	和	哭	:	—

我记得你当时脸红了，哭了起来：——

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] !

“	Oh	,	but	you	don't	know	what	my	life	is	!
”	哦	,	但	你	不	知道	什么	我的	生活	是	!

“哦，但你根本不知道我的生活是什么样的！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɒŋ] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [mait] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

You	don't	know	what	it	is	to	long	with	all	your	might	to	get	away	from
你	不	知道	什么	它	是	到	长的	和	全部	你的	可能	到	得到	离开	从

['sʌmbədi] ,

somebody	,
某人	,

你不知道那种拼尽全力想要逃离某人的痛苦。

['sʌmbədi] [huː] [hæz; həz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

somebody	who	has	hung	over	you	ever	since	you	were	born	,
某人	WHO	有	悬挂	超过	你	曾经	自从	你	是	出生	,

从你出生起就一直萦绕在你身边的人，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['veri] [eə(r)] [juː; jʊ] [briːðd] .

so	that	she	seemed	to	stand	between	you	and	the	very	air	you	breathed	.
所以	那	她	似乎	到	站立	之间	你	和	这	非常	空气	你	呼吸	.

所以她似乎挡在你和你呼吸的空气之间。

” [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ; [haʊ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [friː]

”	And	then	you	told	me	about	your	marriage	;	how	,	in	order	to	be	free
”	和	然后	你	讲述	我	关于	你的	婚姻	;	如何	,	在	命令	到	是	自由的

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

“然后你跟我讲了你的婚姻；为了摆脱她，你是如何……”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] , ['ɪntuː] [huːz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [juː; jʊ] [ɪn]

you	took	the	husband	,	rich	and	infamous	,	into	whose	arms	she	threw	you	in
你	采取	这	丈夫	,	富有的	和	臭名昭著的	,	进入	谁	武器	她	扔	你	在

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ;

your	innocence	;
你的	无辜	;

你嫁给了那个富有而臭名昭著的丈夫，在她把你懵懂无知的时候，她把你投入了他的怀抱；

[haʊ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['dʌbli] [ə; eɪ] [sleɪv] , [tuː; tə]

how	,	at	the	end	of	a	few	months	,	you	returned	home	doubly	a	slave	,	to
如何	,	在	这	结尾	的	一个	很少	几个月	,	你	返回	家	双倍	一个	奴隶	,	到

[biː; bi] [krʌʃt] ,

be	crushed	,
是	碎	,

几个月后，你回到家却成了双倍的奴隶，还要遭受双重折磨。

[jɪə(r)] [ɪn] , [jɪə(r)] [aʊt] , [baɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪt'self] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [heɪt] ;

year	in	,	year	out	,	by	love	that	showed	itself	almost	as	hate	;
年	在	,	年	出去	,	经过	爱	那	显示	本身	几乎	作为	恨	;

年复一年，爱几乎表现为恨；

[baʊnd] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [juː; jʊ] ,

bound	now	in	such	a	way	that	if	any	other	love	were	offered	you	,
边界	现在	在	这样的	一个	方式	那	如果	任何	其他	爱	是	提供	你	,

如今你们的命运已然注定，即便有其他爱情向你敞开怀抱，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	could	not	take	it	.
你	可以	不是	拿	它	.

你无法接受它。

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ?

And	how	old	are	you	now	?
和	如何	老的	是	你	现在	?

你现在多大了?

['twenti] - [fɔː(r)] .

Twenty	-	four	.
二十	-	四	.

24。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌpɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

Still	her	puppet	,	her	doll	,	for	that	is	what	you	are	;
仍然	她	木偶	,	她	玩具娃娃	,	为了	那	是	什么	你	是	;

你依然是她的傀儡，她的玩偶，因为你就是她的玩偶;

[ʃiː; ʃi] [dresɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'dres] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

she	dresses	and	undresses	you	from	morning	till	night	,
她	连衣裙	和	脱衣服	你	从	早晨	直到	夜晚	,

她从早到晚负责你的穿衣和脱衣。

[ðen] [stˈrʌts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] .

then	struts	up	and	down	the	streets	of	Europe	,	showing	her	pretty	plaything	.
然后	支柱	向上	和	向下	这	街道	的	欧洲	,	显示	她	漂亮的	玩物	.

然后她昂首阔步地走在欧洲的街道上，炫耀着她漂亮的玩物。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

You	say	she	has	no	thought	but	you	,
你	说	她	有	不	想法	但	你	,

你说她脑子里只有你，

[lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

loves	you	so	much	that	it	would	break	her	heart	if	you	left	her	.
爱	你	所以	很多	那	它	会	休息	她	心	如果	你	左边	她	.

她非常爱你，如果你离开她，她会心碎的。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['kɒnstəns] : [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;

Look	here	,	Constance	:	you	knew	my	mother	;
看	这里	,	康斯坦斯	:	你	知道	我的	母亲	;

康斯坦斯，你听着：你认识我母亲;

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðen] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['nəʊbli][ænd; ənd]['truːli][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]

you	know	then	what	it	means	to	live	nobly	and	truly	in	the	light	of	a
你	知道	然后	什么	它	方法	到	居住	高贵地	和	真的	在	这	光	的	一个

['greɪtə(r)] ['gʊdnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [jet] [ˌʌndə'stændz] .

greater	goodness	than	the	world	yet	understands	.
更大的	善良	比	这	世界	然而	明白	.

那时你就会明白，在超越世人理解的更高尚的善的光照下，高尚而真诚地生活意味着什么。

[gɒd] , [ɔː(r)] [huːˈevə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] , [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['veri] [waɪt] ;

God	,	or	whoever	made	you	,	made	your	soul	very	white	;
上帝	,	或者	谁	制成	你	,	制成	你的	灵魂	非常	白色的	;

上帝，或者说创造你的神，把你的灵魂造得非常纯洁;

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][let][ðə; ði] [smʌts] [fɔːl] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ?

how	dare	you	let	the	smuts	fall	upon	it	?
如何	敢	你	让	这	污秽	落下	之上	它	?

你怎么敢让那些污秽之物玷污它?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tred] [ə'mʌŋ] ['fɔːlshud] , [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] ?

How	dare	you	tread	among	falsehoods	,	you	that	have	heard	of	Truth	?
如何	敢	你	踏	之中	谎言	,	你	那	有	听到	的	真相	?

你们这些听过真理的人，怎敢涉足谎言之中?

[traɪ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ;

Try	,	my	dearest	,	try	to	be	brave	;
尝试	,	我的	亲爱的	,	尝试	到	是	勇敢的	;

亲爱的，试着勇敢一点；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði]['nəʊblɪst][laɪf][hiː; hi]

surely	it	is	the	duty	of	each	one	of	us	to	live	the	noblest	life	he
一定	它	是	这	责任	的	每个	一	的	我们	到	居住	这	最高贵	生活	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

当然，我们每个人都有责任尽自己所能过上最高尚的生活。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

The	world	is	so	beautiful	!
这	世界	是	所以	美丽的	!

世界真美好!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] [ðæt] [laɪ] [faʊl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	only	ourselves	and	our	mistakes	that	lie	foul	upon	it	.
它	是	仅有的	我们自己	和	我们的	错误	那	说谎	犯规	之上	它	.

只有我们自己和我们的错误才玷污了它。

[wen] [ðə; ði][məʊst]['həʊli][ɒv; əv]['hjuːmən][taɪz] , [dɪ'faɪɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

When	the	most	holy	of	human	ties	,	defying	nature	,	becomes	the	bane	of	those
什么时候	这	最多	圣	的	人类	领带	,	反抗	自然	,	变成	这	祸根	的	那些

[ˌaɪ 'tiː][baɪndz] ,

it	binds	,
它	结合	,

当人类最神圣的纽带，违背自然规律，反而成为被其束缚之人的祸害时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə][let] [wʌnz] [laɪf][kɑːst][ə; eɪ] ['deɪli] [blɒt] ,

it	is	better	to	break	it	than	to	let	one's	life	cast	a	daily	blot	,
它	是	更好的	到	休息	它	比	到	让	一个人的	生活	投掷	一个	日常的	印迹	,

与其让污点日复一日地玷污自己的人生，不如彻底打破它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

as	it	were	,	on	the	sanctity	of	motherhood	and	the	love	of	the	child
作为	它	是	,	在	这	圣洁	的	母性	和	这	爱	的	这	孩子

.

:
.

仿佛是在歌颂母爱的神圣和对孩子的爱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [ə'waɪl] !

Come	to	me	;	live	with	me	in	peace	awhile	!
来	到	我	;	居住	和	我	在	和平	一会儿	!

来我这里吧；和我一起安宁地生活一段时间!

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [riːd] [tə'geðə(r)] , ['mɑːstə(r)] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [pɑːθ] [tuː; tə]

We	will	think	and	read	together	,	master	ourselves	,	and	find	some	path	to
我们	将要	思考	和	读	一起	,	掌握	我们自己	,	和	寻找	一些	小路	到

[tred] .

tread	.
踏	.

我们将一起思考和阅读，提升自我，找到前进的方向。

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	,	too	,	am	in	need	of	resolution	.
我	,	也	,	是	在	需要	的	解决	.

我也需要解决这个问题。

[waɪlst] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Whilst	my	dear	mother	lived	,	she	held	me	by	the	hand	.
而	我的	亲爱的	母亲	居住地	,	她	握住	我	经过	这	手	.

在我亲爱的母亲在世的时候，她总是牵着我的手。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , [wen] [tuː] [wɔːk] [tə'geðə(r)] ,

You	know	how	,	when	two	walk	together	,
你	知道	如何	,	什么时候	二	走	一起	,

你知道，当两个人一起走的时候，

[ðə; ði] [wiːkə] [ʌn'kɒnʃəsli] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][strɒŋgə(r)][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ?

the	weaker	unconsciously	leaves	it	to	the	stronger	to	lead	the	way	?
这	较弱	不知不觉	树叶	它	到	这	更强	到	带领	这	方式	?

弱者会在不知不觉中把领导权交给强者吗?

[wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pɑːθ] [ə'ləʊn]

Well	,	so	it	was	with	me	;	and	now	I	must	learn	to	find	my	path	alone
出色地	,	所以	它	曾是	和	我	;	和	现在	我	必须	学习	到	寻找	我的	小路	独自的

.

:
.

我的经历也是如此；现在我必须学会独自寻找自己的道路。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

I	know	now	what	she	meant	when	she	said	that	the	first	use	to	which	a	man
我	知道	现在	什么	她	意思是	什么时候	她	说	那	这	第一的	使用	到	哪个	一个	男人

[mʌst; məst] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɪm'self] .

must	put	his	courage	is	to	being	himself	.
必须	放	他的	勇气	是	到	存在	他自己	.

我现在明白了她所说的“一个人要运用勇气做自己的第一件事”是什么意思了。

[ɔːl] [gʊd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] .

All	good	be	with	you	,	dear	heart	.
全部	好的	是	和	你	,	亲爱的	心	.

愿你一切安好，亲爱的。

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [viː] .

LETTER	V	.
信	V	.

第五封信

-	,	['ɔːgəst]	7th	.
Graysmill	,	August	7th	.
-	,	八月	7th	.

格雷斯米尔，8月7日。

['dɪərɪst] , [aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːn] ['letə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Dearest	,	I	wrote	you	such	a	stern	letter	the	other	day	,
亲爱的	,	我	写道	你	这样的	一个	船尾	信	这	其他	天	,

亲爱的，前几天我给你写了一封措辞很严厉的信，

[ðæt] [ai] [fiːl] [ai][mʌst; məst] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] ['kɒmz] [raʊnd] .

that	I	feel	I	must	write	again	before	the	week	comes	round	.
那	我	感觉	我	必须	写	再次	前	这	星期	来	圆形的	.

我觉得在下周到来之前，我必须再写一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['sɪli] ['prɒmɪs] [wiː; wi] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [dʒʌst][wʌns]

It	was	,	after	all	,	a	silly	promise	we	made	each	other	to	write	just	once
它	曾是	,	后	全部	,	一个	愚蠢的	承诺	我们	制成	每个	其他	到	写	只是	一次

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

毕竟，我们当初只是彼此许下了一个傻傻的承诺，每周只写一封信。

['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] .

neither	more	nor	less	.
两者都不	更多的	也不	较少的	.

不多不少，恰到好处。

[ðɪs] [taɪm] [ai] [raɪt] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [maɪ'self] .

This	time	I	write	at	odds	with	myself	.
这	时间	我	写	在	赔率	和	我	.

这一次，我的文字与我自己的想法背道而驰。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɪn'serəti] , [ˌaɪ 'tiː]['bæf(ə)lz] [wʌn] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [taɪmz] ;

It's	all	very	well	to	talk	about	sincerity	,	it	baffles	one	completely	at	times	;
它是	全部	非常	出色地	到	讲话	关于	诚意	,	它	挡板	一	完全地	在	时代	;

谈论真诚固然很好，但有时它却让人完全摸不着头脑；

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['laɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] [ə'miːliə] ['fletʃə(r)] .

there	isn't	a	greater	liar	under	the	sun	at	this	moment	than	Emilia	Fletcher	.
那里	不是	一个	更大的	说谎者	在下面	这	太阳	在	这	片刻	比	艾米莉亚	弗莱彻	.

此时此刻，世上再也没有比艾米莉亚·弗莱彻更会撒谎的人了。

[maɪ] ['aʊtwəd] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [wɪð] [maɪ] ['ɪnwəd] [self] .

My	outward	life	is	all	out	of	tune	with	my	inward	self	.
我的	向外	生活	是	全部	出去	的	调	和	我的	向内	自己	.

我的外在生活与我的内心世界完全不符。

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [əʊld] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : “ [kwaɪt] [raɪt] ;

Perhaps	if	you	saw	me	with	my	old	ladies	,	you	would	say	:	“	Quite	right	;
也许	如果	你	锯	我	和	我的	老的	女士们	,	你	会	说	:	“	相当	正确的	;

也许如果你看到我和我的老太太们在一起，你会说：“完全正确；

[pliːz] [ðem; ðəm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [sɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [draɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] , [meɪk] [smɔːl] [tɔːk] ,

please	them	by	all	means	,	sit	with	them	,	drive	with	them	,	make	small	talk	,
请	他们	经过	全部	方法	,	坐	和	他们	,	驾驶	和	他们	,	制作	小的	讲话	,

想方设法取悦他们，和他们坐在一起，和他们一起开车，和他们闲聊。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] .

listen	to	their	little	tales	.
听	到	他们的	小的	故事	.

听听他们的小故事。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɑːm] [juː; jʊ] .

It	pleases	them	,	and	it	doesn't	harm	you	.
它	请	他们	,	和	它	不	伤害	你	.

这让他们高兴，而且对你没有害处。

” [bʌt; bət][ai] ['ɑːnsə(r)] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

”	But	I	answer	:	Is	it	right	?
”	但	我	回答	:	是	它	正确的	?

但我回答：这样做对吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ræŋk][hɪ'pɒkrəsi] ?

Is	it	not	rank	hypocrisy	?
是	它	不是	秩	虚伪	?

这难道不是赤裸裸的虚伪吗?

[ɪz] [ə'fekʃn] [wʌn][baɪ][fɔːls][pri'tens, 'priːt-] [wɜːθ] [ðə; ðɪ]['hævɪŋ] ?

Is	affection	won	by	false	pretences	worth	the	having	?
是	感情	韩元	经过	错误的	伪装	值得	这	拥有	?

用虚假借口赢得的感情值得拥有吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

I	tell	you	,	I	am	playing	a	part	all	day	long	.
我	告诉	你	,	我	是	玩耍	一个	部分	全部	天	长的	.

我告诉你，我整天都在扮演一个角色。

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [bʊks] [ðæt][aɪ]['aɪðə(r)][dɪ'spaɪz][ɔː(r)][əb'hɔː(r)] ;

I	read	to	them	out	of	books	that	I	either	despise	or	abhor	;
我	读	到	他们	出去	的	图书	那	我	任何一个	鄙视	或者	痛恨	;

我给他们朗读的都是我鄙视或厌恶的书;

[aɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['mjuːzɪk] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] ;

I	play	to	them	music	unworthy	of	the	name	;
我	玩	到	他们	音乐	不配	的	这	姓名	;

我为他们演奏的音乐名不副实;

[aɪ][nɒd][maɪ] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] [wen] [maɪ]['veri] [səʊl] [kraɪz][nəʊ] .

I	nod	my	head	in	acquiescence	when	my	very	soul	cries	no	.
我	点头	我的	头	在	默认	什么时候	我的	非常	灵魂	哭泣	不	.

我明明内心在呐喊"不"，却还是点头表示同意。

[nɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ; [aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Nor	is	that	all	;	I	take	my	place	each	morning	in	the	centre	of	the	room	,
也不	是	那	全部	;	我	拿	我的	地方	每个	早晨	在	这	中心	的	这	房间	,

但这还不是全部；我每天早上都会坐在房间中央，

['əʊpən][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]['paɪəs] [vɔɪs] , [aɪ] , ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

open	the	Bible	,	and	in	pious	voice	,	I	,	Infidel	,
打开	这	圣经	,	和	在	虔诚的	嗓音	,	我	,	异教徒	,

打开圣经，用虔诚的声音说道：我，一个异教徒，

[riːd] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [preə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

read	forth	the	prayers	that	are	to	strengthen	the	household	through	the	day	.
读	前进	这	祈祷	那	是	到	加强	这	家庭	通过	这	天	.

诵读这些祷文，以增强家庭在一天中的平安。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [meɪd] - ['sɜːvənts] [raɪz] ,

When	,	at	a	given	point	,	all	the	maid	-	servants	rise	,
什么时候	,	在	一个	给定	观点	,	全部	这	女佣	-	仆人	上升	,

当某个时刻，所有的女仆都起身时，

[wɜːl] [raʊnd] [ɪn][ðeə(r)]['kælɪkəʊ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðeə(r)][dɪ'mjʊə(r)] [bæks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ]

whirl	round	in	their	calico	gowns	and	turn	their	demure	backs	to	me	as	they
旋转	圆形的	在	他们的	印花布	礼服	和	转动	他们的	端庄	背部	到	我	作为	他们

[niːl] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

kneel	in	a	row	,
下跪	在	一个	排	,

她们身着印花棉布长袍，转身跪下，背对着我，姿态端庄。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] .

I	know	not	whether	to	laugh	or	cry	.
我	知道	不是	无论	到	笑	或者	哭	.

我不知道该哭还是该笑。

[əʊ] ['kɒnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

O	Constance	,	it	is	infamous	of	me	!
哦	康斯坦斯	,	它	是	臭名昭著的	的	我	!

哦，康斯坦丝，这真是我的耻辱!

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

And	why	do	I	do	it	?
和	为什么	做	我	做	它	?

我为什么要这样做?

[aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

Out	of	consideration	for	them	?
出去	的	考虑	为了	他们	?

出于对他们的考虑吗?

[aʊt] [ɒv; əv][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] ?

out	of	kind	-	heartedness	?
出去	的	种类	-	真心	?

出于好心?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

['vænəti] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ʃɪə(r)] ['vænəti] .

Vanity	,	my	dear	;	sheer	vanity	.
虚荣	,	我的	亲爱的	;	透明	虚荣	.

虚荣啊，亲爱的；纯粹的虚荣。

[ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [les] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] ['wɜːʃɪp] [ˌem 'iː] ,

If	they	cared	for	me	less	,	if	I	did	not	feel	that	they	almost	worship	me	,
如果	他们	关心	为了	我	较少的	,	如果	我	做过	不是	感觉	那	他们	几乎	崇拜	我	,

如果他们不那么在乎我，如果我感觉不到他们几乎把我奉为神明，

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][əʊld][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [deɪ] [stɪl] [meɪ] [brɪŋ] ,

holding	out	their	old	hands	to	me	for	all	the	pleasure	that	their	day	still	may	bring	,
保持	出去	他们的	老的	双手	到	我	为了	全部	这	乐趣	那	他们的	天	仍然	可能	带来	,

他们伸出苍老的手，向我倾诉他们今天可能带给我的所有快乐。

[wʊd] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

would	I	do	it	?
会	我	做	它	?

我会这么做吗?

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] , [æz; əz][ai] [fiːl] [ai][duː; də] [naʊ] ,

No	;	for	then	I	should	not	care	,	as	I	feel	I	do	now	,
不	;	为了	然后	我	应该	不是	关心	,	作为	我	感觉	我	做	现在	,

不；因为那样我就不会像现在这样在意了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'pɪə(r)] ['betə(r)]

to	keep	their	good	opinion	,	even	at	the	expense	of	making	myself	appear	better	,	,
到	保持	他们的	好的	观点	,	甚至	在	这	费用	的	制作	我	出现	更好的	,	,

为了博得他们的好感，即使这意味着牺牲自己的形象。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [laɪts] , [ðæn; ðən][aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] .

according	to	their	lights	,	than	I	really	am	.
根据	到	他们的	灯	,	比	我	真的	是	.

按照他们的看法，我比他们想象的要好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [wɜːm] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋk] [səʊ] [ləʊ] .

I	am	a	worm	;	I	never	thought	I	could	sink	so	low	.
我	是	一个	蠕虫	;	我	绝不	想法	我	可以	下沉	所以	低的	.

我像条虫子一样，从没想过自己会堕落到如此地步。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [tjuːn] [wɪð] [truːθ] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ;

It	was	so	easy	to	live	in	tune	with	Truth	beside	my	mother	;
它	曾是	所以	简单的	到	居住	在	调	和	真相	旁	我的	母亲	;

在母亲身边，与真理和谐共处是如此容易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truːθs] [haɪ] - [ˈpriːstɪs] ; [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [swəːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ]

but	she	was	Truth's	high	-	priestess	;	she	never	swerved	from	the	straight	path
但	她	曾是	真相	高的	-	女祭司	;	她	绝不	急转弯	从	这	直的	小路

.

:

.

但她是真理的女祭司；她从未偏离正道。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [lɑːst] [ˈsʌndeɪ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] !

I	went	to	church	last	Sunday	;	there's	a	confession	!
我	去	到	教会	最后的	星期日	;	有	一个	忏悔	!

我上周日去了教堂；那里有忏悔环节！

[əˈnʌðə(r)] [sʌtʃ] [ækt][ɒv; əv] [ˈkaʊədɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɒst] .

Another	such	act	of	cowardice	,	and	I	am	lost	.
其他	这样的	行为	的	怯懦	,	和	我	是	丢失的	.

又一次这种懦弱的行为，我彻底崩溃了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [ˈentəd] [maɪ] [hed] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði][fɜːst] [ˈsʌndeɪ] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ;

It	never	entered	my	head	,	of	course	,	to	go	the	first	Sunday	I	was	here	;
它	绝不	进入	我的	头	,	的	课程	,	到	去	这	第一的	星期日	我	曾是	这里	;

当然，我来到这里的第一个星期天，根本没想过要去；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ðæt] [deɪ] ,

and	as	it	so	happened	that	I	had	a	headache	that	day	,
和	作为	它	所以	发生	那	我	有	一个	头痛	那	天	,

碰巧那天我头疼，

[nəʊ] [ˈkɒment] [wɒz; wəz] [meɪd] [əˈpɒn][maɪ] [ˈæbsəns] .

no	comment	was	made	upon	my	absence	.
不	评论	曾是	制成	之上	我的	缺席	.

对于我的缺席，没有人发表任何评论。

[bʌt; bət][ɒn] [ˈsætədeɪ] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ” ; [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ]

But	on	Saturday	the	vicar	said	something	about	“	to	-	morrow	”	;	Uncle	George
但	在	周六	这	牧师	说	某物	关于	“	到	-	明天	”	;	叔叔	乔治

[ɪnˈvaɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈsɜːvɪs] ;

invited	himself	to	dinner	after	service	;
受邀	他自己	到	晚餐	后	服务	;

但星期六，牧师提到了“明天”；乔治叔叔在礼拜结束后不请自来地去吃了晚饭；

[ænd; ənd] [wen] [ɑːnt] [ˈkærəlaɪn] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ,

and	when	Aunt	Caroline	asked	me	,	at	breakfast	on	Sunday	,
和	什么时候	阿姨	卡罗琳	问	我	,	在	早餐	在	星期日	,

星期天吃早餐时，卡罗琳阿姨问我：

[wɒt] [hæt][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn] , [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] ,

what	hat	I	was	going	to	put	on	,	I	replied	,	"	The	small	one	,
什么	帽子	我	曾是	去	到	放	在	,	我	回复	,	"	这	小的	一	,

我回答说，我要戴哪顶帽子，"小的那顶。"

" [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

"	and	followed	her	like	a	lamb	.
"	和	随后	她	喜欢	一个	羊肉	.

"然后像羔羊一样跟着她。"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] .

I	don't	know	what	to	do	now	.
我	不	知道	什么	到	做	现在	.

我现在不知道该怎么办了。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

This	afternoon	,
这	下午	,

今天下午，

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [frend] [huːz] ['fɑːðə(r)]

the	good	little	old	lady	asked	me	to	call	with	her	on	a	friend	whose	father
这	好的	小的	老的	女士	问	我	到	称呼	和	她	在	一个	朋友	谁	父亲

[daɪd] [lɑːst] [wiːk] ,

died	last	week	,
死亡	最后的	星期	,

那位善良的老太太请我陪她去探望一位朋友，她的朋友父亲上周去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [waɪ] .

and	I	went	,	Heaven	knows	why	.
和	我	去	,	天堂	知道	为什么	.

我去了，天知道为什么。

[aɪ][wɒz; wəz] [wel] [sɜːvd] [aʊt] .

I	was	well	served	out	.
我	曾是	出色地	服务	出去	.

我得到了很好的招待。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['aʊə(r)] , ['bləʊɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðeə(r)][gɒd] ,

There	they	sat	a	mortal	hour	,	blowing	their	noses	and	praising	their	God	,
那里	他们	卫星	一个	凡人	小时	,	吹	他们的	鼻子	和	赞扬	他们的	上帝	,

他们在那里坐了一个小时，一边擤着鼻子，一边赞美他们的神。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːk] .

until	I	could	have	shrieked	.
直到	我	可以	有	尖叫	.

直到我几乎要尖叫出来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['seɪfli] [siːn] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [həʊm] ,

When	I	had	safely	seen	Aunt	Caroline	home	,
什么时候	我	有	安全	已见	阿姨	卡罗琳	家	,

当我安全送卡罗琳阿姨回家后，

[aɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ;

I	set	off	for	a	long	walk	in	the	gloaming	;
我	放	离开	为了	一个	长的	走	在	这	黄昏	;

我趁着暮色出发，开始了漫长的散步；

[ðə; ði]['saɪlənt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ɪn] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [skaɪ] ,

the	silent	earth	was	stretched	in	peace	beneath	the	deepening	sky	,
这	沉默的	地球	曾是	拉伸	在	和平	下面	这	加深	天空	,

寂静的大地在渐深的天空下平静地伸展着。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ə'mʌŋ] [greɪt] [klaʊdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [laɪk] ['drægənz] - [gəʊsts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bluː] .

the	moon	rose	among	great	clouds	that	floated	like	dragons	'	ghosts	upon	the	blue	.
这	月亮	玫瑰	之中	伟大的	云	那	漂浮	喜欢	龙	-	鬼魂	之上	这	蓝色的	.

月亮在巨大的云层中升起，这些云层像龙的幽灵一样漂浮在蔚蓝的天空中。

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [peɪn] [ðæt] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And	I	cried	out	within	myself	for	very	pain	that	I	who	had	perception	of
和	我	哭	出去	之内	我	为了	非常	疼痛	那	我	WHO	有	洞察力	的

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [səʊ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːls] [ə; eɪ] [laɪf] .

these	things	should	live	so	lying	and	so	false	a	life	.
这些	事物	应该	居住	所以	说谎	和	所以	错误的	一个	生活	.

我内心无比痛苦地呐喊，我明明能感知到这些事情，却过着如此虚伪、如此虚假的生活。

[pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [maɪ'self] [jet] ;

Perhaps	I	am	not	quite	myself	yet	;
也许	我	是	不是	相当	我	然而	;

或许我还没完全找回自我；

[səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

so	much	sorrow	came	to	me	at	once	that	all	my	strength	has	left	me	.
所以	很多	悲哀	来了	到	我	在	一次	那	全部	我的	力量	有	左边	我	.

突如其来的悲伤让我精疲力竭。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kaʊədli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz] .

But	it	is	cowardly	to	make	excuses	.
但	它	是	胆小	到	制作	借口	.

但找借口是懦弱的表现。

[aɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] : “ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , [əʊld] [waɪz] - [bəʊnz] !

I	hear	you	:	“	There	you	go	,	old	wise	-	bones	!
我	听到	你	:	“	那里	你	去	,	老的	明智的	-	骨头	!

我听到了你的声音：“老智者，你真行！”

[hɪrz] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] !

Here's	a	storm	in	a	tea	-	cup	!
这里是	一个	风暴	在	一个	茶	-	杯子	!

真是小题大做！

[ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] [ˌaʊt'saɪd] ['eniweɪ] ,

It's	much	better	to	behave	properly	outside	anyway	,
它是	很多	更好的	到	表现	适当地	外部	反正	,

无论如何，在户外举止得体要好得多。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːt] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɜːs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæn; ðən]

than	to	hurt	people's	feelings	and	make	them	think	worse	of	you	than
比	到	伤害	人们的	情怀	和	制作	他们	思考	更糟	的	你	比

[ðeɪ] [niːd] ,

they	need	,
他们	需要	,

与其伤害别人的感情，让他们对你产生不必要的负面印象，

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

by	showing	them	what	a	wicked	infidel	you	are	.
经过	显示	他们	什么	一个	邪恶	异教徒	你	是	.

通过向他们展示你是一个多么邪恶的异教徒。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

Besides	,	what	does	it	matter	?
除了	,	什么	做	它	事情	?

再说，这又有什么关系呢?

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [ʃɒkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ]
" Little one , do you remember how we shocked each other that Christmas morning
" 小的 一 , 做 你 记住 如何 我们 震惊 每个 其他 那 圣诞节 早晨
[ɪn] ['flɒrəns] ,
in Florence ,
在 佛罗伦萨 ,

"小家伙，你还记得我们在佛罗伦萨的那个圣诞节早晨是如何互相震惊的吗？"

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [tə'geðə(r)] ?
when we made a round of the churches together ?
什么时候 我们 制成 一个 圆形的 的 这 教堂 一起 ?

我们一起巡视教堂的时候?

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] ['prɪti] [θɪŋ] , ['krɒsɪŋ] [jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['sæntə]
I can see you still , you pretty thing , crossing yourself at the door of Santa
我 能 看 你 仍然 , 你 漂亮的 事物 , 过境 你自己 在 这 门 的 圣诞老人
['mærɪə] [nə'velə] .
Maria Novella .
玛丽亚 中篇小说 .

我还能看见你，你这漂亮的小东西，在圣玛利亚诺维拉教堂门口划十字。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['hɒrɪfaɪd] .
With all the strictness of my nineteen years I was simply horrified .
和 全部 这 严格性 的 我的 十九 年 我 曾是 简单地 惊恐万分 .

以我十九年来严谨的性格，我简直感到震惊。

" ['kɒnstəns] !
" Constance !
" 康斯坦斯 !

"康斯坦斯!

" [ai] [kraɪd] , " [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" I cried , " what on earth are you doing ? "
" 我 哭 , " 什么 在 地球 是 你 正在做 ? "

我喊道："你们到底在干什么？"

" [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] ;
" I don't like to be left in the cold , " you replied ;
" 我 不 喜欢 到 是 左边 在 这 寒冷的 , " 你 回复 ;

"我不喜欢被冷落，"你回答道;

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['blesɪŋz] ['gəʊɪŋ] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] . "
" if there are any blessings going , I may as well have my share . "
" 如果 那里 是 任何 祝福 去 , 我 可能 作为 出色地 有 我的 分享 . "

"如果真有什么好事发生，我当然也要分一杯羹。"

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "
" But , dearest , " said I , " you don't believe in it ! "
" 但 , 亲爱的 , " 说 我 , " 你 不 相信 在 它 ! "

"可是，亲爱的，"我说，"你不相信它！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ; [haʊ] [duː; də][wiː; wi]
" Of course I don't , but it may be true , for all that ; how do we
" 的 课程 我 不 , 但 它 可能 是 真的 , 为了 全部 那 ; 如何 做 我们
[nəʊ] ?
know ?
知道 ?

"我当然不这么认为，但这也许是真的；我们怎么知道呢？"

[duː; də][let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] ['græni] !
Do let me enjoy myself , you dear old granny !
做 让 我 享受 我 , 你 亲爱的 老的 奶奶 !

亲爱的老奶奶，就让我好好享受一下吧!

[ðə; ði] [steɪl] ['wɔːtə(r)] [meɪ] [nɒt] [duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːm]

The	stale	water	may	not	do	me	any	good	,	but	it	won't	do	me	any	harm
这	陈旧	水	可能	不是	做	我	任何	好的	,	但	它	惯于	做	我	任何	伤害

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

变质的水可能对我没好处，但也不会害我。

[naʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

now	will	it	?
现在	将要	它	?

现在会这样吗?

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kɒmz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [wɜːdz] !

"	Oh	,	dear	,	how	the	smell	of	the	church	comes	back	with	the	remembered	words	!
"	哦	,	亲爱的	,	如何	这	闻	的	这	教会	来	后退	和	这	记得	字	!

“哦，亲爱的，想起这些话语，教堂的气味又回来了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

It	was	a	long	time	ago	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	.

那是很久以前的事了。

[dɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [wʌn] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

Dear	and	sweet	one	,	I	must	not	think	of	you	too	much	,	I	long	for	you
亲爱的	和	甜的	一	,	我	必须	不是	思考	的	你	也	很多	,	我	长的	为了	你

[səʊ] .

so	.
所以	.

亲爱的，我不能太想你，我太想你了。

[jɔːz] [ɪn] ['endləs] [lʌv] ,

Yours	in	endless	love	,
此致	在	无尽的	爱	,

永远爱你的，

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] ['sɪksθ] .

LETTER	VI	.
信	六年级	.

第六封信

['fletʃərz] [hɔːl] , ['ɔːgəst] 12th .

Fletcher's	Hall	,	August	12th	.
弗莱彻的	大厅	,	八月	12th	.

弗莱彻大厅，8月12日。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

You	must	do	as	you	think	best	.
你	必须	做	作为	你	思考	最好的	.

你必须按照你认为最好的方式去做。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

You	know	that	I	long	for	you	,
你	知道	那	我	长的	为了	你	,

你知道我有多想你，

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['weɪstɪd] [laɪf][ɪz] ['kɒnstənt] [peɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

that	the	thought	of	your	wasted	life	is	constant	pain	to	me	.
那	这	想法	的	你的	浪费	生活	是	持续的	疼痛	到	我	.

想到你虚度光阴，我就感到无比痛苦。

[θɪŋk] [ə'gen] , [θɪŋk] ['evri] [deɪ] ,

Think	again	,	think	every	day	,
思考	再次	,	思考	每一个	天	,

再想想，每天都要思考。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə] [li:v] ['mɪsɪz] . ['reɪnər] ,

and	if	ever	you	can	make	up	your	mind	to	leave	Mrs	.	Rayner	,
和	如果	曾经	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	离开	太太	.	雷纳	,

如果你最终下定决心离开雷纳太太，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ðæt] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔ:z] ['ɔ:lsəʊ] .

you	know	that	I	am	here	,	that	all	I	have	is	yours	also	.
你	知道	那	我	是	这里	,	那	全部	我	有	是	你的	还	.

你知道我在这里，我拥有的一切也都是你的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .

I	shall	say	no	more	.
我	将	说	不	更多的	.

我不多说了。

[səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

So	you	have	seen	him	,	and	he	asked	after	me	.
所以	你	有	已见	他	,	和	他	问	后	我	.

所以你已经见过他了，而且他打听过我的消息。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ɪn] ['hɒmbɜ:g] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

What	was	he	doing	in	Homburg	,	I	wonder	?
什么	曾是	他	正在做	在	霍姆堡	,	我	想知道	?

我想知道他当时在霍姆堡做什么?

[nɒt] [ðæt] [aɪ][keə(r)] .

Not	that	I	care	.
不是	那	我	关心	.

我才不在乎呢。

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] , ['kɒnstəns] , [ðæt] [aɪ][keə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	really	believe	,	Constance	,	that	I	care	no	longer	.
我	真的	相信	,	康斯坦斯	,	那	我	关心	不	更长	.

康斯坦丝，我真的相信我已经不在乎了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [lɑ:st] [naɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

And	yet	it	so	happens	that	last	night	I	thought	of	him	a	good	deal	.
和	然而	它	所以	发生	那	最后的	夜晚	我	想法	的	他	一个	好的	交易	.

然而，昨晚我却常常想起他。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [səʊ] .

It	came	about	so	.
它	来了	关于	所以	.

事情就是这样发生的。

['grænd,mɑ:mə] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ai] [went] ['ɪntu:] [ɑ:nt] ['kærə,laɪnz] [ru:m] [tu:; tə]

Grandmamma	had	gone	to	bed	,	and	I	went	into	Aunt	Caroline's	room	to
奶奶	有	已消失	到	床	,	和	我	去	进入	阿姨	卡罗琳的	房间	到

[lait] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)ls] .

light	her	candles	.
光	她	蜡烛	.

奶奶已经上床睡觉了，我去了卡罗琳阿姨的房间帮她点蜡烛。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)] - ['kʌləs] [raʊnd] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

There	are	some	little	water	-	colours	round	the	mirror	that	she	painted	as	a
那里	是	一些	小的	水	-	颜色	圆形的	这	镜子	那	她	绘	作为	一个

[gɜ:l] .

girl	.
女孩	.

镜子周围有一些她小时候画的小水彩画。

[ai] [stɒpt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	stopped	to	look	at	them	,
我	停止	到	看	在	他们	,

我停下来看了看他们，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] .

and	the	poor	soul	took	them	down	one	by	one	to	show	me	.
和	这	贫穷的	灵魂	采取	他们	向下	一	经过	一	到	展示	我	.

可怜的人把它们一个个取下来给我看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] [wɪð]

There	was	a	story	attached	to	each	,	and	her	eyes	brightened	with
那里	曾是	一个	故事	随附的	到	每个	,	和	她	眼睛	明亮	和

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

remembrance	of	the	past	.
纪念	的	这	过去的	.

每件物品背后都有一个故事，回忆起往事，她的眼中闪过一丝光芒。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

Most	of	the	little	pictures	were	different	views	of	the	same	house	.
最多	的	这	小的	图片	是	不同的	浏览	的	这	相同的	房子	.

大多数小图片都是同一栋房子的不同角度拍摄的。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Suddenly	she	gave	a	little	smile	.
突然	她	给予	一个	小的	微笑	.

她突然露出一丝微笑。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] , ['mɪli] — [maɪ] [best] ['pɪktʃə(r)] .

“	Wait	a	minute	;	I'll	show	you	another	picture	,	Milly	—	my	best	picture	.
”	等待	一个	分钟	;	患病的	展示	你	其他	图片	,	米莉	—	我的	最好的	图片	.

“等一下，米莉，我再给你看一张照片——我最好的照片。”

” ([ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['mɪli] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .)

”	(	They	will	call	me	Milly	;	there's	no	help	for	it	.	)
”	(	他们	将要	称呼	我	米莉	;	有	不	帮助	为了	它	.	)

（他们会叫我米莉；没办法。）

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] ;

“	I	have	never	shown	it	to	any	one	before	,	but	you	are	a	good	girl	;
”	我	有	绝不	所示	它	到	任何	一	前	,	但	你	是	一个	好的	女孩	;

“我以前从未给任何人看过，但你是个好女孩；

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	think	I	should	like	to	show	it	to	you	.
我	思考	我	应该	喜欢	到	展示	它	到	你	.

我想我应该把它给你看看。

" [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ə; eɪ] [speɪs] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ]

"	She	cleared	a	space	upon	her	dressing	-	table	,	lighted	a	third	candle	,	a
"	她	已清除	一个	空间	之上	她	敷料	-	桌子	,	照明	一个	第三	蜡烛	,	一个

[fɔːθ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ;

fourth	,	making	a	little	illumination	;
第四	,	制作	一个	小的	照明	;

"她在梳妆台上腾出一块地方，点燃了第三根蜡烛，又点燃了第四根，点亮了一些灯光；

[ðen] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æn; ən] [əʊld] [desk] ,

then	from	her	wardrobe	she	brought	an	old	desk	,
然后	从	她	衣柜	她	带来	一个	老的	桌子	,

然后她从衣柜里拿出一张旧桌子，

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmli] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] -

and	unlocked	it	solemnly	with	a	key	that	always	hangs	upon	her	watch	-
和	已解锁	它	庄严地	和	一个	钥匙	那	总是	悬挂	之上	她	手表	-

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

她郑重其事地用一直挂在她表链上的钥匙打开了门。

[ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['treʒəz] , — ['letəz] , ['flaʊəz] , [endz] [ɒv; əv] ['rɪbən] , [ɔːl] ['niːtli]

The	desk	was	full	of	treasures	,	—	letters	,	flowers	,	ends	of	ribbon	,	all	neatly
这	桌子	曾是	满的	的	宝藏	,	—	信件	,	花朵	,	结束	的	丝带	,	全部	整齐地

['leɪbld] .

labelled	.
标签	.

桌子上摆满了各种宝贝——信件、鲜花、丝带头，所有东西都整齐地贴上了标签。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

She	opened	a	little	case	and	placed	in	my	hands	the	portrait	of	a	young	man	.
她	打开	一个	小的	案件	和	放置	在	我的	双手	这	肖像	的	一个	年轻的	男人	.

她打开一个小盒子，把一张年轻男子的画像放在我手里。

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hardly	knew	how	to	take	it	.
我	几乎	知道	如何	到	拿	它	.

我当时真不知道该如何接受。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ai] [sed] ; “ [wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] !

“	It	is	beautiful	,	"	I	said	;	“	what	a	handsome	face	!
“	它	是	美丽的	,	"	我	说	;	“	什么	一个	英俊的	脸	!

“真漂亮，"我说；“多么英俊的脸庞啊！"

" [ðen] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

"	Then	the	veil	of	silence	and	old	age	fell	from	her	heart	;
"	然后	这	面纱	的	沉默	和	老的	年龄	跌倒	从	她	心	;

"然后，笼罩在她心中的沉默和衰老的面纱落了下来；

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] .

she	told	me	the	whole	tale	.
她	讲述	我	这	所有的	故事	.

她把事情的来龙去脉都告诉了我。

['nʌθɪŋ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Nothing	new	,	of	course	.
没有什么	新的	,	的	课程	.

当然，这没什么新鲜的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] — [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ! — [ðə; ðiˈ] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] ['laɪkwaɪz] ; [ðeɪ]

She	had	loved	,	and	—	strange	to	say	!	—	the	man	had	done	likewise	;	they
她	有	喜爱	,	和	—	奇怪的	到	说	!	—	这	男人	有	完毕	同样地	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

were	engaged	,
是	已订婚的	,

她爱着他，而且——说来奇怪！——那个男人也爱着她；他们订婚了。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɜːz] [ɪn] [bɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] -

but	because	his	family	was	not	equal	to	hers	in	birth	,	her	brother	-	in	-
但	因为	他的	家庭	曾是	不是	平等的	到	她的	在	出生	,	她	兄弟	-	在	-

[lɔː] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

law	,	my	grandfather	,
法律	,	我的	祖父	,

但因为他的出身不如她的家族，所以她的姐夫，也就是我的祖父，

[wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

would	not	hear	of	the	match	,	and	obliged	her	to	break	it	off	.
会	不是	听到	的	这	匹配	,	和	有义务	她	到	休息	它	离开	.

他坚决反对这门婚事，并强迫她解除婚约。

[jet] [ə'nʌðə(r)] [sɪn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skɔː(r)] !

Yet	another	sin	to	add	to	his	score	!
然而	其他	罪	到	添加	到	他的	分数	!

他的罪状上又添一笔！

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærɪd] [hɪm] , [ɔːl] [ðə; ðiˈ] [seɪm] .

“	I	think	,	”	said	I	,	“	that	you	should	have	married	him	,	all	the	same	.
“	我	思考	,	”	说	我	,	“	那	你	应该	有	已婚	他	,	全部	这	相同的	.

“我认为，”我说，“你还是应该嫁给他。”

” [ðə; ðiˈ] [əʊld] ['wʊmən] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

”	The	old	woman	blew	her	nose	,	rose	,	and	kissed	me	.
”	这	老的	女士	吹	她	鼻子	,	玫瑰	,	和	亲吻	我	.

“老妇人擤了擤鼻子，站起身来，吻了我。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiˈ] [fɜːst] [ðæt] ['evə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] .

“	You	are	the	first	that	ever	told	me	so	,	”	she	said	;	“	I	think	so	,	too	.
“	你	是	这	第一的	那	曾经	讲述	我	所以	,	”	她	说	;	“	我	思考	所以	,	也	.

“你是第一个这么跟我说的人，”她说；“我也这么认为。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	It	was	past	midnight	when	I	left	her	,
”	它	曾是	过去的	午夜	什么时候	我	左边	她	,

“我离开她的时候已经过了午夜。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [draɪ] .

and	I	must	confess	that	my	own	eyes	were	not	dry	.
和	我	必须	承认	那	我的	自己的	眼睛	是	不是	干燥	.

我必须承认，我的眼泪也止不住地流。

“ [ɪz] [hiː; hi] [stɪl] [ə'laɪv] ?

“	Is	he	still	alive	?
“	是	他	仍然	活	?

“他还活着吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiˈ] [dɔː(r)] .

”	I	asked	,	as	I	reached	the	door	.
”	我	问	,	作为	我	达到	这	门	.

我走到门口时问道。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [smaɪld] .

The	old	woman	smiled	.
这	老的	女士	微笑	.

老妇人笑了。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

“	I	don't	know	,	”	she	said	,	“	but	I	shall	know	in	good	time	;
”	我	不	知道	,	”	她	说	,	“	但	我	将	知道	在	好的	时间	;

“我不知道，”她说，“但我会在适当的时候知道的；

[pliːz] [gɒd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['betə(r)] [lænd] .

please	God	we	shall	soon	meet	again	in	a	better	land	.
请	上帝	我们	将	很快	见面	再次	在	一个	更好的	土地	.

愿上帝保佑我们早日在更美好的地方再次相聚。

” [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd]

”	I	lay	awake	a	long	time	in	the	night	,	marvelling	at	her	constancy	and
”	我	躺	醒	一个	长的	时间	在	这	夜晚	,	惊叹	在	她	恒常	和

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] .

her	faith	.
她	信仰	.

“我夜里辗转反侧，久久无法入眠，惊叹于她的忠贞和信仰。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

But	then	I	wept	to	think	how	many	women	,	even	as	she	,
但	然后	我	哭泣	到	思考	如何	许多	女性	,	甚至	作为	她	,

但随后我哭了起来，想到有多少女人，即使像她一样，

[hæv; həv] [held] [wʌn] ['əʊnli] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ,

have	held	one	only	flower	in	their	hands	,
有	握住	一	仅有的	花	在	他们的	双手	,

他们手中只握着一朵花。

[klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wen] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [sent] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [plʌk]

clung	to	it	still	when	colour	and	scent	were	gone	,	refusing	to	pluck
紧紧抓住	到	它	仍然	什么时候	颜色	和	香味	是	已消失	,	拒绝	到	采摘

[ə'nʌðə(r)] ; [wept] ,

another	;	wept	,
其他	;	哭泣	,

即使颜色和香味都消失了，它仍然紧紧地抱着它，不肯再摘另一朵；它哭了。

[tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] [bɔɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][həʊp][aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)]

too	,	to	think	how	many	such	as	she	are	buoyed	up	by	a	hope	I	cannot	share
也	,	到	思考	如何	许多	这样的	作为	她	是	振奋	向上	经过	一个	希望	我	不能	分享

.

:
.

也想到有多少像她一样的人怀揣着我无法分享的希望。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] , [ðɪs] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][æn; ən]['ɑːftə(r)][laɪf] !

I	wonder	what	it	feels	like	,	this	implicit	faith	in	an	after	life	!
我	想知道	什么	它	感觉	喜欢	,	这	隐式	信仰	在	一个	后	生活	!

我想知道这种对来世的笃信究竟是怎样的感受！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] .

It	must	make	a	difference	,	even	in	love	.
它	必须	制作	一个	不同之处	,	甚至	在	爱	.

即使在爱情中，这也一定会产生影响。

[pə'hæps] [wiː; wi] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌn] [laɪf] ['əʊnli] [klɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi]
Perhaps **we** **who** **believe** **in** **one** **life** **only** **cling** **with** **the** **greater** **passion** **to** **what** **we**
也许 我们 WHO 相信 在 一 生活 仅有的 黏着 和 这 更大的 热情 到 什么 我们
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

或许我们这些相信人生只有一次的人，会更加热烈地珍惜我们所爱的人。

['siːɪŋ] [ðæt] , [wʌns] [lɒst] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [pə'zeʃ(ə)n] .
seeing **that** **,** **once** **lost** **,** **we** **have** **no** **hope** **of** **re** **-** **possession** **.**
看到 那 , 一次 丢失的 , 我们 有 不 希望 的 关于 - 拥有 .

因为一旦失去，我们就没有重新获得的希望。

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [sæd] [wɜːld] .
Well **,** **it's** **a** **sad** **world** **.**
出色地 , 它是 一个 伤心 世界 .

唉，这世界真令人悲伤。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , [tuː] .
But **a** **funny** **one** **,** **too** **.**
但 一个 有趣的 一 , 也 .

但也是一部很有趣的作品。

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I **was** **quite** **shy** **of** **meeting** **Aunt** **Caroline** **again** **this** **morning** **,**
我 曾是 相当 害羞的 的 会议 阿姨 卡罗琳 再次 这 早晨 ,

今天早上再次见到卡罗琳阿姨，我感到很不好意思。

[lest] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] - [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
lest **the** **remembrance** **of** **what** **she** **had** **told** **me** **over** **-** **night** **should** **make**
免得 这 纪念 的 什么 她 有 讲述 我 超过 - 夜晚 应该 制作
[hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;
her **feel** **ill** **at** **ease** **;**
她 感觉 患病的 在 舒适 ;

免得她想起昨晚跟我说的话而感到不安；

[lest] , [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
lest **,** **in** **fact** **,** **she** **had** **repented** **of** **her** **confidence** **.**
免得 , 在 事实 , 她 有 悔改 的 她 信心 .

恐怕她其实已经后悔了自己的自信。

[ænd; ənd] [ai] [stʊd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [dɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
And **I** **stood** **quite** **a** **while** **outside** **the** **breakfast** **-** **room** **door** **,** **like** **a** **fool** **.**
和 我 站立 相当 一个 尽管 外部 这 早餐 - 房间 门 , 喜欢 一个 傻子 .

我像个傻瓜一样站在早餐室门外好一会儿。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] ['entəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['biːdɪd] [kæp] [wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [dɪʃ] -
But **as** **I** **entered** **,** **her** **beaded** **cap** **was** **bobbing** **over** **an** **uplifted** **dish** **-**
但 作为 我 进入 , 她 串珠 帽 曾是 上下摆动 超过 一个 提升 盘子 -
['kʌvə(r)] .
cover **.**
覆盖 .

但我进去时，看到她戴着的串珠帽子在掀起的碗盖上晃来晃去。

“ [əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪli] !
“ **Oh** **,** **good** **morning** **,** **Milly** **!**
” 哦 , 好的 早晨 , 米莉 !

“哦，早上好，米莉！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [nəʊ] , ['sɪstə(r)] , [ɪts] [nɒt] ['ʌptənz] [fɔːlt] .

“	No	,	sister	,	it's	not	Upton's	fault	.
“	不	,	姐姐	,	它是	不是	厄普顿的	过错	.

“不，姐姐，这不是厄普顿的错。”

[ðə; ði] ['beɪkənz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['əʊnli] [kʊk] [kænt] [kʌt] [ə; eɪ] ['ræʃə(r)] .

The	bacon's	beautiful	,	only	cook	can't	cut	a	rasher	.
这	培根的	美丽的	,	仅有的	厨师	不能	切	一个	培根	.

培根很漂亮，只是厨师不会切培根片。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['kɒmən] [dɪ'lemə] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] .

”	And	again	I	was	in	my	common	dilemma	;	I	didn't	know	whether	to	laugh	or	cry	.
”	和	再次	我	曾是	在	我的	常见的	困境	;	我	没有	知道	无论	到	笑	或者	哭	.

“我又一次陷入了常见的两难境地；我不知道该哭还是该笑。”

[gʊd] - [baɪ] , ['swiːtɪst] ; [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

Good	-	bye	,	sweetest	;	take	care	of	yourself	.
好的	-	再见	,	最甜美的	;	拿	关心	的	你自己	.

再见，我的宝贝；照顾好自己。

['letə(r)] [sevn] .

LETTER	VII	.
信	七	.

第七封信

- , ['ɔːgəst] 20th .

Graysmill	,	August	20th	.
-	,	八月	20th	.

格雷斯米尔，8月20日。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

Good	evening	,	Mrs	.	Norris	.
好的	晚上	,	太太	.	诺里斯	.

晚上好，诺里斯夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tempə(r)] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

I	am	in	a	very	good	temper	,	—	and	you	?
我	是	在	一个	非常	好的	脾气	,	—	和	你	?

我心情很好，——你呢?

([en] . [biː] . [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; ['sʌmbədi] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] .)

(	N	.	B	.	I	had	an	extra	letter	this	morning	;	somebody	spoils	me	.	)
(	N	.	B	.	我	有	一个	额外的	信	这	早晨	;	某人	战利品	我	.	)

（注：我今天早上多收到了一封信；有人宠着我。）

[nəʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ?

Now	what	shall	I	tell	you	,	Inquisitiveness	?
现在	什么	将	我	告诉	你	,	好奇心	?

那么，我该告诉你什么呢，好奇心?

[ɪn'diːd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] .

Indeed	,	I	tell	you	all	there	is	to	tell	.
的确	,	我	告诉	你	全部	那里	是	到	告诉	.

事实上，我已经把所有能告诉你们的事情都告诉你们了。

[juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːt] ; [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .

You	complain	that	I	never	speak	about	the	people	I	meet	;	that's	true	enough	.
你	抱怨	那	我	绝不	说话	关于	这	人们	我	见面	;	那就是	真的	足够的	.

你抱怨我从不谈论我遇到的人；这确实如此。

[wen] [ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] , [ai] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	find	myself	in	their	company	,	I	make	the	best	of	it	,
什么时候	我	寻找	我	在	他们的	公司	,	我	制作	这	最好的	的	它	,

当我和他们在一起时，我会尽力享受这段时光。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [waɪlz] .

but	I	never	think	about	them	between	whiles	.
但	我	绝不	思考	关于	他们	之间	当	.

但我平时很少想起它们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [waɪ] , [ai] [dɪs'laɪk] [hɪm] ['θʌrəli] .

As	for	Uncle	George	,	why	,	I	dislike	him	thoroughly	.
作为	为了	叔叔	乔治	,	为什么	,	我	不喜欢	他	彻底	.

至于乔治叔叔，我真是极其讨厌他。

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [lʊks] [rɪ'mɑːkəbli] [jʌŋ] , — [nɒt] [ðæt] [ðæt] [ɪz]

He	is	handsome	in	his	way	,	and	looks	remarkably	young	,	—	not	that	that	is
他	是	英俊的	在	他的	方式	,	和	看起来	非常	年轻的	,	—	不是	那	那	是

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [kraɪm] !

exactly	a	crime	!
确切地	一个	犯罪	!

他长相英俊，而且看起来非常年轻——当然，这并非什么坏事！

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['bætʃələ(r)] ['smɑːtnəs]

One	of	my	principal	objections	to	his	person	is	a	kind	of	bachelor	smartness
一	的	我的	主要的	反对意见	到	他的	人	是	一个	种类	的	学士	聪明

[hiː; hi] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] .

he	carries	about	with	him	.
他	携带	关于	和	他	.

我对他这个人的主要反感之一，就是他身上散发出的那种单身汉的自作聪明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ,

It	is	quite	ridiculous	to	see	him	with	his	daughters	,
它	是	相当	荒谬的	到	看	他	和	他的	女儿们	,

看到他和女儿们在一起真是太滑稽了。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [huːm] [ɪz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

the	eldest	of	whom	is	just	eighteen	and	engaged	to	be	married	.
这	长子	的	谁	是	只是	十八	和	已订婚的	到	是	已婚	.

其中年龄最大的也只有十八岁，已经订婚了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [hɪm] ,

There	is	nothing	of	the	simplicity	of	the	country	gentleman	about	him	,
那里	是	没有什么	的	这	简单	的	这	国家	绅士	关于	他	,

他身上丝毫没有乡村绅士的淳朴气质。

— [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['kʌvəz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [fɔːlts] .

—	a	simplicity	that	in	many	cases	covers	a	multitude	of	faults	.
—	一个	简单	那	在	许多	案例	封面	一个	民众	的	故障	.

——这种简单性在很多情况下掩盖了许多缺陷。

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][hɪm] , — ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] , [hɪz; ɪz]['dʒuːəlri] ,

No	,	I	shall	never	be	able	to	bear	him	,	—	neither	his	juvenility	,	his	jewelry	,
不	,	我	将	绝不	是	有能力的	到	熊	他	,	—	两者都不	他的	幼年期	,	他的	珠宝	,

不，我永远无法忍受他——无论是他的稚嫩，还是他的珠宝。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] — ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][ðə; ði] [sent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] !

nor	his	whiskers	—	certainly	never	the	scent	on	his	handkerchief	!
也不	他的	胡须	—	当然	绝不	这	香味	在	他的	手帕	!

也别提他的胡须——当然更别提他手帕上的气味了！

[ʊf] !
Ouf !
ouf !

哎哟!

[ai] [heɪt] [hɪm] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
I hate him altogether .
我 恨 他 共 .

我恨他恨之入骨。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ai][faɪnd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð] [huːm] [ai][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æn; ən]
I promise you that when I find a human being with whom I can exchange an
我 承诺 你 那 什么时候 我 寻找 一个 人类 存在 和 谁 我 能 交换 一个
[aɪ'dɪə] ,
idea ,
主意 ,

我向你保证，当我找到一个可以和我交流想法的人时，

[huːz] [θɔːts] [hæv; həv]['iːv(ə)n] ['wɔndə] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
whose thoughts have even wandered half a mile beyond the parish ,
谁 想法 有 甚至 漫步 一半 一个 英里 超过 这 教区 ,

他的思绪甚至飘到了教区外半英里远的地方，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
I shall apprize you of the fact .
我 将 报信 你 的 这 事实 .

我会将此事告知您。

['miːnwaɪl] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em]
Meanwhile , dearest , you must put up with my company , as I myself am
同时 , 亲爱的 , 你 必须 放 向上 和 我的 公司 , 作为 我 我 是
['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
learning to do .
学习 到 做 .

与此同时，亲爱的，你必须忍受我的陪伴，就像我自己也在学习如何忍受一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [ðæt] [ai] [niːd] [nəʊ][wʌn] [els] !
It seems to me almost that I need no one else !
它 似乎 到 我 几乎 那 我 需要 不 一 别的 !

我感觉自己好像不再需要其他人了!

[ai][sɪt][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] , [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .
I sit here in my room , out there in the woods , and I am content .
我 坐 这里 在 我的 房间 , 出去 那里 在 这 树林 , 和 我 是 内容 .

我坐在房间里，或者置身于树林中，我感到很满足。

[ai] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ai][hæv; həv][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] “ ['vɔlsjŋ^ə] ['sɑːgə] ,
I read a great deal ; I have just re - read the “ Volsunga Saga ,
我 读 一个 伟大的 交易 ; 我 有 只是 关于 - 读 这 “ 沃尔松加河 传奇 ,

我阅读量很大；我刚刚重读了《沃尔松格传说》，

” [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] - “ ['kɔsæk] .
” and have begun Tolstoi's “ Cossacks .
” 和 有 开始 - “ 哥萨克 .

”并开始阅读托尔斯泰的《哥萨克》。

” [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['mʌðərz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [pro'miθɪəs] ,
” I am trying , too , to continue my mother's translation of “ Prometheus ,
” 我 是 尝试 , 也 , 到 继续 我的 母亲的 翻译 的 “ 普罗米修斯 ,

“我也在尝试继续我母亲翻译的《普罗米修斯》，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ] [wɜ:k] [ænd; ənd] [hɜ:z] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lu:z]
" but the difference between my work and hers is so great that I sometimes lose
" 但 这 不同之处 之间 我的 工作 和 她的 是 所以 伟大的 那 我 有时 失去
[hɑ:t] .
heart .
心 .

但是我的作品和她的作品之间的差距太大了，以至于我有时会感到灰心丧气。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
However , I shall try to finish it .
然而 , 我 将 尝试 到 结束 它 .

但我会尽力完成它。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [jɔ:z] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [maɪ]
Her beautiful face and yours look down at me from the shelf above my
她 美丽的 脸 和 你的 看 向下 在 我 从 这 架子 多于 我的
['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
writing - table ,
写作 - 桌子 ,

她美丽的脸庞和你的脸庞从我书桌上方的书架上俯视着我。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ʌp] ,
amidst a wealth of flowers ; and , as I look up ,
在……之中 一个 财富 的 花朵 ; 和 , 作为 我 看 向上 ,

在繁花似锦之中；当我抬头望去，

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:z] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
I can see the sun setting behind the beech - trees , for I sit beside the
我 能 看 这 太阳 环境 在后面 这 山毛榉 - 树木 , 为了 我 坐 旁 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我坐在窗边，可以看到夕阳在山毛榉树后缓缓落下。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,
The sky is full of hope , the little clouds are glowing with colour ,
这 天空 是 满的 的 希望 , 这 小的 云 是 发光 和 颜色 ,

天空充满希望，小云朵闪耀着色彩。

[ðə; ði] [tri:z] [wɪð] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][laɪf] ;
the trees with fulness of life ;
这 树木 和 充满 的 生活 ;

充满生机的树木；

[ə; eɪ] ['blækbɜ:d] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wɪləʊ] [baɪ][ðə; ði][pɒnd] .
a blackbird is singing his heart out in the willow by the pond .
一个 黑鸟 是 歌唱 他的 心 出去 在 这 柳 经过 这 池塘 .

一只黑鸟在池塘边的柳树上放声歌唱。

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [bɪ'li:v] [ðæt] [laɪf][ɪz] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] ... .
I must needs believe that life is worth living ... .
我 必须 需求 相信 那 生活 是 值得 活的 ... .

我必须相信生命值得珍惜……

[aɪ][hæv; həv] [wɒtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][pɪŋk] [feɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪ]
I have watched all the pink fade from the sky ; the mottled clouds are grey
我 有 观看 全部 这 粉色的 褪色 从 这 天空 ; 这 斑驳 云 是 灰色的
[ænd; ənd] ['sli:pi] - ['lʊkɪŋ] .
and sleepy - looking .
和 困 - 寻找 .

我看着粉红色的天空渐渐消失；斑驳的云朵变成了灰色，看起来昏昏欲睡。

[ai][hæv; həv] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

I	have	turned	away	.
我	有	转向	离开	.

我已转身离开。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈveri] [ˈswiːtli] [ʌp] [ðeə(r)] ; [maɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪz] [struːn] [wɪð] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

You	are	smiling	very	sweetly	up	there	;	my	table	is	strewn	with	things	her	hand
你	是	微笑	非常	甜蜜地	向上	那里	;	我的	桌子	是	散落的	和	事物	她	手

[hæz; həz] [tʌtʃt] ,

has	touched	,
有	感动	,

你在天上笑得很甜美；我的桌子上散落着她摸过的东西。

— [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kwaɪt] [əˈləʊn] .

—	I	am	not	quite	alone	.
—	我	是	不是	相当	独自的	.

—我并非完全孤身一人。

[wel] , [gʊd] [naɪt] .

Well	,	good	night	.
出色地	,	好的	夜晚	.

晚安。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl]

I	must	go	down	to	my	dear	old	ladies	and	read	to	them	a	while
我	必须	去	向下	到	我的	亲爱的	老的	女士们	和	读	到	他们	一个	尽管

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

before	they	go	to	bed	.
前	他们	去	到	床	.

我必须去看看我亲爱的老太太们，在她们睡觉前给她们读一会儿书。

[jɔː(r); jə(r)][əˈmiːliə] .

Your	Emilia	.
你的	艾米莉亚	.

你的艾米莉亚。

[ˈletə(r)] [eɪtθ] .

LETTER	VIII	.
信	八	.

第八封信

- , [sepˈtembə(r)] 4th .

Graysmill	,	September	4th	.
-	,	九月	4th	.

格雷斯米尔，9月4日。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [tuː; tə] [raɪt] [səʊ][ˈɒf(ə)n] ,

You	are	a	sweet	to	write	so	often	,
你	是	一个	甜的	到	写	所以	经常	,

你经常写信给我，真是太好了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈnigəd] [ðæt] [dɪˈzɜːvs] [nɒt][wʌn][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] .

and	I	am	a	wretched	niggard	that	deserves	not	one	half	of	what	you	give	.
和	我	是	一个	可怜	吝啬鬼	那	值得	不是	一	一半	的	什么	你	给	.

而我，只是个吝啬鬼，连你给予的一半都不配。

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] [ˈsevrəl] [taɪmz] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

I	began	to	write	several	times	—	of	course	you	know	that	.
我	开始	到	写	一些	时代	—	的	课程	你	知道	那	.

我曾多次尝试写作——当然，你也知道这一点。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] ;

Take	care	of	yourself	;	the	thought	of	your	coughing	troubles	me	;
拿	关心	的	你自己	;	这	想法	的	你的	咳嗽	麻烦	我	;

请保重，你咳嗽让我很担心。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [kɒf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] .

each	time	I	think	of	you	I	hear	you	cough	,	and	it	makes	me	miserable	.
每个	时间	我	思考	的	你	我	听到	你	咳嗽	,	和	它	制作	我	悲惨的	.

每次想起你，我都会听到你的咳嗽声，这让我很难过。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['jestədeɪ] ,

I	met	a	child	on	the	Common	yesterday	,
我	遇见	一个	孩子	在	这	常见的	昨天	,

我昨天在公园里遇到一个孩子，

[wɪð] [heə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] [ðæt] [fel] [bæk] [ɪn] [θɪk] [kɜːrlz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['ɔːlməʊst][æz; əz]

with	hair	your	colour	that	fell	back	in	thick	curls	from	a	forehead	almost	as
和	头发	你的	颜色	那	跌倒	后退	在	厚的	卷发	从	一个	前额	几乎	作为

[waɪt] [æz; əz] [jɔːz] .

white	as	yours	.
白色的	作为	你的	.

头发颜色和你一样，从额头上垂下来，卷曲浓密，额头几乎和你一样白。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?

Need	I	say	that	I	kissed	her	?
需要	我	说	那	我	亲吻	她	?

还需要我说我吻了她吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɜːti] [kləʊðz] !

Poor	mite	,	she	had	such	dirty	clothes	!
贫穷的	螨虫	,	她	有	这样的	肮脏的	衣服	!

可怜的小家伙，她的衣服真脏!

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ; [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	told	me	where	she	lives	;	I	must	make	inquiries	about	her	mother	.
她	讲述	我	在哪里	她	生活	;	我	必须	制作	查询	关于	她	母亲	.

她告诉我她住在哪里；我必须打听一下她母亲的情况。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] .

I	might	be	able	to	help	.
我	可能	是	有能力的	到	帮助	.

我或许能帮上忙。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

The	existence	of	poverty	is	just	beginning	to	dawn	upon	me	.
这	存在	的	贫困	是	只是	开始	到	黎明	之上	我	.

我才开始真正意识到贫困的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [lɒŋ] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪð] [wʌnz] [aɪz] [ɪn'taɪəli] [kləʊzd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]

It	is	strange	how	long	one	can	live	with	one's	eyes	entirely	closed	to	certain
它	是	奇怪的	如何	长的	一	能	居住	和	一个人的	眼睛	完全	关闭	到	肯定

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

一个人对某些事情完全视而不见，这种现象令人匪夷所思。

[ɪn] ['ɪtəli] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

In	Italy	I	never	thought	about	it	;	I	sometimes	felt	sorry	for	a	beggar	,
在	意大利	我	绝不	想法	关于	它	;	我	有时	毛毡	对不起	为了	一个	乞丐	,

在意大利我从没想过这个问题；我有时还会同情乞丐。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['pɒvəti] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [steɪt] ;

but	never	quite	believed	in	poverty	as	an	actual	state	;
但	绝不	相当	相信	在	贫困	作为	一个	实际的	状态	;

但他始终不太相信贫困是一种实际存在的状态；

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [siːmd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪs'repjətəbl] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [prə'feʃn] .

it	merely	seemed	a	rather	disreputable	but	picturesque	profession	.
它	仅仅	似乎	一个	相当	声名狼藉的	但	如画	职业	.

这似乎只是一个不太体面但却充满魅力的职业。

[hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , ['leɪbə(r)] ,

Here	in	England	I	have	come	face	to	face	with	destitution	;	with	hunger	,	labour	,
这里	在	英格兰	我	有	来	脸	到	脸	和	赤贫	;	和	饥饿	,	劳动	,

[swet] ,

sweat	,
汗	,

在英国，我亲眼目睹了贫困；饥饿、劳作、汗水，

[ænd; ənd] ['bærən] ['dʒɔɪləsnəs] .

and	barren	joylessness	.
和	荒芜	无快乐	.

以及毫无生气的无趣。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mʌni] [mait] [set] [ɔːl] [ðɪs] [streɪt] ;

My	first	thought	was	that	money	might	set	all	this	straight	;
我的	第一的	想法	曾是	那	钱	可能	放	全部	这	直的	;

我的第一反应是，金钱或许能解决这一切；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one)

第2/7页

[ai] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [lɑːf] [baɪ] ['sɪəriəsli] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌsuːpə'fluːəti]

I	made	Uncle	George	laugh	by	seriously	suggesting	that	I	should	give	of	my	superfluity
我	制成	叔叔	乔治	笑	经过	严重地	建议	那	我	应该	给	的	我的	过剩

[tuː; tə] ['evri] ['kɒtɪdʒ] .

to	every	cottage	.
到	每一个	小屋	.

我一本正经地建议把多余的钱捐给每间小屋，这逗得乔治叔叔哈哈大笑。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ai] [went] [wɪð] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [sɔː]

Most	people	here	visit	the	poor	;	I	went	with	Aunt	Caroline	at	first	and	saw
最多	人们	这里	访问	这	贫穷的	;	我	去	和	阿姨	卡罗琳	在	第一的	和	锯

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

这里的大多数人都会去探望穷人；我一开始是和卡罗琳阿姨一起去的，看到了所有的情况。

[ai] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	soon	gave	it	up	.
我	很快	给予	它	向上	.

我很快就放弃了。

[ai] ['kænɒt] [wɔːk] ['bəʊldli] ['ɪntuː] [friː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] - [hoʊmz] [ænd; ənd] [pəʊk] [maɪ] [nəʊz] ['ɪntuː] [ðeə(r)]

I	cannot	walk	boldly	into	free	human	beings	'	homes	and	poke	my	nose	into	their
我	不能	走	大胆地	进入	自由的	人类	生物	-	房屋	和	戳	我的	鼻子	进入	他们的

['prɪvəsi] ;

privacy	;
隐私	;

我不能贸然闯入自由人的家中，窥探他们的隐私；

[ai] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [ɪz]

I	cannot	speak	to	them	of	the	Lord's	will	and	persuade	them	that	all	is
我	不能	说话	到	他们	的	这	主场	将要	和	说服	他们	那	全部	是

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .

for	the	best	.
为了	这	最好的	.

我无法向他们解释主的旨意，也无法说服他们一切都是最好的安排。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] .

I	can	only	give	them	money	.
我	能	仅有的	给	他们	钱	.

我只能给他们钱。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [dɑːb] , [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,

Little	Mrs	.	Dobb	,	the	rector's	wife	,
小的	太太	.	多布	,	这	校长	妻子	,

小多布太太，也就是教区长的妻子，

[θæŋkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌm] [ai] [pleɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

thanked	me	with	tears	in	her	eyes	for	a	sum	I	placed	in	her	hands
谢谢	我	和	眼泪	在	她	眼睛	为了	一个	和	我	放置	在	她	双手

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天我给了她一笔钱，她含着泪向我道谢。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] ,
They say she does a great deal of good ,
他们 说 她 做 一个 伟大的 交易 的 好的 ,

他们说她做了很多好事，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let]
and if my money and her religion can work together , by all means let
和 如果 我的 钱 和 她 宗教 能 工作 一起 , 经过 全部 方法 让
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] .
it be so .
它 是 所以 .

如果我的金钱和她的宗教信仰能够结合起来，那就这么办吧。

['miːnwaɪl] [ai][ɑːsk][maɪ'self] ['evri] [deɪ] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə'miːliə] ['fletʃə(r)] ?
Meanwhile I ask myself every day : What is the use of Emilia Fletcher ?
同时 我 问 我 每一个 天 : 什么 是 这 使用 的 艾米莉亚 弗莱彻 ?

与此同时，我每天都在问自己：艾米莉亚·弗莱彻有什么用?

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] ; [maɪ] [pər'sepʃən] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] ,
I really cannot see why I ever was born ; my perceptions are keen ,
我 真的 不能 看 为什么 我 曾经 曾是 出生 ; 我的 感知 是 敏锐的 ,

我真的不明白我为什么会出生；我的感知力很敏锐。

[bʌt; bət] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
but keener than my capabilities .
但 更敏锐 比 我的 能力 .

但他的能力远超我。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wɜːld] ;
I shall never be able to do anything to help the world ;
我 将 绝不 是 有能力的 到 做 任何事物 到 帮助 这 世界 ;

我永远无法为这个世界做任何事;

[jet] [ai] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [dʌn] .
yet I see so much that might be done .
然而 我 看 所以 很多 那 可能 是 完毕 .

但我看到还有很多事情可以做。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [ðæt] [laɪf] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,
I shall not ever be able to lead that life of simple truth ,
我 将 不是 曾经 是 有能力的 到 带领 那 生活 的 简单的 真相 ,

我永远无法过上那种简单而真实的生活。

[ɒv; əv] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [haɪ] - [set] [eɪmz] ,
of absolute fidelity to high - set aims ,
的 绝对 忠诚 到 高的 - 放 目标 ,

绝对忠于既定的崇高目标，

[wɪtʃ] [ai] [jet] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['evri] [mænz] ['paʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
which I yet believe it must be in every man's power to live .
哪个 我 然而 相信 它 必须 是 在 每一个 男人的 力量 到 居住 .

但我仍然相信，每个人都有能力活下去。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] — [hiː; hi] [huː] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd]
Which is the more to be despised — he who perceives a higher path and
哪个 是 这 更多的 到 是 被鄙视的 — 他 WHO 感知 一个 更高 小路 和
[læk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
lacks the resolution to adhere to it ,
缺乏 这 解决 到 粘着 到 它 ,

更应鄙视的是哪一种人——是那些认识到更高境界却缺乏决心去遵循它的人，

[ɔː(r)][hiː; hi] [huː] [trɒts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ʃɔːt] - [ˈsaɪtɪdnəs] ?

or	he	who	trots	along	the	common	road	out	of	sheer	short	-	sightedness	?
或者	他	WHO	小跑	沿着	这	常见的	路	出去	的	透明	短的	-	视力	?

还是因为目光短浅而沿着寻常道路奔跑的人?

[ˈklɪəli] [ðə; ði] [fɜːst] .

Clearly	the	first	.
清楚地	这	第一的	.

显然是第一个。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [wɜːm] .

I	am	a	worm	.
我	是	一个	蠕虫	.

我是一条虫子。

([juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒbəbli] [hɜːd] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] .)

(	You	have	probably	heard	this	before	.	)
(	你	有	大概	听到	这	前	.	)

（你可能以前听过这句话。）

[wel] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [kəmˈpænjən] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

Well	,	I	am	not	a	very	gay	companion	;	I	shall	leave	you	for	to	-	day	,
出色地	,	我	是	不是	一个	非常	同性恋	伴侣	;	我	将	离开	你	为了	到	-	天	,

['swiːtɪst] .

sweetest	.
最甜美的	.

嗯，我不太擅长陪伴你；今天我就先告辞了，亲爱的。

[əˈmiːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ɪks] .

LETTER	IX	.
信	第九章	.

第九封信。

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

Sunday	evening	.
星期日	晚上	.

星期日晚上。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪˈself] ;

I	have	made	a	fool	of	myself	;
我	有	制成	一个	傻子	的	我	;

我出丑了；

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ ˈem] ['hæpɪə] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	yet	I	am	happier	to	-	night	than	I	have	been	this	many	a	day	,
和	然而	我	是	更快乐	到	-	夜晚	比	我	有	到过	这	许多	一个	天	,

然而，今晚我比以往很多天都更快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ʃəʊn] [maɪˈself] ['ɒnɪst] .

for	I	have	at	least	shown	myself	honest	.
为了	我	有	在	至少	所示	我	诚实的	.

因为我至少已经证明了自己的诚实。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['fuːlɪʃli] , ['θɔːtləsli] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jet] , — [wel] , [ai][doʊnt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	it	foolishly	,	thoughtlessly	,	I	know	,	and	yet	,	—	well	,	I	don't	regret	it	.
我	做过	它	愚蠢地	,	不经思考地	,	我	知道	,	和	然而	,	—	出色地	,	我	不	后悔	它	.

我知道我这样做很愚蠢，很草率，但是——嗯，我不后悔。

[ai] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

I	went	to	church	this	morning	for	the	last	time	.
我	去	到	教会	这	早晨	为了	这	最后的	时间	.

今天早上我最后一次去了教堂。

[ai] [went] [wɪð] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][pn]

I	went	with	Aunt	Caroline	,	as	usual	,	but	,	as	I	knelt	beside	her	on
我	去	和	阿姨	卡罗琳	,	作为	通常	,	但	,	作为	我	跪下	旁	她	在

['entərɪŋ] [ðə; ði] [pjuː] ,

entering	the	pew	,
进入	这	座位	,

我像往常一样和卡罗琳阿姨一起去的，但是，当我跪在她旁边，走进教堂长椅时，

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	was	seized	with	a	great	horror	of	myself	.
我	曾是	查获	和	一个	伟大的	恐怖	的	我	.

我对自己感到无比恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ai] , ['hɪpəkrɪt] , [wɪð] ['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd]['saɪlənt] [hɑːt] ,

There	was	I	,	hypocrite	,	with	silent	lips	and	silent	heart	,
那里	曾是	我	,	伪君子	,	和	沉默的	嘴唇	和	沉默的	心	,

我，一个虚伪的人，嘴唇沉默，内心也沉默。

[fein] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɜːvə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [di'naiŋ] [maɪ] [əʊn] [feɪθ] , [ɪn'sʌltɪŋ]

feigning	to	share	in	the	simple	fervour	around	me	,	denying	my	own	faith	,	insulting
假装	到	分享	在	这	简单的	热情	大约	我	,	否认	我的	自己的	信仰	,	侮辱

[ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

that	of	another	.
那	的	其他	.

假装与周围的人一样充满热情，却否认自己的信仰，侮辱他人的信仰。

[haʊ'evə(r)] , [ai][sæt][ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːmz] [ə'lɒŋ]

However	,	I	sat	and	knelt	and	stood	and	went	through	all	the	forms	along
然而	,	我	卫星	和	跪下	和	站立	和	去	通过	全部	这	表格	沿着

[wɪð] [ðə; ði] [rest] .

with	the	rest	.
和	这	休息	.

然而，我和其他人一样，坐着、跪着、站着，把所有表格都填写了一遍。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kʌləd] [pn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔː(r)] ,

The	sunlight	streamed	in	at	the	windows	,	and	lay	coloured	on	the	dusty	floor	,
这	阳光	流媒体	在	在	这	视窗	,	和	躺	有色	在	这	尘土飞扬	地面	,

阳光透过窗户照射进来，在布满灰尘的地板上投下斑驳的光影。

[pn] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] ; [θruː] [wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['wɪndəʊ] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt]

on	bowed	head	and	Sunday	bonnet	;	through	one	little	white	window	,	just	opposite
在	鞠躬	头	和	星期日	引擎盖	;	通过	一	小的	白色的	窗户	,	只是	对面的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

低垂着头，戴着周日帽；透过正对面的一扇小白窗，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['spærəʊ] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [pn][ðə; ði] ['aɪvi] .

I	could	see	a	sparrow	bobbing	up	and	down	on	the	ivy	.
我	可以	看	一个	麻雀	上下摆动	向上	和	向下	在	这	常春藤	.

我看到一只麻雀在常春藤上上下浮动。

[ðen] [ə'weɪ] [seɪld] [maɪ]['spɪrɪt] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɔːl] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd]['ɪntuː]
Then **away** **sailed** **my** **spirit** **,** **through** **the** **church** **wall** **,** **over** **the** **meadows** **,** **and** **into**
然后 离开 航行 我的 精神 , 通过 这 教会 墙 , 超过 这 草地 , 和 进入
[ðə; ði] [kɒps] ;
the **copse** **;**
这 矮林 ;

于是我的灵魂飘走了，穿过教堂的墙壁，越过草地，进入了小树林；

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [liːf] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)]
I **pushed** **my** **way** **through** **the** **underwood** **,** **and** **picked** **up** **a** **leaf** **here** **and** **there**
我 推动 我的 方式 通过 这 安德伍德 , 和 挑选 向上 一个 叶子 这里 和 那里
,
,
,

我拨开灌木丛，不时捡起一片树叶。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] .
listening **to** **the** **gentle** **voice** **of** **the** **wood** **-** **pigeon** **.**
聆听 到 这 温和的 嗓音 的 这 木头 - 鸽子 .

聆听着斑鸠温柔的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɔːts] [rɪ'zɒlv] — [aɪ]
And **then** **—** **you** **know** **there** **is** **one** **thought** **into** **which** **all** **thoughts** **resolve** **—** **I**
和 然后 — 你 知道 那里 是 一 想法 进入 哪个 全部 想法 解决 — 我
[wɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
walked **with** **you** **,**
步行 和 你 ,

然后——你知道所有思想最终都会归于同一个思想——我和你一起走了一段路，

['dɪərɪst] , [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] [baɪ] ['fjɛzoʊˌli] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
dearest **,** **on** **the** **hilltops** **by** **Fiesole** **;** **she** **,** **too** **,** **was** **there** **,**
亲爱的 , 在 这 山顶 经过 菲耶索莱 ; 她 , 也 , 曾是 那里 ,

亲爱的，在菲耶索莱附近的山顶上；她也在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ə; eɪ][waɪld] ['ɔːkɪd] [wɪð]
and **you** **both** **laughed** **at** **me** **because** **I** **tried** **to** **dig** **up** **a** **wild** **orchid** **with**
和 你 两个都 笑了 在 我 因为 我 尝试 到 挖 向上 一个 荒野 兰花 和
[ə; eɪ] [flɪnt] ,
a **flint** **,**
一个 燧石 ,

你们俩都嘲笑我，因为我试图用燧石挖出一株野生兰花。

[ænd; ənd] [gɒt] [maɪ] [hændz] [səʊ] ['dɜːti] .
and **got** **my** **hands** **so** **dirty** **.**
和 得到 我的 双手 所以 肮脏的 .

我的双手都弄脏了。

[ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðæt] [lɒŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] - [laɪf] ,
Then **we** **had** **that** **long** **talk** **about** **the** **possibility** **of** **an** **after** **-** **life** **,**
然后 我们 有 那 长的 讲话 关于 这 可能性 的 一个 后 - 生活 ,

然后我们就就来世的可能性进行了长时间的讨论。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [bʌlb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪd] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
which **began** **with** **the** **bulb** **of** **the** **orchid** **—** **do** **you** **remember** **?**
哪个 开始 和 这 电灯泡 的 这 兰花 — 做 你 记住 ?

这一切都始于兰花的球茎——你还记得吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
“ **Nothing** **is** **lost** **in** **Nature** **,** **”** **said** **my** **mother** **.**
“ 没有什么 是 丢失的 在 自然 , ” 说 我的 母亲 .

“大自然中没有什么东西会消失，”我母亲说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ; [deθ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [,trænsəb,stænʃi'eɪʃn] . ”

“	There	is	no	such	thing	as	annihilation	;	death	is	surely	transubstantiation	.	”
”	那里	是	不	这样的	事物	作为	湮灭	;	死亡	是	一定	圣餐变体论	.	”

“根本不存在湮灭这种东西；死亡实际上是一种转化。”

“ [pə'hæps] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði]['nəʊblɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ðə; ði][self] ,

“	Perhaps	then	,	after	all	,	”	said	I	,	“	the	noblest	part	of	us	,	the	self	,
”	也许	然后	,	后	全部	,	”	说	我	,	“	这	最高贵	部分	的	我们	,	这	自己	,

“或许，归根结底，”我说，“我们身上最高贵的部分，即自我，

[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][kɔ:(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] [səʊl] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][drɒp] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

that	invisible	core	which	we	call	soul	,	is	just	a	drop	,	as	it	were	,
那	无形的	核	哪个	我们	称呼	灵魂	,	是	只是	一个	降低	,	作为	它	是	,

我们称之为灵魂的那个无形核心，实际上只是一滴水而已。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] - ['əʊʃ(ə)n] , [hu:z] [weɪvz] [ræp] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][fɔ:l]

in	a	great	soul	-	ocean	,	whose	waves	wrap	creation	,	and	into	which	we	shall	fall
在	一个	伟大的	灵魂	-	海洋	,	谁	波浪	裹	创建	,	和	进入	哪个	我们	将	落下

.

:

.

在浩瀚的灵魂海洋中，波涛汹涌，万物皆被包裹，而我们终将坠入其中。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [kən'stænʃiə] ? ”

What's	the	matter	,	Constantia	?	”
是什么	这	事情	,	康斯坦蒂亚	?	”

康斯坦蒂娅，你怎么了？

“ [ai] [kænt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] , [ju:; jʊ]['prəʊzi] [θɪŋz] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['meləŋkəli] .

“	I	can't	listen	to	you	any	more	,	you	prosy	things	;	you	make	me	melancholy	.
”	我	不能	听	到	你	任何	更多的	,	你	散文	事物	;	你	制作	我	忧郁	.

“我再也听不下去了，你们这些平淡无奇的东西；你们让我感到忧郁。”

[gəʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [weɪvz] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ju:; jʊ] [tu:] ;

Go	and	be	waves	if	you	like	,	you	two	;
去	和	是	波浪	如果	你	喜欢	,	你	二	;

你们两个要是愿意，就去当波浪吧；

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [waɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd][bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ! ”

I'm	going	to	have	white	wings	and	be	an	angel	!	”
我是	去	到	有	白色的	翅膀	和	是	一个	天使	!	”

我要长出白色的翅膀，成为一名天使！

“ [ai] [bɪ'li:v] [ɪn] [gɒd] [ɔ:l'maɪti] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] .

“	I	believe	in	God	Almighty	,	Maker	of	Heaven	and	Earth	.
”	我	相信	在	上帝	全能者	,	制造商	的	天堂	和	地球	.

我信仰全能的上帝，他是天地万物的创造者。

” [ði:z] [wɜ:dz] [raʊzd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .

”	These	words	roused	me	with	a	hard	and	sudden	shock	.
”	这些	字	唤醒	我	和	一个	难的	和	突然	震惊	.

“这些话让我感到一阵强烈的、突如其来的震惊。”

[ai][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ; [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [hɑ:f] [deɪzd] ,

I	had	completely	forgotten	where	I	was	;	I	looked	about	me	,	half	dazed	,
我	有	完全地	被遗忘的	在哪里	我	曾是	;	我	看起来	关于	我	,	一半	茫然	,

我完全忘记了自己身在何处；我茫然地环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['evriwʌn] ['stændɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

and	saw	everyone	standing	except	myself	.
和	锯	每个人	常设	除了	我	.

我看到除了我以外，所有人都站着。

[mʌst; məst][ai] , [tuː] , [raɪz][ænd; ənd][seɪ][ðə; ði] [kriːd] ?

Must	I	,	too	,	rise	and	say	the	Creed	?
必须	我	,	也	,	上升	和	说	这	信条	?

我也要站起来诵读信经吗?

[ai][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] .

I	did	not	hesitate	,	because	I	did	not	think	.
我	做过	不是	犹豫	,	因为	我	做过	不是	思考	.

我没有犹豫，因为我根本没想。

[ai] ['sɪmpli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I	simply	stood	up	and	left	the	church	.
我	简单地	站立	向上	和	左边	这	教会	.

我直接站起来离开了教堂。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ;

After	dinner	I	went	to	the	rectory	;
后	晚餐	我	去	到	这	牧师住宅	;

晚饭后我去了牧师住宅;

[ai][felt] [ðæt] [maɪ]['fɔːmə(r)] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə'təun][fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt]

I	felt	that	my	former	hypocrisy	and	cowardice	must	be	atoned	for	without
我	毛毡	那	我的	以前的	虚伪	和	怯懦	必须	是	赎罪	为了	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

我认为我必须立即弥补我以前的虚伪和懦弱。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['gɜːtəz] ['mʌðə(r)] [juːst][tuː; tə][seɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Besides	,	as	Goethe's	mother	used	to	say	,	there	is	no	need	to	stare	at	the
除了	,	作为	歌德的	母亲	用过的	到	说	,	那里	是	不	需要	到	盯	在	这

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

此外，正如歌德的母亲常说的那样，没有必要直视魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] [həʊl] .

it	is	better	to	swallow	him	whole	.
它	是	更好的	到	吞	他	所有的	.

最好把他整个吞下去。

[wel] , [ai] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dɑːb] , [ænd; ənd] [kən'fest] [maɪ'self] .

Well	,	I	went	to	Mr	.	Dobb	,	and	confessed	myself	.
出色地	,	我	去	到	先生	.	多布	,	和	坦白	我	.

我去找了多布先生，坦白了自己的罪行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ʃɒkt] [æt; ət][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

He	was	less	shocked	at	my	disbelief	than	I	had	expected	,
他	曾是	较少的	震惊	在	我的	怀疑	比	我	有	预期的	,

他并没有像我预想的那样，对我的难以置信感到惊讶。

[bʌt; bət][maɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] .

but	my	profession	of	it	troubled	him	considerably	.
但	我的	职业	的	它	麻烦	他	相当	.

但我的这种职业让他非常困扰。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

He	spoke	a	great	deal	about	example	,	about	the	leading	of	the	masses	,
他	辐	一个	伟大的	交易	关于	例子	,	关于	这	领导	的	这	群众	,

他经常谈到以身作则，谈到领导群众，

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðə(r)] [siːm] [tuː; tə] [həʊld] [ə'vaʊd] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [sɪn] [ðæn; ðən]

and	altogether	seems	to	hold	avowed	lack	of	faith	,	a	greater	sin	than
和	共	似乎	到	抓住	公开承认	缺少	的	信仰	,	一个	更大的	罪	比

[feɪnd] [bɪ'liːf] .

feigned	belief	.
假装	信仰	.

而且，这似乎表明他公开缺乏信仰，这比假装信仰罪过更大。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ; [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

Of	course	he	had	plenty	to	say	on	the	subject	;	he	seems	to	be	an
的	课程	他	有	很多	到	说	在	这	主题	;	他	似乎	到	是	一个

['ɒnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

当然，他对这个问题有很多话要说；他看起来是个诚实的人。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

and	I	must	admit	that	much	of	what	I	heard	impressed	me	.
和	我	必须	承认	那	很多	的	什么	我	听到	印象深刻	我	.

我必须承认，我听到的很多内容都给我留下了深刻的印象。

[ai] ['envid] [hɪm] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['redi] - [kɔɪnd] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	envied	him	the	ease	with	which	he	spoke	,	the	ready	-	coined	language	he	was
我	令人羡慕	他	这	舒适	和	哪个	他	辐	,	这	准备好	-	创造	语言	他	曾是

[friː] [tuː; tə] [juːz] .

free	to	use	.
自由的	到	使用	.

我羡慕他说话的轻松自如，以及他能自由运用现成语言的能力。

[ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

I	could	find	no	words	in	which	to	prove	that	I	,	too	,	had	a	religion	.
我	可以	寻找	不	字	在	哪个	到	证明	那	我	,	也	,	有	一个	宗教	.

我找不到合适的词语来证明我也有宗教信仰。

[ai] ['wʌndə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [ai] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] [fiːl] ,

I	wonder	,	shall	I	ever	be	able	to	tell	another	what	it	is	that	I	feel	,
我	想知道	,	将	我	曾经	是	有能力的	到	告诉	其他	什么	它	是	那	我	感觉	,

我不知道，我是否有一天能够向别人倾诉我的感受。

[æz; əz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] , [wen] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [f'eəɹəst] ,

as	by	means	of	a	sixth	sense	,	when	earth	and	heaven	are	fairest	,
作为	经过	方法	的	一个	第六	感觉	,	什么时候	地球	和	天堂	是	最公平	,

仿佛凭借第六感，当天地最美之时，

[wen] ['poʊəts] [sɪŋ] [ðeə(r)] [best] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪz] [məʊst] [dɪ'vaɪn] ,

when	poets	sing	their	best	and	music	is	most	divine	,
什么时候	诗人	唱歌	他们的	最好的	和	音乐	是	最多	神圣的	,

当诗人吟咏最美，音乐最动人时，

[wen] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [liːp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɑːts] [laɪ]

when	the	souls	of	men	and	women	leap	to	their	eyes	and	their	hearts	lie
什么时候	这	灵魂	的	男人	和	女性	飞跃	到	他们的	眼睛	和	他们的	心	说谎

[beə(r)] ;

bare	;
裸	;

当男人和女人的灵魂跃然于眼中，他们的内心赤裸裸地展现出来；

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [ænd; ənd] [ai] [seɪ] , “ [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [gɒd] !

then	something	within	me	smiles	and	shivers	,	and	I	say	,	“	This	—	this	is	God	!
然后	某物	之内	我	微笑	和	颤抖	,	和	我	说	,	“	这	—	这	是	上帝	!

然后我内心深处某个东西微笑着颤抖，我说：“这——这就是上帝！”

〞 [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɪn'sɪə(r)] !

〞	Oh	,	it	is	all	very	well	to	talk	of	being	sincere	!
〞	哦	,	它	是	全部	非常	出色地	到	讲话	的	存在	真诚	!

“哦，说真诚固然很好啊！”

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Again	and	yet	again	I	must	say	it	.
再次	和	然而	再次	我	必须	说	它	.

我必须一遍又一遍地重复这句话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪps] ['kænɒt] [spiːk] [wɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [fiːlz] .

For	the	lips	cannot	speak	what	the	spirit	feels	.
为了	这	嘴唇	不能	说话	什么	这	精神	感觉	.

因为嘴唇无法表达心灵的感受。

[ænd; ənd] [ðen] , — [waɪ] , [ai] [spɔɪld] [maɪ] ['truːθfl] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ][laɪ][æt; ət][ðə; ði][end] .

And	then	,	—	why	,	I	spoiled	my	truthful	day	by	a	lie	at	the	end	.
和	然后	,	—	为什么	,	我	被宠坏了	我的	真实	天	经过	一个	说谎	在	这	结尾	.

然后，唉，我最后却因为一个谎言毁掉了我原本坦诚的一天。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [əʊld] [dɪəz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

How	could	I	go	to	those	two	old	dears	and	say	,
如何	可以	我	去	到	那些	二	老的	亲爱的们	和	说	,

我怎么能去跟那两位老太太说呢，

“ [ai] ['kænɒt] [preɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['eni] [mɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

“	I	cannot	pray	with	you	or	go	to	church	any	more	,	I	am	an	infidel	.
〞	我	不能	祈祷	和	你	或者	去	到	教会	任何	更多的	,	我	是	一个	异教徒	.

“我不能再和你们一起祈祷，也不能再去教堂了，我是个异教徒。”

〞 [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

〞	How	could	I	?
〞	如何	可以	我	?

我怎么可能做到呢?

[ai] [sed] [ɪn'sted] , “ [maɪ] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪθ] ;

I	said	instead	,	“	My	mother	brought	me	up	in	a	different	faith	;
我	说	反而	,	“	我的	母亲	带来	我	向上	在	一个	不同的	信仰	;

我却说：“我母亲用另一种信仰抚养我长大；

[ai] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ,

I	tried	to	go	to	your	church	,	but	I	cannot	,
我	尝试	到	去	到	你的	教会	,	但	我	不能	,

我试着去你们的教堂，但我去不了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪn][səʊ]['seɪkrɪd]

and	I	think	you	would	not	wish	me	to	act	against	my	conscience	in	so	sacred
和	我	思考	你	会	不是	希望	我	到	行为	反对	我的	良心	在	所以	神圣

[ə; eɪ]['mætə(r)] ,

a	matter	,
一个	事情	,

我想你不会希望我在如此神圣的事情上违背自己的良心吧。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['aʊə(r)] [weɪz] .

so	we	will	go	our	ways	.
所以	我们	将要	去	我们的	方式	.

所以我们就各走各的路吧。

〞 [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɜːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

〞	Oh	,	what	a	struggling	world	it	is	!
〞	哦	,	什么	一个	挣扎	世界	它	是	!

“哦，这是一个多么艰难的世界啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪəri] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [straɪf] [wen] [ðəʊz] [ə'pɒn] [huːz] [hɑːts]

And	how	weary	one	becomes	of	the	incessant	strife	when	those	upon	whose	hearts
和	如何	厌倦	一	变成	的	这	不停歇	冲突	什么时候	那些	之上	谁	心

[wʌn] [maɪt] [liːn] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

one	might	lean	are	far	away	,
一	可能	倾斜	是	远的	离开	,

当那些本可以依靠的人远在天边时，无休止的争斗会让人多么疲惫不堪。

[ˌʌn'nəʊn] , [ɔː(r)] [ded] !

unknown	,	or	dead	!
未知	,	或者	死的	!

身份不明，或已死亡!

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] .

Oh	,	I	am	very	lonely	.
哦	,	我	是	非常	孤独	.

哦，我好孤独。

[wɒt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?

What	is	life	without	love	?
什么	是	生活	没有	爱	?

没有爱，生命算什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

It	is	not	to	be	borne	.
它	是	不是	到	是	出生	.

这是无法忍受的。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɒt] ,

Do	you	remember	what	it	was	to	lie	in	your	cot	,
做	你	记住	什么	它	曾是	到	说谎	在	你的	婴儿床	,

你还记得躺在婴儿床上是什么感觉吗?

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] ,

to	watch	the	firelight	on	the	ceiling	,	feeling	the	darkness	without	;	and	,
到	手表	这	火光	在	这	天花板	,	感觉	这	黑暗	没有	;	和	,

望着天花板上的火光，感受着外面的黑暗；而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [snʌg] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

as	you	lay	snug	in	your	little	world	within	the	world	,
作为	你	躺	舒适	在	你的	小的	世界	之内	这	世界	,

当你舒适地躺在你那小小的世界里时，

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [liːn] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hev(ə)n] - [ruːf] [ɒv; əv] [lʌv] ,

to	see	your	mother	lean	over	your	pillow	,	a	great	Heaven	-	roof	of	love	,
到	看	你的	母亲	倾斜	超过	你的	枕头	,	一个	伟大的	天堂	-	屋顶	的	爱	,

— [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ,

—	to	be	lifted	,
—	到	是	抬起	,

看到母亲俯身在你枕边，那宛如爱的穹顶——被托起，

[wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

weak	and	small	and	trustful	,	in	her	arms	,
虚弱的	和	小的	和	值得信赖的	,	在	她	武器	,

虚弱、渺小、信任她的人，在她怀里

[tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] [hed] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ?

to	feel	your	weary	head	pressed	close	against	her	breast	?
到	感觉	你的	厌倦	头	按下	关闭	反对	她	胸部	?

感受一下你疲惫的头紧紧贴着她的胸膛?

[əʊ] ['kɒnstəns] , [ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] — [maɪ] ['veri] ['aɪsaɪt] — [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn]

O	Constance	,	I	would	give	all	—	my	very	eyesight	—	to	feel	an	arm	about	me	in
哦	康斯坦斯	,	我	会	给	全部	—	我的	非常	视力	—	到	感觉	一个	手臂	关于	我	在

[ðə; ði] [dɑːk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

哦，康斯坦丝，我愿付出一切——甚至我的视力——只为在黑暗中感受到一只手臂环抱着我。

[tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [self] , [tuː; tə] [rest] .

to	yield	up	Self	,	to	rest	.
到	屈服	向上	自己	,	到	休息	.

放下自我，获得安宁。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ; [nəʊ][mæn] [wʊd] ['evə(r)] [fiːl] [səʊ] , [ai] [θɪŋk] .

We	women	are	poor	wretches	;	no	man	would	ever	feel	so	,	I	think	.
我们	女性	是	贫穷的	可怜虫	;	不	男人	会	曾经	感觉	所以	,	我	思考	.

我们女人真是可怜，没有男人会这么想。

[gʊd] [naɪt] ; [maɪ]['kænd(ə)l][hæz; həz] [bɜːnd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['spkɪt] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] ['fleərɪŋ] [ɔːl'redi]

Good	night	;	my	candle	has	burned	low	in	the	socket	,	the	paper	is	flaring	already
好的	夜晚	;	我的	蜡烛	有	烧伤	低的	在	这	插座	,	这	纸	是	燃烧	已经

,

,
,

晚安；我的蜡烛在灯座里快烧完了，纸上已经开始泛黄了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

I	shall	have	to	undress	in	the	dark	.
我	将	有	到	脱衣服	在	这	黑暗的	.

我得在黑暗中脱衣服。

[gʊd] [naɪt] , ['dɪərɪst] .

Good	night	,	dearest	.
好的	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[iː]

E
E

E

['letə(r)] [eks] .

LETTER	X	.
信	X	.

字母 X。

- , [sep'tembə(r)] 20th .

Graysmill	,	September	20th	.
-	,	九月	20th	.

格雷斯米尔，9月20日。

['blesɪŋz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] ['dɪərɪst] ; [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə]

Blessings	upon	you	,	my	sweet	dearest	;	your	birthday	is	the	day	of	days	to
祝福	之上	你	,	我的	甜的	亲爱的	;	你的	生日	是	这	天	的	天	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

亲爱的，祝你生日快乐；你的生日对我来说是一年中最重要的日子。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

How	could	I	live	without	you	?
如何	可以	我	居住	没有	你	?

没有你我该怎么活?

[ai][ˌeɪ 'em] ['pjʊəli] ['selfɪʃ] [wen] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən][laɪf] ;

I	am	purely	selfish	when	I	wish	you	perfect	joy	and	a	long	golden	life	;
我	是	纯粹	自私	什么时候	我	希望	你	完美的	喜悦	和	一个	长的	金的	生活	;

我衷心希望你拥有完美的幸福和漫长的黄金人生，这纯粹是出于私心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][laɪk] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][faɪn] ['weðə(r)] !

it	is	almost	like	praying	for	fine	weather	!
它	是	几乎	喜欢	祈祷	为了	美好的	天气	!

这简直就像祈求好天气一样!

[ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] , ['kɒnstəns] ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

All	the	strings	of	my	heart	go	towards	you	,	Constance	Norris	,	and	are
全部	这	字符串	的	我的	心	去	向	你	,	康斯坦斯	诺里斯	,	和	是

['nɒtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] .

knotted	in	your	bosom	.
打结的	在	你的	怀	.

康斯坦斯·诺里斯，我所有的心都牵动着你，紧紧地依偎在你的怀抱里。

[biː; bi] ['hæpi] , [biː; bi] [wel] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [els] [ai] ['sʌfə(r)] .

Be	happy	,	be	well	,	my	darling	,	else	I	suffer	.
是	快乐的	,	是	出色地	,	我的	亲爱的	,	别的	我	遭受	.

亲爱的，你要开心，要健康，否则我会很痛苦。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə'pɑːt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['bɜːθdeɪ] , [ai] [θɪŋk] .

We	shall	not	be	apart	on	your	next	birthday	,	I	think	.
我们	将	不是	是	除	在	你的	下一个	生日	,	我	思考	.

我想，你的下一个生日我们一定不会分开了。

[ai][hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [skiːm] .

I	have	evolved	a	marvellous	scheme	.
我	有	进化	一个	奇妙	方案	.

我制定了一个绝妙的计划。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ; [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['mæri]

Your	mother	is	still	young	,	and	a	very	handsome	woman	;	why	don't	you	marry
你的	母亲	是	仍然	年轻的	,	和	一个	非常	英俊的	女士	;	为什么	不	你	结婚

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

你母亲还年轻，而且长相非常漂亮，你为什么不娶她呢?

['riːəli] , [ɪts] [ə; eɪ][plæn] [wɜːθ] [ə'tempt] ;

Really	,	it's	a	plan	worth	attempting	;
真的	,	它是	一个	计划	值得	尝试	;

这确实是一个值得尝试的计划；

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pə'sweɪd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['njuːmərəs] [əd'maiərə][tuː; tə][træns'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən]

couldn't	you	persuade	one	of	your	numerous	admirers	to	transfer	his	affections
不能	你	说服	一	的	你的	很多的	仰慕者	到	转移	他的	情感

?

?
?

难道你不能说服你众多爱慕者中的一位将爱慕之情转移到你身上吗?

[ðen] , [kən'stænʃiə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .

Then	,	Constantia	mia	,	we	two	could	live	together	.
然后	,	康斯坦蒂亚	米娅	,	我们	二	可以	居住	一起	.

那么，我的康斯坦蒂亚，我们俩就可以一起生活了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['məʊstli][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

We	should	mostly	live	abroad	,	following	the	sunshine	;
我们	应该	大多	居住	国外	,	下列的	这	阳光	;

我们应该多生活在国外，追逐阳光；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ][hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

but	**for**	**a**	**part**	**of**	**the**	**year**	**we**	**should**	**stay**	**here**	**in**	**England**	**.**
但	为了	一个	部分	的	这	年	我们	应该	停留	这里	在	英格兰	.

但一年中的部分时间我们应该留在英国。

[doʊnt] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][nəʊz] !

Don't	**wrinkle**	**up**	**your**	**dear**	**nose**	**!**
不	皱纹	向上	你的	亲爱的	鼻子	!

别皱你的鼻子!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

You	**will**	**be**	**every**	**bit**	**as**	**much**	**in**	**love**	**with**	**the**	**country**	**as**	**I**	**am**	**,**
你	将要	是	每一个	少量	作为	很多	在	爱	和	这	国家	作为	我	是	,

你一定会像我一样爱上这个国家。

[wen] [wʌns][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

when	**once**	**you**	**know**	**it**	**well**	**.**
什么时候	一次	你	知道	它	出色地	.

当你对它非常了解之后。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [naʊ] ; [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ]

I	**wish**	**I**	**could**	**show**	**it**	**you**	**now**	**;**	**the**	**woods**	**are**	**changing**	**colour**	**,**	**'**	**tis**	**a**
我	希望	我	可以	展示	它	你	现在	;	这	树林	是	变化	颜色	,	-	的	一个

['gləʊɪŋ] [wɜːld] ,

glowing	**world**	**,**
发光	世界	,

我真希望现在就能让你看到；树林正在变色，这是一个光彩夺目的世界。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [hæv; həv]['nevə(r)]['teɪstɪd] [sʌtʃ] [eə(r)][æz; əz] [bləʊz] [ɒn] - [hiːθ] .

and	**your**	**lungs**	**have**	**never**	**tasted**	**such**	**air**	**as**	**blows**	**on**	**Graysmill**	**Heath**	**.**
和	你的	肺	有	绝不	尝过	这样的	空气	作为	打击	在	-	希思	.

你的肺从未尝过格雷斯米尔荒原上吹来的如此清新的空气。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ;

You	**would**	**be**	**very**	**happy**	**in**	**the**	**woods**	**in**	**summer**	**;**
你	会	是	非常	快乐的	在	这	树林	在	夏天	;

夏天在森林里你会非常快乐；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒn][ə; eɪ]['levə(l)] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

you	**could**	**lie**	**down**	**and**	**bring**	**your**	**face**	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**	**flowers**	**,**
你	可以	说谎	向下	和	带来	你的	脸	在	一个	等级	和	这	花朵	,

你可以躺下来，让脸与花朵齐平，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	**I**	**should**	**sit**	**by**	**and**	**love**	**you**	**.**
和	我	应该	坐	经过	和	爱	你	.

我应该静静地陪伴在你身边，爱你。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ə'baʊt]

There	**would**	**be**	**little**	**sunbeams**	**piercing**	**the**	**roof**	**of**	**leaves**	**and**	**twinkling**	**about**
那里	会	是	小的	阳光	冲孔	这	屋顶	的	树叶	和	闪烁	关于

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

阳光会透过树叶的缝隙洒下来，在我们周围闪烁。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [briːz] [tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [ɒv; əv][kɜːrlz] .

and	**just**	**enough**	**breeze**	**to**	**clear**	**your**	**brow**	**of**	**curls**	**.**
和	只是	足够的	微风	到	清除	你的	眉头	的	卷发	.

微风拂过，吹散了额前的碎发。

[əʊ] ['kɒnstəns] !
O Constance !
哦 康斯坦斯 !

哦，康斯坦斯！

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ][fɑː(r)][ə'pɑːt] ?
Why are we so far apart ?
为什么 是 我们 所以 远的 除 ?

我们为何相距如此遥远?

['əʊnli][wʌn][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːtɪd] !
Only one life , and then parted !
仅有的 一 生活 , 和 然后 分手了 !

生命只有一次，然后就此分离！

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
But one must not think of such things .
但 一 必须 不是 思考 的 这样的 事物 .

但你不应该想这些事。

[aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ðæt][aɪ][faʊnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ][ɪn] - ;
I send you a little ring that I found the other day in Miltonhoe ;
我 发送 你 一个 小的 戒指 那 我 成立 这 其他 天 在 - ;

我寄给你一枚我前几天在米尔顿霍捡到的小戒指;

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] [red] [stəʊn] , [doʊnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
there is a kiss on the red stone , don't lose it .
那里 是 一个 吻 在 这 红色的 石头 , 不 失去 它 .

红石头上有一个吻痕，别弄丢了。

['blesɪŋz] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] .
Blessings upon you , my heart of gold .
祝福 之上 你 , 我的 心 的 金子 .

愿你蒙福，我的金子般的心。

[ə'miːliə] .
Emilia .
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
LETTER XI .
信 十一 .

第十一封信。

- , [ɒk'təʊbə(r)] 5th .
Graysmill , October 5th .
- , 十月 5th .

格雷斯米尔，10月5日。

[θriː] ['sevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Three several times have I begun to write to you ,
三 一些 时代 有 我 开始 到 写 到 你 ,

我曾三次尝试给你写信，

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən]
but I came to the conclusion that it is better not to write at all than
但 我 来了 到 这 结论 那 它 是 更好的 不是 到 写 在 全部 比
[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][maɪn] .
to give vent to such feelings as mine .
到 给 发泄 到 这样的 情怀 作为 矿 .

但我最终得出结论，与其发泄像我这样的感受，不如什么都不写。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Besides	,	I	had	nothing	,	positively	nothing	,	to	tell	you	.
除了	,	我	有	没有什么	,	积极地	没有什么	,	到	告诉	你	.

此外，我真的没有什么要告诉你的。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['letə(r)] .

Furthermore	,	you	did	not	deserve	a	letter	.
此外	,	你	做过	不是	应得	一个	信	.

此外，你不配收到这封信。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

However	,	as	it	is	all	too	long	since	you	honoured	me	with	a	communication	,
然而	,	作为	它	是	全部	也	长的	自从	你	荣幸	我	和	一个	沟通	,

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ,

Mrs	.	Norris	,
太太	.	诺里斯	,

然而，诺里斯夫人，您已经很久没有给我写信了，这让我感到非常遗憾。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

I	feel	I	must	write	and	remind	you	of	my	existence	.
我	感觉	我	必须	写	和	提醒	你	的	我的	存在	.

我觉得我必须写信给你，让你知道我的存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] .

I	am	well	,	thank	you	,	but	the	world's	a	dull	place	.
我	是	出色地	,	感谢	你	,	但	这	世界的	一个	乏味的	地方	.

我很好，谢谢，但是这个世界真无聊。

['grændˌmɑːmə] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] — [pə'hæps] [maɪ'self] , [huː] [nəʊz] ?

Grandmamma	and	Aunt	Caroline	—	perhaps	myself	,	who	knows	?
奶奶	和	阿姨	卡罗琳	—	也许	我	,	WHO	知道	?

奶奶和卡罗琳阿姨——或许还有我自己，谁知道呢?

— [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [ðeəz]

—	are	in	a	great	state	of	excitement	to	-	day	because	a	niece	of	theirs
—	是	在	一个	伟大的	状态	的	激动	到	-	天	因为	一个	侄女	的	他们的

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

is	coming	here	on	a	visit	.
是	未来	这里	在	一个	访问	.

今天他们都非常兴奋，因为他们的侄女要来这里探望他们。

[aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [lɑːst] [wiːk] ,

I	heard	of	her	existence	for	the	first	time	last	week	,
我	听到	的	她	存在	为了	这	第一的	时间	最后的	星期	,

我上周才第一次听说她的存在。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fletʃərz] [hɔːl] .

and	immediately	decided	to	invite	her	to	Fletcher's	Hall	.
和	立即地	决定	到	邀请	她	到	弗莱彻的	大厅	.

于是立即决定邀请她去弗莱彻学院。

[fɔː(r); fə(r)] , ['kɒnstəns] , [let][ˌem 'iː] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] — [bles] [ðeə(r)] [hɑːts] ! —

For	,	Constance	,	let	me	whisper	it	,	the	old	ladies	—	bless	their	hearts	!	—
为了	,	康斯坦斯	,	让	我	耳语	它	,	这	老的	女士们	—	保佑	他们的	心	!	—

[ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

are	killing	me	.
是	杀	我	.

康斯坦丝，让我悄悄告诉你，那些老太太们——愿她们安息！——快把我逼疯了。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , ['aɪdə] ['siːmɔːr] [baɪ] [neɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːti] [w'ɪntəz] , [ə; eɪ][kaɪnd]

This	person	,	Ida	Seymour	by	name	,	is	a	spinster	of	some	forty	winters	,	a	kind
这	人	,	艾达	西摩	经过	姓名	,	是	一个	单身女子	的	一些	四十	冬天	,	一个	种类

[ɒv; əv] ['rəʊvɪŋ] ,

of	roving	,
的	漫游	,

这个人名叫艾达·西摩，是一位四十多岁的老处女，居无定所。

['tʃærətəbl] [stɑː(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ]['gæðə(r)] ,

charitable	star	,	from	what	I	gather	,
慈善	星星	,	从	什么	我	收集	,

据我所知，他是一位慈善明星。

[huː] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['vɪzɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌŋkfʊl] [ɒv; əv] ['fænsi]

who	spends	her	life	visiting	from	place	to	place	with	a	trunkful	of	fancy
WHO	花费	她	生活	访问	从	地方	到	地方	和	一个	满满一箱	的	想要

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

她一生都在带着满满一箱精美作品四处游历，

['paɪəs] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , — [ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə][əʊld]

pious	books	,	and	innocent	sources	of	amusement	,	—	a	fairy	godmother	to	old
虔诚的	图书	,	和	清白的	来源	的	娱乐	,	—	一个	仙女	教母	到	老的

['leɪdɪz] , ['pɔːpə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [bə'zɑːz] .

ladies	,	pauper	children	,	and	bazaars	.
女士们	,	穷光蛋	孩子们	,	和	集市	.

虔诚的书籍，以及天真的娱乐来源——老太太、穷孩子和集市的仙女教母。

[maɪ]['vænəti][hæz; həz] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] ,

My	vanity	has	run	its	course	,
我的	虚荣	有	跑步	它是	课程	,

我的虚荣心已经消退了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['glædli] [jiːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːðɪ] [səʊl] .

and	I	shall	gladly	yield	the	place	of	honour	to	this	worthy	soul	.
和	我	将	乐意	屈服	这	地方	的	荣誉	到	这	值得	灵魂	.

我乐意将这份荣耀让给这位值得尊敬的人。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [lɒŋ] !

May	she	stay	long	!
可能	她	停留	长的	!

希望她能长久停留！

[ðæt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

That	is	absolutely	all	the	news	I	have	for	you	,	and	,	indeed	,
那	是	绝对地	全部	这	消息	我	有	为了	你	,	和	,	的确	,

这就是我能告诉你的全部消息了，而且，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['leɪzi] [æz; əz][juː; jʊ]

it	is	more	than	you	deserve	;	for	you	are	about	as	lazy	as	you
它	是	更多的	比	你	应得	;	为了	你	是	关于	作为	懒惰的	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ,

are	sweet	,
是	甜的	,

你配不上这样的待遇；因为你既懒惰又甜美。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

which	is	saying	a	good	deal	.
哪个	是	说	一个	好的	交易	.

这说明它相当不错。

[ɪf] [ai][doʊnt][get][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

If	I	don't	get	a	letter	to	-	morrow	,	I	shall	be	on	the	brink	of	despair	.
如果	我	不	得到	一个	信	到	-	明天	,	我	将	是	在	这	边缘	的	绝望	.

如果明天我收不到信，我将濒临绝望。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][pəʊst][taɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [ɪl] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

At	the	approach	of	post	time	,	I	am	nearly	ill	with	anticipation	,
在	这	方法	的	邮政	时间	,	我	是	几乎	患病的	和	预期	,

临近发稿时间，我几乎兴奋得要生病了。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [fɔːl] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [dipɪst] ['meləŋkəli] .

and	afterwards	fall	headlong	into	deepest	melancholy	.
和	然后	落下	一头扎	进入	最深处	忧郁	.

随后便陷入了深深的忧郁之中。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [juːst]

Your	ill	-	used
你的	患病的	-	用过的

你被滥用的

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

LETTER	XII	.
信	十二	.

第十二封信。

- , [ɒk'təʊbə(r)] 10th .

Graysmill	,	October	10th	.
-	,	十月	10th	.

格雷斯米尔，10月10日。

[swiːt] , [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ['wʌndrəs] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv]

Sweet	,	your	letter	of	Thursday	comforted	me	wondrous	much	;	but	I	have
甜的	,	你的	信	的	周四	安慰	我	奇妙的	很多	;	但	我	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

something	to	tell	you	,
某物	到	告诉	你	,

亲爱的，你周四的来信给了我莫大的安慰；但我还有件事要告诉你。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [dwel] [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd]

and	my	impatience	will	not	even	let	me	dwell	on	the	joy	it	was	to	read
和	我的	不耐烦	将要	不是	甚至	让	我	住	在	这	喜悦	它	曾是	到	读

[wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'gen] .

words	of	yours	again	.
字	的	你的	再次	.

我的急躁让我甚至来不及细细品味再次读到你的文字时的喜悦。

[wel] ; ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Well	;	yesterday	was	a	dull	day	,	the	sky	was	covered	all	the	morning	,
出色地	;	昨天	曾是	一个	乏味的	天	,	这	天空	曾是	涵盖	全部	这	早晨	,

昨天天气阴沉，整个上午天空都被云层遮住了。

[ænd; ənd][æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .

and	at	dinner	-	time	it	began	to	rain	.
和	在	晚餐	-	时间	它	开始	到	雨	.

晚饭时分，开始下雨了。

[ai][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [riːd] “ [ˈrɪtʃəd] - ” [ʌnˈtɪl] ,

I	sat	in	my	room	in	the	afternoon	and	read	“	Richard	Feverel	”	until	,
我	卫星	在	我的	房间	在	这	下午	和	读	“	理查德	-	”	直到	,

那天下午，我坐在房间里读理查德·费弗雷尔的《理查德·费弗雷尔》，直到……

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [bʊk] , [ai] [sɔː] [ðæt][ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [siːst] .

looking	up	from	my	book	,	I	saw	that	the	rain	had	ceased	.
寻找	向上	从	我的	书	,	我	锯	那	这	雨	有	停止	.

我从书中抬起头，发现雨停了。

[ðə; ðɪ][wɪnd][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][west] , [ə; eɪ][həʊl][hæd; həd] [biːn] [pəʊkt] [θruː]

The	wind	had	risen	,	and	,	in	the	west	,	a	hole	had	been	poked	through
这	风	有	升起	,	和	,	在	这	西方	,	一个	洞	有	到过	戳	通过

[ðə; ðɪ] [greɪ] ['mænt(ə)l] ,

the	grey	mantle	,
这	灰色的	地幔	,

风刮了起来，西边，灰色的天幕上出现了一个洞。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊɪ] [klaʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] .

showing	the	gilded	edge	of	a	snowy	cloud	against	a	patch	of	blue	.
显示	这	镀金	边缘	的	一个	下雪的	云	反对	一个	修补	的	蓝色的	.

在一片蓝天的映衬下，可以看到一朵雪云的金色边缘。

[aʊt] [ai][ræn] , [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːk] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ] [hiːθ] ,

Out	I	ran	,	across	the	garden	and	the	little	park	that	touches	the	heath	,
出去	我	跑	,	穿过	这	花园	和	这	小的	公园	那	触摸	这	希思	,

我跑了出去，穿过花园和与荒地相连的小公园，

[ðen] [θruː] [maɪ][dɪə(r)] ['biːtʃwʊd] [ʌnˈtɪl] [ai] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [graʊnd]

then	through	my	dear	beechwood	until	I	reached	a	certain	clearing	where	the	ground
然后	通过	我的	亲爱的	山毛榉木	直到	我	达到	一个	肯定	清理	在哪里	这	地面

[gəʊz] [ʃɪə(r)] [daʊn] [æt; ət] [wʌnz] [fiːt] [ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] [bɪˈhəʊld] ,

goes	sheer	down	at	one's	feet	and	where	one	may	behold	,
去	透明	向下	在	一个人的	脚	和	在哪里	一	可能	看哪	,

然后穿过我亲爱的山毛榉林，直到我到达一片空地，那里地面陡然下降，在那里可以看到，

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [triː] - [tɒps] , ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][pleɪn] [bɪˈləʊ] .

over	the	tree	-	tops	,	stretches	of	wood	and	meadow	in	the	plain	below	.
超过	这	树	-	最高额	,	伸展	的	木头	和	草地	在	这	清楚的	以下	.

树梢之上，是下方平原上的大片树林和草地。

[ai] [spræŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['breθləs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊt] [ɒv; əv]

I	sprang	on	to	a	knoll	,	and	there	stood	breathless	,	watching	the	rout	of
我	弹簧	在	到	一个	小丘	,	和	那里	站立	喘不过气	,	观看	这	路线	的

[ðə; ðɪ] ['tʌmbld] [klaʊdz] .

the	tumbled	clouds	.
这	翻滚	云	.

我跳上一个小山丘，站在那里气喘吁吁地看着翻滚的云团溃散。

['sʌmθɪŋ] ['stɑːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , — [ai] ['stɑːtɪd] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

Something	started	beside	me	,	—	I	started	also	,	for	these	woods	are	always
某物	开始	旁	我	,	—	我	开始	还	,	为了	这些	树林	是	总是

['veri] ['ləʊnli] , — [ænd; ənd] ,

very	lonely	,	—	and	,
非常	孤独	,	—	和	,

我身边有什么东西开始冒了出来——我也跟着冒了出来，因为这片树林总是很寂寞——而且，

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

to	my	surprise	,	I	saw	a	young	man	.
到	我的	惊喜	,	我	锯	一个	年轻的	男人	.

令我惊讶的是，我看到了一个年轻人。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [slaɪt] ['feləʊ] , ['keələsli] [drest] , [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Imagine	a	very	tall	slight	fellow	,	carelessly	dressed	,	at	one	and	the	same	time
想象	一个	非常	高的	轻微	同伴	,	粗心大意	穿着	,	在	一	和	这	相同的	时间

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,

graceful	and	ungainly	,
优美	和	笨拙的	,

想象一下，一个身材高挑瘦削、衣着随意的人，既优雅又笨拙。

— [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['fɪzɪkli] ['greɪsf(ə)l] ,

—	I	have	come	to	the	conclusion	that	he	is	physically	graceful	,
—	我	有	来	到	这	结论	那	他	是	身体	优美	,

—我得出的结论是，他体态优美。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['nɜ:vəsnəs] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [prə'dju:s] [æt; ət] [taɪmz]

but	that	a	certain	shyness	and	nervousness	of	temperament	produce	at	times
但	那	一个	肯定	害羞	和	紧张	的	气质	生产	在	时代

[self] - ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['ɔ:kwədnəs] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] .

self	-	consciousness	and	awkwardness	of	bearing	.
自己	-	意识	和	尴尬	的	轴承	.

但这种性格中某种羞怯和紧张的特质，有时会造成不自在和举止笨拙。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

It	is	difficult	to	describe	his	face	;
它	是	难的	到	描述	他的	脸	;

他的脸很难形容；

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ɪz] ['mɪəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔ:(r)] ['æktʃuəli] ['bju:tɪf(ə)l] ;

I	don't	know	whether	he	is	merely	interesting	or	actually	beautiful	;
我	不	知道	无论	他	是	仅仅	有趣的	或者	实际上	美丽的	;

我不知道他只是有趣还是真的很帅；

[hɪə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twi:n] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fi:tʃəz]

here	again	there	is	some	discrepancy	between	flesh	and	spirit	,	for	the	features
这里	再次	那里	是	一些	差异	之间	肉	和	精神	,	为了	这	特征

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['regjələ(r)] ,

are	not	regular	,
是	不是	常规的	,

这里再次体现了肉体与灵魂之间的差异，因为它们的特征并不规则。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] .

but	the	expression	exquisite	.
但	这	表达	精美的	.

但这个表达方式非常精妙。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [pleɪn] ; [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪz] [lɑ:dʒ] , ['rɑ:ðə(r)] [θɪn] , [ænd; ənd] [nɒt] [streɪt] ;

I	suppose	he	might	be	considered	plain	;	his	nose	is	large	,	rather	thin	,	and	not	straight	;
我	认为	他	可能	是	经过考虑的	清楚的	;	他的	鼻子	是	大的	,	相当	薄的	,	和	不是	直的	;

我想他大概可以算得上相貌平平；他的鼻子很大，比较细，而且不直；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [lɑ:dʒ] [bʌt; bət] ['faɪnli] [ʃeɪpt] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [smaɪlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪdli] .

his	mouth	is	large	but	finely	shaped	;	I	think	he	smiles	a	little	crookedly	.
他的	嘴	是	大的	但	精细地	形状	;	我	思考	他	微笑	一个	小的	歪斜地	.

他的嘴很大，但形状很好；我觉得他笑起来有点歪。

['eniweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [set] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]

Anyway	**,**	**his**	**eyes**	**are**	**beautiful**	**;**	**they**	**are**	**set**	**far**	**apart**	**,**	**and**	**are**
反正	,	他的	眼睛	是	美丽的	;	他们	是	放	远的	除	,	和	是

['streɪndʒli] [ɪk'spresɪv] .

strangely	**expressive**	**.**
奇怪的	富有表现力的	.

总之，他的眼睛很漂亮；它们间距很宽，而且有一种奇特的神韵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] ['frekld] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] ,

For	**the**	**rest**	**,**	**he**	**is**	**more**	**freckled**	**than**	**any**	**one**	**I**	**ever**	**saw**	**,**
为了	这	休息	,	他	是	更多的	雀斑	比	任何	一	我	曾经	锯	,

至于其他方面，他脸上的雀斑比我见过的任何人都多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kʌlə(r)] — [ɪz] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θrəʊn]

and	**his**	**hair**	**—**	**which**	**is**	**of**	**no**	**particular**	**colour**	**—**	**is**	**rather**	**long**	**and**	**thrown**
和	他的	头发	—	哪个	是	的	不	特别的	颜色	—	是	相当	长的	和	抛掷

[ɒf] [ðə; ði] ['templz] ,

off	**the**	**temples**	**,**
离开	这	寺庙	,

他的头发颜色普通，比较长，鬓角向外翘起。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɒk] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] [fɔːls] ['fɔːwəd] .

save	**for**	**one**	**lock**	**that**	**continually**	**falls**	**forward**	**.**
节省	为了	一	锁	那	持续	瀑布	向前	.

除了一个总是向前掉落的锁。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

You	**will**	**think**	**I**	**am**	**in**	**love**	**with**	**the**	**apparition**	**,**
你	将要	思考	我	是	在	爱	和	这	幻影	,

你会以为我爱上了那个幽灵，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ɪn'diːd] ,

to	**judge**	**by**	**the**	**way**	**in**	**which**	**I**	**dwell**	**on**	**his**	**description**	**;**	**indeed**	**,**
到	法官	经过	这	方式	在	哪个	我	住	在	他的	描述	;	的确	,

从我对他的描述的细致入微的观察来看，的确如此。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [maɪ'self] !

I	**am**	**almost**	**inclined**	**to**	**think**	**so**	**myself**	**!**
我	是	几乎	倾斜	到	思考	所以	我	!

我自己也几乎倾向于这么认为！

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地！

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] [ɒf] , [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

I	**stood**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**;**	**his**	**hat**	**was**	**off**	**,**	**an**	**open**	**book**	**was**	**in**	**his**	**hand**	**,**
我	站立	和	凝视	在	他	;	他的	帽子	曾是	离开	,	一个	打开	书	曾是	在	他的	手	,

我站在那里盯着他看；他脱了帽子，手里拿着一本打开的书。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wʌn] [nɒt] [wel] [ə'weɪk] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [raʊzd]

and	**he**	**gazed**	**at**	**me**	**as**	**one**	**not**	**well**	**awake**	**,**	**that**	**has**	**been**	**roused**
和	他	凝视	在	我	作为	一	不是	出色地	醒	,	那	有	到过	唤醒

[frɒm; frəm] [driːmz] ;

from	**dreams**	**;**
从	梦境	;

他凝视着我，就像一个刚从梦中醒来、神情恍惚的人；

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtld] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ]

with	something	in	his	looks	,	too	,	of	the	startled	animal	that	would	run	away
和	某物	在	他的	看起来	,	也	,	的	这	惊慌	动物	那	会	跑步	离开

[ænd; ənd][deə(r)][nɒt] .

and	dare	not	.
和	敢	不是	.

他的神情中也带着一丝惊恐，像一只想要逃跑却不敢逃跑的动物。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

There	is	no	knowing	how	long	we	might	have	stood	there	staring	at	each	other	,
那里	是	不	会心	如何	长的	我们	可能	有	站立	那里	凝视	在	每个	其他	,

我们不知道会在那里互相凝视多久。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [wɪsk] [ɒf] [maɪ][hæt] ,

but	for	a	sudden	gust	of	wind	that	whisked	off	my	hat	,
但	为了	一个	突然	阵风	的	风	那	搅拌	离开	我的	帽子	,

但一阵突如其来的风吹走了我的帽子，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ai][bəuθ] ['stɑːtɪd] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][ɪn] [pə'sjuːt] .

whereupon	the	young	man	and	I	both	started	downhill	in	pursuit	.
于是	这	年轻的	男人	和	我	两个都	开始	下坡	在	追逐	.

于是，我和那个年轻人一起开始下山追赶。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [faɪn] [dɑːns] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	wind	was	playful	,	and	led	us	a	fine	dance	;	we	were	obliged	to
这	风	曾是	顽皮的	,	和	引领	我们	一个	美好的	舞蹈	;	我们	是	有义务	到

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

风儿活泼，引领我们跳了一支美妙的舞；我们忍不住笑了起来。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['prɒpəti] ,

When	at	last	he	caught	and	handed	back	to	me	my	property	,
什么时候	在	最后的	他	捕捉	和	递交	后退	到	我	我的	财产	,

最后他终于把我的财物找回来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒn]

we	were	thoroughly	exhausted	and	sat	down	at	the	foot	of	the	hill	on
我们	是	彻底	筋疲力尽的	和	卫星	向下	在	这	脚	的	这	爬坡道	在

[ðə; ði] ['mɒsi] [triː] - [ruːts] .

the	mossy	tree	-	roots	.
这	苔藓	树	-	根	.

我们筋疲力尽，便坐在山脚下长满青苔的树根上。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['sɪli] ,

I	am	sure	we	must	have	looked	very	silly	,
我	是	当然	我们	必须	有	看起来	非常	愚蠢的	,

我敢肯定我们当时看起来一定很傻。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] ,

for	we	were	so	out	of	breath	that	we	could	not	leave	off	laughing	,
为了	我们	是	所以	出去	的	气息	那	我们	可以	不是	离开	离开	笑	,

因为我们气喘吁吁，笑个不停。

— [maɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [lɑːf] [ai]['evə(r)] [hɜːd] .

—	my	young	man	has	the	heartiest	laugh	I	ever	heard	.
—	我的	年轻的	男人	有	这	最真挚的	笑	我	曾经	听到	.

我儿子的笑声是我听过最爽朗的。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] , [ai] [sed] :

When	we	had	somewhat	recovered	,	I	said	:
什么时候	我们	有	有些	恢复	,	我	说	:

等我们稍微缓过神来后，我说：

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [lɑːfs] [wen] ['sʌmθɪŋ] [bləʊz] [ə'weɪ] ? ”

“	I	wonder	why	one	always	laughs	when	something	blows	away	?	”
”	我	想知道	为什么	一	总是	笑声	什么时候	某物	打击	离开	?	”

“我很好奇，为什么东西被风吹走的时候人们总是会笑？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] , “ [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [waɪz] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

“	It	is	,	”	he	replied	,	with	mock	gravity	,	“	what	people	call	a	wise	dispensation	of	Providence	.
”	它	是	,	”	他	回复	,	和	嘲笑	重力	,	”	什么	人们	称呼	一个	明智的	豁免	的	普罗维登斯	.

“这就是，”他故作严肃地回答说，“人们称之为上帝的明智安排。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] .

There	is	nothing	between	laughter	and	tears	.
那里	是	没有什么	之间	笑声	和	眼泪	.

笑声和泪水之间没有任何界限。

” [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [maɪ] [weɪ] ; [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] , [tuː] ,

”	It	never	entered	my	head	to	get	up	and	go	my	way	;	his	shyness	,	too	,
”	它	绝不	进入	我的	头	到	得到	向上	和	去	我的	方式	;	他的	害羞	,	也	,

“我从未想过要起身离开；他的羞怯也是如此。”

[siːmd] ['vænɪʃd] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .

seemed	vanished	;	we	were	quite	at	ease	.
似乎	消失了	;	我们	是	相当	在	舒适	.

仿佛消失了一般；我们感到非常自在。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] , ” [ɑːskt] [hiː; hi] ,

“	Have	you	ever	noticed	,	”	asked	he	,
”	有	你	曾经	注意到	,	”	问	他	,

“你有没有注意到，”他问道，

“ [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [mɒs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?

“	how	many	different	kinds	of	moss	there	are	in	these	woods	?
”	如何	许多	不同的	种类	的	苔藓	那里	是	在	这些	树林	?

“这片树林里有多少种不同的苔藓？”

” — [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [æz; əz][wiː; wi][sæt] .

”	—	and	we	began	to	count	the	varieties	as	we	sat	.
”	—	和	我们	开始	到	数数	这	品种	作为	我们	卫星	.

——于是我们坐着开始数品种。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .

At	last	I	looked	up	and	saw	that	the	heavens	were	blue	.
在	最后的	我	看起来	向上	和	锯	那	这	天	是	蓝色的	.

最后我抬头一看，发现天空是蓝色的。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp'hɪl] [ə'gen] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] .

“	I'm	going	uphill	again	,	”	said	I	,	“	to	see	the	sunset	.
”	我是	去	上坡	再次	,	”	说	我	,	”	到	看	这	日落	.

“我又要上山了，”我说，“去看日落。”

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] [klɪəd] !

How	quickly	the	sky	has	cleared	!
如何	迅速地	这	天空	有	已清除	!

天空放晴的速度真快！

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [bruːm] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv]

It	almost	seems	as	if	some	invisible	broom	had	made	a	clean	sweep	of
它	几乎	似乎	作为	如果	一些	无形的	扫帚	有	制成	一个	干净的	扫	的

[ðə; ði] [klaʊdz] .

the	clouds	.
这	云	.

仿佛有一架无形的扫帚把云层彻底扫干净了。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] :

"	To	which	the	young	man	answered	:
"	到	哪个	这	年轻的	男人	回答	:

年轻人回答说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [bruːm] .

“	It	was	a	birch	-	broom	.
"	它	曾是	一个	桦木	-	扫帚	.

“那是一把桦木扫帚。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	see	the	marks	of	it	.
我	看	这	标记	的	它	.

我看到了它的痕迹。

" [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

"	We	climbed	the	hill	side	by	side	;	it	did	not	seem	at	all	strange	at	the	time
"	我们	攀登	这	爬坡道	边	经过	边	;	它	做过	不是	似乎	在	全部	奇怪的	在	这	时间

.

:
.

“我们并肩爬上山；当时我们一点也不觉得奇怪。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ['fʊlɪst] ['glɔːri] , [ænd; ənd][wiː; wi]

When	we	reached	the	summit	,	the	sun	was	setting	in	fullest	glory	,	and	we
什么时候	我们	达到	这	首脑	,	这	太阳	曾是	环境	在	最	荣耀	,	和	我们

[wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

were	silent	.
是	沉默的	.

当我们到达山顶时，夕阳正以最绚丽的姿态落下，我们鸦雀无声。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] :

Suddenly	he	cried	:
突然	他	哭	:

他突然哭了起来：

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['faɪə(r)] - ['wəːʃipə] !

“	Let	us	be	fire	-	worshippers	!
"	让	我们	是	火	-	信徒	!

“让我们成为拜火教徒吧！”

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [laɪt] [ðæn; ðən][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] . "

There	is	more	of	God	in	that	great	light	than	in	all	the	gospels	of	mankind	.	"
那里	是	更多的	的	上帝	在	那	伟大的	光	比	在	全部	这	福音书	的	人类	.	"

那道伟大的光芒中所蕴含的上帝之光，比人类所有福音书中所记载的还要多。

“ [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['kʌmfətɪŋ] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]

“	What	a	queer	,	comforting	thing	,	"	said	I	,	“	to	hear	from	a	stranger	in	a
"	什么	一个	酷儿	,	令人感到安慰	事物	,	"	说	我	,	“	到	听到	从	一个	陌生人	在	一个

[wʊd] .

wood	.
木头	.

“多么奇怪又令人感到安慰的事啊，”我说，“竟然是从树林里的陌生人那里听到这种话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [pə'hæps] [ai] , [tuː] , [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ;
" It struck me afterwards that perhaps I , too , had said a queer thing ;
" 它 击 我 然后 那 也许 我 , 也 , 有 说 一个 酷儿 事物 ;

"事后我突然意识到，或许我也说过一些奇怪的话；

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
but we seemed to understand each other .
但 我们 似乎 到 理解 每个 其他 .

但我们似乎彼此理解。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] ;
Presently we sat down again , and he talked to me about the Parsees ;
目前 我们 卫星 向下 再次 , 和 他 谈话 到 我 关于 这 帕西人 ;

我们随后又坐了下来，他和我谈起了帕西人；

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
he appears to know a great deal about them .
他 出现 到 知道 一个 伟大的 交易 关于 他们 .

他似乎对他们了解颇多。

[wiː; wi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [rʌn] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ; [ə'gen] [ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [maɪ][hæt] ,
We narrowly escaped a second run downhill ; again the wind seized my hat ,
我们 勉强 逃脱 一个 第二 跑步 下坡 ; 再次 这 风 查获 我的 帽子 ,

我们险些再次滑下山坡；风又一次吹走了我的帽子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪmbli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
but he nimbly caught it on the wing .
但 他 敏捷地 捕捉 它 在 这 翼 .

但他身手敏捷地在翼上接住了球。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai][duː; də] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz]
" Why don't you do as I do ? " he asked , passing his fingers through his
" 为什么 不 你 做 作为 我 做 ? " 他 问 , 通过 他的 手指 通过 他的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

"你为什么不学我呢？"他一边问，一边用手指梳理着头发。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][hæt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]
" It's a great mistake to wear a hat , especially if one has a turn for
" 它是 一个 伟大的 错误 到 穿 一个 帽子 , 尤其 如果 一 有 一个 转动 为了
['trespəsɪŋ] . "
trespassing . "
擅闯私人领地 . "

"戴帽子是个大错，尤其是当你准备擅闯民宅的时候。"

" [huː] [telz] [juː; jʊ] , " [lɑːft] [ai] [ðen] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['trespəsɪŋ] ?
" Who tells you , " laughed I then , " that I am trespassing ?
" WHO 讲述 你 , " 笑了 我 然后 , " 那 我 是 擅闯私人领地 ?

"谁告诉你，"我笑着说，"我擅闯民宅了？"

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [əʊn] [graʊnd] .
For aught you know , this may be my own ground .
为了 零 你 知道 , 这 可能 是 我的 自己的 地面 .

说不定这地方是我的地盘呢。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
" The young man looked at me curiously .
" 这 年轻的 男人 看起来 在 我 奇怪的是 .

"那个年轻人好奇地看着我。"

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , [əˈmiːliə] [ˈfletʃə(r)] ?

“	Are	you	,	then	,	Emilia	Fletcher	?
”	是	你	,	然后	,	艾米莉亚	弗莱彻	?

那么，你就是艾米莉亚·弗莱彻吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[aɪ] [nˈɒdɪd] [əˈsent] ; [ˌwɛərəˈpɒn] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːwəd] ;

I	nodded	assent	;	whereupon	he	held	out	his	hand	and	jerked	his	head	forward	;
我	点头	同意	;	于是	他	握住	出去	他的	手	和	猛地一抖	他的	头	向前	;

我点头表示同意；于是他伸出手，猛地把头向前一甩；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkɜːtəsi] .

it	was	evidently	an	attempt	at	courtesy	.
它	曾是	显然	一个	试图	在	礼貌	.

这显然是一种礼貌之举。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] :

I	took	the	hand	and	laughed	outright	:
我	采取	这	手	和	笑了	直接	:

我握住他的手，哈哈大笑起来:

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ˈfʌni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈfɔːlɒk] .

he	looked	so	funny	with	his	bright	eyes	twinkling	beneath	the	tangled	forelock	.
他	看起来	所以	有趣的	和	他的	明亮的	眼睛	闪烁	下面	这	纠缠不清	前额	.

他那双明亮的眼睛在凌乱的前额发丝下闪闪发光，看起来十分滑稽。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

“	I	have	heard	of	you	,	”	he	said	,	“	and	I	am	glad	to	meet	you	.
”	我	有	听到	的	你	,	”	他	说	,	“	和	我	是	高兴的	到	见面	你	.

“我听说过你，”他说，“很高兴见到你。”

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][lænd] [bɪˈlɒŋd] ,

The	other	day	I	asked	to	whom	the	land	belonged	,
这	其他	天	我	问	到	谁	这	土地	属于	,

前几天我问这块地属于谁，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ɪˈtæliən][ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ɪkˈsentrɪk] .

and	was	told	that	you	were	half	Italian	and	rather	eccentric	.
和	曾是	讲述	那	你	是	一半	意大利语	和	相当	偏心	.

有人告诉我你有一半意大利血统，而且性格相当古怪。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

You	seem	to	be	a	human	being	.
你	似乎	到	是	一个	人类	存在	.

你看起来像个人类。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

I	am	glad	to	have	met	you	.
我	是	高兴的	到	有	遇见	你	.

很高兴认识你。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈgeɪbriəl] [ˈnɔːrtən] .

My	name	is	Gabriel	Norton	.
我的	姓名	是	加布里埃尔	诺顿	.

我的名字是加布里埃尔·诺顿。

” [hɪə(r)][ðə; ðɪ][bɪg] [bel] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈsʌmənɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tiː] ,

”	Here	the	big	bell	rang	out	from	the	house	,	summoning	me	to	tea	,
”	这里	这	大的	钟	响铃	出去	从	这	房子	,	召唤	我	到	茶	,

“这时，屋里传来一声大钟声，召唤我去喝茶。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌŋ] [wʌns] [ɔːl'redi] .

—	it	had	rung	once	already	.
—	它	有	梯子	一次	已经	.

电话已经响过一次了。

[səʊ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .

So	the	apparition	and	I	parted	company	.
所以	这	幻影	和	我	分手了	公司	.

于是，我和那个幽灵就此分别。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [kəʊld] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ;

I	wonder	if	he	has	caught	cold	;	I	am	sure	that	I	have	;
我	想知道	如果	他	有	捕捉	寒冷的	;	我	是	当然	那	我	有	;

我怀疑他是不是感冒了；我肯定自己感冒了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['sniːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	have	been	sneezing	all	the	evening	.
我	有	到过	打喷嚏	全部	这	晚上	.

我今晚一直在打喷嚏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [mɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] -

It	may	be	very	pleasant	and	romantic	to	sit	on	the	moss	with	a	wood	-
它	可能	是	非常	令人愉快的	和	浪漫的	到	坐	在	这	苔藓	和	一个	木头	-

[spraɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

sprite	after	a	shower	,
精灵	后	一个	淋浴	,

淋浴后与林中精灵一起坐在苔藓上，或许会是一件非常愉快而浪漫的事。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [waɪz] .

but	perhaps	it	is	not	very	wise	.
但	也许	它	是	不是	非常	明智的	.

但或许这并不是明智之举。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ˌdaʊn'steəz] .

I	must	go	and	say	good	night	downstairs	.
我	必须	去	和	说	好的	夜晚	楼下	.

我得下楼去道晚安了。

[ai] [left] [mɪs] ['siːmɔːr] ['riːdɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bæləʊz] [ɒn] ['pɔːpə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ;

I	left	Miss	Seymour	reading	sentimental	ballads	on	pauper	childhood	to	the	old	ladies	;
我	左边	错过	西摩	阅读	感伤的	民谣	在	穷光蛋	童年	到	这	老的	女士们	;

我离开时，西摩小姐正在给老太太们朗读描写贫困童年的感伤民谣；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [bed] - [taɪm] .

it	must	now	be	close	upon	their	bed	-	time	.
它	必须	现在	是	关闭	之上	他们的	床	-	时间	.

现在应该快到他们的睡觉时间了。

[gʊd] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] .

Good	night	,	beloved	.
好的	夜晚	,	心爱	.

晚安，亲爱的。

[jɔː(r); jə(r)][ə'miːliə] .

Your	Emilia	.
你的	艾米莉亚	.

你的艾米莉亚。

[piː] . [es] . [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ['riːəli] [faɪn] [pɔɪnt] : [hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)]

P	**.**	**S**	**.**	**I**	**forgot**	**to**	**say**	**that**	**he**	**has**	**one**	**really**	**fine**	**point**	**:**	**his**	**hands**	**are**
P	.	S	.	我	忘了	到	说	那	他	有	一	真的	美好的	观点	:	他的	双手	是

[kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

quite	**beautiful**	**.**
相当	美丽的	.

PS：我忘了说他还有一个非常了不起的优点：他的手非常漂亮。

[ai] [kiːp] [ɒn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

I	**keep**	**on**	**wondering**	**what**	**you**	**would**	**think**	**of**	**him**	**.**
我	保持	在	好奇	什么	你	会	思考	的	他	.

我一直在想你会怎么看待他。

[əʊ]['daɪoʊ] !

O	**dio**	**!**
哦	迪奥	!

我的天哪！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] .

how	**good**	**it**	**was**	**to**	**laugh**	**again**	**.**
如何	好的	它	曾是	到	笑	再次	.

再次开怀大笑的感觉真好。

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER	**XIII**	**.**
信	十三	.

第十三封信。

- , [ɒk'təʊbə(r)] 18th .

Graysmill	**,**	**October**	**18th**	**.**
-	,	十月	18th	.

格雷斯米尔，10月18日。

['veri] [dɪə(r)] , [ai] [həʊp] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [riːtʃ] [viˈenə] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd] ['welkəm] [juː; jʊ]

Very	**dear**	**,**	**I**	**hope**	**this**	**letter**	**will**	**reach**	**Vienna**	**before**	**you**	**do**	**,**	**and**	**welcome**	**you**
非常	亲爱的	,	我	希望	这	信	将要	抵达	维也纳	前	你	做	,	和	欢迎	你

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

亲爱的，我希望这封信能比你先到达维也纳，并在那里欢迎你。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi] [raɪt] [ɪn][wʌn] [muːd] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] [wen] [əˈnʌðə(r)] [hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] ;

The	**words**	**we**	**write**	**in**	**one**	**mood**	**are**	**read**	**when**	**another**	**has**	**taken**	**its**	**place**	**;**
这	字	我们	写	在	一	情绪	是	读	什么时候	其他	有	已采取	它是	地方	;

我们用一种情绪写下的文字，是在另一种情绪取代它之后才被读到的；

[pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɪn] [sprɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , — [pəˈhæps] [nɒt] .

perhaps	**you**	**are**	**as**	**merry**	**as**	**a**	**bird**	**in**	**spring**	**by**	**this**	**time**	**,**	**—**	**perhaps**	**not**	**.**
也许	你	是	作为	欢乐	作为	一个	鸟	在	春天	经过	这	时间	,	—	也许	不是	.

或许此时的你像春天里的鸟儿一样快乐，——或许并非如此。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] .

My	**poor**	**little**	**dear**	**.**
我的	贫穷的	小的	亲爱的	.

我可怜的小宝贝。

[ai] [nəʊ] [maɪ'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [pɪt][ɒv; əv] ['sensləs] ['mɪzəri] ,

I	**know**	**myself**	**what**	**it**	**is**	**to**	**sink**	**into**	**a**	**bottomless**	**pit**	**of**	**senseless**	**misery**	**,**
我	知道	我	什么	它	是	到	下沉	进入	一个	无底	坑	的	无意义的	苦难	,

我深知陷入无底深渊般的无意义痛苦是什么滋味，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['aɪd(ə)l] .

but	I	must	tell	you	that	it	nearly	always	happens	when	I	am	idle	.
但	我	必须	告诉	你	那	它	几乎	总是	发生	什么时候	我	是	闲置的	.

但我必须告诉你，这种情况几乎总是发生在我闲着的时候。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [di'bɑː] [frɔm; frəm] ['wʊmənz] [best] [prə'feʃn] — ['waɪfhʊd] [ænd; ənd]

A	woman	that	is	debarred	from	woman's	best	profession	—	wifehood	and
一个	女士	那	是	被禁止	从	女性的	最好的	职业	—	妻子	和

['mʌðəhʊd] — [mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ;

motherhood	—	must	find	some	other	work	to	do	;
母性	—	必须	寻找	一些	其他	工作	到	做	;

一个女人如果被剥夺了女性最好的职业——妻子和母亲——就必须另谋出路；

['aɪdlnəs] , ['juːsləsnəs] — [ə'bʌv] [ɔːl] , ['aɪdlnəs] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɒtbed] [ɒv; əv][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]

idleness	,	uselessness	—	above	all	,	idleness	—	are	the	hotbed	of	all	manner	of
懒惰	,	无用性	—	多于	全部	,	懒惰	—	是	这	温床	的	全部	方式	的

['fɒliz] .

follies	.
愚行	.

懒惰、无所事事——尤其是懒惰——是各种愚蠢行为的温床。

[ðə; ði][stjˈuːpɪdəst][mæn][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , ['wɜːkɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrldliɪst] [wɜːk] ,

The	stupidest	man	in	existence	,	working	day	by	day	at	the	worldliest	work	,
这	最愚蠢的	男人	在	存在	,	在职的	天	经过	天	在	这	世界上最	工作	,

世上最愚蠢的人，日复一日地从事着世界上最愚蠢的工作。

[hæz; həz][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

has	the	better	of	us	in	this	,	that	he	is	weighted	,	so	to	speak	,
有	这	更好的	的	我们	在	这	,	那	他	是	加权	,	所以	到	说话	,

在这方面他比我们更胜一筹，可以说他占了上风。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['flʌtə(r)] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['evri] [briːz] [ðæt] [bləʊz] .

and	cannot	flutter	to	and	fro	with	every	breeze	that	blows	.
和	不能	扑	到	和	弗	和	每一个	微风	那	打击	.

不能随着每一阵微风来回飘动。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [wɜːk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

You	say	that	you	cannot	work	,	that	you	have	heard	all	this	at	least	a	thousand
你	说	那	你	不能	工作	,	那	你	有	听到	全部	这	在	至少	一个	千

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

你说你不能工作，说这些话你至少听过一千遍了；

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)] !

well	,	never	mind	,	hear	it	once	more	!
出色地	,	绝不	头脑	,	听到	它	一次	更多的	!

好吧，没关系，再听一遍！

[teɪk] ['dʒɜːmən] ['lesnz] , [jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] [ɪz] ['veri] [bæd] ; [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

Take	German	lessons	,	your	German	is	very	bad	;	go	on	with	your	singing	,
拿	德语	课程	,	你的	德语	是	非常	坏的	;	去	在	和	你的	歌唱	,

去学德语吧，你的德语太差了；继续唱歌吧。

[jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪgnərənt] ; [riːd] , [meɪk] [sʌm; səm] ['stʌdi] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] ,

your	sweet	voice	is	very	ignorant	;	read	,	make	some	study	,	however	unprofitable	,
你的	甜的	嗓音	是	非常	无知	;	读	,	制作	一些	学习	,	然而	无利可图	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,

of	the	French	Revolution	,
的	这	法语	革命	,

你那甜美的声音充满了无知；去读读、研究研究法国大革命吧，哪怕毫无益处。

[ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] , [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][pə'ruː] , ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ɔː(r)] [bai] [ə; eɪ]

the	Renaissance	,	the	Conquest	of	Peru	,	anything	,	anything	you	like	;	or	buy	a
这	复兴	,	这	征服	的	秘鲁	,	任何事物	,	任何事物	你	喜欢	;	或者	买	一个

['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [æt; ət] [liːst] ,

sewing	-	machine	at	least	,
缝纫	-	机器	在	至少	,

文艺复兴、秘鲁征服，任何你喜欢的东西；或者至少买一台缝纫机。

[ænd; ənd] [meɪk] ['flænl] ['petɪkəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; ['eniθɪŋ] , [kən'stænʃiə] ,

and	make	flannel	petticoats	for	the	poor	;	anything	,	Constantia	,
和	制作	绒布	衬裙	为了	这	贫穷的	;	任何事物	,	康斯坦蒂亚	,

为穷人做法兰绒衬裙；任何事，康斯坦蒂娅。

['əʊnli][dəʊnt][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [sɪt] [ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] ,

only	don't	for	Heaven's	sake	sit	there	with	your	hands	in	your	lap	,
仅有的	不	为了	天	清酒	坐	那里	和	你的	双手	在	你的	膝	,

千万别双手放在膝盖上坐着，看在上帝的份上！

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gæb(ə)l][ɒv; əv] [fuːlz] ,

listening	to	the	gabble	of	fools	,
聆听	到	这	数落	的	傻瓜	,

听着傻瓜们的胡言乱语，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['reɪnər] ['tʌtʃɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [kɜːl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪl] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl]

while	Mrs	.	Rayner	touches	up	a	curl	here	and	a	frill	there	,	from	morning	till
尽管	太太	.	雷纳	触摸	向上	一个	卷曲	这里	和	一个	褶边	那里	,	从	早晨	直到

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

雷纳太太从早到晚都在不停地整理头发，这里修一缕卷发，那里整理一圈褶边。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

for	ever	and	ever	.
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [muːd]

But	now	to	other	things	,	for	indeed	I	am	not	in	the	fault	-	finding	mood
但	现在	到	其他	事物	,	为了	的确	我	是	不是	在	这	过错	-	寻找	情绪

[juː; jʊ] [mait] [sə'pəʊz] .

you	might	suppose	.
你	可能	认为	.

但现在我们来说说其他事情，因为我的确没有你想象中那种挑剔的心情。

['əʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['wʌri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

Only	,	as	you	know	well	,	I	can	always	worry	about	you	,	at	any	time	.
仅有的	,	作为	你	知道	出色地	,	我	能	总是	担心	关于	你	,	在	任何	时间	.

只是，你也知道，我随时都会为你担心。

[wel] , [ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [wʊd] - [spraɪt] [ə'gen] , [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] .

Well	,	I	have	seen	my	wood	-	sprite	again	,	this	very	morning	.
出色地	,	我	有	已见	我的	木头	-	精灵	再次	,	这	非常	早晨	.

今天早上我又见到我的森林精灵了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ['ɑːftə(r)][sɪks] ,

I	could	not	sleep	after	six	,
我	可以	不是	睡觉	后	六	,

六点以后我就睡不着了。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [twaɪs] ['kʌvəd] [ʌp] [maɪ] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [ai]

although	I	twice	covered	up	my	head	with	the	bed	-	clothes	and	made	believe	I
虽然	我	两次	涵盖	向上	我的	头	和	这	床	-	衣服	和	制成	相信	我

[wɒz; wəz] [nɒt] ['əweɪk] ;

was	not	awake	;
曾是	不是	醒	;

虽然我两次用被子盖住头，装作没睡着的样子；

[səʊ] [ai] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

so	I	got	up	,	and	the	young	sun	was	so	beautiful	,
所以	我	得到	向上	,	和	这	年轻的	太阳	曾是	所以	美丽的	,

于是我起床了，初升的太阳真美。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [ðæt] [ai] [went] [aʊt] .

driving	the	mists	out	of	the	valley	,	that	I	went	out	.
驾驶	这	薄雾	出去	的	这	谷	,	那	我	去	出去	.

驱散山谷中的迷雾，我走了出去。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːk] , [ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] ;

Between	the	flower	garden	and	the	park	,	there	lies	a	shrubbery	;
之间	这	花	花园	和	这	公园	,	那里	谎言	一个	灌木	;

花园和公园之间有一片灌木丛；

[griːn] [pɑːðz] [wɪnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [haɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [bɒks] [ænd; ənd] ['lɔrəl, 'lɔː-] ,

green	paths	wind	in	and	out	between	high	walls	of	box	and	laurel	,
绿色的	路径	风	在	和	出去	之间	高的	墙壁	的	盒子	和	月桂树	,

绿色的小径蜿蜒穿梭于高高的黄杨和月桂树墙之间，

['liːdɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [dɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [wɔːl] .

leading	one	at	length	to	a	little	blue	door	in	an	old	wall	.
领导	一	在	长度	到	一个	小的	蓝色的	门	在	一个	老的	墙	.

最终引人来到一扇古老墙壁上的蓝色小门前。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ai] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['evərˌgrin] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [mɒs] [ɒn] [ðə; ði]

I	was	stepping	along	between	the	evergreens	as	fast	as	the	moss	on	the
我	曾是	步进	沿着	之间	这	常绿植物	作为	快速地	作为	这	苔藓	在	这

['peb(ə)lz] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ,

pebbles	would	let	me	,
鹅卵石	会	让	我	,

我迈着尽可能快的步伐，在常绿树间穿行，脚步快到苔藓都无法阻挡我的脚步。

['swɪŋɪŋ] [maɪ] [hæt] [raʊnd] [æz; əz] [ai] [went] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['laʊdli] ,

swinging	my	hat	round	as	I	went	,	and	singing	loudly	,
摇摆	我的	帽子	圆形的	作为	我	去	,	和	歌唱	高声	,

我一边走一边甩着帽子，大声唱歌。

[wen] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] .

when	I	thought	I	heard	footsteps	round	the	bend	of	the	path	.
什么时候	我	想法	我	听到	脚步声	圆形的	这	弯曲	的	这	小路	.

我好像听到小路拐角处传来脚步声。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] — ['nəʊbədi] ; ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skræmblɪŋ] [saʊnd] ,

I	turned	the	corner	—	nobody	;	only	a	little	scrambling	sound	,
我	转向	这	角落	—	无人	;	仅有的	一个	小的	争抢	声音	,

我转过街角——空无一人；只有一阵窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [hedʒ] .

and	the	treacherous	flutter	of	a	branch	in	the	laurel	hedge	.
和	这	奸诈	扑	的	一个	分支	在	这	月桂树	对冲	.

还有月桂树篱中树枝那令人不安的摆动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ɒv; əv] [p'əʊtʃəz] ,

Of	course	I	immediately	thought	of	poachers	,
的	课程	我	立即地	想法	的	偷猎者	,

我当然立刻想到了偷猎者。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [sɔː] [ə'miːliə] ['fletʃə(r)] [stretʃt] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [kɔːps] [ə'pɒn]

and	in	my	imagination	already	saw	Emilia	Fletcher	stretched	a	lifeless	corpse	upon
和	在	我的	想像力	已经	锯	艾米莉亚	弗莱彻	拉伸	一个	无生命	尸体	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

我的脑海中已经浮现出艾米莉亚·弗莱彻躺在地上，一具毫无生气的尸体。

[aɪ] [tʊk] [θriː] ['bækwəd] [steps] , [ðen] [pɔːzd] .

I	took	three	backward	steps	,	then	paused	.
我	采取	三	落后	步骤	,	然后	暂停	.

我后退了三步，然后停了下来。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [rein] .

Silence	and	stillness	reigned	.
沉默	和	寂静	统治	.

一片寂静。

[puː] ! [θɔːt] [aɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] , [swɪft] [step] [aɪ] [wɔːkt] [pɑːst][ðə; ði]

Pooh	!	thought	I	,	it's	nothing	,	and	with	a	bold	,	swift	step	I	walked	past	the
呸	!	想法	我	,	它是	没有什么	,	和	和	一个	大胆的	,	迅速	步	我	步行	过去的	这

['fɪəf(ə)l] [spɒt] .

fearful	spot	.
可怕	点	.

“噗！”我心想，“没什么大不了的。”然后我迈着大胆而轻快的步伐，径直走过了那个令我恐惧的地方。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][aɪ] [pɑːst] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['krækl] ;

No	sooner	had	I	passed	than	there	came	another	crackle	;
不	很快	有	我	通过了	比	那里	来了	其他	裂纹	;

我刚走过去，就又传来一声噼啪声；

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [aɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

I	turned	and	beheld	a	luminous	eye	between	the	branches	.
我	转向	和	观看	一个	发光的	眼睛	之间	这	分支	.

我转过身，看见树枝间有一只闪亮的眼睛。

['weðə(r)] [aɪ] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] [ɔː(r)][nɒt] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [keɪm] [fɔːθ] ,

Whether	I	turned	pale	with	fright	or	not	,	I	cannot	tell	;	but	a	hand	came	forth	,
无论	我	转向	苍白	和	惊吓	或者	不是	,	我	不能	告诉	;	但	一个	手	来了	前进	,

我当时是否吓得脸色苍白，我不得而知；但一只手伸了过来。

[ə; eɪ] [fʊt] , [ðen] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] ;

a	foot	,	then	,	with	considerable	difficulty	,	an	entire	body	;
一个	脚	,	然后	,	和	大量	困难	,	一个	全部的	身体	;

然后，费了相当大的力气，才把一只脚变成一个身体；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stʊd] [maɪ] [dɪ'ʃevld] [frend] , ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [dʌst]

and	on	the	path	before	me	stood	my	dishevelled	friend	,	covered	with	green	dust
和	在	这	小路	前	我	站立	我的	蓬头垢面	朋友	,	涵盖	和	绿色的	灰尘

[ænd; ənd] [blʌʃ] .

and	blushes	.
和	脸红	.

在我面前的小路上，站着我那衣衫褴褛的朋友，身上沾满了绿色的尘土，脸上泛着红晕。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈɒfə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	have	no	excuse	to	offer	,	”	said	he	.
”	我	有	不	原谅	到	提供	,	”	说	他	.

“我没有任何借口，”他说。

[ai] [lɑːft] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

I	laughed	;	there	was	nothing	else	to	do	.
我	笑了	;	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

我笑了；除此之外，我无事可做。

“ [juː; jʊ][dɪd][ˈstɑːt(ə)l][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ai] , “ [bʌt; bət][ai] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] .

“	You	did	startle	me	,	”	said	I	,	“	but	I	forgive	you	.
”	你	做过	惊吓	我	,	”	说	我	,	“	但	我	原谅	你	.

“你吓了我一跳，”我说，“但我原谅你。”

” [ai][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈʃrʌbəri] ,

”	I	did	not	ask	him	what	he	was	doing	in	my	shrubbery	,
”	我	做过	不是	问	他	什么	他	曾是	正在做	在	我的	灌木	,

“我没有问他为什么在我的灌木丛里干什么，

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ˈɒfə(r)][ðə; ði] [liːst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

nor	did	he	offer	the	least	explanation	.
也不	做过	他	提供	这	至少	解释	.

他也没有给出丝毫解释。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['sɪmpli] , “ [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

“	Are	you	going	for	a	walk	?	”	said	he	,	simply	,	“	and	,	if	so	,
”	是	你	去	为了	一个	走	?	”	说	他	,	简单地	,	“	和	,	如果	所以	,

“你要去散步吗？”他简单地问道，“如果是的话，

[meɪ] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

may	I	go	with	you	?
可能	我	去	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

” [ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] ,

”	I	was	glad	enough	,
”	我	曾是	高兴的	足够的	,

我很高兴，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɔːwəd] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪz; ɪz]

and	we	had	taken	a	few	steps	forward	when	he	suddenly	clapped	his
和	我们	有	已采取	一个	很少	步骤	向前	什么时候	他	突然	鼓掌	他的

[hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .

hands	to	his	pockets	.
双手	到	他的	口袋	.

我们向前走了几步，他突然拍了拍手，把手插进口袋。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [əˈgen] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] ['ruːf(ə)l] [feɪs] ;

“	I	shall	have	to	get	into	the	bush	again	,	”	he	cried	,	with	rueful	face	;
”	我	将	有	到	得到	进入	这	衬套	再次	,	”	他	哭	,	和	懊悔的	脸	;

“我又得钻进灌木丛里去了，”他懊恼地喊道；

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] - [pɪə(r)] [gɪnt] . -

“	I	must	have	dropped	'	Peer	Gynt	.	'
”	我	必须	有	掉落	-	同伴	gynt	.	-

我一定是把《培尔·金特》给忘了。

” [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi]['skræmb(ə)ld] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['ʃæbi] [bʊk] .

”	And	in	he	scrambled	,	returning	triumphant	with	an	exceedingly	shabby	book	.
”	和	在	他	打乱	,	返回	凯	和	一个	非常	破旧	书	.

“然后他慌忙跑进去，凯旋而归，手里拿着一本极其破旧的书。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [θruː] [ðə; ðɪ] [pɑːk] , [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

We	walked	a	full	hour	and	a	half	,	through	the	park	,	through	the	woods	,
我们	步行	一个	满的	小时	和	一个	一半	,	通过	这	公园	,	通过	这	树林	,

我们走了整整一个半小时，穿过公园，穿过树林，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɑːk] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	through	the	park	again	,	for	he	insisted	on	bringing	me	back	to	the
和	通过	这	公园	再次	,	为了	他	坚持	在	带来	我	后退	到	这

['lɪt(ə)l] [bluː] [dɔː(r)] .

little	blue	door	.
小的	蓝色的	门	.

然后我们又穿过公园，因为他坚持要带我回到那扇蓝色的小门前。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['məʊstlɪ] [ə'baʊt] “ [pɪə(r)] [gɪnt] , ” [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

We	talked	mostly	about	“	Peer	Gynt	,	”	which	,	by	the	way	,	he	is	reading	in	the
我们	谈话	大多	关于	“	同伴	gynt	,	”	哪个	,	经过	这	方式	,	他	是	阅读	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

我们主要谈论的是《培尔·金特》，顺便说一句，他读的是原著。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [riːd] ['evrɪ] ['pɒsəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'klɛə] [hiː; hi] [spiːks] ['nʌθɪŋ]

He	seems	to	read	every	possible	language	,	although	he	declares	he	speaks	nothing
他	似乎	到	读	每一个	可能的	语言	,	虽然	他	声明	他	说话	没有什么

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] .

but	English	.
但	英语	.

他似乎精通所有语言，尽管他声称自己只会说英语。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] , [səʊ][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

We	did	not	talk	at	all	about	ourselves	,	so	I	know	nothing	further	about	him	,
我们	做过	不是	讲话	在	全部	关于	我们自己	,	所以	我	知道	没有什么	更远	关于	他	,

我们完全没有谈论过自己，所以我对他一无所知。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [hiːθ] [tə'wɔːdz] - ,

save	that	he	lives	in	a	cottage	on	the	heath	towards	Miltonhoe	,
节省	那	他	生活	在	一个	小屋	在	这	希思	向	-	,

只不过他住在通往米尔顿霍的荒原上的一间小屋里。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

with	his	father	and	his	aunt	.
和	他的	父亲	和	他的	阿姨	.

和他的父亲和姑姑一起。

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]

When	we	parted	company	,	he	asked	me	if	I	would	mind	going	to	see	his	aunt
什么时候	我们	分手了	公司	,	他	问	我	如果	我	会	头脑	去	到	看	他的	阿姨

.

:
.

我们分别时，他问我是否愿意去看看他的姑姑。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɜːst] [ɒn] [juː; jʊ] , — [æt; ət] [liːst] ,

“	I	believe	,	”	said	he	,	“	that	she	ought	to	call	first	on	you	,	—	at	least	,
“	我	相信	,	”	说	他	,	“	那	她	应该	到	称呼	第一的	在	你	,	—	在	至少	,

“我认为，”他说，“她至少应该先来找你。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

she	says	so	,	—	but	that	she'll	never	do	.
她	说道	所以	,	—	但	那	壳	绝不	做	.

她说她会这么做，但她永远不会这么做。

[ɪf] [aɪ] ['lændɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [dɔː(r)] , [ʃɪd] ['nevə(r)][faɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]
If **I** **landed** **her** **at** **your** **very** **door** **,** **she'd** **never** **find** **courage** **to** **ring** **the**
如果 我 登陆 她 在 你的 非常 门 , 棚 绝不 寻找 勇气 到 戒指 这
[bel] . ”
bell **.** **”**
钟 . ”

就算我把她送到你家门口，她也永远鼓不起勇气去按门铃。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] .
“ **Very** **well** **,** **”** **said** **I** **;** **“** **I'll** **come** **to** **her** **instead** **.**
“ 非常 出色地 , ” 说 我 ; “ 患病的 来 到 她 反而 .

“好吧，”我说，“那我去找她吧。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [spraɪt] ['vænɪʃd] .
” **And** **the** **sprite** **vanished** **.**
” 和 这 精灵 消失了 .

“然后，精灵消失了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [nekst] [deɪ] .
I **think** **I** **shall** **go** **to** **-** **morrow** **,** **or** **perhaps** **next** **day** **.**
我 思考 我 将 去 到 - 明天 , 或者 也许 下一个 天 .

我想我明天去，或者后天去。

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] ,
Good **-** **bye** **,** **sweet** **,**
好的 - 再见 , 甜的 ,

再见，亲爱的，

[jɔː(r); jə(r)][ə'miːliə] .
Your **Emilia** **.**
你的 艾米莉亚 .

你的艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
LETTER **XIV** **.**
信 十四 .

第十四封信。

- , [ɒk'təʊbə(r)] 23d .
Graysmill **,** **October** **23d** **.**
- , 十月 23d .

格雷斯米尔，10月23日。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [frend] .
You **are** **a** **dear** **to** **take** **such** **becoming** **interest** **in** **my** **friend** **.**
你 是 一个 亲爱的 到 拿 这样的 成为 兴趣 在 我的 朋友 .

你真好，对我的朋友表现出如此关心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['luːnətɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ,
I **have** **a** **great** **deal** **more** **to** **tell** **you** **about** **the** **lunatic** **,** **as** **you** **call** **him** **,**
我 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 告诉 你 关于 这 疯子 , 作为 你 称呼 他 ,

关于你口中的那个疯子，我还有很多事要告诉你。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['seɪnə] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] .
who **,** **by** **the** **way** **,** **is** **a** **great** **deal** **saner** **than** **either** **you** **or** **I** **.**
WHO , 经过 这 方式 , 是 一个 伟大的 交易 更理智 比 任何一个 你 或者 我 .

顺便说一句，他比你我都要理智得多。

[wel] , [aɪ] [went] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] .
Well **,** **I** **went** **last** **Thursday** **.**
出色地 , 我 去 最后的 周四 .

我上周四去的。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

It	took	me	some	time	to	find	the	cottage	.
它	采取	我	一些	时间	到	寻找	这	小屋	.

我花了好一会儿才找到那间小屋。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈræmblɪŋ] [aɪ] [keɪm] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [sɪˈkluːdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] ,

After	much	rambling	I	came	upon	it	in	the	most	secluded	part	of	the	Common	,
后	很多	漫无边际	我	来了	之上	它	在	这	最多	僻	部分	的	这	常见的	,

漫无目的地走了很久之后，我终于在公共绿地最僻静的角落里找到了它。

[ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɒləʊ] .

in	a	slight	hollow	.
在	一个	轻微	空洞的	.

在一个略微凹陷处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] , [ˈpɑːtli] [θætʃt] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ˈgɑːd(ə)n]

It	is	a	sort	of	double	cottage	,	partly	thatched	,	standing	in	a	good	-	sized	garden
它	是	一个	种类	的	双倍的	小屋	,	部分	茅草屋顶	,	常设	在	一个	好的	-	尺寸	花园

.

:

.

这是一栋双拼式小屋，部分屋顶是茅草顶，坐落在一个面积不小的花园里。

[aɪ] [ˈmɑːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [geɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

I	marched	through	a	rickety	gate	,	and	made	for	the	house	door	.
我	行军	通过	一个	摇摇晃晃的	门	,	和	制成	为了	这	房子	门	.

我穿过摇摇欲坠的大门，朝房子门口走去。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][wʌn][waɪld] ['medli] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [fruːt] - [triːz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [lʌg'ʒʊəriənt]

The	garden	is	one	wild	medley	of	vegetables	,	fruit	-	trees	,	and	flowers	,	luxuriant
这	花园	是	一	荒野	混合曲	的	蔬菜	,	水果	-	树木	,	和	花朵	,	茂盛的

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

花园里蔬菜、果树和鲜花杂糅在一起，依然郁郁葱葱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['siːz(ə)n] .

in	spite	of	the	late	season	.
在	尽管如此	的	这	晚的	季节	.

尽管赛季已接近尾声。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] “

I	was	just	bending	over	a	chrysanthemum	when	I	heard	a	startling	“
我	曾是	只是	弯曲	超过	一个	菊花	什么时候	我	听到	一个	令人震惊	“

[hə'ləʊ] !

Hulloa	!
你好	!

我正弯腰照着一朵菊花，突然听到一声惊呼：“你好！”

” [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [huː] [stʊd] , [speɪd] [ɪn][hænd] ,

”	and	found	myself	accosted	by	the	gardener	,	who	stood	,	spade	in	hand	,
”	和	成立	我	被骚扰	经过	这	园丁	,	WHO	站立	,	铲	在	手	,

“然后我发现自己被园丁拦住了，他手里拿着铁锹站在那里，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

at	the	opposite	end	of	the	gravel	walk	.
在	这	对面的	结尾	的	这	碎石	走	.

在碎石路的另一端。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɜːrtsliːvz] ; [hɪz; ɪz] ['kɔːdərɔɪ] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk]

He	was	in	his	shirtsleeves	;	his	corduroy	trousers	were	more	picturesque
他	曾是	在	他的	衬衫袖子	;	他的	灯心绒	裤子	是	更多的	如画

[ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ; [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [strɔː] [hæt] ,

than	respectable	;	an	enormous	straw	hat	,
比	可敬	;	一个	巨大的	稻草	帽子	,

他穿着衬衫，灯芯绒裤子与其说是得体，不如说是滑稽；头上戴着一顶巨大的草帽。

[wel] [tænd] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [baɪ][weə(r)] , [wɒz; wəz] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

well	tanned	and	chipped	by	wear	,	was	stuck	on	the	back	of	his	head	.
出色地	晒黑的	和	缺口	经过	穿	,	曾是	卡住	在	这	后退	的	他的	头	.

被晒得黝黑，磨损严重，粘在他的后脑勺上。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hulloa	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .

”	he	cried	again	.
”	他	哭	再次	.

他又哭了。

[aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [ɑːskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃaʊtɪŋ] ,

I	approached	and	asked	,	as	soon	as	I	could	do	so	without	shouting	,
我	接近	和	问	,	作为	很快	作为	我	可以	做	所以	没有	喊叫	,

我走上前去，尽量不喊叫地开口问道：

['weðə(r)] [mɪs] ['nɔːrtən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

whether	Miss	Norton	were	at	home	.
无论	错过	诺顿	是	在	家	.

诺顿小姐是否在家。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][həʊm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? ”

“	She	is	at	home	,	”	replied	the	man	,	“	and	who	may	you	be	?	”
“	她	是	在	家	,	”	回复	这	男人	,	“	和	WHO	可能	你	是	?	”

“她在家，”那人回答说，“请问您是哪位？”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ai] ,

“	Perhaps	you	will	kindly	tell	her	,	”	said	I	,
“	也许	你	将要	亲切地	告诉	她	,	”	说	我	,

“或许您能好心告诉她一下吗？”我说。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [baɪ][maɪ][sə'vɪləti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

making	up	by	my	civility	for	his	lack	of	it	,
制作	向上	经过	我的	礼貌	为了	他的	缺少	的	它	,

我用礼貌弥补他缺乏礼貌。

“ [ðæt] [ə'miːliə] ['fletʃə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

“	that	Emilia	Fletcher	has	come	to	see	her	.
“	那	艾米莉亚	弗莱彻	有	来	到	看	她	.

“艾米莉亚·弗莱彻来看望她了。”

” [daʊn] [went] [ðə; ði] [speɪd] , [ɒf] [keɪm] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [hæt] .

”	Down	went	the	spade	,	off	came	the	disreputable	hat	.
”	向下	去	这	铲	,	离开	来了	这	声名狼藉的	帽子	.

“铲子落下，不体面的帽子被摘下。”

“ [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !

“	God	bless	my	soul	!
“	上帝	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , " [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	he	cried	,	rubbing	the	earth	off	his	fingers	,	"	so	it's	you	,	is	it	?
"	他	哭	,	擦	这	地球	离开	他的	手指	,	"	所以	它是	你	,	是	它	?

他一边擦掉手指上的泥土，一边喊道："原来是你啊？"

" [hiː; hi] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nɒt] ,

"	He	seemed	doubtful	whether	his	hand	were	fit	to	offer	me	or	not	,
"	他	似乎	疑	无论	他的	手	是	合身	到	提供	我	或者	不是	,

他似乎犹豫着是否该向我伸出手，

[səʊ] [aɪ] [rɪ'liːvd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .

so	I	relieved	him	of	his	anxiety	by	shaking	it	warmly	.
所以	我	松了口气	他	的	他的	焦虑	经过	摇晃	它	热情地	.

于是我轻轻摇晃他的手，缓解了他的焦虑。

" [kʌm] [ɒn] [ˌɪn'dɔːz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [lets] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] ; ['geɪbriəl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,

"	Come	on	indoors	,	"	said	he	;	"	let's	surprise	them	;	Gabriel	will	be	delighted	,
"	来	在	室内	,	"	说	他	;	"	我们来吧	惊喜	他们	;	加布里埃尔	将要	是	高兴极了	,

"进来吧，"他说；"我们给他们一个惊喜；加百列会很高兴的。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɒt] , [aɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	and	he	set	off	at	a	trot	,	I	after	him	.
"	和	他	放	离开	在	一个	小跑	,	我	后	他	.

于是他小跑着出发了，我跟在他后面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [grænd] ['rʌnə(r)] .

He	was	not	a	grand	runner	.
他	曾是	不是	一个	盛大	跑步者	.

他并非跑步健将。

[aɪ] [kən'dʒektʃəd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [nɒt] [gʊd] ,

I	conjectured	at	once	that	his	health	is	not	good	,
我	推测	在	一次	那	他的	健康	是	不是	好的	,

我立刻推测他的健康状况不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [lʊks] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

and	that	he	probably	looks	ten	years	older	than	he	really	is	.
和	那	他	大概	看起来	十	年	老	比	他	真的	是	.

而且他看起来可能比实际年龄大十岁。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpli] ['rɪŋkld] .

His	hair	is	almost	white	,	his	face	deeply	wrinkled	.
他的	头发	是	几乎	白色的	,	他的	脸	深	皱	.

他的头发几乎全白了，脸上布满了皱纹。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [ɪn] ,

When	we	reached	the	cottage	door	,	he	pushed	me	gently	in	,
什么时候	我们	达到	这	小屋	门	,	他	推动	我	轻轻地	在	,

走到小屋门口时，他轻轻地把我推进去。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌmbə(r)] - [ruːm] .

and	I	found	myself	in	what	appeared	to	be	a	lumber	-	room	.
和	我	成立	我	在	什么	出现	到	是	一个	木材	-	房间	.

我发现自己身处一个看起来像是杂物间的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

There	was	a	table	in	the	centre	covered	with	bundles	,	books	,	and	papers	,
那里	曾是	一个	桌子	在	这	中心	涵盖	和	捆绑	,	图书	,	和	文件	,

中央摆着一张桌子，上面堆满了包裹、书籍和文件。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [prɪ'keərɪəsli] [pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɪn] ,

on	the	summit	of	which	,	precariously	poised	on	the	lid	of	a	biscuit	-	tin	,
在	这	首脑	的	哪个	,	岌岌可危	准备	在	这	盖	的	一个	饼干	-	锡	,

在其顶端，摇摇欲坠地立于饼干盒盖上，

[stʊd] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][sʌm; səm] ['glɑːsɪz] ; [paɪlz][ɒv; əv] [bʊks] [leɪ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

stood	a	jug	and	some	glasses	;	piles	of	books	lay	on	the	floor	;
站立	一个	水壶	和	一些	眼镜	;	堆	的	图书	躺	在	这	地面	;

地上放着一个水壶和一些玻璃杯；一堆堆书散落在地板上；

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [bruːmz] , [reɪks] , [gʌnz] , ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] , [stɪks] , [ænd; ənd]

in	one	corner	stood	a	stack	of	brooms	,	rakes	,	guns	,	fishing	-	rods	,	sticks	,	and
在	一	角落	站立	一个	堆	的	扫帚	,	耙子	,	枪支	,	钓鱼	-	杆	,	棍子	,	和

[ʌm'breləz] ;

umbrellas	;
雨伞	;

角落里堆放着扫帚、耙子、枪支、钓竿、木棍和雨伞；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['medli] [ɒv; əv] [kəʊts] [ænd; ənd][hæts] , [b'ɑːskɪts] , [kɔːdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	a	marvellous	medley	of	coats	and	hats	,	baskets	,	cords	,	etc	.
和	一个	奇妙	混合曲	的	外套	和	帽子	,	篮子	,	绳索	,	ETC	.

, ['ləʊdɪd] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pegz] .

,	loaded	a	groaning	row	of	pegs	.
,	已加载	一个	呻吟	排	的	钉子	.

各种各样的外套、帽子、篮子、绳索等等，堆满了一排排沉重的衣钩。

“ [weɪt] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“	Wait	here	,	”	said	the	old	man	,
“	等待	这里	,	”	说	这	老的	男人	,

“你们在这儿等着，”老人说。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][tʃeə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks] ,

tilting	the	only	chair	in	such	a	way	that	a	Bible	,	a	match	-	box	,
倾斜	这	仅有的	椅子	在	这样的	一个	方式	那	一个	圣经	,	一个	匹配	-	盒子	,

倾斜唯一一把椅子，使一本圣经、一个火柴盒、

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊkəʊ] - [tɪn] [fɪld] [wɪð] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	a	cocoa	-	tin	filled	with	nails	were	safely	deposited	on	the	floor	.
和	一个	可可	-	锡	已填	和	指甲	是	安全	已存	在	这	地面	.

一个装满钉子的可可粉罐被安全地放在了地板上。

[hiː; hi] [ðen] [pɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət] [θriː] ['sevrəl] [dɔːz] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

He	then	popped	his	head	in	at	three	several	doors	that	opened	on	to	the
他	然后	爆裂	他的	头	在	在	三	一些	门	那	打开	在	到	这

[ə'pɑːtmənt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

apartment	(	it	was	intended	,
公寓	(	它	曾是	故意的	,

然后他探头看了看通往公寓的三扇门（这是有意为之的，

[aɪ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl]) ,

I	afterwards	discovered	,	for	the	hall	)	,
我	然后	发现	,	为了	这	大厅	)	,

我后来发现，（对于大厅而言）

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [led] [streɪt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt]

and	finally	disappeared	behind	one	of	them	which	led	straight	on	to	a	flight
和	最后	消失	在后面	一	的	他们	哪个	引领	直的	在	到	一个	航班

[ɒv; əv] [steəz] .

of	stairs	.
的	楼梯	.

最后消失在其中一扇门后，那扇门直通一段楼梯。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hed]

Suddenly	**I**	**heard**	**a**	**scuffling**	**,**	**a**	**sound**	**as**	**of**	**some**	**one**	**coming**	**down**	**head**
突然	我	听到	一个	扭打	,	一个	声音	作为	的	一些	一	未来	向下	头

['fɔːməʊst] ,

foremost	**,**
首先	,

突然我听到一阵窸窣声，像是有人头朝下摔下来的声音。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ə'pɪəd] , [bʊk] [ænd; ənd] ['fɔːlɒk] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	**my**	**friend**	**appeared**	**,**	**book**	**and**	**forelock**	**and**	**all**	**.**
和	我的	朋友	出现	,	书	和	前额	和	全部	.

我的朋友出现了，带着书和刘海。

“ [ðɪs] [ɪz][naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	**This**	**is**	**nice**	**of**	**you**	**!**
“	这	是	好的	的	你	!

“你真好！”

” [hiː; hi][kraɪd] ; [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [stʌmpt] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [swiːt] -

”	**he**	**cried**	**;**	**then**	**his**	**father**	**stumped**	**downstairs**	**again**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**tall**	**,**	**sweet**	**-**
”	他	哭	;	然后	他的	父亲	难住了	楼下	再次	,	随后	经过	一个	高的	,	甜的	-

[feɪst] ['wʊmən] .

faced	**woman**	**.**
面对	女士	.

“他哭了起来；然后他的父亲又跺着脚下了楼，后面跟着一位身材高挑、面容和善的女子。

“ [ðeə(r)] , [dʒeɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	**There**	**,**	**Jane**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**there**	**she**	**is**	**.**
“	那里	,	简	,	”	说	他	,	“	那里	她	是	.

“简，你在那儿，”他说，“她在那儿。”

” [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] [ʃaɪ] .

”	**I**	**went**	**up**	**to**	**her**	**;**	**she**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**very**	**shy**	**.**
”	我	去	向上	到	她	;	她	曾是	,	的确	,	非常	害羞的	.

我走上前去和她说话；她确实很害羞。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv]

“	**Dear**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**was**	**all**	**she**	**said**	**;**	**“**	**deary**	**me**	**,**	**think**	**of**	**this**	**,**	**it's**	**very**	**kind**	**of**
”	亲爱的	,	亲爱的	,	”	曾是	全部	她	说	;	“	亲爱的	我	,	思考	的	这	,	它是	非常	种类	的

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“亲爱的，亲爱的，”她只说了这么一句；“我的天哪，想想这件事，你真是太好了。”

[aɪm][ʃʊə(r)] , ” ['skwiːzɪŋ] [maɪ][hænd][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

I'm	**sure**	**,**	**”**	**squeezing**	**my**	**hand**	**the**	**while**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**sponge**	**.**
我是	当然	,	”	挤压	我的	手	这	尽管	作为	如果	它	有	到过	一个	海绵	.

我确信，”他一边说着，一边紧紧握住我的手，仿佛它是一块海绵。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [prɪ'zentəbl]

She	**led**	**me**	**off**	**through**	**the**	**door**	**to**	**the**	**right**	**,**	**into**	**a**	**comparatively**	**presentable**
她	引领	我	离开	通过	这	门	到	这	正确的	,	进入	一个	比较	像样

['pɑːlə(r)] ;

parlour	**;**
客厅	;

她领着我穿过右边的门，进入一间相对体面的客厅；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tʊk] [maɪ]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]

but	her	brother	took	my	other	hand	and	pulled	me	in	the	opposite	direction
但	她	兄弟	采取	我的	其他	手	和	拉	我	在	这	对面的	方向

.

:

.

但她哥哥抓住我的另一只手，把我拉向相反的方向。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [nəʊ] , [nəʊ] , [wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] . ”

“	No	,	no	,	”	he	said	;	“	no	,	no	,	we'll	go	into	the	kitchen	and	have	tea	.	”
“	不	,	不	,	”	他	说	;	“	不	,	不	,	出色地	去	进入	这	厨房	和	有	茶	.	”

“不，不，”他说；“不，不，我们去厨房喝茶吧。”

“ [jes] , [kʌm] , ” [sed] ['geɪbriəl] ; “ [aɪm] ['hʌŋgri] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

“	Yes	,	come	,	”	said	Gabriel	;	“	I'm	hungry	,	aren't	you	?
“	是的	,	来	,	”	说	加布里埃尔	;	“	我是	饥饿的	,	不是	你	?

“是的，来吧，”加布里埃尔说；“我饿了，你不饿吗？”

[lets] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Let's	go	and	find	something	to	eat	.
我们来吧	去	和	寻找	某物	到	吃	.

我们去找点吃的吧。

” [səʊ][wiː; wi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt]

”	So	we	recrossed	the	hall	and	passed	through	a	good	-	sized	room	which	looked
”	所以	我们	重新交叉	这	大厅	和	通过了	通过	一个	好的	-	尺寸	房间	哪个	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɒp] .

like	a	second	-	hand	bookshop	.
喜欢	一个	第二	-	手	书店	.

于是我们穿过大厅，经过一个大小合适的房间，看起来像是一家二手书店。

[bʊks] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ðɪ] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]['kɔːnə(r)] , — [ðə; ðɪ] [flɔː(r)]

Books	overflowed	the	shelves	,	and	lay	in	piles	in	every	available	corner	,	—	the	floor
图书	溢出	这	货架	,	和	躺	在	堆	在	每一个	可用的	角落	,	—	这	地面

, [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

,	the	table	,
,	这	桌子	,

书架上堆满了书，书堆散落在所有能利用的角落——地板上、桌子上……

[ðə; ðɪ][əʊld] ['ʌpraɪt] [pi'ænəʊ] , [ðə; ðɪ] ['veri] [tʃeəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʌsti] ['vɒljuːmz] .

the	old	upright	piano	,	the	very	chairs	,	were	covered	with	dusty	volumes	.
这	老的	直立	钢琴	,	这	非常	椅子	,	是	涵盖	和	尘土飞扬	卷	.

那架老式立式钢琴，甚至连椅子都盖满了落满灰尘的书籍。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [led][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [lʊkt] [kliːn] .

Out	of	this	room	led	the	kitchen	,	which	at	least	looked	clean	.
出去	的	这	房间	引领	这	厨房	,	哪个	在	至少	看起来	干净的	.

从这个房间出去就是厨房，厨房看起来至少很干净。

[ə; eɪ]['rəʊzi]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːk] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] .

A	rosy	little	maid	was	leaving	after	the	day's	work	as	we	entered	.
一个	红润	小的	女佣	曾是	离开	后	这	天	工作	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，看到一个脸色红润的小女仆结束了一天的工作正要离开。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['geɪbriəlz] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; “ [sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] ;

“	Sit	down	,	”	said	Gabriel's	father	to	me	;	“	sit	down	,	my	dear	;
“	坐	向下	,	”	说	加百列的	父亲	到	我	;	“	坐	向下	,	我的	亲爱的	;

“坐下，”加布里埃尔的父亲对我说；“坐下，我的孩子；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

you	shall	have	some	tea	in	a	minute	.
你	将	有	一些	茶	在	一个	分钟	.

一会儿你就能喝到茶了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [pleɪts] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresə(r)] .

"	And	he	began	taking	plates	down	from	the	dresser	.
"	和	他	开始	采取	盘子	向下	从	这	梳妆台	.

于是他开始从梳妆台上取下盘子。

[mɪs] ['nɔːrtən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊf] , ['drægɪŋ] ['geɪbriəl] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Norton	,	meanwhile	,	had	disappeared	,	and	presently	returned	with	a	loaf	,	dragging	Gabriel	after	her	.
错过	诺顿	,	同时	,	有	消失	,	和	目前	返回	和	一个	面包	,	拖拽	加布里埃尔	后	她	.

与此同时，诺顿小姐不见了，过了一会儿，她拿着一块面包回来了，还拖着加布里埃尔跟在后面。

" [aɪ] [kænt] [kiːp] [ðæt] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	I	can't	keep	that	boy	out	of	the	larder	,	"	she	said	plaintively	.
"	我	不能	保持	那	男生	出去	的	这	食品储藏室	,	"	她	说	哀怨地	.

"我没办法阻止那个男孩去食品储藏室，"她哀怨地说。

['geɪbriəl] [lɑːft] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] [tuː] ['peɪpə(r)][bægz] .

Gabriel	laughed	and	fetched	the	teapot	,	also	a	jug	and	two	paper	bags	.
加布里埃尔	笑了	和	已获取	这	茶壶	,	还	一个	水壶	和	二	纸	包	.

加布里埃尔笑着去拿茶壶、水罐和两个纸袋。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [help] , [tuː] .

I	thought	I	had	better	help	,	too	.
我	想法	我	有	更好的	帮助	,	也	.

我也以为我能得到更好的帮助。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][aʊt] .

I	discovered	some	knives	in	the	drawer	of	the	table	,	and	set	them	out	.
我	发现	一些	刀具	在	这	抽屉	的	这	桌子	,	和	放	他们	出去	.

我在桌子抽屉里发现了一些刀，便把它们拿出来。

" [tiː] [ɔː(r)]['kəʊkəʊ] ? " [ɑːskt] ['rɪtʃəd] ['nɔːrtən] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət] [tiː] - [pɒt][ænd; ənd] [dʒʌg][ɪn] [tɜːn] .

"	Tea	or	cocoa	?	"	asked	Richard	Norton	,	pointing	his	finger	at	tea	-	pot	and	jug	in	turn	.
"	茶	或者	可可	?	"	问	理查德	诺顿	,	指向	他的	手指	在	茶	-	锅	和	水壶	在	转动	.

"茶还是可可？"理查德·诺顿问道，同时依次用手指着茶壶和水壶。

[aɪ] [tʃəʊz] ['kəʊkəʊ] , [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] .

I	chose	cocoa	,	I	can't	think	why	.
我	选择	可可	,	我	不能	思考	为什么	.

我选择了可可，我也不知道为什么。

" [ðæts] ['lʌki] , " [saɪd] ['geɪbriəl] ; " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tiː] [ɪn][ðə; ði][bæg] .

"	That's	lucky	,	"	sighed	Gabriel	;	"	there's	no	tea	in	the	bag	.
"	那就是	幸运的	,	"	叹了口气	加布里埃尔	;	"	有	不	茶	在	这	包	.

"那真是幸运，"加布里埃尔叹了口气；"袋子里没有茶。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['kəʊkəʊ] , [dʒeɪn] ['nɔːrtən] [kʌt] [ðə; ði] [bred] ; [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][sæt] [daʊn] .

"	He	made	the	cocoa	,	Jane	Norton	cut	the	bread	;	at	last	we	sat	down	.
"	他	制成	这	可可	,	简	诺顿	切	这	面包	;	在	最后的	我们	卫星	向下	.

"他做了可可，简·诺顿切了面包；最后我们坐了下来。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [miːl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	don't	think	I	ever	enjoyed	a	meal	so	much	in	my	life	.
我	不	思考	我	曾经	享受	一个	一顿饭	所以	很多	在	我的	生活	.

我这辈子好像从来没有这么享受过一顿饭。

[ðeɪ] [et; eɪt] [və'reɪʃəsli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] ['mi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [s'ɪliəst] ['fæʃ(ə)n] , [ə'baʊt]

They	**ate**	**voraciously**	**,**	**and**	**we**	**talked**	**meanwhile**	**in**	**the**	**silliest**	**fashion**	**,**	**about**
他们	吃	贪婪地	,	和	我们	谈话	同时	在	这	最愚蠢的	时尚	,	关于

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

nothing	**at**	**all**	**,**
没有什么	在	全部	,

他们狼吞虎咽地吃着，而我们则闲聊着一些无关紧要的话题，毫无意义。

['lɑ:fɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] ['aʊə(r)] [tʃi:ks] .

laughing	**until**	**the**	**tears**	**rolled**	**down**	**our**	**cheeks**	**.**
笑	直到	这	眼泪	滚动	向下	我们的	脸颊	.

笑到眼泪都流下来了。

[maɪ] [frend] [ɪz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʌn] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['kænɒt] [beə(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] ;

My	**friend**	**is**	**very**	**funny**	**,**	**but**	**his**	**fun**	**is**	**of**	**the**	**kind**	**that**	**cannot**	**bear**	**repeating**	**;**
我的	朋友	是	非常	有趣的	,	但	他的	乐趣	是	的	这	种类	那	不能	熊	重复	;

我的朋友非常幽默，但他那种幽默方式实在不忍复述；

['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'næləti] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd]

taken	**away**	**from**	**himself**	**,**	**separated**	**from**	**his**	**personality**	**,**	**it**	**would**	**sound**
已采取	离开	从	他自己	,	分开	从	他的	性格	,	它	会	声音

['mɪəli] ['fu:lɪʃ] .

merely	**foolish**	**.**
仅仅	愚蠢	.

如果脱离他自身，脱离他的人格，这听起来就显得很愚蠢。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] .

You	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ai][sæt][nekst] [mɪs] ['nɔ:rtən] ['djʊərɪŋ] [ti:] .

I	**sat**	**next**	**Miss**	**Norton**	**during**	**tea**	**.**
我	卫星	下一个	错过	诺顿	期间	茶	.

喝茶时我坐在诺顿小姐旁边。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] , ['geɪbriəl] [stʊd] [ʌp] , [tʃeə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:]

When	**we**	**had**	**done**	**,**	**Gabriel**	**stood**	**up**	**,**	**chair**	**and**	**all**	**,**	**and**	**came**	**beside**	**me**
什么时候	我们	有	完毕	,	加布里埃尔	站立	向上	,	椅子	和	全部	,	和	来了	旁	我

.

:
.

完事后，加布里埃尔站起身，连同椅子一起，走到我身边。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju: 'es] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**us**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
〃	什么	做	你	思考	的	我们	?	〃	他	问	.

“你觉得我们怎么样？”他问道。

“ [ɑ:rnt] [wi:; wi]['rɑ:ðə(r)] [naɪs] ? ”

“	**Aren't**	**we**	**rather**	**nice**	**?**	**”**
〃	不是	我们	相当	好的	?	〃

我们是不是挺和善的?

“ [jes] , [ɪn'di:d] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ;

“	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**;**
〃	是的	,	的确	,	〃	我	回复	;

“是的，的确如此，”我回答道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [nəʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf]
“ and the funny part of it is that I feel as though I'd known you all my life
” 和 这 有趣的 部分 的 它 是 那 我 感觉 作为 尽管 ID 已知 你 全部 我的 生活
. ”
: ”
. ”

“而最有趣的是，我觉得我好像认识你一辈子了。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['nɔːrtən] ['ædɪd] , —
“ That's just how I feel with you , ” said Gabriel , and Richard Norton added , —
” 那就是 只是 如何 我 感觉 和 你 , ” 说 加布里埃尔 , 和 理查德 诺顿 额外 , —

“我对你也是这种感觉，”加布里埃尔说，理查德·诺顿补充道——

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] ;
“ I like you ; you're a nice girl ;
” 我 喜欢 你 ; 你是 一个 好的 女孩 ;

“我喜欢你；你是个好女孩；

[juː; jʊ][doʊnt] [tɜːn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [æt; ət][ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] .
you don't turn up your nose at us because we live in our own way .
你 不 转动 向上 你的 鼻子 在 我们 因为 我们 居住 在 我们的 自己的 方式 .

你不会因为我们以自己的方式生活就对我们嗤之以鼻。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] . ”
You're a nice girl . ”
你是 一个 好的 女孩 . ”

你是个好女孩。

“ [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [ðen] .
“ I like your way of living , ” said I , then .
” 我 喜欢 你的 方式 的 活的 , ” 说 我 , 然后 .

“我喜欢你的生活方式，”我当时说道。

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
“ From what I can see ,
” 从 什么 我 能 看 ,

“就我所见，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðɪs]
it seems to me you are about as free as any one can be in this
它 似乎 到 我 你 是 关于 作为 自由的 作为 任何 一 能 是 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

在我看来，你已经是这世上最自由的人之一了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , — ['friːdəm] . ”
and that is the best of all things , — freedom . ”
和 那 是 这 最好的 的 全部 事物 , — 自由 . ”

而自由，正是世间最美好的事物。

“ [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['rɪtʃəd] ['nɔːrtən] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæt] [hænd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
“ You've hit it ! ” cried Richard Norton , bringing his flat hand down on the table .
” 你已经 打 它 ! ” 哭 理查德 诺顿 , 带来 他的 平坦的 手 向下 在 这 桌子 .

“你打中了！”理查德·诺顿喊道，同时将手掌拍在桌子上。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] ! ”
“ We are free ! ”
” 我们 是 自由的 ! ”

“我们自由了！”

“ [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['geɪbriəl] .
“ Now I'll tell you , ” said Gabriel .
“ 现在 患病的 告诉 你 , ” 说 加布里埃尔 .

“现在我来告诉你，”加布里埃尔说道。

“ [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['hɒrəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] .
“ This time last year we had horrible lodgings in Bloomsbury .
“ 这 时间 最后的 年 我们 有 可怕 住宿 在 布卢姆斯伯里 .

“去年这个时候，我们在布卢姆斯伯里的住处非常糟糕。”

['fɑːðə(r)] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['drʌdʒəri] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['ɒfɪs] , ['helpɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [tuː; tə] [rɒb]
Father went every day to drudgery in a dirty office , helping another man to rob
父亲 去 每一个 天 到 苦役 在 一个 肮脏的 办公室 , 帮助 其他 男人 到 抢
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ;
his fellow - creatures ;
他的 同伴 - 生物 ;

父亲每天都去肮脏的办公室里做苦工，帮助另一个人抢劫他的同胞；

[ɑːnt] [ðeə(r)] [geɪv] ['lesnz] , — [ʃiː; ʃi] [kænt] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [bɪt] ;
aunt there gave lessons , — she can't teach a bit ;
阿姨 那里 给予 课程 , — 她 不能 教 一个 少量 ;

那里的姑妈教课，——她一点都不会教；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pʊtɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
she was only putting nonsense into the heads of future men and women ,
她 曾是 仅有的 推杆 废话 进入 这 头部 的 未来 男人 和 女性 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她只是在给未来的男男女女灌输无稽之谈，而且，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [rɒŋ] .
such as it was , putting it there wrong .
这样的 作为 它 曾是 , 推杆 它 那里 错误的 .

就像那样，放错地方了。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [tiːtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
I was doing likewise , and I teach worse than she does .
我 曾是 正在做 同样地 , 和 我 教 更糟 比 她 做 .

我当时也是这么做的，但我教得比她还差。

[ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [rəʊt] ['drɪv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
Of an evening I wrote drivel for the papers .
的 一个 晚上 我 写道 胡言乱语 为了 这 文件 .

一天晚上，我为报纸写了一些无稽之谈。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['juːsləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .
We were , every one of us , useless and miserable .
我们 是 , 每一个 一 的 我们 , 无用 和 悲惨的 .

我们每个人都毫无用处，过着悲惨的生活。

[æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] — ”
At last one day I said — ”
在 最后的 一 天 我 说 — ”

终于有一天，我说——”

“ [juː; jʊ] [dɪd] !
“ You did !
” 你 做过 !

“你做到了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" interrupted his father .
" 中断 他的 父亲 .

"他父亲打断了他的话。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [jʊl] ['nevə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [səʊ] [waɪz] [ə'gen] . "
" You may live to be a hundred , you'll never say anything so wise again . "
" 你 可能 居住 到 是 一个 百 , 你会 绝不 说 任何事物 所以 明智的 再次 . "

"你或许能活到一百岁，但你再也说不出这么睿智的话了。"

" [aɪ] [sed] : - [lʊk] [hɪə(r)] !
" I said : ' Look here !
" 我 说 : - 看 这里 !

我说："看这里！"

[haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv][wiː; wi] ? -
How many lives have we ? '
如何 许多 生活 有 我们 ? -

我们有多少条命?

- [wʌn] , - [rɪ'plaɪd] ['fɑːðə(r)] .
' One , ' replied father .
- 一 , - 回复 父亲 .

"一个，"父亲回答道。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ? -
' What are we alive for ? '
- 什么 是 我们 活 为了 ? -

我们活着是为了什么?

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['fɑːðə(r)] .
' I don't know , ' replied father .
- 我 不 知道 , - 回复 父亲 .

"我不知道，"父亲回答道。

- ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] ; ['əʊnli][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [laɪfs] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .
' Neither do I ; only I know that life's not worth living as we live it .
- 两者都不 做 我 ; 仅有的 我 知道 那 生活的 不是 值得 活的 作为 我们 居住 它 .

我也不知道；只有我知道，像我们现在这样生活，没有意义。

[lets] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . - "
Let's go into the country . ' "
我们来吧 去 进入 这 国家 . - "

我们进城去吧。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['geɪbriəl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'gen] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ,
" I beg your pardon , Gabriel , " interrupted his father again ; " it was not quite so ,
" 我 求 你的 赦免 , 加布里埃尔 , " 中断 他的 父亲 再次 ; " 它 曾是 不是 相当 所以 ,

"请原谅，加布里埃尔，"他父亲再次打断他，"事情并非完全如此。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
it was better than that .
它 曾是 更好的 比 那 .

情况比这好得多。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lektʃəd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['fletʃə(r)] , — [pɪtʃt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
The boy lectured me , Miss Fletcher , — pitched into me , and I deserved it .
这 男生 讲课 我 , 错过 弗莱彻 , — 投球 进入 我 , 和 我 应得的 它 .

弗莱彻小姐，那个男孩训斥了我——狠狠地训斥了我，我活该。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [j'iəz] .

He	told	me	I	was	fifty	-	five	and	a	fool	for	my	years	.
他	讲述	我	我	曾是	五十	-	五	和	一个	傻子	为了	我的	年	.

他说我五十五岁了，但年纪大了却很傻。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] .

So	I	was	.
所以	我	曾是	.

没错，我就是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ai] , ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] , — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

There	was	I	,	grinding	away	,	—	what	for	?
那里	曾是	我	,	研磨	离开	,	—	什么	为了	?

我当时在那里埋头苦干——到底是为了什么?

[wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] ,

We	never	saw	each	other	,	we	never	saw	the	fields	,
我们	绝不	锯	每个	其他	,	我们	绝不	锯	这	字段	,

我们从未见过彼此，也从未见过田野。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['selɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['fɑːðɪŋ] .

we	were	selling	all	the	joys	of	life	for	three	farthings	.
我们	是	销售	全部	这	喜悦	的	生活	为了	三	四分之一便士	.

我们当时为了三个便士就把生活中所有的快乐都卖掉了。

[səʊ][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [drʌdʒ] [nəʊ][mɔː(r)] .

So	we	decided	to	drudge	no	more	.
所以	我们	决定	到	苦力	不	更多的	.

于是我们决定不再苦干。

['geɪbriəl] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] ; [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][hɪə(r)] .

Gabriel	would	have	continued	,	but	I	could	not	allow	that	;	I	wanted	him	here	.
加布里埃尔	会	有	持续	,	但	我	可以	不是	允许	那	;	我	通缉	他	这里	.

加布里埃尔本可以继续留下来，但我不能允许这种情况发生；我希望他留在这里。

[wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [bai] ['bɒdi] -

We	found	we	should	have	just	enough	money	to	rent	a	cottage	,	buy	body	-
我们	成立	我们	应该	有	只是	足够的	钱	到	租	一个	小屋	,	买	身体	-

['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] [fuːd] .

covering	and	plain	food	.
覆盖	和	清楚的	食物	.

我们发现我们应该只够租一间小屋、买些遮身衣物和简单的食物。

[səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

So	here	we	are	.
所以	这里	我们	是	.

事情就是这样。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .

And	we	are	happy	.
和	我们	是	快乐的	.

我们很开心。

[æz; əz] ['geɪbriəl] [sed] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,

As	Gabriel	said	,	What	is	the	use	of	toiling	for	more	,
作为	加布里埃尔	说	,	什么	是	这	使用	的	辛勤劳作	为了	更多的	,

正如加布里埃尔所说，辛勤劳作又有何用呢?

[wen] [ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] [wɜːk] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː'es][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] [teɪks] [ə'weɪ] ['aʊə(r)]

when	**the**	**unprofitable**	**work**	**that**	**brings**	**us**	**a**	**few**	**extra**	**shillings**	**takes**	**away**	**our**
什么时候	这	无利可图	工作	那	带来	我们	一个	很少	额外的	先令	需要	离开	我们的

[kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] ?

capacities	**for**	**enjoying**	**life**	**?**
容量	为了	享受	生活	?

当那些只能带来少量额外收入却毫无收益的工作，剥夺了我们享受生活的能力时，该怎么办?

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['hæpi] [ɔːl] [deɪ] , [eɪ] , ['geɪbriəl] ?

Here	**we**	**are**	**,**	**happy**	**all**	**day**	**,**	**eh**	**,**	**Gabriel**	**?**
这里	我们	是	,	快乐的	全部	天	,	嗯	,	加布里埃尔	?

瞧，我们今天过得这么开心，是吧，加布里埃尔?

[hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd] [di'vauəz] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ai][dɪ'vaʊə(r)] [maɪn] , [dʒeɪn] [di'vauəz] [hɜːz]

He	**writes**	**his**	**poetry**	**and**	**devours**	**his**	**books**	**,**	**I**	**devour**	**mine**	**,**	**Jane**	**devours**	**hers**
他	写	他的	诗	和	吞噬	他的	图书	,	我	吞食	矿	,	简	吞噬	她的

;

;

;

他写诗读书，我读书读书，简读书读书;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [mænz] [best] [θɔːts] .

we	**are**	**learning**	**now**	**all**	**the**	**beauties**	**of**	**Nature**	**,**	**and**	**man's**	**best**	**thoughts**	**.**
我们	是	学习	现在	全部	这	美女	的	自然	,	和	男人的	最好的	想法	.

我们现在正在学习大自然的所有美好，以及人类最美好的思想。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] .

We	**are**	**very**	**happy**	**.**
我们	是	非常	快乐的	.

我们非常高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one)

第3/7页

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] [flit] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [fiːld] .

"	A	vision	of	my	present	life	flitted	across	me	,	like	a	cloud	on	a	sunlit	field	.
"	一个	想象	的	我的	展示	生活	飞掠	穿过	我	,	喜欢	一个	云	在	一个	阳光照射	场地	.

"我眼前浮现出一幅现在生活的景象，就像阳光照耀下的田野上的一朵云。"

" [əʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !

"	Oh	!	"	said	I	,	"	how	I	envy	you	!
"	哦	!	"	说	我	,	"	如何	我	嫉妒	你	!

"哦！"我说，"我多么羡慕你啊！"

['nʌθɪŋ] ['juːsləs] , [nɒt][ə; eɪ][klɒg] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [nəʊ]['stjuːpɪd] [fɔ'mælətɪs] , ['staɪflɪŋ] ['lʌkʃəriz] ,

Nothing	useless	,	not	a	clog	about	you	,	no	stupid	formalities	,	stifling	luxuries	,
没有什么	无用	,	不是	一个	阻塞	关于	你	,	不	愚蠢的	手续	,	令人窒息	奢侈品	,

没有无用的东西，没有碍事的东西，没有愚蠢的礼节，没有令人窒息的奢侈品。

[nəʊ] ['deɪli] [laɪz][ænd; ənd] [fɔːls] ['djuːtiz] . "

no	daily	lies	and	false	duties	.	"
不	日常的	谎言	和	错误的	职责	.	"

没有日常谎言和虚假职责。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ? " [ɑːskt] ['geɪbriəl] .

"	Have	you	all	these	?	"	asked	Gabriel	.
"	有	你	全部	这些	?	"	问	加布里埃尔	.

"这些东西你都有吗？"加布里埃尔问道。

" [nɒt] [səʊ]['bædli] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['bædli] [ɪ'nʌf] .

"	Not	so	badly	as	some	people	,	but	badly	enough	.
"	不是	所以	糟糕	作为	一些	人们	,	但	糟糕	足够的	.

"虽然没有某些人那么糟糕，但也够糟糕的了。"

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

I	have	money	,	and	no	end	of	respectable	relations	.
我	有	钱	,	和	不	结尾	的	可敬	关系	.

我有钱，而且人脉关系非常广。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

"	He	laughed	,	and	made	a	wry	face	.
"	他	笑了	,	和	制成	一个	讽刺	脸	.

他笑了，做了个苦笑的表情。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wend] [maɪ] [weɪ] [həʊm] ,

When	I	found	that	it	was	time	to	wend	my	way	home	,
什么时候	我	成立	那	它	曾是	时间	到	温德	我的	方式	家	,

当我发现该回家的时候，

['geɪbriəl] ['ɒfəd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Gabriel	offered	to	walk	with	me	.
加布里埃尔	提供	到	走	和	我	.

加布里埃尔主动提出陪我一起走。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] .

I	was	very	glad	.
我	曾是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɑːf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒf] [ðə; ði]

On	the	way	out	,	he	stopped	in	the	hall	and	knocked	half	the	things	off	the
在	这	方式	出去	,	他	停止	在	这	大厅	和	敲门	一半	这	事物	离开	这

[pegz] .

pegs	.
钉子	.

出门时，他在走廊里停了下来，把挂在挂钩上的一半东西都碰掉了。

“ [bɪ'lʌvɪd] [ɑːnt] !

“	Beloved	aunt	!
”	心爱	阿姨	!

“亲爱的姑姑！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hæt] ['sʌmweə(r)] !

”	he	cried	,	“	there	used	to	be	a	hat	somewhere	!
”	他	哭	,	“	那里	用过的	到	是	一个	帽子	某处	!

他喊道：“以前某个地方有一顶帽子！”

” [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [dɪs'kʌmfət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

”	I	assured	him	that	he	need	not	discomfort	himself	for	my	sake	,	and	he
”	我	保证	他	那	他	需要	不是	不适	他自己	为了	我的	清酒	,	和	他

['baʊndɪd] [fɔːθ] [ˌbeə'hedɪd] ,

bounded	forth	bareheaded	,
有界	前进	免冠	,

我向他保证，他不必为了我的缘故而感到不适，于是他光着头就跑了出去。

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

with	a	yell	of	exultation	.
和	一个	叫喊	的	大喜	.

伴随着一声欢呼。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [wɔːm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] ['suːɪsaɪd] ,

On	the	road	we	had	a	long	and	somewhat	warm	discussion	on	suicide	,
在	这	路	我们	有	一个	长的	和	有些	温暖的	讨论	在	自杀	,

在路上，我们进行了一次长时间且气氛较为热烈的关于自杀的讨论。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒv; əv] [mɑːn'teɪnz] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːdɪŋ] .

which	was	started	by	an	essay	of	Montaigne's	he	happened	to	be	reading	.
哪个	曾是	开始	经过	一个	散文	的	蒙田的	他	发生	到	是	阅读	.

这一切的起因是他碰巧在读蒙田的一篇文章。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː]

Every	now	and	again	he	pulled	the	book	from	his	pocket	and	read	me
每一个	现在	和	再次	他	拉	这	书	从	他的	口袋	和	读	我

['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

extracts	,
提取物	,

他时不时地从口袋里掏出那本书，给我读一些节选。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ;

until	it	was	too	dark	to	see	;
直到	它	曾是	也	黑暗的	到	看	;

直到天黑得看不见为止；

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʌns] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

even	then	he	once	struck	a	match	to	find	a	passage	.
甚至	然后	他	一次	击	一个	匹配	到	寻找	一个	通道	.

即使在那时，他也曾划着火柴寻找通道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [wiː; wi] [ə'keɪʒnəli] [tʊk] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [fækt] ,

For	the	sake	of	argument	we	occasionally	took	opposite	sides	,	but	,	in	fact	,
为了	这	清酒	的	争论	我们	偶尔	采取	对面的	侧面	,	但	,	在	事实	,

为了论证的目的，我们偶尔会站在对立的立场上，但实际上，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt] ; ['neɪmli] ,

we	were	both	agreed	upon	the	principal	point	;	namely	,
我们	是	两个都	同意	之上	这	主要的	观点	;	即	,

我们双方都同意主要观点，即：

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [mæn] ['entəz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

that	although	man	enters	the	world	against	his	will	,
那	虽然	男人	进入	这	世界	反对	他的	将要	,

虽然人并非自愿来到这个世界，

[hiː; hi] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tʃuːz] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksɪt] .

he	may	surely	choose	the	time	and	the	manner	of	his	exit	.
他	可能	一定	选择	这	时间	和	这	方式	的	他的	出口	.

他当然可以选择离开的时间和方式。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['evri] [wʌnz] [raɪt] [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'liːv] , [jet] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsəʊ] ,

That	this	is	every	one's	right	we	both	believe	,	yet	believe	,	also	,
那	这	是	每一个	一个人的	正确的	我们	两个都	相信	,	然而	相信	,	还	,

我们都认为这是每个人的权利，但我们也认为，

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['speərɪŋli] [juːst] .

that	the	right	should	be	sparingly	used	.
那	这	正确的	应该	是	少量地	用过的	.

这项权利应该谨慎使用。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['suːɪsaɪd] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən][ækt][ɒv; əv]['djuːti][ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

For	although	suicide	might	almost	be	considered	an	act	of	duty	on	the	part
为了	虽然	自杀	可能	几乎	是	经过考虑的	一个	行为	的	责任	在	这	部分

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] ,

of	those	suffering	from	incurable	disease	,
的	那些	痛苦	从	不治之症	疾病	,

虽然自杀对于那些身患绝症的人来说几乎可以被视为一种责任行为，

['ment(ə)l][ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] , [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

mental	or	physical	,	most	of	us	,
精神的	或者	身体的	,	最多	的	我们	,

无论是精神上的还是生理上的，我们大多数人

[haʊ'evə(r)] ['juːsləs] [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'liːv] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

however	useless	and	superfluous	we	may	at	times	believe	ourselves	to	be	,
然而	无用	和	多余	我们	可能	在	时代	相信	我们自己	到	是	,

[hæv; həv] , ['wɪli] - ['nɪliː] ,

have	,	willy	-	nilly	,
有	,	威利	-	随意	,

然而，无论我们有时多么觉得自己无用和多余，无论如何，我们仍然会不由自主地拥有它。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ;

the	fate	of	some	fellow	-	creature	bound	up	with	our	own	;
这	命运	的	一些	同伴	-	生物	边界	向上	和	我们的	自己的	;

某个同类的命运与我们自己的命运息息相关；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ʌn'pɑːdnəbl] ['kaʊədɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp]

and	it	is	surely	an	act	of	unpardonable	cowardice	to	make	our	escape
和	它	是	一定	一个	行为	的	不可饶恕的	怯懦	到	制作	我们的	逃脱

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ,

from	a	world	of	difficulties	,
从	一个	世界	的	困难	,

逃避充满困难的世界，无疑是一种不可饶恕的懦弱行为。

['liːvɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːlts] .

leaving	others	to	bear	the	burden	of	our	faults	.
离开	其他的	到	熊	这	负担	的	我们的	故障	.

把我们过错的负担留给别人承担。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ai][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] ;

But	**,**	**really**	**,**	**I**	**must**	**put**	**an**	**end**	**to**	**this**	**letter**	**;**
但	,	真的	,	我	必须	放	一个	结尾	到	这	信	;

但是，我真的必须结束这封信了；

[ai]['nevə(r)] [rəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] , [nɒt]['iːv(ə)n][ai] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**never**	**wrote**	**such**	**a**	**long**	**one**	**in**	**my**	**life**	**,**	**not**	**even**	**I**	**,**	**not**	**even**	**to**	**you**	**.**
我	绝不	写道	这样的	一个	长的	一	在	我的	生活	,	不是	甚至	我	,	不是	甚至	到	你	.

我这辈子都没写过这么长的信，即使是我自己也没写过，哪怕是写给你的。

[maɪ] [frend] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] - ,

My	**friend**	**left**	**me**	**as**	**we**	**approached**	**Graysmill**	**,**
我的	朋友	左边	我	作为	我们	接近	-	,

当我们接近格雷斯米尔时，我的朋友离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

saying	**that**	**he**	**dared**	**not**	**set**	**foot**	**on**	**the**	**confines**	**of**	**respectability**	**.**
说	那	他	敢于	不是	放	脚	在	这	限制	的	体面	.

他说他不敢踏入体面的界限。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] .

That	**was**	**Thursday**	**,**	**and**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**him**	**since**	**.**
那	曾是	周四	,	和	我	有	不是	已见	他	自从	.

那是星期四，之后我就再也没见过他。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ; [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [aɪz] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**my**	**dearest**	**;**	**I**	**kiss**	**your**	**sweet**	**eyes**	**.**
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	;	我	吻	你的	甜的	眼睛	.

再见了，我最亲爱的；我吻你甜美的双眼。

[ə'miːliə] .

Emilia	**.**
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] ['ɛksˈviː] .

LETTER	**XV**	**.**
信	十五	.

第十五封信。

- , [ɒk'təʊbə(r)] 31st .

Graysmill	**,**	**October**	**31st**	**.**
-	,	十月	31st	.

格雷斯米尔，10月31日。

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [wɒt] [æn; ən]

No	**,**	**of**	**course**	**I**	**have**	**not**	**said**	**a**	**word**	**about**	**it**	**at**	**the**	**house**	**;**	**what**	**an**
不	,	的	课程	我	有	不是	说	一个	单词	关于	它	在	这	房子	;	什么	一个

[aɪ'dɪə] !

idea	**!**
主意	!

不，我当然没在家里提起过这件事；真是个好主意！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

Why	**should**	**I**	**?**
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [ðeid] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] .

Good	**gracious**	**me**	**,**	**they'd**	**think**	**me**	**mad**	**.**
好的	亲切	我	,	他们会	思考	我	疯狂的	.

我的天哪，他们会觉得我疯了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)]

Besides	**,**	**I**	**am**	**my**	**own**	**mistress**	**,**	**and**	**am**	**not**	**answerable**	**to**	**anybody**	**for**
除了	,	我	是	我的	自己的	情妇	,	和	是	不是	可回答的	到	任何人	为了

[maɪ]['ækʃ(ə)nz] .

my	**actions**	**.**
我的	行动	.

此外，我是我自己的主人，我的行为无需向任何人负责。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrtənz] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

Not	**for**	**the**	**world**	**would**	**I**	**speak**	**of**	**the**	**Nortons**	**to**	**any**	**of**	**these**	**people**
不是	为了	这	世界	会	我	说话	的	这	诺顿	到	任何	的	这些	人们

[hɪə(r)] .

here	**.**
这里	.

我绝不会跟在座的任何人提起诺顿家族的事。

['aɪdə] ['siːmɔːr] [ɪz][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

Ida	**Seymour**	**is**	**a**	**fixture**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**	**at**	**least**	**.**
艾达	西摩	是	一个	固定装置	,	为了	这	展示	,	在	至少	.

至少目前来看，艾达·西摩是这里的常驻演员。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['djʊərɪŋ]

Her	**good**	**offices**	**leave**	**me**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**liberty**	**than**	**I**	**enjoyed**	**during**
她	好的	办公室	离开	我	一个	伟大的	交易	更多的	自由	比	我	享受	期间

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] .

the	**first**	**few**	**months**	**.**
这	第一的	很少	几个月	.

她的鼎力相助让我比最初几个月拥有了更多的自由。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [miːl] - [taɪmz] [aɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][maɪ][əʊld] ['leɪdɪz] ,

Apart	**from**	**meal**	**-**	**times**	**I**	**give**	**some**	**two**	**hours**	**a**	**day**	**to**	**my**	**old**	**ladies**	**,**
除	从	一顿饭	-	时代	我	给	一些	二	小时	一个	天	到	我的	老的	女士们	,

除了吃饭时间，我每天还会抽出大约两个小时陪伴我的老太太们。

[ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and	**work**	**hard**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**time**	**.**
和	工作	难的	这	休息	的	这	时间	.

其余时间都要努力工作。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] “ [prə'miθɪəs] , ” [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə] [ə'weɪt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ;

I	**have**	**finished**	**“**	**Prometheus**	**,**	**”**	**and**	**laid**	**it**	**aside**	**to**	**await**	**revision**	**;**
我	有	完成的	“	普罗米修斯	,	”	和	铺设	它	旁边	到	等待	修订	;

我已经完成了《普罗米修斯》的写作，并将其放在一边等待修改；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɔːtɪŋ] [maɪ] ['mʌðərz] ['peɪpəz] ,

I	**am**	**now**	**sorting**	**my**	**mother's**	**papers**	**,**
我	是	现在	排序	我的	母亲的	文件	,

我现在正在整理母亲的遗物。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm] [deɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

with	**a**	**view**	**to**	**some**	**day**	**publishing**	**a**	**selection**	**of**	**them**	**.**
和	一个	看法	到	一些	天	出版	一个	选择	的	他们	.

以便将来有机会出版其中的一些作品。

[pə'hæps] .

Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

But	**there**	**is**	**such**	**a**	**sacredness**	**to**	**me**	**about**	**all**	**she**	**has**	**left**	**behind**	**,**
但	那里	是	这样的	一个	神圣	到	我	关于	全部	她	有	左边	在后面	,

但对我来说，她留下的所有东西都具有一种神圣的意义。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [jet] [beə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

that	I	cannot	yet	bear	the	thought	of	sending	anything	that	remains	of	her
那	我	不能	然而	熊	这	想法	的	发送	任何事物	那	遗迹	的	她

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld] [wɜ:ld] ,

out	into	the	cold	world	,
出去	进入	这	寒冷的	世界	,

我至今仍无法忍受将她留下的任何遗物送往冰冷的世界。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [mɪs'praɪzd] .

to	be	misjudged	and	misprized	.
到	是	判断失误	和	误估	.

被误判和低估。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] ['kʌlə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ?

How	can	you	ask	me	what	colour	his	eyes	are	?
如何	能	你	问	我	什么	颜色	他的	眼睛	是	?

你怎么能问我他的眼睛是什么颜色呢?

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] — [ɪk'sept] ['mæmə; mə'mɑ:] — [hu:z] [aɪz]

When	did	you	know	me	care	for	any	one	—	except	mamma	—	whose	eyes
什么时候	做过	你	知道	我	关心	为了	任何	一	—	除了	妈妈	—	谁	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [blu:] ?

were	not	blue	?
是	不是	蓝色的	?

你什么时候知道我会关心除了妈妈以外，眼睛不是蓝色的人?

[hɪz; ɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [dɑ:k] , [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

His	are	very	dark	,	and	very	beautiful	.
他的	是	非常	黑暗的	,	和	非常	美丽的	.

他的作品非常深邃，也非常优美。

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	cannot	think	,	by	the	way	,
我	不能	思考	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，我无法思考。

[waɪ] [aɪ]['evə(r)][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pə'hæps] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [pleɪn] .

why	I	ever	told	you	that	he	might	perhaps	be	considered	plain	.
为什么	我	曾经	讲述	你	那	他	可能	也许	是	经过考虑的	清楚的	.

我当初为什么会跟你说他可能长相平平呢?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [hɑ:d] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ]

I	looked	at	him	hard	yesterday	,	and	cannot	think	what	possessed	me	to	say
我	看起来	在	他	难的	昨天	,	和	不能	思考	什么	拥有	我	到	说

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

such	a	thing	;
这样的	一个	事物	;

我昨天仔细地看了他一眼，想不明白自己当时是怎么想的，才会说出那样的话;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [pleɪn] [æz; əz] ['eni] [mæn][aɪ]['evə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] .

for	he	is	certainly	as	far	from	plain	as	any	man	I	ever	set	eyes	on	.
为了	他	是	当然	作为	远的	从	清楚的	作为	任何	男人	我	曾经	放	眼睛	在	.

因为他绝对是我见过的最不平凡的男人。

[ɪts] ['ri:əli] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] .

It's	really	very	strange	that	I	did	not	see	it	at	once	.
它是	真的	非常	奇怪的	那	我	做过	不是	看	它	在	一次	.

真奇怪，我竟然没立刻发现。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][hæv; həv] [met] [ə'gen] .

You	see	,	we	have	met	again	.
你	看	,	我们	有	遇见	再次	.

你看，我们又见面了。

[faɪv] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [dʌl] .

Five	days	passed	,	and	I	must	admit	that	I	found	them	dull	.
五	天	通过了	,	和	我	必须	承认	那	我	成立	他们	乏味的	.

五天过去了，我必须承认，我觉得这五天很无聊。

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [sɪn'sɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] - ,

To	be	quite	sincere	,	I	will	also	admit	that	I	once	walked	towards	Miltonhoe	,
到	是	相当	真诚	,	我	将要	还	承认	那	我	一次	步行	向	-	,

坦白地说，我也承认我曾经朝米尔顿霍方向走过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	was	disappointed	not	to	meet	him	.
和	曾是	失望的	不是	到	见面	他	.

没能见到他，我感到很失望。

[æt; ət][lɑːst] , [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

At	last	,	on	Wednesday	morning	,	I	received	a	note	from	him	.
在	最后的	,	在	周三	早晨	,	我	已收到	一个	笔记	从	他	.

终于，在周三早上，我收到了他的一张便条。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

He	writes	a	good	hand	,
他	写	一个	好的	手	,

他字写得很好。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [fɜːm] [wʌn] — [hiː; hi] [meɪks] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

although	not	a	firm	one	—	he	makes	two	or	three	of	his	letters	in	two	or	three
虽然	不是	一个	公司	一	—	他	制作	二	或者	三	的	他的	信件	在	二	或者	三

['dɪfrənt] [weɪz] .

different	ways	.
不同的	方式	.

虽然并不十分严谨——他的两三封信是用两三种不同的方式写的。

[aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letə(r)] , ['əʊnli] [maɪn] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt]

I	would	send	you	the	letter	,	only	mine	is	sure	to	be	heavy	enough	without
我	会	发送	你	这	信	,	仅有的	矿	是	当然	到	是	重的	足够的	没有

[ɪn'kloʊʒərz] .

enclosures	.
外壳	.

我本来想给你寄信，只是我的信本身就很重，没有信封肯定也够重的。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

It	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

[dɪə(r)] [mɪs] ['fletʃə(r)] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] .

Dear	Miss	Fletcher	,	—	I	am	afraid	of	your	butler	.
亲爱的	错过	弗莱彻	,	—	我	是	害怕的	的	你的	管家	.

亲爱的弗莱彻小姐：——我害怕您的管家。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ] [traɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɔːl] , [bʌt; bət][maɪ] ['kʌrɪdʒ] ['vænɪʃd] [æt; ət][ðə; ði]

I	tried	this	afternoon	to	pay	you	a	call	,	but	my	courage	vanished	at	the
我	尝试	这	下午	到	支付	你	一个	称呼	,	但	我的	勇气	消失了	在	这

[lɒdʒ] .

lodge	.
小屋	.

今天下午我试着去拜访你，但在旅馆里我的勇气就消失了。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːst] [ˈaʊə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][lɑːst] [ˈθɜːzdeɪ] .

I	think	we	did	not	quite	exhaust	our	subject	last	Thursday	.
我	思考	我们	做过	不是	相当	排气	我们的	主题	最后的	周四	.

我觉得我们上周四还没有完全讨论完这个话题。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

I	have	thought	a	great	deal	more	about	it	,	and	I	dare	say	you	have	done
我	有	想法	一个	伟大的	交易	更多的	关于	它	,	和	我	敢	说	你	有	完毕

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

我对此进行了更深入的思考，我想你也一样。

[kæn; kən][ai] [siː] [juː; jʊ][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [wɪˈðaʊt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] ?

Can	I	see	you	by	any	means	without	facing	the	butler	?
能	我	看	你	经过	任何	方法	没有	面向	这	管家	?

我可以不用通过管家就见到你吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [hedʒ] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] ,

I	shall	sit	in	the	laurel	hedge	every	morning	,
我	将	坐	在	这	月桂树	对冲	每一个	早晨	,

我每天早晨都会坐在月桂树篱笆旁，

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [wɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] .

on	the	chance	of	your	taking	another	walk	before	breakfast	.
在	这	机会	的	你的	采取	其他	走	前	早餐	.

或许你可以在早餐前再散散步。

[jɔː(r); jə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] ,

Your	humble	servant	,
你的	谦逊的	仆人	,

鄙人，

[ˈgeɪbriəl] [ˈnɔːrtən] .

Gabriel	Norton	.
加布里埃尔	诺顿	.

加布里埃尔·诺顿。

[ai][dɪd] [nɒt][gəʊ][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	did	not	go	next	morning	,	although	I	wished	to	do	so	.
我	做过	不是	去	下一个	早晨	,	虽然	我	希望	到	做	所以	.

第二天早上我没有去，尽管我很想去。

[ai] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈfraɪdeɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

I	hardly	know	why	I	waited	until	Friday	;	it	was	not	only	unreasonable	on	my	part	,
我	几乎	知道	为什么	我	等待	直到	星期五	;	它	曾是	不是	仅有的	不合理	在	我的	部分	,

我几乎不知道自己为什么等到周五才行动；这不仅是我不合理的，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] .

but	also	not	quite	straightforward	.
但	还	不是	相当	直截了当	.

但也不完全简单明了。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [maɪt] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ækt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

How	is	it	that	,	even	when	circumstances	might	enable	us	to	act	according	to
如何	是	它	那	,	甚至	什么时候	情况	可能	使能够	我们	到	行为	根据	到

['aʊə(r)] ['ɪmpʌls] ,

our	impulses	,
我们的	冲动	,

为什么即便在环境允许我们按照自己的冲动行事的情况下，

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] [θrəʊz] [ə; eɪ][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɑːθ] ?

some	unexpected	inconsistency	in	our	own	selves	throws	a	bar	across	the	path	?
一些	意外	不一致	在	我们的	自己的	自我	投掷	一个	酒吧	穿过	这	小路	?

我们自身某些意想不到的矛盾之处是否会成为前进道路上的障碍?

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] , — [sɪn'serəti] , [self] -

I	begin	to	think	that	it	must	be	an	idle	dream	,	—	sincerity	,	self	-
我	开始	到	思考	那	它	必须	是	一个	闲置的	梦	,	—	诚意	,	自己	-

['ɒnəsti] .

honesty	.
诚实	.

我开始觉得这一定是虚幻的梦想——真诚，自我坦率。

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] , [ai] [straɪv] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd]

My	thoughts	are	fixed	upon	it	constantly	,	I	strive	towards	it	with	heart	and
我的	想法	是	固定的	之上	它	不断地	,	我	努力	向	它	和	心	和

[səʊl] ;

soul	;
灵魂	;

我的思绪始终萦绕着它，我全心全意地为之奋斗；

[jet] ['deɪli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['skruːtəni] ,

yet	daily	,	under	the	very	eyes	of	my	own	scrutiny	,
然而	日常的	,	在下面	这	非常	眼睛	的	我的	自己的	审查	,

然而，每天，就在我自己的审视之下，

[ai] [laɪ] ['aɪðə(r)] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

I	lie	either	in	word	or	in	action	.
我	说谎	任何一个	在	单词	或者	在	行动	.

我说谎要么是在言语上，要么是在行动上。

[wel] , [ɒn] ['fraɪdeɪ] [ai] [went] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

Well	,	on	Friday	I	went	,	and	we	had	a	happy	time	together	.
出色地	,	在	星期五	我	去	,	和	我们	有	一个	快乐的	时间	一起	.

星期五我去了，我们一起度过了愉快的时光。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ,

I	cannot	tell	you	how	grateful	I	am	to	have	met	this	creature	,
我	不能	告诉	你	如何	感激的	我	是	到	有	遇见	这	生物	,

我无法用语言表达我遇到这个生物的感激之情。

[tuː; tə] [kʌm] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['fʊtsteps] [fɔːl] [nɪə(r)][maɪ] [əʊn] .

to	come	once	again	into	contact	with	a	being	whose	footsteps	fall	near	my	own	.
到	来	一次	再次	进入	接触	和	一个	存在	谁	脚步声	落下	靠近	我的	自己的	.

再次与一个脚步声与我相近的人相遇。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] , [jet] [ai] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

We	are	are	very	different	,	yet	I	feel	that	our	faces	are	turned	towards	the
我们	是	是	非常	不同的	,	然而	我	感觉	那	我们的	面孔	是	转向	向	这

[seɪm] [laɪt] .

same	light	.
相同的	光	.

我们截然不同，但我感觉我们的脸庞都朝向同一束光。

[ai][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] .

I	told	him	a	great	deal	about	my	mother	;	she	would	have	loved	him	.
我	讲述	他	一个	伟大的	交易	关于	我的	母亲	;	她	会	有	喜爱	他	.

我跟他讲了很多关于我母亲的事；她一定会喜欢他的。

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [bel] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɒʃt] [maɪ][hændz] .

There	goes	the	second	bell	,	and	I	have	not	even	washed	my	hands	.
那里	去	这	第二	钟	,	和	我	有	不是	甚至	洗过	我的	双手	.

第二声铃响了，我还没来得及洗手。

[ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Farewell	**for**	**to**	**-**	**day**	**.**
告别	为了	到	-	天	.

今天就到此为止吧。

[jɔːz] [ɪn][ɔːl] [truːθ] ,

Yours	**in**	**all**	**truth**	**,**
此致	在	全部	真相	,

真诚地，您好，

[ə'miːliə] .

Emilia	**.**
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

LETTER	**XVI**	**.**
信	十六	.

第十六封信。

- , [nəʊ'vembə(r)] 8th .

Graysmill	**,**	**November**	**8th**	**.**
-	,	十一月	8th	.

格雷斯米尔，11月8日。

[maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ['kɒnstəns] , [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [aiˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]

My	**little**	**dear**	**Constance**	**,**	**first**	**and**	**foremost**	**I**	**am**	**freezing**	**,**	**and**	**have**	**got**	**a**
我的	小的	亲爱的	康斯坦斯	,	第一的	和	首先	我	是	冷冻	,	和	有	得到	一个

[red] [nəʊz] ,

red	**nose**	**,**
红色的	鼻子	,

我亲爱的小康斯坦丝，首先，我冷得要命，而且鼻子都冻红了。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] .

I'm	**certain**	**.**
我是	肯定	.

我确信。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kəʊld] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ?

Is	**it**	**cold**	**with**	**you**	**also**	**?**
是	它	寒冷的	和	你	还	?

你那边也冷吗?

[ðə; ði] [wiːk] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] .

The	**week**	**has**	**been**	**a**	**full**	**one**	**.**
这	星期	有	到过	一个	满的	一	.

这周过得非常充实。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɔːrdʒɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ,

Uncle	**George's**	**eldest**	**daughter**	**was**	**married**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**,**
叔叔	乔治的	长子	女儿	曾是	已婚	这	天	前	昨天	,

乔治叔叔的大女儿前天结婚了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [fes'tiviti] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	**there**	**were**	**great**	**festivities**	**in**	**the**	**family**	**.**
和	那里	是	伟大的	庆祝活动	在	这	家庭	.

家庭里举行了盛大的庆祝活动。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [lɑːst] [dʒuːn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

The	marriage	should	have	taken	place	last	June	,	but	was	postponed	owing	to
这	婚姻	应该	有	已采取	地方	最后的	六月	,	但	曾是	推迟	欠款	到

[ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [deθ] .

the	grandfather's	death	.
这	祖父的	死亡	.

婚礼原定于去年六月举行，但由于祖父去世而推迟。

[wɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kriːtʃəz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

What	extraordinary	creatures	we	are	!
什么	非凡的	生物	我们	是	!

我们是多么非凡的生物啊！

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] - [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] .

I	cannot	tell	you	how	many	Emilias	were	at	that	wedding	.
我	不能	告诉	你	如何	许多	-	是	在	那	婚礼	.

我无法告诉你那场婚礼上有多少个名叫艾米莉亚的人。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ə'sembəld] [frɒm; frəm]

Something	in	me	was	touched	by	the	sight	of	a	large	family	assembled	from
某物	在	我	曾是	感动	经过	这	视线	的	一个	大的	家庭	组装	从

[fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,

far	and	wide	,
远的	和	宽的	,

看到来自四面八方的大家庭团聚在一起，我内心深受触动。

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sentɪmənt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

excited	and	united	for	the	moment	by	a	common	sentiment	;	something	in
兴奋的	和	团结的	为了	这	片刻	经过	一个	常见的	情绪	;	某物	在

[ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

me	was	lonely	beyond	description	,
我	曾是	孤独	超过	描述	,

此刻，我们因共同的情感而兴奋和团结；但我内心深处却感到一种难以言喻的孤独。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

for	I	was	not	of	them	;
为了	我	曾是	不是	的	他们	;

因为我本不属于他们；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tɪəz]

and	whereas	I	smiled	and	made	merry	in	a	white	gown	and	felt	the	tears
和	然而	我	微笑	和	制成	欢乐	在	一个	白色的	袍	和	毛毡	这	眼泪

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [went] [fɔːθ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [raɪs] ,

come	to	my	eyes	when	the	little	bride	went	forth	under	a	shower	of	rice	,
来	到	我的	眼睛	什么时候	这	小的	新娘	去	前进	在下面	一个	淋浴	的	米	,

而我，身着白色礼服，面带微笑，欢声笑语，当小新娘在米雨中走向她时，我的眼眶却湿润了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð]

I	was	nevertheless	looking	on	at	the	smiles	and	tears	of	the	others	with
我	曾是	尽管如此	寻找	在	在	这	微笑	和	眼泪	的	这	其他的	和

[daʊt] [ænd; ənd] ['sɪnɪsɪzəm] ['ræmpənt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

doubt	and	cynicism	rampant	in	my	heart	.
怀疑	和	玩世不恭	猖獗	在	我的	心	.

然而，我看着其他人脸上的笑容和泪水，心中却充满了怀疑和愤世嫉俗。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [braɪd] !

Poor	little	bride	!
贫穷的	小的	新娘	!

可怜的小新娘！

[ai] [wˈʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

I	wondered	how	much	she	thought	she	loved	him	,	how	much	he	cared	for	her
我	想知道	如何	很多	她	想法	她	喜爱	他	,	如何	很多	他	关心	为了	她

;

;

;

我想知道她觉得自己有多爱他，他又有多在乎她；

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [driːmz] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] [nekst]

and	where	her	smiles	and	her	golden	dreams	would	be	this	time	next
和	在哪里	她	微笑	和	她	金的	梦境	会	是	这	时间	下一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

而明年这个时候，她的笑容和美好的梦想又会在哪里呢?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] , [veɪld] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

poor	little	white	thing	,	veiled	in	ignorance	.
贫穷的	小的	白色的	事物	,	含蓄	在	无知	.

可怜的小白孩，被无知蒙蔽了双眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ][bæd] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .

It	is	not	altogether	a	bad	world	,	for	all	that	.
它	是	不是	共	一个	坏的	世界	,	为了	全部	那	.

尽管如此，这个世界也并非完全糟糕。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

I	certainly	have	not	found	it	so	;
我	当然	有	不是	成立	它	所以	;

我并没有发现这种情况；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] [breɪnz]

but	then	it	has	been	my	good	fortune	to	draw	near	the	hearts	and	brains
但	然后	它	有	到过	我的	好的	财富	到	画	靠近	这	心	和	大脑

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [dɪə(r)] ['mɔːtəlz] .

of	some	very	dear	mortals	.
的	一些	非常	亲爱的	凡人	.

但我有幸能够接近一些我非常亲爱的人的心灵和智慧。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [fɒnd] [ai][hæv; həv] [grəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] , — ['geɪbriəl] ['nɔːrtən] , [ai]

I	cannot	tell	you	how	fond	I	have	grown	of	this	creature	,	—	Gabriel	Norton	,	I
我	不能	告诉	你	如何	喜爱	我	有	生长	的	这	生物	,	—	加布里埃尔	诺顿	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

我无法告诉你我有多喜欢这个家伙——我指的是加布里埃尔·诺顿。

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] ['əʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [nəʊ] [ˌem 'iː]

I	can	say	this	openly	to	you	,	because	you	are	sensible	and	know	me
我	能	说	这	公然	到	你	,	因为	你	是	明智的	和	知道	我

,

,

,

我之所以能坦诚地告诉你这些，是因为你明事理，也了解我。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ai][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	will	not	think	at	once	,	because	he	is	a	man	and	I	a	woman	,
和	将要	不是	思考	在	一次	,	因为	他	是	一个	男人	和	我	一个	女士	,

不会立刻思考，因为他是男人，而我是女人。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ɪk'si:dɪŋ] ['frendʃɪp] .

that	there	is	any	question	here	of	sentiments	exceeding	friendship	.
那	那里	是	任何	问题	这里	的	情感	超过	友谊	.

这里不存在超越友谊的情感问题。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju: 'es] ['tʃɪldrən] ; [hi:; hi] [ɪz] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] ,

We	are	neither	of	us	children	;	he	is	three	or	four	years	older	than	I	,
我们	是	两者都不	的	我们	孩子们	;	他	是	三	或者	四	年	老	比	我	,

我们俩都不是小孩了；他比我大三四岁。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , — ['twenti] - [naɪn] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] , [ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

I	should	imagine	,	—	twenty	-	nine	or	thirty	,	or	thereabouts	.
我	应该	想象	,	—	二十	-	九	或者	三十	,	或者	大约	.

我想大概是二十九岁或三十岁左右吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ai] [nəʊ] , [hi:; hi] [meɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ;

For	aught	I	know	,	he	may	already	have	loved	and	lost	as	I	have	;
为了	零	我	知道	,	他	可能	已经	有	喜爱	和	丢失的	作为	我	有	;

就我所知，他可能已经像我一样经历过爱与失去；

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [lʌv] [ə'gen] ,

and	were	it	even	possible	that	I	should	ever	love	again	,
和	是	它	甚至	可能的	那	我	应该	曾经	爱	再次	,

如果我还有可能再次坠入爱河的话，

[ai] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [ðæt] ['geɪbriəl] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [mæn] .

I	hardly	think	that	Gabriel	would	be	the	man	.
我	几乎	思考	那	加布里埃尔	会	是	这	男人	.

我很难相信加布里埃尔会是合适的人选。

['eniweɪ] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] [frendz] ,

Anyway	,	we	are	excellent	friends	,
反正	,	我们	是	出色的	朋友们	,

总之，我们是很好的朋友。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['preʃəs] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

and	I	believe	that	my	companionship	has	become	as	precious	to	him	as	his	is	to	me	.
和	我	相信	那	我的	友谊	有	变得	作为	宝贵的	到	他	作为	他的	是	到	我	.

我相信，我的陪伴对他来说已经变得像他的陪伴对我一样珍贵。

[wi:; wi] [mi:t] [naʊ] ['evri] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] ,

We	meet	now	every	two	or	three	days	,	and	walk	together	,
我们	见面	现在	每一个	二	或者	三	天	,	和	走	一起	,

我们现在每两三天见面一次，一起散步。

['aɪðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] [ɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)] .

either	before	breakfast	or	after	early	dinner	.
任何一个	前	早餐	或者	后	早期的	晚餐	.

早餐前或晚餐后。

[dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] [bɜ:n] [ɒn] ['wenzdeɪ] ?

Did	your	ears	burn	on	Wednesday	?
做过	你的	耳朵	烧伤	在	周三	?

你周三耳朵发烫吗?

[ai] [təʊld] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

I	told	him	a	great	deal	about	you	.
我	讲述	他	一个	伟大的	交易	关于	你	.

我跟他说了很多关于你的事。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌstəməri] [ˌɑːgju'mentətɪv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

We	had	been	having	one	of	our	customary	argumentative	conversations	,
我们	有	到过	拥有	一	的	我们的	习惯	争论	对话	,

['prɪnsəpli] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ,

principally	about	marriage	,
主要	关于	婚姻	,

我们当时正在进行一场惯常的争论，主要话题是婚姻。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [stɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [fɔːls] ['mærɪdʒz] ,

more	especially	still	about	the	horrors	of	false	marriages	,
更多的	尤其	仍然	关于	这	恐怖	的	错误的	婚姻	,

尤其还是关于虚假婚姻的种种恐怖之处，

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [frend] [ai][hæv; həv][ɒn] [ɜːθ] [ɪz] ['ɪnfəməsli]

and	this	led	me	to	tell	him	that	the	best	friend	I	have	on	earth	is	infamously
和	这	引领	我	到	告诉	他	那	这	最好的	朋友	我	有	在	地球	是	臭名昭著

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [laɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kən'træktɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

bound	for	the	whole	of	her	dear	life	by	a	marriage	contracted	before	she
边界	为了	这	所有的	的	她	亲爱的	生活	经过	一个	婚姻	合同	前	她

[wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

was	seventeen	years	old	.
曾是	十七	年	老的	.

于是我告诉他，我在这个世界上最好的朋友，因为在十七岁之前就订下的婚约，而终生都被束缚在婚姻之中，这在当时是出了名的。

[hiː; hi] [θɪŋks] , ['dɪərɪst] , [wɪð] [ˌem 'iː] ,

He	thinks	,	dearest	,	with	me	,
他	思考	,	亲爱的	,	和	我	,

亲爱的，他和我一起思考着。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['lɪŋgə(r)][ɒn]

that	you	ought	to	face	the	horrors	of	the	divorce	court	rather	than	linger	on
那	你	应该	到	脸	这	恐怖	的	这	离婚	法庭	相当	比	萦绕	在

[ɪn] [tʃeɪnz] ,

in	chains	,
在	链条	,

你应该勇敢面对离婚法庭的种种磨难，而不是继续被锁链束缚。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['lɪs(ə)n][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃnz] , [pɪ'kjuːniəri] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ,

and	certainly	listen	no	longer	to	the	considerations	,	pecuniary	and	otherwise	,
和	当然	听	不	更长	到	这	考虑因素	,	金钱	和	否则	,

[wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

which	influence	your	mother	.
哪个	影响	你的	母亲	.

当然，不要再听从那些影响你母亲的金钱或其他方面的考虑。

[ai] ['fænsi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] ,

I	fancy	,	from	the	way	in	which	he	spoke	,
我	想要	,	从	这	方式	在	哪个	他	辐	,

我觉得，从他说话的方式来看，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ;

that	his	father	and	mother	were	not	happy	together	;
那	他的	父亲	和	母亲	是	不是	快乐的	一起	;

他的父母并不幸福；

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] ,

he	has	therefore	not	had	in	his	life	the	blessing	that	was	mine	,
他	有	所以	不是	有	在	他的	生活	这	祝福	那	曾是	矿	,

因此，他一生中没有享受到我所拥有的福分。

— [ðə; ði] ['deɪli] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] ['juːniən] .

—	the	daily	contemplation	of	an	absolutely	perfect	union	.
—	这	日常的	沉思	的	一个	绝对地	完美的	联盟	.

——每日沉思完美结合的真谛。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][aɪ'diːəl] ['mærɪdʒz] ,

Indeed	,	he	hardly	seems	to	believe	in	the	possibility	of	ideal	marriages	,
的确	,	他	几乎	似乎	到	相信	在	这	可能性	的	理想的	婚姻	,

事实上，他似乎很难相信存在理想的婚姻。

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] ['mæri] [ən'les] [sʌm; səm] [lɔː] [ɪz] [pɑːst]

and	declares	that	he	himself	will	certainly	never	marry	unless	some	law	is	passed
和	声明	那	他	他自己	将要	当然	绝不	结婚	除非	一些	法律	是	通过了

[weə'baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][baɪnd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

whereby	men	and	women	shall	be	able	to	bind	themselves	for	a	limited
由此	男人	和	女性	将	是	有能力的	到	绑定	他们自己	为了	一个	有限的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,

number	of	years	,
数字	的	年	,

他宣称，除非通过法律允许男女在一定年限内缔结婚姻，否则他本人绝不会结婚。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['aɪðə(r)] [rɪ'njuː] [ðə; ði][bɒnd][ɔː(r)][gəʊ] [friː] .

at	the	expiration	of	which	they	may	either	renew	the	bond	or	go	free	.
在	这	到期日	的	哪个	他们	可能	任何一个	更新	这	纽带	或者	去	自由的	.

到期后，他们可以选择续保或获得自由。

[aɪ] [lɑːft] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒestɪŋ] ; [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]

I	laughed	when	he	said	this	,	for	I	thought	he	was	jesting	;	so	he	was
我	笑了	什么时候	他	说	这	,	为了	我	想法	他	曾是	开玩笑	;	所以	他	曾是

,

,

,

他说这话时我笑了，因为我以为他在开玩笑；事实证明他确实是在开玩笑。

['pɑːtli] , [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] .

partly	,	yet	more	than	half	in	earnest	.
部分	,	然而	更多的	比	一半	在	认真	.

部分如此，但超过一半是认真的。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] .

“	No	,	no	,	”	said	he	;	“	I	shall	never	marry	.
“	不	,	不	,	”	说	他	;	“	我	将	绝不	结婚	.

“不，不，”他说，“我永远不会结婚。”

[aɪ][hæd; həd]['suːnə(r)][nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

I	had	sooner	not	break	the	laws	of	my	country	,
我	有	很快	不是	休息	这	法律	的	我的	国家	,

我宁愿不违反国家法律。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔː(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

but	if	it	came	to	be	a	question	between	breaking	them	or	the	laws	of
但	如果	它	来了	到	是	一个	问题	之间	打破	他们	或者	这	法律	的

[truː] [mə'rælətɪ] ,

true	morality	,
真的	道德	,

但如果要在违反这些规则和遵守真正的道德准则之间做出选择，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] .

I	should	not	hesitate	in	my	choice	.
我	应该	不是	犹豫	在	我的	选择	.

我不应该对自己的选择犹豫不决。

[lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [sə'saɪəti] ; ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst]

Love	without	marriage	is	a	sin	against	society	;	marriage	without	love	is	a	sin	against
爱	没有	婚姻	是	一个	罪	反对	社会	;	婚姻	没有	爱	是	一个	罪	反对

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

没有婚姻的恋爱是对社会的犯罪；没有爱情的婚姻是对自然的犯罪。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

"	Of	course	he	is	right	.
"	的	课程	他	是	正确的	.

“他当然是对的。”

[haʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] !

How	my	mother	would	have	loved	him	!
如何	我的	母亲	会	有	喜爱	他	!

我母亲一定会很喜欢他!

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [in'vektiv] [ə'genst] ['mærɪdʒ] ?

Do	you	remember	her	invectives	against	marriage	?
做	你	记住	她	谩骂	反对	婚姻	?

你还记得她对婚姻的抨击吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt]

It	was	the	very	perfection	of	the	tie	between	her	and	my	father	that
它	曾是	这	非常	完美	的	这	领带	之间	她	和	我的	父亲	那

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gret] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

filled	her	with	indignation	and	regret	whenever	she	looked	about	her	and
已填	她	和	愤慨	和	后悔	每当	她	看起来	关于	她	和

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

正是她与父亲之间完美无瑕的关系，每当她环顾四周，看到眼前的一切时，都会让她感到愤慨和懊悔。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði] ['pærədi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)n] .

on	all	sides	,	the	parody	of	her	heaven	.
在	全部	侧面	,	这	戏仿	的	她	天堂	.

四面八方，都是对她天堂的拙劣模仿。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['veri] ['leɪzi] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

You	are	getting	very	lazy	,	Mrs	.	Norris	.
你	是	获得	非常	懒惰的	,	太太	.	诺里斯	.

诺里斯太太，你越来越懒惰了。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ['letələs] [səʊ] [lɒŋ] ?

How	dare	you	leave	me	letterless	so	long	?
如何	敢	你	离开	我	无字母	所以	长的	?

你怎么敢让我这么久都没信可写?

[raɪt] [də'rektli] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [tuː; tə]

Write	directly	you	get	this	to
写	直接地	你	得到	这	到

直接写信给你，你就能得到这个

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

Your	loving
你的	爱

你挚爱的

[əˈmiːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

LETTER	**XVII**	**.**
信	十七	.

第十七封信。

- , [nəʊ'vembə(r)] 21st .

Graysmill	**,**	**November**	**21st**	**.**
-	,	十一月	21st	.

格雷斯米尔，11月21日。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] ,

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**	**I**	**have**	**been**	**a**	**little**	**cross**	**with**	**you**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我	有	到过	一个	小的	叉	和	你	,

我这辈子第一次对你有点生气。

['kɒnstəns] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

Constance	**of**	**my**	**heart**	**.**
康斯坦斯	的	我的	心	.

我心中的不变。

[maɪ]['æŋgə(r)][dɪd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] ,

My	**anger**	**did**	**not**	**last**	**long**	**,**
我的	愤怒	做过	不是	最后的	长的	,

我的怒气并没有持续多久。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end][ai][felt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pleɪ][æt; ət]

but	**even**	**when**	**it**	**was**	**practically**	**at**	**an**	**end**	**I**	**felt**	**obliged**	**to**	**play**	**at**
但	甚至	什么时候	它	曾是	几乎	在	一个	结尾	我	毛毡	有义务	到	玩	在

['biːɪŋ] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] ,

being	**cross**	**with**	**you**	**,**
存在	叉	和	你	,

但即便事情实际上已经结束了，我仍然觉得有义务假装生你的气。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [raɪt] .

and	**therefore**	**would**	**not**	**write**	**.**
和	所以	会	不是	写	.

因此他不会写作。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [swiːt] ['letə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

But	**to**	**-**	**day**	**comes**	**another**	**sweet**	**letter**	**from**	**you**	**,**
但	到	-	天	来	其他	甜的	信	从	你	,

但今天我又收到了你一封甜蜜的来信，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sekənd]

and	**I**	**am**	**miserable**	**to**	**think**	**you**	**should**	**have**	**had**	**to**	**write**	**a**	**second**
和	我	是	悲惨的	到	思考	你	应该	有	有	到	写	一个	第二

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [wɜːdz] .

time	**before**	**getting**	**an**	**answer**	**to**	**your**	**dear**	**words**	**.**
时间	前	获得	一个	回答	到	你的	亲爱的	字	.

想到你不得不第二次写信才能得到回复，我感到非常难过。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	**me**	**!**
原谅	我	!

对不起！

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] !
I do love you so !
我 做 爱 你 所以 !

我真的非常爱你!

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [krɒs] .
I shall tell you quite frankly why I was cross .
我 将 告诉 你 相当 坦率地说 为什么 我 曾是 叉 .

我会坦诚地告诉你我为什么生气。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [tiːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] ['geɪbriəl] ['nɔːrtən] .
You must never tease me again about Gabriel Norton .
你 必须 绝不 逗 我 再次 关于 加布里埃尔 诺顿 .

你以后不许再拿加布里埃尔·诺顿的事取笑我。

[ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
I don't like to be teased at the best of times ,
我 不 喜欢 到 是 戏弄 在 这 最好的 的 时代 ,

我本来就不喜欢被戏弄。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] [rɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)]
and I think it positively wrong to make love a subject for laughter
和 我 思考 它 积极地 错误的 到 制作 爱 一个 主题 为了 笑声
[ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .
and nonsense .
和 废话 .

我认为把爱情当作笑料和胡闹的对象是完全错误的。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [ə'laʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɪm] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
You see , I allow that I love him ; of course I do , but not as you imagine .
你 看 , 我 允许 那 我 爱 他 ; 的 课程 我 做 , 但 不是 作为 你 想象 .

你看，我承认我爱他；当然，我爱他，但不是你想的那种爱。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [stændz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'tɪəriəl]
Surely there is a love of spirit to spirit which stands higher than the material
一定 那里 是 一个 爱 的 精神 到 精神 哪个 站立 更高 比 这 材料
[lʌv] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
love of man and woman .
爱 的 男人 和 女士 .

精神之间的爱，无疑高于男女之间的物质之爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
It is just because we look upon each other in the first place as human beings ,
它 是 只是 因为 我们 看 之上 每个 其他 在 这 第一的 地方 作为 人类 生物 ,

正是因为我们首先将彼此视为人类，

[æz; əz] ['kɒmreɪdz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][laɪf] ,
as comrades on the road of life ,
作为 同志们 在 这 路 的 生活 ,

作为人生路上的伙伴，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
that our friendship is a source of strength and comfort to us .
那 我们的 友谊 是 一个 来源 的 力量 和 舒适 到 我们 .

我们的友谊是我们力量和慰藉的源泉。

[ɪf] ['aɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hɑːbə(r)] ['ʌðə(r)] [θɔːts] ,
If either were to harbour other thoughts ,
如果 任何一个 是 到 港口 其他 想法 ,

如果他们中有人另有想法，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

all	that	is	beautiful	in	our	intercourse	must	come	to	an	end	.
全部	那	是	美丽的	在	我们的	交往	必须	来	到	一个	结尾	.

我们性生活中所有美好的部分终将结束。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'gen] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] .

No	,	you	are	silly	;	you	must	never	say	such	things	again	,	promise	me	that	.
不	,	你	是	愚蠢的	;	你	必须	绝不	说	这样的	事物	再次	,	承诺	我	那	.

不，你太傻了；你以后绝对不能再说这种话，答应我。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [meɪks] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

Why	,	it	is	just	the	very	absence	of	love	that	makes	our	friendship	.
为什么	,	它	是	只是	这	非常	缺席	的	爱	那	制作	我们的	友谊	.

为什么呢？正是因为没有爱情，才成就了我们的友谊。

[ɪf] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

If	only	people	would	believe	this	,
如果	仅有的	人们	会	相信	这	,

如果人们都能相信这一点就好了。

[ɪf] ['əʊnli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [θɔːts] [ɪn] ['friːdəm] ,

if	only	men	and	women	would	learn	to	exchange	their	thoughts	in	freedom	,
如果	仅有的	男人	和	女性	会	学习	到	交换	他们的	想法	在	自由	,

如果男女能够学会自由地交流思想就好了。

[tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['əʊpən][ɪn][ðeə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

to	be	simple	and	open	in	their	dealings	with	each	other	,
到	是	简单的	和	打开	在	他们的	交易	和	每个	其他	,

彼此交往时要简单坦诚，

[wɒt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɜːld] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] !

what	a	much	better	world	this	world	would	be	!
什么	一个	很多	更好的	世界	这	世界	会	是	!

如果这个世界变得更美好该有多好啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ; [ɪn'diːd] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

But	you	are	just	like	the	rest	;	indeed	,	worse	than	the	rest	.
但	你	是	只是	喜欢	这	休息	;	的确	,	更糟	比	这	休息	.

但你和其他人一样；事实上，你比其他人更糟糕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['weðə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz][ɔː(r)][ɒv; əv]

Because	,	somehow	or	other	,	whether	it's	the	fault	of	your	curls	or	of
因为	,	不知何故	或者	其他	,	无论	它是	这	过错	的	你的	卷发	或者	的

[jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,

your	lips	,
你的	嘴唇	,

因为，不管是什么原因，不管是你的卷发还是你的嘴唇的错，

[ɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] , [ɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [swiːt] [self] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

or	of	your	smile	,	or	of	your	whole	sweet	self	,	I	know	not	,
或者	的	你的	微笑	,	或者	的	你的	所有的	甜的	自己	,	我	知道	不是	,

或许是你的笑容，或许是你整个人美好的模样，我一无所知。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][mæn]['evə(r)] [drɔːz] [nɪə(r)][juː; jʊ][bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm]

but	because	no	man	ever	draws	near	you	but	what	you	make	a	fool	of	him
但	因为	不	男人	曾经	平局	靠近	你	但	什么	你	制作	一个	傻子	的	他

,

,

,

但因为没有人会靠近你，除非你把他当傻瓜一样对待。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [men] [rɪ'zemb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪms] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [beɪn] .

you	seem	to	think	all	men	resemble	your	victims	,	all	women	you	,	their	bane	.
你	似乎	到	思考	全部	男人	类似	你的	受害者	,	全部	女性	你	,	他们的	祸根	.

你似乎认为所有男人都像你的受害者，所有女人都像你，你是她们的祸害。

[nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , [ðəʊ] ; [aɪ] [mə'laɪn] [juː; jʊ] .

No	,	you	don't	,	though	;	I	malign	you	.
不	,	你	不	,	尽管	;	我	诽谤	你	.

不，你并没有；我诋毁你。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] : " [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]

Do	you	remember	saying	to	me	one	day	:	"	Try	and	make	yourself	appear	a
做	你	记住	说	到	我	一	天	:	"	尝试	和	制作	你自己	出现	一个

['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['sʌmtaɪmz] ,

little	silly	sometimes	,
小的	愚蠢的	有时	,

你还记得有一天你对我说："试着让自己看起来有点傻气吧？"

[ə'miːliə] , [duː; də] , [naʊ] !

Emilia	,	do	,	now	!
艾米莉亚	,	做	,	现在	!

艾米莉亚，快点！

[men] ['nevə(r)] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['klevə(r)] ['wɪmɪn] !

Men	never	fall	in	love	with	clever	women	!
男人	绝不	落下	在	爱	和	聪明的	女性	!

男人永远不会爱上聪明的女人！

" [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

"	And	right	you	were	.
"	和	正确的	你	是	.

"你说的没错。"

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['pæʃ(ə)nz] [aɪ]['evə(r)] [ɪn'spaɪəd] [fleəd] [θruː] [ðeə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['buzəm] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

The	only	passions	I	ever	inspired	flared	through	their	day	in	the	bosoms	of	women
这	仅有的	激情	我	曾经	灵感	喇叭口	通过	他们的	天	在	这	胸部	的	女性

[ænd; ənd] [bɔɪz] .

and	boys	.
和	男孩们	.

我唯一激发的激情，在妇女和男孩的心中，在他们日复一日的生活中燃烧。

['nevə(r)][maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪ][hæd; həd]['suːnə(r)][hæv; həv] ['geɪbriəlz] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] ;

I	had	sooner	have	Gabriel's	friendship	than	ten	thousand	of	your	lovers	;
我	有	很快	有	加百列的	友谊	比	十	千	的	你的	恋人	;

我宁愿拥有加百列的友谊，也不愿拥有你一万个情人；

[aɪ][hæd; həd]['suːnə(r)] [siː] [juː; jʊ] [tuː] , [swiːt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] ,

I	had	sooner	see	you	too	,	sweet	,	with	such	a	friend	as	he	to	lean	upon	,
我	有	很快	看	你	也	,	甜的	,	和	这样的	一个	朋友	作为	他	到	倾斜	之上	,

我也希望早点见到你，亲爱的，有他这样的朋友可以依靠。

[ðæn; ðən] [sə'raʊndɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

than	surrounded	as	you	are	now	by	the	foolish	and	ugly	admiration	of
比	包围	作为	你	是	现在	经过	这	愚蠢	和	丑陋的	钦佩	的

['wɜːθləs] [men] .

worthless	men	.
毫无价值	男人	.

而不是像现在这样被一群愚蠢丑陋的无用之人的崇拜所包围。

[ðeə(r)] , [ɪ'nʌf] ['lektʃərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

There	,	enough	lecturing	for	the	present	.
那里	,	足够的	讲课	为了	这	展示	.

好了，今天的讲解就到此为止吧。

[ɪts] [ˌʌndə'stʊd] , [eɪ] ?

It's	understood	,	eh	?
它是	理解	,	嗯	?

明白了，是吗?

['geɪbriəl] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['nɔːrtən] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] .

Gabriel	and	Jane	Norton	have	actually	been	here	to	tea	.
加布里埃尔	和	简	诺顿	有	实际上	到过	这里	到	茶	.

加布里埃尔和简·诺顿夫妇曾来这里喝过下午茶。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	do	you	say	to	that	?
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ; [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ,

I	must	tell	you	how	it	came	about	;	it's	a	long	story	,
我	必须	告诉	你	如何	它	来了	关于	;	它是	一个	长的	故事	,

我必须告诉你事情的来龙去脉；这说来话长。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	you	shall	have	it	all	.
但	你	将	有	它	全部	.

但你将拥有这一切。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ][reɪn] - [stɔːm] [ɒn][ðə; ði]

The	other	day	,	my	friend	and	I	were	overtaken	by	a	rain	-	storm	on	the
这	其他	天	,	我的	朋友	和	我	是	被超越	经过	一个	雨	-	风暴	在	这

[hiːθ] ;

heath	;
希思	;

前几天，我和朋友在荒野上遭遇暴雨；

[wiː; wi][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ,

we	ran	as	fast	as	we	could	to	the	Thatched	Cottage	,
我们	跑	作为	快速地	作为	我们	可以	到	这	茅草屋顶	小屋	,

我们拼命地跑向茅草屋，

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['fʊli] [tuː] ['aʊəz] , [tɪl] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] .

and	there	I	remained	fully	two	hours	,	till	the	rain	had	given	over	.
和	那里	我	剩余	完全	二	小时	,	直到	这	雨	有	给定	超过	.

我在那里待了整整两个小时，直到雨停了。

[æz; əz] ['geɪbriəl] [wɒz; wəz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

As	Gabriel	was	very	restless	and	unmanageable	,
作为	加布里埃尔	曾是	非常	不安	和	难以控制	,

由于加布里埃尔非常躁动不安，难以管教，

[aɪ] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːfluəs] ['enədʒi] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [baɪ]

I	suggested	that	we	might	turn	his	superfluous	energy	to	good	account	by
我	建议	那	我们	可能	转动	他的	多余	活力	到	好的	帐户	经过

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

arranging	the	library	.
安排	这	图书馆	.

我建议我们可以利用他多余的精力来整理图书馆。

[haʊ] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['krɪːtʃəz] [kiːp] [ə'laɪv] , [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] [ænd; ənd]

How	those	dear	creatures	keep	alive	,	I	cannot	imagine	;	they	are	helpless	and
如何	那些	亲爱的	生物	保持	活	,	我	不能	想象	;	他们	是	无助	和

[ʌn'præktɪkəl] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [bɪ'liːf] .

unpractical	beyond	all	belief	.
不切实际	超过	全部	信仰	.

我无法想象这些可怜的小家伙们是如何活下来的；它们无助又不切实际，简直令人难以置信。

[dʒeɪn] ['nɔːrtən] [hæz; həz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [drɪfts] [ə'lɒŋ] [æz; əz]

Jane	Norton	has	absolutely	no	sense	of	order	,	the	household	drifts	along	as
简	诺顿	有	绝对地	不	感觉	的	命令	,	这	家庭	漂移	沿着	作为

[best] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

best	it	can	.
最好的	它	能	.

简·诺顿完全没有秩序感，家里的一切就这么勉强维持着。

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [grəʊnz] ; “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	I	hate	it	so	,	”	she	groans	;	“	I	have	a	horror	of	it	all	.
“	我	恨	它	所以	,	”	她	呻吟	;	“	我	有	一个	恐怖	的	它	全部	.

“我太讨厌它了，”她呻吟道；“我对这一切都感到恐惧。”

” [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][tɔː(r)][maɪ] [dres] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

”	That	very	afternoon	I	tore	my	dress	and	wanted	to	mend	it	.
”	那	非常	下午	我	撕裂	我的	裙子	和	通缉	到	修补	它	.

“那天下午我的裙子撕破了，我想把它修补好。”

[ə; eɪ] [brɑːs] ['θɪmbl] [wɒz; wəz] [suːn] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɒk] ,

A	brass	thimble	was	soon	produced	from	the	kitchen	clock	,
一个	黄铜	顶针	曾是	很快	生产	从	这	厨房	钟	,

很快，人们就从厨房的钟表上取下一个黄铜顶针。

[weə(r)] [dʒeɪn] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] “ [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['hændi] ,

where	Jane	keeps	it	“	to	have	it	handy	,
在哪里	简	保持	它	”	到	有	它	便利	,

简把它放在那里“方便取用”。

” [bʌt; bət]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] .

”	but	never	were	needle	and	thread	more	difficult	to	procure	.
”	但	绝不	是	针	和	线	更多的	难的	到	采购	.

但针线却从未像现在这样难以获得。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['hʌntɪŋ] , [ə; eɪ] ['dɜːti] [riːl] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [suːp] -

After	much	hunting	,	a	dirty	reel	of	white	cotton	was	discovered	in	the	soup	-
后	很多	打猎	,	一个	肮脏的	卷轴	的	白色的	棉布	曾是	发现	在	这	汤	-

[tjʊ'riːn; tə'riːn] ,

tureen	,
汤碗	,

经过一番寻找，终于在汤碗里发现了一卷脏兮兮的白色棉线。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [keɪs] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] ; [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] ,

the	needle	-	case	had	entirely	disappeared	;	she	finally	managed	,	however	,
这	针	-	案件	有	完全	消失	;	她	最后	管理	,	然而	,

针盒完全不见了；不过，她最终还是找到了。

[tuː; tə] [skwiːz] [sʌm; səm] ['rʌsti] [kaɪnd][ɒv; əv]['skjuːə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪnkʊʃn] ,

to	squeeze	some	rusty	kind	of	skewer	out	of	her	pincushion	,
到	挤	一些	生锈的	种类	的	烤肉串	出去	的	她	针垫	,

从她的针插里挤出一根生锈的烤肉串签子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['ɪmplɪm(ə)nts] [aɪ] ['mendɪd] [maɪ] [skɜːt] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	with	these	implements	I	mended	my	skirt	as	best	I	could	.
和	和	这些	实施	我	已修复	我的	裙子	作为	最好的	我	可以	.

我尽我所能，用这些工具把裙子补好了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

But	to	return	to	the	library	.
但	到	返回	到	这	图书馆	.

但还是要回到图书馆。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	confusion	we	found	it	in	is	indescribable	.
这	困惑	我们	成立	它	在	是	无法形容	.

我们发现它时所处的混乱局面简直难以形容。

[wen] [fɜːst][wiː; wi][bɪ'gæn] [ɑːpə'reɪʃnz] ['geɪbriəl] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [wei] ,

When	first	we	began	operations	Gabriel	stood	about	in	a	helpless	way	,
什么时候第一的		我们	开始	运营	加布里埃尔	站立	关于	在	一个	无助	方式	,

刚开始运营时，加布里埃尔无助地站在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['klɪərəns] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd]

but	he	became	enthusiastic	as	the	work	of	clearance	advanced	,	and
但	他	成为	热情的	作为	这	工作	的	清除	先进的	,	和

['leɪbəd] [wɪð] [gʊd] [wɪl] .

laboured	with	good	will	.
辛勤劳作	和	好的	将要	.

但随着清理工作的推进，他变得热情高涨，并满怀热情地投入工作。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

“	This	was	a	veritable	inspiration	!
“	这	曾是	一个	真正的	灵感	!

“这真是太鼓舞人心了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['prez(ə)ntli] , ['pɜːrtʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

”	he	cried	presently	,	perching	himself	upon	the	table	;
”	他	哭	目前	,	栖息	他自己	之上	这	桌子	;

“他随即喊道，同时跳到桌子上；

“ [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

“	there	hasn't	been	a	corner	to	sit	upon	for	weeks	,	not	for	weeks	.
“	那里	还没有	到过	一个	角落	到	坐	之上	为了	周	,	不是	为了	周	.

“已经好几个星期没有一个角落可以坐了，好几个星期都没有。”

[ɪts] ['veri] [ɒd] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [kept] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

It's	very	odd	:	I	believe	that	I	much	prefer	to	see	things	kept	in	order	,
它是	非常	奇怪的	:	我	相信	那	我	很多	更喜欢	到	看	事物	保留	在	命令	,

这很奇怪：我其实更喜欢看到事物井然有序。

['əʊnli][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'baʊt] .

only	I	haven't	the	least	idea	how	to	bring	such	a	state	about	.
仅有的	我	还没有	这	至少	主意	如何	到	带来	这样的	一个	状态	关于	.

只是我完全不知道该如何才能达到这种状态。

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] .

None	of	us	have	.
没有任何	的	我们	有	.

我们谁都没有。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[ðeəz; ðəz]['pleɪtəʊ] !

there's	Plato	!
有	柏拉图	!

那里有柏拉图！

['blesɪŋz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [ə'miːliə] !
Blessings upon you , Emilia !
祝福 之上 你 ，艾米莉亚 ！

祝福你，艾米莉亚！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] .
He must have been behind the piano quite two months .
他 必须 有 到过 在后面 这 钢琴 相当 二 几个月 .

他肯定在钢琴前待了整整两个月。

[aɪ] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .
I have hunted for him high and low .
我 有 猎杀 为了 他 高的 和 低的 .

我到处寻找他。

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ['ræptʃərəsli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
" He seized the volume rapturously and began reading aloud .
" 他 查获 这 体积 欣喜若狂 和 开始 阅读 大声 .

他欣喜若狂地抓起书，开始大声朗读。

" [ðæts] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
" That's all Greek to me , " said I .
" 那就是 全部 希腊语 到 我 , " 说 我 .

“我完全听不懂，”我说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [lets] [liːv] [ɒf] [naʊ] , [ðə; ði] [rumz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [kʌm] ,
" Come along then , " said he , " let's leave off now , the room's beautiful ; come ,
" 来 沿着 然后 , " 说 他 , " 我们来吧 离开 离开 现在 , 这 房间的 美丽的 ; 来 ,

“那就走吧，”他说，“我们走吧，房间很漂亮；走吧。”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ælfəbet] .
I'll teach you the alphabet .
患病的 教 你 这 字母 .

我来教你字母表。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒɜːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] .
" And this was the germ of a scheme we have started .
" 和 这 曾是 这 细菌 的 一个 方案 我们 有 开始 .

“而这正是我们开始实施的一个计划的雏形。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['rækɪŋ] ['aʊə(r)] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] ['djʊərɪŋ]
We had been racking our brains for some time past how to meet during
我们 有 到过 货架 我们的 大脑 为了 一些 时间 过去的 如何 到 见面 期间
[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
the winter ,
这 冬天 ,

我们苦思冥想了很久，想着如何在冬天见面。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnɪŋ] [deɪz] , [kəʊld] , [reɪn] , [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
in defiance of shortening days , cold , rain , and prejudice .
在 蔑视 的 缩短 天 , 寒冷的 , 雨 , 和 偏见 .

尽管白昼渐短、寒冷、下雨，而且饱受偏见，他们依然奋勇向前。

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
Now we have it .
现在 我们 有 它 .

现在我们有了。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [griːk] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lesnz]

He	is	to	teach	me	Greek	,	and	will	come	to	the	house	to	give	me	lessons
他	是	到	教	我	希腊语	,	和	将要	来	到	这	房子	到	给	我	课程

.

:

.

他将教我希腊语，并会到我家来给我上课。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɒrən] [ɪk'strækʃn] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][gɒt][hɪə(r)]

Thanks	to	my	foreign	extraction	and	to	a	certain	reputation	I	have	got	here
谢谢	到	我的	外国的	萃取	和	到	一个	肯定	名声	我	有	得到	这里

[fɔː(r); fə(r)][əˌrɪdʒə'næləti] ,

for	originality	,
为了	独创性	,

多亏了我的外国血统，以及我在这里获得的独创性声誉，

[maɪ][əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] [wen] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

my	old	ladies	were	not	at	all	surprised	when	I	told	them	that	a	poor
我的	老的	女士们	是	不是	在	全部	惊讶	什么时候	我	讲述	他们	那	一个	贫穷的

['dʒentlmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tə'wɔːdz] - [wɒz; wəz]

gentleman	who	lived	with	his	father	and	his	aunt	towards	Miltonhoe	was
绅士	WHO	居住地	和	他的	父亲	和	他的	阿姨	向	-	曾是

['kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

coming	twice	a	week	to	teach	me	.
未来	两次	一个	星期	到	教	我	.

当我告诉老太太们，一位住在米尔顿霍附近，和他的父亲和姑姑一起生活的穷小子每周要来教我两次时，她们一点也不感到惊讶。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)][kaɪnd][əʊld] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

On	the	contrary	,	their	kind	old	hearts	were	touched	at	the	mere	mention	of
在	这	相反	,	他们的	种类	老的	心	是	感动	在	这	仅仅	提到	的

['pɒvəti] ,

poverty	,
贫困	,

相反，他们善良的老心一听到贫穷就深受触动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['nɔːrtən] [tuː; tə] [tiː] ; [hens] ['mʌnˌdeɪz] [tiː] - ['pɑːti]

and	they	asked	if	I	wouldn't	invite	Miss	Norton	to	tea	;	hence	Monday's	tea	-	party
和	他们	问	如果	我	不会	邀请	错过	诺顿	到	茶	;	因此	星期一的	茶	-	派对

,

,

,

他们问我是否愿意邀请诺顿小姐来喝茶；因此就有了周一的茶会。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fʌni] .

which	was	exceedingly	funny	.
哪个	曾是	非常	有趣的	.

真是太搞笑了。

['aɪdə] ['siːmɔːr] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [triːt] [æt; ət] - ,

Ida	Seymour	had	gone	to	a	school	treat	at	Miltonhoe	,
艾达	西摩	有	已消失	到	一个	学校	对待	在	-	,

艾达·西摩去米尔顿霍参加了学校组织的庆祝活动。

[səʊ][maɪ][əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

so	my	old	ladies	and	I	had	the	place	to	ourselves	.
所以	我的	老的	女士们	和	我	有	这	地方	到	我们自己	.

所以，我和我的老伴儿们就独享了这间房子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [bles] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv]

They	were	much	distressed	,	bless	them	,	at	the	extraordinary	antiquity	of
他们	是	很多	苦恼	,	保佑	他们	,	在	这	非凡的	古代	的

[dʒeɪn] ['nɔːrtənz] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ;

Jane	Norton's	black	silk	gown	;
简	诺顿的	黑色的	丝绸	袍	;

看到简·诺顿那件黑色丝绸长袍的非凡年代，他们非常难过，真是可怜他们；

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ɪn] [wɒt] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fæbrɪkeɪtɪd] ,

Heaven	only	knows	in	what	year	of	Grace	it	was	fabricated	,
天堂	仅有的	知道	在	什么	年	的	优雅	它	曾是	制造	,

只有天知道它是在恩典之年的哪一年伪造的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

and	how	she	manages	to	keep	it	together	.
和	如何	她	管理	到	保持	它	一起	.

以及她是如何保持冷静的。

[aɪm] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ]

I'm	afraid	I	shall	have	some	difficulty	in	preventing	Aunt	Caroline	from	giving
我是	害怕的	我	将	有	一些	困难	在	预防	阿姨	卡罗琳	从	给予

[dʒeɪn][ə; eɪ] [njuː] [dres] ,

Jane	a	new	dress	,
简	一个	新的	裙子	,

恐怕我很难阻止卡罗琳姨妈送给简一件新裙子。

— [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] .

—	she	certainly	won't	rest	till	she	has	done	so	.
—	她	当然	惯于	休息	直到	她	有	完毕	所以	.

——她一定要做到这一点才肯罢休。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['geɪbriəl] ,

As	for	Gabriel	,
作为	为了	加布里埃尔	,

至于加布里埃尔，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [ðæt] [ai][set] [hɪm] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð]

he	was	so	remarkably	dusty	and	threadbare	that	I	set	him	at	table	with
他	曾是	所以	非常	尘土飞扬	和	破旧的	那	我	放	他	在	桌子	和

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,

his	back	to	the	light	,
他的	后退	到	这	光	,

他浑身沾满灰尘，衣衫褴褛，所以我把他背对着光线放在桌子上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ˌsɪlu'et] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['hɑːpkɪnsənz] ['skruːtəni] .

in	such	a	manner	that	his	mere	silhouette	was	exposed	to	Hopkinson's	scrutiny	.
在	这样的	一个	方式	那	他的	仅仅	轮廓	曾是	裸露	到	霍普金森氏症	审查	.

如此一来，他的轮廓便暴露在了霍普金森的审视之下。

[ai][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ;

I	must	allow	,	however	,	that	he	behaved	beautifully	,	and	Jane	was	perfect	;
我	必须	允许	,	然而	,	那	他	表现	非常漂亮	,	和	简	曾是	完美的	;

但我必须承认，他举止得体，简也完美无瑕；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['grænd,mɑːmə] , [huː] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt]

she	made	an	excellent	impression	on	grandmamma	,	who	is	very	anxious	I	should	invite
她	制成	一个	出色的	印象	在	奶奶	,	WHO	是	非常	焦虑的	我	应该	邀请

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

她给奶奶留下了非常好的印象，奶奶非常希望我能再次邀请她。

“ [ɪn][fækt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ In fact , ” said she ,
“ 在 事实 , ” 说 她 ,

“事实上，”她说，

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [juː 'es] ['evri]
“ I don't see why she shouldn't come and have a cup of tea with us every
“ 我 不 看 为什么 她 不应该 来 和 有 一个 杯子 的 茶 和 我们 每一个
[taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] ['kɒmz] ;
time your teacher comes ;
时间 你的 老师 来 ;

“我不明白为什么你老师每次来的时候，她不能过来和我们一起喝杯茶；

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , [pɔː(r); pʊə(r)]
then we shall know she has a good tea twice a week at least , poor
然后 我们 将 知道 她 有 一个 好的 茶 两次 一个 星期 在 至少 , 贫穷的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

这样我们就知道她至少每周能喝上两次好茶了，可怜的人儿!

” [waɪ] [kænt] [ai] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['sʌbtəfjuːdʒ] ?
” Why can't I see him without these subterfuges ?
” 为什么 不能 我 看 他 没有 这些 诡计 ?

“为什么我不能见到他本人，他总是要耍这些花招？”

[waɪ] [kænt] [wiː; wi] [miːt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] [sɪm'plɪsəti] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnstə(r)] ,
Why can't we meet here in my house in all simplicity , without fear of that monster ,
为什么 不能 我们 见面 这里 在 我的 房子 在 全部 简单 , 没有 害怕 的 那 怪物 ,

为什么我们不能在我家这样简单的地方见面，而不用害怕那个怪物呢?

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪts] ['mɜːdərəs] [tʌŋ] ?
the world , and its murderous tongue ?
这 世界 , 和 它是 杀人犯 舌头 ?

世界，以及它那充满杀戮的语言?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —
It all seemed so good and so simple that morning when he said to me : —
它 全部 似乎 所以 好的 和 所以 简单的 那 早晨 什么时候 他 说 到 我 : —

那天早上，他对我说：—— 一切似乎都那么美好、那么简单。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [æz; əz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [friː]
“ We will be friends as friends should be ; all shall be true and free
“ 我们 将要 是 朋友们 作为 朋友们 应该 是 ; 全部 将 是 真的 和 自由的
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
between us ;
之间 我们 ;

“我们将像朋友一样成为朋友；我们之间将坦诚相待，毫无保留；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tə'geðə(r)] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
we shall make exchange of our thoughts , and learn together how to live .
我们 将 制作 交换 的 我们的 想法 , 和 学习 一起 如何 到 居住 .

我们将交流思想，共同学习如何生活。

” ['nevə(r)][maɪnd] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fɔːtʃənət] .
” Never mind ; I am very fortunate .
” 绝不 头脑 ; 我 是 非常 幸运 .

“没关系，我很幸运。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [swiːt] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Good - bye , my sweet dear , and again , forgive me !
好的 - 再见 , 我的 甜的 亲爱的 , 和 再次 , 原谅 我 !

再见了，我亲爱的，再次请你原谅我!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[əˈmiːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

[ˈletə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

LETTER	XVIII	.
信	十八	.

第十八封信。

- , [nəʊˈvembə(r)] 26th .

Graysmill	,	November	26th	.
-	,	十一月	26th	.

格雷斯米尔，11月26日。

[bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] !

Bless	you	for	all	your	words	!
保佑	你	为了	全部	你的	字	!

感谢你所有的话语！

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː][nekst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θriː] [kæn; kən]

Yes	,	you	must	come	out	to	me	next	spring	,	and	then	we	three	can
是的	,	你	必须	来	出去	到	我	下一个	春天	,	和	然后	我们	三	能

[biː; bi] [frendz] [təˈgeðə(r)] :

be	friends	together	:
是	朋友们	一起	:

是的，你明年春天一定要来找我，然后我们三个就可以成为朋友了：

[θriː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈhɑːməni] [æz; əz][ˈaʊəz] [wʊd] [biː; bi] .

three	should	be	more	beautiful	than	two	,	in	such	harmony	as	ours	would	be	.
三	应该	是	更多的	美丽的	比	二	,	在	这样的	和谐	作为	我们的	会	是	.

三人相聚应该比两人相聚更美好，就像我们这样和谐幸福。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈgeɪbriəl] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;

I	take	it	for	granted	that	you	and	Gabriel	will	care	for	each	other	;
我	拿	它	为了	的确	那	你	和	加布里埃尔	将要	关心	为了	每个	其他	;

我理所当然地认为你和加布里埃尔会互相照顾；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] .

it	would	be	a	great	grief	to	me	if	you	did	not	.
它	会	是	一个	伟大的	悲伤	到	我	如果	你	做过	不是	.

如果你不这样做，我会非常难过。

[ai] [heɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ai] [laɪk] [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [ˈnʌθɪŋ] [həːts] [mɔː(r)] — [ɪkˈsept] , [pəˈhæps] ,

I	hate	people	I	like	not	to	like	each	other	;	nothing	hurts	more	—	except	,	perhaps	,
我	恨	人们	我	喜欢	不是	到	喜欢	每个	其他	;	没有什么	疼痛	更多的	—	除了	,	也许	,

我讨厌我喜欢的人互相不喜欢；没有什么比这更让人痛苦的了——或许除了……

[tuː; tə] [wʌnˈself] [dɪsˈlaɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [frend] .

to	oneself	dislike	a	friend's	friend	.
到	自己	不喜欢	一个	朋友们	朋友	.

自己不喜欢朋友的朋友。

[maɪ] [griːk] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪəfəli] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [pɪnd] [ʌp]

My	Greek	is	getting	on	;	I	am	fearfully	industrious	,	and	have	even	pinned	up
我的	希腊语	是	获得	在	;	我	是	恐惧地	勤劳	,	和	有	甚至	已置顶	向上

[ðə; ði] [dɪ'kleɪnʃ(ə)n] ,

the	declensions	,
这	词尾变化	,

我的希腊语进步很快；我非常勤奋，甚至把词形变化表都钉在了墙上。

['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hænd] , [ɒn][maɪ] ['bedruːm] [wɔːl] ,

written	out	in	a	large	hand	,	on	my	bedroom	wall	,
书面	出去	在	一个	大的	手	,	在	我的	卧室	墙	,

用大字写在我卧室墙上的

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lɜːn] [ðem; ðəm] [waɪlst] [aɪ] [dres] .

so	that	I	can	learn	them	whilst	I	dress	.
所以	那	我	能	学习	他们	而	我	裙子	.

这样我就可以一边穿衣服一边学习它们了。

['geɪbriəl] [ɪz] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ɪ'tæliən]

Gabriel	is	quite	pleased	with	his	pupil	,	and	I	have	begun	to	teach	him	Italian
加布里埃尔	是	相当	高兴	和	他的	瞳孔	,	和	我	有	开始	到	教	他	意大利语

.

:
.

加布里埃尔对他的学生非常满意，我已经开始教他意大利语了。

[hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt] .

He	reads	it	very	well	,	but	cannot	speak	it	at	all	at	present	.
他	阅读	它	非常	出色地	,	但	不能	说话	它	在	全部	在	展示	.

他阅读能力很强，但目前完全不会说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

We	had	a	long	talk	,	the	other	day	,	about	his	future	.
我们	有	一个	长的	讲话	,	这	其他	天	,	关于	他的	未来	.

前几天我们长谈了一次关于他未来的事。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ['veri]

I	think	it	will	be	quite	impossible	for	him	to	continue	this	mode	of	life	very
我	思考	它	将要	是	相当	不可能的	为了	他	到	继续	这	模式	的	生活	非常

[lɒŋ] ;

long	;
长的	;

我认为他不可能长期维持这种生活方式；

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] .

I	find	that	I	am	not	so	happy	about	him	as	I	was	at	first	.
我	寻找	那	我	是	不是	所以	快乐的	关于	他	作为	我	曾是	在	第一的	.

我发现我对他的感觉没有一开始那么好了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɑːf][maɪ] ['mʌni] — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	I	think	I	should	like	to	give	him	half	my	money	—	how	ridiculous	it
有时	我	思考	我	应该	喜欢	到	给	他	一半	我的	钱	—	如何	荒谬的	它

[siːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

seems	that	such	a	thing	should	be	out	of	the	question	!
似乎	那	这样的	一个	事物	应该	是	出去	的	这	问题	!

有时我想，我应该把一半的钱给他——这听起来多么荒谬，竟然是不可能的！

— [ænd; ənd] [let] [hɪm] [liːd] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [laɪf] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz]

—	and	let	him	lead	the	tranquil	life	of	study	and	contemplation	that	he	loves
—	和	让	他	带领	这	宁静	生活	的	学习	和	沉思	那	他	爱

,

,

,

——就让他过他所喜爱的宁静的学习和沉思的生活吧。

[send] [hɪm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [lændz] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] ['wɒndə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

send	him	to	other	lands	where	he	might	wander	up	and	down	in	the	sunshine	,
发送	他	到	其他	土地	在哪里	他	可能	漫步	向上	和	向下	在	这	阳光	,

把他送到其他地方，让他可以在阳光下漫步。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [bj'uːtɪz] , — [hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] [hɑːt]

seeing	the	world	and	all	its	beauties	,	—	he	that	has	eyes	to	see	,	a	heart
看到	这	世界	和	全部	它是	美女	,	—	他	那	有	眼睛	到	看	,	一个	心

[tuː; tə] [fiːl] .

to	feel	.
到	感觉	.

能够看到世界及其所有美好事物的人——只有拥有能够看的眼睛和能够感受的心。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

But	then	,	at	other	times	,
但	然后	,	在	其他	时代	,

但有时，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

I	feel	that	I	should	like	to	strip	him	even	of	the	little	he	has	,
我	感觉	那	我	应该	喜欢	到	条	他	甚至	的	这	小的	他	有	,

我觉得我应该把他仅有的那点东西也剥夺掉。

[ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['vɔːteks] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and	hurl	him	into	the	very	vortex	of	life	,
和	投	他	进入	这	非常	涡流	的	生活	,

将他抛入生命的漩涡之中，

[siː] [hɪm] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .

see	him	struggle	and	fight	and	come	out	a	conqueror	.
看	他	斗争	和	斗争	和	来	出去	一个	征服者	.

看着他奋斗、拼搏，最终取得胜利。

[aɪ] [siː] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtnəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	see	in	him	the	germs	of	so	much	greatness	that	I	cannot	believe	he	was
我	看	在	他	这	细菌	的	所以	很多	伟大	那	我	不能	相信	他	曾是

[ment] [tuː; tə] [driːm] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['heðə(r)] .

meant	to	dream	his	days	away	on	the	heather	.
意思是	到	梦	他的	天	离开	在	这	希瑟	.

我从他身上看到了许多伟大成就的萌芽，我简直无法相信他注定要终日躺在石楠丛中做梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['sɜːt(ə)nli] ,

It	was	right	of	him	,	certainly	,
它	曾是	正确的	的	他	,	当然	,

他的做法当然是正确的。

[tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,

to	break	from	a	course	of	life	he	felt	himself	unable	to	pursue	,
到	休息	从	一个	课程	的	生活	他	毛毡	他自己	无法	到	追求	,

他想摆脱自己感觉无法继续的人生道路，

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [briːð] , [ænd; ənd] [fiːl]

and	right	it	is	also	that	he	should	pause	now	,	and	breathe	,	and	feel
和	正确的	它	是	还	那	他	应该	暂停	现在	,	和	呼吸	,	和	感觉

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

his	wings	.
他的	翅膀	.

他现在也应该停下来，呼吸，感受自己的翅膀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

But	it	will	soon	be	time	for	energy	and	action	.
但	它	将要	很快	是	时间	为了	活力	和	行动	.

但很快就到了需要投入精力和采取行动的时候了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ['əʊnli] ; [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

We	are	not	here	for	ourselves	only	;	there	is	so	much	to	be	done	.
我们	是	不是	这里	为了	我们自己	仅有的	;	那里	是	所以	很多	到	是	完毕	.

我们来到这里不仅仅是为了我们自己；还有很多事情要做。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] ,

And	if	I	am	often	discontented	with	myself	for	the	futility	of	my	dreams	,
和	如果	我	是	经常	不满	和	我	为了	这	无用	的	我的	梦境	,

如果我常常因为梦想的徒劳而对自己感到不满，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] ['strʌglz] [ðæt] [aɪ] [lɒŋ]

for	sitting	here	a	mere	spectator	,	as	it	were	,	of	struggles	that	I	long
为了	坐着	这里	一个	仅仅	旁观者	,	作为	它	是	,	的	斗争	那	我	长的

[tuː; tə] [ʃeə(r)] ,

to	share	,
到	分享	,

我只能像个旁观者一样坐在这里，看着我渴望参与的斗争，

[jet] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,

yet	know	not	how	,
然而	知道	不是	如何	,

然而却不知如何做到，

['greɪtə(r)] [stɪl] [ɪz][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][mɪə(r)]

greater	still	is	my	impatience	at	the	sight	of	one	wasting	his	days	in	mere
更大的	仍然	是	我的	不耐烦	在	这	视线	的	一	浪费	他的	天	在	仅仅

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

更令我感到不耐烦的是，看到有人把时间浪费在纯粹的空想上。

[huː] , ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['mænhʊd] , [ðæt] [aɪ] [læk] ,

who	,	having	all	the	strength	,	the	manhood	,	that	I	lack	,
WHO	,	拥有	全部	这	力量	,	这	男子气概	,	那	我	缺少	,

他拥有我所缺乏的力量和男子气概，

[maɪt] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [truːθs] ['wɒriə(r)] .

might	leap	into	the	very	thick	of	the	fight	,	Truth's	warrior	.
可能	飞跃	进入	这	非常	厚的	的	这	斗争	,	真相	战士	.

真理的战士，或许会奋不顾身地投入战斗最激烈的战斗。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

He	tells	me	that	he	has	written	a	great	deal	,
他	讲述	我	那	他	有	书面	一个	伟大的	交易	,

他告诉我他写了很多东西，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['poʊəmz][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][maɪ]

and	has	promised	to	bring	me	a	bundle	of	poems	to	read	at	my
和	有	承诺	到	带来	我	一个	捆	的	诗歌	到	读	在	我的

['leʒə(r)] .

leisure	.
闲暇	.

并承诺会给我带一叠诗，让我有空时阅读。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	must	understand	,	”	said	he	,
”	你	必须	理解	,	”	说	他	,

“你必须明白，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai]['evə(r)] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] .

“	that	you	will	be	the	only	one	to	whom	I	ever	showed	them	.
”	那	你	将要	是	这	仅有的	一	到	谁	我	曾经	显示	他们	.

“你将是我唯一一个向其展示过这些照片的人。”

” [ai] [fiːl] ['veri] [praʊd] .

”	I	feel	very	proud	.
”	我	感觉	非常	自豪的	.

我感到非常自豪。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [sed] [ə'bʌv] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː] ,

To	revert	to	what	I	said	above	,	I	believe	,	too	,
到	恢复	到	什么	我	说	多于	,	我	相信	,	也	,

回到我上面所说的，我也认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

that	it	is	very	bad	for	any	man	not	to	have	a	fixed	occupation	;
那	它	是	非常	坏的	为了	任何	男人	不是	到	有	一个	固定的	职业	;

对于任何男人来说，没有固定职业是非常糟糕的；

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enədʒi] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [ri'læks] [wɪð] [taɪm] , [ɔː(r)] [ik'spend]

however	great	his	natural	energy	may	be	,	it	either	relaxes	with	time	,	or	expends
然而	伟大的	他的	自然的	活力	可能	是	,	它	任何一个	放松	和	时间	,	或者	支出

[ɪt'self] ['juːsləsli] .

itself	uselessly	.
本身	无用	.

然而，无论他天生精力多么充沛，随着时间的推移，要么会逐渐减弱，要么会白白消耗掉。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['θɪŋkə(r)] ['ɒf(ə)n] [endz] [baɪ] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] ['luːnəsi] .

The	mere	thinker	often	ends	by	hovering	on	the	confines	of	lunacy	.
这	仅仅	思想家	经常	结束	经过	悬停	在	这	限制	的	疯狂	.

单纯思考的人最终往往会徘徊在疯狂的边缘。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [lʌv] .

Good	-	bye	,	dear	love	.
好的	-	再见	,	亲爱的	爱	.

再见了，亲爱的。

[jɔː(r); jə(r)][ə'miːliə] .

Your	Emilia	.
你的	艾米莉亚	.

你的艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

LETTER	XIX	.
信	十九	.

第十九封信。

- , [nəʊ'vembə(r)] 30th .
Graysmill , November 30th .
- , 十一月 30th .

格雷斯米尔，11月30日。

[ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [suːn] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ðæt] [krɒst] [maɪn] ,
I write to you very soon , partly because of your letter that crossed mine ,
我 写 到 你 非常 很快 , 部分 因为 的 你的 信 那 交叉 矿 ,

我很快就会给你写信，部分原因是你的信与我的信擦肩而过。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ]
but principally because I feel that I must write you a few words before I go
但 主要 因为 我 感觉 那 我 必须 写 你 一个 很少 字 前 我 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

但主要原因是我觉得在睡觉前必须给你写几句话。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [gɒn] [θruː] ['geɪbriəlz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
I have just gone through Gabriel's poems , and am beside myself with wonder .
我 有 只是 已消失 通过 加百列的 诗歌 , 和 是 旁 我 和 想知道 .

我刚刚读完了加布里埃尔的诗，惊叹不已。

['kɒnstəns] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
Constance , the creature is a genius .
康斯坦斯 , 这 生物 是 一个 天才 .

康斯坦斯，这生物是个天才。

[ai]['mɑːv(ə)l][æt; ət][maɪ] ['hæpinəs] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
I marvel at my happiness , that I should have touched his life .
我 奇迹 在 我的 幸福 , 那 我 应该 有 感动 他的 生活 .

我为自己的幸福感到无比欣慰，我竟然能够触动他的生命。

[nəʊ] , [aɪl] [nɒt] [raɪt] ; [ai] [fiːl] [ðæt] , [ɪf] [ai][duː; də] , [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [bɒʃ] .
No , I'll not write ; I feel that , if I do , I shall write bosh .
不 , 患病的 不是 写 ; 我 感觉 那 , 如果 我 做 , 我 将 写 博什 .

不，我不写；我觉得如果我写，也会写出垃圾。

[gʊd] - [naɪt] ; [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [fɑːst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] .
Good - night ; I hope you are sleeping fast at this moment , — and he too .
好的 - 夜晚 ; 我 希望 你 是 睡眠 快速地 在 这 片刻 , — 和 他 也 .

晚安；希望你此刻睡得很香，——他也一样。

[dɪ'sembə(r)] 1st .
December 1st .
十二月 1st .

12月1日。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
We had a walk this afternoon .
我们 有 一个 走 这 下午 .

今天下午我们散步了。

[hiː; hi] [lʊks] [peɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
He looks pale , poor dear !
他 看起来 苍白 , 贫穷的 亲爱的 !

他脸色苍白，可怜的孩子！

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] .
he has had a cold .
他 有 有 一个 寒冷的 .

他感冒了。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [tuː; tə] [siː] [ɪl] - [helθ] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] !

How	it	hurts	to	see	ill	-	health	on	a	face	that	one	loves	!
如何	它	疼痛	到	看	患病的	-	健康	在	一个	脸	那	一	爱	!

看到自己所爱的人脸上出现病容，真是令人心痛！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

We	had	a	great	altercation	about	his	poems	.
我们	有	一个	伟大的	争吵	关于	他的	诗歌	.

我们曾就他的诗歌发生过激烈的争论。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ai][pʊt][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ;

I	could	not	speak	of	them	when	I	put	the	manuscript	into	his	hands	;
我	可以	不是	说话	的	他们	什么时候	我	放	这	手稿	进入	他的	双手	;

当我把手稿交给他时，我无法谈论这些事；

['eni] [wɜːdz] [ai] [mait] [hæv; həv] [juːst] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['fʊlsəm] ['flætəri] .

any	words	I	might	have	used	must	have	sounded	fulsome	flattery	.
任何	字	我	可能	有	用过的	必须	有	听起来	饱满	奉承	.

我当时说的任何话，听起来都像是极尽奉承。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn] , [ai] [ɑːskt] : —

But	later	on	,	I	asked	:	—
但	之后	在	,	我	问	:	—

但后来，我问：——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] ?

“	Have	you	thought	of	a	publisher	for	your	verse	?
“	有	你	想法	的	一个	出版商	为了	你的	诗	?

你有没有想过找哪家出版社出版你的诗集?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

”	He	shook	his	head	and	made	a	face	at	me	.
”	他	摇晃	他的	头	和	制成	一个	脸	在	我	.

他摇了摇头，冲我做了个鬼脸。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] ['pʌblɪʃ] [ðəʊz] ['poʊəmz] , ” [ai] [sed] ; “ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ]
[ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

“	You	must	certainly	publish	those	poems	,	”	I	said	;	“	you	surely	know	that	they
“	你	必须	当然	发布	那些	诗歌	,	”	我	说	;	“	你	一定	知道	那	他们

are	unusually	beautiful	,
是	异常地	美丽的	,

“你一定要发表这些诗，”我说；“你肯定知道它们非常优美。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔː'self] . ”

and	that	you	have	no	right	to	keep	them	to	yourself	.	”
和	那	你	有	不	正确的	到	保持	他们	到	你自己	.	”

你无权将它们据为己有。”

“ [dɪə(r)][ə'miːliə] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

“	Dear	Emilia	,	”	he	answered	,	“	I	like	to	hear	this	from	you	,	but	you
“	亲爱的	艾米莉亚	,	”	他	回答	,	“	我	喜欢	到	听到	这	从	你	,	但	你

[ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

are	mistaken	.
是	错误	.

“亲爱的艾米莉亚，”他回答说，“我很高兴听到你这么说，但你错了。”

[maɪ]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ;

My	poems	are	not	so	remarkable	as	you	imagine	;
我的	诗歌	是	不是	所以	卓越	作为	你	想象	;

我的诗作并不像你想象的那样出色；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] [dʒʌdʒ] .

you	are	too	near	a	friend	to	be	a	fair	judge	.
你	是	也	靠近	一个	朋友	到	是	一个	公平的	法官	.

你和朋友关系太亲近，无法做出公正的判断。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tensli] [səb'dʒektɪv] , — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːlts] ; [ðeɪ]

They	are	intensely	subjective	,	—	that	is	,	by	the	way	,	one	of	their	faults	;	they
他们	是	强烈地	主观	,	—	那	是	,	经过	这	方式	,	一	的	他们的	故障	;	他们

[rɪ'flekt] [ˌem 'iː] ;

reflect	me	;
反映	我	;

它们具有很强的主观性——顺便说一句，这也是它们的缺点之一；它们反映了我；

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [faɪnd][ðem; ðəm]

therefore	you	,	who	know	me	well	and	care	for	me	,	find	them
所以	你	,	WHO	知道	我	出色地	和	关心	为了	我	,	寻找	他们

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

因此，你们这些了解我、关心我的人，会觉得他们很可怜。

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] . ”

That's	the	whole	of	the	tale	.	”
那就是	这	所有的	的	这	故事	.	”

这就是全部的故事。

“ [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ten] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , ” [sed] [aɪ] [ðen] ,

“	If	I	cared	for	you	ten	times	more	than	I	do	,	”	said	I	then	,
“	如果	我	关心	为了	你	十	时代	更多的	比	我	做	,	”	说	我	然后	,

“如果我对你的爱是现在的十倍，”我当时说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ][blaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .

“	I	should	not	be	quite	so	blind	as	you	suppose	.
“	我	应该	不是	是	相当	所以	瞎的	作为	你	认为	.

“我不应该像你认为的那样盲目。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ɑːsk][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

But	,	if	you	doubt	my	judgment	,	ask	some	one	else	,
但	,	如果	你	怀疑	我的	判断	,	问	一些	一	别的	,

但是，如果你怀疑我的判断，可以去问别人。

[ɔː(r)][kəm'peə(r)][ðə; ði]['pɒʊəmz] [jɔː'self] [wɪð] ['ʌðə(r)] [vɜːs] . ”

or	compare	the	poems	yourself	with	other	verse	.	”
或者	比较	这	诗歌	你自己	和	其他	诗	.	”

或者你自己将这些诗歌与其他诗歌进行比较。”

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

“	How	can	you	even	suggest	such	a	thing	?
“	如何	能	你	甚至	建议	这样的	一个	事物	?

“你怎么能提出这样的建议呢？”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ə'miːliə] .
Look **here** **,** **Emilia** **.**
看 这里 , 艾米莉亚 .

艾米莉亚，看这里。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːəl] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [haɪɪst]
A **man** **has** **an** **ideal** **,** **a** **glimpse** **of** **something** **glittering** **up** **there** **in** **highest**
一个 男人 有 一个 理想的 , 一个 一瞥 的 某物 闪闪发光 向上 那里 在 最高
['hev(ə)n] ;
Heaven **;**
天堂 ;

人心中怀揣着理想，瞥见了至高无上的天堂里闪耀着光芒的景象；

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
he **tries** **to** **shape** **his** **vision** **into** **words** **.**
他 尝试 到 形状 他的 想象 进入 字 .

他试图将自己的设想用语言表达出来。

[wen] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['kəʊldli] , ['krɪtɪkli] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [dʒʌdʒ] ?
When **he** **afterwards** **turns** **to** **his** **work** **coldly** **,** **critically** **,** **how** **shall** **he** **judge** **?**
什么时候 他 然后 转弯 到 他的 工作 冷冷地 , 关键 , 如何 将 他 法官 ?

当他日后冷静、批判地审视自己的作品时，他该如何评判呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['meʒə(r)] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [nɒt][baɪ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt]
He **must** **take** **measure** **by** **the** **height** **of** **the** **ideal** **,** **not** **by** **the** **achievement**
他 必须 拿 措施 经过 这 高度 的 这 理想的 , 不是 经过 这 成就
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
of **another** **,**
的 其他 ,

他必须以理想的高度来衡量，而不是以他人的成就来衡量。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['ʌðə(r)][biː; bi]['nɪərə(r)] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
even **if** **that** **other** **be** **nearer** **Heaven** **than** **himself** **.**
甚至 如果 那 其他 是 更近 天堂 比 他自己 .

即使另一个人比他更接近天堂。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [truː] , [jet] ['selfɪʃ] .
" **I** **found** **this** **very** **fine** **and** **true** **,** **yet** **selfish** **.**
" 我 成立 这 非常 美好的 和 真的 , 然而 自私 .

“我觉得这很好，也很真实，但却很自私。”

[hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [klaɪmd] [les] [haɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [stænd]
Had **he** **ever** **climbed** **less** **high** **than** **he** **wished** **,** **he** **might** **at** **least** **stand**
有 他 曾经 攀登 较少的 高的 比 他 希望 , 他 可能 在 至少 站立
[fɔːθ] ,
forth **,**
前进 ,

如果他攀登的高度没有达到他的预期，至少他还可以挺身而出。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
and **showing** **where** **he** **stood** **,** **stretch** **out** **a** **hand** **to** **others** **.**
和 显示 在哪里 他 站立 , 拉紧 出去 一个 手 到 其他的 .

表明自己的立场，并向他人伸出援手。

“ [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] , “ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [maɪ'self][tuː; tə] [help] ['ʌðə(r)z] .
“ **No** **,** **"** **he** **replied** **again** **,** **“** **no** **,** **I** **am** **too** **weak** **myself** **to** **help** **others** **.**
“ 不 , " 他 回复 再次 , “ 不 , 我 是 也 虚弱的 我 到 帮助 其他的 .

“不，”他再次回答说，“不，我自己太虚弱了，无法帮助别人。”

[dɪə(r)] [gɜːl] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [maɪ]

Dear	**girl**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**that**	**those**	**things**	**were**	**written**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**my**
亲爱的	女孩	,	不	你	看	那	那些	事物	是	书面	和	这	血	的	我的

[hɑːt] ?

heart	**?**
心	?

亲爱的姑娘，难道你看不出来那些话是用我心血写成的吗?

[kəʊld] [men] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] , [teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Cold	**men**	**would**	**read**	**them**	**,**	**tear**	**them**	**to**	**pieces**	**.**
寒冷的	男人	会	读	他们	,	撕	他们	到	件	.

冷酷无情的人会读它们，然后把它们撕成碎片。

[ə'miːliə] !

Emilia	**!**
艾米莉亚	!

艾米莉亚!

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'vjuː] [ˌem 'iː] !

they	**would**	**review**	**me**	**!**
他们	会	审查	我	!

他们会给我写评论!

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jel] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

"	**He**	**said**	**this**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**yell**	**of**	**despair**	**.**
"	他	说	这	和	一个	种类	的	叫喊	的	绝望	.

“他说这话时带着一种绝望的呐喊。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [muːd] , [səʊ] [aɪ] [left] [hɪm] [ɪn] [piːs] .

I	**saw**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**perfectly**	**impossible**	**mood**	**,**	**so**	**I**	**left**	**him**	**in**	**peace**	**.**
我	锯	那	他	曾是	在	一个	完美	不可能的	情绪	,	所以	我	左边	他	在	和平	.

我看得出他心情非常糟糕，所以就让他一个人待着。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

We	**talked**	**of**	**you**	**afterwards**	**,**	**and**	**he**	**sent**	**you**	**his**	**love**	**.**
我们	谈话	的	你	然后	,	和	他	发送	你	他的	爱	.

之后我们谈起了你，他还向你转达了他的爱意。

[wɒz; wəz] [ðæt] [bəʊld] [ɔː(r)] [nɒt] ?

Was	**that**	**bold**	**or**	**not**	**?**
曾是	那	大胆的	或者	不是	?

这算大胆吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɪft] , [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

If	**you**	**don't**	**care**	**for**	**the**	**gift**	**,**	**send**	**it**	**back**	**to**	**me**	**.**
如果	你	不	关心	为了	这	礼物	,	发送	它	后退	到	我	.

如果你不喜欢这份礼物，请把它寄回给我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [fuːd] .

I	**am**	**very**	**hungry**	**for**	**that**	**same**	**food**	**.**
我	是	非常	饥饿的	为了	那	相同的	食物	.

我非常想吃那种食物。

[ə'miːliə] .

Emilia	**.**
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] ['eks 'eks] .

LETTER	**XX**	**.**
信	xx	.

信件 XX。

[dɪ'sembə(r)] 6th .
December 6th .
十二月 6th .

12月6日。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [wɜ:ld] .
The snow is on the ground ; ' tis a beautiful white world .
这 雪 是 在 这 地面 ; - 的 一个 美丽的 白色的 世界 .

地上积雪皑皑，一片美丽的白色世界。

[jet] [tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] .
Yet to - day has been a dull day .
然而 到 - 天 有 到过 一个 乏味的 天 .

然而，今天却是沉闷的一天。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] ['jestədeɪ] .
I had my lesson yesterday .
我 有 我的 课 昨天 .

我昨天上课了。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['tʃærəti] ,
I spent the whole of this afternoon preparing a list of Christmas charities ,
我 花费 这 所有的 的 这 下午 准备 一个 列表 的 圣诞节 慈善机构 ,

我今天下午都在整理一份圣诞节慈善机构名单。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:nt] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd]['aɪdə] ['si:mɔ:r] [helpt] [ˌem 'i:] , [gʊd] [səʊlz] .
in which Aunt Caroline and Ida Seymour helped me , good souls .
在 哪个 阿姨 卡罗琳 和 艾达 西摩 帮助 我 , 好的 灵魂 .

卡罗琳阿姨和艾达·西摩两位好心人帮了我很多。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flænl] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
I can think of nothing but flannel this evening .
我 能 思考 的 没有什么 但 绒布 这 晚上 .

今晚我满脑子都是法兰绒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [aɪ]['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] .
That is a lie , by the way ; I almost wish it were not .
那 是 一个 说谎 , 经过 这 方式 ; 我 几乎 希望 它 是 不是 .

顺便说一句，那是谎言；我几乎希望它不是。

['jestədeɪ]
Yesterday
昨天

昨天

['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
Gabriel and I had an adventure .
加布里埃尔 和 我 有 一个 冒险 .

我和加布里埃尔经历了一次冒险。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][dʒeɪn]['nɔ:rtən] ,
I was walking part of the way back with him and Jane Norton ,
我 曾是 步行 部分 的 这 方式 后退 和 他 和 简 诺顿 ,

我和他还有简·诺顿一起走了一段路。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [pɑ:st][ə; eɪ]
who had been taking tea with my old ladies , and as we went past a
WHO 有 到过 采取 茶 和 我的 老的 女士们 , 和 作为 我们 去 过去的 一个
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

她当时正和我的老太太们一起喝茶，当我们路过一间小屋时，

[dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [leɪn] , [wiː; wi] [hɜːd] ['fɪəf(ə)l] [skriːmz] .

just	off	the	lane	,	we	heard	fearful	screams	.
只是	离开	这	车道	,	我们	听到	可怕	尖叫	.

就在小路旁边，我们听到了恐惧的尖叫声。

['geɪbriəl] [spræŋ] [ɪn] , [aɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

Gabriel	sprang	in	,	I	following	,
加布里埃尔	弹簧	在	,	我	下列的	,

加布里埃尔跳了进来，我紧随其后。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] .

and	there	we	found	a	woman	beating	a	little	girl	with	a	broom	.
和	那里	我们	成立	一个	女士	殴打	一个	小的	女孩	和	一个	扫帚	.

我们在那里发现一个女人正用扫帚殴打一个小女孩。

['geɪbriəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['faɪə(r)] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] [bruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

Gabriel's	eyes	were	like	fire	;	he	caught	the	child	in	one	hand	,	the	broom	in	the	other	;
加百列的	眼睛	是	喜欢	火	;	他	捕捉	这	孩子	在	一	手	,	这	扫帚	在	这	其他	;

加百列的眼睛像火一样；他一手抓住孩子，一手拿着扫帚；

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [bæk] .

I	thought	he	meant	to	bring	it	down	on	the	woman's	back	.
我	想法	他	意思是	到	带来	它	向下	在	这	女性的	后退	.

我以为他想把东西砸到那个女人背上。

[wiː; wi] [steɪd] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [kən'soʊlɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪt] .

We	stayed	there	some	time	,	he	lecturing	the	mother	,	I	consoling	the	poor	mite	.
我们	入住	那里	一些	时间	,	他	讲课	这	母亲	,	我	安慰	这	贫穷的	螨虫	.

我们在那里待了一会儿，他训斥孩子的母亲，我安慰这个可怜的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['retʃɪdli] [klæd] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [kləʊðz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

She	was	wretchedly	clad	;	I	shall	bring	her	some	clothes	to	-	morrow	.
她	曾是	可悲地	覆膜	;	我	将	带来	她	一些	衣服	到	-	明天	.

她衣衫褴褛，我明天会给她带些衣服来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʌl] .

I	am	dull	.
我	是	乏味的	.

我这个人很无趣。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kænt] .

I	meant	to	write	you	a	long	letter	,	but	somehow	I	can't	.
我	意思是	到	写	你	一个	长的	信	,	但	不知何故	我	不能	.

我本想给你写一封长信，但不知为何我写不出来。

[ˌfeə'wel] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Farewell	until	to	-	morrow	.
告别	直到	到	-	明天	.

再见，明天见。

[dɪ'sembə(r)] 13th .

December	13th	.
十二月	13th	.

12月13日。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	will	you	be	thinking	of	me	?
什么	将要	你	是	思维	的	我	?

你会怎么想我?

[jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [ɪz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)] [ʌn'beərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['letə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] ;

Your	silence	is	almost	more	unbearable	than	a	letter	of	reproach	would	be	;
你的	沉默	是	几乎	更多的	难以忍受	比	一个	信	的	责备	会	是	;

你的沉默几乎比一封责备信更令人难以忍受;

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['frægmənt] [ɪn][maɪ] [desk] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	had	not	realised	until	I	found	the	above	fragment	in	my	desk	just	now	,
我	有	不是	意识到	直到	我	成立	这	多于	分段	在	我的	桌子	只是	现在	,

直到刚才我在桌子里发现上面这段文字，我才意识到这一点。

[haʊ] ['mɪzrəbli] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [lɑːst][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

how	miserably	long	it	is	since	last	I	wrote	to	you	.
如何	惨痛地	长的	它	是	自从	最后的	我	写道	到	你	.

距离我上次给你写信已经过去了，真是令人难过。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪərɪst] ; [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

Write	to	me	,	my	dearest	;	I	need	to	feel	your	love	.
写	到	我	,	我的	亲爱的	;	我	需要	到	感觉	你的	爱	.

亲爱的，请给我写信；我需要感受到你的爱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [wel] [dʒʌst] [naʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	think	I	am	not	very	well	just	now	;	you	must	forgive	me	,
我	思考	我	是	不是	非常	出色地	只是	现在	;	你	必须	原谅	我	,

我现在身体不太舒服，请您原谅。

[jet] [doʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

yet	don't	be	anxious	on	my	account	.
然而	不	是	焦虑的	在	我的	帐户	.

但请不要为我担心。

[aɪ][doʊnt] [fiːl] ['veri] [wel] , [ðæts] [ɔːl] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	don't	feel	very	well	,	that's	all	;	there	is	nothing	the	matter	with	me	.
我	不	感觉	非常	出色地	,	那就是	全部	;	那里	是	没有什么	这	事情	和	我	.

我感觉不太舒服，仅此而已；我没什么大碍。

['naɪðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ɔːl] [gəʊz] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] .

Neither	is	there	anything	to	tell	you	;	all	goes	on	as	usual	.
两者都不	是	那里	任何事物	到	告诉	你	;	全部	去	在	作为	通常	.

也没什么好告诉你的；一切照旧。

['geɪbriəl] [ɪz] [wel] .

Gabriel	is	well	.
加布里埃尔	是	出色地	.

加布里埃尔身体很好。

[əʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['kɒnstəns] , [aɪ] ['kænɒt] [raɪt] !

Oh	,	my	pretty	Constance	,	I	cannot	write	!
哦	,	我的	漂亮的	康斯坦斯	,	我	不能	写	!

哦，我美丽的康斯坦斯，我不会写字!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [ɒf] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [skræp] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] ['veri] [suːn] .

I	shall	send	off	this	miserable	scrap	,	and	write	again	very	soon	.
我	将	发送	离开	这	悲惨的	废料	,	和	写	再次	非常	很快	.

我将寄出这篇糟糕的文章，并尽快再写信。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] ,

Your	poor	fool	,
你的	贫穷的	傻子	,

你这个可怜的傻瓜，

[əˈmiːliə] .
Emilia .
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
LETTER **XXI** .
信 二十一 .

第二十一封信。

[dɪˈsembə(r)] 18th .
December **18th** .
十二月 18th .

12月18日。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
Thank **Heaven** **that** **you** **are** **here** **,** **in** **the** **world** **;** **I** **should** **die** **if** **you** **were** **not** **.**
感谢 天堂 那 你 是 这里 , 在 这 世界 ; 我 应该 死 如果 你 是 不是 .

感谢上苍让你来到这个世界；如果没有你，我恐怕早已死去。

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪˈgɪn] ?
Let **me** **think** **,** **where** **shall** **I** **begin** **?**
让 我 思考 , 在哪里 将 我 开始 ?

让我想想，我该从哪里开始呢?

[æt; ət][ðə; ði][end] ; [ðæt] [ɪz] ['nɪərɪst] .
At **the** **end** **;** **that** **is** **nearest** **.**
在 这 结尾 ; 那 是 最近的 .

在末端；那就是最近的。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] ; [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
I **have** **only** **just** **come** **upstairs** **;** **I** **have** **been** **shaking** **in** **the** **dark** **.**
我 有 仅有的 只是 来 楼上 ; 我 有 到过 摇晃 在 这 黑暗的 .

我刚上楼，一直在黑暗中瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [biːsts] ; [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
They **are** **beasts** **;** **I** **hate** **them** **all** **.**
他们 是 野兽 ; 我 恨 他们 全部 .

他们是畜生；我恨他们所有人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pleɪɪŋ] ['krɪbɪdʒ] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ]
I **was** **sitting** **playing** **cribbage** **with** **grandmamma** **after** **supper** **,** **when** **Uncle** **George**
我 曾是 坐着 玩耍 克里比奇牌 和 奶奶 后 晚餐 , 什么时候 叔叔 乔治
[wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] .
was **announced** **.**
曾是 宣布 .

晚饭后，我和奶奶正在玩克里比奇牌，这时乔治叔叔被叫来了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [sed] .
He **wanted** **to** **speak** **to** **me** **,** **he** **said** **.**
他 通缉 到 说话 到 我 , 他 说 .

他说他想和我谈谈。

[aɪ] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,
I **took** **him** **into** **the** **breakfast** **room** **,**
我 采取 他 进入 这 早餐 房间 ,

我带他去了早餐室，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][fæt] ['pɒmpəs] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] — [əʊ]['daɪoʊ] ,
and **there** **he** **told** **me** **in** **a** **fat** **pompous** **voice** **that** **I** **—** **O** **Dio** **,**
和 那里 他 讲述 我 在 一个 胖的 傲慢 嗓音 那 我 — 哦 迪奥 ,

然后他用一种肥胖而傲慢的声音告诉我，我——哦，上帝，

[maɪ] [blʌd] [stɪl] [bɜːnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
my **blood** **still** **burns** **to** **think** **of** **it** **,**
我的 血 仍然 烧伤 到 思考 的 它 ,

一想到这件事，我就热血沸腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ'self] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn]
and **the** **way** **in** **which** **he** **said** **it** **—** **that** **I** **was** **getting** **myself** **talked** **about** **in**
和 这 方式 在 哪个 他 说 它 — 那 我 曾是 获得 我 谈话 关于 在
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
the **neighbourhood** **;**
这 邻里 ;

还有他说这话的方式——说我在街坊邻里间引起了议论；

[ðæt] ['prɒbəbli] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɒrən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
that **probably** **I** **didn't** **know** **,** **owing** **to** **my** **foreign** **education** **,**
那 大概 我 没有 知道 , 欠款 到 我的 外国的 教育 ,

这或许是因为我接受的是国外教育，所以我并不了解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][let] [wʌn'self] [biː; bi] [siːn] ['kɒnstəntli] [ə'ləʊn] [ɪn]
that **it** **wasn't** **the** **thing** **here** **in** **England** **to** **let** **oneself** **be** **seen** **constantly** **alone** **in**
那 它 不是 这 事物 这里 在 英格兰 到 让 自己 是 已见 不断地 独自的 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
the **company** **of** **a** **young** **man** **;**
这 公司 的 一个 年轻的 男人 ;

在英国，经常看到自己独自一人与年轻男子在一起是不合时宜的；

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
that **he** **thought** **it** **his** **duty** **,** **etc** **. ,** **etc** **.**
那 他 想法 它 他的 责任 , ETC . , ETC .

他认为这是他的职责，等等。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] , — [maɪ] ['veri] [skɪn] [felt] [taɪt] ,
“ **Thank** **you** **,** **”** **said** **I** **,** **—** **my** **very** **skin** **felt** **tight** **,**
“ 感谢 你 , ” 说 我 , — 我的 非常 皮肤 毛毡 紧的 ,

“谢谢，”我说——我的皮肤感觉紧绷绷的。

— “ [ai] [siː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] [ˌʌndə'hænd] [ɪn][maɪ]['ækʃ(ə)nz] ,
— **“** **I** **see** **that** **I** **must** **be** **more** **underhand** **in** **my** **actions** **,**
— “ 我 看 那 我 必须 是 更多的 暗中 在 我的 行动 ,

“我意识到我必须采取更阴险的手段了。”

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] . ”
and **contrive** **to** **see** **my** **friends** **entirely** **on** **the** **sly** **.** **”**
和 精心策划 到 看 我的 朋友们 完全 在 这 狡猾 . ”

并设法偷偷摸摸地与我的朋友们见面。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ,
“ **Excuse** **me** **,** **my** **dear** **niece** **,** **”** **interrupted** **Uncle** **George** **,**
“ 原谅 我 , 我的 亲爱的 侄女 , ” 中断 叔叔 乔治 ,

“打扰一下，我亲爱的侄女，”乔治叔叔打断道。

“ [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] [baɪ][juː; jʊ] .
“ **but** **I** **feel** **it** **my** **duty** **to** **fill** **a** **father's** **place** **by** **you** **.**
“ 但 我 感觉 它 我的 责任 到 充满 一个 父亲的 地方 经过 你 .

“但我认为我有责任在你身边扮演父亲的角色。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['mæri] [ðɪs] [jʌŋ] ['nɔːrtən] ; [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] ['peni]
It **isn't** **as** **if** **you** **could** **possibly** **marry** **this** **young** **Norton** **;** **he** **hasn't** **a** **penny**
它 不是 作为 如果 你 可以 可能 结婚 这 年轻的 诺顿 ; 他 还没有 一个 一分钱
;
;
;

你不可能嫁给这个年轻的诺顿；他一分钱也没有；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [fɜːst][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['keələs]

and	as	it	is	now	some	time	since	first	the	rumour	of	your	very	careless
和	作为	它	是	现在	一些	时间	自从	第一的	这	谣言	的	你的	非常	粗心

[bɪ'heɪvjə(r)] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] ,

behaviour	reached	my	ears	,
行为	达到	我的	耳朵	,

距离我第一次听到你行事鲁莽的传闻已经过去一段时间了，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	have	been	able	to	make	full	inquiries	into	the	matter	.
我	有	到过	有能力的	到	制作	满的	查询	进入	这	事情	.

我已经对此事进行了全面调查。

[hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] , [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] —

His	antecedents	,	to	say	no	more	—
他的	来路	,	到	说	不	更多的	—

他的出身，无需赘述——

" ['kɒnstəns] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfəmi] .

"	Constance	,	did	you	ever	hear	of	such	infamy	.
"	康斯坦斯	,	做过	你	曾经	听到	的	这样的	骂名	.

康斯坦丝，你听说过如此臭名昭著的事吗?

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [gruː] ['pɜːfɪktli] [griːn] ; ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ai] [sed] ,

I	believe	I	grew	perfectly	green	;	Heaven	knows	what	I	said	,
我	相信	我	生长	完美	绿色的	;	天堂	知道	什么	我	说	,

我相信我长得非常绿；天知道我说了些什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ]['tempə(r)] [wʌns] !

but	you	have	seen	me	lose	my	temper	once	!
但	你	有	已见	我	失去	我的	脾气	一次	!

但你曾见过我发脾气一次!

[wen] [ai] ['mɑːstəd] [maɪ'self] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ]

When	I	mastered	myself	,	Uncle	George	was	standing	by	the	door	,	looking
什么时候	我	精通	我	,	叔叔	乔治	曾是	常设	经过	这	门	,	寻找

[kən'sɪdərəbli] ['stɑːtld] ;

considerably	startled	;
相当	惊慌	;

当我回过神来时，乔治叔叔正站在门口，看起来很吃惊；

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

I	was	on	a	chair	,	shaking	from	head	to	foot	.
我	曾是	在	一个	椅子	,	摇晃	从	头	到	脚	.

我坐在椅子上，浑身颤抖。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [ai] [sed] :

After	a	moment's	silence	I	said	:
后	一个	瞬间	沉默	我	说	:

沉默片刻后，我说道:

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [maɪ] [self] - [kən'trəʊl][æz; əz][ai][dɪd][dʒʌst] [naʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em]

"	I	beg	your	pardon	for	losing	my	self	-	control	as	I	did	just	now	;	I	am
"	我	求	你的	赦免	为了	输	我的	自己	-	控制	作为	我	做过	只是	现在	;	我	是

['veri] ['sɒri] ,

very	sorry	,
非常	对不起	,

“我刚才失控了，请您原谅；我非常抱歉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] .

but	you	have	done	me	a	great	wrong	.
但	你	有	完毕	我	一个	伟大的	错误的	.

但你对我做了件非常不公平的事。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ; [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	you	meant	it	for	the	best	;	so	we	will	say	no	more	about	it	.
我	知道	你	意思是	它	为了	这	最好的	;	所以	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	.

我知道你的出发点是好的，所以我们就不再讨论这件事了。

[ai][ˈəʊnli] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [əˈləʊn] [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] .

I	only	hope	that	you	will	leave	me	and	my	friends	alone	in	future	.
我	仅有的	希望	那	你	将要	离开	我	和	我的	朋友们	独自的	在	未来	.

我只希望你以后不要再来打扰我和我的朋友们。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['twenti] - [sɪks][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] ,

I	am	twenty	-	six	and	my	own	mistress	,
我	是	二十	-	六	和	我的	自己的	情妇	,

我今年二十六岁，是自己的情妇。

[ænd; ənd][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [neɪm] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

and	I	care	for	my	good	name	every	whit	as	much	as	you	do	.
和	我	关心	为了	我的	好的	姓名	每一个	白色	作为	很多	作为	你	做	.

我和你一样，无比珍视我的名誉。

〞 [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ˌʌpˈsteəz] .

〞	Then	he	left	me	,	and	I	came	upstairs	.
〞	然后	他	左边	我	,	和	我	来了	楼上	.

然后他离开了，我就上楼了。

[səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !

So	now	they	have	done	it	!
所以	现在	他们	有	完毕	它	!

他们终于做到了！

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ]['pærədaɪs] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɜːti] ['fɪŋgəz] .

They	have	touched	my	paradise	with	their	dirty	fingers	.
他们	有	感动	我的	天堂	和	他们的	肮脏的	手指	.

他们用肮脏的手指触碰了我的天堂。

[əʊ] ['kɒnstəns] !

O	Constance	!
哦	康斯坦斯	!

哦，康斯坦斯！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ?

how	is	it	to	be	borne	?
如何	是	它	到	是	出生	?

如何承受?

[maɪ][wʌn] ['kʌmfət] [ɪz] [ðæt] ['geɪbriəl] [nəʊz] ['nəʊbədi] , [hˈiəz] ['nʌθɪŋ] ;

My	one	comfort	is	that	Gabriel	knows	nobody	,	hears	nothing	;
我的	一	舒适	是	那	加布里埃尔	知道	无人	,	听到	没有什么	;

我唯一感到欣慰的是，加布里埃尔谁也不认识，什么也听不到；

[ɪf] [sʌtʃ] [tɔːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪˈself] .

if	such	talk	were	to	reach	his	ears	,	I	should	kill	myself	.
如果	这样的	讲话	是	到	抵达	他的	耳朵	,	我	应该	杀	我	.

如果他听到这些话，我就自杀。

[jet] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðɪs] [bləʊ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Yet	perhaps	it	is	just	as	well	that	this	blow	has	come	to	me	.
然而	也许	它	是	只是	作为	出色地	那	这	吹	有	来	到	我	.

但或许，让我遭受这样的打击也未尝不是一件好事。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ʃɒk] [ai] ['niːdɪd] .

It	has	given	me	the	shock	I	needed	.
它	有	给定	我	这	震惊	我	需要	.

这给了我需要的震撼。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['geɪbriəl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai][kæn; kən]

I	have	made	up	my	mind	to	keep	away	from	Gabriel	as	long	as	I	can
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	保持	离开	从	加布里埃尔	作为	长的	作为	我	能
;															
;															
;															

我下定决心要尽可能远离加布里埃尔；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [səʊ] .

it	is	best	so	.
它	是	最好的	所以	.

这样最好。

['krɪsməs] ['tʃærəti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs] .

Christmas	charities	,	etc	.	,	will	serve	as	a	sufficient	excuse	.
圣诞节	慈善机构	,	ETC	.	,	将要	服务	作为	一个	充足的	原谅	.

圣诞节慈善活动等等，都可以作为充分的理由。

['kɒnstəns] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ; [ai] [trʌst] [səʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ]

Constance	,	I	am	going	to	tell	you	all	;	I	trust	so	to	your	understanding
康斯坦斯	,	我	是	去	到	告诉	你	全部	;	我	相信	所以	到	你的	理解

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

and	your	love	.
和	你的	爱	.

康斯坦丝，我要把一切都告诉你；我相信你会理解我，也会爱我。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;

It	seems	strange	,	perhaps	,	to	speak	as	I	am	about	to	speak	;
它	似乎	奇怪的	,	也许	,	到	说话	作为	我	是	关于	到	说话	;

或许，我接下来要说的话会显得很奇怪；

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [ɪf] [ai][doʊnt] .

I	shall	burst	if	I	don't	.
我	将	爆裂	如果	我	不	.

如果我不这么做，我会崩溃的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [ai] [lʌv] [hɪm] , [ai] [lʌv] [hɪm] ['hɒrəbli] , ['hɒrəbli] ; [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	this	:	I	love	him	,	I	love	him	horribly	,	horribly	;	I	cannot	bear	it	.
它	是	这	:	我	爱	他	,	我	爱	他	糟糕透了	,	糟糕透了	;	我	不能	熊	它	.

就是这样：我爱他，我深深地爱着他；我无法忍受。

[waɪ] [mʌst; məst][wʌn][duː; də] [ðɪs] ?

Why	must	one	do	this	?
为什么	必须	一	做	这	?

为什么要这样做?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] , ['aʊə(r)] [waɪt] ['frendʃɪp] ?

Why	couldn't	it	last	,	our	white	friendship	?
为什么	不能	它	最后的	,	我们的	白色的	友谊	?

为什么我们的白人友谊不能长久?

[ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] ; [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ai] [nəʊ] ,

On	his	side	it	might	;	he	loves	me	,	I	know	,
在	他的	边	它	可能	;	他	爱	我	,	我	知道	,

对他来说或许如此；我知道他爱我。

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz][ai] [lʌvd] [hɪm][æt; ət][fɜːst] .

but	only	as	I	loved	him	at	first	.
但	仅有的	作为	我	喜爱	他	在	第一的	.

但只像我最初爱他时那样。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

He	loves	me	very	much	.
他	爱	我	非常	很多	.

他非常爱我。

[ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪks] [hɪm] ['kɒntent] ;

I	am	grown	in	a	way	indispensable	to	him	,	but	his	love	makes	him	content	;
我	是	生长	在	一个	方式	必不可少	到	他	,	但	他的	爱	制作	他	内容	;

我以某种方式成长为他不可或缺的一部分，但他的爱让他感到满足；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [hɪm] .

it	will	not	kill	him	.
它	将要	不是	杀	他	.

这不会要了他的命。

[maɪn] [ɪz] [grəʊn] [ʌn'beərəb(ə)l] .

Mine	is	grown	unbearable	.
矿	是	生长	难以忍受	.

我的已经到了难以忍受的地步。

[pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [jet] [ai][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɒŋ] .

Perhaps	I	should	have	told	you	this	before	,	yet	I	have	not	known	it	very	long	.
也许	我	应该	有	讲述	你	这	前	,	然而	我	有	不是	已知	它	非常	长的	.

或许我应该早点告诉你这件事，但我知道的时间并不长。

[ai] [njuː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ɪz][ɪn][hɪm] ;

I	knew	some	time	ago	that	all	my	joy	is	in	him	;
我	知道	一些	时间	前	那	全部	我的	喜悦	是	在	他	;

我很久以前就知道，我所有的快乐都源于他；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ]

he	has	been	for	many	weeks	the	goal	of	my	eyes	,	the	centre	of	my
他	有	到过	为了	许多	周	这	目标	的	我的	眼睛	,	这	中心	的	我的

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

几个星期以来，他一直是我关注的焦点，是我思考的中心；

[ðə; ði] [taɪm] [ai] [spent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz] [ded] [taɪm] ;

the	time	I	spent	away	from	him	was	dead	time	;
这	时间	我	花费	离开	从	他	曾是	死的	时间	;

我离开他的那段时间，对我来说都是虚度光阴；

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ai][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn] [piːs] .

when	I	was	with	him	I	was	flooded	in	peace	.
什么时候	我	曾是	和	他	我	曾是	被淹	在	和平	.

和他在一起的时候，我感到无比平静。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒɔɪ] , [nɒt] [peɪn] .

But	all	this	was	joy	,	not	pain	.
但	全部	这	曾是	喜悦	,	不是	疼痛	.

但这一切都是快乐，而不是痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one)

第4/7页

[ðæt] [keɪm] ['leɪtə(r)] ; [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ded] ,

That	came	later	;	the	time	I	spent	away	from	him	was	no	longer	dead	,
那	来了	之后	;	这	时间	我	花费	离开	从	他	曾是	不	更长	死的	,

那都是后来的事了；我离开他的那段时间不再是虚无的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['lɒŋɪŋ] .

it	was	living	longing	.
它	曾是	活的	渴望	.

那是一种活着的渴望。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ([aɪ] [fə'get] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ðæt] !

One	day	,	about	a	week	ago	,	I	had	forgotten	him	(	I	forget	how	I	managed	that	!
一	天	,	关于	一个	星期	前	,	我	有	被遗忘的	他	(	我	忘记	如何	我	管理	那	!

大约一周前的一天，我把他忘了（我忘了我是怎么做到的！）

) , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

)	,	but	suddenly	the	thought	of	him	returned	to	me	.
)	,	但	突然	这	想法	的	他	返回	到	我	.

但突然间，我又想起了他。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [peɪn] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] ,

I	felt	a	sudden	sharp	pain	at	my	heart	,
我	毛毡	一个	突然	锋利的	疼痛	在	我的	心	,

我突然感到心脏一阵剧痛，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] [ðæt] ['tiŋgl] [θruː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['veri] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

a	sort	of	aching	that	tingled	through	me	to	my	very	finger	-	tips	.
一个	种类	的	疼痛	那	刺痛	通过	我	到	我的	非常	手指	-	尖端	.

一种隐隐作痛的感觉，一直蔓延到我的指尖。

[aɪ] [njuː] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	knew	then	how	it	was	with	me	.
我	知道	然后	如何	它	曾是	和	我	.

我那时才明白自己是什么感受。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ;

Next	day	I	did	not	go	to	meet	him	in	the	wood	as	I	had	promised	;
下一个	天	我	做过	不是	去	到	见面	他	在	这	木头	作为	我	有	承诺	;

第二天，我没有像我承诺的那样去树林里见他；

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ; [aɪ] [fɪəd] [maɪ'self] .

I	went	straight	to	the	cottage	;	I	feared	myself	.
我	去	直的	到	这	小屋	;	我	害怕	我	.

我径直去了小屋；我害怕自己。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

When	he	returned	at	tea	-	time	,
什么时候	他	返回	在	茶	-	时间	,

他下午茶时间回来时，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] [wɪð] [mɔː(r)] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [wəʊnt] .

he	came	up	to	me	and	took	my	hand	with	more	friendship	than	of	wont	.
他	来了	向上	到	我	和	采取	我的	手	和	更多的	友谊	比	的	惯于	.

他走到我面前，握住我的手，语气比平时更加友好。

“ [əʊ] , [əˈmiːliə] !

“	Oh	,	Emilia	!
”	哦	,	艾米莉亚	!

“哦，艾米莉亚！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [feɪld] [ˌem ˈiː] ?

”	he	cried	,	“	why	have	you	failed	me	?
”	他	哭	,	“	为什么	有	你	失败的	我	?

他哭喊道：“你为什么让我失望了？”

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] ; [aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .

I	have	been	so	anxious	;	I	feared	you	were	ill	.
我	有	到过	所以	焦虑的	;	我	害怕	你	是	患病的	.

我一直很担心，怕你生病了。

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ;

”	He	said	this	as	a	brother	might	have	said	it	;
”	他	说	这	作为	一个	兄弟	可能	有	说	它	;

他说这话就像兄弟之间会说的话一样；

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [səˈriːnli] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [æt; ət] [naɪt] .

he	looked	me	full	in	the	face	as	serenely	as	the	stars	at	night	.
他	看起来	我	满的	在	这	脸	作为	平静地	作为	这	明星	在	夜晚	.

他直视着我的脸，神情平静得如同夜空中的繁星。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [kɑːm] [fel] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ,

I	looked	back	at	him	;	his	calm	fell	upon	me	,
我	看起来	后退	在	他	;	他的	冷静的	跌倒	之上	我	,

我回头看向他；他的平静感染了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɑːft] [æt; ət] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fɪəz] .

and	I	laughed	at	myself	for	my	fears	.
和	我	笑了	在	我	为了	我的	恐惧	.

我嘲笑自己之前的恐惧。

[aɪ] [gɒt] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [jet] [nɒt] [wel] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æt; ət] [iːz] .

I	got	better	after	that	,	yet	not	well	;	I	was	never	at	ease	.
我	得到	更好的	后	那	,	然而	不是	出色地	;	我	曾是	绝不	在	舒适	.

那之后我的情况有所好转，但并没有完全康复；我始终感到不安。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] ['veri] [lɒŋ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ; [wiː; wi] [hæd; həd]

To	-	day	we	were	together	very	long	;	I	was	perfectly	happy	;	we	had
到	-	天	我们	是	一起	非常	长的	;	我	曾是	完美	快乐的	;	我们	有

['spəʊkən] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

spoken	of	beautiful	things	,
说	的	美丽的	事物	,

今天我们在一起待了很久；我非常开心；我们聊了很多美好的事情。

['kɑːmli] , [ɪn] [greɪt] [piːs] .

calmly	,	in	great	peace	.
平静地	,	在	伟大的	和平	.

平静，非常安详。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [hiː; hi] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [let] [maɪ] [hænd] [gəʊ] ;

But	at	parting	he	forgot	to	let	my	hand	go	;
但	在	离别	他	忘了	到	让	我的	手	去	;

但临别时，他却忘了放开我的手；

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ,

he	held	it	so	long	that	I	had	time	to	feel	his	,
他	握住	它	所以	长的	那	我	有	时间	到	感觉	他的	,

他握着它很久，以至于我有时间去感受他的。

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] ['baʊndɪd] [θruː] [ˌem 'iː] [ɪn] [greɪt] [weɪvz] .

and	my	blood	bounded	through	me	in	great	waves	.
和	我的	血	有界	通过	我	在	伟大的	波浪	.

我的血液像巨浪般在我体内奔涌。

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

I	still	think	he	must	have	felt	it	;	if	he	did	,
我	仍然	思考	他	必须	有	毛毡	它	;	如果	他	做过	,

我仍然认为他一定感觉到了；如果他确实感觉到了，

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .

I	can	never	look	at	him	again	.
我	能	绝不	看	在	他	再次	.

我再也无法直视他了。

[ai] [heɪt] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [səʊ] ; [ai] [heɪt] [maɪ'self] [ðæt] [ai] ['sʌfə(r)] [θruː] [hɪm] ;

I	hate	myself	for	loving	him	so	;	I	hate	myself	that	I	suffer	through	him	;
我	恨	我	为了	爱	他	所以	;	我	恨	我	那	我	遭受	通过	他	;

我恨自己如此爱他；我恨自己因他而受苦；

[ðə; ði] [fɔːlt] [siːm] [hɪz; ɪz] , ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [maɪn] .

the	fault	seems	his	,	being	entirely	mine	.
这	过错	似乎	他的	,	存在	完全	矿	.

错在别人看来是他的，其实完全是我的错。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ,

And	now	I	wish	that	I	had	never	seen	him	,
和	现在	我	希望	那	我	有	绝不	已见	他	,

现在我真希望我从未见过他。

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;

that	all	these	days	of	joy	were	wiped	out	of	my	life	;
那	全部	这些	天	的	喜悦	是	擦拭	出去	的	我的	生活	;

我生命中所有快乐的日子都消失了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [kjʊə(r)] .

for	the	joy	is	turned	to	misery	and	pain	,	and	for	this	there	can	be	no	cure	.
为了	这	喜悦	是	转向	到	苦难	和	疼痛	,	和	为了	这	那里	能	是	不	治愈	.

因为快乐变成了痛苦和悲伤，而这痛苦和悲伤是无法治愈的。

[ɪf] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [duː; də] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'ɜːθli] ;

If	he	grew	to	love	me	as	I	do	him	,	it	would	be	unearthly	;
如果	他	生长	到	爱	我	作为	我	做	他	,	它	会	是	超凡脱俗的	;

如果他能像我爱他一样爱我，那将是超凡脱俗的；

[sʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

such	happiness	is	not	for	this	world	.
这样的	幸福	是	不是	为了	这	世界	.

这样的幸福不属于这个世界。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [daɪ] .

I	think	that	if	he	loved	me	,	one	of	us	would	surely	die	.
我	思考	那	如果	他	喜爱	我	,	一	的	我们	会	一定	死	.

我认为如果他爱我，我们俩肯定会有一个人死。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [əʊ] ['kɒnstəns] !
This is the world , O Constance !
这 是 这 世界 , 哦 康斯坦斯 !

这就是世界，哦，康斯坦丝！

[bəːsts] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [bəːsts] [ɒv; əv] [blɪs] , [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tʌtʃt] , [nʌn] [tuː; tə]
Bursts of beauty , bursts of bliss , but none to live untouched , none to
爆发 的 美丽 , 爆发 的 极乐 , 但 没有任何 到 居住 未受触碰 , 没有任何 到
[ɪn'djʊə(r)] .
endure .
忍受 .

美丽瞬间，幸福瞬间，但无人能幸免，无人能承受。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [grəʊn] .
I have been happy ; I should not groan .
我 有 到过 快乐的 ; 我 应该 不是 呻吟 .

我一直很开心，不应该抱怨。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .
Write to me , dear .
写 到 我 , 亲爱的 .

亲爱的，给我写信吧。

[jɔː(r); jə(r)][ə'miːliə] .
Your Emilia .
你的 艾米莉亚 .

你的艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LETTER XXII .
信 二十二 .

第二十二封信。

- , [dɪ'sembə(r)] 29th .
Graysmill , December 29th .
- , 十二月 29th .

格雷斯米尔，12月29日。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [ðɪs] [jɪə(r)] , [maɪ] ['kɒnstəns] .
You must hear from me once again this year , my Constance .
你 必须 听到 从 我 一次 再次 这 年 , 我的 康斯坦斯 .

康斯坦丝，今年你一定还会再次收到我的消息。

[əʊ] , ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] ,
Oh , dearest , dearest , it has only come to me of late ,
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 它 有 仅有的 来 到 我 的 晚的 ,

哦，亲爱的，亲爱的，我最近才明白。

[wen] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæz; həz] [ʃɒn] ['dɪmli] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
when my love for you has shone dimly compared to another , what it is
什么时候 我的 爱 为了 你 有 闪耀 依稀 比较的 到 其他 , 什么 它 是
[wɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
worth to me ,
值得 到 我 ,

当我对你的爱与别人的爱相比黯然失色时，它对我而言又有何价值?

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
your love .
你的 爱 .

你的爱。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [maɪ'self] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪn'tæŋgld] , ['həʊpləs] .

I	cannot	express	myself	;	I	am	all	entangled	,	hopeless	.
我	不能	表达	我	;	我	是	全部	纠缠	,	绝望	.

我无法表达自己；我完全被困住了，感到绝望。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	what	I	mean	is	this	:	you	have	been	one	long	joy	to	me	,
但	什么	我	意思是	是	这	:	你	有	到过	一	长的	喜悦	到	我	,

但我的意思是：你一直以来都给我带来快乐，

[ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['setɪŋ] .

a	sun	that	has	had	no	setting	.
一个	太阳	那	有	有	不	环境	.

永不落下的太阳。

[ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	would	I	were	as	I	used	to	be	,
我	会	我	是	作为	我	用过的	到	是	,

我希望自己还能像以前那样。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] [hɑːd] [peɪn] .

untouched	by	the	knowledge	that	love	can	be	hard	pain	.
未受触碰	经过	这	知识	那	爱	能	是	难的	疼痛	.

丝毫不知爱情会带来痛苦。

[maɪ] [swiːt] [dɪə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ; [waɪ] [hæv; həv][ai] ['lɜːnɪd] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] ?

My	sweet	dear	,	you	were	enough	;	why	have	I	learned	this	bitter	knowledge	?
我的	甜的	亲爱的	,	你	是	足够的	;	为什么	有	我	学习	这	苦的	知识	?

我亲爱的，你已足够；为何我却要承受这苦涩的教训?

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Oh	,	how	I	laugh	of	a	night	,	thinking	of	myself	six	months	ago	,
哦	,	如何	我	笑	的	一个	夜晚	,	思维	的	我	六	几个月	前	,

哦，想起六个月前的自己，我昨晚真是笑个不停。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ðen] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !

thinking	of	what	I	then	mistook	for	love	!
思维	的	什么	我	然后	误	为了	爱	!

当时我误把那件事当成了爱情!

[ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɪm] .

Eleven	days	since	I	saw	him	.
十一	天	自从	我	锯	他	.

距离我上次见到他已经十一天了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)] .

I	have	been	conscious	of	every	hour	.
我	有	到过	有意识的	的	每一个	小时	.

我一直都清醒地意识到每一分每一秒。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [hɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

We	were	busy	here	;	there	is	much	to	do	at	Christmas	time	.
我们	是	忙碌的	这里	;	那里	是	很多	到	做	在	圣诞节	时间	.

我们这里很忙；圣诞节期间有很多事情要做。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ['lesnz] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

I	wrote	to	him	that	I	could	take	no	more	lessons	nor	even	walk	with	him	for
我	写道	到	他	那	我	可以	拿	不	更多的	课程	也不	甚至	走	和	他	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

我写信告诉他，目前我不能再上他的课，也不能再和他一起散步了。

[æz; əz][ai][mʌst; məst] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [wɜːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

as	I	must	devote	myself	entirely	to	the	Christmas	work	,	and	he	has
作为	我	必须	奉献	我	完全	到	这	圣诞节	工作	,	和	他	有

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] .

written	to	me	twice	.
书面	到	我	两次	.

由于我必须全身心投入到圣诞节工作中，他已经给我写过两次信了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][sɪts] [ðeə(r)] [fə'lɔːn] , [kɜːrs] [juːl] - [taɪd][ænd; ənd]

He	would	have	me	think	that	he	sits	there	forlorn	,	cursing	Yule	-	tide	and
他	会	有	我	思考	那	他	坐着	那里	绝望	,	咒骂	圣诞节	-	潮	和

['tʃærəti] ;

charity	;
慈善机构	;

他会让我觉得他孤零零地坐在那里，诅咒着圣诞节和慈善事业；

[hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

he	says	in	the	letter	I	received	this	morning	,
他	说道	在	这	信	我	已收到	这	早晨	,

我在今天早上收到的信中看到他这样写道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [maɪ] ['tʃærəti] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

that	it	is	time	my	charity	were	turned	in	his	direction	.
那	它	是	时间	我的	慈善机构	是	转向	在	他的	方向	.

是时候将我的慈善捐助转向他了。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl]

I	think	I	shall	go	to	the	cottage	this	afternoon	;	there	is	an	end	to	all
我	思考	我	将	去	到	这	小屋	这	下午	;	那里	是	一个	结尾	到	全部

[ɪn'djʊərəns] .

endurance	.
耐力	.

我想今天下午就去乡间小屋吧；所有的忍耐都有尽头。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [weɪt] [ʌn'tɪl] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ?

Or	shall	I	wait	until	New	Year's	day	?
或者	将	我	等待	直到	新的	年	天	?

或者我应该等到元旦?

[pə'hæps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [best] .

Perhaps	that	were	best	.
也许	那	是	最好的	.

或许那样才是最好的。

[ai] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [streŋθ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] .

I	like	to	try	my	strength	,	to	see	how	much	can	be	borne	.
我	喜欢	到	尝试	我的	力量	,	到	看	如何	很多	能	是	出生	.

我喜欢挑战自己的极限，看看自己能承受多少。

[ai][kæn; kən] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] ; [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] .

I	can	write	no	more	now	;	I	must	try	to	get	through	a	few	other	letters	.
我	能	写	不	更多的	现在	;	我	必须	尝试	到	得到	通过	一个	很少	其他	信件	.

我现在写不下去了；我得努力写完其他几封信。

[ai][hæv; həv] [sent] [nəʊ] [kɑːdz] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

I	have	sent	no	cards	to	Florence	.
我	有	发送	不	牌	到	佛罗伦萨	.

我没有给佛罗伦萨寄过贺卡。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːm] [ai][ˌeɪ 'em] !

What	a	worm	I	am	!
什么	一个	蠕虫	我	是	!

我真是条虫子!

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðiːz] [deɪz] ; [aɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [θriː] [dɪə(r)]

Your	words	of	love	have	helped	me	through	these	days	;	I	carry	the	three	dear
你的	字	的	爱	有	帮助	我	通过	这些	天	;	我	携带	这	三	亲爱的

[ˈlɛtəz] ,

letters	,
信件	,

这些日子以来，你们充满爱意的话语一直陪伴着我；我珍藏着这三封情书。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .

along	with	his	,	in	my	pocket	.
沿着	和	他的	,	在	我的	口袋	.

他的，也在我的口袋里。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdɪərɪst] ; [ˈblesɪŋz] [əˈpɒn][juː; jʊ] .

Good	-	bye	,	dearest	;	blessings	upon	you	.
好的	-	再见	,	亲爱的	;	祝福	之上	你	.

再见了，亲爱的；愿你平安。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈveri] [suːn] .

I	think	I	shall	set	forth	in	search	of	you	very	soon	.
我	思考	我	将	放	前进	在	搜索	的	你	非常	很快	.

我想我很快就会出发去找你。

[meɪ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

May	the	New	Year	be	kind	to	us	all	!
可能	这	新的	年	是	种类	到	我们	全部	!

愿新的一年善待我们所有人！

[jɔːz] [ɪn] [dipɪst] [lʌv] ,

Yours	in	deepest	love	,
此致	在	最深处	爱	,

爱你的，

[əˈmiːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

[ˈletə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

LETTER	XXIII	.
信	二十三	.

第二十三封信。

- , [ˈdʒænjuəri] 1st .

Graysmill	,	January	1st	.
-	,	一月	1st	.

格雷斯米尔，1月1日。

[maɪ] [ˈprɪti] [swiːt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

My	pretty	sweet	,	I	have	had	much	happiness	to	-	day	.
我的	漂亮的	甜的	,	我	有	有	很多	幸福	到	-	天	.

我亲爱的宝贝，我今天过得很开心。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] [ˈgeɪbriəl] ,

First	of	all	,	a	letter	from	you	at	breakfast	,	and	one	from	Gabriel	,
第一的	的	全部	,	一个	信	从	你	在	早餐	,	和	一	从	加布里埃尔	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

首先，收到你早餐时寄来的一封信，然后是加布里埃尔寄来的一封信。

['sʌnʃaɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

sunshine	all	the	morning	,	and	all	the	morning	a	song	in	my	heart	;
阳光	全部	这	早晨	,	和	全部	这	早晨	一个	歌曲	在	我的	心	;

整个上午阳光明媚，整个上午我的心中都有一首歌；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] !

to	-	day	I	shall	see	him	!
到	-	天	我	将	看	他	!

今天我就能见到他了！

[aɪ] [set] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]

I	set	off	immediately	after	early	dinner	,	and	walked	across	the	Common	to	the
我	放	离开	立即地	后	早期的	晚餐	,	和	步行	穿过	这	常见的	到	这

[θætʃt] ['kɒtɪdʒ] .

Thatched	Cottage	.
茅草屋顶	小屋	.

晚餐后我立即出发，穿过公共绿地，前往茅草屋。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni]

I	cannot	tell	you	what	it	was	to	me	to	catch	sight	of	the	chimney
我	不能	告诉	你	什么	它	曾是	到	我	到	抓住	视线	的	这	烟囱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːlɪŋ] [sməʊk] [ə'gen] ;

and	the	purling	smoke	again	;
和	这	檩条	抽烟	再次	;

我无法告诉你再次看到烟囱和滚滚浓烟时我的感受；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [hɑːt] [θʌmp] [səʊ] .

I	had	to	stand	still	and	wait	a	while	,	my	heart	thumped	so	.
我	有	到	站立	仍然	和	等待	一个	尽管	,	我的	心	猛击	所以	.

我不得不站在那里等了一会儿，我的心跳得厉害。

([ə; eɪ] [fuːl] , [eɪ] ?)

(	A	fool	,	eh	?	)
(	一个	傻子	,	嗯	?	)

（真是个傻瓜，是吧？）

[aɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] ['stelθɪli] ['əʊpənd]

I	crept	noiselessly	into	the	house	,	and	through	the	hall	,	then	stealthily	opened
我	悄悄地爬	无声	进入	这	房子	,	和	通过	这	大厅	,	然后	悄悄地	打开

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

the	study	door	.
这	学习	门	.

我悄无声息地蹑手蹑脚地走进房子，穿过走廊，然后悄悄地打开书房的门。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['riːdɪŋ] , [ɒv; əv]

There	he	sat	on	the	ground	by	the	fire	,	with	his	back	to	me	,	reading	,	of
那里	他	卫星	在	这	地面	经过	这	火	,	和	他的	后退	到	我	,	阅读	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

他背对着我坐在火堆旁的地上，当然是在看书。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['keələs] ['pɜːs(ə)n] ! ” [sed] [aɪ] , ['sɒftli] ; “ [hiːl] [blaɪnd] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

“	What	a	careless	person	!	”	said	I	,	softly	;	“	he'll	blind	himself	one	of	these	days	.
“	什么	一个	粗心	人	!	”	说	我	,	轻轻	;	“	地狱	瞎的	他自己	一	的	这些	天	.

“真是个粗心大意的人！”我轻声说道，“他总有一天会弄瞎自己的眼睛。”

” [ʌp] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .

”	Up	he	jumped	.
”	向上	他	跳了起来	.

他跳了起来。

“ [əˈmiːliə] !
“ Emilia !
” 艾米莉亚 !

“艾米莉亚!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [dɪə(r)][əˈmiːliə] !
” he cried , “ dear Emilia !
” 他 哭 , “ 亲爱的 艾米莉亚 !

他喊道：“亲爱的艾米莉亚！”

” [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][bəuθ] [rɪsts] , [swʌŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə]
” and , catching me by both wrists , swung my arms up and down and to
” 和 , 捕捉 我 经过 两个都 手腕 , 摇摆 我的 武器 向上 和 向下 和 到
[ænd; ənd][frəʊ] .
and fro .
和 弗 .

“然后，他抓住我的两只手腕，把我的胳膊上下左右地甩来甩去。

“ [juː; jʊ] [ˈfeɪθləs] [θɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [fɔːls] [frend] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
“ You faithless thing , ” said he , “ you false friend , I hate you !
“ 你 不忠 事物 , ” 说 他 , “ 你 错误的 朋友 , 我 恨 你 !

“你这个背信弃义的人，”他说，“你这个假朋友，我恨你！”

” [hɪə(r)] [ˈrɪtʃəd] [ˈnɔːrtən] [ræn][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈtiːpɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” Here Richard Norton ran in from the kitchen , with the teapot in his hand ,
” 这里 理查德 诺顿 跑 在 从 这 厨房 , 和 这 茶壶 在 他的 手 ,
[ˈfɒləʊd] [baɪ][dʒeɪn] ;
followed by Jane ;
随后 经过 简 ;

“这时，理查德·诺顿手里拿着茶壶从厨房跑了进来，简跟在他后面；

[ðeɪ] [bəuθ] [ˈkʌvəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [riˈprəutʃ] .
they both covered me with welcomes and reproaches .
他们 两个都 涵盖 我 和 欢迎 和 责备 .

他们既对我表示欢迎，也对我表示责备。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I was very happy , I assure you .
我 曾是 非常 快乐的 , 我 保证 你 .

我非常高兴，我向你保证。

[wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɜːli] [tiː] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ɔːl]
We went into the kitchen and had early tea , talking all the while and all
我们 去 进入 这 厨房 和 有 早期的 茶 , 说 全部 这 尽管 和 全部
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

我们走进厨房，一起喝早茶，边喝边聊。

[ˈgeɪbriəl] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpɪʃ] [muːdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lɑːf] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] .
Gabriel was in one of his impish moods , and made me laugh till I cried .
加布里埃尔 曾是 在 一 的 他的 顽皮的 情绪 , 和 制成 我 笑 直到 我 哭 .

加布里埃尔又犯了老毛病，逗得我哈哈大笑，眼泪都笑出来了。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
The first thing I thought , when I had time to think ,
这 第一的 事物 我 想法 , 什么时候 我 有 时间 到 思考 ,

当我终于有时间思考的时候，我首先想到的是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə]

was	that	I	had	been	a	fool	to	keep	away	so	long	and	allow	myself	to
曾是	那	我	有	到过	一个	傻子	到	保持	离开	所以	长的	和	允许	我	到

[grəʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

grow	sentimental	;
生长	感伤的	;

原来是我太傻了，才一直躲着他，让自己变得多愁善感；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['helθf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][dɪə(r)]

that	it	was	altogether	much	more	healthful	for	me	to	be	in	his	dear
那	它	曾是	共	很多	更多的	健康的	为了	我	到	是	在	他的	亲爱的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

和他在一起，对我来说健康得多。

[ai] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

I	came	home	in	a	much	better	frame	of	mind	,
我	来了	家	在	一个	很多	更好的	框架	的	头脑	,

我回家后心情好多了。

[ɔːl'ðəʊ] ['geɪbrɪəl] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] ['nɪəli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

although	Gabriel	insisted	on	walking	nearly	as	far	as	Graysmill	with	me	,	and
虽然	加布里埃尔	坚持	在	步行	几乎	作为	远的	作为	-	和	我	,	和

[sed] [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] :

said	as	we	parted	:
说	作为	我们	分手了	:

虽然加布里埃尔坚持要陪我走到几乎格雷斯米尔那么远，但在我们分别时，他说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'gen] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ə'miːliə] ; [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] [wɪ'ðaʊt]

“	You	must	never	again	leave	me	for	so	long	,	Emilia	;	I	am	lost	without
“	你	必须	绝不	再次	离开	我	为了	所以	长的	,	艾米莉亚	;	我	是	丢失的	没有

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“艾米莉亚，你以后绝对不能再离开我这么久了；没有你，我感觉自己迷失了方向。”

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .

I	am	,	indeed	.
我	是	,	的确	.

的确如此。

” [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [hɑːf] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ðɪs] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] ,

”	I	turned	from	him	,	half	wishing	he	had	not	said	this	,	feeling	a	little	giddy	,
”	我	转向	从	他	,	一半	祝	他	有	不是	说	这	,	感觉	一个	小的	头晕	,

我转过身去，心里有点后悔他说了这些话，感觉有点晕眩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [strɒŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][ræn] [ə'lɒŋ] , ['sʌmθɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðiː] ['ʃəʊldə(r)] .

a	little	less	strong	;	but	,	as	I	ran	along	,	something	hit	me	on	the	shoulder	.
一个	小的	较少的	强的	;	但	,	作为	我	跑	沿着	,	某物	打	我	在	这	肩膀	.

力气稍弱了一些；但是，当我跑着跑着的时候，肩膀上被什么东西打了一下。

[ai] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , [laɪk][æn; ən][ɪmp][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['peltɪŋ]

I	looked	behind	me	,	and	there	he	stood	,	like	an	imp	of	mischief	,	pelting
我	看起来	在后面	我	,	和	那里	他	站立	,	喜欢	一个	重要	的	恶作剧	,	投掷

[ˌem 'iː] [wɪð] [paɪn] - [kəʊnz] ,

me	with	pine	-	cones	,
我	和	松树	-	圆锥体	,

我回头一看，他像个调皮捣蛋的小精灵一样站在那里，用松果砸我。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

which	**it**	**seems**	**he**	**had**	**collected**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
哪个	它	似乎	他	有	集	在	他的	口袋	为了	那	目的	.

看来他是特意把这些东西放在口袋里的。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kjʊəd] [ə'gen] .

So	**I**	**had**	**to**	**laugh**	**,**	**and**	**was**	**cured**	**again**	**.**
所以	我	有	到	笑	,	和	曾是	治愈	再次	.

所以我不得不笑出来，然后又痊愈了。

[ðə; ðɪ][jɪə(r)][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [bɪ'gʌn] [wel] .

The	**year**	**has**	**at**	**least**	**begun**	**well**	**.**
这	年	有	在	至少	开始	出色地	.

今年至少开局不错。

[ə'djuː] , [maɪ] ['swiːtɪst] .

Adieu	**,**	**my**	**sweetest**	**.**
再见	,	我的	最甜美的	.

再见了，我最亲爱的。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] .

Things	**are**	**often**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**we**	**imagine**	**.**
事物	是	经常	不是	所以	坏的	作为	我们	想象	.

事情往往没有我们想象的那么糟糕。

[wɪð] [ðɪs] ['truːɪzəm][aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

With	**this**	**truism**	**I**	**take**	**my**	**leave**	**of**	**you**	**.**
和	这	真理	我	拿	我的	离开	的	你	.

带着这句老生常谈，我向你们告别。

[jɔː(r); jə(r)][ə'miːliə] .

Your	**Emilia**	**.**
你的	艾米莉亚	.

你的艾米莉亚。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪnər] .

I	**think**	**I**	**forgot**	**to**	**send**	**a**	**New**	**Year's**	**wish**	**to**	**Mrs**	**.**	**Rayner**	**.**
我	思考	我	忘了	到	发送	一个	新的	年	希望	到	太太	.	雷纳	.

我好像忘了给雷纳太太送新年祝福。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ə'gen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [həʊldz] .

For	**you**	**,**	**my**	**love**	**,**	**again**	**all**	**the**	**good**	**that**	**this**	**world**	**holds**	**.**
为了	你	,	我的	爱	,	再次	全部	这	好的	那	这	世界	持有	.

亲爱的，再次将世间一切美好献给你。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][reɪn] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪn] ['siːsləs] ['ʃaʊərz] !

May	**it**	**rain**	**upon**	**you**	**in**	**ceaseless**	**showers**	**!**
可能	它	雨	之上	你	在	不停歇	淋浴	!

愿你遭受连绵不断的暴雨!

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

LETTER	**XXIV**	**.**
信	二十四	.

第二十四封信。

- , ['dʒænjuəri] 15th .

Graysmill	**,**	**January**	**15th**	**.**
-	,	一月	15th	.

格雷斯米尔，1月15日。

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [ʌn'ʌtərəbli] ['selfɪʃ] .

I	**have**	**grown**	**unutterably**	**selfish**	**.**
我	有	生长	难以言喻	自私	.

我变得无比自私。

[ai]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðəʊz]

I	only	remembered	this	morning	that	you	had	asked	me	to	send	you	those
我	仅有的	记得	这	早晨	那	你	有	问	我	到	发送	你	那些

[bʊks] .

books	.
图书	.

我今天早上才想起来你曾让我把那些书寄给你。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [wen] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]

To	think	that	a	day	should	have	come	when	I	could	forget	to	do	something
到	思考	那	一个	天	应该	有	来	什么时候	我	可以	忘记	到	做	某物

[juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] !

you	had	asked	me	!
你	有	问	我	!

真没想到有一天我竟然会忘记做你嘱咐我的事情!

[ai][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [mʌtʃ] ['penɪtəns] .

I	have	seen	to	it	,	with	much	penitence	.
我	有	已见	到	它	,	和	很多	忏悔	.

我已妥善处理此事，并深感忏悔。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

[jɔː(r); jə(r)][ə'miːliə][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['spesɪmən] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [hɜː'self] ['veri] [mʌtʃ] .

Your	Emilia	is	a	miserable	specimen	;	she	despises	herself	very	much	.
你的	艾米莉亚	是	一个	悲惨的	标本	;	她	鄙视	她自己	非常	很多	.

你的艾米莉亚是个可怜虫；她非常厌恶自己。

[ai][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['bæləns] ,

I	go	up	and	down	all	day	like	something	that	has	lost	its	balance	,
我	去	向上	和	向下	全部	天	喜欢	某物	那	有	丢失的它是		平衡	,

我整天像失去平衡的东西一样上蹿下跳，

['naɪðə(r)] [hæv; həv][ai] ['eni] .

neither	have	I	any	.
两者都不	有	我	任何	.

我也没有任何。

[wʌn] ['aʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['hæpi] ; [ðə; ði][nekst][ai][ˌeɪ 'em] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] .

One	hour	I	am	absolutely	happy	;	the	next	I	am	biting	the	dust	.
一	小时	我	是	绝对地	快乐的	;	这	下一个	我	是	咬	这	灰尘	.

前一小时我还无比快乐，下一小时我就精疲力竭了。

[wʌn] [deɪ] [ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

One	day	I	say	to	myself	,
一	天	我	说	到	我	,

有一天我对自己说，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [wɔːk] [ɔː(r)] [tɔːk] [ɔː(r)] [riːd] [ɔː(r)][sɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,

I	will	never	walk	or	talk	or	read	or	sit	alone	with	him	again	,
我	将要	绝不	走	或者	讲话	或者	读	或者	坐	独自的	和	他	再次	,

我再也不会和他单独散步、交谈、读书或坐着了。

— [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ai] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

—	and	perhaps	for	that	one	day	I	keep	my	word	.
—	和	也许	为了	那	一	天	我	保持	我的	单词	.

——也许有一天，我会信守诺言。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][nekst] , [ai][duː; də][ɔːl][ai] [ment] [nɒt][tuː; tə][duː; də] ,

But	then	,	the	next	,	I	do	all	I	meant	not	to	do	,
但	然后	,	这	下一个	,	我	做	全部	我	意思是	不是	到	做	,

但是，接下来，我却做了所有我原本不想做的事。

[ai] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ai] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .

I	pine	for	it	till	I	bring	it	about	.
我	松树	为了	它	直到	我	带来	它	关于	.

我一直渴望着它，直到我把它变成现实。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['duːɪŋ] [maɪ] ['lesnz] ,

And	when	I	have	sat	beside	him	a	little	while	,	doing	my	lessons	,
和	什么时候	我	有	卫星	旁	他	一个	小的	尽管	,	正在做	我的	课程	,

当我坐在他旁边做作业的时候，

[ðə; ði] [griːk] ['luːzɪz] [ɪts][həʊld][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn] , [maɪ] [hed] [swɪmz] , [ai] [meɪk] [ə; eɪ]['blʌndə(r)]

the	Greek	loses	its	hold	of	my	poor	brain	,	my	head	swims	,	I	make	a	blunder
这	希腊语	失败	它是	抓住	的	我的	贫穷的	脑	,	我的	头	游泳	,	我	制作	一个	错误

;

;

;

希腊语让我大脑一片空白，我头晕目眩，犯了个错误；

[ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpærəntli] ['klevə(r)]

then	he	laughs	and	says	he	cannot	understand	how	such	an	apparently	clever
然后	他	笑声	和	说道	他	不能	理解	如何	这样的	一个	显然	聪明的

['wʊmən] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪn] .

woman	can	have	such	a	sieve	for	a	brain	.
女士	能	有	这样的	一个	筛	为了	一个	脑	.

然后他笑着说，他无法理解这样一个看起来如此聪明的女人，怎么会有这么一个像筛子一样的脑子。

[ai] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiːz] [ʌnˈmænəli] .

I	laugh	,	and	tell	him	he's	unmannerly	.
我	笑	,	和	告诉	他	他是	没礼貌	.

我笑着告诉他，他没礼貌。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ʌnˈtɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] [əˈgen] .

Then	we	both	laugh	,	and	I	am	well	until	I	am	ill	again	.
然后	我们	两个都	笑	,	和	我	是	出色地	直到	我	是	患病的	再次	.

然后我们俩都笑了，我就感觉很好，直到再次生病为止。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [sɪns] [ai] [njuː] ['geɪbriəl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] .

It	is	only	since	I	knew	Gabriel	that	I	know	how	to	laugh	.
它	是	仅有的	自从	我	知道	加布里埃尔	那	我	知道	如何	到	笑	.

自从认识了加布里埃尔，我才学会了如何欢笑。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [lɑːft] [bɪˈfɔː(r)] .

I	don't	mean	to	say	that	I	never	laughed	before	.
我	不	意思是	到	说	那	我	绝不	笑了	前	.

我并不是说我以前从未笑过。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [skriːmd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət] ['flɒrəns] ?

Do	you	remember	how	we	sometimes	screamed	up	in	my	room	at	Florence	?
做	你	记住	如何	我们	有时	尖叫	向上	在	我的	房间	在	佛罗伦萨	?

你还记得我们有时会在我的房间里对着弗洛伦斯大喊大叫吗?

[ai] [rɪˈmembə(r)] , [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][waɪld] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

I	remember	,	too	,	as	a	child	,	going	into	wild	fits	of	laughter	,
我	记住	,	也	,	作为	一个	孩子	,	去	进入	荒野	适合	的	笑声	,

我记得小时候，我也经常突然放声大笑。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][ai] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [waɪp] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

and	mamma	and	I	having	to	wipe	each	other's	eyes	.
和	妈妈	和	我	拥有	到	擦拭	每个	其他的	眼睛	.

我和妈妈不得不互相擦眼泪。

[bʌt; bət] [ði:z] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] .

But	these	days	were	few	and	far	between	.
但	这些	天	是	很少	和	远的	之间	.

但这样的日子屈指可数。

[ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] [wɪð] [maɪ] [j'iəz] .

I	have	learned	to	laugh	with	my	years	.
我	有	学习	到	笑	和	我的	年	.

岁月让我学会了笑对人生。

['veri] [faɪn] [wɪt] [ɪz] [lɒst] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] ['neɪtɪv] ['hju:mə(r)][ɒv; əv][maɪ]

Very	fine	wit	is	lost	upon	me	,	and	I	have	certainly	no	native	humour	of	my
非常	美好的	有	是	丢失的	之上	我	,	和	我	有	当然	不	本国的	幽默	的	我的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

我听不懂非常精妙的幽默，而且我本人也确实没有幽默感；

[bʌt; bət][ai][du:; də] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [lɑ:f] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

but	I	do	know	how	to	laugh	about	nothing	at	all	,
但	我	做	知道	如何	到	笑	关于	没有什么	在	全部	,

但我确实知道如何无缘无故地大笑。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['meri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔ:nz] [ɒv; əv][laɪf] !

how	to	make	merry	over	the	thorns	of	life	!
如何	到	制作	欢乐	超过	这	荆棘	的	生活	!

如何在人生的荆棘中找到快乐！

['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [ðə; ði]

Laughter	was	not	meant	for	the	joyful	;	it	was	made	for	us	,	the
笑声	曾是	不是	意思是	为了	这	快乐	;	它	曾是	制成	为了	我们	,	这

['sɒmbə(r)][ɒv; əv] [səʊl] ,

sombre	of	soul	,
阴沉	的	灵魂	,

笑声并非为快乐的人而设；它是为我们这些内心忧郁的人而设的。

[tu:; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [hɑ:t] - [strɪŋz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ; [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

to	save	our	heart	-	strings	here	and	there	;	like	the	song	of	a	lark	in	the
到	节省	我们的	心	-	字符串	这里	和	那里	;	喜欢	这	歌曲	的	一个	云雀	在	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

为了让我们的心弦时不时地得到慰藉；就像天空中云雀的歌声，

[tu:; tə][bɪd][ˌju: 'es] [lɪft] ['aʊə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

to	bid	us	lift	our	eyes	from	the	dust	of	the	road	.
到	出价	我们	举起	我们的	眼睛	从	这	灰尘	的	这	路	.

劝我们把目光从路上的尘土中抬起来。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['lɑ:fɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membə(r)] [maɪ][peɪn] ,

Sometimes	,	when	I	have	been	laughing	very	much	,	and	then	remember	my	pain	,
有时	,	什么时候	我	有	到过	笑	非常	很多	,	和	然后	记住	我的	疼痛	,

有时，当我开怀大笑之后，又会想起我的痛苦，

[ai] [si:] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['dɑ:nsɪz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] - [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	see	the	vision	of	a	child	that	dances	on	a	grave	-	mound	in	the	sun	.
我	看	这	想象	的	一个	孩子	那	舞蹈	在	一个	严重	-	冢	在	这	太阳	.

我仿佛看到一个孩子在阳光下的墓丘上翩翩起舞。

[swiːt] , [aɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Sweet	**,**	**I'll**	**go**	**on**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
甜的	,	患病的	去	在	到	-	明天	.

好的，我明天继续。

['dʒænjuəri] 20th .

January	**20th**	**.**
一月	20th	.

1月20日。

[ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] !

I	**distinguished**	**myself**	**to**	**-**	**day**	**!**
我	杰出的	我	到	-	天	!

我今天表现出色!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][pɔː(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

It	**came**	**on**	**to**	**pour**	**while**	**I**	**was**	**at**	**the**	**Cottage**	**,**	**and**	**,**
它	来了	在	到	倒	尽管	我	曾是	在	这	小屋	,	和	,

我在度假小屋的时候突然下起了瓢泼大雨，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː][maɪ]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [leɪt] ,

in	**spite**	**of**	**a**	**certain**	**caution**	**that**	**has**	**crept**	**into**	**my**	**actions**	**of**	**late**	**,**
在	尽管如此	的	一个	肯定	警告	那	有	悄悄地爬	进入	我的	行动	的	晚的	,

尽管近来我的行事作风中多了几分谨慎，

[ai] [steɪd] [ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	**stayed**	**there**	**the**	**whole**	**afternoon**	**.**
我	入住	那里	这	所有的	下午	.

我整个下午都待在那里。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [njuː] [dres] , [səʊ][ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jane	**was**	**actually**	**making**	**herself**	**a**	**new**	**dress**	**,**	**so**	**I**	**offered**	**to**	**help**	**her**	**,**
简	曾是	实际上	制作	她自己	一个	新的	裙子	,	所以	我	提供	到	帮助	她	,

简当时正在给自己做一件新裙子，所以我主动提出帮她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [səʊd] [baɪ] ['læmplaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk]

and	**we**	**sewed**	**by**	**lamplight**	**at**	**the**	**kitchen**	**table**	**,**	**it**	**being**	**a**	**very**	**dark**
和	我们	缝制的	经过	灯光	在	这	厨房	桌子	,	它	存在	一个	非常	黑暗的

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

那是一个光线昏暗的下午，我们在厨房的桌子上借着灯光缝纫。

['geɪbriəl] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

Gabriel	**joined**	**us**	**after**	**a**	**while**	**;**
加布里埃尔	加入	我们	后	一个	尽管	;

过了一会儿，加布里埃尔也加入了我们;

[hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [lʊkt] [səʊ]['kəʊzi] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði]

he	**thought**	**we**	**looked**	**so**	**cosy**	**that**	**he**	**brought**	**his**	**books**	**and**	**sat**	**at**	**the**
他	想法	我们	看起来	所以	舒适	那	他	带来	他的	图书	和	卫星	在	这

['teɪb(ə)l] [tuː] ,

table	**too**	**,**
桌子	也	,

他觉得我们看起来很亲密，于是也带了书过来，坐在了桌旁。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .

just	**opposite**	**me**	**.**
只是	对面的	我	.

就在我对面。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] ['eni][mæn] , [juː; jʊ] ,

You	have	never	really	loved	any	man	,	you	,
你	有	绝不	真的	喜爱	任何	男人	,	你	,

你从来没有真正爱过任何男人，你。

[səʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

so	perhaps	you	don't	know	what	it	is	to	be	afraid	of	your	own	eyes	,
所以	也许	你	不	知道	什么	它	是	到	是	害怕的	的	你的	自己的	眼睛	,

所以，或许你根本不知道害怕自己的眼睛是什么滋味。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [rest] [ɒn] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] ,

because	you	feel	that	every	time	they	rest	on	that	thing	you	love	,
因为	你	感觉	那	每一个	时间	他们	休息	在	那	事物	你	爱	,

因为你觉得每次他们靠在你心爱的东西上时，

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [rʌnz] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .

your	poor	heart	runs	and	looks	out	of	window	.
你的	贫穷的	心	跑步	和	看起来	出去	的	窗户	.

你可怜的心脏怦怦直跳，看向窗外。

[ai] ['seldəm] [lʊk] [æt; ət] ['geɪbriəl] [naʊ] , — [ai][deə(r)][nɒt] .

I	seldom	look	at	Gabriel	now	,	—	I	dare	not	.
我	很少	看	在	加布里埃尔	现在	,	—	我	敢	不是	.

我现在很少看加布里埃尔，——我不敢。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] .

But	there	he	sat	opposite	me	,	poring	over	his	book	.
但	那里	他	卫星	对面的	我	,	泡	超过	他的	书	.

但他却坐在我对面，埋头读书。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

Jane	was	bent	over	her	sewing	.
简	曾是	弯曲	超过	她	缝纫	.

简正弯着腰缝纫。

[ai] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [maɪ] [wɜːk] [tuː] ;

I	forgot	her	,	and	I	forgot	my	work	too	;
我	忘了	她	,	和	我	忘了	我的	工作	也	;

我忘记了她，也忘记了我的工作；

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

it	slipped	from	my	fingers	and	fell	into	my	lap	.
它	滑倒了	从	我的	手指	和	跌倒	进入	我的	膝	.

它从我指间滑落，掉进了我的腿上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Suddenly	he	raised	his	head	,
突然	他	提高	他的	头	,

他突然抬起头，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ;

—	it	seemed	as	if	all	the	blood	in	my	body	rushed	to	my	face	;
—	它	似乎	作为	如果全部		这	血	在	我的	身体	匆忙	到	我的	脸	;

—感觉全身的血液都涌到了脸上；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌn'gɑːdɪd] ; [wɒt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz][leɪd][beə(r)]

he	had	caught	me	all	unguarded	;	what	he	might	not	know	was	laid	bare
他	有	捕捉	我	全部	无人看守	;	什么	他	可能	不是	知道	曾是	铺设	裸

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

他趁我不备，把我的一切都暴露无遗；他可能不知道的事情，现在都赤裸裸地摆在了他面前。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , [waɪd] [geɪz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ðen] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] ;

With	a	dull	,	wide	gaze	he	stared	at	me	,	then	bent	over	his	book	again	;
和	一个	乏味的	,	宽的	目光	他	凝视	在	我	,	然后	弯曲	超过	他的	书	再次	;

他目光呆滞地瞪着我，然后又低头看书；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmɪəli] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [vjuː] ,

he	had	not	seen	me	;	he	had	merely	looked	up	to	get	a	better	view	,
他	有	不是	已见	我	;	他	有	仅仅	看起来	向上	到	得到	一个	更好的	看法	,

他没看见我；他只是抬头想看得更清楚些。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .

as	it	were	,	of	something	he	had	in	mind	.
作为	它	是	,	的	某物	他	有	在	头脑	.

仿佛是他心中早已构思好的一件事。

[ðen] [aɪ] , [tuː] , [bent] [maɪ] [hed] [ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɒt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [ˈsɪli] [aɪz] ,

Then	I	,	too	,	bent	my	head	low	,	for	hot	tears	stood	in	my	silly	eyes	,
然后	我	,	也	,	弯曲	我的	头	低的	,	为了	热的	眼泪	站立	在	我的	愚蠢的	眼睛	,

然后我也低下了头，因为滚烫的泪水涌进了我傻乎乎的眼睛里。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [səˈpraɪz] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [spʊft] [hænd] [tʌk] [maɪ] [heə(r)] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [ɪəz] ,

and	,	to	my	surprise	,	I	felt	a	soft	hand	tuck	my	hair	behind	my	ears	,
和	,	到	我的	惊喜	,	我	毛毡	一个	柔软的	手	塞进	我的	头发	在后面	我的	耳朵	,

[kəˈresɪŋli] .

caressingly	.
温柔地抚摸	.

令我惊讶的是，我感觉到一只柔软的手轻轻地将我的头发别到耳后。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [ɪn] [dʒeɪn] [ˈnɔːrtənz] [feɪs] .

I	looked	up	and	saw	a	world	of	pity	in	Jane	Norton's	face	.
我	看起来	向上	和	锯	一个	世界	的	遗憾	在	简	诺顿的	脸	.

我抬头一看，发现简·诺顿脸上充满了怜悯。

[wen] [ˈprez(ə)ntli] [ˈgeɪbriəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɒljuːm] , [aɪ] [sed] :

When	presently	Gabriel	left	the	room	to	fetch	another	volume	,	I	said	:
什么时候	目前	加布里埃尔	左边	这	房间	到	拿来	其他	体积	,	我	说	:

这时，加布里埃尔离开房间去拿另一本书，我说：

“ [dʒeɪn] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Jane	,	he	must	never	know	it	.	”
“	简	,	他	必须	绝不	知道	它	.	”

“简，他绝对不能知道。”

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ˈsɒftli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

“	My	child	,	”	she	answered	,	speaking	as	softly	as	I	had	done	,
“	我的	孩子	,	”	她	回答	,	请讲	作为	轻轻	作为	我	有	完毕	,

“我的孩子，”她回答道，声音和我一样轻柔。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] . ”

“	there	is	no	fear	that	he	should	learn	it	from	me	.	”
“	那里	是	不	害怕	那	他	应该	学习	它	从	我	.	”

“我并不担心他会从我这里学到这一点。”

“ [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [aɪ] ; “ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [pleɪn] ? ”

“	From	me	,	then	?	”	asked	I	;	“	is	it	so	plain	?	”
“	从	我	,	然后	?	”	问	我	;	“	是	它	所以	清楚的	?	”

“那么，对我来说呢？”我问道，“就这么清楚吗？”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	as	pale	as	the	table	,	”	she	said	.
“	你	是	作为	苍白	作为	这	桌子	,	”	她	说	.

“你脸色跟桌子一样苍白，”她说。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ɪm] , — [doʊnt][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [ɔːlz] [wel] .
“ Take care of yourself , Em , — don't be unhappy , all's well .
“ 拿 关心 的 你自己 , 艾米 , — 不 是 不开心 , 一切 出色地 .

“艾姆，照顾好自己，别难过，一切都会好的。”

” [dʒʌst] [ðen] ['geɪbriəl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [suːn] ['ɑːftə(r)] .
” Just then Gabriel came in , and I left soon after .
” 只是 然后 加布里埃尔 来了 在 , 和 我 左边 很快 后 .

“就在这时，加布里埃尔进来了，之后不久我就离开了。”

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [æn; ən] ['enəmi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][maɪ'self] .
You see what an enemy I am to myself .
你 看 什么 一个 敌人 我 是 到 我 .

你看，我对自己有多么不友好。

[gʊd] [naɪt] , ['dɪərɪst] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]
Good night , dearest ; I am your
好的 夜晚 , 亲爱的 ; 我 是 你的

晚安，亲爱的；我是你的

[ə'miːliə] .
Emilia .
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
LETTER XXV .
信 25 .

第二十五封信。

- , ['dʒænjuəri] 29th .
Graysmill , January 29th .
- , 一月 29th .

格雷斯米尔，1月29日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] [wen] [wʌn][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
It is so easy to imagine the bright side of things when one is too far away
它 是 所以 简单的 到 想象 这 明亮的 边 的 事物 什么时候 一 是 也 远的 离开
[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
to see the truth .
到 看 这 真相 .

当一个人身处远方，无法看清真相时，很容易只看到事物光明的一面。

['sɪli] ['kɒnstəns] , ['kruːəl] ['kɒnstəns] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Silly Constance , cruel Constance , what is the use of sending me such words of
愚蠢的 康斯坦斯 , 残忍的 康斯坦斯 , 什么 是 这 使用 的 发送 我 这样的 字 的
[fɔːls] [həʊp] ?
false hope ?
错误的 希望 ?

愚蠢的康斯坦斯，残忍的康斯坦斯，你给我发这些虚假的希望之语有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
It does not follow , because you love me best of all the world ,
它 做 不是 跟随 , 因为 你 爱 我 最好的 的 全部 这 世界 ,

这并不成立，因为你是世界上最爱我的人。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .
that another should do likewise .
那 其他 应该 做 同样地 .

其他人也应该这样做。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)n] ,

No	,	no	;	you	know	nothing	at	all	about	it	,	and	yet	in	spite	of	all	reason	,
不	,	不	;	你	知道	没有什么	在	全部	关于	它	,	和	然而	在	尽管如此	的	全部	原因	,

不，不；你对此一无所知，然而尽管理智告诉我应该如此，

[ai] [kætʃ] [æt; ət] ['evri] [strɔː] [juː; jʊ][send] ['drɪftɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

I	catch	at	every	straw	you	send	drifting	towards	me	.
我	抓住	在	每一个	稻草	你	发送	漂流	向	我	.

你抛给我的每一根稻草，我都紧紧抓住。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][dʒʌst][səʊ] .

Once	and	for	all	,	of	course	he	loves	me	,	but	it	stands	just	so	.
一次	和	为了	全部	,	的	课程	他	爱	我	,	但	它	站立	只是	所以	.

他当然爱我，这一点毋庸置疑，但事实就是如此。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [ɪn][wʌn] [wei] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

He	loves	me	too	well	in	one	way	to	love	me	in	another	.
他	爱	我	也	出色地	在	一	方式	到	爱	我	在	其他	.

他用一种方式太爱我了，所以不可能用另一种方式爱我。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] , [hiː; hi] [mait] [lʌv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

If	he	loved	me	less	,	he	might	love	me	more	.
如果	他	喜爱	我	较少的	,	他	可能	爱	我	更多的	.

如果他没那么爱我，也许反而会更爱我。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][dʒeɪn] .

I	have	said	all	this	to	Jane	.
我	有	说	全部	这	到	简	.

我把这些都告诉了简。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l]

She	declares	that	the	only	reason	why	he	is	not	in	love	with	me	is	that	an	obstacle
她	声明	那	这	仅有的	原因	为什么	他	是	不是	在	爱	和	我	是	那	一个	障碍

[stændz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

stands	in	the	way	which	has	stood	in	the	way	all	along	,
站立	在	这	方式	哪个	有	站立	在	这	方式	全部	沿着	,

她宣称，他不爱我的唯一原因是，一直以来都存在着一个障碍横亘在我们之间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sə'maʊntɪŋ] .

and	which	he	has	never	dreamed	of	surmounting	.
和	哪个	他	有	绝不	梦见	的	克服	.

而他从未想过自己能够克服这些困难。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [maɪ] [ə'kɜːsɪd] ['mʌni] .

She	means	my	accursed	money	.
她	方法	我的	被诅咒的	钱	.

她指的是我那该死的钱。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] ; [ðæt] [lʌv] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lʌv] , [nəʊz]

I	told	her	she	was	completely	mistaken	;	that	love	,	inevitable	love	,	knows
我	讲述	她	她	曾是	完全地	错误	;	那	爱	,	不可避免的	爱	,	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz] ;

nothing	of	obstacles	;
没有什么	的	障碍	;

我告诉她她完全错了；爱情，那种命中注定的爱情，不会有任何阻碍；

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

besides	,	this	could	not	be	an	obstacle	between	him	and	me	,
除了	,	这	可以	不是	是	一个	障碍	之间	他	和	我	,

此外，这不应该成为我们之间的障碍。

— [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ʌn'wɜːldli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['predʒədɪs] .

—	he	is	too	unworldly	to	be	the	slave	of	such	prejudice	.
—	他	是	也	超凡脱俗的	到	是	这	奴隶	的	这样的	偏见	.

—他太过超脱尘世，不会成为这种偏见的奴隶。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

If	I	thought	she	was	right	,
如果	我	想法	她	曾是	正确的	,

如果我认为她是对的，

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [maɪ] ['mʌni] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

who	knows	but	what	I	should	send	my	money	spinning	into	the	lap	of	Charity	,
WHO	知道	但	什么	我	应该	发送	我的	钱	旋转	进入	这	膝	的	慈善	,

谁知道呢，也许我应该把钱捐给慈善机构。

[ænd; ənd] [let] [ðæt] ['leɪdi] [dɪ'spens] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ænd; ənd] ['weɪstfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	let	that	lady	dispense	it	as	indiscriminately	and	wastefully	as	she
和	让	那	女士	分配	它	作为	不加区分地	和	浪费地	作为	她

[pliːz] .

pleases	.
请	.

就让那位女士随心所欲地随意挥霍吧。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

No	,	no	;	the	fault	lies	in	another	direction	.
不	,	不	;	这	过错	谎言	在	其他	方向	.

不，不；问题出在另一个方面。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [lɒst] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	has	been	a	little	mistake	somewhere	;	I	am	not	the	lost	half	of	his
那里	有	到过	一个	小的	错误	某处	;	我	是	不是	这	丢失的	一半	的	他的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

某个地方出了点小差错；我不是他丢失的那一半灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] .

for	all	that	he	is	mine	.
为了	全部	那	他	是	矿	.

尽管他是我的。

['lɪt(ə)l] ['kɒnstəns] ,

Little	Constance	,
小的	康斯坦斯	,

小康斯坦斯

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]

I	think	now	that	perhaps	you	were	right	when	you	said	that	I	was	not
我	思考	现在	那	也许	你	是	正确的	什么时候	你	说	那	我	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

altogether	a	woman	.
共	一个	女士	.

我现在觉得，也许你说得对，我并不完全是个女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

I	am	certainly	not	made	as	a	woman	should	be	.
我	是	当然	不是	制成	作为	一个	女士	应该	是	.

我的身材肯定不符合女性应有的体型。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

A	woman	may	return	love	,	but	she	must	never	dare	to	give	it	.
一个	女士	可能	返回	爱	,	但	她	必须	绝不	敢	到	给	它	.

女人可以回报爱情，但她绝不能付出爱情。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

I	have	been	guilty	of	this	folly	,	and	now	,	what	is	to	become	of	me	?
我	有	到过	有罪的	的	这	蠢事	,	和	现在	,	什么	是	到	变得	的	我	?

我犯下了这种愚蠢的错误，现在，我将何去何从?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [fuːlz] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] .

We	are	such	fools	,	we	women	.
我们	是	这样的	傻瓜	,	我们	女性	.

我们女人真是太傻了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [plʌs] [lʌv] ; [wen] [wiː; wi] [lʌv] ,

When	a	man	loves	,	he	is	all	that	he	was	,	plus	love	;	when	we	love	,
什么时候	一个	男人	爱	,	他	是	全部	那	他	曾是	,	加	爱	;	什么时候	我们	爱	,

当一个男人爱上一个人时，他会保留他原本的样子，并加上爱；当我们爱上一个人时，

[wiː; wi] [θrəʊ] [ɑː'selvz] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

we	throw	ourselves	headlong	into	the	flood	,	and	are	nothing	that	we
我们	扔	我们自己	一头扎	进入	这	洪水	,	和	是	没有什么	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

我们一头扎进洪流，结果却不再是我们原来的样子了。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən][prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪ]

So	now	you	know	all	about	it	,	and	can	prepare	yourself	for	a	gay
所以	现在	你	知道	全部	关于	它	,	和	能	准备	你自己	为了	一个	同性恋

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

现在你已经了解了所有相关信息，可以做好迎接同性恋伴侣的准备了。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [vi'enə] .

I	have	made	up	my	mind	to	leave	England	,	and	join	you	in	Vienna	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	离开	英格兰	,	和	加入	你	在	维也纳	.

我已经决定离开英国，去维也纳和你们团聚。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪtəli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [vi'enə] [ænd; ənd] [kʌm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

No	,	it	must	be	Italy	;	you	must	leave	Vienna	and	come	towards	me	.
不	,	它	必须	是	意大利	;	你	必须	离开	维也纳	和	来	向	我	.

不，一定是意大利；你必须离开维也纳，向我走来。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ten]

You	cannot	see	that	between	the	last	sentence	and	this	there	is	a	pause	of	ten
你	不能	看	那	之间	这	最后的	句子	和	这	那里	是	一个	暂停	的	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

你看不出来，上一句话和这句话之间停顿了十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - ; [ai][duː; də] [tɔːk] [ɒv; əv]

It	is	all	very	well	for	me	to	talk	of	leaving	Graysmill	;	I	do	talk	of
它	是	全部	非常	出色地	为了	我	到	讲话	的	离开	-	;	我	做	讲话	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我谈论离开格雷斯米尔当然很好；我的确谈论过这件事，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

the	words	are	words	,	but	I	don't	understand	them	.
这	字	是	字	,	但	我	不	理解	他们	.

这些话是话，但我听不懂。

[ai] ['kænɒt] [liːv] ; [ai] [ɔːt] [tuː; tə] , — [jet] , ['kɒnstəns] , [ai] ['kænɒt] [liːv] [hɪm] !

I	cannot	leave	;	I	ought	to	,	—	yet	,	Constance	,	I	cannot	leave	him	!
我	不能	离开	;	我	应该	到	,	—	然而	,	康斯坦斯	,	我	不能	离开	他	!

我不能离开；我应该离开，——可是，康斯坦丝，我不能离开他!

[raɪt] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ; [nɒt] [ɪn] ['flɒrəns] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] .

Write	,	you	,	and	tell	me	where	we	shall	meet	;	not	in	Florence	,	I	could	not	bear	that	.
写	,	你	,	和	告诉	我	在哪里	我们	将	见面	;	不是	在	佛罗伦萨	,	我	可以	不是	熊	那	.

你写信告诉我我们将在哪里见面；不要在佛罗伦萨，我无法忍受那里。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , [jes] , [ɪn] ['flɒrəns] .

And	yet	,	perhaps	,	yes	,	in	Florence	.
和	然而	,	也许	,	是的	,	在	佛罗伦萨	.

然而，或许，在佛罗伦萨，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,

It	will	have	to	be	,
它	将要	有	到	是	,

必须如此。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [left] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	I	shall	not	realise	that	I	have	left	him	until	I	am	with	you	again	.
和	我	将	不是	意识到	那	我	有	左边	他	直到	我	是	和	你	再次	.

直到再次与你相聚，我才会意识到我已经离开了他。

[ðeə(r)] [ɪz] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] .

There	is	comfort	in	that	thought	.
那里	是	舒适	在	那	想法	.

想到这一点，会让人感到安慰。

[wʌn] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [kænt] [wʌn] , [kən'stænʃiə] ?

One	can	do	anything	,	after	all	,	with	a	little	determination	,	can't	one	,	Constantia	?
一	能	做	任何事物	,	后	全部	,	和	一个	小的	决心	,	不能	一	,	康斯坦蒂亚	?

毕竟，只要有一点决心，什么事都能做到，不是吗，康斯坦蒂娅?

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] .

Not	that	you	can	judge	,	you	who	never	had	any	.
不是	那	你	能	法官	,	你	WHO	绝不	有	任何	.

你没资格评判别人，你从来没有过。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] [nʌn] [maɪ'self] , [huː] [nəʊz] ?

Perhaps	I	have	none	myself	,	who	knows	?
也许	我	有	没有任何	我	,	WHO	知道	?

也许我自己就没有，谁知道呢?

[ai][hæv; həv][səʊ] [dɪ'siːvd] [maɪ'self][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['geɪbriəl] ,

I	have	so	deceived	myself	in	loving	Gabriel	,
我	有	所以	受骗	我	在	爱	加布里埃尔	,

我爱上加百列，真是自欺欺人。

[ænd; ənd][leɪd][beə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bʊzəm] ,

and	laid	bare	such	great	and	unknown	weakness	in	my	own	bosom	,
和	铺设	裸	这样的	伟大的	和	未知	弱点	在	我的	自己的	怀	,

并将我内心深处如此巨大而未知的弱点暴露无遗。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [nəʊ]

that	all	the	world	is	upside	down	for	me	,	and	I	can	find	my	way	no
那	全部	这	世界	是	上行	向下	为了	我	,	和	我	能	寻找	我的	方式	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

我觉得整个世界都颠倒了，我再也找不到出路了。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [suːn] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

Write	and	tell	me	soon	where	we	shall	meet	.
写	和	告诉	我	很快	在哪里	我们	将	见面	.

请尽快来信告诉我我们将在哪里见面。

[jɔː(r); jə(r)][ə'miːliə] .

Your	Emilia	.
你的	艾米莉亚	.

你的艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

LETTER	XXVI	.
信	26	.

第二十六封信。

- , ['februəri] 7th .

Graysmill	,	February	7th	.
-	,	二月	7th	.

格雷斯米尔，2月7日。

[səʊ] [ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] .

So	it's	all	settled	.
所以	它是	全部	定居	.

事情就这么定了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['prɪti] ['kɒnstəns] .

You	are	very	good	to	me	,	my	pretty	Constance	.
你	是	非常	好的	到	我	,	我的	漂亮的	康斯坦斯	.

你对我真好，我美丽的康斯坦丝。

[naʊ] [ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ['aʊəli] , “ [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd][əʊ] ,

Now	I	say	to	myself	hourly	,	“	In	sixteen	days	I	shall	see	her	,	”	and	oh	,
现在	我	说	到	我	每小时	,	“	在	十六	天	我	将	看	她	,	”	和	哦	,

现在我每小时都会对自己说：“十六天后我就能见到她了”，哦，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] !

believe	me	,	I	am	glad	!
相信	我	,	我	是	高兴的	!

相信我，我很高兴!

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['fɒli] .

I	think	I	am	beginning	to	lose	my	head	,	that	I	am	fit	for	all	folly	.
我	思考	我	是	开始	到	失去	我的	头	,	那	我	是	合身	为了	全部	蠢事	.

我觉得自己快要失去理智了，简直愚蠢至极。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] ['jestədeɪ] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['tɔːkətɪv] .

We	walked	together	yesterday	;	we	were	not	very	talkative	.
我们	步行	一起	昨天	;	我们	是	不是	非常	健谈	.

昨天我们一起散步，但没怎么说话。

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

In	the	lane	,	when	we	were	coming	home	,
在	这	车道	,	什么时候	我们	是	未来	家	,

在回家的路上，

[ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]

a	man	on	a	bicycle	turned	sharply	round	the	corner	,	and	I	was	lost	in
一个	男人	在	一个	自行车	转向	尖锐地	圆形的	这	角落	,	和	我	曾是	丢失的	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

一个骑自行车的人猛地转过街角，我陷入了沉思。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] ,

so	that	I	was	caught	unawares	,
所以	那	我	曾是	捕捉	不知情	,

所以，我完全没有防备。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['pʊld] [ə'saɪd] [baɪ] ['geɪbriəl] .

and	in	fact	knew	nothing	of	the	matter	until	I	felt	myself	pulled	aside	by	Gabriel	.
和	在	事实	知道	没有什么	的	这	事情	直到	我	毛毡	我	拉	旁边	经过	加布里埃尔	.

事实上，直到加布里埃尔把我拉到一边，我才知道这件事。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [gəʊ] [maɪ] [ɑːm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ,

I	thought	he	would	let	go	my	arm	,	but	he	did	not	,
我	想法	他	会	让	去	我的	手臂	,	但	他	做过	不是	,

我以为他会放开我的胳膊，但他没有。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [rəʊd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

and	for	the	few	yards	of	road	that	remained	I	could	not	see	out	of	my
和	为了	这	很少	码	的	路	那	剩余	我	可以	不是	看	出去	的	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

剩下的几码路，我的眼睛已经看不见了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [hiː; hi][ɪz] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [ɑːm] , — [pə'hæps] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	said	to	myself	,	“	He	is	holding	my	arm	,	—	perhaps	he	loves	me	.
我	说	到	我	,	“	他	是	保持	我的	手臂	,	—	也许	他	爱	我	.

我对自己说：“他正抓着我的胳膊，——也许他爱我。”

” [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , [tuː] ,

”	I	was	a	fool	;	of	course	,	it	meant	nothing	;	and	I	am	certain	,	too	,
”	我	曾是	一个	傻子	;	的	课程	,	它	意思是	没有什么	;	和	我	是	肯定	,	也	,

“我当时真是个傻瓜；当然，那毫无意义；而且我也确信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [pɑːt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfrəntli]

that	it	was	imagination	on	my	part	led	me	to	believe	he	looked	differently
那	它	曾是	想像力	在	我的	部分	引领	我	到	相信	他	看起来	不同

[æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

at	me	when	he	said	good	-	bye	.
在	我	什么时候	他	说	好的	-	再见	.

是我的想象让我觉得，当他跟我道别时，他的眼神和以前不一样了。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['fraitən] [ˌem 'iː] .

That	is	what	frightens	me	.
那	是	什么	吓唬	我	.

这就是我所害怕的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)][self] - [dɪ'luːʒn] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt]

Of	course	,	it	was	pure	self	-	delusion	;	but	,	if	I	am	going	to	begin	that
的	课程	,	它	曾是	纯的	自己	-	错觉	;	但	,	如果	我	是	去	到	开始	那

[sɔːt] [ɒv; əv] ['fɒli] ,

sort	of	folly	,
种类	的	蠢事	,

当然，这纯粹是自欺欺人；但是，如果我非要开始这种愚蠢的行为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

it	is	high	time	to	come	away	.
它	是	高的	时间	到	来	离开	.

是时候离开了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	the	folly	of	it	.
的确	,	这	蠢事	的	它	.

的确，这是愚蠢之举。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

Besides	,	I	suppose	I	ought	to	feel	ashamed	.
除了	,	我	认为	我	应该	到	感觉	羞愧	.

此外，我想我应该感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [naʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] ,

I	am	sure	he	knows	now	quite	well	that	I	love	him	,
我	是	当然	他	知道	现在	相当	出色地	那	我	爱	他	,

我相信他现在很清楚我爱他。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

and	perhaps	that	is	why	he	looked	strangely	at	me	when	he	said	good	-	bye	.
和	也许	那	是	为什么	他	看起来	奇怪的	在	我	什么时候	他	说	好的	-	再见	.

也许正因如此，他道别时才用一种奇怪的眼神看着我。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] ['pɪti] ; [əʊ] [gɒd] [fə'bɪd] !

But	I	don't	want	his	pity	;	O	God	forbid	!
但	我	不	想	他的	遗憾	;	哦	上帝	禁止	!

但我不想得到他的怜悯；天哪，千万别！

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] , [nɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] .

Nor	his	,	nor	anybody's	.
也不	他的	,	也不	任何人的	.

既不是他的，也不是任何人的。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

['nevə(r)] ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['kɒnstəns] .

Never	pity	me	,	Constance	.
绝不	遗憾	我	,	康斯坦斯	.

康斯坦丝，千万别可怜我。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]

Your	little
你的	小的

你的小

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LETTER	XXVII	.
信	xxvii	.

第二十七封信。

['februəri] 12th .

February	12th	.
二月	12th	.

2月12日。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twenti] -

Could	**you**	**meet**	**me**	**a**	**little**	**sooner**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**not**	**wait**	**until**	**the**	**twenty**	**-**
可以	你	见面	我	一个	小的	很快	,	也许	,	和	不是	等待	直到	这	二十	-

[θɜːd] ?

third	**?**
第三	?

您能否提前一点与我见面，不要等到23号?

[ai][mʌst; məst] [liːv] - [æt; ət][wʌns] .

I	**must**	**leave**	**Graysmill**	**at**	**once**	**.**
我	必须	离开	-	在	一次	.

我必须立刻离开格雷斯米尔。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .

I	**shall**	**go**	**to**	**the**	**Cottage**	**to**	**-**	**morrow**	**afternoon**	**,**	**and**	**tell**	**them**	**.**
我	将	去	到	这	小屋	到	-	明天	下午	,	和	告诉	他们	.

我明天下午要去小屋，告诉他们这件事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] - [fər'evə(r)] .

I	**shall**	**tell**	**the**	**others**	**tonight**	**,**	**and**	**on**	**Monday**	**I**	**shall**	**leave**	**Graysmill**	**forever**	**.**
我	将	告诉	这	其他的	今晚	,	和	在	周一	我	将	离开	-	永远	.

我今晚会告诉其他人，周一我将永远离开格雷斯米尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɒt] [riːtʃ] ['flɒrəns] [baɪ] ['wenzdeɪ] [ɔː(r)] ['θɜːzdeɪ] , ['nevə(r)][maɪnd] ,

If	**you**	**think**	**you**	**cannot**	**reach**	**Florence**	**by**	**Wednesday**	**or**	**Thursday**	**,**	**never**	**mind**	**,**
如果	你	思考	你	不能	抵达	佛罗伦萨	经过	周三	或者	周四	,	绝不	头脑	,

如果你觉得周三或周四之前无法抵达佛罗伦萨，那就没关系了。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; ['əʊnli] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

you	**will**	**join**	**me**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	**;**	**only**	**send**	**me**	**a**	**telegram**	**.**
你	将要	加入	我	作为	很快	作为	你	能	;	仅有的	发送	我	一个	电报	.

你只要尽快来和我汇合就行；只需给我发个电报。

[ai][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌmɛri'ænə] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	**can**	**go**	**and**	**stay**	**with**	**Marianna**	**until**	**you**	**come**	**.**
我	能	去	和	停留	和	玛丽安娜	直到	你	来	.

我可以去和玛丽安娜待在一起，等你来。

[ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] !

I	**can**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**!**
我	能	熊	它	不	更长	!

我再也忍受不了了!

[ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ;

The	**world**	**holds**	**but**	**one**	**thought**	**;**
这	世界	持有	但	一	想法	;

世界只有一个念头;

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi]

the	**day**	**and**	**the**	**night**	**are**	**lost**	**in**	**the**	**constant**	**reiteration**	**of**	**every**	**word**	**he**
这	天	和	这	夜晚	是	丢失的	在	这	持续的	重申	的	每一个	单词	他

['evə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

ever	**said**	**to**	**me**	**,**
曾经	说	到	我	,

日夜都沉浸在他曾经对我说过的每一句话的不断重复中。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [glɑːns] , ['evri] [tʌtʃ] .

in	**the**	**resuscitation**	**of**	**every**	**glance**	**,**	**every**	**touch**	**.**
在	这	复苏	的	每一个	瞥一眼	,	每一个	触碰	.

在每一次凝视、每一次触碰中复苏。

[ænd; ənd] , ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

And	,	poring	over	these	in	my	memory	,
和	,	泡	超过	这些	在	我的	记忆	,

于是，我仔细回想着这些记忆，

[ai][traɪ][tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [laɪnz] [ðə; ðiː] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ,

I	try	to	read	between	the	lines	the	words	that	are	not	there	,
我	尝试	到	读	之间	这	线条	这	字	那	是	不是	那里	,

我试图解读字里行间那些未曾提及的话语。

[tuː; tə] [riːd] “ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

to	read	“	I	love	you	.
到	读	“	我	爱	你	.

阅读“我爱你。

” [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] , [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

”	Oh	,	I	am	very	weak	,	yet	,	believe	me	,	it	is	all	against	my	will	.
”	哦	,	我	是	非常	虚弱的	,	然而	,	相信	我	,	它	是	全部	反对	我的	将要	.

“哦，我非常虚弱，但是，请相信我，这一切都违背了我的意愿。”

[ai][hæv; həv] [fɔːt] [ðɪs] ['fɒli] , [ai] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] ['ʌtəli] ,

I	have	fought	this	folly	,	I	despise	myself	utterly	,
我	有	战斗	这	蠢事	,	我	鄙视	我	完全地	,

我已与这种愚蠢行为抗争，我无比厌恶自己。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðiː] [flʌd] , [ai][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	yet	now	I	am	swept	away	by	the	flood	,	I	can	struggle	no	more	.
和	然而	现在	我	是	扫荡	离开	经过	这	洪水	,	我	能	斗争	不	更多的	.

然而现在我已被洪水卷走，再也无法挣扎了。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)] [rʌn] [mæd] .

I	shall	die	of	this	,	or	run	mad	.
我	将	死	的	这	,	或者	跑步	疯狂的	.

我会因此而死，或者发疯。

[ai] [met] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	met	him	out	to	-	day	.
我	遇见	他	出去	到	-	天	.

我今天在外面碰到他了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðiː] [bluː] [dɔː(r)] ,

We	had	not	arranged	to	meet	;	but	,	as	I	went	out	at	the	blue	door	,
我们	有	不是	安排	到	见面	;	但	,	作为	我	去	出去	在	这	蓝色的	门	,

我们并没有约好见面；但是，当我走到蓝色的门前时，

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

there	he	stood	.
那里	他	站立	.

他站在那里。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'geðə(r)] ; [ðen] [ai] [left] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] .

We	went	a	little	way	together	;	then	I	left	him	;	it	was	unbearable	.
我们	去	一个	小的	方式	一起	;	然后	我	左边	他	;	它	曾是	难以忍受	.

我们一起走了一小段路；然后我离开了他；这太难熬了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ,

It	was	so	beautiful	once	to	be	with	him	,
它	曾是	所以	美丽的	一次	到	是	和	他	,

曾经和他在一起是多么美好啊。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk] ['friːli] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ænd; ənd]['nəʊblɪst][ɪn][laɪf] .

when	we	could	talk	freely	of	all	that	is	best	and	noblest	in	life	.
什么时候	我们	可以	讲话	自由	的	全部	那	是	最好的	和	最高贵	在	生活	.

当我们能够自由地谈论生活中一切美好、最高尚的事物时。

[ai] ['kænɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	cannot	talk	to	him	now	,	sometimes	I	cannot	even	hear	what	he	says	to	me	.
我	不能	讲话	到	他	现在	,	有时	我	不能	甚至	听到	什么	他	说道	到	我	.

我现在没法和他说话，有时候我甚至听不到他跟我说什么。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [ɜːθ] ; [ai] [siː] [hɪm] ['əʊnli] .

I	cannot	see	the	sky	,	the	broad	white	earth	;	I	see	him	only	.
我	不能	看	这	天空	,	这	广阔	白色的	地球	;	我	看	他	仅有的	.

我看不见天空，也看不见广阔的白色大地；我只能看见他。

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [laɪf] - [saʊndz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ai] ['əʊnli] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .

I	cannot	hear	the	life	-	sounds	about	me	;	I	only	hear	his	footfall	in	the	snow	.
我	不能	听到	这	生活	-	声音	关于	我	;	我	仅有的	听到	他的	人流量	在	这	雪	.

我听不到周围人声鼎沸的声音；我只能听到他在雪地里的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [peɪn] , [ɔːl] ['dredf(ə)l] [peɪn] , ['dredf(ə)l] , [ʌn'beərəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] .

It	is	all	pain	,	all	dreadful	pain	,	dreadful	,	unbearable	longing	.
它	是	全部	疼痛	,	全部	可怕	疼痛	,	可怕	,	难以忍受	渴望	.

全是痛苦，全是可怕的痛苦，可怕的、难以忍受的渴望。

[waɪ] [kænt] [ai] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ?

Why	can't	I	put	an	end	to	all	this	?
为什么	不能	我	放	一个	结尾	到	全部	这	?

为什么我无法结束这一切?

[waɪ] [kænt] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] ?

Why	can't	I	go	to	him	and	say	,	I	love	you	,	tell	me	the	truth	?
为什么	不能	我	去	到	他	和	说	,	我	爱	你	,	告诉	我	这	真相	?

为什么我不能走到他面前说：“我爱你，请告诉我实话”?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [truːθ] , — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] ,

I	know	it	,	—	the	truth	,	—	he	does	not	love	me	;	and	yet	,
我	知道	它	,	—	这	真相	,	—	他	做	不是	爱	我	;	和	然而	,

我知道真相，他不爱我；然而，

[ʌn'tɪl] [ai] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

until	I	hear	his	lips	say	it	,
直到	我	听到	他的	嘴唇	说	它	,

直到我亲耳听到他说出来，

[ə; eɪ] [fɔːls] [həʊp] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['kænɒt] [kɪl] [wɪl] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , — ['lɪŋgə(r)] [ɒn] ,

a	false	hope	that	reason	cannot	kill	will	linger	on	in	my	heart	,	—	linger	on	,
一个	错误的	希望	那	原因	不能	杀	将要	萦绕	在	在	我的	心	,	—	萦绕	在	,

一个理性无法消除的虚假希望，将在我的心中挥之不去——挥之不去。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai] [hæv; həv] [pleɪst] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

I	know	it	,	even	when	I	have	placed	time	and	space	between	him	and	me
我	知道	它	,	甚至	什么时候	我	有	放置	时间	和	空间	之间	他	和	我

.

:

.

即使我和他之间已经拉开了时间和空间的距离，我仍然知道这一点。

['əʊnli] [wʌn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [stænd] , [tuː] ['spɪrɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Only	one	life	,	and	there	we	stand	,	two	spirits	under	the	sky	,
仅有的	一	生活	,	和	那里	我们	站立	,	二	烈酒	在下面	这	天空	,

人生只有一次，而我们，两个灵魂，就站在这里，在天空之下。

[tuː] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] , ['pɑːtɪd] [baɪ] [ˌɪnsɪn'serəti] .

two	that	believe	in	Truth	and	Freedom	,	parted	by	insincerity	.
二	那	相信	在	真相	和	自由	,	分手了	经过	虚伪	.

两个信仰真理和自由的人，因虚伪而分道扬镳。

[ðə; ðiˈ] [vaɪl] [wiːd] [hæz; həz] [krept] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːtɪd] [baɪ] [ˈfɔːlshʊd] , [ˈiːv(ə)n]

The	vile	weed	has	crept	up	around	us	;	we	are	parted	by	falsehood	,	even
这	卑鄙的	杂草	有	悄悄地爬向上		大约	我们	;	我们	是	分手了	经过	谬误	,	甚至

[wiː; wi] .

we	.
我们	.

邪恶的杂草已经蔓延到我们周围；谎言让我们彼此疏离。

[ˌgʊdˈnaɪt] .

Goodnight	.
晚安	.

晚安。

[pəˈhæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [raɪt] [əˈgen] .

Perhaps	I	shall	not	write	again	.
也许	我	将	不是	写	再次	.

也许我不会再写东西了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] , [ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

I	shall	send	you	a	telegram	before	I	start	,	on	Monday	.
我	将	发送	你	一个	电报	前	我	开始	,	在	周一	.

我会在周一开始工作之前给你发一封电报。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Come	to	me	,	dear	,	as	soon	as	you	can	.
来	到	我	,	亲爱的	,	作为	很快	作为	你	能	.

亲爱的，尽快来找我。

[əˈmiːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

[ˈletə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

LETTER	XXVIII	.
信	二十八	.

第二十八封信。

[ˈfebruəri] 13th .

February	13th	.
二月	13th	.

2月13日。

[ˈdɪərɪst] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈwʌndəf(ə)l] [driːm] .

Dearest	,	I	have	had	a	strange	,	wonderful	dream	.
亲爱的	,	我	有	有	一个	奇怪的	,	精彩的	梦	.

亲爱的，我做了一个奇妙的梦。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [əˈweɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

To	-	morrow	morning	,	when	I	awake	,	I	shall	find	it	was	not	true	.
到	-	明天	早晨	,	什么时候	我	醒	,	我	将	寻找	它	曾是	不是	真的	.

明天早上醒来，我就会发现这不是真的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?

Shall	I	tell	it	you	?
将	我	告诉	它	你	?

要我告诉你吗?

[aɪ][ˈhænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][sʌm; səm] [freɪl] [ˈtreʒə(r)] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] .

I	handle	it	as	some	frail	treasure	that	I	fear	to	touch	.
我	处理	它	作为	一些	脆弱	宝藏	那	我	害怕	到	触碰	.

我把它当作一件易碎的珍宝，小心翼翼地呵护着，生怕触碰。

[ai] [kiːp] ['wʌndərɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] , [wen] [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

I	keep	wondering	on	which	side	to	turn	it	,	so	that	,	when	I	hold	it	up	,
我	保持	好奇	在	哪个	边	到	转动	它	,	所以	那	,	什么时候	我	抓住	它	向上	,

我一直在想应该把它翻到哪一边，这样，当我把它举起来的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] .

you	may	see	it	shine	.
你	可能	看	它	闪耀	.

你或许会看到它闪闪发光。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ;

The	earth	is	very	beautiful	to	-	night	;
这	地球	是	非常	美丽的	到	-	夜晚	;

今晚地球真美；

[frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ai] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [həʊst] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [wɜːld] ,

from	my	window	I	see	the	moon	and	a	mighty	host	of	glittering	worlds	,
从	我的	窗户	我	看	这	月亮	和	一个	强大的	主持人	的	闪闪发光	世界	,

从我的窗户望出去，可以看到月亮和无数闪闪发光的世界。

— ['iːv(ə)n] [ə'miːliə] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] !

—	even	Emilia	is	beautiful	to	-	night	!
—	甚至	艾米莉亚	是	美丽的	到	-	夜晚	!

—就连艾米莉亚今晚都美极了！

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ,

I	went	to	the	glass	just	now	,	to	look	upon	the	face	of	happiness	,	and	,
我	去	到	这	玻璃	只是	现在	,	到	看	之上	这	脸	的	幸福	,	和	,

我刚才走到镜子前，想看看幸福的面容，然后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ai] [sɔː] — [əʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ?

instead	of	myself	I	saw	—	Oh	,	but	why	say	all	this	?
反而	的	我	我	锯	—	哦	,	但	为什么	说	全部	这	?

我看到的不是我自己，而是——哦，但为什么要说这些呢?

[waɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ?

Why	not	tell	you	?
为什么	不是	告诉	你	?

为什么不告诉你呢?

[ai] ['kænɒt] ; [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɒnstəns] .

I	cannot	;	words	are	weak	,	but	I	think	you	can	feel	it	,	Constance	.
我	不能	;	字	是	虚弱的	,	但	我	思考	你	能	感觉	它	,	康斯坦斯	.

我无法用言语表达；语言是无力的，但我相信你能感受到，康斯坦斯。

[əʊ] , ['swiːtɪst] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] .

Oh	,	sweetest	,	I	think	you	can	,	I	think	you	know	.
哦	,	最甜美的	,	我	思考	你	能	,	我	思考	你	知道	.

哦，亲爱的，我想你可以，我想你知道。

[ai] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] [mæd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [raɪt] [səʊ] ['kwɪəli] .

I	am	half	mad	to	-	night	;	that	is	why	I	write	so	queerly	.
我	是	一半	疯狂的	到	-	夜晚	;	那	是	为什么	我	写	所以	奇怪地	.

我今晚近乎疯狂，所以才写出如此怪异的文字。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

But	now	I	will	set	it	down	.
但	现在	我	将要	放	它	向下	.

但我现在要把它放下了。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

I	wonder	what	it	looks	like	,	written	down	.
我	想知道	什么	它	看起来	喜欢	,	书面	向下	.

我想知道写下来会是什么样子。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['niːtli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['prɪti] .

I	shall	write	it	very	neatly	;	it	will	look	pretty	.
我	将	写	它	非常	整齐地	;	它	将要	看	漂亮的	.

我会写得很工整，这样会很漂亮。

['geɪbriəl] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

Gabriel	loves	me	.
加布里埃尔	爱	我	.

加布里埃尔爱我。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

['geɪbriəl] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

Gabriel	loves	me	.
加布里埃尔	爱	我	.

加布里埃尔爱我。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — ['geɪbriəl] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	think	I	shall	write	it	again	,	—	Gabriel	loves	me	.
我	思考	我	将	写	它	再次	,	—	加布里埃尔	爱	我	.

我想我还要再写一遍：——加百列爱我。

[ai]['nevə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn]

I	never	wrote	anything	that	pleased	me	so	well	,	and	my	heart	sings	it	within
我	绝不	写道	任何事物	那	高兴	我	所以	出色地	,	和	我的	心	唱歌	它	之内

[ˌem 'iː] [ʌn'siːsɪŋli] .

me	unceasingly	.
我	不停地	.

我从未写过如此令我满意的作品，我的内心至今仍在为之歌唱。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] .

Oh	,	of	course	it	is	not	true	;	it	is	just	a	dream	.
哦	,	的	课程	它	是	不是	真的	;	它	是	只是	一个	梦	.

哦，当然这不是真的；这只是个梦。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [driːm] [went] .

I	think	this	is	how	the	dream	went	.
我	思考	这	是	如何	这	梦	去	.

我想梦境大概是这样的。

[ai][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r)][ðeə(r)] ;

I	sat	in	the	study	at	the	Thatched	Cottage	;	we	were	all	four	there	;
我	卫星	在	这	学习	在	这	茅草屋顶	小屋	;	我们	是	全部	四	那里	;

我坐在茅草屋的书房里；我们四个人都在那里；

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wei] [ˌem 'iː]

I	had	not	spoken	for	a	while	;	the	thing	I	had	to	say	weighed	me
我	有	不是	说	为了	一个	尽管	;	这	事物	我	有	到	说	称重	我

[daʊn] .

down	.
向下	.

我已经很久没说话了；我必须说的话让我感到沉重。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['flɒrəns] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] - [ɒn]

I	said	it	suddenly	,	“	I	am	going	back	to	Florence	;	I	shall	leave	Graysmill	on
我	说	它	突然	,	“	我	是	去	后退	到	佛罗伦萨	;	我	将	离开	-	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

我突然说道：“我要回佛罗伦萨了；我将于星期一离开格雷斯米尔。”

" ['rɪtʃəd] ['nɔːrtən] [kraɪd] , " [wɒt] ? " [ænd; ənd][dʒeɪn] [kraɪd] , " [ə'miːliə] !

"	Richard	Norton	cried	,	"	What	?	"	and	Jane	cried	,	"	Emilia	!
"	理查德	诺顿	哭	,	"	什么	?	"	和	简	哭	,	"	艾米莉亚	!

理查德·诺顿喊道："什么？"简喊道："艾米莉亚！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['geɪbriəl] [ðæt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	It	was	only	Gabriel	that	said	nothing	.
"	它	曾是	仅有的	加布里埃尔	那	说	没有什么	.

只有加布里埃尔一言不发。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

He	sprang	up	,	and	looked	at	me	in	silence	.
他	弹簧	向上	,	和	看起来	在	我	在	沉默	.

他猛地站起身，沉默地看着我。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Thank	Heaven	,	my	back	was	to	the	window	,
感谢	天堂	,	我的	后退	曾是	到	这	窗户	,

谢天谢地，我的背对着窗户。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

for	I	could	not	take	my	eyes	away	from	his	.
为了	我	可以	不是	拿	我的	眼睛	离开	从	他的	.

因为我的目光无法从他身上移开。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ; [aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	thought	he	grew	a	little	pale	;	I	even	thought	his	lips	moved	a	little	.
我	想法	他	生长	一个	小的	苍白	;	我	甚至	想法	他的	嘴唇	已搬	一个	小的	.

我觉得他脸色有点苍白；我甚至觉得他的嘴唇微微动了一下。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [huː] [sed] [ðæt] ?

"	No	,	no	;	who	said	that	?
"	不	,	不	;	WHO	说	那	?

"不，不；谁说的？"

[wiː; wi] ['kænɒt] [speə(r)][juː; jʊ] .

We	cannot	spare	you	.
我们	不能	空闲的	你	.

我们不能放过你。

[ə'miːliə] , [ə'miːliə] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [liːv] [ˌjuː 'es] !

Emilia	,	Emilia	,	you	must	never	leave	us	!
艾米莉亚	,	艾米莉亚	,	你	必须	绝不	离开	我们	!

艾米莉亚，艾米莉亚，你绝对不能离开我们!

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [driːm] [gəʊz] .

"	That	is	how	the	dream	goes	.
"	那	是	如何	这	梦	去	.

"梦境就是这样。"

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

I	put	my	head	down	on	the	table	.
我	放	我的	头	向下	在	这	桌子	.

我把头埋在桌子上。

" [gɒd] [nəʊz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

"	God	knows	,	"	I	said	,	"	I	do	not	want	to	leave	you	.
"	上帝	知道	,	"	我	说	,	"	我	做	不是	想	到	离开	你	.

"上帝知道，"我说，"我不想离开你。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ; [ai][sæt][ðeə(r)] [baʊd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] ;

"	There	was	a	long	silence	;	I	sat	there	bowed	,	struggling	with	my	tears	;
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	;	我	卫星	那里	鞠躬	,	挣扎	和	我的	眼泪	;

“一阵漫长的沉默；我坐在那里，低着头，努力抑制住泪水；

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .

I	think	I	heard	footsteps	and	a	closing	door	.
我	思考	我	听到	脚步声	和	一个	结束	门	.

我好像听到了脚步声和关门声。

[ðen] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , — [ai] [njuː] [huːz] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Then	a	hand	was	laid	upon	my	shoulder	,	—	I	knew	whose	hand	it	was	,
然后	一个	手	曾是	铺设	之上	我的	肩膀	,	—	我	知道	谁	手	它	曾是	,

这时，一只手搭在了我的肩膀上——我知道是谁的手。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shook	beneath	it	.
和	我	摇晃	下面	它	.

我浑身颤抖。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	only	know	one	thing	more	that	I	can	tell	you	.
我	仅有的	知道	一	事物	更多的	那	我	能	告诉	你	.

我只知道一件事可以告诉你。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

I	heard	a	voice	.
我	听到	一个	嗓音	.

我听到一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] .

It	was	not	a	loud	voice	,	but	it	rang	through	the	darkness	;	it	swept	the	world	away	.
它	曾是	不是	一个	大声	嗓音	,	但	它	响铃	通过	这	黑暗	;	它	扫荡	这	世界	离开	.

那声音并不大，却响彻黑暗；它席卷了整个世界。

“ [ə'miːliə] !

“	Emilia	!
"	艾米莉亚	!

“艾米莉亚！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [ə'miːliə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] !

"	it	said	,	“	Emilia	,	you	must	not	leave	us	!
"	它	说	,	“	艾米莉亚	,	你	必须	不是	离开	我们	!

它说：“艾米莉亚，你不能离开我们！”

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

Stay	with	me	,	—	I	love	you	!
停留	和	我	,	—	我	爱	你	!

留在我身边，我爱你！

" [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [klaʊd] [fel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

"	And	then	some	cloud	fell	upon	us	.
"	和	然后	一些	云	跌倒	之上	我们	.

“然后，乌云笼罩了我们。”

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] , [gʊd] [naɪt] .

Good	night	,	dear	,	good	night	.
好的	夜晚	,	亲爱的	,	好的	夜晚	.

晚安，亲爱的，晚安。

['letə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
LETTER **XXIX** **.**
信 二十九 .

第二十九封信。

[ðə; ði] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] , ['februəri] 19th .
The **Thatched** **Cottage** **,** **February** **19th** **.**
这 茅草屋顶 小屋 , 二月 19th .

茅草屋，2月19日。

['geɪbriəl] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ; [wiː; wi][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
Gabriel **and** **I** **are** **sitting** **in** **the** **study** **;** **we** **have** **your** **letter** **before** **us** **.**
加布里埃尔 和 我 是 坐着 在 这 学习 ; 我们 有 你的 信 前 我们 .

加布里埃尔和我正坐在书房里，你的信就在我们面前。

[ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst]
These **few** **lines** **are** **to** **thank** **you** **,** **if** **we** **can** **,** **for** **your** **most**
这些 很少 线条 是 到 感谢 你 , 如果 我们 能 , 为了 你的 最多
['preʃəs] [wɜːdz] .
precious **words** **.**
宝贵的 字 .

谨以此几行字表达我们对您宝贵话语的感谢。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [feɪlz] [ˌjuː 'es] .
Now **nothing** **fails** **us** **.**
现在 没有什么 失败 我们 .

现在我们再也不用担心出问题了。

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['lʌvɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] ,
Your **most** **loving** **,** **grateful** **,**
你的 最多 爱 , 感激的 ,

你最深切、最感激的，

[ə'miːliə] ['fletʃə(r)] .
Emilia **Fletcher** **.**
艾米莉亚 弗莱彻 .

艾米莉亚·弗莱彻。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ,
Your **servant** **,**
你的 仆人 ,

您的仆人，

['geɪbriəl] ['nɔːrtən] .
Gabriel **Norton** **.**
加布里埃尔 诺顿 .

加布里埃尔·诺顿。

[piː] . [es] .
P **.** **S** **.**
P . S .

PS

[ðə; ði] [blɒt] [ɪz] ['geɪbriəlz] .
The **blot** **is** **Gabriel's** **.**
这 印迹 是 加百列的 .

污渍是加布里埃尔的。

[piː] . [es] . [ˌtuː'tuː] .
P **.** **S** **.** **2** **.**
P . S . 2 .

PS 2.

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [jɔːz] .

In	answer	to	yours	.
在	回答	到	你的	.

回答你的问题。

['geɪbriəl] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [nɔː(r)] [ɪz] [ə'miːliə] .

Gabriel	is	not	so	inconsistent	as	you	suppose	,	nor	is	Emilia	.
加布里埃尔	是	不是	所以	不一致	作为	你	认为	,	也不	是	艾米莉亚	.

加布里埃尔并不像你想象的那样反复无常，艾米莉亚也是如此。

[wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , ['kɒnstəns] ['nɔːrɪs] , [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] ['wɪtnəs] .

We	have	made	a	provision	to	which	you	,	Constance	Norris	,	shall	bear	witness	.
我们	有	制成	一个	条款	到	哪个	你	,	康斯坦斯	诺里斯	,	将	熊	证人	.

我们已做出规定，康斯坦斯·诺里斯，你应为此作证。

['neɪmli] [ðɪs] : [ðæt] ,

Namely	this	:	that	,
即	这	:	那	,

也就是说：

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

in	accordance	with	the	absolute	Sincerity	and	Truthfulness	which	we	believe	to
在	根据	和	这	绝对	诚意	和	真实性	哪个	我们	相信	到

[biː; bi] [nɒt] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] ,

be	not	only	possible	,
是	不是	仅有的	可能的	,

本着我们坚信不仅是可能的绝对真诚和真实，

[bʌt; bət] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [laɪf] ,

but	necessary	to	the	Conduct	of	a	Noble	Life	,
但	必要的	到	这	执行	的	一个	高贵	生活	,

但对于高尚的生活方式而言，这是必要的。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['sɒləmli] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

we	have	solemnly	promised	each	other	to	confess	the	truth	,
我们	有	庄严地	承诺	每个	其他	到	承认	这	真相	,

我们曾郑重承诺彼此坦诚相告，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] ['pɪəriəd] — [θruː] ['ɔːltəd] [lʌv] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] — [kən'sɪdə(r)]

should	we	at	any	future	period	—	through	altered	Love	or	other	causes	—	consider
应该	我们	在	任何	未来	时期	—	通过	已修改	爱	或者	其他	原因	—	考虑

['mjuːtʃuəl] [laɪf] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['ɒnəsti] .

Mutual	Life	inconsistent	with	perfect	Honesty	.
相互的	生活	不一致	和	完美的	诚实	.

如果将来某个时期，由于爱情的改变或其他原因，我们认为相互生活与完全的诚实不相容。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[wiː; wi] [hæv; həv] ['wɜːdɪd] [ðæt] ['bjuːtɪfli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl'ðəʊ] ['geɪbriəl] [ɪn'sɪst] [ðæt] “ ['mjuːtʃuəl] [laɪf]

We	have	worded	that	beautifully	,	I	think	,	although	Gabriel	insists	that	“	Mutual	Life
我们	有	措辞	那	非常漂亮	,	我	思考	,	虽然	加布里埃尔	坚持	那	“	相互的	生活

” [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	is	an	incorrect	expression	.
”	是	一个	错误	表达	.

我认为我们的措辞非常优美，尽管加布里埃尔坚持认为“互惠生活”是一个不正确的表达。

[aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [sez] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

I	don't	care	;	it	says	what	I	mean	.
我	不	关心	;	它	说道	什么	我	意思是	.

我不在乎；它表达了我的意思。

['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'vɪʒən] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

Needless	**to**	**add**	**that**	**,**	**in**	**our**	**case**	**,**	**such**	**a**	**prevision**	**is**	**as**	**good**	**as**
不必要	到	添加	那	,	在	我们的	案件	,	这样的	一个	预知	是	作为	好的	作为

[suː'pɜːfluəs] ,

superfluous	**,**
多余	,

不言而喻，就我们而言，这样的预见几乎是多余的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][ækt] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] !

but	**we**	**feel**	**bound**	**to**	**act**	**up**	**to**	**our**	**principles**	**!**
但	我们	感觉	边界	到	行为	向上	到	我们的	原则	!

但我们觉得有义务坚持我们的原则！

['letə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

LETTER	**XXX**	**.**
信	XXX	.

信函 XXX。

- , ['februəri] 19th .

Graysmill	**,**	**February**	**19th**	**.**
-	,	二月	19th	.

格雷斯米尔，2月19日。

[bɪ'lʌvɪd] , [wiː; wi] [rəʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [raɪt]

Beloved	**,**	**we**	**wrote**	**you**	**a**	**few**	**lines**	**together**	**this**	**afternoon**	**,**	**but**	**I**	**must**	**write**
心爱	,	我们	写道	你	一个	很少	线条	一起	这	下午	,	但	我	必须	写

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

亲爱的，今天下午我们一起给你写了几行字，但我必须再写一遍。

[ai][ə'ləʊn] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][ɑːsk][tuː; tə]

I	**alone**	**,**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**letter**	**and**	**tell**	**you**	**all**	**you**	**ask**	**to**
我	独自的	,	到	感谢	你	为了	你的	信	和	告诉	你	全部	你	问	到

[nəʊ] .

know	**.**
知道	.

我独自一人，感谢你的来信，并告诉你所有你想知道的事情。

[jet] , [ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Yet	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**know**	**not**	**what**	**to**	**tell**	**you**	**.**
然而	,	的确	,	我	知道	不是	什么	到	告诉	你	.

然而，我真的不知道该如何告诉你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I	**am**	**happy**	**;**	**the**	**sun**	**is**	**in**	**my**	**heart**	**.**
我	是	快乐的	;	这	太阳	是	在	我的	心	.

我感到快乐，心中充满阳光。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [feɪld] [ˌem 'iː] ;

I	**tried**	**to**	**write**	**to**	**you**	**before**	**,**	**but**	**the**	**words**	**failed**	**me**	**;**
我	尝试	到	写	到	你	前	,	但	这	字	失败的	我	;

我之前试着给你写信，但是我词穷了；

[bɪ'saɪdz] — [maɪ] [əʊn] [self] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

besides	**—**	**my**	**own**	**self**	**is**	**a**	**stranger**	**to**	**me**	**.**
除了	—	我的	自己的	自己	是	一个	陌生人	到	我	.

此外——我自己对我来说都是个陌生人。

[ðɪs] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['mɑrvlz] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['wʊmən] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]

This **marvel** **of** **marvels** **,** **a** **perfectly** **happy** **woman** **,** **has** **nothing** **in** **common** **with**

这 奇迹 的 奇迹 , 一个 完美 快乐的 女士 , 有 没有什么 在 常见的 和

[ə'miːliə] ['fletʃə(r)] ,

Emilia **Fletcher** **,**

艾米莉亚 弗莱彻 ,

这位奇迹中的奇迹，一位无比幸福的女性，与艾米莉亚·弗莱彻没有任何共同之处。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

as **you** **and** **I** **have** **known** **her** **.**

作为 你 和 我 有 已知 她 .

正如你我所认识的她一样。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['liːθi] [wɒz; wəz][dʒɔɪz] [wel] .

I **believe** **that** **Lethe** **was** **Joy's** **well** **.**

我 相信 那 忘川 曾是 快乐的 出色地 .

我相信忘川河是欢乐之井。

[ðə; ði][pɑːst][hæz; həz] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv][mɪst] , [ai][stænd] ['flʌdɪd] [ɪn] [lait]

The **past** **has** **floated** **from** **me** **like** **a** **bank** **of** **mist** **,** **I** **stand** **flooded** **in** **light**

这 过去的 有 漂浮 从 我 喜欢 一个 银行 的 薄雾 , 我 站立 被淹 在 光

.

:

.

过去如同薄雾般从我身上消散，我沐浴在光芒之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ai] [siː] ['nʌθɪŋ] .

And **if** **I** **look** **behind** **me** **I** **see** **nothing** **.**

和 如果 我 看 在后面 我 我 看 没有什么 .

如果我回头看，却什么也看不到。

[tuː] ['fæntəmz] ['mɪəli] , — [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ɔːl] [els]

Two **phantoms** **merely** **,** **—** **my** **love** **for** **my** **mother** **,** **my** **love** **for** **you** **,** **—** **all** **else**

二 幻影 仅仅 , — 我的 爱 为了 我的 母亲 , 我的 爱 为了 你 , — 全部 别的

[ɪz] [gɒn] .

is **gone** **.**

是 已消失 .

只剩下两个幻影——我对母亲的爱，我对你的爱——其他一切都消失了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [prest] [səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?

Where **are** **they** **now** **,** **the** **clouds** **that** **pressed** **so** **close** **upon** **me** **?**

在哪里 是 他们 现在 , 这 云 那 按下 所以 关闭 之上 我 ?

那些曾经紧紧压在我身上的云朵，现在在哪里呢?

[θriː] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ləʊ] !

Three **words** **,** **and** **lo** **!**

三 字 , 和 洛 !

三个字，瞧!

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][klɪə(r)] .

the **sky** **is** **clear** **.**

这 天空 是 清除 .

天空晴朗。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪð] ['breɪkɪŋ]

I **have** **even** **forgotten** **what** **it** **felt** **like** **to** **stand** **there** **in** **the** **gloom** **with** **breaking**

我 有 甚至 被遗忘的 什么 它 毛毡 喜欢 到 站立 那里 在 这 愁云 和 打破

[hɑːt] .

heart **.**

心 .

我甚至忘记了当时站在黑暗中，心碎欲绝是什么感觉。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][plænz] [jet] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

We	have	made	no	plans	yet	;	that	is	to	say	,
我们	有	制成	不	计划	然而	;	那	是	到	说	,

我们目前还没有任何计划；也就是说，

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['meni] [ðæt] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

we	have	made	so	many	that	choice	between	them	is	impossible	.
我们	有	制成	所以	许多	那	选择	之间	他们	是	不可能的	.

我们已经做出了太多选择，以至于无法从中做出决定。

[stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [bɪld] [freʃ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] ,

Still	,	although	we	build	fresh	castles	in	the	air	each	time	we	meet	,
仍然	,	虽然	我们	建造	新鲜的	城堡	在	这	空气	每个	时间	我们	见面	,

尽管如此，每次见面我们都会构筑新的空中楼阁，

[ðeɪ] [ɔːl] [fləʊt] [tə'wɔːdz] ['ɪtəli] , [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ə; eɪ] [waɪl] [weə(r)] ['kɒnstəns] [ɪz] .

they	all	float	towards	Italy	,	in	the	springtime	,	halting	a	while	where	Constance	is	.
他们	全部	漂浮	向	意大利	,	在	这	春天	,	停止	一个	尽管	在哪里	康斯坦斯	是	.

春天，它们都漂向意大利，在康斯坦茨停留片刻。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ,

If	,	indeed	,	there	be	a	cloud	remaining	in	my	heaven	,	it	is	that	you	two	,
如果	,	的确	,	那里	是	一个	云	其余的	在	我的	天堂	,	它	是	那	你	二	,

如果说我的天堂里真的还残留着一丝阴霾，那就是你们两个。

[maɪ] [soʊlz] ['mɔnəks] , [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

my	soul's	monarchs	,	know	each	other	only	through	the	medium	of	my	love	.
我的	灵魂的	君主	,	知道	每个	其他	仅有的	通过	这	中等的	的	我的	爱	.

我灵魂的君王们，唯有通过我的爱才能彼此相识。

[maɪ] [aɪz] [lɒŋ] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][bəuθ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ,

My	eyes	long	to	hold	you	both	;	I	want	to	walk	in	the	body	,
我的	眼睛	长的	到	抓住	你	两个都	;	我	想	到	走	在	这	身体	,

我的双眼渴望凝视你们；我想化身为你们，

[æz; əz][aɪ][duː; də][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [klɑːsp, klæsp][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] .

as	I	do	in	the	spirit	,	clasping	a	hand	of	each	.
作为	我	做	在	这	精神	,	紧握	一个	手	的	每个	.

我以同样的精神，一手紧握着他们的手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

And	to	think	that	she	is	dead	!
和	到	思考	那	她	是	死的	!

真没想到她已经去世了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] ?

Shall	I	tell	you	something	very	strange	,	almost	inconceivable	?
将	我	告诉	你	某物	非常	奇怪的	,	几乎	不可思议	?

要不要我告诉你一件非常奇怪、几乎难以置信的事情?

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

I	cannot	help	feeling	as	if	she	knew	.
我	不能	帮助	感觉	作为	如果	她	知道	.

我总觉得她好像知道了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [deθ] ['kænɒt] ['həʊlli] [pɑːt][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

Surely	,	Death	cannot	wholly	part	a	mother	from	her	child	.
一定	,	死亡	不能	完全	部分	一个	母亲	从	她	孩子	.

死亡当然不可能将母亲与孩子彻底分开。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Good	night	,	my	dear	little	one	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	小的	一	.

晚安，我的宝贝。

[əˈmiːliə] .
Emilia .
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
LETTER XXXI .
信 xxxi .

第三十一封信。

- , ['februəri] 24th .
Graysmill , February 24th .
- , 二月 24th .

格雷斯米尔，2月24日。

[aɪ] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːft] ['veri]
I showed some parts of your letter to Gabriel , and we laughed very
我 显示 一些 部分 的 你的 信 到 加布里埃尔 , 和 我们 笑了 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我把你的信的一部分给加布里埃尔看了，我们都笑得很开心。

[wɒt] [ə; eɪ][bɜːd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ] ['kɒnstəns] !
What a bird she is , my Constance !
什么 一个 鸟 她 是 , 我的 康斯坦斯 !

我的康斯坦斯，她真是只漂亮的鸟儿!

[hiː; hi][ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai] . [wiː; wi] [kəm'peəd] ['aʊə(r)] [haɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
He is ever so much taller than I . We compared our height with the utmost
他 是 曾经 所以 很多 更高 比 我 . 我们 比较的 我们的 高度 和 这 极致
[keə(r)] ,
care ,
关心 ,

他比我高得多。我们非常仔细地比了比身高。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .
this morning , for your especial benefit .
这 早晨 , 为了 你的 特别的 益处 .

今天早上，特此向您致谢。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ?
Do you remember — what should I do to you , by the way , if you didn't ?
做 你 记住 — 什么 应该 我 做 到 你 , 经过 这 方式 , 如果 你 没有 ?

你还记得吗？顺便问一下，如果你不记得了，我该怎么处置你?

— [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
— that when your head is on my shoulder ,
— 那 什么时候 你的 头 是 在 我的 肩膀 ,

当你的头靠在我的肩膀上时，

[maɪ] [tʃɪn] [dʒʌst] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]
my chin just makes a little roof for your curls , so that you always used to
我的 下巴 只是 制作 一个 小的 屋顶 为了 你的 卷发 , 所以 那 你 总是 用过的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我的下巴正好给你的卷发搭了个小顶棚，所以你以前总是说，

“ [haʊ] ['naɪsli] [wiː; wi] [fɪt] !
“ How nicely we fit !
“ 如何 很好 我们 合身 !

“我们真是太合拍了！”

" [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['geɪbriəl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [æz; əz]

"	Well	,	there	is	just	about	the	same	difference	between	Gabriel	and	me	,	as
"	出色地	,	那里	是	只是	关于	这	相同的	不同之处	之间	加布里埃尔	和	我	,	作为

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

between	me	and	you	.
之间	我	和	你	.

“嗯，我和加布里埃尔之间的区别，和我和你之间的区别，几乎是一样的。”

[ai] [kɔːl] [ðæt] ['veri] [naɪs] .

I	call	that	very	nice	.
我	称呼	那	非常	好的	.

我觉得这非常好。

[naʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

Now	,	as	to	the	rest	of	the	world	.
现在	,	作为	到	这	休息	的	这	世界	.

现在，让我们来看看世界其他地方。

[maɪ] [tuː] [əʊld] [dɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['geɪbriəl] ['ɔːlsəʊ] .

My	two	old	dears	are	very	sweet	to	me	,	and	to	Gabriel	also	.
我的	二	老的	亲爱的们	是	非常	甜的	到	我	,	和	到	加布里埃尔	还	.

我的两个老宝贝对我很好，对加布里埃尔也很好。

[ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Indeed	,	every	one	is	pleasant	to	us	,
的确	,	每一个	一	是	令人愉快的	到	我们	,

的确，每个人都对我们很友好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [lʊkt] [ə'pɒn] [baɪ] - ['dʒen(ə)rəli]

and	if	it	does	come	to	my	ears	that	I	am	looked	upon	by	Graysmill	generally
和	如果	它	做	来	到	我的	耳朵	那	我	是	看起来	之上	经过	-	一般来说

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['luːnətɪk] ,

in	the	light	of	a	harmless	lunatic	,
在	这	光	的	一个	无害	疯子	,

如果我听到有人说格雷斯米尔镇的人们普遍把我视为一个无害的疯子，

[waɪ] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

why	,	what	of	that	?
为什么	,	什么	的	那	?

那又怎样?

[ai] [teɪk] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] [nəʊz] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)]

I	take	joy	in	the	thought	that	none	but	myself	knows	the	value	of	the	treasure
我	拿	喜悦	在	这	想法	那	没有任何	但	我	知道	这	价值	的	这	宝藏

[ðæt] [ɪz] [maɪn] .

that	is	mine	.
那	是	矿	.

想到只有我自己知道我所拥有的这份宝藏的价值，我就感到无比欣慰。

[wʌn] [gʊd] [səʊl] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] : “ [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

One	good	soul	said	to	me	yesterday	:	“	We	think	it	very	nice	of	you	,
一	好的	灵魂	说	到	我	昨天	:	“	我们	思考	它	非常	好的	的	你	,

昨天一位好心人对我说：“我们觉得你真是太好了。”

['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] .

very	nice	and	modest	.
非常	好的	和	谦虚的	.

非常友善谦逊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [wʌn][juː; jʊ]

Such	a	rich	young	lady	as	you	are	,	you	might	have	had	any	one	you
这样的	一个	富有的	年轻的	女士	作为	你	是	,	你	可能	有	有	任何	一	你

[pliːzd] !

pleased	!
高兴	!

像你这样富有的年轻女士，本来可以随心所欲地选择任何人！

" [wiː; wi] [went] [ɒn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .

"	We	went	on	Sunday	to	pay	a	formal	visit	to	Uncle	George	.
"	我们	去	在	星期日	到	支付	一个	正式的	访问	到	叔叔	乔治	.

“星期天我们去正式拜访了乔治叔叔。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	a	terrible	ordeal	,	but	we	got	some	fun	out	of	it	.
那	曾是	一个	糟糕的	考验	,	但	我们	得到	一些	乐趣	出去	的	它	.

那真是一次可怕的经历，但我们从中获得了一些乐趣。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [fetʃ] ['geɪbriəl] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] - .

I	went	to	fetch	Gabriel	,	for	Uncle	George	lives	just	beyond	Miltonhoe	.
我	去	到	拿来	加布里埃尔	,	为了	叔叔	乔治	生活	只是	超过	-	.

我去接加布里埃尔，因为乔治叔叔就住在米尔顿霍附近。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

I	found	him	in	the	study	,	sitting	with	his	head	in	his	hands	,	a	picture	of
我	成立	他	在	这	学习	,	坐着	和	他的	头	在	他的	双手	,	一个	图片	的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

我在书房里找到了他，他双手抱头坐在那里，一副悲惨的样子。

“ [əˈmiːliə] , " [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][deə(r)][nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	Emilia	,	"	said	he	,	“	you	dare	not	be	so	cruel	as	to	expect	this	of	me	.
"	艾米莉亚	,	"	说	他	,	“	你	敢	不是	是	所以	残忍的	作为	到	预计	这	的	我	.

“艾米莉亚，”他说，“你竟敢如此残忍地期望我这样做。”

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɒt] . "

I	cannot	go	and	see	your	uncle	,	indeed	,	I	cannot	.	"
我	不能	去	和	看	你的	叔叔	,	的确	,	我	不能	.	"

我不能去看望你叔叔，真的，我不能。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ;

“	You	must	,	"	said	I	;	“	I	am	very	good	to	you	on	the	whole	;
"	你	必须	,	"	说	我	;	“	我	是	非常	好的	到	你	在	这	所有的	;

“你必须，”我说；“总的来说，我对你很好；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][kɔːl][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] .

this	is	the	only	call	I	expect	you	to	pay	,	but	this	one	must	be	.
这	是	这	仅有的	称呼	我	预计	你	到	支付	,	但	这	一	必须	是	.

这是我唯一希望你付费的电话，但这次必须付费。

[ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .

Up	with	you	,	and	make	yourself	look	respectable	.
向上	和	你	,	和	制作	你自己	看	可敬	.

振作起来，让自己看起来体面些。

" [səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [went] , [wɪð] [dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	So	off	he	went	,	with	despair	in	his	eye	,
"	所以	离开	他	去	,	和	绝望	在	他的	眼睛	,

于是他走了，眼中满是绝望。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	Jane	and	I	waited	for	him	in	the	kitchen	.
和	简	和	我	等待	为了	他	在	这	厨房	.

我和简在厨房等他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [ˌriːə'piə] .

At	the	end	of	half	an	hour	he	reappeared	.
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	他	再次出现	.

半小时后，他再次出现。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [pʊt][ɒn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][blæk] [kəʊt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

He	had	merely	put	on	a	horrible	black	coat	;	for	the	rest	,	I	could	see	no	improvement	.
他	有	仅仅	放	在	一个	可怕	黑色的	外套	;	为了	这	休息	,	我	可以	看	不	改进	.

他只是穿上了一件难看的黑色外套；至于其他方面，我看不出有什么改善。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔː(r)] [glʌvz] .

There	he	stood	,	without	hat	or	gloves	.
那里	他	站立	,	没有	帽子	或者	手套	.

他站在那里，没戴帽子也没戴手套。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	ready	,	”	said	he	.
“	我	是	准备好	,	”	说	他	.

“我准备好了，”他说。

“ [juː; jʊ][ɪmp] !

“	You	imp	!
“	你	重要	!

你这个小恶魔！

” [aɪ] [kraɪd] ; “ [juːv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] !

”	I	cried	;	“	you've	been	playing	about	!
”	我	哭	;	“	你已经	到过	玩耍	关于	!

我喊道：“你一直在胡闹！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

What	have	you	been	at	all	this	time	?
什么	有	你	到过	在	全部	这	时间	?

你这段时间都去哪儿了？

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ? ”

Do	you	suppose	I	can	present	such	a	scarecrow	to	my	relations	?	”
做	你	认为	我	能	展示	这样的	一个	稻草人	到	我的	关系	?	”

你觉得我可以把这样的稻草人送给亲戚们吗？

“ [ə'miːliə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , ['veri] ['spləmli] , “ [aɪ][hæv; həv] [wɒʃt] !

“	Emilia	,	”	answered	the	poor	dear	,	very	solemnly	,	“	I	have	washed	!
“	艾米莉亚	,	”	回答	这	贫穷的	亲爱的	,	非常	庄严地	,	“	我	有	洗过	!

“艾米莉亚，”可怜的姑娘非常严肃地回答道，“我已经洗过了！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fetʃ] [ðə; ði] [kləʊðz] - [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .

”	There	was	nothing	for	it	but	to	make	him	fetch	the	clothes	-	brush	,	and	other	implements	of	torture	.
”	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	制作	他	拿来	这	衣服	-	刷子	,	和	其他	实施	的	酷刑	.

“除了让他去拿衣刷和其他刑具之外，别无他法。”

[dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] ['mɑːtʃt] [hɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [prɪ'peəd] [ðə; ði]['vɪktɪm]

Jane	and	I	marched	him	out	into	the	hall	,	and	there	we	prepared	the	victim
简	和	我	行军	他	出去	进入	这	大厅	,	和	那里	我们	准备	这	受害者

.

:

.

简和我押着他走到大厅，在那里我们准备了受害者。

[wiː; wi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

We	brushed	his	clothes	,	and	straightened	his	necktie	.
我们	刷过	他的	衣服	,	和	拉直	他的	领带	.

我们帮他掸了掸衣服，整理了一下领带。

['iːv(ə)n] ['rɪtʃəd] ['nɔːrtən] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] ['blækɪŋ] -

Even	Richard	Norton	was	so	excited	by	the	scene	that	he	fetched	the	blacking	-
甚至	理查德	诺顿	曾是	所以	兴奋的	经过	这	场景	那	他	已获取	这	黑化	-

['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['geɪbriəlz] [buːts] ,

bottle	and	polished	Gabriel's	boots	,
瓶子	和	抛光	加百列的	靴子	,

就连理查德·诺顿也被这一幕深深吸引，他拿起鞋油瓶，给加布里埃尔的靴子擦亮了。

[waɪlst] [dʒeɪn]['æktɪd] ['heədresə(r)] [ænd; ənd][aɪ][held] [hɪm] [daʊn] [baɪ][bəuθ][hændz] .

whilst	Jane	acted	hairdresser	and	I	held	him	down	by	both	hands	.
而	简	行动	理发师	和	我	握住	他	向下	经过	两个都	双手	.

简在一旁当理发师，我则用双手按住他。

[ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .

This	in	the	midst	of	so	much	laughter	that	the	tears	stood	in	our	eyes	.
这	在	这	中间	的	所以	很多	笑声	那	这	眼泪	站立	在	我们的	眼睛	.

笑声中，我们眼里都噙满了泪水。

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [tɜːnd] [hɪm] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

When	at	last	we	turned	him	round	for	inspection	,
什么时候	在	最后的	我们	转向	他	圆形的	为了	检查	,

最后我们把他转过来仔细检查时，

[smuːð] - [heəd] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]

smooth	-	haired	and	stiff	with	the	consciousness	of	his	respectability	,	I	could
光滑的	-	头发	和	僵硬的	和	这	意识	的	他的	体面	,	我	可以

[hæv; həv] [wept] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['hændiwɜːk] .

have	wept	at	my	own	handiwork	.
有	哭泣	在	我的	自己的	手工制品	.

他头发光滑，一副拘谨的样子，一副维护体面的样子，我看着自己的杰作，简直要哭出来了。

“ [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

“	You	poor	dear	!
“	你	贫穷的	亲爱的	!

“你这可怜的孩子！”

” [aɪ][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [əʊ] , [dʒeɪn] , ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] ['hɒrəb(ə)l] !

“	Oh	,	Jane	,	doesn't	he	look	horrible	!
“	哦	,	简	,	不	他	看	可怕	!

“哦，简，他看起来真可怕！”

” [bʌt; bət] ['geɪbriəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

”	But	Gabriel	went	into	the	parlour	to	look	at	himself	in	the	mirror	,
”	但	加布里埃尔	去	进入	这	客厅	到	看	在	他自己	在	这	镜子	,

“但加百列走进客厅，对着镜子看了看自己，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪm'self] ['maɪtɪli] .

and	declared	that	he	pleased	himself	mightily	.
和	声明	那	他	高兴	他自己	非常	.

他宣称自己非常满意。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

The	visit	itself	was	comparatively	uneventful	.
这	访问	本身	曾是	比较	平静无事	.

这次访问本身相对来说比较平静。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [daɪn] [nekst] ['fraɪdeɪ] , [bʌt; bət] [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] .

They	have	asked	us	to	dine	next	Friday	,	but	I	doubt	whether	we	shall	go	.
他们	有	问	我们	到	用餐	下一个	星期五	,	但	我	怀疑	无论	我们	将	去	.

他们邀请我们下周五共进晚餐，但我怀疑我们是否会去。

['geɪbriəl] [sə'dʒests] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [flai] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [t'ɛɹəz]

Gabriel	suggests	that	we	should	get	married	at	once	and	fly	from	such	terrors
加布里埃尔	建议	那	我们	应该	得到	已婚	在	一次	和	飞	从	这样的	恐怖

.

:

.

加布里埃尔建议我们立刻结婚，逃离这些恐怖的地方。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [maɪ] [swiːt] [wʌn] .

Good	-	bye	now	,	my	sweet	one	.
好的	-	再见	现在	,	我的	甜的	一	.

再见了，我的宝贝。

[jɔːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

Yours	more	than	ever	,	in	spite	of	all	,
此致	更多的	比	曾经	,	在	尽管如此	的	全部	,

即便经历了这一切，我依然比以往任何时候都更爱你。

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

LETTER	XXXII	.
信	xxxii	.

第三十二封信。

- , [mɑːtʃ] 3d .

Graysmill	,	March	3d	.
-	,	行进	3d	.

格雷斯米尔，3月3日。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,

I	don't	know	how	it	comes	,
我	不	知道	如何	它	来	,

我不知道它是怎么来的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['efət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	it	is	a	positive	effort	to	me	to	write	a	letter	,	even	to	you	.
但	它	是	一个	积极的	努力	到	我	到	写	一个	信	,	甚至	到	你	.

但对我来说，写信也是一种积极的尝试，即使是写给你的信。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪ'maɪndid] [baɪ][ðə; ði]['kælɪndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [mʌnθ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði]

If	I	had	not	been	reminded	by	the	calendar	that	a	new	month	is	already	on	the
如果	我	有	不是	到过	提醒	经过	这	日历	那	一个	新的	月	是	已经	在	这

[grəʊθ] ,

growth	,
生长	,

如果不是日历提醒我新月份已经到来，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pə'hæps] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	should	not	perhaps	have	written	to	-	day	.
我	应该	不是	也许	有	书面	到	-	天	.

我今天或许不该写信。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ai] [nəʊ] [nɒt]

There	is	nothing	to	tell	you	,	I	am	too	happy	;	and	how	it	comes	I	know	not
那里	是	没有什么	到	告诉	你	,	我	是	也	快乐的	;	和	如何	它	来	我	知道	不是

,

,
,

我没什么好说的，我太高兴了；至于这喜悦从何而来，我也不知道。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

but	joy	is	difficult	to	express	.
但	喜悦	是	难的	到	表达	.

但喜悦难以言表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one)

第5/7页

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][reə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːdli] ['lɜːnɪd] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

Perhaps	**because**	**it**	**is**	**so**	**rare**	**that**	**we**	**have**	**hardly**	**learned**	**its**	**language**	**.**
也许	因为	它	是	所以	稀有的	那	我们	有	几乎	学习	它是	语言	.

或许是因为它太罕见了，我们才几乎没有学会它的语言。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [suːn] [wʌn] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['mɑrvlz] !

And	**yet**	**,**	**how**	**soon**	**one**	**gets**	**accustomed**	**to**	**the**	**greatest**	**marvels**	**!**
和	然而	,	如何	很快	一	获得	习惯	到	这	最	奇迹	!

然而，人们总是很快就会对最伟大的奇迹习以为常!

[æt; ət] [fɜːst] , [aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]

At	**first**	**,**	**I**	**was**	**filled**	**with**	**doubt**	**and**	**wonder**	**at**	**the**	**miracle**	**that**	**had**
在	第一的	,	我	曾是	已填	和	怀疑	和	想知道	在	这	奇迹	那	有

[træns'fɔːmd] [ˌem 'iː] ;

transformed	**me**	**;**
转变	我	;

起初，我对这个改变我的奇迹充满了怀疑和惊奇;

[naʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

now	**,**	**I**	**take**	**it**	**all**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
现在	,	我	拿	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

现在，我把这一切都视为理所当然。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

That's	**the**	**worst**	**of**	**it**	**;**
那就是	这	最差	的	它	;

这是最糟糕的情况;

[ə; eɪ] [kleɪ] - [fed] ['mɔːt(ə)l][ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪziəm] [ænd; ənd] [fə'gɛt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk]

a	**clay**	**-**	**fed**	**mortal**	**is**	**lifted**	**to**	**Elysium**	**and**	**forgets**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**week**
一个	黏土	-	美联储	凡人	是	抬起	到	极乐世界	和	忘记了	在	这	结尾	的	一个	星期

[ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] ['teɪstɪd] ['kɔːrsər] [fuːd] [ðæn; ðən][æm'brəʊziə] !

that	**he**	**ever**	**tasted**	**coarser**	**food**	**than**	**ambrosia**	**!**
那	他	曾经	尝过	较粗糙	食物	比	仙人掌	!

一个以泥土为食的凡人被提升到极乐世界，一周后便忘记了他曾经尝过比神仙食物更粗糙的食物!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [spɔɪlt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [ɪf] ['evə(r)] ['eni] [griːf] [fɔːls] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

I	**am**	**spoilt**	**for**	**life**	**;**	**if**	**ever**	**any**	**grief**	**falls**	**upon**	**me**	**in**	**the**	**future**	**,**
我	是	被宠坏了	为了	生活	;	如果	曾经	任何	悲伤	瀑布	之上	我	在	这	未来	,

我这辈子都过得舒坦了；如果将来我遭遇任何不幸，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːt(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] .

I	**shall**	**be**	**beaten**	**to**	**earth**	**.**
我	将	是	被打败	到	地球	.

我将被打倒在地。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	**other**	**night**	**,**	**as**	**I**	**lay**	**in**	**bed**	**,**	**there**	**came**	**to**	**me**	**,**
这	其他	夜晚	,	作为	我	躺	在	床	,	那里	来了	到	我	,

那天晚上，我躺在床上，突然想到:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] ,

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**remembrance**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	我的	纪念	,

在我记忆中，这是第一次，

[ðæt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	horror	of	death	of	which	you	sometimes	spoke	to	me	.
那	恐怖	的	死亡	的	哪个	你	有时	辐	到	我	.

你有时跟我谈起的那种对死亡的恐惧。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['əʊnlɪ] [ðɪs] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ,

I	thought	to	myself	:	I	shall	lie	thus	in	the	dark	,	only	this	heart	will	be	still	,
我	想法	到	我	:	我	将	说谎	因此	在	这	黑暗的	,	仅有的	这	心	将要	是	仍然	,

我心想：我将就这样躺在黑暗中，只有我的心会平静下来。

[ðɪs] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [dɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

this	blood	will	be	cold	,	and	there	will	be	no	dawn	for	me	,
这	血	将要	是	寒冷的	,	和	那里	将要	是	不	黎明	为了	我	,

这血终将冰冷，我将永无黎明。

— [jet] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [spɪn] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪl] [smaɪl] [ə'gen]

—	yet	the	world	will	spin	on	as	before	,	and	those	who	loved	me	will	smile	again
—	然而	这	世界	将要	旋转	在	作为	前	,	和	那些	WHO	喜爱	我	将要	微笑	再次

.

:

.

然而，世界仍将照常运转，那些爱我的人也会再次露出笑容。

[aɪ] [fɪəd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [laɪf][ɪz][dɪə(r)]

I	feared	death	for	the	first	time	,	because	,	for	the	first	time	,	life	is	dear
我	害怕	死亡	为了	这	第一的	时间	,	因为	,	为了	这	第一的	时间	,	生活	是	亲爱的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我第一次感到害怕死亡，因为我第一次意识到生命对我来说是多么珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['kɒntent] ; [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hæpɪnəs] ,

It	is	the	outcome	of	my	great	content	;	I	cling	to	my	happiness	,
它	是	这	结果	的	我的	伟大的	内容	;	我	黏着	到	我的	幸福	,

这是我内心极度满足的结果；我紧紧抓住我的幸福。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][maɪ]['əʊnlɪ] ['enəmɪ] ,

and	Death	is	my	only	enemy	,
和	死亡	是	我的	仅有的	敌人	,

死亡是我唯一的敌人。

[ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒk] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] .

the	only	power	that	could	knock	this	cup	of	bliss	out	of	my	hands	.
这	仅有的	力量	那	可以	敲	这	杯子	的	极乐	出去	的	我的	双手	.

唯一能将这幸福之杯从我手中夺走的力量。

[əʊ] , ['kɒnstəns] , [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][hæz; həz] [drʌŋk] [ðæt] [fʊl] ['meʒə(r)] , [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !

Oh	,	Constance	,	to	die	before	one	has	drunk	that	full	measure	,	how	horrible	!
哦	,	康斯坦斯	,	到	死	前	一	有	醉	那	满的	措施	,	如何	可怕	!

哦，康斯坦斯，还没喝完那杯酒就死了，真是太可怕了！

[ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [flit] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz] .

Another	shadow	there	is	that	flits	from	time	to	time	across	my	eyes	.
其他	阴影	那里	是	那	飞掠	从	时间	到	时间	穿过	我的	眼睛	.

还有一道阴影时不时地掠过我的眼前。

[waɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] ['kɒntent][kæn; kən][biː; bi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ?

Why	,	if	such	content	can	be	,	is	it	not	universal	?
为什么	,	如果	这样的	内容	能	是	,	是	它	不是	普遍的	?

如果这样的内容可以具有普遍性，为什么它不能具有普遍性呢?

[waɪ] [ɪz] [nɒt] ['evri] [feɪs] [aɪ] [miːt] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dʒɔɪ] ?
Why is not every face I meet stamped with a similar joy ?
为什么 是 不是 每一个 脸 我 见面 盖章 和 一个 相似的 喜悦 ?

为什么我遇到的每个人脸上都不能洋溢着同样的喜悦?

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [lɒŋ] [lɑːst] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I lay awake long last night , thinking of you .
我 躺 醒 长的 最后的 夜晚 , 思维 的 你 .

昨晚我辗转反侧，彻夜难眠，想着你。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æz; əz] ['æktʃuəli] [ʌn'hæpi] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
I do not look upon you as actually unhappy , that is not in your nature ,
我 做 不是 看 之上 你 作为 实际上 不开心 , 那 是 不是 在 你的 自然 ,

我不认为你真的不快乐，你的本性并非如此。

[juː; jʊ] ['sʌnbiːm] , [jet] [juː; jʊ] [læk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [laɪf] [ðə; ði] [best] [lait] , [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz]
you sunbeam , yet you lack in your dear life the best light , that of another's
你 阳光 , 然而 你 缺少 在 你的 亲爱的 生活 这 最好的 光 , 那 的 另一个的
['ʃedɪŋ] .
shedding .
脱落 .

你如同阳光，却在珍贵的生命中缺少最美好的光芒，那就是他人洒下的光芒。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
Now that I know what it is to be loved ,
现在 那 我 知道 什么 它 是 到 是 喜爱 ,

既然我已经体会到了被爱的滋味，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
I look upon the blankness of your existence with dismay .
我 看 之上 这 空白 的 你的 存在 和 沮丧 .

我沮丧地看着你空洞的存在。

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] [suːn] , [aɪ] ['prɒmɪs] .
No more to - day , but I shall write again soon , I promise .
不 更多的 到 - 天 , 但 我 将 写 再次 很快 , 我 承诺 .

今天就写到这里吧，但我保证很快会再写。

[jɔːz] ['evə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
Yours ever and always ,
此致 曾经 和 总是 ,

永远爱你的，

[ə'miːliə] .
Emilia .
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
LETTER XXXIII .
信 xxxiii .

第三十三封信。

- , [mɑːtʃ] 5th .
Graysmill , March 5th .
- , 行进 5th .

格雷斯米尔，3月5日。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [swiːt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪt] [dɪə(r)]['peɪdʒɪz] .
Thank you , sweet one , for the eight dear pages .
感谢 你 , 甜的 一 , 为了 这 八 亲爱的 页面 .

谢谢你，亲爱的，这八页纸写得真好。

[ai] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][skræp][ai][sent][juː; jʊ][ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ['jestədeɪ] .

I	feel	ashamed	of	the	scrap	I	sent	you	the	day	before	yesterday	.
我	感觉	羞愧	的	这	废料	我	发送	你	这	天	前	昨天	.

我对前天寄给你的那份草稿感到羞愧。

[ai]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['leɪzi] [ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz][ai] [fiːl] [naʊ] .

I	never	felt	so	lazy	in	my	life	as	I	feel	now	.
我	绝不	毛毡	所以	懒惰的	在	我的	生活	作为	我	感觉	现在	.

我这辈子从来没有像现在这样感到懒惰。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , ['hæpinəs] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [gʊd] .

One	thing	is	certain	,	happiness	is	not	altogether	good	.
一	事物	是	肯定	,	幸福	是	不是	共	好的	.

有一点可以肯定，幸福并非全然是好事。

[bleɪk] [sez] ['sʌmweə(r)] , “ [dæm] ['breɪsɪz] , [bles] [ri'læks] .

Blake	says	somewhere	,	“	Damn	braces	,	bless	relaxes	.
布莱克	说道	某处	,	“	该死	牙套	,	保佑	放松	.

布莱克在某处说：“该死的牙套，感谢上帝让我放松。”

” [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

”	Perhaps	he	was	right	.
”	也许	他	曾是	正确的	.

“或许他是对的。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] .

I	am	losing	myself	completely	.
我	是	输	我	完全地	.

我完全迷失了自己。

['evri] [taɪm] [ai] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ai] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɒv; əv]

Every	time	I	part	from	him	I	feel	that	he	has	taken	yet	a	little	more	of
每一个	时间	我	部分	从	他	我	感觉	那	他	有	已采取	然而	一个	小的	更多的	的

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

me	away	.
我	离开	.

每次和他分开，我都感觉他又带走了我的一部分。

[hiː; hi] [əb'zɔːbs] [ˌem 'iː] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

He	absorbs	me	,	heart	and	soul	.
他	吸收	我	,	心	和	灵魂	.

他完全占据了我的身心。

[ai][duː; də] [nɒt] [kəm'pleɪn] .

I	do	not	complain	.
我	做	不是	抱怨	.

我不抱怨。

[ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

I	feel	a	little	ashamed	of	myself	from	time	to	time	,
我	感觉	一个	小的	羞愧	的	我	从	时间	到	时间	,

我有时会感到有些羞愧。

[wen] [ai] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['kæləs] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [wen] ,

when	I	realise	how	callous	I	have	become	to	everything	else	,	when	,
什么时候	我	意识到	如何	冷酷	我	有	变得	到	一切	别的	,	什么时候	,

当我意识到自己对一切都变得多么冷漠无情时，当.....

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [bʊk] [ai] [teɪk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,

no	matter	what	book	I	take	down	from	the	shelf	,
不	事情	什么	书	我	拿	向下	从	这	架子	,

无论我从书架上取下哪本书，

[ai][faɪnd][ai] ['kænɒt] [ri:d] [hɑ:f][ə; eɪ][peɪdʒ] [kə'nektɪdli] ;

I	find	I	cannot	read	half	a	page	connectedly	;
我	寻找	我	不能	读	一半	一个	页	相互关联地	;

我发现自己无法一口气读完半页书;

['ʌðəwaɪz] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] ['kɒntent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ] .

otherwise	I	am	perfectly	content	that	it	should	be	so	.
否则	我	是	完美	内容	那	它	应该	是	所以	.

否则，我完全乐意看到事情这样发展。

[ɪm'pɜ:sənl] [θɪŋz] — ['neɪtʃə(r)] , ['mju:zɪk] — [hæv; həv] [pə'hæps] ['streŋθ(ə)nd] [ðeə(r)][həʊld][ɒn][ˌem 'i:] ;

Impersonal	things	—	Nature	,	Music	—	have	perhaps	strengthened	their	hold	on	me	;
不具个人色彩	事物	—	自然	,	音乐	—	有	也许	加强	他们的	抓住	在	我	;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['flætə(r)][maɪ] ['selfɪʃnəs] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

because	they	flatter	my	selfishness	,	so	to	speak	,
因为	他们	奉承	我的	自私	,	所以	到	说话	,

非个人化的事物——自然、音乐——或许更加深深地吸引着我；因为它们迎合了我的自私，或者说，迎合了我的自私。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [tju:n] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] .

they	are	always	in	tune	with	my	heart	.
他们	是	总是	在	调	和	我的	心	.

它们总是与我的心意相通。

['geɪbriəl] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [meɪks] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'dʒenərəsi] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

Gabriel	more	than	makes	up	for	my	degeneracy	;	of	course	that	should	be	,
加布里埃尔	更多的	比	制作	向上	为了	我的	堕落	;	的	课程	那	应该	是	,

加布里埃尔完全弥补了我的堕落；当然，这理所当然。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ɔ:l][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] !

seeing	that	he	has	taken	unto	himself	all	my	intellectual	faculties	!
看到	那	他	有	已采取	到	他自己	全部	我的	知识分子	学院	!

因为他已经夺走了我所有的智力!

[hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpli] [ə'staʊndɪŋ] ['pəʊɪm] ; [hi:; hi] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] .

He	is	writing	a	simply	astounding	poem	;	he	reads	it	to	me	as	it	grows	.
他	是	写作	一个	简单地	惊人	诗	;	他	阅读	它	到	我	作为	它	生长	.

他正在创作一首令人惊叹的诗；他一边创作一边朗读给我听。

[ai] [tel] [hɪm] [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [wɪð] [ˌem 'i:] !

I	tell	him	he	is	much	more	in	love	with	it	than	with	me	!
我	告诉	他	他	是	很多	更多的	在	爱	和	它	比	和	我	!

我告诉他，他爱它远胜于爱我!

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] , [hi:; hi] [fɔ:ls] ['ɪntu:] [di:p] [dri:mz] ; ['sʌmtaɪmz] ,

When	we	are	out	,	he	falls	into	deep	dreams	;	sometimes	,
什么时候	我们	是	出去	,	他	瀑布	进入	深的	梦境	;	有时	,

当我们外出时，他会陷入沉睡；有时，

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɜ:dz] [kæn; kən] ['fetə(r)] , [hi:; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]

when	they	are	of	the	kind	that	words	can	fetter	,	he	brings	them	within
什么时候	他们	是	的	这	种类	那	字	能	束缚	,	他	带来	他们	之内

[maɪ] [ri:tʃ] ,

my	reach	,
我的	抵达	,

当他们身处那种言语难以束缚的境地时，他却将他们带到我触手可及的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [fləʊt] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][eə(r)] .

and	then	we	float	together	into	the	realms	of	air	.
和	然后	我们	漂浮	一起	进入	这	领域	的	空气	.

然后我们一起飘向空中。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hænd][ɪn][hænd] ,

But	**,**	**although**	**we**	**are**	**hand**	**in**	**hand**	**,**
但	,	虽然	我们	是	手	在	手	,

但是，尽管我们携手并进，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [saɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] ['kænɒt] [siː] , [h'iəz] ['vɔɪsɪz] [ai] ['kænɒt] [hɪə(r)] ;

I	**know**	**that**	**he**	**has**	**sight**	**of**	**things**	**I**	**cannot**	**see**	**,**	**hears**	**voices**	**I**	**cannot**	**hear**	**;**
我	知道	那	他	有	视线	的	事物	我	不能	看	,	听到	声音	我	不能	听到	;

我知道他能看到我看不到的东西，听到我听不到的声音；

[ai]['əʊnli] ['klɪəli] [siː] [wʌn] ['vɪʒn] , [hɪm] ; [hɪə(r)][bʌt; bət][wʌn] [vɔɪs] , [maɪ] [əʊn] , [ðæt] [sez] ,

I	**only**	**clearly**	**see**	**one**	**vision**	**,**	**him**	**;**	**hear**	**but**	**one**	**voice**	**,**	**my**	**own**	**,**	**that**	**says**	**,**
我	仅有的	清楚地	看	一	想象	,	他	;	听到	但	一	嗓音	,	我的	自己的	,	那	说道	,

我只清楚地看到一个景象，那就是他；我只听到一个声音，那就是我自己的声音，它说：

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	.

我爱你。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**something**	**?**
将	我	告诉	你	某物	?

要不要我跟你说件事?

[ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

I	**would**	**not**	**tell**	**him**	**for**	**the**	**world**	**;**	**he**	**would**	**deny**	**it**	**;**	**he**	**would**	**not**
我	会	不是	告诉	他	为了	这	世界	;	他	会	否定	它	;	他	会	不是

[ˌʌndə'stænd] ;

understand	**;**
理解	;

我无论如何也不会告诉他；他会否认；他不会理解；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ai] [wɪl] [tel] .

but	**you**	**I**	**will**	**tell**	**.**
但	你	我	将要	告诉	.

但我会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ai] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

It	**is**	**this**	**:**	**I**	**love**	**him**	**more**	**than**	**he**	**loves**	**me**	**,**
它	是	这	:	我	爱	他	更多的	比	他	爱	我	,

就是这么回事：我爱他胜过他爱我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ai][faɪnd]['kɒntent] .

and	**in**	**that**	**thought**	**I**	**find**	**content**	**.**
和	在	那	想法	我	寻找	内容	.

而正是这种想法让我感到满足。

[wen] [tuː] [lʌv] , [wʌn][mʌst; məst] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi]

When	**two**	**love**	**,**	**one**	**must**	**love**	**more**	**than**	**the**	**other**	**,**	**and**	**blessed**	**is**	**he**
什么时候	二	爱	,	一	必须	爱	更多的	比	这	其他	,	和	蒙福	是	他

[huː] [lʌvz] [best] .

who	**loves**	**best**	**.**
WHO	爱	最好的	.

当两个人相爱时，其中一人必然比另一人更爱，而爱得更深的那人是有福的。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai] [felt] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [maɪn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] ,

I	**think**	**that**	**if**	**I**	**felt**	**his**	**love**	**o'ershadowed**	**mine**	**,**	**I**	**should**	**be**	**miserable**	**,**
我	思考	那	如果	我	毛毡	他的	爱	-	矿	,	我	应该	是	悲惨的	,

我想，如果我感觉他的爱掩盖了我的爱，我会很痛苦。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'peɪəbl] [det] .

I	should	have	some	sensation	of	unpayable	debt	.
我	应该	有	一些	感觉	的	无法支付	债务	.

我应该会有一种背负无法偿还的债务的感觉。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['detə(r)] ; ['əʊnli] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	it	stands	,	he	does	not	know	he	is	my	debtor	;	only	I	know	it	,
作为	它	站立	,	他	做	不是	知道	他	是	我的	债务人	;	仅有的	我	知道	它	,

目前来看，他并不知道他是我的债主；只有我知道。

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

and	I	delight	in	the	knowledge	.
和	我	喜	在	这	知识	.

我乐于了解这些知识。

[let] [hɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Let	him	love	me	and	love	me	,	he	will	never	love	me	enough	;	on	the	other
让	他	爱	我	和	爱	我	,	他	将要	绝不	爱	我	足够的	;	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

让他爱我，爱我，但他永远不会爱我足够多；另一方面，

[ai] [jɜːn] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ai] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l]

I	yearn	so	for	his	love	that	all	he	gives	me	I	cherish	and	am	grateful
我	向往	所以	为了	他的	爱	那	全部	他	给予	我	我	珍惜	和	是	感激的

[fɔː(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

我如此渴望他的爱，以至于他给予我的一切都让我倍感珍惜和感激；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

by	this	means	,	whether	he	love	me	much	or	little	,	I	shall	always	be	satisfied	.
经过	这	方法	,	无论	他	爱	我	很多	或者	小的	,	我	将	总是	是	使满意	.

这样一来，无论他爱我多还是爱我少，我都会感到满足。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː]

You	must	not	suppose	,	because	of	what	I	say	,	that	he	does	not	love	me
你	必须	不是	认为	,	因为	的	什么	我	说	,	那	他	做	不是	爱	我

[ɪn'tensli] ;

intensely	;
强烈地	;

你不要因为我说的话就认为他不深爱我；

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ʌn'mætʃəb(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

my	love	is	unmatchable	,	that	is	all	.
我的	爱	是	无与伦比	,	那	是	全部	.

我的爱无与伦比，仅此而已。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

He	tells	me	every	day	that	he	could	not	live	without	me	,	and	,	indeed	,
他	讲述	我	每一个	天	那	他	可以	不是	居住	没有	我	,	和	,	的确	,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

他每天都告诉我他离不开我，而且，这确实是真的。

[hiː; hi] [rɪ'laɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] , [kɔːlz] [ə'pɒn] [maɪ] [keə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ;

He	relies	upon	me	entirely	,	calls	upon	my	care	incessantly	;
他	依赖	之上	我	完全	,	呼叫	之上	我的	关心	不已	;

他完全依赖我，不断地需要我的照顾；

[ænd; ənd] ['veri] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [gɒd] [ɒv; əv][maɪ] ['hev(ə)n] [ɪz]

and	very	sweet	it	is	to	feel	that	the	supreme	God	of	my	Heaven	is
和	非常	甜的	它	是	到	感觉	那	这	最高	上帝	的	我的	天堂	是

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑ:mz] .

as	a	child	in	my	arms	.
作为	一个	孩子	在	我的	武器	.

能感受到我天上的至高神像个孩子一样依偎在我怀里，真是太甜蜜了。

[ɑ:] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Ah	,	I	am	happy	,	the	world	is	good	,	and	now	the	spring	is	coming	.
啊	,	我	是	快乐的	,	这	世界	是	好的	,	和	现在	这	春天	是	未来	.

啊，我好开心，世界真美好，春天就要来了。

[wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ; ['geɪbriəl] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['prɪmrəʊz] .

We	rejoice	in	the	growth	of	the	year	;	Gabriel	longs	for	the	first	primrose	.
我们	麾	在	这	生长	的	这	年	;	加布里埃尔	长	为了	这	第一的	报春花	.

我们为一年的成长而欢欣鼓舞；加布里埃尔渴望看到第一朵报春花。

[hi:; hi][ɪz][səʊ][hɑ:d][æt; ət] [wɜ:k] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'laɪkli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

He	is	so	hard	at	work	that	I	think	it	unlikely	we	shall	get	married	before	the
他	是	所以	难的	在	工作	那	我	思考	它	不太可能	我们	将	得到	已婚	前	这

[end][ɒv; əv]['eɪprəl] ;

end	of	April	;
结尾	的	四月	;

他工作非常努力，我觉得我们不太可能在四月底之前结婚；

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ɪts]

the	poem	is	writing	itself	at	present	;	it	would	be	a	sin	to	interfere	with	its
这	诗	是	写作	本身	在	展示	;	它	会	是	一个	罪	到	干扰	和	它是

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

这首诗现在正自行创作；干预它的进程是一种罪过。

[ai] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	think	,	too	,	that	if	he	can	possibly	finish	it	,
我	思考	,	也	,	那	如果	他	能	可能	结束	它	,

我也认为，如果他能完成的话，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['kɒntent] [ə'pɒn] [hɪm] ,

he	will	be	able	to	go	away	with	a	greater	content	upon	him	,
他	将要	是	有能力的	到	去	离开	和	一个	更大的	内容	之上	他	,

他会带着更大的满足感离开。

[wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['əʊnli] [ə'tʃi:vmənt] [brɪŋz] .

with	the	satisfaction	that	only	achievement	brings	.
和	这	满意	那	仅有的	成就	带来	.

带着只有成就才能带来的满足感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['veri] [lɒŋ] [sɪns] [hi:; hi][lɑ:st] [kəm'plitɪd] ['eniθɪŋ] .

It	is	,	in	fact	,	very	long	since	he	last	completed	anything	.
它	是	,	在	事实	,	非常	长的	自从	他	最后的	完全的	任何事物	.

事实上，他已经很久没有完成任何事情了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ai] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɒntent] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

And	then	I	shall	take	him	away	,	I	,	in	his	full	content	,	to	the	sunshine	,
和	然后	我	将	拿	他	离开	,	我	,	在	他的	满的	内容	,	到	这	阳光	,

然后我将带他离开，让他心满意足地沐浴阳光。

[tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [dri:mz] .

to	the	land	of	dreams	.
到	这	土地	的	梦境	.

前往梦想之地。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] ['ri:əlaɪz] .

There	are	still	some	things	I	can	hardly	realise	.
那里	是	仍然	一些	事物	我	能	几乎	意识到	.

有些事情我仍然难以理解。

[gʊd] - [baɪ] , ['dɪərɪst] .

Good	-	bye	,	dearest	.
好的	-	再见	,	亲爱的	.

再见了，亲爱的。

[ə'mi:liə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

LETTER	XXXIV	.
信	34	.

第三十四封信。

- , [mɑ:tʃ] 20th .

Graysmill	,	March	20th	.
-	,	行进	20th	.

格雷斯米尔，3月20日。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kɒnstəns] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:]

My	beloved	Constance	,	I	am	glad	your	letter	of	this	morning	has	made	me
我的	心爱	康斯坦斯	,	我	是	高兴的	你的	信	的	这	早晨	有	制成	我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] ;

a	little	unhappy	;
一个	小的	不开心	;

我亲爱的康斯坦丝，我很高兴你今天早上的来信让我有点不开心；

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bru:t] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd][hɪm] .

I	have	been	a	selfish	brute	,	thinking	of	none	but	myself	,	and	him	.
我	有	到过	一个	自私	蛮力	,	思维	的	没有任何	但	我	,	和	他	.

我一直是个自私的野蛮人，满脑子只有我自己和他。

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , [waɪlst] [ai] [leɪ] ['bɑ:skɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

I	little	thought	,	whilst	I	lay	basking	in	the	sun	,
我	小的	想法	,	而	我	躺	晒太阳	在	这	太阳	,

我躺在阳光下享受日光浴时，几乎没有想到.....

[ðæt] [ju:; jʊ] [stʊd] [ðeə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [d'ɛnsəst] [fɒg] .

that	you	stood	there	shrouded	in	densest	fog	.
那	你	站立	那里	被遮蔽的	在	最密集	多雾路段	.

你站在那里，被浓雾笼罩。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['evri] [deɪ] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [swi:t] !

I	wish	I	had	written	every	day	,	you	poor	sweet	!
我	希望	我	有	书面	每一个	天	,	你	贫穷的	甜的	!

我真希望我能每天都写信给你，你这个可怜的小甜心！

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][plæn] ,

But	now	I	have	evolved	a	plan	,
但	现在	我	有	进化	一个	计划	,

但我现在制定了一个计划，

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] [θɪŋks] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	Gabriel	thinks	with	me	that	it	is	a	good	one	.
和	加布里埃尔	思考	和	我	那	它	是	一个	好的	一	.

加布里埃尔也和我一样认为这是一个好主意。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][prə'zeɪɪk] , [jet] [ɪn'diːd] , ['swiːthɑːt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi]

You	will	find	me	rather	prosaic	,	yet	indeed	,	sweetheart	,	I	think	you	cannot	be
你	将要	寻找	我	相当	平淡无奇	,	然而	的确	,	亲爱的	,	我	思考	你	不能	是

[wel] ;

well	;
出色地	;

你会发现我这个人很平庸，但是，亲爱的，我真的觉得你身体不太好；

[ðiːz] ['dəʊlf(ə)l] [dʌmps] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] .

these	doleful	dumps	have	nothing	in	common	with	your	nature	.
这些	悲伤的	倾倒	有	没有什么	在	常见的	和	你的	自然	.

这些阴森恐怖的地方与你的本性毫无共同之处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [frend] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['meləŋkəli]

You	are	not	well	,	you	have	no	friend	to	cheer	you	,	and	this	melancholy
你	是	不是	出色地	,	你	有	不	朋友	到	欢呼	你	,	和	这	忧郁

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

is	the	result	.
是	这	结果	.

你身体不好，又没有朋友为你加油打气，所以才会感到忧郁。

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

Come	to	us	!
来	到	我们	!

快来加入我们吧！

['geɪbriəl] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['biːɪŋs] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

Gabriel	and	I	are	the	most	undecided	beings	in	creation	;
加布里埃尔	和	我	是	这	最多	未决定	生物	在	创建	;

加百列和我，是造物主中最优柔寡断的人；

[ten] [deɪz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] ;

ten	days	ago	he	threw	up	his	poem	in	disgust	;
十	天	前	他	扔	向上	他的	诗	在	厌恶	;

十天前，他厌恶地扔掉了那首诗；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [get] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stɑːt]

there	was	nothing	for	it	but	to	get	married	at	once	and	start
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	得到	已婚	在	一次	和	开始

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] .

for	Italy	.
为了	意大利	.

别无选择，只能立即结婚，然后前往意大利。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [set] [ɪn] ,

A	few	days	later	,	inspiration	set	in	,
一个	很少	天	之后	,	灵感	放	在	,

几天后，灵感涌现。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [səʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	now	he	is	again	so	deep	in	his	verse	that	we	shall	stay	here	until	the
和	现在	他	是	再次	所以	深的	在	他的	诗	那	我们	将	停留	这里	直到	这

['pəʊɪm][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

poem	is	finished	.
诗	是	完成的	.

现在他又沉浸在诗歌创作中，我们将留在这里直到这首诗结束。

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

Come	to	us	!
来	到	我们	!

快来加入我们吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː 'es] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .

You	will	find	us	excellent	company	.
你	将要	寻找	我们	出色的	公司	.

您会发现我们是一家非常棒的公司。

[jes] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] ; [huː] [nəʊz] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen]

Yes	,	dearest	,	you	must	do	this	;	who	knows	when	we	may	be	together	again
是的	,	亲爱的	,	你	必须	做	这	;	WHO	知道	什么时候	我们	可能	是	一起	再次

?

?
?

是的，亲爱的，你必须这样做；谁知道我们什么时候才能再次相聚呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

Besides	,	there	would	be	a	blank	in	your	knowledge	of	my	life	,
除了	,	那里	会	是	一个	空白的	在	你的	知识	的	我的	生活	,

此外，你对我的生活也会有所了解空白。

[hæd; həd][juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [həʊm] , [grəʊn] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

had	you	never	seen	me	in	this	home	,	grown	dear	to	me	beyond	all	expectation
有	你	绝不	已见	我	在	这	家	,	生长	亲爱的	到	我	超过	全部	期待

,

,
,

如果你从未在这个家中见过我，这个家对我来说已经超越了所有人的预期，那该多好啊。

[θruː] [maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] .

through	my	great	happiness	.
通过	我的	伟大的	幸福	.

我感到无比幸福。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['geɪbriəl] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Besides	,	I	want	you	and	Gabriel	to	know	each	other	.
除了	,	我	想	你	和	加布里埃尔	到	知道	每个	其他	.

此外，我希望你和加布里埃尔能互相认识。

['mɪsɪz] . ['reɪnər] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [sə'saɪəti][æt; ət]

Mrs	.	Rayner	—	if	you	must	bring	her	—	will	find	enough	society	at
太太	.	雷纳	—	如果	你	必须	带来	她	—	将要	寻找	足够的	社会	在

- [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ;

Graysmill	to	keep	her	busy	for	a	month	or	two	;
-	到	保持	她	忙碌的	为了	一个	月	或者	二	;

雷纳夫人——如果你一定要带她来——在格雷斯米尔会找到足够多的社交对象，让她忙上一两个月；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɒn] ['splendɪdli] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

I	think	she	would	get	on	splendidly	with	Uncle	George	and	his	people	.
我	思考	她	会	得到	在	精彩地	和	叔叔	乔治	和	他的	人们	.

我认为她会和乔治叔叔以及他的家人相处得很好。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

You	and	I	,	my	darling	,	will	be	happy	together	as	of	old	.
你	和	我	,	我的	亲爱的	,	将要	是	快乐的	一起	作为	的	老的	.

亲爱的，你我将像以前一样幸福地在一起。

[aɪ][hæv; həv][təʊld] ['grænd,mɑːmə] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['prɪti]

I	have	told	grandmamma	and	Aunt	Caroline	that	I	have	invited	the	pretty
我	有	讲述	奶奶	和	阿姨	卡罗琳	那	我	有	受邀	这	漂亮的

[frend] [huːz] ['fəutəgræfs] [ðeɪ] [əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,

friend	whose	photographs	they	admire	so	much	,
朋友	谁	照片	他们	钦佩	所以	很多	,

我已经告诉奶奶和卡罗琳阿姨，我邀请了那位她们非常欣赏其摄影作品的漂亮朋友。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðeə(r)] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [tuː; tə]

to	come	and	stay	with	me	;	they	ask	me	to	add	their	importunities	to
到	来	和	停留	和	我	;	他们	问	我	到	添加	他们的	纠缠	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

他们来和我住在一起；他们要求我把他们的恳求加到我的恳求中。

[kʌm] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] .

Come	,	dearest	,	and	without	delay	,	for	your	own	sake	and	mine	.
来	,	亲爱的	,	和	没有	延迟	,	为了	你的	自己的	清酒	和	矿	.

来吧，亲爱的，不要耽搁，为了你我。

[kʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv][əʊld]

Come	,	and	let	us	be	happy	together	whilst	I	am	still	your	lover	of	old
来	,	和	让	我们	是	快乐的	一起	而	我	是	仍然	你的	情人	的	老的

[j'iəz] .

years	.
年	.

来吧，趁我还是你的旧情人，让我们一起享受快乐时光。

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ?

Answer	immediately	,	will	you	,	Mrs	.	Norris	?
回答	立即地	,	将要	你	,	太太	.	诺里斯	?

诺里斯夫人，请立即回答好吗?

['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

LETTER	XXXV	.
信	xxxv	.

第三十五封信。

- , [mɑːtʃ] 26th .

Graysmill	,	March	26th	.
-	,	行进	26th	.

格雷斯米尔，3月26日。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [frend] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] !

You	are	the	best	friend	that	ever	lived	!
你	是	这	最好的	朋友	那	曾经	居住地	!

你是我见过最好的朋友!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['restləs] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [səʊ][ɪz] ['geɪbriəl] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][əʊld] [wʌnz] .

I	am	quite	restless	with	impatience	,	so	is	Gabriel	,	so	are	my	old	ones	.
我	是	相当	不安	和	不耐烦	,	所以	是	加布里埃尔	,	所以	是	我的	老的	一个	.

我焦躁不安，加布里埃尔也是如此，我的老人们也是如此。

[ænd; ənd] [huː] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ?

And	who	most	of	all	?
和	WHO	最多	的	全部	?

谁最重要?

[əʊ] ! ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][hændz] [ə'gen] ,

Oh	!	little	white	face	,	how	I	long	to	hold	you	in	my	hands	again	,
哦	!	小的	白色的	脸	,	如何	我	长的	到	抓住	你	在	我的	双手	再次	,

哦！你这白皙的小脸蛋，我多么渴望再次将你捧在手心啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !

and	what	warmth	of	love	and	happiness	I	long	to	pour	into	your	heart	!
和	什么	温暖	的	爱	和	幸福	我	长的	到	倒	进入	你的	心	!

我多么渴望将那份温暖的爱与幸福倾注到你的心中!

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [skəʊld] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] ,

I	shall	not	scold	you	,	because	you	are	not	well	,
我	将	不是	骂	你	,	因为	你	是	不是	出色地	,

我不会责备你，因为你身体不舒服。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,

but	what	do	you	mean	by	saying	that	you	will	come	,
但	什么	做	你	意思是	经过	说	那	你	将要	来	,

但你说你会来，是什么意思呢?

“ [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ” ?

“	although	of	course	we	shall	never	see	each	other	”	?
“	虽然	的	课程	我们	将	绝不	看	每个	其他	”	?

“虽然我们当然永远不会见面”?

[dɪə(r)] ['sɪli] ,

Dear	silly	,
亲爱的	愚蠢的	,

亲爱的傻瓜，

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɪð] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə]

do	you	imagine	that	I	spend	the	whole	day	with	that	creature	you	pretend	to
做	你	想象	那	我	花费	这	所有的	天	和	那	生物	你	假装	到

[biː; bi] [səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ?

be	so	jealous	of	?
是	所以	嫉妒的	的	?

你以为我会整天和那个你假装很嫉妒的家伙待在一起吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæljət(ə)ri] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [doʊnt]

Sometimes	,	just	by	way	of	a	little	salutary	training	in	renunciation	,	we	don't
有时	,	只是	经过	方式	的	一个	小的	有益的	训练	在	放弃	,	我们	不

['iːv(ə)n] [miːt] ['evri] [deɪ] .

even	meet	every	day	.
甚至	见面	每一个	天	.

有时，仅仅为了进行一些有益的舍弃训练，我们甚至不必每天都见面。

[nəʊ] , [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] ;

No	,	the	bulk	of	my	time	will	be	yours	and	mine	;
不	,	这	大部分	的	我的	时间	将要	是	你的	和	矿	;

不，我的大部分时间将属于你和我;

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [bɪ'niːθ] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] ;

we	will	sit	up	here	in	my	room	,	beneath	my	mother's	portrait	;
我们	将要	坐	向上	这里	在	我的	房间	,	下面	我的	母亲的	肖像	;

我们将坐在我房间里，在我母亲的画像下面;

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [weld] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['ɪntuː] [wʌn] .

we	will	make	the	old	days	live	again	,	weld	the	old	and	the	new	into	one	.
我们	将要	制作	这	老的	天	居住	再次	,	焊接	这	老的	和	这	新的	进入	一	.

我们将重现昔日辉煌，将新旧融为一体。

[ðen] , ['geɪbriəl] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['feəri] , [ɪn][ðə; ði]
Then , Gabriel and I will take you with us for walks fitting a fairy , in the
然后 , 加布里埃尔 和 我 将要 拿 你 和 我们 为了 散步 配件 一个 仙女 , 在 这
[wʊdz] ;
woods ;
树林 ;

然后，加布里埃尔和我将带你到树林里散步，像仙女一样漫步；

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] !
how you will love them !
如何 你 将要 爱 他们 !

你一定会爱上它们的！

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsti] [ɔːl'redi] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [liːvz] ,
The trees are misty already with the promise of leaves ,
这 树木 是 蒙蒙 已经 和 这 承诺 的 树叶 ,

树上已经笼罩着一层薄雾，预示着树叶即将长出来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [swiːt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [graʊnd] .
and all manner of sweet things are beginning to pierce the ground .
和 全部 方式 的 甜的 事物 是 开始 到 刺穿 这 地面 .

各种甜美的植物开始破土而出。

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [tuː] !
How we shall spoil you , we two !
如何 我们 将 剧透 你 , 我们 二 !

我们俩一定会好好宠爱你的！

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , — [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
So you are coming , — I can hardly believe it .
所以 你 是 未来 , — 我 能 几乎 相信 它 .

你要来了？——我简直不敢相信。

['nevə(r)] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [juː; jʊ] .
Never say again that I shall forget you .
绝不 说 再次 那 我 将 忘记 你 .

我再也不要说我会忘记你了。

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪl][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]
Let me remind you , Madam , if all else fail to convince you , that we two are
让 我 提醒 你 , 女士 , 如果全部 别的 失败 到 说服 你 , 那 我们 二 是
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

夫人，如果其他方法都不能说服您，那么我再提醒您一下，我们两个都是女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['tendə(r)] [lʌv] , [wʌn] ['jɜːnɪŋ] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [bɪ'twɪkst]
and that there is one tender love , one yearning , which can only be betwixt
和 那 那里 是 一 投标 爱 , 一 渴望 , 哪个 能 仅有的 是 中间
['wʊmən] [ænd; ənd] ['wʊmən] .
woman and woman .
女士 和 女士 .

有一种温柔的爱，一种渴望，只能存在于女人和女人之间。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] [truːθ] ; [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪərɪst] ,
There is something infinitely pathetic in this truth ; a man may be the dearest ,
那里 是 某物 无限地 可怜的 在 这 真相 ; 一个 男人 可能 是 这 亲爱的 ,

这个事实蕴含着无比悲哀的意味；一个人或许是最亲爱的人，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] .
the nearest he can never be .
这 最近的 他 能 绝不 是 .

这是他永远无法企及的最近距离。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [bles] [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] .

But	I	must	bless	and	leave	thee	.
但	我	必须	保佑	和	离开	你	.

但我必须祝福你，然后离开。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] ['geɪbriəl] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

I	have	promised	to	meet	Gabriel	at	the	Post	-	office	.
我	有	承诺	到	见面	加布里埃尔	在	这	邮政	-	办公室	.

我已答应在邮局与加布里埃尔见面。

[maɪ][lɑːst] ['letə(r)] .

My	last	letter	.
我的	最后的	信	.

我的最后一封信。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] .

No	need	to	write	again	.
不	需要	到	写	再次	.

无需再写。

[əʊ] , [kən'stænʃiə] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

Oh	,	Constantia	,	can	it	be	true	?
哦	,	康斯坦蒂亚	,	能	它	是	真的	?

哦，康斯坦蒂亚，这难道是真的吗?

[jɔːz] [ɪn][ɔːl] [truːθ] ,

Yours	in	all	truth	,
此致	在	全部	真相	,

真诚地，您好，

[ə'miːliə] .

Emilia	.
艾米莉亚	.

艾米莉亚。

[ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] .

THE	JOURNAL	.
这	杂志	.

《期刊》

[dʒuːn] 3d , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] . — [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] , ['veri] [wiːk] .

June	3d	,	at	evening	.	—	I	am	weak	,	very	weak	.
六月	3d	,	在	晚上	.	—	我	是	虚弱的	,	非常	虚弱的	.

6月3日晚上——我感觉很虚弱，非常虚弱。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['kæri] ['aɪðə(r)][dʒɔɪ][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [pent] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I	never	could	carry	either	joy	or	trouble	pent	up	in	my	heart	.
我	绝不	可以	携带	任何一个	喜悦	或者	麻烦	五角星	向上	在	我的	心	.

我从来不能让喜悦或悲伤积压在心中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

It	has	seemed	sometimes	of	late	that	I	must	be	stifled	by	the	thing	that
它	有	似乎	有时	的	晚的	那	我	必须	是	窒息	经过	这	事物	那

['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] .

troubles	me	.
麻烦	我	.

近来，我有时似乎被困扰我的事情所束缚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] [fɪə(r)] ,

Yet	it	is	a	trifling	thing	;	nothing	,	I	am	sure	,	but	a	foolish	,	wicked	fear	,
然而	它	是	一个	琐事	事物	;	没有什么	,	我	是	当然	,	但	一个	愚蠢	,	邪恶	害怕	,

然而，这只是一件微不足道的小事；我确信，这不过是一种愚蠢而邪恶的恐惧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

a	little	disease	within	myself	.
一个	小的	疾病	之内	我	.

我身体里有点小毛病。

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

If	mamma	were	here	,	I	should	just	go	and	lay	my	head	on	her
如果	妈妈	是	这里	,	我	应该	只是	去	和	躺	我的	头	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

如果妈妈在这里，我真想把头枕在她的膝盖上。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

and	tell	her	everything	.
和	告诉	她	一切	.

把一切都告诉她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [streʊk] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [siː] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

Then	she	would	stroke	my	eyes	and	bid	me	see	reason	,	and	all	would	be	well	.
然后	她	会	中风	我的	眼睛	和	出价	我	看	原因	,	和	全部	会	是	出色地	.

然后她会抚摸我的眼睛，劝我明白道理，一切都会好起来的。

[əʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [əʊ] [greɪt] [ænd; ənd][dɪə(r)][wʌn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ?

O	my	little	mother	,	O	great	and	dear	one	,	why	did	you	leave	your	child	?
哦	我的	小的	母亲	,	哦	伟大的	和	亲爱的	一	,	为什么	做过	你	离开	你的	孩子	?

我亲爱的母亲，你为何抛弃你的孩子?

[aɪ] [rɪ'membəd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wʌns] [tuː; tə] [raɪt] [θɪŋz] [daʊn] .

I	remembered	just	now	that	it	used	to	help	me	once	to	write	things	down	.
我	记得	只是	现在	那	它	用过的	到	帮助	我	一次	到	写	事物	向下	.

我刚才想起来，以前把事情写下来对我有帮助。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst][duː; də] .

That	is	what	I	must	do	.
那	是	什么	我	必须	做	.

我必须这么做。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [pə'hæps] , [tuː] ,

I	will	put	it	away	from	me	;	perhaps	,	too	,
我	将要	放	它	离开	从	我	;	也许	,	也	,

我会把它收起来；或许，也会.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [səʊ] ['sɪli] [ɪn] ['spləm] [ɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] ,

it	will	look	so	silly	in	solemn	ink	that	I	shall	laugh	at	it	instead	of	screaming	,
它	将要	看	所以	愚蠢的	在	庄严	墨水	那	我	将	笑	在	它	反而	的	尖叫	,

用庄重的墨水写下来肯定很滑稽，到时候我只会笑出来而不是尖叫。

[æz; əz][aɪ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

as	I	did	just	now	with	my	face	on	the	pillow	.
作为	我	做过	只是	现在	和	我的	脸	在	这	枕头	.

就像我刚才那样，脸埋在枕头里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	that	it	comes	to	the	point	,	I	am	ashamed	of	saying	it	.
和	现在	那	它	来	到	这	观点	,	我	是	羞愧	的	说	它	.

现在说到这里，我感到羞愧。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] ; [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

My	love	is	making	me	mad	;	was	there	ever	such	a	fool	?
我的	爱	是	制作	我	疯狂的	;	曾是	那里	曾经	这样的	一个	傻子	?

我的爱让我发疯；世上可曾有如此愚蠢的人?

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] — [fɑː(r)] [tuː] ['hæpi] .

I	have	been	too	happy	,	that	is	the	whole	truth	—	far	too	happy	.
我	有	到过	也	快乐的	,	那	是	这	所有的	真相	—	远的	也	快乐的	.

我一直都太幸福了，这是实话——真的太幸福了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [wiː; wi] ['kæri] [griːf] [wel] [ɪ'nʌf] , [kəʊld] [griːf] ; [bʌt; bət] [hɒt] [dʒɔɪ] [kræks] [ðə; ði]

Poor	things	,	we	carry	grief	well	enough	,	cold	grief	;	but	hot	joy	cracks	the
贫穷的	事物	,	我们	携带	悲伤	出色地	足够的	,	寒冷的	悲伤	;	但	热的	喜悦	裂缝	这

[freɪl] ['ves(ə)l] .

frail	vessel	.
脆弱	血管	.

可怜的我们，能够很好地承受悲伤，那种冰冷的悲伤；但是炽热的喜悦却会打破我们脆弱的躯壳。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sprɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [tuː] ['dɪərɪst] ; ['kɒnstəns] [s'wiːtər]

I	have	had	a	wonderful	spring	,	with	my	two	dearests	;	Constance	sweeter
我	有	有	一个	精彩的	春天	,	和	我的	二	亲爱的们	;	康斯坦斯	更甜

[ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

than	ever	she	was	,
比	曾经	她	曾是	,

我和我最亲爱的两个孩子度过了一个美好的春天；康斯坦斯比以往任何时候都更加温柔可爱。

['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊəz] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [spend]

even	during	her	long	illness	giving	some	worth	to	the	hours	I	might	not	spend
甚至	期间	她	长的	疾病	给予	一些	值得	到	这	小时	我	可能	不是	花费

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

即使在她漫长的病痛期间，也让我可能无法陪伴他的那些时光变得更有意义。

[ænd; ənd][hiː; hi]['evə(r)][nɪə(r)] .

and	he	ever	near	.
和	他	曾经	靠近	.

他始终在附近。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [tuː] .

Then	,	when	we	three	were	together	,	we	were	happy	,	too	.
然后	,	什么时候	我们	三	是	一起	,	我们	是	快乐的	,	也	.

然后，当我们三个在一起的时候，我们也感到很开心。

[haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] “ [wɜː(r); wə(r)] ” ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz]

How	silly	of	me	to	write	“	were	”	;	they	are	still	there	,	the	summer	days
如何	愚蠢的	的	我	到	写	“	是	”	;	他们	是	仍然	那里	,	这	夏天	天

[ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ,

are	long	,
是	长的	,

我竟然用了“曾经”这个词，真是太傻了；它们依然在那里，夏日漫长。

[ai] [lʌv] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] , [ðeɪ] [həʊld][ˌem 'iː][səʊ][dɪə(r)] .

I	love	them	so	well	,	they	hold	me	so	dear	.
我	爱	他们	所以	出色地	,	他们	抓住	我	所以	亲爱的	.

我非常爱他们，他们对我来说无比珍贵。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	written	it	.
我	有	不是	书面	它	.

这不是我写的。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ai] [fiːl] ['betə(r)] ; [ai] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ'self] .

No	matter	,	I	feel	better	;	I	already	begin	to	laugh	at	myself	.
不	事情	,	我	感觉	更好的	;	我	已经	开始	到	笑	在	我	.

没关系，我感觉好多了；我已经开始嘲笑自己了。

[dʒuːn] 4th . — [ðeə(r)] [aɪz] [met] [wʌns] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , ['əʊnli] [wʌns] ,

June	4th	.	—	Their	eyes	met	once	at	supper	,	only	once	,
六月	4th	.	—	他们的	眼睛	遇见	一次	在	晚餐	,	仅有的	一次	,

6月4日——晚餐时，他们的目光只交汇了一次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] [naɪt] .

and	they	did	not	look	at	each	other	when	they	said	good	night	.
和	他们	做过	不是	看	在	每个	其他	什么时候	他们	说	好的	夜晚	.

他们互道晚安时，没有互相看一眼。

[wɪtʃ] [miːnz] [məʊst] , [tuː; tə] [lʊk] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] ?

Which	means	most	,	to	look	or	not	to	look	?
哪个	方法	最多	,	到	看	或者	不是	到	看	?

这意味着大多数人要纠结：看还是不看?

[aɪ] ['kænɒt] [riːd] ['klɪəli] [jet] .

I	cannot	read	clearly	yet	.
我	不能	读	清楚地	然而	.

我还不能清楚地阅读。

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [twaɪs] [ɑːsk] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [sɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

And	one	can	certainly	twice	ask	the	same	person	to	pass	the	salt	without	its
和	一	能	当然	两次	问	这	相同的	人	到	经过	这	盐	没有	它是

['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] .

meaning	anything	.
意义	任何事物	.

当然，一个人可以两次请同一个人递盐，但这并没有任何意义。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ʌgli] [ɪn] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['betə(r)] [self] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

This	is	very	ugly	in	me	;	my	better	self	is	filled	with	sorrow	.
这	是	非常	丑陋的	在	我	;	我的	更好的	自己	是	已填	和	悲哀	.

我内心深处的这一面非常丑陋；我善良的一面充满了悲伤。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['evri] [wʌnz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnməʊst]

Surely	it	must	be	in	every	one's	power	to	quell	the	visions	of	the	inmost
一定	它	必须	是	在	每一个	一个人的	力量	到	荡平	这	愿景	的	这	最

[aɪ] [wen] [ðeɪ] [raɪz] ['sɪnfəli] ,

eye	when	they	rise	sinfully	,
眼睛	什么时候	他们	上升	罪恶地	,

每个人都应该有能力压制内心深处那些罪恶的念头。

[tuː; tə] [kləʊz] [ðeə(r)] [ɪəz] [ə'genst] [sʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [naʊ] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

to	close	their	ears	against	such	whisperings	as	now	I	listen	to	.
到	关闭	他们的	耳朵	反对	这样的	耳语	作为	现在	我	听	到	.

他们应该对我现在听到的这些窃窃私语充耳不闻。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [ðɪs] .

I	must	fight	this	.
我	必须	斗争	这	.

我必须抗争到底。

[daʊt] [ɪz] ['lʌvz] ['mɜːdərə(r)] .

Doubt	is	Love's	murderer	.
怀疑	是	爱的	凶手	.

怀疑是爱情的杀手。

[dʒuːn] 6th . — ['kɒnstəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] .

June	6th	.	—	Constance	should	not	have	said	that	;	there	was	no	need	.
六月	6th	.	—	康斯坦斯	应该	不是	有	说	那	;	那里	曾是	不	需要	.

6月6日——康斯坦斯不该那样说；完全没必要。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ?

Why	have	I	come	upstairs	and	left	them	together	?
为什么	有	我	来	楼上	和	左边	他们	一起	?

我为什么上楼把他们俩单独留下了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

I	am	raving	mad	.
我	是	狂言	疯狂的	.

我简直疯了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

And	now	to	cry	like	a	baby	!
和	现在	到	哭	喜欢	一个	婴儿	!

现在该像个婴儿一样哭了!

[aɪ][hæv; həv] [kraɪd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] ; [ðɪs] [ɪz] ['mɒnstrəs] !

I	have	cried	every	day	for	five	days	;	this	is	monstrous	!
我	有	哭	每一个	天	为了	五	天	;	这	是	滔天	!

我已经连续五天每天都哭了；这太可怕了!

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪpt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [fiːl] ['betə(r)] .

I	think	that	if	some	one	came	and	whipped	me	,	I	might	feel	better	.
我	思考	那	如果	一些	一	来了	和	鞭打	我	,	我	可能	感觉	更好的	.

我想，如果有人来鞭打我，我可能会感觉好些。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['sɪknəs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [rɪ'lækst] [nɜːvz] , [kwɪk] [blʌd] .

This	is	some	sickness	,	surely	;	relaxed	nerves	,	quick	blood	.
这	是	一些	疾病	,	一定	;	轻松	神经	,	快的	血	.

这肯定是一种疾病；神经放松，血液循环加快。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] ['keəfəli] , ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [wɒt] [sens] [aɪ][hæv; həv] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ]

I	shall	write	it	all	down	carefully	,	calling	on	what	sense	I	have	left	to	be	judge
我	将	写	它	全部	向下	小心	,	呼叫	在	什么	感觉	我	有	左边	到	是	法官

.

:

.

我会仔细地把一切都写下来，并运用我仅存的理智来做出判断。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [wɪl] [lɑːf] .

Of	course	the	judge	will	laugh	.
的	课程	这	法官	将要	笑	.

法官当然会笑。

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ] [wɪl] [wɒʃ] [maɪ] [feɪs] .

But	first	I	will	wash	my	face	.
但	第一的	我	将要	洗	我的	脸	.

但我首先要洗脸。

[ɪn] [ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['kɒnstəns] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .

In	the	beginning	,	Constance	said	she	was	not	sure	she	liked	him	.
在	这	开始	,	康斯坦斯	说	她	曾是	不是	当然	她	喜欢	他	.

一开始，康斯坦丝说她不确定自己是否喜欢他。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .

Let	me	remember	his	first	words	about	her	,	the	day	after	her	arrival	.
让	我	记住	他的	第一的	字	关于	她	,	这	天	后	她	到达	.

让我记住他第一次提到她的话，那是在她到达的第二天。

[ai] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜːz] , ['seɪɪŋ] , “

I	brought	him	into	the	drawing	-	room	,	and	put	his	hand	into	hers	,	saying	,	“
我	带来	他	进入	这	绘画	-	房间	,	和	放	他的	手	进入	她的	,	说	,	“

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

Here	is	your	friend	.
这里	是	你的	朋友	.

我把他带进客厅，把他的手放在她的手上，说：“这是你的朋友。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	was	very	shy	,	and	hardly	looked	at	her	.
”	他	曾是	非常	害羞的	,	和	几乎	看起来	在	她	.

他非常害羞，几乎不看她。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['miːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	We	are	meeting	under	inauspicious	circumstances	,	Mrs	.	Norris	,	”	said	he	.
“	我们	是	会议	在下面	不祥	情况	,	太太	.	诺里斯	,	”	说	他	.

“诺里斯夫人，我们这次见面的时机不太合适，”他说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ai] , [æt; ət] [liːst] ,

“	We	have	heard	so	much	about	each	other	that	I	,	at	least	,
“	我们	有	听到	所以	很多	关于	每个	其他	那	我	,	在	至少	,

“我们已经听说了太多关于彼此的事情，至少我……”

['kænɒt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ə'fekʃn] [ai]

cannot	reconcile	the	strangeness	of	your	person	with	the	intimate	affection	I
不能	调和	这	奇怪	的	你的	人	和	这	亲密的	感情	我

[hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

have	so	long	had	for	you	in	my	thoughts	.
有	所以	长的	有	为了	你	在	我的	想法	.

我无法将你古怪的性格与我心中长久以来对你怀有的深厚感情调和起来。

” ['kɒnstəns] [lɑːft] .

”	Constance	laughed	.
”	康斯坦斯	笑了	.

康斯坦斯笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	funny	,	isn't	it	?	”	said	she	.
“	它	是	有趣的	,	不是	它	?	”	说	她	.

“这真滑稽，不是吗？”她说道。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	know	what	you	mean	.
“	我	知道	什么	你	意思是	.

“我明白你的意思。”

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] ,

I	thought	I	knew	you	quite	well	,
我	想法	我	知道	你	相当	出色地	,

我以为我很了解你。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	you're	not	at	all	the	sort	of	person	I	thought	you	were	.
和	你是	不是	在	全部	这	种类	的	人	我	想法	你	是	.

你根本不是我想象中的那种人。

” ['geɪbriəl] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] ; [ai] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [left] ,

”	Gabriel	did	not	stay	long	;	I	went	with	him	to	the	door	when	he	left	,
”	加布里埃尔	做过	不是	停留	长的	;	我	去	和	他	到	这	门	什么时候	他	左边	,

“加百列没有久留；他离开时，我陪他走到门口。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	he	said	:
和	他	说	:

他说：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊtəgrɑːf] .

“	She	is	prettier	than	her	photograph	.
”	她	是	更漂亮	比	她	照片	.

“她本人比照片上更漂亮。”

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [əˈmiːliə] .

I	like	her	,	Emilia	.
我	喜欢	她	,	艾米莉亚	.

我喜欢她，艾米莉亚。

” [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd] .

”	I	was	so	glad	.
”	我	曾是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[ˈkɒnstəns] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm] ; [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

Constance	soon	began	to	take	an	interest	in	him	;	he	amused	her	.
康斯坦斯	很快	开始	到	拿	一个	兴趣	在	他	;	他	觉得好笑	她	.

康斯坦丝很快对他产生了兴趣；他逗她开心。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈkriːtʃə(r)] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	He	is	the	queerest	creature	I	ever	saw	,	”	she	said	;
”	他	是	这	最酷儿的	生物	我	曾经	锯	,	”	她	说	;

“他是我见过的最古怪的人，”她说；

“ [ai] [kænt] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈlɑːfɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈkɒmɪk] .

“	I	can't	set	eyes	on	him	without	laughing	;	he	is	too	comic	.
”	我	不能	放	眼睛	在	他	没有	笑	;	他	是	也	漫画	.

“我一看到他就忍不住笑；他太滑稽了。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] !

”	Then	she	fell	ill	,	poor	love	!
”	然后	她	跌倒	患病的	,	贫穷的	爱	!

“然后她就病倒了，可怜的宝贝！”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

They	did	not	meet	for	a	long	time	.
他们	做过	不是	见面	为了	一个	长的	时间	.

他们很久没见面了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] , [wen] [ˈgeɪbriəl] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɔːk] ,

And	every	day	,	when	Gabriel	came	to	fetch	me	for	my	walk	,
和	每一个	天	,	什么时候加布里埃尔		来了	到	拿来	我	为了	我的	走	,

每天，当加布里埃尔来接我散步时，

[hiː; hi]['əʊnli] [ɑːskt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈdɪərɪst] [frend] .

he	only	asked	after	her	as	he	should	have	asked	after	my	dearest	friend	.
他	仅有的	问	后	她	作为	他	应该	有	问	后	我的	亲爱的	朋友	.

他只是问候了她，就像他应该问候我最亲爱的朋友一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['betə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['deɪli] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

when	she	got	better	and	he	sat	with	us	daily	to	help	me	to	amuse
什么时候	她	得到	更好的	和	他	卫星	和	我们	日常的	到	帮助	我	到	娱乐

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当她病情好转后，他每天都陪着我们，帮我逗她开心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] .

they	were	thrown	more	together	.
他们	是	抛掷	更多的	一起	.

他们被安排到一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] .

It	was	a	great	joy	to	me	to	see	how	well	they	got	on	.
它	曾是	一个	伟大的	喜悦	到	我	到	看	如何	出色地	他们	得到	在	.

看到他们相处融洽，我感到非常高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] .

Then	she	began	to	tease	him	.
然后	她	开始	到	逗	他	.

然后她开始戏弄他。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːkt] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .

They	never	talked	very	much	,	for	all	that	.
他们	绝不	谈话	非常	很多	,	为了	全部	那	.

尽管如此，他们之间却很少交谈。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [lɑːst] [mʌnθ] [ðæt] ['kɒnstəns] [bɪ'gæn]

When	I	come	to	think	of	it	,	it	was	early	last	month	that	Constance	began
什么时候	我	来	到	思考	的	它	,	它	曾是	早期的	最后的	月	那	康斯坦斯	开始

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

仔细想想，康斯坦斯上个月初就开始说：

“ [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ” [ɔː(r)] “ [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['geɪbriəl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ;

“	How	is	your	friend	this	morning	?	”	or	“	I	haven't	seen	Gabriel	for	two	days	;
“	如何	是	你的	朋友	这	早晨	?	”	或者	“	我	还没有	已见	加布里埃尔	为了	二	天	;

“你朋友今天早上怎么样？”或者“我已经两天没见到加布里埃尔了；

[aɪ] [mɪs] [hɪm] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] .

I	miss	him	;	he	makes	me	laugh	.
我	错过	他	;	他	制作	我	笑	.

我想念他；他总能逗我笑。

” [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

”	But	I	did	not	notice	it	then	.
”	但	我	做过	不是	注意	它	然后	.

但我当时并没有注意到。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么？

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ?

Is	this	all	I	have	to	say	?
是	这	全部	我	有	到	说	?

这就是我要说的全部吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] !

It	is	too	ridiculous	!
它	是	也	荒谬的	!

太荒谬了！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm] ; [wʌn] ['kænɒt] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [lʌv] .

Of	course	she	likes	him	;	one	cannot	come	near	him	without	some	love	.
的	课程	她	点赞	他	;	一	不能	来	靠近	他	没有	一些	爱	.

她当然喜欢他；没有爱慕之情，谁又能接近他呢?

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Besides	,	she	would	like	him	for	my	sake	.
除了	,	她	会	喜欢	他	为了	我的	清酒	.

此外，为了我，她也会喜欢他的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	all	so	natural	.
它	是	全部	所以	自然的	.

这一切都如此自然。

[hiː; hi] , [tuː] , [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	,	too	,	did	not	often	speak	of	her	,	does	not	often	speak	of	her	.
他	,	也	,	做过	不是	经常	说话	的	她	,	做	不是	经常	说话	的	她	.

他也很少提起她，现在也不常提起她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [wɪð] [maɪ]

It	is	natural	,	knowing	how	I	love	her	,	that	he	should	feel	at	ease	with	my
它	是	自然的	,	会心	如何	我	爱	她	,	那	他	应该	感觉	在	舒适	和	我的

['kɒnstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

他知道我有多爱她，所以他自然会觉得和我的康斯坦丝相处很自在。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

Nor	could	I	have	wished	it	to	be	otherwise	.
也不	可以	我	有	希望	它	到	是	否则	.

我也不希望事情不是这样。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][fɜːst]['teɪkən] [wɪð] [ðɪs] [mæd][fɪt] .

Now	let	me	think	when	I	was	first	taken	with	this	mad	fit	.
现在	让	我	思考	什么时候	我	曾是	第一的	已采取	和	这	疯狂的	合身	.

现在让我想想我第一次被这种疯狂的举动所吸引是什么时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [wiːk] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

It	was	last	Thursday	week	;	we	were	all	three	in	the	wood	;
它	曾是	最后的	周四	星期	;	我们	是	全部	三	在	这	木头	;

那是上周四；我们三个都在树林里；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][bæd] [deɪz] , [wen] [aɪ] [lʌv] [hɪm]['ʌntə; 'ʌntu][peɪn] ;

it	was	one	of	my	bad	days	,	when	I	love	him	unto	pain	;
它	曾是	一	的	我的	坏的	天	,	什么时候	我	爱	他	到	疼痛	;

那是我心情很糟糕的一天，我爱他爱到痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lægd] [bɪ'haɪnd] , [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][nɪə(r)] .

it	hurt	me	that	he	lagged	behind	,	I	wanted	him	near	.
它	伤害	我	那	他	滞后	在后面	,	我	通缉	他	靠近	.

他落在后面让我很难过，我希望他能待在我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [twaɪs] [sɔː] ['kɒnstəns] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] ; [aɪ] [tɜːnd] , [tuː] ,

And	I	twice	saw	Constance	turn	to	look	after	him	;	I	turned	,	too	,
和	我	两次	锯	康斯坦斯	转动	到	看	后	他	;	我	转向	,	也	,

我两次看到康斯坦丝转身看向他；我也转过身去。

— [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
— they smiled at each other .
— 他们 微笑 在 每个 其他 .

他们相视一笑。

[wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] , [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['waɪdə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] ,
When he drew up , the path was wider ; it was the first time , I think ,
什么时候 他 画 向上 , 这 小路 曾是 更广泛 ; 它 曾是 这 第一的 时间 , 我 思考 ,

当他画出路线时，道路更宽阔；我想，那是第一次。

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] , [ɔː(r)] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [went]
that instead of coming to my side , or placing himself between us , he went
那 反而 的 未来 到 我的 边 , 或者 放置 他自己 之间 我们 , 他 去
[raʊnd] [tuː; tə] ['kɒnstəns] .
round to Constance .
圆形的 到 康斯坦斯 .

他没有来到我身边，也没有站在我们中间，而是绕到康斯坦斯那边去了。

[ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [spred] [ə; eɪ] [kwɪk] [peɪn] [θruː] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] .
I noticed it , I felt it ; there spread a quick pain through my whole being .
我 注意到 它 , 我 毛毡 它 ; 那里 传播 一个 快的 疼痛 通过 我的 所有的 存在 .

我注意到了，我感觉到了；一股剧痛迅速传遍了我的全身。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪli] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ai] [wɔːkt] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [maɪ] [hænd]
It was silly , perhaps , but I walked round behind him , and slipped my hand
它 曾是 愚蠢的 , 也许 , 但 我 步行 圆形的 在后面 他 , 和 滑倒了 我的 手
[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
through his arm .
通过 他的 手臂 .

这或许很傻，但我绕到他身后，把手伸进了他的胳膊里。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['taɪəd] , [maɪ] [ə'miːliə] ?
“ Are you tired , my Emilia ?
“ 是 你 疲劳的 , 我的 艾米莉亚 ?

“你累了吗，我的艾米莉亚？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ; [bʌt; bət] [ai] ['ɑːnsə(r)d] :
” he asked ; but I answered :
” 他 问 ; 但 我 回答 :

他问；但我回答：

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ai] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] .
“ No , dear ; I only wanted to take your arm .
“ 不 , 亲爱的 ; 我 仅有的 通缉 到 拿 你的 手臂 .

“不，亲爱的；我只是想挽着你的胳膊。”

” [ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)]
” And I said to myself , “ I am very glad that he is mine , and not another
” 和 我 说 到 我 , “ 我 是 非常 高兴的 那 他 是 矿 , 和 不是 其他
['wʊmənz] .
woman's .
女性的 .

我对自己说：“我真高兴他是我的，而不是别的女人的。”

” [ai] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] ['heɪtrɪd] [æz; əz] [ai] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;
” I never remember having understood hatred as I did at that moment ;
” 我 绝不 记住 拥有 理解 仇恨 作为 我 做过 在 那 片刻 ;

“我从未像那一刻那样理解过仇恨；

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['kɒnstəns] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

the	possibility	of	his	growing	to	love	Constance	had	not	yet	occurred	to
这	可能性	的	他的	生长	到	爱	康斯坦斯	有	不是	然而	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我当时完全没有想到他会爱上康斯坦丝。

['əʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

only	the	thought	that	he	might	some	day	love	another	woman	better	than	me	.
仅有的	这	想法	那	他	可能	一些	天	爱	其他	女士	更好的	比	我	.

我只是想到，他或许有一天会爱上别的女人胜过爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['dʒeləs] .

And	it	dawned	upon	me	thus	suddenly	that	I	was	jealous	.
和	它	黎明	之上	我	因此	突然	那	我	曾是	嫉妒的	.

我突然意识到，我嫉妒了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɪŋk] ?

And	now	,	what	does	the	judge	think	?
和	现在	,	什么	做	这	法官	思考	?

那么，法官怎么看?

[nəʊ] ['evɪdəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][æz; əz] [truː] [æz; əz][gəʊld] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʌv]

No	evidence	,	of	course	not	;	they	are	both	as	true	as	gold	,	they	both	love
不	证据	,	的	课程	不是	;	他们	是	两个都	作为	真的	作为	金子	,	他们	两个都	爱

[ˌem 'iː] ['dɪəli] ,

me	dearly	,
我	亲爱的	,

当然没有证据；她们俩都像金子一样忠诚，她们都深爱着我。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] , — [pɑː] !

they	would	not	dream	of	a	flirtation	,	—	pah	!
他们	会	不是	梦	的	一个	调情	,	—	帕	!

他们做梦都不会想到要调情，——呸!

[ðə; ði] [wɜːd] ['sikən] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɪt] .

the	word	sickens	me	,	it	is	not	fit	.
这	单词	令人作呕	我	,	它	是	不是	合身	.

这个词令我作呕，它太不合适了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][ɪn][maɪ] ['fɒli] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [waɪlst] [ai] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['ʌgli]

And	there	am	I	in	my	folly	leaving	them	together	,	whilst	I	give	way	to	ugly
和	那里	是	我	在	我的	蠢事	离开	他们	一起	,	而	我	给	方式	到	丑陋的

[daut] ,

doubts	,
疑虑	,

而我却愚蠢地把他们留在了一起，任由丑陋的疑虑占据心头。

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][maɪ'self][baɪ][æn; ən] ['ʌgli] ['pæʃ(ə)n] .

and	tear	myself	by	an	ugly	passion	.
和	撕	我	经过	一个	丑陋的	热情	.

被丑陋的激情撕裂。

[ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] .

I	had	better	go	down	again	.
我	有	更好的	去	向下	再次	.

我最好再下去一次。

[ðɪs] [daʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['heɪtfl] [ɪn][ˌem 'iː] .

This	doubt	of	them	is	hateful	in	me	.
这	怀疑	的	他们	是	可恶	在	我	.

我对他们的这种怀疑感到憎恶。

[dʒuːn] 10th . — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dʒeləs] [ɪn'diːd] .

June	10th	.	—	I	must	be	very	jealous	indeed	.
六月	10th	.	—	我	必须	是	非常	嫉妒的	的确	.

6月10日——我一定是嫉妒得发狂了。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

This	is	very	strange	.
这	是	非常	奇怪的	.

这很奇怪。

[aɪ] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [θriː] .

I	dreamed	last	night	that	we	were	in	a	room	full	of	people	,	we	three	.
我	梦见	最后的	夜晚	那	我们	是	在	一个	房间	满的	的	人们	,	我们	三	.

我昨晚梦见我们三个在一个挤满了人的房间里。

[aɪ][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] ['kɒnstəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

I	was	seeking	him	,	and	he	came	towards	me	suddenly	with	Constance	on	his	arm	.
我	曾是	寻求	他	,	和	他	来了	向	我	突然	和	康斯坦斯	在	他的	手臂	.

我当时正在找他，他突然带着康斯坦斯朝我走来。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [haɪ] , [aɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

Lifting	her	on	high	,	I	threw	her	far	from	us	,
举重	她	在	高的	,	我	扔	她	远的	从	我们	,

我将她高高举起，然后远远地扔了出去。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː] [greɪt] [depθs] ;

so	that	with	a	cry	she	sank	into	great	depths	;
所以	那	和	一个	哭	她	沉没	进入	伟大的	深度	;

于是她一声尖叫，沉入了深渊；

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] — [siːkɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ˌem 'iː] — [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [weɪst] .

and	Gabriel	—	seeking	to	stay	me	—	caught	me	by	the	waist	.
和	加布里埃尔	—	寻求	到	停留	我	—	捕捉	我	经过	这	腰部	.

加布里埃尔为了留住我，搂住了我的腰。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [ˌjuː 'es] ,

I	heard	the	whirl	and	the	hum	of	those	about	us	,
我	听到	这	旋转	和	这	哼	的	那些	关于	我们	,

我听到了周围人的旋转声和嗡嗡声，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [aɪ] [fel] [wɪð] [maɪ] [hed] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

but	in	the	weakness	of	my	love	I	fell	with	my	head	upon	his	breast	,
但	在	这	弱点	的	我的	爱	我	跌倒	和	我的	头	之上	他的	胸部	,

但我因爱而软弱，头埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] ['endləs] [speɪs] .

and	thus	we	floated	into	endless	space	.
和	因此	我们	漂浮	进入	无尽的	空间	.

于是，我们漂浮到了无垠的宇宙中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	am	a	sensible	person	as	a	rule	,
我	是	一个	明智的	人	作为	一个	规则	,

我通常是个明事理的人。

[jet] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

yet	the	flavour	of	this	dream	has	been	with	me	all	day	long	,
然而	这	味道	的	这	梦	有	到过	和	我	全部	天	长的	,

然而，这个梦的味道却萦绕了我一整天。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lʊk] [æt; ət] ['kɒnstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæd; həd] [dʌn]

and	I	could	hardly	look	at	Constance	for	the	wrong	I	had	done
和	我	可以	几乎	看	在	康斯坦斯	为了	这	错误的	我	有	完毕

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

her	in	my	thoughts	.
她	在	我的	想法	.

我几乎不敢直视康斯坦丝，因为我在心里对自己做错了事。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dʒeləs] .

I	must	be	very	jealous	.
我	必须	是	非常	嫉妒的	.

我一定是嫉妒得要命。

[dʒuːn] 18th . — [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

June	18th	.	—	I	put	it	from	me	for	a	while	.
六月	18th	.	—	我	放	它	从	我	为了	一个	尽管	.

6月18日——我暂时把它搁置了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kɑːm] ; [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] .

I	have	been	very	calm	;	I	have	watched	them	narrowly	.
我	有	到过	非常	冷静的	;	我	有	观看	他们	勉强	.

我一直很冷静，密切关注着他们。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [kɑːm] [naʊ] .

I	am	very	calm	now	.
我	是	非常	冷静的	现在	.

我现在非常平静。

['geɪbriəl] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz]

Gabriel	came	to	spend	the	evening	;	Uncle	George	had	been	provided	for	Mrs
加布里埃尔	来了	到	花费	这	晚上	;	叔叔	乔治	有	到过	假如	为了	太太

. ['reɪnərz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

.	Rayner's	edification	,
.	雷纳的	启迪	,

加布里埃尔前来过夜；乔治叔叔是为雷纳太太安排的，目的是让她增长见识。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	we	all	sat	together	in	the	drawing	-	room	.
和	我们	全部	卫星	一起	在	这	绘画	-	房间	.

我们都坐在客厅里。

['grændˌmɑːmə] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] ['kɒnstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] .

Grandmamma	and	Aunt	Caroline	had	Constance	between	them	under	the	lamp	.
奶奶	和	阿姨	卡罗琳	有	康斯坦斯	之间	他们	在下面	这	灯	.

奶奶和卡罗琳阿姨把康斯坦斯抱在中间，放在灯下。

[ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .

I	could	watch	her	very	well	.
我	可以	手表	她	非常	出色地	.

我可以很好地观察她。

['geɪbriəl] [sæt][nekst][ˌem 'iː] .

Gabriel	sat	next	me	.
加布里埃尔	卫星	下一个	我	.

加布里埃尔坐在我旁边。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] , [səʊ][ai] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [pleɪ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

We	could	not	talk	,	so	I	thought	we	might	as	well	play	backgammon	,
我们	可以	不是	讲话	,	所以	我	想法	我们	可能	作为	出色地	玩	双陆棋	,

我们没法说话，所以我想我们不如玩双陆棋吧。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][ðə; ði] [bɔːd] [səʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['kɒnstəns] .

and	we	set	the	board	so	that	he	could	not	see	Constance	.
和	我们	放	这	木板	所以	那	他	可以	不是	看	康斯坦斯	.

我们把棋盘摆好，让他看不到康斯坦斯。

[wen] ['geɪbriəl] [left] , [ai] [tʊk] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bluː] [dɔː(r)] ,

When	Gabriel	left	,	I	took	him	as	far	as	the	blue	door	,
什么时候	加布里埃尔	左边	,	我	采取	他	作为	远的	作为	这	蓝色的	门	,

加布里埃尔离开后，我带他走到蓝色的门前。

[fɜːst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [wɔːk] .

first	making	a	round	of	the	garden	and	shrubbery	;	it	was	a	dear	walk	.
第一的	制作	一个	圆形的	的	这	花园	和	灌木	;	它	曾是	一个	亲爱的	走	.

先绕着花园和灌木丛走了一圈；这是一次令人愉快的散步。

[hiː; hi] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'miːliə] ,

He	said	,	“	Shall	we	make	a	match	of	it	,	Emilia	,
他	说	,	“	将	我们	制作	一个	匹配	的	它	,	艾米莉亚	,

他说：“我们来促成此事吧，艾米莉亚？”

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfjuːmd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'naɪtɪd] ['wʊmən] ?

between	your	perfumed	uncle	and	that	benighted	woman	?
之间	你的	香	叔叔	和	那	夜幕降临	女士	?

你那香气扑鼻的叔叔和那个愚昧无知的女人之间，你选谁？

” [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] .

”	It	certainly	was	an	excellent	idea	.
”	它	当然	曾是	一个	出色的	主意	.

“这的确是个绝妙的主意。”

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][hiː; hi] [sed] :

Towards	the	end	he	said	:
向	这	结尾	他	说	:

最后他说：

“ [ə'miːliə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [peɪl] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] .

“	Emilia	,	you	have	been	rather	pale	these	last	days	.
“	艾米莉亚	,	你	有	到过	相当	苍白	这些	最后的	天	.

“艾米莉亚，你这几天脸色一直不太好。”

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][gɜːl] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .

Take	care	of	my	girl	,	my	dear	girl	.
拿	关心	的	我的	女孩	,	我的	亲爱的	女孩	.

照顾好我的女孩，我亲爱的女孩。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [step] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [fɜːm] ; [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] .

And	your	step	is	not	over	firm	;	you	cling	to	me	as	you	walk	.
和	你的	步	是	不是	超过	公司	;	你	黏着	到	我	作为	你	走	.

你的步伐不够坚定；你走路时紧紧地抓着我。

” [waɪ] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] [ˈnʌf] ; [ai][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːs] .

”	Why	,	yes	,	that	was	true	enough	;	I	was	clinging	to	him	with	all	my	force	.
”	为什么	,	是的	,	那	曾是	真的	足够的	;	我	曾是	依恋	到	他	和	全部	我的	力量	.

“没错，的确如此；我当时拼尽全力地紧紧抓住他。”

['geɪbriəl] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [wen] [fɜːst][ai]

Gabriel	is	older	than	he	was	;	he	would	never	have	noticed	this	when	first	I
加布里埃尔	是	老	比	他	曾是	;	他	会	绝不	有	注意到	这	什么时候	第一的	我

[njuː] [hɪm] ,

knew	him	,
知道	他	,

加布里埃尔比以前年长了；我初识他时，他肯定不会注意到这一点。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [fɜːst][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

not	even	when	first	he	loved	me	.
不是	甚至	什么时候第一的	他	喜爱	我	.	

甚至在他最初爱上我的时候也没有。

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] .

He	has	grown	much	more	thoughtful	of	late	.
他	有	生长	很多	更多的	周到	的	晚的	.

他最近变得更加深思熟虑了。

[ɔːl] [ðɪs] [həʊldz] [tə'geðə(r)] .

All	this	holds	together	.
全部	这	持有	一起	.

这一切都相互关联。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self] .

I	am	perfectly	calm	;	I	am	not	deceiving	myself	.
我	是	完美	冷静的	;	我	是	不是	欺骗	我	.

我内心非常平静；我没有自欺欺人。

[ai][ˌeɪ 'em][kɑːm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	am	calm	because	I	see	the	need	of	self	-	possession	and	reflection	.
我	是	冷静的	因为	我	看	这	需要	的	自己	-	拥有	和	反射	.

我之所以保持平静，是因为我意识到自我控制和反思的必要性。

['geɪbriəl][ænd; ənd] ['kɒnstəns] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

Gabriel	and	Constance	,	—	it	seems	horrible	to	set	it	down	thus	before	my
加布里埃尔	和	康斯坦斯	,	—	它	似乎	可怕	到	放	它	向下	因此	前	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] ,

poor	eyes	,
贫穷的	眼睛	,

加布里埃尔和康斯坦丝——这样把他们的故事写在我可怜的眼前，感觉太可怕了。

— [ðeɪ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

—	they	love	one	another	.
—	他们	爱	一	其他	.

他们彼此相爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd] [truː] .

And	now	let	me	be	very	careful	,	very	just	and	true	.
和	现在	让	我	是	非常	小心	,	非常	只是	和	真的	.

现在，我要非常谨慎、非常公正、非常真实。

[ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	love	each	other	,	but	they	do	not	know	it	.
他们	爱	每个	其他	,	但	他们	做	不是	知道	它	.

他们彼此相爱，但他们自己却不知道。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [greɪt] [lʌv] [hæz; həz][səʊ] [treɪnd] [maɪ] [aɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt]

I	know	it	,	because	my	great	love	has	so	trained	my	eye	that	they	cannot
我	知道	它	,	因为	我的	伟大的	爱	有	所以	受过训练	我的	眼睛	那	他们	不能

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ;

deceive	me	;
欺骗	我	;

我知道这一点，因为我深爱的人训练了我的眼睛，他们无法欺骗我；

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ʃiː; ʃi] ; [ðəm'selvz] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌem 'iː]['nevə(r)] .

neither	he	nor	she	;	themselves	,	perhaps	,	but	me	never	.
两者都不	他	也不	她	;	他们自己	,	也许	,	但	我	绝不	.

既不是他也不是她；或许是他们自己，但绝不是我。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [lʌv] , ['lɑːstɪŋ] [lʌv] ;

I	do	not	say	that	it	is	dangerous	love	,	lasting	love	;
我	做	不是	说	那	它	是	危险的	爱	,	持久	爱	;

我并不是说这是危险的爱情，也不是说这是长久的爱情；

[ðiːz] ['pɑːsɪŋ] ['fænsiz] [daɪ][ðeə(r)] [əʊn] [deθ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'stɜːb]

these	passing	fancies	die	their	own	death	,	and	therefore	I	think	I	shall	not	disturb
这些	通过	幻想	死	他们的	自己的	死亡	,	和	所以	我	思考	我	将	不是	打扰

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这些转瞬即逝的幻想终将消逝，因此我想我不应该再去打扰它们；

[ɪf] [ai] [pɑːt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃɒk] [mait] [ə'weɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

if	I	part	them	,	the	shock	might	awaken	them	to	the	truth	.
如果	我	部分	他们	,	这	震惊	可能	觉醒	他们	到	这	真相	.

如果我让他们分开，冲击或许能让他们醒悟过来，认清真相。

[nəʊ] ; [ai] [wɪl] [let] [ðeə(r)] ['fænsi] [rʌn] [ɪts] [əʊn] [kɔːs] ,

No	;	I	will	let	their	fancy	run	its	own	course	,
不	;	我	将要	让	他们的	想要	跑步	它是	自己的	课程	,

不，我会让他们的幻想自由驰骋。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

trusting	that	it	may	die	before	they	become	aware	of	its	existence	.
信任	那	它	可能	死	前	他们	变得	意识到的	的	它是	存在	.

相信它会在他们意识到它的存在之前就死去。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'trækʃ(ə)n] .

That	is	it	;	they	do	not	know	it	yet	,	it	is	an	unconscious	attraction	.
那	是	它	;	他们	做	不是	知道	它	然而	,	它	是	一个	无意识	景点	.

就是这样；他们自己还没意识到，这是一种无意识的吸引。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][səʊ] ['fɜːmli] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [jet] , [dʒʌst]

He	loves	me	so	firmly	,	he	would	never	dream	of	infidelity	to	me	;	yet	,	just
他	爱	我	所以	牢牢	,	他	会	绝不	梦	的	不忠	到	我	;	然而	,	只是

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

他如此深爱我，绝不会做出背叛我的事；然而，就在此刻，

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'feɪθfl] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	is	unfaithful	in	thought	and	does	not	know	it	.
他	是	不忠	在	想法	和	做	不是	知道	它	.

他心怀不轨，却浑然不知。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] , [haʊ] ['mɪzrəbl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [heɪt]

Poor	dear	,	if	he	knew	,	how	miserable	he	would	be	,	how	he	would	hate
贫穷的	亲爱的	,	如果	他	知道	,	如何	悲惨的	他	会	是	,	如何	他	会	恨

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

可怜的人儿，如果他知道他会多么痛苦，他会多么恨自己！

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] , [tuː] .

And	Constance	,	too	.
和	康斯坦斯	,	也	.

还有康斯坦斯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

This	is	a	cruel	thing	,	but	I	think	I	can	bear	it	;
这	是	一个	残忍的	事物	,	但	我	思考	我	能	熊	它	;

这虽然很残酷，但我认为我可以承受；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

it	must	pass	because	they	love	me	so	much	.
它	必须	经过	因为	他们	爱	我	所以	很多	.

这一切一定会过去，因为他们非常爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] .

It	rests	with	me	;	I	must	be	very	wise	.
它	休息	和	我	;	我	必须	是	非常	明智的	.

这取决于我；我必须非常明智。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [sliːp] - ['wɔːkərz] ; [ai][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] , ['peɪʃntli] , ['tendəli] .

They	are	as	sleep	-	walkers	;	I	must	lead	them	from	danger	,	patiently	,	tenderly	.
他们	是	作为	睡觉	-	步行者	;	我	必须	带领	他们	从	危险	,	耐心	,	温柔地	.

他们如同梦游者；我必须耐心、温柔地引导他们脱离危险。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kiːp] [kɑːm] .

I	think	I	can	keep	calm	.
我	思考	我	能	保持	冷静的	.

我觉得我可以保持冷静。

[dʒuːn] 21st . — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɒt] [wʌn][kæn; kən][beə(r)] .

June	21st	.	—	It	comes	to	me	almost	as	a	miracle	what	one	can	bear	.
六月	21st	.	—	它	来	到	我	几乎	作为	一个	奇迹	什么	一	能	熊	.

6月21日——在我看来，一个人能承受的痛苦简直是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [haʊ'evə(r)] ['terəb(ə)l] , [həːts] [les] ['kruːəli] [ðæn; ðən] [daʊt] .

It	seems	that	a	certainty	,	however	terrible	,	hurts	less	cruelly	than	doubt	.
它	似乎	那	一个	肯定	,	然而	糟糕的	,	疼痛	较少的	残酷地	比	怀疑	.

似乎确定性，无论多么可怕，都比怀疑带来的伤害要小。

[ai] ['sʌfəd] [məʊst][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [fɪəz] .

I	suffered	most	at	the	dawning	of	my	fears	.
我	遭受	最多	在	这	黎明	的	我的	恐惧	.

恐惧萌芽之初，我承受了最大的痛苦。

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , [ai][kæn; kən] [streɪn] [maɪ] [ɪn'djʊərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pɔɪnt] .

Now	that	I	know	the	worst	,	I	can	strain	my	endurance	to	the	requisite	point	.
现在	那	我	知道	这	最差	,	我	能	拉紧	我的	耐力	到	这	必需品	观点	.

既然我已经知道了最糟糕的情况，我就可以把我的耐力锻炼到必要的程度。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɑːst] .

Besides	,	it	cannot	last	.
除了	,	它	不能	最后的	.

而且，这种情况不会长久。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	I	think	of	it	,
这	更多的	我	思考	的	它	,

我越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fə'get] [ðəm'selvz] ,

the	more	natural	it	seems	to	me	that	they	should	thus	forget	themselves	,
这	更多的	自然的	它	似乎	到	我	那	他们	应该	因此	忘记	他们自己	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

for	a	while	;
为了	一个	尽管	;

在我看来，他们因此而暂时忘却自我，似乎就更加自然了；

[hæv; həv][aɪ][nɒt][maɪ'self] [biːn] ['fuːlɪʃ] ['əʊvə(r)][bəuθ] ?

have	I	not	myself	been	foolish	over	both	?
有	我	不是	我	到过	愚蠢	超过	两个都	?

难道我在这两件事上不也犯过愚蠢的错误吗?

[ðə; ðɪ] [fɔːlt] , [tuː] , [ɪz][maɪn] ; [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] .

The	fault	,	too	,	is	mine	;	I	brought	them	together	;	they	are	not	to	blame	.
这	过错	,	也	,	是	矿	;	我	带来	他们	一起	;	他们	是	不是	到	责备	.

这也是我的错；是我把他们撮合到一起的；他们没有错。

[sʌm; səm][deɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪn'djʊərəbl] , ['iːv(ə)n][naʊ] .

Some	day	I	shall	laugh	at	all	this	;	and	it	is	really	endurable	,	even	now	.
一些	天	我	将	笑	在	全部	这	;	和	它	是	真的	可忍受的	,	甚至	现在	.

总有一天我会嘲笑这一切；即使现在，这一切也真的可以忍受。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [breɪs] [wʌn'self] [sə'fɪʃntli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [pɔɪnt] .

The	thing	is	to	brace	oneself	sufficiently	,	to	the	exact	point	.
这	事物	是	到	支撑	自己	足够	,	到	这	精确的	观点	.

关键是要做好充分的准备，做到恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

It	seems	to	me	I	keep	saying	the	same	thing	over	and	over	again	;
它	似乎	到	我	我	保持	说	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	;

我感觉自己一直在重复同样的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .

but	it	is	so	necessary	to	keep	it	in	mind	.
但	它	是	所以	必要的	到	保持	它	在	头脑	.

但牢记这一点非常重要。

[dʒuːn] 25th . — ['geɪbriəl][ɪz][nɒt] [wel] .

June	25th	.	—	Gabriel	is	not	well	.
六月	25th	.	—	加布里埃尔	是	不是	出色地	.

6月25日——加布里埃尔身体不舒服。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .

I	noticed	it	a	day	or	two	ago	.
我	注意到	它	一个	天	或者	二	前	.

我一两天前就注意到了。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] ['kɒnstəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ;

This	afternoon	he	came	to	fetch	Constance	and	me	for	a	walk	;
这	下午	他	来了	到	拿来	康斯坦斯	和	我	为了	一个	走	;

今天下午他来接我和康斯坦斯出去散步；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wɔːm] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [wɔːk] ['ɑːftə(r)] [tiː] .

it	had	been	so	warm	that	we	thought	we	would	walk	after	tea	.
它	有	到过	所以	温暖的	那	我们	想法	我们	会	走	后	茶	.

天气很暖和，所以我们决定喝完茶后散散步。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [wiː; wi] [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

And	instead	of	walking	,	we	stayed	in	the	garden	.
和	反而	的	步行	,	我们	入住	在	这	花园	.

我们没有散步，而是待在花园里。

['mɪsɪz] . ['reɪnər] — [θæŋk] ['mɜːsi] ! — [wɒz; wəz][aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ['grænˌmɑːmə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

Mrs	.	Rayner	—	thank	mercy	!	—	was	out	driving	with	grandmamma	and	Uncle
太太	.	雷纳	—	感谢	怜悯	!	—	曾是	出去	驾驶	和	奶奶	和	叔叔

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

谢天谢地，雷纳太太当时正和奶奶、乔治叔叔一起开车外出。

[wiː; wi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['aidl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] ; [wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]

We	stayed	in	the	garden	,	and	idled	through	the	hours	;	we	each	had	a
我们	入住	在	这	花园	,	和	闲置	通过	这	小时	;	我们	每个	有	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

我们待在花园里，消磨时光；我们每个人都有一本书。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	I	doubt	that	we	read	a	dozen	pages	between	us	.
但	我	怀疑	那	我们	读	一个	打	页面	之间	我们	.

但我怀疑我们俩加起来能读完十几页书吗?

[nɔː(r)][dɪd][wiː; wi] [tɔːk] [mʌtʃ] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

Nor	did	we	talk	much	;	every	now	and	then	we	fell	to	talking	,
也不	做过	我们	讲话	很多	;	每一个	现在	和	然后	我们	跌倒	到	说	,

我们也不怎么说话；只是偶尔会聊上几句。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	pauses	had	the	best	of	it	.
但	这	停顿	有	这	最好的	的	它	.

但停顿才是亮点。

['geɪbriəl] [lʊkt] ['veri] ['taɪəd] ; [aɪ] [spred] [ə; eɪ] [rʌg] [aʊt] [pn][ðə; ði] [grɑːs] ,

Gabriel	looked	very	tired	;	I	spread	a	rug	out	on	the	grass	,
加布里埃尔	看起来	非常	疲劳的	;	我	传播	一个	小地毯	出去	在	这	草	,

加布里埃尔看起来很疲惫；我在草地上铺了一张毯子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [pn][maɪ] [niːz] .

and	he	fell	asleep	with	his	head	on	my	knees	.
和	他	跌倒	睡着了	和	他的	头	在	我的	膝盖	.

他把头枕在我的膝盖上睡着了。

[maɪ] ['prɪti] ['kɒnstəns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪəd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

My	pretty	Constance	said	to	me	,	“	You	will	be	tired	,	you	have	nothing	to
我的	漂亮的	康斯坦斯	说	到	我	,	“	你	将要	是	疲劳的	,	你	有	没有什么	到

[liːn] [ə'genst] ,

lean	against	,
倾斜	反对	,

我美丽的康斯坦丝对我说：“你会很累的，你没有东西可以依靠。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [liːn] [ə'genst]

”	and	she	brought	her	chair	up	behind	me	so	that	I	might	lean	against
”	和	她	带来	她	椅子	向上	在后面	我	所以	那	我	可能	倾斜	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她把椅子搬到我身后，让我可以靠着她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] , [maɪ] ['kɒnstəns] .

She	is	very	sweet	,	my	Constance	.
她	是	非常	甜的	,	我的	康斯坦斯	.

我的康斯坦丝，她非常温柔。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [nekst][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spəʊk] [ɪn] ['wɪspərz] , ['məʊstli]

She	put	her	head	down	next	to	mine	,	and	we	spoke	in	whispers	,	mostly
她	放	她	头	向下	下一个	到	矿	,	和	我们	辐	在	低语	,	大多

[pv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

她把头靠在我的头旁边，我们低声交谈，大多是在谈论他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] .

She	has	no	suspicion	that	she	loves	him	more	than	need	be	.
她	有	不	怀疑	那	她	爱	他	更多的	比	需要	是	.

她丝毫没有意识到自己对他的爱已经超过了必要的程度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['geɪbriəlz] [peɪl] [feɪs] ,

But	it	came	into	my	head	then	,	looking	down	at	Gabriel's	pale	face	,
但	它	来了	进入	我的	头	然后	,	寻找	向下	在	加百列的	苍白	脸	,

但就在那时，我低头看着加布里埃尔苍白的脸，脑海中突然冒出了这个想法。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ɒv; əv] [naɪts] ,

and	remembering	how	he	had	said	he	could	not	sleep	of	nights	,
和	记住	如何	他	有	说	他	可以	不是	睡觉	的	夜晚	,

还记得他曾说过自己很多个夜晚都睡不着觉，

[ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .

that	perhaps	he	knows	he	loves	her	.
那	也许	他	知道	他	爱	她	.

或许他知道自己爱她。

[ai][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

I	must	watch	them	more	closely	.
我	必须	手表	他们	更多的	密切	.

我必须更加密切地关注他们。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

To	-	morrow	I	am	going	to	the	Cottage	.
到	-	明天	我	是	去	到	这	小屋	.

明天我要去度假小屋。

[ai][fɪə(r)][maɪ]['vɪzɪts] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	fear	my	visits	there	a	little	.
我	害怕	我的	访问	那里	一个	小的	.

我有点害怕去那里。

[dʒeɪn][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [dʒʌst][æt; ət]

Jane	is	very	fond	of	me	;	it	is	difficult	to	hide	from	her	that	,	just	at
简	是	非常	喜爱	的	我	;	它	是	难的	到	隐藏	从	她	那	,	只是	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

简很喜欢我；很难瞒过她，就在现在，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

I	am	not	so	happy	as	I	was	.
我	是	不是	所以	快乐的	作为	我	曾是	.

我不如以前那么开心了。

['geɪbriəl][ænd; ənd] ['kɒnstəns] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

Gabriel	and	Constance	would	,	of	course	,	notice	it	also	,	but	they	are	not
加布里埃尔	和	康斯坦斯	会	,	的	课程	,	注意	它	还	,	但	他们	是	不是

[kwaɪt] [ðəm'selvz] .

quite	themselves	.
相当	他们自己	.

加布里埃尔和康斯坦丝当然也会注意到这一点，但他们却不太像平时那样。

[dʒuːn] 27th . — [ai] [θɪŋk] [ai] [fiːl] [æz; əz][men][mʌst; məst] [huː] [daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] [ə'drɪft][ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n]

June	27th	.	—	I	think	I	feel	as	men	must	who	die	of	thirst	adrift	in	mid	-	ocean
六月	27th	.	—	我	思考	我	感觉	作为	男人	必须	WHO	死	的	口渴	漂流	在	中	-	海洋

.

:

.

6月27日——我想我的感受就像那些在大洋中央漂流到渴死的人一样。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['geɪbriəl] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

There	is	nothing	in	creation	I	could	not	tell	Gabriel	and	Constance	between	them	,
那里	是	没有什么	在	创建	我	可以	不是	告诉	加布里埃尔	和	康斯坦斯	之间	他们	,

世间万物，没有一件是加百列和康斯坦丝之间所无法倾诉的。

[jet] [ai][mʌst; məst] [naʊ] [beə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [ai][kæn; kən] [ʃeə(r)] [wɪð] ['naɪðə(r)] .

yet	I	must	now	bear	the	burden	of	a	secret	I	can	share	with	neither	.
然而	我	必须	现在	熊	这	负担	的	一个	秘密	我	能	分享	和	两者都不	.

然而，我现在却必须独自承受一个无法与任何人分享的秘密。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lɑ:f] .

Some	day	,	of	course	,	we	shall	speak	of	it	and	laugh	.
一些	天	,	的	课程	,	我们	将	说话	的	它	和	笑	.

当然，总有一天我们会谈起这件事，然后哈哈大笑。

[pə'hæps] [nɒt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[maɪ]['əʊnli][fɪə(r)] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [mait] [gəʊ][mæd] , [ðæt] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] ,

My	only	fear	now	is	that	perhaps	I	might	go	mad	,	that	perhaps	I	am	mad	,
我的	仅有的	害怕	现在	是	那	也许	我	可能	去	疯狂的	,	那	也许	我	是	疯狂的	,

我现在唯一的恐惧就是，我或许会疯掉，或许我已经疯了。

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [breɪn] .

that	all	this	is	a	deception	,	the	outcome	of	my	poor	brain	.
那	全部	这	是	一个	欺骗	,	这	结果	的	我的	贫穷的	脑	.

这一切都是骗局，是我可怜的大脑造成的后果。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I	don't	know	what	to	think	.
我	不	知道	什么	到	思考	.

我不知道该怎么想。

[ai] [faʊnd] ['geɪbriəl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

I	found	Gabriel	on	the	Common	just	before	I	reached	the	Cottage	.
我	成立	加布里埃尔	在	这	常见的	只是	前	我	达到	这	小屋	.

我在到达小屋前的公共草地上遇到了加布里埃尔。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] .

I	thought	he	was	writing	;	he	was	lying	at	full	length	on	the	heather	.
我	想法	他	曾是	写作	;	他	曾是	说谎	在	满的	长度	在	这	希瑟	.

我以为他在写东西；他当时四肢摊开地躺在石楠丛上。

[ai] [stʊd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

I	stood	still	within	a	few	yards	of	him	,	and	presently	he	looked	up	,
我	站立	仍然	之内	一个	很少	码	的	他	,	和	目前	他	看起来	向上	,

我站在离他几码远的地方一动不动，过了一会儿，他抬起头来。

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .

his	dear	face	flushed	.
他的	亲爱的	脸	酡	.

他亲爱的脸颊泛红。

“ [ə'mi:liə] !

“	Emilia	!
“	艾米莉亚	!

“艾米莉亚！

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][dɪd] !

”	he	cried	,	“	I	want	you	more	than	ever	I	did	!
”	他	哭	,	“	我	想	你	更多的	比	曾经	我	做过	!

他哭着说：“我比以往任何时候都更想要你！”

[sɪt][hɪə(r)][baɪ][ˌem ˈiː] .
Sit here by me .
坐 这里 经过 我 .

请坐到我旁边。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
" And when I had sat down a little way from him ,
" 和 什么时候 我 有 卫星 向下 一个 小的 方式 从 他 ,

"当我坐到离他稍远的地方时，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə][sɪt][nekst] ,
away from him just because I so longed to sit next ,
离开 从 他 只是 因为 我 所以 渴望 到 坐 下一个 ,

仅仅因为我太想坐在他旁边，就离开了他。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][glæd][hænd] .
he drew himself up to me and took my glad hand .
他 画 他自己 向上 到 我 和 采取 我的 高兴的 手 .

他走到我面前，握住了我热情的手。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] , ['seɪɪŋ] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [weɪz] .
I asked him what was amiss , saying I did not like his looks and nervous ways .
我 问 他 什么 曾是 错误 , 说 我 做过 不是 喜欢 他的 看起来 和 紧张的 方式 .

我问他出了什么事，说我不喜欢他的长相和紧张兮兮的样子。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [geɪ] ['spɪrɪt] ? " [sed] [ai] ; " [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [maɪ][tʃaɪld] ,
" Where are your gay spirits ? " said I ; " I hardly know my child ,
" 在哪里 是 你的 同性恋 烈酒 ? " 说 我 ; " 我 几乎 知道 我的 孩子 ,

"你的快乐灵魂都去哪儿了？"我说，"我几乎不了解我的孩子，

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [səʊ]['səʊbə(r)] . "
he has grown so sober . "
他 有 生长 所以 清醒 . "

他变得非常清醒。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .

"是的，"他回答道。

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [maɪ'self] .
" I hardly know myself .
" 我 几乎 知道 我 .

我几乎不了解我自己。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] .
I think I am not well .
我 思考 我 是 不是 出色地 .

我觉得我身体不太舒服。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [ded] , — [nɒt][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] .
The poem is dead , — not a throb of the pulse .
这 诗 是 死的 , — 不是 一个 搏动 的 这 脉冲 .

这首诗已经死了，——连脉搏的跳动都没有了。

[ə'miːliə] !
Emilia !
艾米莉亚 !

艾米莉亚！

[juː; jʊ][mʌst; məst][kjʊə(r)][ˌem ˈiː] ! "
you must cure me ! "
你 必须 治愈 我 ! "

你必须治好我！

“ [dɪə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [biː; bi] ? ”

“	Dear	,	”	said	I	,	“	how	shall	that	be	?	”
”	亲爱的	,	”	说	我	,	“	如何	将	那	是	?	”

“亲爱的，”我说，“那该如何安排呢？”

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !

“	Take	me	away	!
”	拿	我	离开	!

“带我走吧！”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

I	am	weary	of	all	things	.
我	是	厌倦	的	全部	事物	.

我厌倦了一切。

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [fledʒd] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [wɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	summer	is	fledged	;	he	will	take	wing	before	we	realise	it	.
这	夏天	是	羽翼丰满	;	他	将要	拿	翼	前	我们	意识到	它	.

夏天已经来临；在我们意识到之前，他就会展翅高飞。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [suːn] , [ˈveri] [suːn] .

You	must	marry	me	soon	,	very	soon	.
你	必须	结婚	我	很快	,	非常	很快	.

你必须尽快嫁给我，越快越好。

” [ænd; ənd][ai] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [ai] [wʊd] , — [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈprez(ə)ntli]

”	And	I	promised	that	I	would	,	—	on	the	15th	of	July	,	as	we	presently
”	和	我	承诺	那	我	会	,	—	在	这	15th	的	七月	,	作为	我们	目前

[dɪˈsaɪdɪd] .

decided	.
决定	.

“我承诺过我会这样做——就在我们目前决定的7月15日。”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mæd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒɔɪfl] .

Surely	,	if	I	were	not	mad	,	I	should	be	very	joyful	.
一定	,	如果	我	是	不是	疯狂的	,	我	应该	是	非常	快乐	.

如果我没有疯，我肯定会非常高兴。

[ai] [fiːl] [nəʊ][dʒɔɪ] , [ˈəʊnli] [ˌdɪsbɪˈliːf] ; [ai] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] , [sɔː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,

I	feel	no	joy	,	only	disbelief	;	I	cannot	believe	,	sore	as	I	am	with	doubt	and	sorrow	,
我	感觉	不	喜悦	,	仅有的	怀疑	;	我	不能	相信	,	疼	作为	我	是	和	怀疑	和	悲哀	,

我感受不到一丝喜悦，只有难以置信；我无法相信，我心中充满了怀疑和悲伤。

[ðæt] [ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] [deɪz] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ,

that	in	nineteen	days	all	will	be	well	,
那	在	十九	天	全部	将要	是	出色地	,

十九天后一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ai] [əˈgen] [fʊl] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ai][fɪə(r)][tuː; tə] [luːz] .

and	I	again	full	mistress	of	that	I	fear	to	lose	.
和	我	再次	满的	情妇	的	那	我	害怕	到	失去	.

我再次完全拥有了它，我害怕失去它。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [ai][wɒz; wəz] [ˈdɪzi] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

Just	at	first	,	I	was	dizzy	with	joy	,
只是	在	第一的	,	我	曾是	晕眩的	和	喜悦	,

起初，我高兴得头晕目眩。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [veɪn] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ;

and	thought	my	misgivings	had	been	very	vain	and	foolish	;
和	想法	我的	疑虑	有	到过	非常	徒劳	和	愚蠢	;

我觉得我的疑虑非常虚妄愚蠢；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['geɪbriəl] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɪm'peld] [tu:; tə] [ðɪs]

but	then	it	occurred	to	me	that	Gabriel	was	perhaps	impelled	to	this
但	然后	它	发生	到	我	那	加布里埃尔	曾是	也许	被迫	到	这

['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

sudden	decision	by	the	dawning	consciousness	of	his	infidelity	,
突然	决定	经过	这	黎明	意识	的	他的	不忠	,

但后来我突然想到，加布里埃尔或许是因为逐渐意识到自己的不忠行为而被迫做出这个突然的决定。

[ænd; ənd] [həʊpt] — [baɪ] ['mæriɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] — [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv]

and	hoped	—	by	marrying	me	at	once	—	to	check	the	further	growth	of
和	希望	—	经过	结婚	我	在	一次	—	到	查看	这	更远	生长	的

[hɪz; ɪz] ['fænsi] .

his	fancy	.
他的	想要	.

他希望通过立即娶我为妻来遏制他进一步的妄想。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][səʊ] , [hi:; hi][ɪz] [waɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['fænsi] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] .

If	this	be	so	,	he	is	wise	;	for	that	it	is	a	passing	fancy	I	am	certain	.
如果	这	是	所以	,	他	是	明智的	;	为了	那	它	是	一个	通过	想要	我	是	肯定	.

如果真是如此，那他很明智；因为我确信这只是他一时兴起的想法。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [ai] [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz] .

I	should	not	marry	him	if	I	thought	otherwise	.
我	应该	不是	结婚	他	如果	我	想法	否则	.

如果我另有想法，就不应该嫁给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sæd] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɔ:l] .

But	it	is	very	sad	;	I	am	so	sorry	for	us	all	.
但	它	是	非常	伤心	;	我	是	所以	对不起	为了	我们	全部	.

但这真的很令人难过；我为我们所有人感到难过。

[dʒu:n] 30th . — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [leɪt] ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæv; həv][dʒʌst][təʊld] [θri:] ['kwɔ:təz] ,

June	30th	.	—	It	must	be	late	;	the	chimes	have	just	told	three	quarters	,
六月	30th	.	—	它	必须	是	晚的	;	这	编钟	有	只是	讲述	三	四分之一	,

6月30日——一定很晚了；钟声刚刚报完三个刻钟。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] [θri:] .

it	must	be	a	quarter	to	three	.
它	必须	是	一个	四分之一	到	三	.

现在应该是差一刻三点。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] , — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

I	was	in	bed	,	—	I	am	very	much	troubled	.
我	曾是	在	床	,	—	我	是	非常	很多	麻烦	.

我躺在床上，——我心事重重。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lest] [ai] [lu:z] [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ; [ðæt] [wʊd]

I	think	I	had	better	write	a	little	,	lest	I	lose	my	self	-	possession	;	that	would
我	思考	我	有	更好的	写	一个	小的	,	免得	我	失去	我的	自己	-	拥有	;	那	会

[bi:; bi]['feɪt(ə)l] .

be	fatal	.
是	致命的	.

我想我最好写点东西，免得我失去理智；那样就糟了。

['kɒnstəns] [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ; [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə]

Constance	and	I	returned	to	-	day	from	London	;	we	had	been	there	to
康斯坦斯	和	我	返回	到	-	天	从	伦敦	;	我们	有	到过	那里	到

[get] [maɪ] [θɪŋz] .

get	my	things	.
得到	我的	事物	.

康斯坦斯和我今天从伦敦回来了；我们去那里是为了取我的东西。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['geɪbriəl] ;

I	took	her	with	me	because	I	feared	to	leave	her	alone	with	Gabriel	;
我	采取	她	和	我	因为	我	害怕	到	离开	她	独自的	和	加布里埃尔	;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'waɪz] .

it	seemed	unwise	.
它	似乎	失策	.

我带她一起去，是因为我害怕把她单独留给加布里埃尔；这样做似乎不明智。

[bɪ'saɪdz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ɪn'tɒlərəbli] ['dʒeləs] ;

Besides	,	I	could	not	leave	them	;	I	am	indeed	intolerably	jealous	;
除了	,	我	可以	不是	离开	他们	;	我	是	的确	无法容忍地	嫉妒的	;

此外，我无法离开他们；我的嫉妒心实在太强了；

[ai]['nevə(r)] [liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	never	leave	them	now	for	the	fraction	of	a	minute	.
我	绝不	离开	他们	现在	为了	这	分数	的	一个	分钟	.

我现在一刻也不离开他们。

[ai] ['kænɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl][peɪn] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

I	cannot	,	it	is	too	cruel	pain	;	and	I	am	grown	such	a	coward	,
我	不能	,	它	是	也	残忍的	疼痛	;	和	我	是	生长	这样的	一个	懦夫	,

我做不到，那太痛苦了；而且我已经变成了一个懦夫。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai] [mait] [hæv; həv] [fɔː'təʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	it	was	foolish	to	take	her	with	me	;	I	might	have	foretold	how	it
然而	它	曾是	愚蠢	到	拿	她	和	我	;	我	可能	有	预言	如何	它

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

然而，带她一起走是件愚蠢的事；我本可以预见到结果会是这样。

[ai] [sɔː] ['veri] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pain] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd] .

I	saw	very	soon	that	she	pined	for	him	,	perhaps	as	much	as	I	did	.
我	锯	非常	很快	那	她	松开	为了	他	,	也许	作为	很多	作为	我	做过	.

我很快就发现她很想念他，也许和我一样。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔndə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æt; ət] [həʊm] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

And	I	knew	that	he	wandered	to	and	fro	at	home	,	meeting	her
和	我	知道	那	他	漫步	到	和	弗	在	家	,	会议	她

[θɔːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

thoughts	with	his	.
想法	和	他的	.

我知道他在家中来回踱步，思绪与她的思绪交织在一起。

[ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

I	brought	her	back	as	soon	as	I	could	.
我	带来	她	后退	作为	很快	作为	我	可以	.

我一有机会就把她带回来了。

['geɪbriəl] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʃriːk] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

Gabriel	**met**	**us**	**at**	**the**	**station**	**;**	**the**	**engine**	**shrieked**	**,**	**as**	**I**	**did**	**in**	**my**	**heart**	**.**
加布里埃尔	遇见	我们	在	这	车站	;	这	引擎	尖叫	,	作为	我	做过	在	我的	心	.

加布里埃尔在车站迎接我们；引擎发出刺耳的轰鸣声，我的内心也随之颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪð] [ðə; ði]['sɔːdɪd]

It	**was**	**a**	**strange**	**mingling**	**of**	**the**	**Heaven**	**of**	**my**	**life**	**with**	**the**	**sordid**
它	曾是	一个	奇怪的	混杂	的	这	天堂	的	我的	生活	和	这	肮脏的

['greɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

greyness	**of**	**the**	**world**	**.**
灰色	的	这	世界	.

我生命中的天堂与世界的肮脏灰暗之间，形成了一种奇特的交融。

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

I	**saw**	**at**	**once**	**that**	**there**	**was**	**a**	**change**	**;**
我	锯	在	一次	那	那里	曾是	一个	改变	;

我立刻看出情况发生了变化；

[ai][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wɒt] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**had**	**parted**	**them**	**and**	**taught**	**them**	**what**	**each**	**was**	**worth**	**to**	**the**
我	有	分手了	他们	和	教授	他们	什么	每个	曾是	值得	到	这

['ʌðə(r)] .

other	**.**
其他	.

我让他们分开，并让他们明白彼此对对方的价值。

[səʊ] [naʊ] [ai] [nəʊ] .

So	**now**	**I**	**know**	**.**
所以	现在	我	知道	.

现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [pə'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [tuː; tə]

It	**is**	**well**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**have**	**reached**	**the**	**end**	**,**	**the**	**limit**	**of**	**misery**	**,**	**to**
它	是	出色地	,	也许	,	到	有	达到	这	结尾	,	这	限制	的	苦难	,	到

[nəʊ] [ðæt] ,

know	**that**	**,**
知道	那	,

或许，到达终点，到达苦难的极限，也是一件好事，因为这样我们就能明白：

[kʌm] [wɒt] [meɪ] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [maɪ] [fɪl] .

come	**what**	**may**	**,**	**I**	**have**	**suffered**	**my**	**fill**	**.**
来	什么	可能	,	我	有	遭受	我的	充满	.

不管怎样，我已经受够了苦。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

And	**I**	**was**	**so**	**happy**	**.**
和	我	曾是	所以	快乐的	.

我当时非常高兴。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [ai][steə(r)][æt; ət][maɪ] [ded] [dʒɔɪ] ,

I	**cannot**	**think**	**to**	**-**	**night**	**;**	**I**	**know**	**not**	**what**	**to**	**do**	**;**	**I**	**stare**	**at**	**my**	**dead**	**joy**	**,**
我	不能	思考	到	-	夜晚	;	我	知道	不是	什么	到	做	;	我	盯	在	我的	死的	喜悦	,

今夜我无法思考；我不知道该怎么办；我凝视着我死去的快乐，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ænd; ənd][kəʊld] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

—	**it**	**is**	**dead**	**and**	**cold**	**,**	**nothing**	**can**	**wake**	**it**	**now**	**.**
—	它	是	死的	和	寒冷的	,	没有什么	能	唤醒	它	现在	.

它已经死了，冰冷了，现在没有任何东西能把它唤醒了。

[wen] [ai][hæv; həv] [stɛərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ai][mʌst; məst][dɪg][ɪts] [greɪv] ,

When	**I**	**have**	**stared**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**I**	**must**	**dig**	**its**	**grave**	**,**
什么时候	我	有	凝视	一个	小的	更长	,	我	必须	挖	它是	严重	,

当我凝视良久之后，我必须挖出它的坟墓。

['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][beə(r)] [ɜːθ] , [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dɑːknəs] .

bury	it	in	the	bare	earth	,	in	eternal	darkness	.
埋葬	它	在	这	裸	地球	,	在	永恒	黑暗	.

将它埋葬在裸露的泥土里，永远埋葬在黑暗中。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [fiːl] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][dʒɔɪ] ;

That	is	all	I	feel	,	the	death	of	my	joy	;
那	是	全部	我	感觉	,	这	死亡	的	我的	喜悦	;

我感受到的只有这一切，我的快乐已然消逝；

[ai] ['kænɒt] [jet] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	yet	think	of	them	that	killed	it	.
我	不能	然而	思考	的	他们	那	被杀	它	.

我一时想不出是谁杀死了它。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][maɪ][dɪ'speə(r)][ai] ['kænɒt] [tel] ['weðə(r)] [ai] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] [ðem; ðəm] ;

To	-	night	in	my	despair	I	cannot	tell	whether	I	love	or	hate	them	;
到	-	夜晚	在	我的	绝望	我	不能	告诉	无论	我	爱	或者	恨	他们	;

今晚，在绝望中，我无法分辨我对他们是爱还是恨；

[lʌv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [heɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

love	them	for	what	they	were	,	or	hate	them	for	what	they	are	.
爱	他们	为了	什么	他们	是	,	或者	恨	他们	为了	什么	他们	是	.

爱他们过去的样子，或者恨他们现在的样子。

[dʒʊ'laɪ] 2d . — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [hɒt] [ænd; ənd] ['hevi] ; [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

July	2d	.	—	The	day	is	hot	and	heavy	;	it	suits	me	very	well	.
七月	2d	.	—	这	天	是	热的	和	重的	;	它	西装	我	非常	出色地	.

7月2日——今天天气炎热潮湿，我感觉很舒服。

['jestədeɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] [tə'geðə(r)] .

Yesterday	we	were	nearly	all	day	together	.
昨天	我们	是	几乎	全部	天	一起	.

昨天我们几乎一整天都待在一起。

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] ;

I	remember	how	it	was	with	me	when	my	mother	died	;
我	记住	如何	它	曾是	和	我	什么时候	我的	母亲	死亡	;

我记得母亲去世时我的感受；

[ai][hæd; həd]['suːnə(r)][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðæn; ðən][maɪ][peɪn][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .

I	had	sooner	bear	it	again	than	my	pain	of	every	day	.
我	有	很快	熊	它	再次	比	我的	疼痛	的	每一个	天	.

我宁愿再次忍受那种痛苦，也不愿承受每天的煎熬。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ['mɜːdərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

To	be	with	them	,	watching	the	growth	of	their	terrible	love	,	that	is	murdering	me	,
到	是	和	他们	,	观看	这	生长	的	他们的	糟糕的	爱	,	那	是	谋杀	我	,

和他们在一起，看着他们那可怕的爱情不断滋长，这让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] , ['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːs] ['ægəni] .

and	yet	to	stay	on	,	fearing	a	worse	agony	.
和	然而	到	停留	在	,	害怕	一个	更糟	痛苦	.

然而，他们还是留了下来，因为他们害怕遭受更大的痛苦。

[ðeə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Their	eyes	shall	never	meet	;	I	shall	stay	and	watch	them	,	if	I	die	for	it
他们的	眼睛	将	绝不	见面	;	我	将	停留	和	手表	他们	,	如果	我	死	为了	它

.

:

.

他们的目光永远不会相遇；我将留下来注视他们，哪怕为此付出生命。

['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [deɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][beə(r)][hɪm][frɒm; frəm]

Only	thirteen	days	more	and	he	is	mine	,	and	I	can	bear	him	from
仅有的	十三	天	更多的	和	他	是	矿	,	和	我	能	熊	他	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

再过十三天，他就是我的了，我可以把他从她身边带走。

['jestədeɪ] [ai] [θɔːt] , [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Yesterday	I	thought	,	Shall	I	give	him	to	her	?
昨天	我	想法	,	将	我	给	他	到	她	?

昨天我在想，我该把他送给她吗?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒenərəs] .

But	I	am	not	generous	.
但	我	是	不是	慷慨的	.

但我并不慷慨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['kruːəl] , [bʌt; bət][ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] .

It	may	be	wicked	,	it	may	be	cruel	,	but	I	,	too	,	am	living	.
它	可能	是	邪恶	,	它	可能	是	残忍的	,	但	我	,	也	,	是	活的	.

它或许邪恶，或许残酷，但我依然活着。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ðeəz] [meɪ] [biː; bi] [həʊl] ?

Why	should	I	break	my	heart	that	theirs	may	be	whole	?
为什么	应该	我	休息	我的	心	那	他们的	可能	是	所有的	?

我为什么要为了让他们心碎而让自己心碎?

[nəʊ] ; [hiː; hi] [tʃəʊz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

No	;	he	chose	me	for	his	wife	,	he	will	not	take	his	word	from	me	.
不	;	他	选择	我	为了	他的	妻子	,	他	将要	不是	拿	他的	单词	从	我	.

不，他选择了我做他的妻子，他不会相信我的话。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fə'get] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm][səʊ] ['hæpi] ,

I	know	he	loves	her	better	,	but	he	will	forget	that	,	I	shall	make	him	so	happy	,
我	知道	他	爱	她	更好的	,	但	他	将要	忘记	那	,	我	将	制作	他	所以	快乐的	,

我知道他更爱她，但他会忘记这一点，我会让他非常开心。

[ai][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [hɪm][səʊ] !

I	shall	spoil	him	so	!
我	将	剧透	他	所以	!

我一定要好好宠爱他!

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [fə'get] .

Oh	,	yes	,	he	will	forget	.
哦	,	是的	,	他	将要	忘记	.

哦，是的，他会忘记的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ; [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

For	a	year	,	perhaps	,	he	will	be	unhappy	;	then	all	will	be	well	.
为了	一个	年	,	也许	,	他	将要	是	不开心	;	然后	全部	将要	是	出色地	.

或许他会不开心一年；然后一切都会好起来。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [ai][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] .

It	might	be	different	if	I	did	not	know	how	happy	I	can	make	him	.
它	可能	是	不同的	如果	我	做过	不是	知道	如何	快乐的	我	能	制作	他	.

如果我不知道自己能让他多么开心，结果或许会不一样。

[dʒʊ'laɪ] 3d . — [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɔːl][maɪ] ['ɪnfəmi] .

July	3d	.	—	Let	me	write	it	down	,	all	my	infamy	.
七月	3d	.	—	让	我	写	它	向下	,	全部	我的	骂名	.

7月3日——让我把我的所有恶名都写下来。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [fɪə(r)] , — [ðæt] ['geɪbriəl] [mait] [pruːv] ['ɒnɪst] .

I	am	possessed	by	a	new	fear	,	—	that	Gabriel	might	prove	honest	.
我	是	拥有	经过	一个	新的	害怕	,	—	那	加布里埃尔	可能	证明	诚实的	.

我心中燃起了一种新的恐惧——害怕加布里埃尔会说出真话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [tʃeɪstɪnɛθ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [helθ] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

It	is	not	true	that	trouble	chasteneth	;	there	is	no	health	left	in	me	.
它	是	不是	真的	那	麻烦	惩戒	;	那里	是	不	健康	左边	在	我	.

苦难并不能使人变得乖僻；我已经没有健康了。

[ɪf] [ai][klɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kɔbweb] [ə'weɪ] , [ai] [stɪl] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [raɪt] .

If	I	clear	all	the	cobwebs	away	,	I	still	can	see	the	right	.
如果	我	清除	全部	这	蜘蛛网	离开	,	我	仍然	能	看	这	正确的	.

就算我把所有的蜘蛛网都清除干净，我仍然能看到右边。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)]

I	can	see	this	:	that	he	loves	her	better	than	me	,	and	I	remember
我	能	看	这	:	那	他	爱	她	更好的	比	我	,	和	我	记住

['aʊə(r)] ['kʌvənənt] .

our	covenant	.
我们的	盟约	.

我明白这一点：他爱她胜过爱我，而我则铭记着我们的誓言。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

I	know	that	it	is	my	duty	to	go	to	him	and	lay	his	freedom	in	his	hands	;
我	知道	那	它	是	我的	责任	到	去	到	他	和	躺	他的	自由	在	他的	双手	;

我知道我有责任去见他，把他的自由交到他手中；

[ɔː(r)] , ['bɑːrɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

or	,	barring	this	,	to	await	the	truth	from	his	own	lips	.
或者	,	禁止	这	,	到	等待	这	真相	从	他的	自己的	嘴唇	.

或者，如果以上方法都不奏效，那就只能等待他亲口说出真相了。

[jet] [naʊ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [njuː] [fɪə(r)] ,

Yet	now	,	when	I	am	alone	with	him	,	I	am	possessed	by	this	terrible	new	fear	,
然而	现在	,	什么时候	我	是	独自的	和	他	,	我	是	拥有	经过	这	糟糕的	新的	害怕	,

然而现在，当我和他单独相处时，我却被一种可怕的新恐惧所困扰。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [self][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

that	he	might	be	true	to	his	own	self	and	me	.
那	他	可能	是	真的	到	他的	自己的	自己	和	我	.

让他能够忠于自己，也忠于我。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['mæri] [wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ækt] [ɪn'diːd] .

For	to	marry	one	woman	and	love	another	is	a	shameful	act	indeed	.
为了	到	结婚	一	女士	和	爱	其他	是	一个	可耻	行为	的确	.

娶一个女人为妻却爱上另一个女人，这的确是一件可耻的事情。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːsk][maɪ'self] [weə'ɒv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

Let	me	look	upon	my	love	and	ask	myself	whereof	it	is	made	.
让	我	看	之上	我的	爱	和	问	我	其中	它	是	制成	.

让我审视我的爱，问问自己它是由什么构成的。

[ɪf] [ai] [siːk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mæn] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðərz] ,

If	I	seek	to	have	this	man	,	knowing	his	heart	to	be	another's	,
如果	我	寻找	到	有	这	男人	,	会心	他的	心	到	是	另一个的	,

如果我知道他的心属于别人，却仍然想要拥有他，

[ɪf] [ai][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nəublə] ['lɔɪəlti]

if	I	desire	for	him	rather	the	silence	of	cowardice	than	the	nobler	loyalty
如果	我	欲望	为了	他	相当	这	沉默	的	怯懦	比	这	更高贵	忠诚

[ɒv; əv] [truːθ] ,

of	truth	,
的	真相	,

如果我宁愿他保持懦弱的沉默，也不愿他拥有更高尚的真理忠诚，

[waɪ] , [ðen] , [maɪ] [lʌv] [ɪz][nɒt] [gʊd] [lʌv] .

why	,	then	,	my	love	is	not	good	love	.
为什么	,	然后	,	我的	爱	是	不是	好的	爱	.

那么，为什么我的爱不是好爱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lʌv] , [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst][ʌn'həʊli] ['pæʃ(ə)n] ,

It	is	not	love	,	but	a	most	unholy	passion	,
它	是	不是	爱	,	但	一个	最多	不圣洁的	热情	,

那不是爱，而是一种极其邪恶的激情。

[ðæt] ['pleɪsɪz] [ɪts][dɪ'zaɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

that	places	its	desire	above	the	well	-	being	of	its	object	.
那	地方	它是	欲望	多于	这	出色地	-	存在	的	它是	目的	.

将自身欲望置于对象福祉之上。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [raɪt] .

And	yet	I	can	see	the	right	.
和	然而	我	能	看	这	正确的	.

但我能看到正确的方向。

[əʊ] ! [haʊ] ['empti] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [driːmz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][juː 'es] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

Oh	!	how	empty	are	these	dreams	,	and	how	the	devil	in	us	,	the	man	of
哦	!	如何	空的	是	这些	梦境	,	和	如何	这	魔鬼	在	我们	,	这	男人	的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

哦！这些梦想多么空虚，我们心中的魔鬼，我们血肉之躯，又是多么虚幻。

[mɒks] [ðə; ði][gɒd] - [led] ['spɪrɪt] [ðæt] [driːmd] [ðem; ðəm] !

mocks	the	God	-	led	spirit	that	dreamed	them	!
模拟	这	上帝	-	引领	精神	那	梦见	他们	!

嘲笑那位受神指引而梦见他们的人!

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]['mɑːstə(r)] .

The	blood	of	the	heart	is	master	.
这	血	的	这	心	是	掌握	.

心脏的血液才是主宰。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [riːtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] .

We	shall	never	reach	perfection	.
我们	将	绝不	抵达	完美	.

我们永远无法达到完美。

[dʒʊ'laɪ] 4th . — [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [met] [tuː; tə] - [deɪ] .

July	4th	.	—	They	have	not	met	to	-	day	.
七月	4th	.	—	他们	有	不是	遇见	到	-	天	.

7月4日——他们今天没有见面。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kʊtɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['meri] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

I	was	at	the	Cottage	,	and	we	made	merry	as	best	we	could	.
我	曾是	在	这	小屋	,	和	我们	制成	欢乐	作为	最好的	我们	可以	.

我当时在小屋里，我们尽情享受着快乐时光。

['geɪbriəl] [lɑːft] .

Gabriel	laughed	.
加布里埃尔	笑了	.

加布里埃尔笑了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ai] [steɪd]

But	when	I	went	into	the	larder	to	fetch	the	bread	for	tea	,	I	stayed
但	什么时候	我	去	进入	这	食品储藏室	到	拿来	这	面包	为了	茶	,	我	入住

[ænd; ənd] [kraɪd] ;

and	cried	;
和	哭	;

但当我走进食品储藏室去拿做茶的面包时，我却留下来哭了起来；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ai] [keɪm] .

for	he	had	laughed	otherwise	the	first	day	I	came	.
为了	他	有	笑了	否则	这	第一的	天	我	来了	.

因为我第一天来的时候，他却笑了。

[əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [wiː; wi] [tuː] !

Oh	,	what	have	we	done	,	we	two	!
哦	,	什么	有	我们	完毕	,	我们	二	!

哦，我们俩都做了些什么！

[wiː; wi] [set] [ʌp] [truːθ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [gɒd] ,

We	set	up	Truth	as	our	God	,
我们	放	向上	真相	作为	我们的	上帝	,

我们把真理奉为上帝，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [kliːn] [ɒv; əv]

believing	that	we	should	right	all	the	wrongs	of	the	world	by	living	clean	of
相信	那	我们	应该	正确的	全部	这	错误	的	这	世界	经过	活的	干净的	的

[hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd] [tʌŋ] .

heart	and	hand	and	tongue	.
心	和	手	和	舌头	.

相信我们应该通过保持内心、双手和言语的纯洁来纠正世界上的所有错误。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] ?

Where	are	we	now	?
在哪里	是	我们	现在	?

我们现在在哪里?

['fɔːlshʊd] [laɪz] [θɪk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , ['blækənɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] , [iːtʃ] ['traɪflɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

Falsehood	lies	thick	upon	us	,	blackening	each	word	,	each	trifling	action	.
谬误	谎言	厚的	之上	我们	,	变黑	每个	单词	,	每个	琐事	行动	.

谎言如潮水般涌来，玷污了我们的每一个字，每一个微不足道的举动。

[jes] , [ai] [went] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] ,

Yes	,	I	went	and	cried	in	the	larder	,
是的	,	我	去	和	哭	在	这	食品储藏室	,

是的，我跑到食品储藏室里哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one)

第6/7页

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['geɪbriəl] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪtnz] ,

and	when	I	got	back	to	the	kitchen	Gabriel	was	playing	with	the	kittens	,
和	什么时候	我	得到	后退	到	这	厨房	加布里埃尔	曾是	玩耍	和	这	小猫	,

当我回到厨房时，加布里埃尔正在和小猫们玩耍。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪmp] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .

a	very	imp	as	of	old	.
一个	非常	重要	作为	的	老的	.

和以前一样，是个非常顽皮的小家伙。

[wiː; wi] [lɑːft] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

We	laughed	,	both	of	us	.
我们	笑了	,	两个都	的	我们	.

我们俩都笑了。

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] , [hiː; hi] [sæt] [wɪð] [hed] [baʊd] [ləʊ] ,

But	later	,	when	I	came	upon	him	unawares	,	he	sat	with	head	bowed	low	,
但	之后	,	什么时候	我	来了	之上	他	不知情	,	他	卫星	和	头	鞠躬	低的	,

但后来，当我无意中遇到他时，他低着头坐着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

and	his	white	hands	clasped	on	his	knee	.
和	他的	白色的	双手	紧握	在	他的	膝盖	.

他白皙的双手交叠放在膝盖上。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

I	closed	the	door	softly	and	went	home	.
我	关闭	这	门	轻轻	和	去	家	.

我轻轻地关上门，回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

It	rained	a	little	.
它	下雨了	一个	小的	.

下了点小雨。

[ai] [njuː] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kruːəl] , [jet] , — ['əʊnli] [wʌn] [laɪf] , — [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [hɪm] [səʊ] !

I	knew	,	I	know	that	I	am	cruel	,	yet	,	—	only	one	life	,	—	and	I	love	him	so	!
我	知道	,	我	知道	那	我	是	残忍的	,	然而	,	—	仅有的	一	生活	,	—	和	我	爱	他	所以	!

我知道，我知道我很残忍，但是，——只有一条命——而我却如此爱他!

['əʊnli] [wʌn] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

Only	one	life	,	and	he	loves	her	so	.
仅有的	一	生活	,	和	他	爱	她	所以	.

生命只有一次，他如此深爱着她。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [dɑːk] ; [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [maɪ] [wei] .

The	road	is	dark	;	I	cannot	find	my	way	.
这	路	是	黑暗的	;	我	不能	寻找	我的	方式	.

路很黑，我找不到路。

[dʒʊ'laɪ] 6th . — [ai] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɪnfl] .

July	6th	.	—	I	have	been	very	sinful	.
七月	6th	.	—	我	有	到过	非常	罪恶的	.

7月6日——我罪孽深重。

[ai][wɒz; wəz] [wɜːs] ['jestədeɪ] , [ɪf] [kæn; kən][biː; bi] , [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ; [mɔː(r)][blaɪnd] , [ˌʌn'dʒʌst] ,

I	was	worse	yesterday	,	if	can	be	,	than	before	;	more	blind	,	unjust	,
我	曾是	更糟	昨天	,	如果	能	是	,	比	前	;	更多的	瞎的	,	不公正	,

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

and	selfish	.
和	自私	.

如果说昨天的情况可能更糟的话，那就是我比以前更糟了；我更加盲目、不公正、自私。

['geɪbriəl] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɒt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi]

Gabriel	came	to	supper	;	it	had	been	a	hot	day	,	and	in	the	evening	we
加布里埃尔	来了	到	晚餐	;	它	有	到过	一个	热的	天	,	和	在	这	晚上	我们

[wɔːkt] [tə'geðə(r)] ,

walked	together	,
步行	一起	,

加布里埃尔来吃晚饭了；那天很热，晚上我们一起散步。

[wiː; wi] [θriː] .

we	three	.
我们	三	.

我们三个。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌləs] [feɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [naɪt] ['diːpən] ;

We	watched	the	colours	fade	from	the	sky	and	the	blue	night	deepen	;
我们	观看	这	颜色	褪色	从	这	天空	和	这	蓝色的	夜晚	深化	;

我们看着天空的色彩渐渐褪去，蓝色的夜空愈发深邃；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːz] [keɪm] [wʌn][baɪ][wʌn] .

the	little	stars	came	one	by	one	.
这	小的	明星	来了	一	经过	一	.

小星星一颗接一颗地出现了。

[ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] , [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [stʊd] , [wiː; wi] [θriː] , ['ʌndə(r)] [brɔːd]

The	wind	rose	,	soft	and	cool	,	and	there	we	stood	,	we	three	,	under	broad
这	风	玫瑰	,	柔软的	和	凉爽的	,	和	那里	我们	站立	,	我们	三	,	在下面	广阔

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

风渐渐大了，轻柔而凉爽，我们三人站在那里，沐浴在广阔的天空下。

[ai] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

I	fell	back	a	little	,	and	they	went	on	side	by	side	,	silent	and	still	.
我	跌倒	后退	一个	小的	,	和	他们	去	在	边	经过	边	,	沉默的	和	仍然	.

我稍稍后退了一步，他们并肩而行，一动不动。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt][ə; eɪ][saɪn] , [bʌt; bət][ai] [njuː] , [ai] , [wɒt] [piːs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

Not	a	word	,	not	a	sign	,	but	I	knew	,	I	,	what	peace	was	upon	them	,
不是	一个	单词	,	不是	一个	符号	,	但	我	知道	,	我	,	什么	和平	曾是	之上	他们	,

没有一句话，没有一个信号，但我知道，我，他们身上洋溢着怎样的平静。

['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] .

soothing	the	turmoil	of	their	blood	.
舒缓	这	动荡	的	他们的	血	.

抚慰他们血液中翻腾的波澜。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , — [haʊ] [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [haʊ] [ai] [njuː]

There	they	stood	against	the	sky	,	—	how	I	had	watched	them	,	how	I	knew
那里	他们	站立	反对	这	天空	,	—	如何	我	有	观看	他们	,	如何	我	知道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们伫立在那里，背靠苍穹——我曾多么注视着他们，我多么了解他们啊！

— [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] !

—	oh	,	my	heart	,	how	I	loved	them	!
—	哦	,	我的	心	,	如何	我	喜爱	他们	!

—哦，我的心啊，我多么爱他们啊！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [haʊ] [ˈheitfəli] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈlʌvɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	it	came	to	me	suddenly	how	hatefully	I	had	been	loving	them	.
和	它	来了	到	我	突然	如何	可恨地	我	有	到过	爱	他们	.

我突然意识到，我曾经是多么恨他们。

[tuː] [ˈwɪmɪn] [pɑːst] [ˌjuː ˈes][pn][ðə; ði][rəʊd] ; [ðeɪ] [spəʊk] [pv; əv][ðeə(r)] [ded] , [ænd; ənd][wʌn][pv; əv]

Two	women	passed	us	on	the	road	;	they	spoke	of	their	dead	,	and	one	of
二	女性	通过了	我们	在	这	路	;	他们	辐	的	他们的	死的	,	和	一	的

[ðem; ðəm] [sed] ,

them	said	,
他们	说	,

路上有两个女人从我们身边经过；她们谈论着死去的亲人，其中一个说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl] .

“	It	is	God's	will	.
”	它	是	神的	将要	.

这是神的旨意。

” [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈlaʊd] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪəz] [tɜːnd] , [ˈwʌndərɪŋ] .

”	I	stood	still	and	laughed	aloud	,	so	that	my	dears	turned	,	wondering	.
”	我	站立	仍然	和	笑了	大声	,	所以	那	我的	亲爱的们	转向	,	好奇	.

“我站在那里，放声大笑，我的亲人们都转过头来，感到疑惑。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][ˈevə(r)] [sɪns] .

But	I	have	repeated	it	to	myself	ever	since	.
但	我	有	重复	它	到	我	曾经	自从	.

但从那以后，我一直反复告诉自己这句话。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

The	woman	spoke	the	truth	.
这	女士	辐	这	真相	.

那女人说的是实话。

[fɔː(r); fə(r)] , [gɒd] [ɔː(r)][nəʊ] [gɒd] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mait] [əˈgenst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [stænd] ,

For	,	God	or	no	God	,	there	is	a	Might	against	which	we	cannot	stand	,
为了	,	上帝	或者	不	上帝	,	那里	是	一个	可能	反对	哪个	我们	不能	站立	,

因为，无论有没有神，都存在一种我们无法与之抗衡的力量。

[ænd; ənd] [wəʊ] [biː; bi][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəʊz] [ðæt] [lɪft] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wɪlz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪl] [pv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .

and	woe	be	unto	those	that	lift	their	little	wills	against	the	will	of	Nature	.
和	悲哀	是	到	那些	那	举起	他们的	小的	遗嘱	反对	这	将要	的	自然	.

那些妄图违背自然规律的人必将遭受厄运。

[wen] [tuː] [lʌv] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [wen] [wʌn] [lʌvz] , [ˌmɪzəˈrɪərɪ; -ˈreə-] .

When	two	love	,	they	must	belong	to	each	other	;	when	one	loves	,	Miserere	.
什么时候	二	爱	,	他们	必须	属于	到	每个	其他	;	什么时候	一	爱	,	求主垂怜	.

当两个人相爱时，他们必须彼此相属；当一个人爱时，Miserere（怜悯）。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [maɪ] [ˈles(ə)n] [wel] ,

I	will	wait	a	day	or	two	,	until	I	have	learned	my	lesson	well	,
我	将要	等待	一个	天	或者	二	,	直到	我	有	学习	我的	课	出色地	,

我会等一两天，直到我彻底吸取教训为止。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɒŋ] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

until	I	am	strong	;	then	I	will	do	what	must	be	done	.
直到	我	是	强的	;	然后	我	将要	做	什么	必须	是	完毕	.

直到我强大起来；那时我才会去做我必须做的事。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [strɒŋ] , [test][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] , [ænd; ənd] [tel]

But	I	must	first	be	strong	,	test	my	strength	to	the	uttermost	,	and	tell
但	我	必须	第一的	是	强的	,	测试	我的	力量	到	这	极致	,	和	告诉

[maɪ'self] ['evri] [deɪ] ,

myself	every	day	,
我	每一个	天	,

但我首先必须坚强，将我的力量发挥到极致，并且每天都告诉自己：

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃɒn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;

"	She	will	be	his	;	she	will	take	the	joy	that	shone	into	your	eyes	;
"	她	将要	是	他的	;	她	将要	拿	这	喜悦	那	闪耀	进入	你的	眼睛	;

"她将成为他的；她将带走你眼中闪耀的喜悦；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

you	will	have	nothing	,	nothing	.
你	将要	有	没有什么	,	没有什么	.

你将一无所有，什么都没有。

" [ðen] [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nəʊbli] ;

"	Then	I	must	try	to	realise	that	thought	and	bear	it	nobly	;
"	然后	我	必须	尝试	到	意识到	那	想法	和	熊	它	高贵地	;

"那么我必须努力理解这个想法，并高尚地承受它；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ɪz] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] .

for	to	make	a	sacrifice	and	bear	it	ill	is	beneath	contempt	.
为了	到	制作	一个	牺牲	和	熊	它	患病的	是	下面	鄙视	.

做出牺牲却承受痛苦，这是不值得鄙视的。

[dʒʊ'laɪ] 9th . — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] [ɪz] !

July	9th	.	—	How	beautiful	love	is	!
七月	9th	.	—	如何	美丽的	爱	是	!

7月9日——爱情多么美好！

[naʊ] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['tendrəlz][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

Now	that	,	one	by	one	,	I	am	breaking	the	tendrils	from	the	wall	,
现在	那	,	一	经过	一	,	我	是	打破	这	卷须	从	这	墙	,

现在，我正一根一根地将这些藤蔓从墙上折断。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [həʊld] [lʌv] [ɪn][maɪ][hænd] , [æn; ən] ['embləm] ['mɪəli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

and	shall	soon	hold	Love	in	my	hand	,	an	emblem	merely	,	clinging	to	nothing	,
和	将	很快	抓住	爱	在	我的	手	,	一个	徽	仅仅	,	依恋	到	没有什么	,

不久之后，我将把爱握在手中，它不过是一个象征，不依附于任何事物。

[ai] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	see	all	that	is	divine	in	it	.
我	看	全部	那	是	神圣的	在	它	.

我从中看到了所有神圣的事物。

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , [ɜːθ] - [smɪəd] ; [jet] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tælɪzmən] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

I	myself	am	selfish	,	earth	-	smeared	;	yet	by	means	of	this	talisman	I	am	to
我	我	是	自私	,	地球	-	涂抹	;	然而	经过	方法	的	这	护符	我	是	到

[biː; bi][hə'rəʊɪk] ,

be	heroic	,
是	英勇	,

我自身自私，浑身沾满尘土；然而，凭借这护身符，我将成为英雄。

['iːv(ə)n][ai] , ['faɪndɪŋ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][gɪft][ai][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [θruː] [ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

even	I	,	finding	joy	in	the	gift	I	prepare	for	others	through	the	tearing	of	my
甚至	我	,	寻找	喜悦	在	这	礼物	我	准备	为了	其他的	通过	这	撕裂	的	我的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

即使是我，在撕心裂肺地为他人准备礼物时，也能找到快乐。

[ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [blʌd] .

the	outpouring	of	my	own	blood	.
这	倾泻	的	我的	自己的	血	.

我自己的鲜血倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['mædnəs] .

It	is	a	blessed	madness	.
它	是	一个	蒙福	疯狂	.

这是一种幸福的疯狂。

['səʊbə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .

Sober	,	I	could	not	.
清醒	,	我	可以	不是	.

清醒的时候，我做不到。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] [wiːk] [rɪ'meɪnz] .

To	-	day	one	week	remains	.
到	-	天	一	星期	遗迹	.

今天还剩一周。

['geɪbriəl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , “ [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ə'miːliə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] . ”

Gabriel	said	to	me	just	now	,	“	In	a	week	,	Emilia	,	we	shall	be	gone	.	”
加布里埃尔	说	到	我	只是	现在	,	“	在	一个	星期	,	艾米莉亚	,	我们	将	是	已消失	.	”

加布里埃尔刚才对我说：“艾米莉亚，一个星期后，我们就要走了。”

“ [jes] , [dɪə(r)] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

“	Yes	,	dear	,	”	said	I	;	and	I	wondered	at	his	strength	,	at	his	loyalty	to
”	是的	,	亲爱的	,	”	说	我	;	和	我	想知道	在	他的	力量	,	在	他的	忠诚	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“是的，亲爱的，”我说；我惊叹于他的力量，惊叹于他对我的忠诚。

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['wʌndə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [smɔːl] [streɪt]

How	comes	it	,	I	wonder	,	that	it	took	me	so	long	to	find	the	small	straight
如何	来	它	,	我	想知道	,	那	它	采取	我	所以	长的	到	寻找	这	小的	直的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

我很纳闷，为什么我花了这么长时间才找到这条笔直的小路。

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [suːn] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ɔːl] [tuː] [lɒŋ] .

I	must	hasten	now	and	be	ready	soon	;	he	has	suffered	all	too	long	.
我	必须	趋	现在	和	是	准备好	很快	;	他	有	遭受	全部	也	长的	.

我必须加快速度，尽快做好准备；他已经受苦太久了。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ɪz] [θɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæŋ] ['hevɪli] , [ʃiː; ʃi] [helps] [ˌem 'iː][prɪ'peə(r)][maɪ]

And	Constance	is	thin	,	her	eyes	hang	heavily	,	she	helps	me	prepare	my
和	康斯坦斯	是	薄的	,	她	眼睛	悬挂	重度	,	她	帮助	我	准备	我的

['wedɪŋ] [kləʊðz] ,

wedding	clothes	,
婚礼	衣服	,

康斯坦丝很瘦，眼皮沉重，她帮我准备结婚礼服。

[ænd; ənd][ɪz] [geɪ] , [tuː; tə][haɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] .

and	is	gay	,	to	hide	what	she	cannot	.
和	是	同性恋	,	到	隐藏	什么	她	不能	.

她其实是同性恋，只是为了掩盖自己无法掩饰的事实。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sez] :

She	often	says	:
她	经常	说道	:

她经常说：

“ [haʊ] [sləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ How slow you are !
” 如何 慢的 你 是 !

你真慢!

['hʌri] [ʌp] , [maɪ] ['sɒləm] [braɪd] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['redi] . ”
Hurry up , my solemn bride , or we shall never be ready . ”
匆忙 向上 , 我的 庄严 新娘 , 或者 我们 将 绝不 是 准备好 . ”

快点，我庄严的新娘，否则我们永远都准备不好了。

“ ['redi] [ɪ'nʌf] , ” [seɪ] [aɪ] .
“ Ready enough , ” say I .
” 准备好 足够的 , ” 说 我 .

“准备好了，”我说。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪnər] ,
To - day I went to Mrs . Rayner ,
到 - 天 我 去 到 太太 . 雷纳 ,

今天我去拜访了雷纳太太。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][sə'lɪsɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
and begged her to approach her solicitor on the question of obtaining
和 乞求 她 到 方法 她 律师 在 这 问题 的 获得
['kɑːnstənsɪz] [dɪ'vɔːs] .
Constance's divorce .
康斯坦斯的 离婚 .

并恳求她就康斯坦斯的离婚事宜与她的律师联系。

[maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] [ɪz] ['æbsəluːt] , [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
My ignorance of these matters is absolute , yet surely this is possible .
我的 无知 的 这些 事情 是 绝对 , 然而 一定 这 是 可能的 .

我对这些问题一无所知，但这肯定是有可能的。

['geɪbriəl] [wʌns] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
Gabriel once led me to believe she could obtain her divorce without difficulty .
加布里埃尔 一次 引领 我 到 相信 她 可以 获得 她 离婚 没有 困难 .

加布里埃尔曾让我相信她可以毫不费力地获得离婚。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ɪz][səʊ] ['skændələs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['reɪnər] .
“ But a divorce is so scandalous , ” said Mrs . Rayner .
” 但 一个 离婚 是 所以 丑闻 , ” 说 太太 . 雷纳 .

“但是离婚是一件非常丢脸的事情，”雷纳太太说。

“ [nɒt] [səʊ] ['skændələs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [prɪ'vent] .
“ Not so scandalous , ” I replied , “ as what it may prevent .
” 不是 所以 丑闻 , ” 我 回复 , “ 作为 什么 它 可能 防止 .

“这倒不至于那么令人愤慨，”我回答说，“它能阻止的事情才是真正令人愤慨的。”

” [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [ɪz]
” I believe my words were entirely thrown away , for her blindness is
” 我 相信 我的 字 是 完全 抛掷 离开 , 为了 她 失明 是
[fə'nɒmɪn(ə)l] .
phenomenal .
非凡的 .

“我相信我的话完全被忽略了，因为她的失明程度令人震惊。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɪ'saɪdz] , [mʌtʃ] [tuː] [self] - [əb'zɔːbd] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['prɒpəli] [wɒtʃ] ['kɒnstəns] ;
She is , besides , much too self - absorbed at present to properly watch Constance ;
她 是 , 除了 , 很多 也 自己 - 吸收 在 展示 到 适当地 手表 康斯坦斯 ;

此外，她现在太以自我为中心，根本无法好好照顾康斯坦斯；

[hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n][ɪz] [əb'skjuəd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔːrdʒɪz] ['wɪskəs] .

her	horizon	is	obscured	by	Uncle	George's	whiskers	.
她	地平线	是	模糊不清	经过	叔叔	乔治的	胡须	.

她的视线被乔治叔叔的胡须遮挡住了。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

It	gives	me	,	even	in	these	days	,
它	给予	我	,	甚至	在	这些	天	,

即使在今天，它仍然让我感到……

[ə; eɪ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [tuː] [prɪ'peərɪŋ] ['mɪlstəunz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] .

a	grim	satisfaction	to	see	those	two	preparing	millstones	for	each	other's	necks	.
一个	严峻	满意	到	看	那些	二	准备	磨石	为了	每个	其他的	脖子	.

看到这两个人互相准备把磨盘钉在对方脖子上，心中竟涌起一股阴森的快感。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌmɛri'ænə] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɪn] ['flɒrəns] ['ʃɔːtli] .

I	shall	write	to	Marianna	,	telling	her	to	expect	me	in	Florence	shortly	.
我	将	写	到	玛丽安娜	,	讲述	她	到	预计	我	在	佛罗伦萨	不久	.

我将写信给玛丽安娜，告诉她我很快就会到佛罗伦萨。

[haʊ] [kɑːm][ai][ˌeɪ 'em] !

How	calm	I	am	!
如何	冷静的	我	是	!

我好平静啊！

[hæv; həv][ai] ['lɜːnɪd] [maɪ]['les(ə)n][səʊ] [wel] ?

Have	I	learned	my	lesson	so	well	?
有	我	学习	我的	课	所以	出色地	?

我真的吸取教训了吗?

[ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [kɑːm][mɪə(r)][self] - [dɪ'siːt] ?

Or	is	this	calm	mere	self	-	deceit	?
或者	是	这	冷静的	仅仅	自己	-	欺骗	?

或者，这种平静只是自欺欺人?

[wen] [ai][hæv; həv]['truːli] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] ,

When	I	have	truly	learned	the	lesson	,
什么时候	我	有	真的	学习	这	课	,

当我真正吸取教训之后，

['riːəlaɪz] [ðæt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] ['seprəts] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bəuθ][fər'evə(r)] ,

realise	that	what	I	am	about	to	do	separates	me	from	both	forever	,
意识到	那	什么	我	是	关于	到	做	分离	我	从	两个都	永远	,

我意识到我即将要做的事会让我永远与他们分离。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['flɒrəns] .

surely	I	shall	not	be	alive	to	go	to	Florence	.
一定	我	将	不是	是	活	到	去	到	佛罗伦萨	.

我肯定活不到去佛罗伦萨的那一天了。

[dʒʊ'laɪ] 10th . — [tuː; tə] - [deɪ] ['kɒnstəns] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

July	10th	.	—	To	-	day	Constance	would	not	come	to	the	Cottage	with	me	,
七月	10th	.	—	到	-	天	康斯坦斯	会	不是	来	到	这	小屋	和	我	,

7月10日——今天康斯坦丝不愿跟我一起去小屋。

[ɔːl'ðəʊ] [dʒeɪn] ['nɔːrtən] [hæd; həd][məʊst] [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	Jane	Norton	had	most	particularly	wished	it	.
虽然	简	诺顿	有	最多	特别	希望	它	.

虽然简·诺顿对此尤为希望如此。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdz] ['geɪbriəl] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['fænsi] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [mɪə(r)] [tʃɑːns] ;

I	think	she	avoids	Gabriel	,	—	it	may	be	my	fancy	,	or	perhaps	mere	chance	;
我	思考	她	避免	加布里埃尔	,	—	它	可能	是	我的	想要	,	或者	也许	仅仅	机会	;

我认为她刻意避开加布里埃尔——这可能是我的臆想，也可能只是巧合；

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] .

otherwise	it	still	seems	to	me	that	she	does	not	know	she	loves	him	.
否则	它	仍然	似乎	到	我	那	她	做	不是	知道	她	爱	他	.

否则，我仍然觉得她并不知道自己爱他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [pæk] [maɪ] ['peɪpəz] ; [wiː; wi] ['aidl] ,

She	came	up	to	me	in	the	morning	,	to	help	me	pack	my	papers	;	we	idled	,
她	来了	向上	到	我	在	这	早晨	,	到	帮助	我	盒	我的	文件	;	我们	闲置	,

早上她过来帮我收拾文件；我们闲聊了一会儿，

[wiː; wi] ['wɔndə] ['restləsli] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪs'ɔːdəd] [ruːm] .

we	wandered	restlessly	about	my	disordered	room	.
我们	漫步	躁动不安	关于	我的	混乱	房间	.

我们在我凌乱的房间里焦躁地徘徊。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][maɪ] [strɒŋ] - [bɒks] , [ænd; ənd] ,

Suddenly	she	came	to	me	as	I	leaned	over	my	strong	-	box	,	and	,
突然	她	来了	到	我	作为	我	倾斜	超过	我的	强的	-	盒子	,	和	,

[klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

clasping	me	round	the	shoulders	,
紧握	我	圆形的	这	肩膀	,

我正俯身查看保险箱时，她突然走到我身边，一把搂住我的肩膀。

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] .

laid	her	head	down	on	the	back	of	my	neck	.
铺设	她	头	向下	在	这	后退	的	我的	脖子	.

她把头靠在我的后颈上。

“ [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [æt; ət] ['flɒrəns] ,

“	Dear	,	”	she	said	,	“	do	you	remember	your	birthday	at	Florence	,
“	亲爱的	,	”	她	说	,	“	做	你	记住	你的	生日	在	佛罗伦萨	,

“亲爱的，”她说，“你还记得你在佛罗伦萨的生日吗？”

[wen] [ai] [helpt] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ?

when	I	helped	you	with	your	books	?
什么时候	我	帮助	你	和	你的	图书	?

我什么时候帮你整理过书?

” [ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	I	stood	up	and	took	her	to	me	.
”	我	站立	向上	和	采取	她	到	我	.

我站起来，把她带到我身边。

“ [jes] , ” [sed] [ai] ; “ [ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] .

“	Yes	,	”	said	I	;	“	and	I	would	that	day	were	back	again	.
“	是的	,	”	说	我	;	“	和	我	会	那	天	是	后退	再次	.

“是的，”我说；“如果那天我能再次回来就好了。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

”	She	gave	a	sigh	,	a	little	shiver	.
”	她	给予	一个	叹	,	一个	小的	颤抖	.

她叹了口气，微微颤抖了一下。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	it	.
我	毛毡	它	.

我感觉到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] :

But	she	said	:
但	她	说	:

但她说道：

“ ['sɪli] , [bɪg] [θɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ?
“ Silly , big thing , how can you talk so ?
“ 愚蠢的 , 大的 事物 , 如何 能 你 讲话 所以 ?

“真是愚蠢又大事，你怎么能这么说？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hæpi] ! ”
You are going to be so happy ! ”
你 是 去 到 是 所以 快乐的 ! ”

你一定会非常高兴的!

“ [waɪ] , [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðæts] [truː] .
“ Why , yes , ” I replied ; “ that's true .
“ 为什么 , 是的 , ” 我 回复 ; “ 那就是 真的 .

“是的，”我回答说；“没错。”

” [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒnstəns] !
” Poor little Constance !
” 贫穷的 小的 康斯坦斯 !

“可怜的小康斯坦斯！”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['pʊrər] .
To - day I may say it , to - day she is still the poorer .
到 - 天 我 可能 说 它 , 到 - 天 她 是 仍然 这 贫穷 .

今天我或许会这么说，但今天她仍然更穷。

[suːn] - [twɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ə'miːliə] .
Soon ' twill be poor Emilia .
很快 - 斜纹布 是 贫穷的 艾米莉亚 .

很快，可怜的艾米莉亚就真的要遭殃了。

[dʒʊ'laɪ] 11th . — [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
July 11th . — To - day they met again .
七月 11th . — 到 - 天 他们 遇见 再次 .

7月11日——今天他们再次见面了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [skuːld] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [maɪ]['les(ə)n] ,
I am not schooled , I have not learned my lesson ,
我 是 不是 受过教育 , 我 有 不是 学习 我的 课 ,

我没受过教育，我还没吸取教训。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and now I know that I shall never learn it .
和 现在 我 知道 那 我 将 绝不 学习 它 .

现在我知道我永远也学不会了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tə'geðə(r)] ; [ə'gen] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'hed] , [ænd; ənd] [kept] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd]
We were out together ; again I let them walk ahead , and kept far behind
我们 是 出去 一起 ; 再次 我 让 他们 走 前方 , 和 保留 远的 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我们一起外出；我又让他们走在前面，自己则远远地跟在后面。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [laɪf] !
saying to myself : “ This is my life !
说 到 我 : “ 这 是 我的 生活 !

我对自己说：“这就是我的人生！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
” But it was unendurable .
” 但 它 曾是 难以忍受 .

但这实在令人难以忍受。

[ai][,riːˈdʒɔin, ri-][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ai] [ˈkænɒt] [jet] [lʊk] [əˈpɒn]

I	rejoined	them	,	and	slipped	in	between	them	;	I	cannot	yet	look	upon
我	重新加入	他们	,	和	滑倒了	在	之间	他们	;	我	不能	然而	看	之上

[ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ,

them	side	by	side	,
他们	边	经过	边	,

我重新加入他们，挤到他们中间；但我现在还无法直视他们并肩而立的模样。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈæktʃuəli] [nɔː(r)][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

neither	actually	nor	in	my	imagination	.
两者都不	实际上	也不	在	我的	想像力	.

既非现实，也非我的想象。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əˈbaɪd][baɪ][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

This	does	not	mean	that	I	shall	not	abide	by	my	decision	.
这	做	不是	意思是	那	我	将	不是	遵守	经过	我的	决定	.

但这并不意味着我不会遵守我的决定。

[ˈəʊnli] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] ; [ai][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] .

Only	three	days	more	;	I	must	hasten	.
仅有的	三	天	更多的	;	我	必须	趋	.

只剩三天了，我必须抓紧时间。

[jet] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [deɪz] [ai][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Yet	these	are	the	last	days	I	have	to	live	;
然而	这些	是	这	最后的	天	我	有	到	居住	;

然而，这是我生命中的最后时光了；

[ˈmɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [peɪn] [ɪz][ðə; ðiː][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ai] [meɪ] [teɪst] [əˈpɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

mingled	with	my	pain	is	the	last	drop	of	joy	I	may	taste	upon	this	earth	.
混合	和	我的	疼痛	是	这	最后的	降低	的	喜悦	我	可能	品尝	之上	这	地球	.

在我的痛苦之中，也夹杂着我此生所能品尝到的最后一丝快乐。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈhævɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] , [ai][deə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] .

And	yet	,	having	their	love	,	I	dare	not	think	of	death	.
和	然而	,	拥有	他们的	爱	,	我	敢	不是	思考	的	死亡	.

然而，有了他们的爱，我不敢去想死亡。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˈkɒnstəns] [nəʊz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

It	dawned	upon	me	to	-	day	that	Constance	knows	;	she	is	pale	,	and	much
它	黎明	之上	我	到	-	天	那	康斯坦斯	知道	;	她	是	苍白	,	和	很多

[ˈtrʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

今天我突然意识到康斯坦丝知道了；她脸色苍白，非常忧虑。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][wʌn] .

Poor	little	one	.
贫穷的	小的	一	.

可怜的小家伙。

[dʒʊˈlaɪ] 12th . — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .

July	12th	.	—	To	-	morrow	it	must	be	.
七月	12th	.	—	到	-	明天	它	必须	是	.

7月12日——一定是明天了。

[ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] .

I	meant	to	tell	him	to	-	night	,	but	I	could	not	.
我	意思是	到	告诉	他	到	-	夜晚	,	但	我	可以	不是	.

我本想今晚告诉他，但我没能说出口。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst][ten] .

It	is	half	-	past	ten	.
它	是	一半	-	过去的	十	.

现在是十点半。

[ɑːnt] ['kærəlaɪn][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

Aunt	Caroline	has	just	been	to	my	room	,	bless	her	!
阿姨	卡罗琳	有	只是	到过	到	我的	房间	,	保佑	她	!

卡罗琳阿姨刚刚来过我的房间，真是太好了！

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

I	thought	she	was	in	bed	.
我	想法	她	曾是	在	床	.

我以为她已经上床睡觉了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] , ['mɪli] ?

“	Have	you	room	for	this	in	your	trunk	,	Milly	?
“	有	你	房间	为了	这	在	你的	树干	,	米莉	?

“米莉，你的后备箱里有地方放这个吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [weərˈevə(r)][juː; jʊ][gəʊ] .

“	I	should	like	you	to	hang	it	up	in	your	room	wherever	you	go	.
“	我	应该	喜欢	你	到	悬挂	它	向上	在	你的	房间	无论	你	去	.

“我希望你无论去哪里，都能把它挂在你的房间里。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tekst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

”	It	was	a	text	she	had	painted	for	me	.
”	它	曾是	一个	文本	她	有	绘	为了	我	.

“那是她为我画的一幅画。”

['rɪt(ə)n] [ɪn][gəʊld] [əˈmʌŋ] [sprez] [ɒv; əv] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ʃɒn] “ [gɒd][ɪz] [lʌv] .

Written	in	gold	among	sprays	of	lilies	-	of	-	the	-	valley	shone	“	God	is	Love	.
书面	在	金子	之中	喷雾	的	百合花	-	的	-	这	-	谷	闪耀	“	上帝	是	爱	.

在铃兰丛中，用金字写着“上帝是爱”。

” [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

”	Poor	soul	!
”	贫穷的	灵魂	!

“可怜的人！”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

she	ought	to	know	.
她	应该	到	知道	.

她应该知道。

[jes] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] .

Yes	,	to	-	morrow	I	shall	tell	him	.
是的	,	到	-	明天	我	将	告诉	他	.

是的，明天我会告诉他。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

I	should	have	told	him	to	-	night	.
我	应该	有	讲述	他	到	-	夜晚	.

我今晚就应该告诉他。

[ai] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [leɪt] ; ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][həʊm] .

I	stayed	at	the	Cottage	until	late	;	after	supper	he	brought	me	home	.
我	入住	在	这	小屋	直到	晚的	;	后	晚餐	他	带来	我	家	.

我在小屋里待到很晚；晚饭后他送我回家。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt] .

We	were	very	silent	.
我们	是	非常	沉默的	.

我们沉默不语。

[ai] [kept] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

I	kept	on	trying	to	begin	,	wondering	how	to	say	it	,	and	he	had
我	保留	在	尝试	到	开始	,	好奇	如何	到	说	它	,	和	他	有

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我一直试图开口，不知道该怎么说，而他却说了些什么。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

no	doubt	,	in	his	thoughts	.
不	怀疑	,	在	他的	想法	.

毫无疑问，他心里肯定在想这件事。

[ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][lɑːst] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːθ] [tə'geðə(r)] ;

I	knew	all	the	while	that	it	was	our	last	walk	across	the	heath	together	;
我	知道	全部	这	尽管	那	它	曾是	我们的	最后的	走	穿过	这	希思	一起	;

我一直都知道，这将是我们最后一次一起穿过荒原；

[pə'hæps] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [əʊn] .

perhaps	I	wanted	to	keep	it	entirely	my	own	.
也许	我	通缉	到	保持	它	完全	我的	自己的	.

或许我只是想把它完全留给自己。

[ai] [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [mait] [geɪz] [ðeə(r)] [fɪl] ,

I	walked	a	step	or	two	behind	him	,	so	that	my	eyes	might	gaze	their	fill	,
我	步行	一个	步	或者	二	在后面	他	,	所以	那	我的	眼睛	可能	目光	他们的	充满	,

我跟在他身后一两步，好让我的眼睛能尽情地打量他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['wɒtʃɪŋ] .

and	he	did	not	seem	to	feel	my	watching	.
和	他	做过	不是	似乎	到	感觉	我的	观看	.

他似乎没有感觉到我在看着他。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [fər'evə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] .

I	wanted	to	print	his	form	forever	in	my	memory	.
我	通缉	到	打印	他的	形式	永远	在	我的	记忆	.

我想把他的表格永远印在我的记忆里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [geɪt] ; [wiː; wi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ]

We	were	in	sight	of	the	blue	gate	;	we	had	not	spoken	for	half	-	a
我们	是	在	视线	的	这	蓝色的	门	;	我们	有	不是	说	为了	一半	-	一个

- [maɪl] ,

-	mile	,
-	英里	,

我们已能看到那扇蓝色的大门；我们走了半英里都没说话。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['veri] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .

and	had	fallen	very	far	apart	.
和	有	倒下	非常	远的	除	.

双方已经彻底分崩离析。

[ai] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [spred] [maɪ][hændz] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] :

I	turned	suddenly	giddy	,	and	spread	my	hands	towards	him	,	crying	:
我	转向	突然	头晕	,	和	传播	我的	双手	向	他	,	哭泣	:

我突然感到一阵眩晕，向他伸出双手，哭了起来：

“ ['geɪbriəl] ! ['geɪbriəl] !
“ Gabriel ! Gabriel !
“ 加布里埃尔！加布里埃尔！

“加百列！加百列！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][maɪ]
” He was very kind to me ; he turned back and put his arm about my
” 他 曾是 非常 种类 到 我 ; 他 转向 后退 和 放 他的 手臂 关于 我的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

“他对我很友善；他转过身，搂住了我的腰，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn][mɔː(r)] ['sləʊli] [stɪl] , [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and we went on more slowly still , as silent as before .
和 我们 去 在 更多的 缓慢地 仍然 , 作为 沉默的 作为 前 .

我们继续放慢脚步，像之前一样沉默不语。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ðiː] [waɪl] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sed] : “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ]
But , all the while , something within me said : “ Do you know where you
但 , 全部 这 尽管 , 某物 之内 我 说 : “ 做 你 知道 在哪里 你
[ɑː(r); ə(r)] ?
are ?
是 ?

但与此同时，我内心深处有个声音在说：“你知道你在哪里吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [həʊldz][juː; jʊ] ?
Do you know who holds you ?
做 你 知道 WHO 持有 你 ?

你知道是谁抱着你吗?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [əʊ] !
In a few weeks , oh !
在 一个 很少 周 , 哦 !

几周后，哦!

[ɪn][wʌn]['aʊə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
in one hour , you would sell your soul for one of these seconds .
在 一 小时 , 你 会 卖 你的 灵魂 为了 一 的 这些 秒 .

一个小时里，你愿意为了这短短几秒钟出卖灵魂。

” [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] .
” Yet I could not feel ; it seems to me now that I did not feel .
” 然而 我 可以 不是 感觉 ; 它 似乎 到 我 现在 那 我 做过 不是 感觉 .

“然而我当时却毫无感觉；现在看来，我当时似乎确实没有感觉。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bluː] [dɔː(r)][wiː; wi] [stʊd] [stɪl] .
Within a few yards of the blue door we stood still .
之内 一个 很少 码 的 这 蓝色的 门 我们 站立 仍然 .

在距离蓝色大门几码远的地方，我们停住了脚步。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

“ [kʌm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , ['geɪbriəl] .
“ Come no further , Gabriel .
“ 来 不 更远 , 加布里埃尔 .

“加布里埃尔，不要再往前走了。”

" [bʌt; bət][ai][held][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ][saɪd] ; [ai] [njuː] [ðæt][ai] [mait] ['nevə(r)][duː; də][səʊ][ə'gen] .

"	But	I	held	his	hand	to	my	side	;	I	knew	that	I	might	never	do	so	again	.
"	但	我	握住	他的	手	到	我的	边	;	我	知道	那	我	可能	绝不	做	所以	再次	.

“但我把他的手紧紧地贴在我的腰间；我知道我可能再也不会这样做了。”

[wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] [ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [ai] [tɜːnd] [maɪ][feɪs] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

We	stood	thus	a	few	seconds	,	then	I	turned	my	face	up	suddenly	,
我们	站立	因此	一个	很少	秒	,	然后	我	转向	我的	脸	向上	突然	,

我们这样站了几秒钟，然后我突然抬起头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [aɪz] .

and	he	kissed	me	on	the	eyes	.
和	他	亲吻	我	在	这	眼睛	.

他吻了我的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

And	then	he	left	me	.
和	然后	他	左边	我	.

然后他就离开了我。

[waɪ] [duː; də][ai] [raɪt] [ðɪs] ?

Why	do	I	write	this	?
为什么	做	我	写	这	?

我为什么要写这篇文章?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

It	is	merely	as	a	picture	before	me	.
它	是	仅仅	作为	一个	图片	前	我	.

它就像一幅画面呈现在我眼前。

[ai] [fiːl] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][kəʊld] .

I	feel	very	little	now	;	I	am	so	cold	.
我	感觉	非常	小的	现在	;	我	是	所以	寒冷的	.

我现在感觉很虚弱，好冷。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːθ] .

And	now	he	walks	home	across	the	heath	.
和	现在	他	散步	家	穿过	这	希思	.

现在他正穿过荒地走回家。

[gʊd] [naɪt] , ['geɪbriəl] .

Good	night	,	Gabriel	.
好的	夜晚	,	加布里埃尔	.

晚安，加布里埃尔。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kɪs] [maɪ] [aɪz] ?

Why	did	he	kiss	my	eyes	?
为什么	做过	他	吻	我的	眼睛	?

他为什么亲吻我的眼睛?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

It	was	better	the	first	time	.
它	曾是	更好的	这	第一的	时间	.

第一次更好。

[ɔːl][pɑːst] , [ɔːl] [gɒn] , [ɔːl] [ded] .

All	past	,	all	gone	,	all	dead	.
全部	过去的	,	全部	已消失	,	全部	死的	.

一切都已过去，一切都已逝去，一切都已消亡。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ai] [niːd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['greɪvjɑːd] .

I	cannot	see	that	I	need	live	in	this	graveyard	.
我	不能	看	那	我	需要	居住	在	这	墓地	.

我无法理解我为什么非要住在这片坟场里。

[pə'hæps] [ai] [tuː] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [huː] [nəʊz] ?

Perhaps	**I**	**too**	**shall**	**die**	**;**	**who**	**knows**	**?**
也许	我	也	将	死	;	WHO	知道	?

也许我也会死，谁知道呢?

[ðə; ði] ['pəʊstskrɪpt] .

THE	**POSTSCRIPT**	**.**
这	后记	.

后记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][sɔː(r)] [ə'pɒn]

There	**was**	**a**	**man**	**who**	**made**	**unto**	**himself**	**wings**	**,**	**and**	**thought**	**to**	**soar**	**upon**
那里	曾是	一个	男人	WHO	制成	到	他自己	翅膀	,	和	想法	到	翱翔	之上

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

有一个人给自己做了翅膀，想乘着翅膀翱翔;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] ['ɪntuː] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

but	**,**	**as**	**he**	**rose**	**into**	**high**	**Heaven**	**,**
但	,	作为	他	玫瑰	进入	高的	天堂	,

但是，当他升入天堂高处时，

[ðə; ði] [sʌn] ['meltɪd] [ðə; ði][wæks][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['pinjən] [ɒn][tuː; tə]

the	**Sun**	**melted**	**the**	**wax**	**wherewith**	**he**	**had**	**fastened**	**the**	**pinions**	**on**	**to**
这	太阳	融化	这	蜡	以及	他	有	系紧	这	小齿轮	在	到

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

his	**body**	**,**
他的	身体	,

太阳融化了他用来固定翅膀的蜡。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] , [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [diːp] ['wɔːtəz] .

and	**the**	**poor**	**fool**	**,**	**sinking**	**to**	**earth**	**,**	**was**	**drowned**	**in**	**deep**	**waters**	**.**
和	这	贫穷的	傻子	,	下沉	到	地球	,	曾是	溺水	在	深的	水	.

而那个可怜的傻瓜，沉入海底，溺死在了深水中。

[naʊ] , [æz; əz] ['ɪkərəs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

Now	**,**	**as**	**Icarus**	**fell**	**into**	**the**	**sea**	**,**
现在	,	作为	伊卡洛斯	跌倒	进入	这	海	,

伊卡洛斯坠入大海后，

[wɒt] ['les(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ?

what	**lesson**	**would**	**have**	**risen**	**from**	**his**	**heart**	**unto**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**?**
什么	课	会	有	升起	从	他的	心	到	这	儿子们	的	男人	?

他心中会向世人传授怎样的教训?

[ðɪs] ?

This	**?**
这	?

这?

“ ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['ɜːθwɜːm] [krɔːl] [ɪn][ɪts] ['blaɪndnəs] ; [biː; bi]['kɒntent] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji]

“	**Children**	**of**	**earth**	**,**	**the**	**earthworm**	**crawls**	**in**	**its**	**blindness**	**;**	**be**	**content**	**,**	**for**	**ye**
“	孩子们	的	地球	,	这	蚯蚓	爬行	在	它是	失明	;	是	内容	,	为了	是的

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] .

are	**such**	**.**
是	这样的	.

“大地之子啊，蚯蚓在盲目中爬行；你们要知足，因为你们也是如此。”

” [ɔː(r)] [ðɪs] ?

”	**Or**	**this**	**?**
”	或者	这	?

或者这个?

“ [meɪk] [wɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː'selvz] [ænd; ənd][flaɪ] !
“ Make wings unto yourselves and fly !
” 制作 翅膀 到 你们自己 和 飞 !

“给自己装上翅膀，飞翔吧！”

[maɪ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] ; [aɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [daɪ]
My wings were strong , and should have borne me further ; I fall and die
我的 翅膀 是 强的 , 和 应该 有 出生 我 更远 ; 我 落下 和 死
,
,
,

我的翅膀很强壮，本应带我飞得更远；但我却坠落而死。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] .
yet I have seen the Sun .
然而 我 有 已见 这 太阳 .

但我见过太阳。

” [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
” I know not .
” 我 知道 不是 .

我不知道。

[nɔː(r)] [nəʊ] [aɪ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [laɪf] .
Nor know I how to read the lesson of my own life .
也不 知道 我 如何 到 读 这 课 的 我的 自己的 生活 .

我也不知道该如何解读自己的人生教训。

[aɪ] , [tuː] , [kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , “ [maɪ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːn]
I , too , can only say , “ My wings were strong , and should have borne
我 , 也 , 能 仅有的 说 , “ 我的 翅膀 是 强的 , 和 应该 有 出生
[ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] .
me further .
我 更远 .

我也只能说：“我的翅膀很强壮，本应带我飞得更远。”

” [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɜːn] [maɪ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [maɪ]['dʒɜːn(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də] .
” I shall not burn my letters and my journal , as I meant to do .
” 我 将 不是 烧伤 我的 信件 和 我的 杂志 , 作为 我 意思是 到 做 .

“我不会像我原本打算的那样烧掉我的信件和日记。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][maɪ][læp] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .
Here they lie in my lap ; I meant to burn them to - night .
这里 他们 说谎 在 我的 膝 ; 我 意思是 到 烧伤 他们 到 - 夜晚 .

它们就躺在我的腿上；我本打算今晚把它们烧掉。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] ,
But now , after reading them through ,
但 现在 , 后 阅读 他们 通过 ,

但是现在，在通读之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][taɪ][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][baɪ] ,
I think that I shall tie them together and lay them by ,
我 思考 那 我 将 领带 他们 一起 和 躺 他们 经过 ,

我想我应该把它们绑在一起，放在一边。

['ædɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
adding a record of that which came to pass .
添加 一个 记录 的 那 哪个 来了 到 经过 .

添加对已发生事件的记录。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪ] [riːd] [maɪ] [wɜːdz] ,

When	I	am	dead	,	some	human	being	may	read	my	words	,
什么时候	我	是	死的	,	一些	人类	存在	可能	读	我的	字	,

当我死后，或许会有人读到我的文字。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɪlgrɪm] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] , ['siːɪŋ] [weə(r)] [aɪ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [fel] ,

some	other	pilgrim	on	the	narrow	way	,	seeing	where	I	faltered	and	fell	,
一些	其他	朝圣	在	这	狭窄的	方式	,	看到	在哪里	我	犹豫不决	和	跌倒	,

窄路上的其他朝圣者，看到我在哪里跌倒，

[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [step] ['ɒnwəd] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['fɜːmnəs] .

may	be	able	to	step	onward	with	the	greater	firmness	.
可能	是	有能力的	到	步	向前	和	这	更大的	硬度	.

或许能够以更大的决心继续前进。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [wiːp] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [fɔːlts] ,

And	yet	,	I	doubt	it	;	there	were	no	need	to	weep	over	our	faults	,
和	然而	,	我	怀疑	它	;	那里	是	不	需要	到	哭泣	超过	我们的	故障	,

然而，我对此表示怀疑；我们没有必要为自己的过错而哭泣。

[mait] [ðeɪ] [bʌt; bət] [seɪv] [ə'nʌðərz] [tɪəz] .

might	they	but	save	another's	tears	.
可能	他们	但	节省	另一个的	眼泪	.

或许他们能避免别人流泪。

[mæn] [lɜːrnz] [ɔːl] [truːθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] .

Man	learns	all	truth	through	his	own	pain	.
男人	学习	全部	真相	通过	他的	自己的	疼痛	.

人只有在经历痛苦后才能领悟一切真理。

[aɪ] ['mærid] [hɪm] .

I	married	him	.
我	已婚	他	.

我嫁给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .

It	was	a	great	sin	.
它	曾是	一个	伟大的	罪	.

这是莫大的罪过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [wʌn'self] ,

It	would	be	easier	to	sit	in	judgment	on	oneself	,
它	会	是	更轻松	到	坐	在	判断	在	自己	,

对自己进行评判或许更容易些。

[dɪd] [streɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pɜːpəs] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt] .

did	straight	and	simple	purpose	lead	to	a	single	act	.
做过	直的	和	简单的	目的	带领	到	一个	单身的	行为	.

一个简单直接的目的是否促成了单一的行为?

[maɪ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

My	purpose	was	clear	enough	;	I	meant	to	give	him	his	liberty	,
我的	目的	曾是	清除	足够的	;	我	意思是	到	给	他	他的	自由	,

我的目的很明确：我打算给他自由。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

I	knew	that	it	was	my	duty	to	do	so	,
我	知道	那	它	曾是	我的	责任	到	做	所以	,

我知道这是我的职责，

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] .

but	the	blood	of	the	heart	was	master	.
但	这	血	的	这	心	曾是	掌握	.

但心之血才是主宰。

[hæd; həd][ai] [biːn] ['fɪzɪkli] [strɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Had	I	been	physically	strong	at	the	time	,
有	我	到过	身体	强的	在	这	时间	,

如果我当时身体强壮的话，

[hæd; həd] [nɒt] ['meni] [wiːks] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['bɒdɪli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

had	not	many	weeks	of	doubt	and	misery	affected	me	bodily	as	well	as
有	不是	许多	周	的	怀疑	和	苦难	做作的	我	身体上的	作为	出色地	作为

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

几周的怀疑和痛苦已经对我的身心都造成了影响。

[ai] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

I	might	perhaps	have	had	the	strength	to	fulfil	my	intentions	.
我	可能	也许	有	有	这	力量	到	实现	我的	意图	.

我或许有能力实现我的愿望。

[ai] [seɪ] [pə'hæps] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

I	say	perhaps	;	we	cannot	tell	what	might	have	been	.
我	说	也许	;	我们	不能	告诉	什么	可能	有	到过	.

我说也许吧；我们无法预知未来会发生什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [æz; əz] [maɪn] , [wen] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]

And	it	is	particularly	in	such	cases	as	mine	,	when	body	and	spirit	are
和	它	是	特别	在	这样的	案例	作为	矿	,	什么时候	身体	和	精神	是

[ə'laɪk] [ə'fektɪd] ,

alike	affected	,
同样	做作的	,

尤其是像我这种情况，身心都受到了影响。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['iːzəli] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bæləns] [baɪ] [ˌʌnfɔː'siːn] ['ɪnfluənsɪz] ,

that	we	are	the	most	easily	thrown	out	of	balance	by	unforeseen	influences	,
那	我们	是	这	最多	容易地	抛掷	出去	的	平衡	经过	意外	影响	,

我们最容易受到不可预见因素的影响而失去平衡，

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

by	some	sudden	wave	of	feeling	,	by	the	mood	of	another	,
经过	一些	突然	海浪	的	感觉	,	经过	这	情绪	的	其他	,

受某种突如其来的情绪影响，或受他人情绪影响，

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

by	the	interference	of	time	and	place	.
经过	这	干涉	的	时间	和	地方	.

受时间和地点的干扰。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ai] [meɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['entri] [ɪn][maɪ]['dʒɜːn(ə)l] ,

The	day	after	I	made	the	last	entry	in	my	journal	,
这	天	后	我	制成	这	最后的	入口	在	我的	杂志	,

在我写完最后一篇日记的第二天，

[ai][dɪd][nɒt] [siː] ['geɪbriəl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	did	not	see	Gabriel	until	the	evening	.
我	做过	不是	看	加布里埃尔	直到	这	晚上	.

直到晚上我才见到加布里埃尔。

['kɒnstəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [swiːt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ;

Constance	had	a	headache	,	my	poor	sweet	,	and	wished	to	be	alone	;
康斯坦斯	有	一个	头痛	,	我的	贫穷的	甜的	,	和	希望	到	是	独自的	;

[səʊ][ai] , [tuː] ,

so	I	,	too	,
所以	我	,	也	,

可怜的康斯坦丝头疼，她只想一个人待着；所以我也一样。

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] .

was	alone	nearly	all	day	.
曾是	独自的	几乎	全部	天	.

几乎一整天都是一个人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] , ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [tə'geðə(r)] ,

And	all	day	long	I	rehearsed	the	scene	to	come	,	gathering	all	my	strength	together	,
和	全部	天	长的	我	排练	这	场景	到	来	,	采集	全部	我的	力量	一起	,

我整天都在排练即将上演的那场戏，积蓄着所有的力量。

['telɪŋ] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] , [ɪn] ['twenti] ['dɪfrənt] [weɪz] .

telling	him	in	my	imagination	what	I	had	to	tell	,	in	twenty	different	ways	.
讲述	他	在	我的	想像力	什么	我	有	到	告诉	,	在	二十	不同的	方式	.

在脑海中，我用二十种不同的方式告诉他我要告诉他的话。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ded] .

When	evening	came	,	my	heart	was	dead	.
什么时候	晚上	来了	,	我的	心	曾是	死的	.

夜幕降临之时，我的心已死寂。

[aɪ] [felt] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

I	felt	absolutely	nothing	.
我	毛毡	绝对地	没有什么	.

我毫无感觉。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['taɪdi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

I	remember	singing	as	I	made	myself	tidy	for	supper	,
我	记住	歌唱	作为	我	制成	我	整齐的	为了	晚餐	,

我记得当时一边唱歌一边收拾东西准备吃晚饭，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'fendɪd] [wɪð] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [left] [ɒf] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] ,

and	being	so	offended	with	myself	for	doing	so	that	I	left	off	,	in	order	to	simulate	,
和	存在	所以	被冒犯了	和	我	为了	正在做	所以	那	我	左边	离开	,	在	命令	到	模拟	,

并且因为我这样做而对自己感到非常生气，所以我停止了，为了模拟……

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [felt] .

at	least	,	a	depression	I	no	longer	felt	.
在	至少	,	一个	沮丧	我	不	更长	毛毡	.

至少，我不再感到抑郁了。

['geɪbriəl] [sʌp] [wɪð] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['meri] ; [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['meri] ,

Gabriel	supped	with	us	,	and	we	were	exceedingly	merry	;	not	that	I	was	necessarily	merry	,
加布里埃尔	喝	和	我们	,	和	我们	是	非常	欢乐	;	不是	那	我	曾是	一定	欢乐	,

加布里埃尔和我们一起吃了晚饭，我们都非常开心；倒不是说我一定很开心。

[nɒt] ['biːɪŋ] [sæd] , — [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ded] ,

not	being	sad	,	—	indeed	,	I	was	neither	the	one	nor	the	other	,	but	my	heart	was	dead	,
不是	存在	伤心	,	—	的确	,	我	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他	,	但	我的	心	曾是	死的	,

我不悲伤——事实上，我既不悲伤也不难过，但我的心已经死了。

[ænd; ənd][ai][let][maɪ]['bɒdi][duː; də][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

and	I	let	my	body	do	as	it	would	.
和	我	让	我的	身体	做	作为	它	会	.

我顺其自然，任由身体自行反应。

[ai][rɪ'membə(r)] ['lʊkɪŋ] [hɑːd][æt; ət]['geɪbriəl][wʌns] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

I	remember	looking	hard	at	Gabriel	once	,	and	saying	to	myself	,	“	After	all	,
我	记住	寻找	难的	在	加布里埃尔	一次	,	和	说	到	我	,	“	后	全部	,

我记得有一次我仔细地看着加布里埃尔，然后对自己说：“毕竟，

[hiː; hi] [wɪl] [əd'maɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

he	will	admire	me	for	this	much	more	than	I	deserve	;	after	all	,
他	将要	钦佩	我	为了	这	很多	更多的	比	我	应得	;	后	全部	,

他会因此而更加钦佩我，远超我应得的；毕竟，

[ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪnd] .

I	do	not	love	him	so	much	as	I	imagined	.
我	做	不是	爱	他	所以	很多	作为	我	想象	.

我并没有像我想象中那样爱他。

” ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ai] [pleɪd] [sʌm; səm] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

”	After	supper	I	played	some	while	on	the	piano	.
”	后	晚餐	我	玩	一些	尽管	在	这	钢琴	.

“晚饭后，我弹了一会儿钢琴。”

['geɪbriəl][ænd; ənd] ['kɒnstəns] [sæt] ['veri] [fɑː(r)][ə'pɑːt] ,

Gabriel	and	Constance	sat	very	far	apart	,
加布里埃尔	和	康斯坦斯	卫星	非常	远的	除	,

加布里埃尔和康斯坦斯坐得很远，

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] .

but	I	should	not	have	felt	it	had	they	sat	together	.
但	我	应该	不是	有	毛毡	它	有	他们	卫星	一起	.

但如果他们坐在一起，我就不会有这种感觉了。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ai][left] [ɒf] .

At	ten	o'clock	I	left	off	.
在	十	点钟	我	左边	离开	.

十点钟我离开了。

“ ['geɪbriəl] , ” [sed] [ai] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	Gabriel	,	”	said	I	,	“	I	shall	turn	you	out	a	little	earlier	than	usual	to	-	night	,
“	加布里埃尔	,	”	说	我	,	“	我	将	转动	你	出去	一个	小的	早些时候	比	通常	到	-	夜晚	,

“加百列，”我说，“今晚我会比平时早一点把你赶出去。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

because	I	want	to	walk	as	far	as	the	park	with	you	.
因为	我	想	到	走	作为	远的	作为	这	公园	和	你	.

因为我想和你一起走到公园。

” [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)]

”	Then	,	for	a	second	,	feeling	returned	to	me	;	there	came	a	little	flutter
”	然后	,	为了	一个	第二	,	感觉	返回	到	我	;	那里	来了	一个	小的	扑

[ɒv; əv][fɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

of	fear	within	me	,
的	害怕	之内	我	,

“然后，有一瞬间，我的感觉恢复了；我内心涌起一丝恐惧。”

[ðə; ði] [seɪm] [ai] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [ai][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] ,

the	same	I	sometimes	felt	in	childhood	when	I	had	told	a	lie	and	,
这	相同的	我	有时	毛毡	在	童年	什么时候	我	有	讲述	一个	说谎	和	,

我小时候撒谎时有时也会有这种感觉，

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ['seɪɪŋ] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

wanting	**to**	**confess**	**it**	**,**	**stood**	**at**	**my**	**mother's**	**door**	**saying**	**,**	**"**	**May**	**I**	**come**	**in**	**?**
想要	到	承认	它	,	站立	在	我的	母亲的	门	说	,	"	可能	我	来	在	?

想要坦白，我站在母亲的门口说："我可以进来吗？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [dɑːk] .

"	**There**	**was**	**no**	**moon**	**,**	**but**	**the**	**sky**	**was**	**not**	**dark**	**.**
"	那里	曾是	不	月亮	,	但	这	天空	曾是	不是	黑暗的	.

"没有月亮，但天空并不黑暗。"

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] ['saɪləns] ;

We	**walked**	**through**	**the**	**garden**	**in**	**silence**	**;**
我们	步行	通过	这	花园	在	沉默	;

我们默默地走过花园；

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːs] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , [baɪ] [greɪt] ['efət] ,

once	**or**	**twice**	**I**	**contrived**	**to**	**force**	**up**	**to**	**my**	**lips**	**,**	**by**	**great**	**effort**	**,**
一次	或者	两次	我	人为的	到	力量	向上	到	我的	嘴唇	,	经过	伟大的	努力	,

我曾一两次费尽九牛二虎之力才勉强把它举到嘴边，

[ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ;

the	**words**	**I**	**meant**	**to**	**speak**	**;**
这	字	我	意思是	到	说话	;

我本想说的话；

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] ['fɪəfəli] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪl] [ˌem 'iː] ,

but	**then**	**my**	**heart**	**beat**	**so**	**fearfully**	**that**	**I**	**felt**	**my**	**courage**	**fail**	**me**	**,**
但	然后	我的	心	打	所以	恐惧地	那	我	毛毡	我的	勇气	失败	我	,

但随后我的心跳得如此恐惧，以至于我感到自己的勇气消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] , " ['prez(ə)ntli] [wɪl] [duː; də] .

and	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**time**	**after**	**time**	**,**	**"**	**Presently**	**will**	**do**	**.**
和	我	说	到	我	,	时间	后	时间	,	"	目前	将要	做	.

我一次又一次地对自己说："现在就可以了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['æktɪv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪbriəl] [ðæt] [tʃekt] [ˌem 'iː] ,

"	**It**	**was**	**not**	**active**	**love**	**for**	**Gabriel**	**that**	**checked**	**me**	**,**
"	它	曾是	不是	积极的	爱	为了	加布里埃尔	那	已检查	我	,

"阻止我的并非我对加布里埃尔的强烈爱意，

['mɪəli] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə]

merely	**the**	**actual**	**physical**	**fear**	**that**	**I**	**suppose**	**most**	**people**	**experience**	**when**	**about**	**to**
仅仅	这	实际的	身体的	害怕	那	我	认为	最多	人们	经验	什么时候	关于	到

[gɪv] [fɔːθ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔːt] .

give	**forth**	**words**	**of**	**great**	**import**	**.**
给	前进	字	的	伟大的	进口	.

仅仅是那种我想大多数人在即将发表重要言论时都会经历的生理恐惧。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [aɪ] [sed] :

But	**just**	**as**	**we**	**reached**	**the**	**shrubbery**	**,**	**I**	**said**	**:**
但	只是	作为	我们	达到	这	灌木	,	我	说	:

但就在我们走到灌木丛前时，我说：

" ['geɪbriəl] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	**Gabriel**	**,**	**I**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**.**	**"**
"	加布里埃尔	,	我	有	某物	到	告诉	你	.	"

"加布里埃尔，我有话要对你说。"

" [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	**And**	**so**	**have**	**I**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**.**
"	和	所以	有	我	,	"	说	他	,	"	某物	到	告诉	你	.

"我也是，"他说，"有些话想告诉你。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][fɜːst] . ”

But	you	first	.	”
但	你	第一的	.	”

但你先来。”

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [juː; jʊ][fɜːst] .

“	No	,	”	I	replied	;	“	you	first	.
”	不	,	”	我	回复	;	”	你	第一的	.

“不，”我回答说，“你先来。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

”	It	was	for	one	moment	a	great	relief	to	think	that	he	was	about
”	它	曾是	为了	一	片刻	一个	伟大的	宽慰	到	思考	那	他	曾是	关于

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['traɪəl][aɪ] ['dredɪd] .

to	save	me	from	the	trial	I	dreaded	.
到	节省	我	从	这	审判	我	令人恐惧的	.

“那一刻，我如释重负，以为他要把我从我所恐惧的审判中解救出来。”

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [steps] [ɪn] ['saɪləns] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [nɒt][æt; ət][hɪm] .

We	took	a	few	more	steps	in	silence	;	I	was	looking	down	,	not	at	him	.
我们	采取	一个	很少	更多的	步骤	在	沉默	;	我	曾是	寻找	向下	,	不是	在	他	.

我们又默默地走了几步；我低着头，没有看他。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [fɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	felt	my	heart	beat	more	than	ever	,	fear	was	still	there	,	but	of	a
我	毛毡	我的	心	打	更多的	比	曾经	,	害怕	曾是	仍然	那里	,	但	的	一个

['dɪfrənt] [kaɪnd] ;

different	kind	;
不同的	种类	;

我感觉自己的心跳比以往任何时候都快，恐惧依然存在，但却是另一种恐惧；

[aɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə'weɪt][ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] .

I	awaited	his	words	as	one	might	await	a	death	-	blow	.
我	等待中	他的	字	作为	一	可能	等待	一个	死亡	-	吹	.

我等待着他的话语，就像等待着致命一击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

But	they	did	not	come	.
但	他们	做过	不是	来	.

但他们没有来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] .

Suddenly	he	halted	,	and	I	,	too	.
突然	他	停止	,	和	我	,	也	.

他突然停了下来，我也停了下来。

“ [wel] ? ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] .

“	Well	?	”	said	I	,	and	I	lifted	my	head	.
”	出色地	?	”	说	我	,	和	我	抬起	我的	头	.

“怎么样？”我抬起头问道。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

There	he	stood	,	smiling	at	me	.
那里	他	站立	,	微笑	在	我	.

他站在那里，对我微笑。

“ [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] - [pɪə(r)] [gɪnt] - ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .

“	Do	you	remember	'	Peer	Gynt	'	?	”	asked	he	.
”	做	你	记住	-	同伴	gynt	-	?	”	问	他	.

他问道：“你还记得《培尔·金特》吗？”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊʃ] .
“ That was the bush .
” 那 曾是 这 衬套 .

“那是灌木丛。”

” [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .
” I looked at the laurel , and then at him again .
” 我 看起来 在 这 月桂树 , 和 然后 在 他 再次 .

我看了看月桂树，然后又看了看他。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [ai] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊʃ] .
“ Why , yes , ” said I ; “ that was the bush .
” 为什么 , 是的 , ” 说 我 ; “ 那 曾是 这 衬套 .

“是的，”我说；“那是灌木丛。”

” [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [maɪn] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] .
” His dear eyes were gazing into mine ; I could not look away again .
” 他的 亲爱的 眼睛 是 凝视 进入 矿 ; 我 可以 不是 看 离开 再次 .

“他那双温柔的眼睛凝视着我；我再也无法移开视线。”

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tremə(r)]['əʊvə(r)][ɔ:l][maɪ] ['bɒdi] ;
There came a tremor over all my body ;
那里 来了 一个 震颤 超过 全部 我的 身体 ;

我全身一阵颤抖；

[maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][ɪn] [θrɒbbɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][peɪn] ; [ai] [fel] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
my love for him swept over me in throbbing waves of pain ; I fell towards him ,
我的 爱 为了 他 扫荡 超过 我 在 悸动 波浪 的 疼痛 ; 我 跌倒 向 他 ,

我对他的爱如潮水般涌来，痛苦如潮水般涌来；我向他倒去，

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
stifling a cry against his breast .
令人窒息 一个 哭 反对 他的 胸部 .

他强忍着哭喊，把脸埋在胸前。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [streɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [greɪt] [fɔ:s] .
And he , wrapping his arms about me , strained me to him with great force .
和 他 , 包装 他的 武器 关于 我 , 紧张 我 到 他 和 伟大的 力量 .

他用双臂紧紧地抱住我，使劲地把我拉向他。

“ [ə'mi:liə] !
“ Emilia !
” 艾米莉亚 !

“艾米莉亚！

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ]
” he cried , “ I love you very much ; I have never told you how much I love you
” 他 哭 , “ 我 爱 你 非常 很多 ; 我 有 绝不 讲述 你 如何 很多 我 爱 你
!
!
!

他哭着说：“我非常爱你；我从来没有告诉过你我有多爱你！”

” [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [bʌt; bət] ,
” I knew it to be the last cry of his conscience , but ,
” 我 知道 它 到 是 这 最后的 哭 的 他的 良心 , 但 ,

我知道这是他良心的最后呐喊，但是，

[æz; əz][ai] [leɪ] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
as I lay there listening to the beat of his heart ,
作为 我 躺 那里 聆听 到 这 打 的 他的 心 ,

我躺在那里，聆听着他的心跳。

[ðeə(r)] [fled] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [jet] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈkɔŋkə] ['spɪrɪts] [streŋθ]

there	fled	from	me	what	little	yet	remained	of	my	conquered	spirit's	strength
那里	逃亡	从	我	什么	小的	然而	剩余	的	我的	征服	精神的	力量

[ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] .

and	noble	purpose	.
和	高贵	目的	.

我那被征服的灵魂中仅存的一点力量和高尚的志向也随之消逝了。

['əʊnli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ˌem ˈiː] [kraɪd] [əˈlaʊd] , “ [aɪ] ['kænɒt] !

Only	the	woman	in	me	cried	aloud	,	“	I	cannot	!
仅有的	这	女士	在	我	哭	大声	,	“	我	不能	!

只有我内心深处的女人大声喊道：“我不能！”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] .

”	I	tried	to	speak	,	but	the	words	came	almost	as	a	sob	.
”	我	尝试	到	说话	,	但	这	字	来了	几乎	作为	一个	哭泣	.

“我试着说话，但说出来的话几乎都变成了抽泣声。”

['kwɪkli] [aɪ] [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,

Quickly	I	threw	my	arms	about	his	neck	and	,	bending	his	face	towards	me	,
迅速地	我	扔	我的	武器	关于	他的	脖子	和	,	弯曲	他的	脸	向	我	,

我迅速用双臂环住他的脖子，把他的脸转向我，

[kɪst] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [əˈkɔːd] [æz; əz] [hiː; hi] [smaɪld] ; [ðen] , ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wʊd]

kissed	him	of	my	own	accord	as	he	smiled	;	then	,	breaking	from	him	,	would
亲吻	他	的	我的	自己的	符合	作为	他	微笑	;	然后	,	打破	从	他	,	会

[hæv; həv] [rʌn] ['həʊmwədz] .

have	run	homewards	.
有	跑步	回家	.

他微笑着，我情不自禁地吻了他；然后，我挣脱开他，本想跑回家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

But	he	held	me	by	the	hand	.
但	他	握住	我	经过	这	手	.

但他握住了我的手。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] , ['hɔːsli] .

“	When	shall	I	come	to	-	morrow	?	”	asked	he	,	hoarsely	.
“	什么时候	将	我	来	到	-	明天	?	”	问	他	,	沙哑地	.

“我明天什么时候来？”他沙哑地问道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [aɪ] . “ [gəʊ] , ['geɪbriəl] !

“	Not	at	all	,	”	said	I	.	“	Go	,	Gabriel	!
“	不是	在	全部	,	”	说	我	.	“	去	,	加布里埃尔	!

“一点也不，”我说。“去吧，加布里埃尔！”

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] !

God	help	me	;	I	love	you	too	much	!
上帝	帮助	我	;	我	爱	你	也	很多	!

天哪，救救我吧；我太爱你了！

” [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [miːt] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

”	And	so	we	did	not	meet	next	day	,	and	the	next	we	were	married	.
”	和	所以	我们	做过	不是	见面	下一个	天	,	和	这	下一个	我们	是	已婚	.

“所以我们第二天没有见面，第三天我们就结婚了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [mʌnθs] [aɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

For	many	months	I	made	believe	that	we	were	happy	.
为了	许多	几个月	我	制成	相信	那	我们	是	快乐的	.

好几个月以来，我一直假装我们很幸福。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːf] !
it was not all make - belief !
它 曾是 不是 全部 制作 - 信仰 !

这并非全是虚构的!

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪz] .
I have had great joys .
我 有 有 伟大的 喜悦 .

我曾拥有过极大的快乐。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['iːzɪə] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Never was the game of happiness easier to play at than it was
绝不 曾是 这 游戏 的 幸福 更轻松 到 玩 在 比 它 曾是
[fɔː(r); fə(r)] ['geɪbriəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
for Gabriel and me in the first year of our marriage .
为了 加布里埃尔 和 我 在 这 第一的 年 的 我们的 婚姻 .

在我和加布里埃尔结婚的第一年，幸福这场游戏从未如此轻松过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɪm] .
He was very much attached to me , and I loved him .
他 曾是 非常 很多 随附的 到 我 , 和 我 喜爱 他 .

他非常依恋我，我也爱他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;
It was the first time he had been out of England ;
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 出去 的 英格兰 ;

这是他第一次离开英国;

[ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
the sights he saw filled him with rapture and insatiable curiosity ,
这 景点 他 锯 已填 他 和 狂喜 和 贪得无厌 好奇心 ,

他所看到的景象让他欣喜若狂，并激发了他永不满足的好奇心。

[tuː; tə] [ə'piːz] [wɪtʃ] [ai][led][hɪm][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌn'tɪl][ai][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ɔːl][ai]
to appease which I led him from place to place until I had shown him all I
到 安抚 哪个 我 引领 他 从 地方 到 地方 直到 我 有 所示 他 全部 我
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

为了安抚他，我带着他四处游览，直到把我所知道的一切都展示给他看。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [went] ['ɒnwədz] , ['kʌvərɪŋ] [njuː] [graʊnd] [tə'geðə(r)] .
and still we went onwards , covering new ground together .
和 仍然 我们 去 开始 , 覆盖 新的 地面 一起 .

我们依然继续前行，共同开拓新的领域。

[wiː; wi]['nevə(r)] [steɪd] ['veri] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ; [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɪərinəs] [krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]
We never stayed very long in the same spot ; a certain weariness crept over me
我们 绝不 入住 非常 长的 在 这 相同的 点 ; 一个 肯定 疲劳 悄悄地爬 超过 我
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

我们从不在同一个地方停留太久；有时，一种疲惫感会悄然袭来。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [kən'tɪnjuəli] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
but I saw that it was best for him to keep continually on the wing ;
但 我 锯 那 它 曾是 最好的 为了 他 到 保持 持续 在 这 翼 ;

但我认为对他来说，最好还是继续在边路活动;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , ['hævɪŋ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ai][wɒz; wəz] ['redi] ,

and	indeed	,	having	no	desire	on	earth	but	his	happiness	,	I	was	ready	,
和	的确	,	拥有	不	欲望	在	地球	但	他的	幸福	,	我	曾是	准备好	,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

for	his	sake	,
为了	他的	清酒	,

事实上，我此生别无所求，只求他的幸福，为了他，我已做好准备。

[tu:; tə]['wɒndə(r)][maɪ] [həʊl] [laɪf] [ə'weɪ] .

to	wander	my	whole	life	away	.
到	漫步	我的	所有的	生活	离开	.

虚度一生。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

Moreover	,	as	he	was	not	working	at	all	the	while	,
而且	,	作为	他	曾是	不是	在职的	在	全部	这	尽管	,

此外，由于他当时根本没有工作，

[ai] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [mait] [set][ɪn] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sə'taɪəti] ,

I	looked	forward	to	a	day	when	inspiration	might	set	in	,	together	with	satiety	,
我	看起来	向前	到	一个	天	什么时候	灵感	可能	放	在	,	一起	和	饱腹感	,

我期待着灵感与满足感同时到来的那一天。

[wen] [hi:; hi] [tu:] [mait] [jɜ:n] , [æz; əz][ai][dɪd] ,

when	he	too	might	yearn	,	as	I	did	,
什么时候	他	也	可能	向往	,	作为	我	做过	,

当他也可能像我一样渴望时，

[tu:; tə][sɪt][ɪn] [pi:s] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	sit	in	peace	beside	a	hearth	of	his	own	.
到	坐	在	和平	旁	一个	炉	的	他的	自己的	.

安然地坐在自己家的炉火旁。

['kɒnstəns] [rəʊt] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd][ai][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Constance	wrote	to	us	occasionally	,	and	I	to	her	.
康斯坦斯	写道	到	我们	偶尔	,	和	我	到	她	.

康斯坦斯偶尔会给我们写信，我也会给她写信。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Her	letters	to	me	were	the	same	as	of	old	,	full	of	love	and
她	信件	到	我	是	这	相同的	作为	的	老的	,	满的	的	爱	和

['swi:tnəs] ;

sweetness	;
甜味	;

她写给我的信和以前一样，充满了爱意和甜蜜；

[ʃi:; ʃi] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] ['menʃ(ə)nd] ['geɪbriəl] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'nəʊt]

she	nearly	always	mentioned	Gabriel	,	but	not	in	such	a	way	as	to	denote
她	几乎	总是	提及	加布里埃尔	,	但	不是	在	这样的	一个	方式	作为	到	表示

[priˌɒkju'peɪʃn] .

preoccupation	.
专注	.

她几乎总是会提到加布里埃尔，但语气并不表示她对他十分在意。

[maɪ] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ; [ai][felt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]

My	letters	to	her	were	not	as	they	had	been	;	I	felt	this	at	the
我的	信件	到	她	是	不是	作为	他们	有	到过	;	我	毛毡	这	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

我写给她的信和以前不一样了；当时我就感觉到了这一点。

[ɒn] [ɹɪɹ'i:dɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] [ai] [bɜ:nd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [breθ] [ɪn]

On	rereading	them	just	now	I	burned	them	all	,	—	there	was	no	breath	in
在	重读	他们	只是	现在	我	烧伤	他们	全部	,	—	那里	曾是	不	气息	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

刚才重读一遍后，我把它们全烧掉了——里面毫无生气。

['mɪsɪz] . ['reɪnər] [hæd; həd]['teɪkən] ['feɹˌvju:] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] [tu:; tə] ['fletʃərz] [hɔ:l] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)]

Mrs	.	Rayner	had	taken	Fairview	,	the	nearest	house	to	Fletcher's	Hall	,	soon	after
太太	.	雷纳	有	已采取	费尔维尤	,	这	最近的	房子	到	弗莱彻的	大厅	,	很快	后

[maɪ] ['mærɪdʒ] ,

my	marriage	,
我的	婚姻	,

我结婚后不久，雷纳太太就租下了费尔维尤，那是离弗莱彻大厅最近的房子。

[ænd; ənd] [set] [hɜ:(r); hə(r)][kæp][æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:dʒ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [pə'sɪstəns] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd]

and	set	her	cap	at	Uncle	George	with	so	much	persistence	that	he	engaged
和	放	她	帽	在	叔叔	乔治	和	所以	很多	持久性	那	他	已订婚的

[hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] .

himself	to	her	the	following	summer	.
他自己	到	她	这	下列的	夏天	.

她对乔治叔叔非常着迷，坚持不懈，以至于第二年夏天乔治叔叔就向她求婚了。

[səʊ][maɪ] [swi:t] [gɜ:l] [steɪd] [ɒn][æt; ət] - .

So	my	sweet	girl	stayed	on	at	Graysmill	.
所以	我的	甜的	女孩	入住	在	在	-	.

所以，我亲爱的女儿就留在了格雷斯米尔。

- ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['kærəˌlaɪnz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

Grandmamma's	letters	,	and	Aunt	Caroline's	,	were	always	full	of	her	,
-	信件	,	和	阿姨	卡罗琳的	,	是	总是	满的	的	她	,

奶奶和卡罗琳阿姨的信里总是充满了关于她的事。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌni] ['prez(ə)ns] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ;

of	the	comfort	her	sunny	presence	brought	them	;
的	这	舒适	她	阳光明媚	在场	带来	他们	;

她阳光般的存在给他们带来了慰藉；

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [tu:; tə] [tel] .

my	father	-	in	-	law	and	Jane	had	the	same	tale	to	tell	.
我的	父亲	-	在	-	法律	和	简	有	这	相同的	故事	到	告诉	.

我岳父和简的故事如出一辙。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ai]['nevə(r)]['i:v(ə)n] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

For	many	months	I	never	even	contemplated	the	possibility	of	returning	to
为了	许多	几个月	我	绝不	甚至	思考	这	可能性	的	返回	到

['ɪŋgləndˌ] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

England	with	my	husband	.
英格兰	和	我的	丈夫	.

好几个月以来，我从未想过要和丈夫一起返回英国。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

There	is	no	knowing	how	long	our	wanderings	might	have	been	,	but	for	my
那里	是	不	会心	如何	长的	我们的	漫游	可能	有	到过	,	但	为了	我的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

如果不是因为我生病，我们可能要流浪多久都不得而知。

['geɪbriəl] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['piːzə][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒuːn] , [ɒn]['aʊə(r)] [wei]

Gabriel	and	I	were	passing	through	Pisa	at	the	end	of	June	,	on	our	way
加布里埃尔	和	我	是	通过	通过	比萨	在	这	结尾	的	六月	,	在	我们的	方式

[tuː; tə] ['lɛrɪˌtʃi] ,

to	Lerici	,
到	勒里奇	,

六月底，我和加布里埃尔途经比萨前往莱里奇。

['wɪðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wen] [ai] [fel] [ɪl] .

whither	we	were	bent	on	pilgrimage	,	when	I	fell	ill	.
往哪里去	我们	是	弯曲	在	朝圣	,	什么时候	我	跌倒	患病的	.

我们正前往朝圣之地，这时我病倒了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['meni] [driːmz] .

That	was	the	end	of	many	dreams	.
那	曾是	这	结尾	的	许多	梦境	.

那是许多人梦想的终结。

[ðə; ði] [wiːl] [kʊd; kəd] [tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['restləs] [laɪf][ɒv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

The	wheel	could	turn	no	more	;	the	swift	and	restless	life	of	day	to	day	,
这	车轮	可以	转动	不	更多的	;	这	迅速	和	不安	生活	的	天	到	天	,

车轮再也转不动了；日复一日的匆匆而躁动的生活，

[ðæt] [fled] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wɒz; wəz] [tʃekt] [ə'brʌptli] ,

that	fled	the	past	and	hung	back	from	the	morrow	,	was	checked	abruptly	,
那	逃亡	这	过去的	和	悬挂	后退	从	这	明天	,	曾是	已检查	突然	,

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

逃避过去、畏惧未来，被突然、彻底地制止了。

[bʌt; bət] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bed] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [net] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]

But	,	lying	in	that	little	bed	of	painted	wood	,	staring	at	the	net	curtains	and
但	,	说谎	在	那	小的	床	的	绘	木头	,	凝视	在	这	网	窗帘	和

[griːn] ['ʃʌtəz] ,

green	shutters	,
绿色的	百叶窗	,

但是，躺在那张涂漆木床上，凝视着纱帘和绿色百叶窗，

[æt; ət][ðə; ði] ['lɒzɪndʒ] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

at	the	lozenge	pattern	on	the	wall	,	at	the	cornucopiæ	on	the	ceiling	,
在	这	菱形	图案	在	这	墙	,	在	这	cornucopiæ	在	这	天花板	,

墙上的菱形图案，天花板上的丰饶角，

[ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['səʊbə(r)] [saɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	clear	and	sober	sight	returned	to	me	.
一个	清除	和	清醒	视线	返回	到	我	.

视野豁然开朗，一切变得清晰明了。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['hævɪŋ] [feɪld] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [faʊnd] [ɪts] [streŋθ] .

The	body	having	failed	,	the	spirit	found	its	strength	.
这	身体	拥有	失败的	,	这	精神	成立	它是	力量	.

肉体衰弱之后，精神却找到了力量。

['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][hæd; həd] [wɜːkt] ['swɪftli] [ɒn] ['geɪbriəl] ['ɔːlsəʊ] .

Our	sudden	halt	had	worked	swiftly	on	Gabriel	also	.
我们的	突然	停止	有	工作	迅速地	在	加布里埃尔	还	.

我们的突然停止对加布里埃尔也迅速产生了效果。

[hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] ; [ðə; ði] ['restləsnəs] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

He	set	to	work	;	the	restlessness	died	out	of	him	,	but	,	alas	!
他	放	到	工作	;	这	躁动不安	死亡	出去	的	他	,	但	,	唉	!

他开始工作；他的躁动不安消失了，但是，唉！

[ðə; ði] ['laɪtnəs] , [tuː] .

the	lightness	,	too	.
这	亮度	,	也	.

还有轻盈的感觉。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] , ['saɪlənt][ænd; ənd][self] - [əb'zɔːbd] .

He	became	very	still	,	silent	and	self	-	absorbed	.
他	成为	非常	仍然	,	沉默的	和	自己	-	吸收	.

他变得非常安静、沉默，并且沉浸在自己的世界里。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [strɒgɪst] ,

In	the	cool	of	evening	,	the	time	of	day	when	I	was	strongest	,
在	这	凉爽的	的	晚上	,	这	时间	的	天	什么时候	我	曾是	最强	,

在凉爽的傍晚，那是我一天中最强壮的时候，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [nʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	used	to	turn	my	kind	little	nun	out	of	the	room	,
我	用过的	到	转动	我的	种类	小的	尼姑	出去	的	这	房间	,

我以前常常把善良的小修女赶出房间，

[ænd; ənd] [ðen] ['geɪbriəl] [keɪm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	Gabriel	came	and	read	to	me	.
和	然后	加布里埃尔	来了	和	读	到	我	.

然后加布里埃尔来了，给我读书。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pəʊɪm] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

At	first	he	had	tried	to	finish	the	long	poem	begun	in	the	days	of	our
在	第一的	他	有	尝试	到	结束	这	长的	诗	开始	在	这	天	的	我们的

[bɪ'trəʊð(ə)l] ,

betrothal	,
订婚	,

起初，他试图完成我们订婚时开始创作的那首长诗，

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [leɪd] [ðæt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

but	he	soon	laid	that	aside	,	and	another	sprang	forward	with	extraordinary
但	他	很快	铺设	那	旁边	,	和	其他	弹簧	向前	和	非凡的

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

但他很快就把这个想法抛到脑后，另一个想法以惊人的速度涌现出来。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊɪm] ;

Perhaps	he	himself	was	hardly	aware	of	the	sorrow	of	that	poem	;
也许	他	他自己	曾是	几乎	意识到的	的	这	悲哀	的	那	诗	;

或许他自己几乎没有意识到那首诗中的悲伤；

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ai] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðæt] [ai]

perhaps	he	thought	I	would	judge	it	so	entirely	as	a	work	of	art	that	I
也许	他	想法	我	会	法官	它	所以	完全	作为	一个	工作	的	艺术	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪts] [diːp] [gluːm] ,

should	not	take	note	of	its	deep	gloom	,
应该	不是	拿	笔记	的	它是	深的	愁云	,

或许他认为我会完全把它当作一件艺术品来评判，而不会注意到它深沉的阴郁。

[ɒv; əv][ɪts] ['həʊpləs] ['meləŋkəli] .

of	its	hopeless	melancholy	.
的	它是	绝望	忧郁	.

它那无望的忧郁。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] .

But	nothing	was	lost	upon	me	now	.
但	没有什么	曾是	丢失的	之上	我	现在	.

但我现在什么都没错过。

[ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['evri] [laɪn] , — [hiː; hi] ['sʌfəd] ; ['sʌmθɪŋ] [feɪld] [hɪm] , — [pə'hæps] [hiː; hi] [njuː]
I read it in every line , — he suffered ; something failed him , — perhaps he knew
我 读 它 在 每一个 线 , — 他 遭受 ; 某物 失败的 他 , — 也许 他 知道
[nɒt] [wɒt] ,
not what ,
不是 什么 ,

我从每一行字里都读出了这一点——他受苦了；他身上有什么东西出了问题——也许他自己也不知道是什么。

[pə'hæps] [hiː; hi] [njuː] .
perhaps he knew .
也许 他 知道 .

或许他知道。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , — [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɔːl][ai]
A terrible loneliness was in his heart , — and I had given him all I
一个 糟糕的 孤独 曾是 在 他的 心 , — 和 我 有 给定 他 全部 我
[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .
had to give .
有 到 给 .

他心中充满了深深的孤独，而我已经把我所有的一切都给了他。

[ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]
On the fifteenth of July , I awoke with a sense of something fresh and
在 这 第十五 的 七月 , 我 醒来 和 一个 感觉 的 某物 新鲜的 和
[swiːt] ;
sweet ;
甜的 ;

7月15日，我醒来时感到一种清新甜蜜的感觉；

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [leɪ] [ə'pɒn][maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .
a bunch of roses lay upon my pillow , and Gabriel stood beside my bed .
一个 束 的 玫瑰 躺 之上 我的 枕头 , 和 加布里埃尔 站立 旁 我的 床 .

枕头上放着一束玫瑰花，加布里埃尔站在我的床边。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kləʊzd] .
The shutters were still closed .
这 百叶窗 是 仍然 关闭 .

百叶窗仍然紧闭。

“ [wɒt] ? ” [sed] [ai] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [ɔːl'redi] ?
“ What ? ” said I , “ have you been out already ?
“ 什么 ? ” 说 我 , “ 有 你 到过 出去 已经 ?

“什么？”我说，“你已经出去了吗？”

[haʊ] [dɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] !
How dear of you this is !
如何 亲爱的 的 你 这 是 !

这对你有多么重要啊！

[ɪz][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ?
Is the sun shining ?
是 这 太阳 灼灼 ?

太阳出来了吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
” And he answered :
” 和 他 回答 :

他回答说：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][bʌt; bət] [ʃaɪn] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?
“ Of course , what should it do but shine on our wedding - day ?
“ 的 课程 , 什么 应该 它 做 但 闪耀 在 我们的 婚礼 - 天 ?

“当然，它除了在我们婚礼当天闪耀光芒还能做什么呢？”

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	Then	he	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	,	and	took	both	my	hands	in	his	.
"	然后	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	,	和	采取	两个都	我的	双手	在	他的	.

然后他坐在床边，握住了我的双手。

" [əˈmiːliə] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] .

"	Emilia	,	"	said	he	,	"	you	have	made	me	very	happy	.
"	艾米莉亚	,	"	说	他	,	"	你	有	制成	我	非常	快乐的	.

“艾米莉亚，”他说，“你让我非常高兴。”

" [bʌt; bət][aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [bent] [maɪ] [hed] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ;

"	But	I	,	sitting	up	,	bent	my	head	low	over	his	hands	and	kissed	them	;
"	但	我	,	坐着	向上	,	弯曲	我的	头	低的	超过	他的	双手	和	亲吻	他们	;

但我坐起身来，低下头，亲吻了他的双手；

[maɪ] [luːs] [heə(r)] [fel] ['fɔːwəd] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

my	loose	hair	fell	forward	,	he	did	not	see	the	tears	that	stood	in	my	eyes	.
我的	松动的	头发	跌倒	向前	,	他	做过	不是	看	这	眼泪	那	站立	在	我的	眼睛	.

我披散的头发垂了下来，他没有看到我眼中的泪水。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] .

I	knew	that	he	had	lied	.
我	知道	那	他	有	撒谎了	.

我知道他撒谎了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

From	that	day	I	began	to	think	with	a	purpose	.
从	那	天	我	开始	到	思考	和	一个	目的	.

从那天起，我开始有目的地思考。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [geɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][maɪˈself] ,

I	had	already	gained	sufficient	mastery	over	myself	,
我	有	已经	获得	充足的	精通	超过	我	,

我已经能够很好地控制自己了。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [kɑːm][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

sufficient	calm	and	strength	of	spirit	to	be	able	to	do	so	.
充足的	冷静的	和	力量	的	精神	到	是	有能力的	到	做	所以	.

具备足够的冷静和坚强的意志力去做到这一点。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd] .

I	can	hardly	call	it	a	struggle	that	followed	.
我	能	几乎	称呼	它	一个	斗争	那	随后	.

我很难把随之而来的斗争称为斗争。

[aɪ] ['kɒpid] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] ['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wiː; wi][hæd; həd]

I	copied	out	and	laid	under	my	pillow	the	words	of	the	covenant	we	had
我	复制	出去	和	铺设	在下面	我的	枕头	这	字	的	这	盟约	我们	有

[meɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] ;

made	the	day	after	our	betrothal	;
制成	这	天	后	我们的	订婚	;

我把订婚后第二天我们订立的盟约内容抄写下来，放在枕头底下；

['deɪli] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

daily	I	read	it	through	,	and	recognised	how	we	had	failed	towards	each	other
日常的	我	读	它	通过	,	和	已确认	如何	我们	有	失败的	向	每个	其他

,

,

,

我每天都会读一遍，并意识到我们彼此之间有哪些不足。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [best] [bɪ'liːfs] .

and	towards	our	best	beliefs	.
和	向	我们的	最好的	信仰	.

并朝着我们最美好的信念前进。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [feɪld] ; [bʌt; bət] , [ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [əː] ['mɪəli] , [ai] [njuː] [ðæt] [ai]

We	had	both	failed	;	but	,	whereas	he	had	erred	merely	,	I	knew	that	I
我们	有	两个都	失败的	;	但	,	然而	他	有	犯错	仅仅	,	我	知道	那	我

[hæd; həd] [sin] ;

had	sinned	;
有	罪过	;

我们都失败了；但是，他只是犯了错，而我知道我犯了罪；

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɔːs] , [maɪ]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

in	the	fulness	of	my	remorse	,	my	only	thought	was	now	to	offer	reparation	.
在	这	充满	的	我的	悔恨	,	我的	仅有的	想法	曾是	现在	到	提供	赔偿	.

在深深的悔恨中，我唯一的想法就是做出补偿。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['geɪbriəlz] [seɪk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

Nor	was	it	only	for	Gabriel's	sake	that	I	was	now	possessed	by	the
也不	曾是	它	仅有的	为了	加百列的	清酒	那	我	曾是	现在	拥有	经过	这

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] .

desire	of	atonement	.
欲望	的	赎罪	.

我如今怀有赎罪的愿望，也不仅仅是为了加百列。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd] [sin] [ə'genst] [maɪ]['betə(r)] [self] , [maɪ]

In	the	blindness	of	human	passion	,	I	had	sinned	against	my	better	self	,	my
在	这	失明	的	人类	热情	,	我	有	罪过	反对	我的	更好的	自己	,	我的

['nəʊblɪst] [p'ɜːpəsɪz] ,

noblest	purposes	,
最高贵	目的	,

在人类激情的盲目驱使下，我违背了自己更好的一面，背叛了我最高尚的志向。

[maɪ][məʊst][fɜːm][ænd; ənd] [haɪ] [bɪ'liːfs] ; [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['kɔŋkə] ,

my	most	firm	and	high	beliefs	;	that	passion	conquered	,
我的	最多	公司	和	高的	信仰	;	那	热情	征服	,

我最坚定、最崇高的信念；那份激情征服了一切。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [greɪt] [trænz'greʃ(ə)n] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [rɪ'gɑːdləs]

I	determined	to	make	amends	for	my	great	transgression	by	following	,	regardless
我	决定	到	制作	修改	为了	我的	伟大的	越轨行为	经过	下列的	,	不管

[ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ,

of	pain	and	danger	,
的	疼痛	和	危险	,

我决心弥补我犯下的滔天罪行，不顾痛苦和危险，跟随他。

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːθ] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][peɪn][tuː; tə]

the	highest	path	that	lay	within	the	range	of	my	vision	,	regardless	of	pain	to
这	最高	小路	那	躺	之内	这	范围	的	我的	想象	,	不管	的	疼痛	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

即使会给自己带来痛苦，也要选择我视野范围内最高的道路。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ək'sept] [ɪts]

regardless	of	that	fear	of	the	world	which	so	often	leads	us	to	accept	its
不管	的	那	害怕	的	这	世界	哪个	所以	经常	线索	我们	到	接受	它是

['kænənz] ,

canons	,
教规	,

尽管我们常常因为对世界的恐惧而接受它的准则，

['i:v(ə)n][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə] ['raɪtʃəsnəs] .

even	in	sight	of	a	nobler	righteousness	.
甚至	在	视线	的	一个	更高贵	义	.

即使面对更高尚的正义。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][set][hɪm] [fri:] ; [ai] [bɪ'li:vd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ,

Therefore	I	resolved	to	set	him	free	;	I	believed	this	to	be	possible	,
所以	我	已解决	到	放	他	自由的	;	我	相信	这	到	是	可能的	,

因此我决心释放他；我相信这是可能的。

[ɔ:l'ðəʊ] [maɪ] [saɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [maɪ]['spɪrɪt][kɑ:m] .

although	my	sight	was	clear	,	my	spirit	calm	.
虽然	我的	视线	曾是	清除	,	我的	精神	冷静的	.

虽然我的视力清晰，但我的内心却很平静。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [bi'həuld]['əʊnli][ðə; ði]['eəriəl] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl] [raɪt] [meɪ] ['stʌmb(ə)l]

But	he	who	beholds	only	the	aerial	pathway	of	an	ideal	right	may	stumble
但	他	WHO	凝视	仅有的	这	天线	路径	的	一个	理想的	正确的	可能	绊倒

[ænd; ənd][fɔ:l][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	fall	on	the	stones	of	the	world	.
和	落下	在	这	石头	的	这	世界	.

但是，如果只看到理想正义的空中路径，就可能会跌倒在世俗的石头上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]['leɪtə(r)][tu:; tə]['ri:əlaɪz] , [θru:] [gri:f] [tu:] ['terəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz]

It	was	only	given	me	later	to	realise	,	through	grief	too	terrible	for	words
它	曾是	仅有的	给定	我	之后	到	意识到	,	通过	悲伤	也	糟糕的	为了	字

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

直到后来，在难以言喻的悲痛中，我才逐渐意识到：

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][rɔŋ, rɔ:ŋ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [laɪz]

given	the	world	as	the	world	is	,	there	are	wrongs	that	are	irrevocable	,	lies
给定	这	世界	作为	这	世界	是	,	那里	是	错误	那	是	不可撤销的	,	谎言

[ðæt] ,

that	,
那	,

鉴于世界的现状，有些错误是无法挽回的，有些谎言是无法否认的。

[wʌns][laɪd; li:d] , [nəʊ] [tru:θ] [kæn; kən]['evə(r)] [waɪp] [ə'weɪ] .

once	lied	,	no	truth	can	ever	wipe	away	.
一次	撒谎了	,	不	真相	能	曾经	擦拭	离开	.

谎言一旦撒下，任何真相都无法抹去。

['mi:nwaɪl] , [helθ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Meanwhile	,	health	returned	to	me	.
同时	,	健康	返回	到	我	.

与此同时，我的健康也恢复了。

[wi:; wi] [steɪd] [æt; ət]['pi:zə] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [ðen] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

We	stayed	at	Pisa	until	I	was	convalescent	,	then	moved	to	the	sea	.
我们	入住	在	比萨	直到	我	曾是	康复期	,	然后	已搬	到	这	海	.

我们在比萨待到我康复，然后搬到了海边。

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] ['ɒkjupaɪd] [ˌju: 'es] ['sevrəli] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]

His	poem	and	my	thoughts	occupied	us	severally	;	they	were	good	and
他的	诗	和	我的	想法	占领	我们	分别	;	他们	是	好的	和

['pi:sf(ə)l] [deɪz] .

peaceful	days	.
和平	天	.

他的诗和我的思绪占据了我们两个人的心；那是一段美好而平静的日子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ,

Now	and	again	the	heart	rebelled	against	the	severity	of	the	spirit	,	but	,
现在	和	再次	这	心	叛乱	反对	这	严重性	的	这	精神	,	但	,

人心偶尔会抗拒圣灵的严厉，但是，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

take	it	all	in	all	,	a	great	calm	was	upon	me	.
拿	它	全部	在	全部	,	一个	伟大的	冷静的	曾是	之上	我	.

总而言之，我感到无比平静。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][sep'tembə(r)] , ['geɪbriəl][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] ;

One	evening	in	September	,	Gabriel	and	I	were	leaning	out	of	my	window	;
一	晚上	在	九月	,	加布里埃尔	和	我	是	倾斜	出去	的	我的	窗户	;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][dɑːk] ;

it	was	almost	dark	;
它	曾是	几乎	黑暗的	;

九月的一个傍晚，我和加布里埃尔倚在窗边；天色已近黄昏；

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kwaɪət] [striːt] ;

the	occasional	footfall	of	a	passenger	fell	on	the	stones	of	our	quiet	street	;
这	偶然	人流量	的	一个	乘客	跌倒	在	这	石头	的	我们的	安静的	街道	;

偶尔有乘客的脚步声落在我们这条安静街道的石板路上；

[sʌm; səm] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrætə'riːə] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [wiː; wi] [tuː] [lent] [ðeə(r)]

some	men	were	singing	in	the	trattoria	round	the	corner	;	we	two	leant	there
一些	男人	是	歌唱	在	这	意大利小餐馆	圆形的	这	角落	;	我们	二	倾斜	那里

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

街角那家小餐馆里有几个男人在唱歌；我们俩默默地倚在那里。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

counting	the	stars	as	they	came	.
计数	这	明星	作为	他们	来了	.

数着星星升起的那一刻。

“ ['geɪbriəl] , ” [sed] [ai] , “ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['kɒnstəns] .

“	Gabriel	,	”	said	I	,	“	I	have	had	a	letter	from	Constance	.
“	加布里埃尔	,	”	说	我	,	“	我	有	有	一个	信	从	康斯坦斯	.

“加布里埃尔，”我说，“我收到了康斯坦丝的来信。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] - ; [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['wʌrɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	am	afraid	she	is	not	very	happy	at	Graysmill	;	her	mother	worries	her	;
我	是	害怕的	她	是	不是	非常	快乐的	在	-	;	她	母亲	担忧	她	;

恐怕她在格雷斯米尔过得不太开心；她母亲让她很担心；

[ʃiː; ʃi] [saʊndz] ['ləʊnli] [ænd; ənd][nɒt]['əʊvə(r)] [wel] .

she	sounds	lonely	and	not	over	well	.
她	声音	孤独	和	不是	超过	出色地	.

她听起来很孤独，身体也不太好。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [həʊm] [ə; eɪ] [waɪl] ?

Shall	we	go	home	a	while	?
将	我们	去	家	一个	尽管	?

我们回家一会儿好吗?

” ['geɪbriəl] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd]

”	Gabriel	shifted	his	feet	,	and	turned	the	latch	of	the	shutter	round	and
”	加布里埃尔	转移	他的	脚	,	和	转向	这	闩锁	的	这	快门	圆形的	和

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

加布里埃尔挪了挪脚，转了一圈又一圈地转动快门闩。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ; ” [aɪ] [miːn] ,

“	No	,	”	he	replied	;	“	I	think	not	;	”	I	mean	,
”	不	,	”	他	回复	;	”	我	思考	不是	;	”	我	意思是	,

“不，”他回答说；“我想不是；”我的意思是，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈkɒnstəns] , [gəʊ] , [əˈmiːliə] , [ˈəʊnli][doʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] [tuː] [lɒŋ] .

if	you	feel	you	want	to	see	Constance	,	go	,	Emilia	,	only	don't	leave	me	too	long	.
如果	你	感觉	你	想	到	看	康斯坦斯	,	去	,	艾米莉亚	,	仅有的	不	离开	我	也	长的	.

如果你想见康斯坦丝，就去吧，艾米莉亚，只是别离开我太久。

[aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	had	rather	stay	here	.
我	有	相当	停留	这里	.

我宁愿留在这里。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ɒv; əv] [leɪt] ,

I	have	been	thinking	it	over	of	late	,
我	有	到过	思维	它	超过	的	晚的	,

我最近一直在思考这个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləns] . ”

and	I	see	no	reason	why	I	should	ever	return	to	England	.	”
和	我	看	不	原因	为什么	我	应该	曾经	返回	到	英格兰	.	”

我看不出我有什么理由要回到英国。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɪərɪst] [wʌn] , ” [sed] [aɪ] , “ [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ! ”

“	But	,	dearest	one	,	”	said	I	,	“	your	father	!	”
”	但	,	亲爱的	一	,	”	说	我	,	“	你的	父亲	!	”

“可是，亲爱的，”我说，“是你的父亲！”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	I	have	thought	of	that	.
”	我	有	想法	的	那	.

“我考虑过这个问题。”

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪn] , [tuː] .

I	long	to	see	him	,	and	Jane	,	too	.
我	长的	到	看	他	,	和	简	,	也	.

我非常想见他，也想见简。

[juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] , [əˈmiːliə] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	go	home	,	Emilia	,	and	bring	them	back	with	you	.
你	去	家	,	艾米莉亚	,	和	带来	他们	后退	和	你	.

艾米莉亚，你回家吧，把他们带回来。

[wiː; wi][fɔː(r)][kæn; kən][lɪv; laɪv][aʊt][hɪə(r)][ɪn] [ˈɪtəli] [fərˈevə(r)] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][hɪə(r)] . ”

We	four	can	live	out	here	in	Italy	forever	,	live	and	die	here	.	”
我们	四	能	居住	出去	这里	在	意大利	永远	,	居住	和	死	这里	.	”

我们四个人可以永远生活在意大利，在这里生，在这里死。”

“ [bʌt; bət] [ˈkɒnstəns] ? ” [sed] [aɪ] , [ðen] .

“	But	Constance	?	”	said	I	,	then	.
”	但	康斯坦斯	?	”	说	我	,	然后	.

“但是康斯坦丝呢？”我问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

The	latch	of	the	shutter	whirled	round	and	round	.
这	闩锁	的	这	快门	旋转	圆形的	和	圆形的	.

快门的闩锁不停地旋转着。

“ [əʊ] , ['kɒnstəns] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [jes] , [ɪts] [hɑːd] [ɒn] ['kɒnstəns] .

“	Oh	,	Constance	,	”	said	he	;	“	yes	,	it's	hard	on	Constance	.
”	哦	,	康斯坦斯	,	”	说	他	;	“	是的	,	它是	难的	在	康斯坦斯	.

“哦，康斯坦丝，”他说；“是的，这对康斯坦丝来说很艰难。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [step] - ['ʌŋk(ə)l] , [ai]

She	will	have	to	live	with	her	mother	and	your	step	-	uncle	,	I
她	将要	有	到	居住	和	她	母亲	和	你的	步	-	叔叔	,	我

[sə'pəʊz] . ”

suppose	.	”
认为	.	”

我想她以后得和她妈妈还有你继叔叔一起生活了。

“ [nəʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðæt] .

“	No	,	”	I	replied	;	“	I	should	never	allow	that	.
”	不	,	”	我	回复	;	“	我	应该	绝不	允许	那	.

“不，”我回答说，“我绝不会允许这种情况发生。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['kɒnstəns] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk]

But	we	can	arrange	about	Constance	when	we	see	her	;	we	can	talk
但	我们	能	安排	关于	康斯坦斯	什么时候	我们	看	她	;	我们	能	讲话

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] .

it	over	together	.
它	超过	一起	.

但是我们见到康斯坦斯的时候可以商量一下，我们可以一起谈谈这件事。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['geɪbriəl] .

I	cannot	go	without	you	,	Gabriel	.
我	不能	去	没有	你	,	加布里埃尔	.

加布里埃尔，我不能没有你。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , — ['əʊnli] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ]

There	is	no	reason	why	we	should	stay	there	long	,	—	only	come	with	me	you
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	停留	那里	长的	,	—	仅有的	来	和	我	你

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

我们没有必要在那里久留，你只需要跟我走。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ai] ['kɔŋkə] .

”	He	held	out	for	some	days	,	but	in	the	end	I	conquered	.
”	他	握住	出去	为了	一些	天	,	但	在	这	结尾	我	征服	.

“他坚持了几天，但最终我还是战胜了他。”

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] ['flɒrəns] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,

We	passed	through	Florence	on	the	way	,
我们	通过了	通过	佛罗伦萨	在	这	方式	,

我们途中经过了佛罗伦萨。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðərz] [greɪv] [ai] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði] [fɜːst] , [ðə; ði]['əʊnli] [preə(r)] [ai]['evə(r)] [meɪd] ,

and	there	beside	my	mother's	grave	I	put	forth	the	first	,	the	only	prayer	I	ever	made	,
和	那里	旁	我的	母亲的	严重	我	放	前进	这	第一的	,	这	仅有的	祷告	我	曾经	制成	,

就在我母亲的坟墓旁，我献上了我人生中第一次，也是唯一一次的祈祷。

— [ə; eɪ] ['wɜːdləs] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]

—	a	wordless	yearning	towards	the	Inconceivable	,	a	prayer	for	strength	and
—	一个	无言	渴望	向	这	不可思议	,	一个	祷告	为了	力量	和

[ðə; ði] [lait] [pv; əv] [truːθ] .

the	Light	of	Truth	.
这	光	的	真相	.

——对不可思议之物的无言渴望，对力量和真理之光的祈祷。

[wiː; wi] [riːtʃt] - [pn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [pv; əv] [sep'tembə(r)] .

We	reached	Graysmill	on	the	nineteenth	of	September	.
我们	达到	-	在	这	第十九	的	九月	.

我们于9月19日抵达格雷斯米尔。

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [pv; əv] ['geɪbriəlz] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi]

My	impatience	was	so	great	that	,	in	spite	of	Gabriel's	displeasure	at	what	he
我的	不耐烦	曾是	所以	伟大的	那	,	在	尽管如此	的	加百列的	不满	在	什么	他

[kɔːld] [maɪ] ['ræʃnəs] ,

called	my	rashness	,
称为	我的	鲁莽	,

我的急躁情绪非常强烈，尽管加布里埃尔对我所谓的鲁莽行为感到不满，

[ai] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [pn][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['trævld] [streɪt] [daʊn] ,

I	would	not	stay	in	London	on	the	way	,	but	we	travelled	straight	down	,
我	会	不是	停留	在	伦敦	在	这	方式	,	但	我们	旅行	直的	向下	,

我不会在途中停留伦敦，我们会直接南下。

['riːtʃɪŋ] ['fletʃərz] [hɔːl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

reaching	Fletcher's	Hall	at	midnight	.
到达	弗莱彻的	大厅	在	午夜	.

午夜时分到达弗莱彻大厅。

[ɑːnt] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

Aunt	Caroline	was	down	to	receive	us	,	for	I	had	sent	a	telegram
阿姨	卡罗琳	曾是	向下	到	收到	我们	,	为了	我	有	发送	一个	电报

[frɒm; frəm]['dəʊvə(r)] ;

from	Dover	;
从	多佛	;

卡罗琳阿姨下楼来接我们，因为我从多佛发了一封电报；

[ˌʌp'steəz] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð] [swiːt] ,

upstairs	,	my	dear	old	woman	was	sitting	up	in	bed	with	sweet	,
楼上	,	我的	亲爱的	老的	女士	曾是	坐着	向上	在	床	和	甜的	,

楼上，我亲爱的老太太正坐在床上，手里拿着甜甜的东西。

['rɪŋkld] [smaɪlz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [frɪld] [naɪt] - [kæp] .

wrinkled	smiles	beneath	her	frilled	night	-	cap	.
皱	微笑	下面	她	褶边	夜晚	-	帽	.

蕾丝睡帽下露出布满皱纹的笑容。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] ; [maɪ] [hɑːt] [felt] [wɔːm] .

I	was	very	glad	to	be	home	again	;	my	heart	felt	warm	.
我	曾是	非常	高兴的	到	是	家	再次	;	我的	心	毛毡	温暖的	.

回到家我非常高兴，心里暖暖的。

[ai] [sent] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [bed] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

I	sent	Aunt	Caroline	to	bed	,	much	against	her	will	,
我	发送	阿姨	卡罗琳	到	床	,	很多	反对	她	将要	,

我违背卡罗琳阿姨的意愿，把她送去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] ['geɪbrɪəl] [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]

and	then	Gabriel	and	I	sat	down	to	drink	the	tea	he	had	wished
和	然后	加布里埃尔	和	我	卫星	向下	到	喝	这	茶	他	有	希望

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

然后，我和加布里埃尔坐下来喝他一直想喝的茶。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

beside	the	fire	in	the	breakfast	-	room	.
旁	这	火	在	这	早餐	-	房间	.

在早餐室的壁炉旁。

['geɪbrɪəl] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [ɔːl] [tuː] ['braɪtli] ;

Gabriel	was	very	white	,	his	eyes	shone	all	too	brightly	;
加布里埃尔	曾是	非常	白色的	,	他的	眼睛	闪耀	全部	也	明亮地	;

加布里埃尔脸色苍白，双眼闪闪发光；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [sɔː] [hɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

again	and	again	I	saw	him	put	his	hand	to	his	brow	,
再次	和	再次	我	锯	他	放	他的	手	到	他的	眉头	,

我一次又一次地看到他用手扶额头，

[ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] .

a	trick	he	had	when	he	was	nervous	.
一个	诡计	他	有	什么时候	他	曾是	紧张的	.

这是他紧张时常用的一个伎俩。

“ [dɪə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [doʊnt] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [tiː] ; [ɪts] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	Dear	,	”	said	I	,	“	don't	drink	so	much	tea	;	it's	very	bad	for	you	,
”	亲爱的	,	”	说	我	,	“	不	喝	所以	很多	茶	;	它是	非常	坏的	为了	你	,

“亲爱的，”我说，“别喝那么多茶，对你很不好。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sliːp] [tə'naɪt] . ”

you	will	never	sleep	tonight	.	”
你	将要	绝不	睡觉	今晚	.	”

你今晚注定无法入眠。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] ['eniweɪ] .

“	No	,	”	said	he	;	“	I	am	sure	I	couldn't	sleep	anyway	.
”	不	,	”	说	他	;	“	我	是	当然	我	不能	睡觉	反正	.

“不，”他说；“反正我肯定睡不着。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃænt] [steɪ] [hɪə(r)] , [ə'miːliə] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

I	think	I	shan't	stay	here	,	Emilia	,	if	you	don't	mind	.
我	思考	我	不会	停留	这里	,	艾米莉亚	,	如果	你	不	头脑	.

艾米莉亚，如果你不介意的话，我想我不会留在这里了。

[ai] [fiːl] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] ,

I	feel	very	impatient	to	see	my	father	;	the	night	is	fine	,
我	感觉	非常	不耐烦	到	看	我的	父亲	;	这	夜晚	是	美好的	,

我非常想见到父亲；今晚天气很好。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [baɪ] [sə'praɪz] .

I	shall	walk	over	to	the	Cottage	,	and	take	him	by	surprise	.
我	将	走	超过	到	这	小屋	,	和	拿	他	经过	惊喜	.

我将走到小屋去，给他一个惊喜。

” [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [muːd] ,

”	I	was	just	looking	at	him	,	wondering	how	to	meet	this	mood	,
”	我	曾是	只是	寻找	在	他	,	好奇	如何	到	见面	这	情绪	,

我当时就看着他，想着该如何应对这种情绪。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

when	there	came	a	light	tap	at	the	window	,
什么时候	那里	来了	一个	光	轻敲	在	这	窗户	,

这时，有人轻轻敲了敲窗户。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

a	French	window	that	opened	on	to	the	lawn	.
一个	法语	窗户	那	打开	在	到	这	草地	.

一扇通向草坪的法式落地窗。

“ [hɑːk] ！ ” [sed] [aɪ] .

“	Hark	!	”	said	I	.
”	听着	！	”	说	我	.

“听！”我说。

[wiː; wi] ['lɪsnd] ; [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , “ [ə'miːliə] !

We	listened	;	again	it	came	,	again	;	and	then	a	little	voice	calling	,	“	Emilia	!
我们	听着	;	再次	它	来了	,	再次	;	和	然后	一个	小的	嗓音	呼叫	,	“	艾米莉亚	！

[ə'miːliə] ！ ”

Emilia	!	”
艾米莉亚	！	”

我们倾听着；它又来了，又来了；然后一个稚嫩的声音喊道：“艾米莉亚！艾米莉亚！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnstəns] !

“	It	is	Constance	!
”	它	是	康斯坦斯	!

“是康斯坦斯！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [flʌŋ] ['əʊpən] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃʌtə(r)]

”	I	cried	,	and	,	springing	to	my	feet	,	I	flung	open	curtain	and	shutter
”	我	哭	,	和	,	弹簧	到	我的	脚	,	我	扔	打开	窗帘	和	快门

[ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .

and	window	.
和	窗户	.

“我哭了起来，然后跳起来，一把拉开窗帘、百叶窗和窗户。”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

There	she	stood	in	the	dark	,	with	the	light	of	the	room	upon	her	.
那里	她	站立	在	这	黑暗的	,	和	这	光	的	这	房间	之上	她	.

她站在黑暗中，房间里的灯光照在她身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃɔːl] [ræpt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

She	was	in	black	,	with	a	dark	shawl	wrapped	round	her	head	;
她	曾是	在	黑色的	,	和	一个	黑暗的	披肩	包装	圆形的	她	头	;

她身穿黑色衣服，头上裹着一条深色披肩；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['klɪəli] [seɪv] [ðə; ði] [waɪt] , [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ðə; ði] [peɪl] [swiːt] [feɪs] ,

I	could	see	nothing	clearly	save	the	white	,	outstretched	hands	,	the	pale	sweet	face	,
我	可以	看	没有什么	清楚地	节省	这	白色的	,	伸展	双手	,	这	苍白	甜的	脸	,

除了伸出的白皙双手和苍白甜美的脸庞，我什么也看不清楚。

[wɪð] [ɪts]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [kɜːrlz] .

with	its	halo	of	burnished	curls	.
和	它是	光环	的	抛光	卷发	.

它周围环绕着一圈闪亮的卷发。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] ,

She	sprang	towards	me	with	a	little	sob	,
她	弹簧	向	我	和	一个	小的	哭泣	,

她带着一声轻微的抽泣，猛地朝我扑过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][ai][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌemˈiː] ,

and	we	laughed	and	cried	together	as	I	clasped	her	to	me	,
和	我们	笑了	和	哭	一起	作为	我	紧握	她	到	我	,

我紧紧地抱着她，我们又哭又笑。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [feɪs] [wɪð] [ˈkɪsɪz] .

covering	her	beloved	face	with	kisses	.
覆盖	她	心爱	脸	和	吻	.

用吻覆盖她心爱的脸庞。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ˈgeɪbriəl] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstrɒŋhəʊld]

I	was	still	holding	her	fast	when	she	perceived	Gabriel	;	from	the	stronghold
我	曾是	仍然	保持	她	快速地	什么时候	她	感知	加布里埃尔	;	从	这	据点

[ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] ,

of	my	arms	,
的	我的	武器	,

我仍紧紧抱着她，这时她看到了加百列；从我臂弯的庇护下，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [ˈrestɪŋ] [ɒn][maɪ] [ˈbʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm][ænd; ənd][held] [aʊt]

with	her	head	still	resting	on	my	bosom	,	she	turned	towards	him	and	held	out
和	她	头	仍然	休息	在	我的	怀	,	她	转向	向	他	和	握住	出去

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她头还靠在我的胸口，转过身面向他，伸出了手。

[ai] [lʊkt] [ˈnaɪðə(r)][æt; ət][hɪm][nɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈbendɪŋ] [əˈweɪ] , [leɪd][maɪ] [tʃiːk]

I	looked	neither	at	him	nor	at	her	,	but	,	bending	away	,	laid	my	cheek
我	看起来	两者都不	在	他	也不	在	她	,	但	,	弯曲	离开	,	铺设	我的	脸颊

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] .

upon	her	curls	.
之上	她	卷发	.

我既没看他也没看她，而是弯下腰，把脸颊贴在她的卷发上。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðeɪ] [met] [əˈgen] .

And	it	was	thus	they	met	again	.
和	它	曾是	因此	他们	遇见	再次	.

于是，他们再次相遇了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɒləʊd] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

Of	the	days	that	immediately	followed	,	there	is	not	much	to	tell	.
的	这	天	那	立即地	随后	,	那里	是	不是	很多	到	告诉	.

接下来的几天，没什么好说的。

[ˈeni] [daʊt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [entəˈteɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl]

Any	doubt	I	might	have	entertained	as	to	the	continuance	of	their	mutual
任何	怀疑	我	可能	有	娱乐	作为	到	这	继续	的	他们的	相互的

[ˈpæʃ(ə)n] [ˈvænɪʃd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] .

passion	vanished	swiftly	and	entirely	.
热情	消失了	迅速地	和	完全	.

我原本可能对他们之间激情能否延续抱有的任何疑虑，都迅速而彻底地消失了。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ˈdjuːti] [leɪ] [ˈveri] [klɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌemˈiː] .

The	path	of	duty	lay	very	clear	before	me	.
这	小路	的	责任	躺	非常	清除	前	我	.

职责之路在我面前清晰可见。

[ai] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒnstəns] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['geɪbriəl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]

I	saw	more	of	Constance	than	of	Gabriel	in	those	days	;	we	were	almost
我	锯	更多的	的	康斯坦斯	比	的	加布里埃尔	在	那些	天	;	我们	是	几乎

['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] ,

always	together	,
总是	一起	,

那些日子里，我见到康斯坦丝的时间比见到加布里埃尔的时间多得多；我们几乎总是形影不离。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [juː 'es] .

and	he	avoided	us	.
和	他	避免	我们	.

他躲着我们。

['rɪtʃəd] ['nɔːrtən] , [huː] [hæd; həd] ['greɪtli] [eɪdʒd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æbsəns] ,

Richard	Norton	,	who	had	greatly	aged	in	the	year	of	our	absence	,
理查德	诺顿	,	WHO	有	非常	老年人	在	这	年	的	我们的	缺席	,

理查德·诺顿在我们不在的那一年里老了很多。

[wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt] ['geɪbriəl] [hæd; həd] ['evri] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði]

was	so	happy	in	his	son	that	Gabriel	had	every	excuse	for	spending	the
曾是	所以	快乐的	在	他的	儿子	那	加布里埃尔	有	每一个	原谅	为了	开支	这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

greater	part	of	his	time	at	the	Cottage	.
更大的	部分	的	他的	时间	在	这	小屋	.

加布里埃尔为儿子感到无比高兴，因此他有充分的理由把大部分时间都花在小屋里。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [ˌem 'iː] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl]

Indeed	,	he	usually	left	me	directly	after	breakfast	,	and	did	not	return	until
的确	,	他	通常	左边	我	直接地	后	早餐	,	和	做过	不是	返回	直到

['sʌpə(r)] - [taɪm] .

supper	-	time	.
晚餐	-	时间	.

事实上，他通常在早餐后就离开，直到晚餐时间才回来。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [ruːm] .

He	wrote	a	great	deal	,	out	in	the	woods	and	in	his	old	room	.
他	写道	一个	伟大的	交易	,	出去	在	这	树林	和	在	他的	老的	房间	.

他写了很多东西，有的在树林里，有的在他以前的房间里。

[ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][fækt] ,

The	poem	was	approaching	completion	,	and	this	,	in	fact	,
这	诗	曾是	接近	完成	,	和	这	,	在	事实	,

这首诗即将完成，事实上，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [aɪ] [dɪ'fɜːd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs]

was	the	reason	why	for	fifteen	days	I	deferred	the	execution	of	my	purpose
曾是	这	原因	为什么	为了	十五	天	我	延期	这	执行	的	我的	目的

.

:

.

这就是我将计划推迟执行十五天的原因。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ɪk'spɪəriənst] ['deɪli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

The	sufferings	we	all	three	experienced	daily	at	this	time	,
这	苦难	我们	全部	三	经验丰富的	日常的	在	这	时间	,

那段时间我们三人每天都在经历痛苦，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] , [wɜː(r); wə(r)]

when	it	was	impossible	to	entirely	avoid	each	other's	presence	,	were
什么时候	它	曾是	不可能的	到	完全	避免	每个	其他的	在场	,	是

[ɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

endurable	to	me	,
可忍受的	到	我	,

当无法完全避免彼此的存在时，对我来说是可以忍受的。

[ænd; ənd][ai] [sɔːt] [tuː; tə][help] ['kɒnstəns] [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .

and	I	sought	to	help	Constance	to	bear	them	.
和	我	寻求	到	帮助	康斯坦斯	到	熊	他们	.

我尽力帮助康斯坦斯承受这一切。

[tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

To	him	they	were	,	so	to	speak	,	a	source	of	inspiration	;
到	他	他们	是	,	所以	到	说话	,	一个	来源	的	灵感	;

对他来说，他们可以说是灵感的源泉；

[ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [rʌn][ðeə(r)] [kɔːs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst][laɪn] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	therefore	determined	to	let	things	run	their	course	until	the	last	line	should
和	我	所以	决定	到	让	事物	跑步	他们的	课程	直到	这	最后的	线	应该

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

be	written	.
是	书面	.

因此，我决定顺其自然，直到写下最后一行字。

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , — [ai] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

On	the	fourth	of	October	,	—	it	was	Saturday	,	—	I	,	having	a	headache	,
在	这	第四	的	十月	,	—	它	曾是	周六	,	—	我	,	拥有	一个	头痛	,

10月4日，星期六，我头疼，

[dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [left] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

did	not	get	up	to	breakfast	,	and	Gabriel	left	before	nine	o'clock	for	the
做过	不是	得到	向上	到	早餐	,	和	加布里埃尔	左边	前	九	点钟	为了	这

[θætʃt] ['kɒtɪdʒ] .

Thatched	Cottage	.
茅草屋顶	小屋	.

他没起床吃早餐，加布里埃尔在九点前就去了茅草屋。

[maɪ] [swiːt] ['kɒnstəns] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

My	sweet	Constance	spent	the	entire	morning	with	me	.
我的	甜的	康斯坦斯	花费	这	全部的	早晨	和	我	.

我亲爱的康斯坦丝整个上午都陪着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][hæt][tuː; tə][trɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [dɪd] [nɒt] [prə'siːd] .

She	had	brought	a	hat	to	trim	,	but	the	work	did	not	proceed	.
她	有	带来	一个	帽子	到	修剪	,	但	这	工作	做过	不是	继续	.

她带来了一顶帽子来做装饰，但这项工作并没有进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [felt] [hæt] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ai] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	a	black	felt	hat	,	I	remember	,	and	I	trimmed	it	for	her	.
它	曾是	一个	黑色的	毛毡	帽子	,	我	记住	,	和	我	修剪过的	它	为了	她	.

我记得那是一顶黑色毡帽，我帮她修剪了一下。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [muːdz] ,

She	herself	was	in	one	of	her	childlike	moods	,
她	她自己	曾是	在	一	的	她	孩子气	情绪	,

她自己也陷入了孩子气的情绪中。

['wɪnsəm] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk]

winsome	and	gay	atop	of	the	sorrow	that	had	made	her	pale	cheek
迷人的	和	同性恋	顶部	的	这	悲哀	那	有	制成	她	苍白	脸颊

['peɪlə(r)] ,

paler	,
肤色较浅	,

在悲伤笼罩下，她苍白的脸颊更加苍白，却依然带着一丝俏皮和快乐。

[ænd; ənd] [set] [bluː] [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [aɪz] .

and	set	blue	rings	about	her	dear	eyes	.
和	放	蓝色的	戒指	关于	她	亲爱的	眼睛	.

并在她美丽的眼睛周围画上蓝色的光环。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	was	alone	all	the	afternoon	,
我	曾是	独自的	全部	这	下午	,

我整个下午都是一个人待着。

[ænd; ənd] ['kɒpid] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	copied	out	for	the	last	time	a	letter	to	my	husband	,
和	复制	出去	为了	这	最后的	时间	一个	信	到	我的	丈夫	,

我最后一次抄写了一封给丈夫的信，

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪk'spendɪd] ['meni] ['aʊəz] .

on	which	I	had	lately	expended	many	hours	.
在	哪个	我	有	最近	已支出	许多	小时	.

我最近花了很多时间在这上面。

[aɪ] [felt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ;

I	felt	strong	and	sure	of	myself	;
我	毛毡	强的	和	当然	的	我	;

我感到自己强大而自信；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kaʊədɪs] [ðæt] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

it	was	not	cowardice	that	led	me	to	write	to	him	instead	of	saying	to
它	曾是	不是	怯懦	那	引领	我	到	写	到	他	反而	的	说	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

his	face	all	that	I	had	to	say	.
他的	脸	全部	那	我	有	到	说	.

我之所以选择写信而不是当面告诉他我想说的一切，并不是因为怯懦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [ɪn] [wɒt] [muːd]

But	there	was	no	telling	in	what	mood
但	那里	曾是	不	讲述	在	什么	情绪

但谁也说不准他会是什么心情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [spiːk] .

I	should	find	him	,	were	I	to	speak	.
我	应该	寻找	他	,	是	我	到	说话	.

如果我开口说话，应该能找到他。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi] [maɪt] [muːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [baɪ]

He	might	refuse	to	listen	;	he	might	move	me	to	momentary	indecision	by
他	可能	拒绝	到	听	;	他	可能	移动	我	到	瞬间	优柔寡断	经过

['mænə(r)] , [lʊk] ,

manner	,	look	,
方式	,	看	,

他可能拒绝倾听；他的举止、眼神可能会让我一时犹豫不决，

[ɔː(r)] [wɜːdz] ; [aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] ['klɪəli] ,

or	words	;	I	preferred	to	write	it	all	down	clearly	,
或者	字	;	我	首选	到	写	它	全部	向下	清楚地	,

或者用文字表达；我更喜欢把一切都清楚地写下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left]

to	make	sure	that	what	I	had	to	say	would	not	run	the	risk	of	being	left
到	制作	当然	那	什么	我	有	到	说	会	不是	跑步	这	风险	的	存在	左边

[ʌn'sed] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [ˌʌnfɔː'siːn] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [ɪ'moʊʃnz] .

unsaid	through	the	interposition	of	unforeseen	and	incalculable	emotions	.
未说出口的话	通过	这	插入	的	意外	和	不可估量	情绪	.

为了确保我要说的话不会因为不可预见和难以预料的情绪干扰而无法说出口。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

At	the	approach	of	supper	-	time	,	I	dressed	and	went	into	the	drawing	-	room
在	这	方法	的	晚餐	-	时间	,	我	穿着	和	去	进入	这	绘画	-	房间

.

:

.

临近晚餐时间，我穿好衣服，走进客厅。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['kɒnstəns] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪnər] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

We	were	expecting	Constance	and	Mrs	.	Rayner	,	the	vicar	,	and	Uncle
我们	是	期待	康斯坦斯	和	太太	.	雷纳	,	这	牧师	,	和	叔叔

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

我们原本期待康斯坦斯、雷纳夫人、牧师和乔治叔叔会来。

[maɪ][əʊld] [dɪəz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

My	old	dears	and	I	had	half	an	hour	to	ourselves	before	any	of	them
我的	老的	亲爱的们	和	我	有	一半	一个	小时	到	我们自己	前	任何	的	他们

[keɪm] .

came	.
来了	.

在他们到来之前，我和我的老伴们有半个小时的独处时间。

['geɪbriəl] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] ;

Gabriel	was	very	late	;
加布里埃尔	曾是	非常	晚的	;

加布里埃尔迟到了很久；

['aʊə(r)][lɑːst] [gest] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə]

our	last	guest	had	already	arrived	when	I	heard	him	come	in	and	rush	up	to
我们的	最后的	客人	有	已经	到达的	什么时候	我	听到	他	来	在	和	匆忙	向上	到

['aʊə(r)] [ruːm] .

our	room	.
我们的	房间	.

我听到最后一位客人进来并匆匆赶到我们房间时，他已经到了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [ɪn]

When	he	came	down	,	he	was	pale	in	the	extreme	,	and	his	eyes	danced	in
什么时候	他	来了	向下	,	他	曾是	苍白	在	这	极端	,	和	他的	眼睛	跳舞	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他下来的时候脸色苍白得可怕，双眼在眼眶里乱转。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	went	up	to	him	and	drew	him	aside	,	towards	the	window	.
我	去	向上	到	他	和	画	他	旁边	,	向	这	窗户	.

我走到他跟前，把他拉到一边，朝窗户方向走去。

“ [wel] ? ” [sed] [aɪ] , ['sɒftli] , “ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

“	Well	?	”	said	I	,	softly	,	“	what's	the	matter	with	him	?
“	出色地	?	”	说	我	,	轻轻	,	“	是什么	这	事情	和	他	?

“嗯？”我轻声问道，“他怎么了？”

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hændz] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] .
" He flushed and took my hands , pressing them nervously .
" 他 酡 和 采取 我的 双手 , 紧迫 他们 紧张地 .

他脸红了，握住我的手，紧张地按压着。

" ['fɪnɪʃt] !
" Finished !
" 完成的 !

"完成的！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ə'miːliə] , — [ðə; ði][lɑːst][laɪn][ɪz] ['rɪt(ə)n] .
" I have done , Emilia , — the last line is written .
" 我 有 完毕 , 艾米莉亚 , — 这 最后的 线 是 书面 .

"我已经完成了，艾米莉亚——最后一行已经写好了。"

" [ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['glædnəs] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" I looked up at him with gladness in my face .
" 我 看起来 向上 在 他 和 欢乐 在 我的 脸 .

我抬头看着他，脸上带着喜悦的表情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ai] .
" You must read it me this evening , " said I .
" 你 必须 读 它 我 这 晚上 , " 说 我 .

"你今晚一定要读给我听，"我说。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ɪnwəd] [aɪ] , — [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There came a flash of light before my inward eye , — the joy of his
那里 来了 一个 闪光 的 光 前 我的 向内 眼睛 , — 这 喜悦 的 他的
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement ,
成就 ,

我内心闪过一道光芒——那是他取得成就的喜悦。

— [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn]['brəʊkən] ['ʃaʊərz] , [ɔːl] [fel] .
— then it fell in broken showers , all fell .
— 然后 它 跌倒 在 破碎的 淋浴 , 全部 跌倒 .

——然后雨断断续续地落下，全都落下了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
I had a sense as of sinking into space , and all was dark within me .
我 有 一个 感觉 作为 的 下沉 进入 空间 , 和 全部 曾是 黑暗的 之内 我 .

我感觉自己仿佛正在沉入太空，内心一片黑暗。

" [gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] , " [sed] [ai] ,
" Go and give your arm to Aunt Caroline , " said I ,
" 去 和 给 你的 手臂 到 阿姨 卡罗琳 , " 说 我 ,

"去把胳膊搭在卡罗琳阿姨身上，"我说。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ai][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
pressing his hand as I let it go .
紧迫 他的 手 作为 我 让 它 去 .

我松开手的时候，他按住了我的手。

[ai][maɪ'self] [went] ['ɪntuː] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
I myself went into supper with the vicar .
我 我 去 进入 晚餐 和 这 牧师 .

我本人和牧师一起去吃了晚饭。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [lɒŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

We	did	not	sit	long	at	table	.
我们	做过	不是	坐	长的	在	桌子	.

我们在桌边没坐多久。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , ['mɪsɪz] . ['reɪnər] ,

Uncle	George	,	Mrs	.	Rayner	,
叔叔	乔治	,	太太	.	雷纳	,

乔治叔叔，雷纳夫人，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dɑːb] [sæt] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv] [wɪst] [wɪð] [ɑːnt]

and	Mr	.	Dobb	sat	down	immediately	after	to	a	rubber	of	whist	with	Aunt
和	先生	.	多布	卫星	向下	立即地	后	到	一个	橡皮	的	惠斯特	和	阿姨

['kærəlaɪn] ;

Caroline	;
卡罗琳	;

随后，多布先生立即和卡罗琳阿姨坐下来玩起了惠斯特牌；

['grænd,mɑːmə] [fel] [ə'sliːp] .

grandmamma	fell	asleep	.
奶奶	跌倒	睡着了	.

奶奶睡着了。

[aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [læmp] - [ʃeɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['prɪti] ['kɒnstəns] ['kʌvəd]

I	turned	the	lamp	-	shade	towards	her	face	,	and	my	pretty	Constance	covered
我	转向	这	灯	-	阴影	向	她	脸	,	和	我的	漂亮的	康斯坦斯	涵盖

[hɜː(r); hə(r)] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ;

her	well	with	a	shawl	;
她	出色地	和	一个	披肩	;

我把灯罩转向她的脸，我漂亮的康斯坦丝用披肩把她盖得严严实实；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one)

第7/7页

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][dɪə(r)][wʌn][baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,

then	,	taking	my	dear	one	by	the	waist	,
然后	,	采取	我的	亲爱的	一	经过	这	腰部	,

然后，我搂住我爱人的腰，

[ai] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['geɪbriəl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

I	walked	with	her	to	where	Gabriel	stood	at	the	chimney	.
我	步行	和	她	到	在哪里	加布里埃尔	站立	在	这	烟囱	.

我陪她走到加布里埃尔站在烟囱旁的地方。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ai] . “ [kʌm] ,

“	I	have	had	an	inspiration	,	”	said	I	.	“	Come	,
“	我	有	有	一个	灵感	,	”	说	我	.	“	来	,

“我得到了灵感，”我说。“来吧，

[wiː; wi] [wɪl] [slɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fərˌvjuː] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] , [wiː; wi] [θriː] ;

we	will	slip	away	to	Fairview	and	spend	the	evening	alone	,	we	three	;
我们	将要	滑	离开	到	费尔维尤	和	花费	这	晚上	独自的	,	我们	三	;

我们将悄悄溜到费尔维尤，独自度过这个夜晚，我们三个；

[ðen] ['geɪbriəl] [kæn; kən] [riːd] [juː 'es][ðə; ði][lɑːst]['kæntəʊ] , — [wɪl] [juː; jʊ] ?

then	Gabriel	can	read	us	the	last	canto	,	—	will	you	?
然后	加布里埃尔	能	读	我们	这	最后的	坎托	,	—	将要	你	?

那么加布里埃尔就可以给我们朗读最后一章了，——你们愿意吗?

” [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə] ['kɒnstəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

”	I	had	already	read	the	first	part	of	the	poem	to	Constance	,	with	his
”	我	有	已经	读	这	第一的	部分	的	这	诗	到	康斯坦斯	,	和	他的

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

“我已经征得康斯坦斯的同意，将这首诗的第一部分读给他听了。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Neither	of	them	uttered	a	word	.
两者都不	的	他们	说出	一个	单词	.

两人都一言不发。

“ [kʌm] , ” [sed] [ai] ; “ ['kɒnstəns] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [set] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ,

“	Come	,	”	said	I	;	“	Constance	and	I	will	set	off	at	once	,
“	来	,	”	说	我	;	“	康斯坦斯	和	我	将要	放	离开	在	一次	,

“来吧，”我说，“我和康斯坦丝马上出发。”

['aʊə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

our	things	are	in	the	hall	.
我们的	事物	是	在	这	大厅	.

我们的东西都在走廊里。

[rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mænjuskrɪpt] , ['geɪbriəl] .

Run	up	and	fetch	your	manuscript	,	Gabriel	.
跑步	向上	和	拿来	你的	手稿	,	加布里埃尔	.

加布里埃尔，快去把你的手稿拿来。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [flaʊns] [ɒv; əv] [maɪ] ['petɪkəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	I	put	my	foot	through	the	flounce	of	my	petticoat	on	the	way	,
"	我	放	我的	脚	通过	这	猛冲	的	我的	衬裙	在	这	方式	,

"路上我不小心把脚伸进了衬裙的褶边里。"

[səʊ] ['kɒnstəns] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒtn] .

so	Constance	took	me	up	to	her	room	for	a	needle	and	cotton	.
所以	康斯坦斯	采取	我	向上	到	她	房间	为了	一个	针	和	棉布	.

于是康斯坦丝带我去她房间拿针线。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , ['geɪbriəl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ;

When	we	came	down	again	,	Gabriel	was	in	the	morning	-	room	;
什么时候	我们	来了	向下	再次	,	加布里埃尔	曾是	在	这	早晨	-	房间	;

当我们再次下楼时，加布里埃尔正在晨室里；

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] .

he	had	drawn	up	the	blind	and	was	watching	the	moon	.
他	有	绘制	向上	这	瞎的	和	曾是	观看	这	月亮	.

他拉上了窗帘，正在看月亮。

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['veri] [naɪs] , " [sed] [aɪ] . " ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

"	I	call	this	very	nice	,	"	said	I	.	"	Our	party	is	the	better	of	the	two	.
"	我	称呼	这	非常	好的	,	"	说	我	.	"	我们的	派对	是	这	更好的	的	这	二	.

"我觉得这很好，"我说。"我们党比他们党要好。"

" ['kɒnstəns] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] , [ɔːl] [θriː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	Constance	lighted	the	lamp	,	and	we	sat	down	,	all	three	,	at	the	table	,
"	康斯坦斯	照明	这	灯	,	和	我们	卫星	向下	,	全部	三	,	在	这	桌子	,

康斯坦斯点亮了灯，我们三个人在桌旁坐了下来。

— ['geɪbriəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['kɒnstəns] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

—	Gabriel	with	his	back	to	the	window	,	Constance	opposite	him	,	and	I	between	them	,
—	加布里埃尔	和	他的	后退	到	这	窗户	,	康斯坦斯	对面的	他	,	和	我	之间	他们	,

加布里埃尔背对着窗户，康斯坦丝在他对面，我则夹在他们中间。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

to	the	right	of	the	table	.
到	这	正确的	的	这	桌子	.

在桌子的右侧。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

Then	he	began	to	read	.
然后	他	开始	到	读	.

然后他开始读书。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

How	it	went	with	them	I	know	not	,
如何	它	去	和	他们	我	知道	不是	,

我不知道他们后来怎么样了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] .

but	I	was	soon	entirely	lost	in	what	I	heard	.
但	我	曾是	很快	完全	丢失的	在	什么	我	听到	.

但我很快就完全沉浸在我听到的内容中。

[wɪð] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːm] [aɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [fɪld] [maɪ] [aɪz] ,

With	my	head	upon	my	arm	I	listened	,	the	visions	that	he	conjured	filled	my	eyes	,
和	我的	头	之上	我的	手臂	我	听着	,	这	愿景	那	他	召唤	已填	我的	眼睛	,

我枕着胳膊听着，他描绘的景象充满了我的双眼。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn'grəʊst] [maɪ] [ɪəz] ;

the	music	of	his	words	engrossed	my	ears	;
这	音乐	的	他的	字	全神贯注	我的	耳朵	;

他话语中的音乐深深吸引了我；

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [jet] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

more	beautiful	in	form	and	purpose	than	anything	he	yet	had	written	,
更多的	美丽的	在	形式	和	目的	比	任何事物	他	然而	有	书面	,

无论从形式还是意义上，都比他之前写过的任何作品都要优美。

[ðɪs] [lɑːst]['kæntəʊ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .

this	last	canto	filled	me	with	joy	and	pride	.
这	最后的	坎托	已填	我	和	喜悦	和	自豪	.

最后这首诗让我感到无比喜悦和自豪。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [fel] , [ai][dɪd][nɒt] [reɪz] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

When	the	last	words	fell	,	I	did	not	raise	my	head	from	the	table	.
什么时候	这	最后的	字	跌倒	,	我	做过	不是	增加	我的	头	从	这	桌子	.

当最后一句话说完时，我没有抬起头离开桌子。

['hev(ə)n] [nəʊz] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðem; ðəm] ,

Heaven	knows	why	,	but	I	did	not	want	to	let	them	see	,	not	even	them	,
天堂	知道	为什么	,	但	我	做过	不是	想	到	让	他们	看	,	不是	甚至	他们	,

天知道为什么，但我不想让他们看到，哪怕是他们。

[ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

that	the	tears	were	gushing	from	my	eyes	.
那	这	眼泪	是	喷薄	从	我的	眼睛	.

泪水夺眶而出。

[ai] [hɜːd] ['geɪbriəl] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [stɪl] [nʌn]

I	heard	Gabriel	collect	his	papers	and	put	them	into	his	pocket	;	still	none
我	听到	加布里埃尔	收集	他的	文件	和	放	他们	进入	他的	口袋	;	仍然	没有任何

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] .

of	us	spoke	.
的	我们	辐	.

我听到加布里埃尔收拾好文件，放进口袋里；我们仍然没有说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	seemed	time	to	break	the	silence	.
它	似乎	时间	到	休息	这	沉默	.

似乎是时候打破沉默了。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][maɪ]['pəʊɪt] .

I	lifted	my	head	and	looked	up	at	my	poet	.
我	抬起	我的	头	和	看起来	向上	在	我的	诗人	.

我抬起头，望着我的诗人。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	he	sat	with	head	thrown	back	and	quivering	lips	;	his	eyes	,
那里	他	卫星	和	头	抛掷	后退	和	颤抖	嘴唇	;	他的	眼睛	,

他仰着头坐在那里，嘴唇颤抖；他的眼睛，

[waɪd] [wɪð] ['mɪŋgld] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] ['kɒnstəns] , [huːz] [waɪt] ,

wide	with	mingled	fear	and	yearning	,	were	fixed	upon	Constance	,	whose	white	,
宽的	和	混合	害怕	和	渴望	,	是	固定的	之上	康斯坦斯	,	谁	白色的	,

眼中交织着恐惧和渴望，目光紧紧盯着康斯坦丝，她洁白的.....

[ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

uplifted	face	was	as	the	mirror	of	his	own	.
提升	脸	曾是	作为	这	镜子	的	他的	自己的	.

他昂起的脸庞宛如他自己的镜子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli] ; [ðə; ði][nekst] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	for	an	instant	only	;	the	next	,	they	turned	to	me	.
它	曾是	为了	一个	立即的	仅有的	;	这	下一个	,	他们	转向	到	我	.

那只是一瞬间；下一刻，他们就转向了我。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] ; [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] , [wiː; wi] [θriː] , [blentʃ] [ænd; ənd]['pænɪk] -

And	so	the	tale	was	told	;	we	sat	there	,	we	three	,	blenched	and	panic	-
和	所以	这	故事	曾是	讲述	;	我们	卫星	那里	,	我们	三	,	漂白	和	恐慌	-

['strɪkən] ,

stricken	,
受打击的	,

于是，故事就此展开；我们三个坐在那里，脸色苍白，惊恐万分。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

gazing	into	each	other's	eyes	.
凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

彼此凝视着对方的眼睛。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

The	time	had	come	.
这	时间	有	来	.

时机已到。

[ai] [rəʊz] , [tʊk] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

I	rose	,	took	their	hands	,	and	laid	them	together	on	the	table	.
我	玫瑰	,	采取	他们的	双手	,	和	铺设	他们	一起	在	这	桌子	.

我站起身，握住他们的手，将它们放在桌子上。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] ; [səʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['sɪmpli] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	would	have	said	something	,	but	no	words	came	;	so	,	smiling	simply	into	the
我	会	有	说	某物	,	但	不	字	来了	;	所以	,	微笑	简单地	进入	这

[feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

face	of	each	,
脸	的	每个	,

我本想说些什么，但却说不出话来；于是，我只是对着每个人微笑。

[ai] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˌɪntə'twaɪnɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	bent	and	kissed	the	intertwining	fingers	,	then	left	the	room	.
我	弯曲	和	亲吻	这	交织	手指	,	然后	左边	这	房间	.

我俯身亲吻了交缠的手指，然后离开了房间。

[ai] [grəup] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

I	groped	my	way	into	the	garden	,	and	,	standing	on	a	flower	-	bed	beneath	the
我	摸索	我的	方式	进入	这	花园	,	和	,	常设	在	一个	花	-	床	下面	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我摸索着走进花园，站在窗户下的花坛里，

[lʊkt] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

looked	in	upon	them	.
看起来	在	之上	他们	.

向他们看了看。

[ðeɪ] [sæt][æz; əz][ai][hæd; həd][left][ðem; ðəm] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] ['mɪŋgld] [geɪz] .

They	sat	as	I	had	left	them	,	with	clasped	hands	and	mingled	gaze	.
他们	卫星	作为	我	有	左边	他们	,	和	紧握	双手	和	混合	目光	.

他们像我离开时那样坐着，双手紧握，目光交汇。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnstəns] [ðæt] [muːvd] [fɜːst] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] ,

I	think	it	was	Constance	that	moved	first	,	I	am	not	sure	,
我	思考	它	曾是	康斯坦斯	那	已搬	第一的	,	我	是	不是	当然	,

我想应该是康斯坦丝先动的，但我不太确定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

but	they	rose	suddenly	and	fell	into	each	other's	arms	.
但	他们	玫瑰	突然	和	跌倒	进入	每个	其他的	武器	.

但他们突然起身，扑进了彼此的怀抱。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

For	an	instant	I	looked	upon	them	with	a	strange	sense	of	exultation	,
为了	一个	立即的	我	看起来	之上	他们	和	一个	奇怪的	感觉	的	大喜	,

[æz; əz] [ɪf] ,

as	if	,
作为	如果	,

那一瞬间，我带着一种莫名的欣喜之情看着他们，仿佛：

[pə'hæps] , [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] .

perhaps	,	I	were	the	Spirit	of	Love	,	and	not	a	jealous	woman	.
也许	,	我	是	这	精神	的	爱	,	和	不是	一个	嫉妒的	女士	.

或许，我就是爱的化身，而不是一个嫉妒的女人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bent]['əʊvə(r)]

But	when	he	turned	back	her	white	face	with	his	hand	and	bent	over
但	什么时候	他	转向	后退	她	白色的	脸	和	他的	手	和	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但当他用手拨开她苍白的脸，俯身靠近她时，

[ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːnd] .

all	the	woman	in	me	returned	.
全部	这	女士	在	我	返回	.

我身上所有女性的特质都回来了。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [klʌtʃ] [hɪm] [kən'vʌlsɪvli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ]

I	saw	her	little	hands	clutch	him	convulsively	,	she	gave	a	low
我	锯	她	小的	双手	离合器	他	痉挛地	,	她	给予	一个	低的

我看到她的小手紧紧地抓着他，她低声说道

[kraɪ] , — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

cry	,	—	and	then	I	slipped	from	the	window	on	to	the	ground	.
哭	,	—	和	然后	我	滑倒了	从	这	窗户	在	到	这	地面	.

我哭了一声，然后从窗户滑落到地上。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [kraʊtʃt] [ðeə(r)][aɪ] ['kænɒt] [tel] ;

How	long	I	crouched	there	I	cannot	tell	;
如何	长的	我	蹲着	那里	我	不能	告诉	;

我不知道我蹲在那里待了多久；

[aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['berid] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [ænd; ənd] [ə'weik] [ɪn]

I	felt	as	one	must	feel	that	has	been	buried	for	dead	and	awakes	in
我	毛毡	作为	一	必须	感觉	那	有	到过	埋葬	为了	死的	和	醒来	在

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

我感觉自己就像一个被埋葬在坟墓里的人，醒来后发现自己已经死了一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmɪnjə'net] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['sʌðən] [wʊd] .

There	was	mignonette	beside	me	,	and	a	clump	of	southern	wood	.
那里	曾是	小醋汁	旁	我	,	和	一个	丛	的	南部	木头	.

我旁边有一株木犀草和一丛南方木兰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [raʊzd] [ˌem 'iː] .

It	was	the	sound	of	some	one	bounding	down	the	steps	that	roused	me	.
它	曾是	这	声音	的	一些	一	边界	向下	这	步骤	那	唤醒	我	.

是有人从台阶上蹦下来的声音把我吵醒了。

['geɪbriəl] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Gabriel	**had**	**left**	**her**	**.**
加布里埃尔	有	左边	她	.

加布里埃尔离开了她。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [kləʊðz] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

I	**got**	**up**	**and**	**shook**	**my**	**clothes**	**,**	**walking**	**to**	**and**	**fro**	**on**	**the**	**lawn**	**.**
我	得到	向上	和	摇晃	我的	衣服	,	步行	到	和	弗	在	这	草地	.

我起身抖了抖衣服，在草坪上来回踱步。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

When	**at**	**length**	**I**	**thought**	**of**	**going**	**home**	**,**
什么时候	在	长度	我	想法	的	去	家	,

最后，当我终于想到回家的时候，

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [left] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [ruːm] ,

I	**remembered**	**that**	**I**	**had**	**left**	**my**	**things**	**in**	**Constance's**	**room**	**,**
我	记得	那	我	有	左边	我的	事物	在	康斯坦斯的	房间	,

我突然想起我把东西落在康斯坦丝的房间里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [streɪndʒ] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌbeə'hedɪd] .

and	**that**	**it**	**might**	**seem**	**strange**	**in**	**me**	**to**	**arrive**	**at**	**the**	**house**	**bareheaded**	**.**
和	那	它	可能	似乎	奇怪的	在	我	到	到达	在	这	房子	免冠	.

而且，我光着头到家可能会显得很奇怪。

[səʊ] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] .

So	**I**	**went**	**upstairs**	**.**
所以	我	去	楼上	.

于是我上楼了。

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [dɑːk] ; [ai] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðæt] ['kɒnstəns] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd]

The	**passage**	**was**	**not**	**quite**	**dark**	**;**	**I**	**could**	**just**	**see**	**that**	**Constance**	**lay**	**outside**
这	通道	曾是	不是	相当	黑暗的	;	我	可以	只是	看	那	康斯坦斯	躺	外部

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

her	**bedroom**	**door**	**.**
她	卧室	门	.

走廊里并不完全黑暗；我隐约看到康斯坦斯躺在卧室门外。

[ai] [stuːpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] ,

I	**stooped**	**and**	**tried**	**to**	**raise**	**her**	**,**	**but**	**she**	**flung**	**herself**	**to**	**my**	**knees**	**,**
我	弯腰	和	尝试	到	增加	她	,	但	她	扔	她自己	到	我的	膝盖	,

['kraɪɪŋ] :

crying	**:**
哭泣	:

我弯下腰想把她扶起来，但她却扑到我膝盖上，哭了起来：

“ [ə'miːliə] ! — [əʊ] [maɪ] [gɒd] ! ”

“	**Emilia**	**!**	**—**	**O**	**my**	**God**	**!**	**”**
“	艾米莉亚	!	—	哦	我的	上帝	!	”

“艾米莉亚！——我的天哪！”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ai] ; “ [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	**Hush**	**!**	**”**	**said**	**I**	**;**	**“**	**come**	**into**	**the**	**room**	**.**
“	嘘	!	”	说	我	;	“	来	进入	这	房间	.

“嘘！”我说，“进屋来。”

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘！

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [mait] [hɪə(r)][juː; jʊ] .

the	**servants**	**might**	**hear**	**you**	**.**
这	仆人	可能	听到	你	.

仆人可能会听到你们的对话。

" [səʊ][ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ;

"	**So**	**I**	**drew**	**her**	**in**	**and**	**would**	**have**	**laid**	**her**	**on**	**her**	**bed**	**;**
"	所以	我	画	她	在	和	会	有	铺设	她	在	她	床	;

于是我把她拉过来，本想把她放在床上；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][maɪ] [niːz] .

but	**again**	**she**	**fell**	**down**	**and**	**clasped**	**my**	**knees**	**.**
但	再次	她	跌倒	向下	和	紧握	我的	膝盖	.

但她再次跌倒在地，紧紧抱住了我的膝盖。

" [dɪə(r)] !

"	**Dear**	**!**
"	亲爱的	!

"亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][səʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

"	**she**	**cried**	**;**	**"**	**dear**	**,**	**you**	**loved**	**me**	**so**	**,**	**and**	**this**	**is**	**what**	**I**	**have**	**done**	**.**
"	她	哭	;	"	亲爱的	,	你	喜爱	我	所以	,	和	这	是	什么	我	有	完毕	.

她哭着说："亲爱的，你那么爱我，而我却做了这样的事。"

[əʊ] , [ə'miːliə] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ə'miːliə] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**Emilia**	**,**	**forgive**	**me**	**!**	**—**	**Emilia**	**,**	**forgive**	**me**	**,**	**oh**	**,**	**forgive**	**me**	**!**
哦	,	艾米莉亚	,	原谅	我	!	—	艾米莉亚	,	原谅	我	,	哦	,	原谅	我	!

哦，艾米莉亚，原谅我！——艾米莉亚，原谅我，哦，原谅我！

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'givn] .

"	**I**	**told**	**her**	**that**	**she**	**was**	**forgiven**	**.**
"	我	讲述	她	那	她	曾是	已原谅	.

我告诉她，她已经被原谅了。

[ai] [kuːld] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [bed] .

I	**cooled**	**her**	**forehead**	**with**	**water**	**,**	**and**	**at**	**length**	**laid**	**her**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
我	冷却	她	前额	和	水	,	和	在	长度	铺设	她	之上	这	床	.

我用水给她降温了额头，最后把她放在床上。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .

She	**clung**	**to**	**me**	**piteously**	**as**	**I**	**was**	**leaving**	**.**
她	紧紧抓住	到	我	可怜地	作为	我	曾是	离开	.

我离开时，她可怜兮兮地紧紧抱着我。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	**Kiss**	**me**	**good**	**night**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	吻	我	好的	夜晚	,	"	她	低声说道	.

"吻我道晚安，"她低声说道。

[ai][hæd; həd][nɒt] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	**had**	**not**	**felt**	**that**	**I**	**could**	**kiss**	**her**	**,**
我	有	不是	毛毡	那	我	可以	吻	她	,

我一直觉得我无法吻她。

[bʌt; bət][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]

but	I	stooped	and	touched	her	slightly	on	the	brow	,	at	the	root	of
但	我	弯腰	和	感动	她	轻微地	在	这	眉头	,	在	这	根	的

[ðə; ði][kɜːrlz] .

the	curls	.
这	卷发	.

但我弯下腰，轻轻地摸了摸她的眉毛，就在卷发的根部。

[ðen] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒn][maɪ]

Then	I	left	her	,	feeling	all	the	way	the	clutch	of	her	little	fingers	on	my
然后	我	左边	她	,	感觉	全部	这	方式	这	离合器	的	她	小的	手指	在	我的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

然后我离开了她，一路上都能感觉到她小手指紧紧抓着我的手臂。

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]

As	I	slipped	up	to	my	room	,	I	had	to	pass	the	drawing	-	room	door	;	it
作为	我	滑倒了	向上	到	我的	房间	,	我	有	到	经过	这	绘画	-	房间	门	;	它

[wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ,

was	ajar	,
曾是	半开	,

我蹑手蹑脚地回到房间时，必须经过客厅的门；门半开着。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l]

and	I	caught	a	glimpse	of	them	all	as	they	sat	at	the	card	-	table
和	我	捕捉	一个	一瞥	的	他们	全部	作为	他们	卫星	在	这	卡片	-	桌子

['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

under	the	green	-	shaded	lamp	.
在下面	这	绿色的	-	阴影	灯	.

我瞥见了他们所有人，他们坐在绿灯下的牌桌旁。

“ ['ɒnəz] [dɪ'vaɪdɪd] , [mɪs] ['siːmɔːr] , ['ɒnəz] [dɪ'vaɪdɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ;

“	Honours	divided	,	Miss	Seymour	,	honours	divided	,	”	said	the	vicar	;
″	荣誉	分割	,	错过	西摩	,	荣誉	分割	,	″	说	这	牧师	;

″荣誉平分，西摩小姐，荣誉平分，″牧师说道；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['sləʊli] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'steəz] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['tiːkʌp] [ænd; ənd]

and	as	I	slowly	made	my	way	upstairs	I	heard	the	clatter	of	teacups	and
和	作为	我	缓慢地	制成	我的	方式	楼上	我	听到	这	哒	的	茶杯	和

['mɪsɪz] . ['reɪnərz] [θɪn] [lɑːf] .

Mrs	.	Rayner's	thin	laugh	.
太太	.	雷纳的	薄的	笑	.

当我慢慢地走上楼时，我听到了茶杯碰撞的叮当声和雷纳太太细弱的笑声。

[aɪ] [went] [pɑːst][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] ['geɪbrɪəl] ,

I	went	past	the	room	I	had	shared	with	Gabriel	,
我	去	过去的	这	房间	我	有	共享	和	加布里埃尔	,

我经过了我和加布里埃尔曾经合住的房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst][flɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli]

and	made	my	way	to	the	topmost	floor	,	to	the	room	that	was	formerly
和	制成	我的	方式	到	这	最顶层	地面	,	到	这	房间	那	曾是	以前

[maɪn] .

mine	.
矿	.

然后我来到了顶楼，来到了我以前住的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [beə(r)] .

It	was	in	disorder	,	and	nearly	bare	.
它	曾是	在	紊乱	,	和	几乎	裸	.

它一片凌乱，几乎空无一物。

[ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ə'prest] [ˌem 'iː] ;

I	lighted	a	candle	,	but	the	sight	of	the	dreariness	oppressed	me	;
我	照明	一个	蜡烛	,	但	这	视线	的	这	沉闷	受压迫者	我	;

我点燃了一支蜡烛，但眼前的凄凉景象令我感到压抑；

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

I	therefore	blew	it	out	again	,	and	leant	out	of	the	open	window	.
我	所以	吹	它	出去	再次	,	和	倾斜	出去	的	这	打开	窗户	.

于是我又把烟吹灭了，然后探出敞开的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [muːn] ;

It	was	a	cool	night	,	and	dark	,	for	clouds	had	hidden	the	moon	;
它	曾是	一个	凉爽的	夜晚	,	和	黑暗的	,	为了	云	有	隐	这	月亮	;

那是一个凉爽而黑暗的夜晚，因为云层遮住了月亮；

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [kləʊz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

the	chimes	rang	the	quarters	;	they	seemed	to	follow	close	upon	each	other	,
这	编钟	响铃	这	四分之一	;	他们	似乎	到	跟随	关闭	之上	每个	其他	,

钟声响彻四方，似乎一个接一个地响起。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	still	I	stood	at	the	window	.
和	仍然	我	站立	在	这	窗户	.

我依然站在窗边。

[aɪ] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['reɪnər] [gəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [rɪ'tɜːn] .

I	heard	Mrs	.	Rayner	go	,	and	her	escort	,	Uncle	George	,	return	.
我	听到	太太	.	雷纳	去	,	和	她	护送	,	叔叔	乔治	,	返回	.

我听到雷纳太太离开，以及她的护送者乔治叔叔回来。

“ [biː] - ['ɑːr'ɑːr'ɑːr] , ” [hiː; hi] [went] , [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

“	B	-	rrr	,	”	he	went	,	as	he	stamped	up	the	steps	.
“	B	-	rrr	,	”	他	去	,	作为	他	盖章	向上	这	步骤	.

“嘶——”他一边说着，一边跺着脚走上台阶。

“ [haʊ] [hɪz; ɪz] [kiːz] ['dʒɪŋgl] , ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][kəʊld] ?

“	How	his	keys	jingle	,	”	thought	I	;	“	and	is	it	so	cold	?
“	如何	他的	钥匙	铃铛	,	”	想法	我	;	“	和	是	它	所以	寒冷的	?

“他的钥匙叮当作响，”我想；“天气这么冷吗？”

” [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [maɪ] ['sensɪz]

”	I	cannot	remember	that	I	thought	much	of	what	had	happened	;	my	senses
”	我	不能	记住	那	我	想法	很多	的	什么	有	发生	;	我的	感官

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kiːn] ,

were	very	keen	,
是	非常	敏锐的	,

“我不记得当时我有没有认真思考过发生的事情；我的感官非常敏锐。”

[bʌt; bət][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tɔːpɪd] .

but	emotion	was	torpid	.
但	情感	曾是	迟钝	.

但情绪却迟钝。

[aɪ] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['bɑːkɪŋ] [dɒg] , ['evri] ['dɪstənt] [wiːl] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

I	took	note	of	every	barking	dog	,	every	distant	wheel	;	sometimes	I	sang	a	little
我	采取	笔记	的	每一个	叫声	狗	,	每一个	遥远	车轮	;	有时	我	唱	一个	小的

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

我留意着每一声狗吠，每一辆远处车轮的呼啸；有时我还会自言自语地哼唱几句。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ] [wɜːkt] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈskɜːtɪŋ] .

and	,	all	the	while	,	I	worked	my	foot	to	and	fro	along	the	skirting	.
和	,	全部	这	尽管	,	我	工作	我的	脚	到	和	弗	沿着	这	裙边	.

与此同时，我的脚沿着踢脚线来回移动。

['prez(ə)ntli] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Presently	Uncle	George	left	for	good	,	taking	the	vicar	with	him	.
目前	叔叔	乔治	左边	为了	好的	,	采取	这	牧师	和	他	.

不久之后，乔治叔叔永远地离开了，牧师也一起走了。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [keɪm] [tuː; tə][bed] , ['gɪglɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] ; [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

The	servants	came	to	bed	,	giggling	under	their	breath	;	then	all	was	still	.
这	仆人	来了	到	床	,	咯咯笑	在下面	他们的	气息	;	然后	全部	曾是	仍然	.

仆人们上床睡觉，低声窃笑着；然后一切都安静了下来。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	did	not	leave	the	window	,
我	做过	不是	离开	这	窗户	,

我没有离开窗边，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] — [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] [nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [ə'rest] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	in	the	silence	—	there	being	now	no	sound	to	arrest	my	attention	,
但	在	这	沉默	—	那里	存在	现在	不	声音	到	逮捕	我的	注意力	,

但在寂静中——此刻没有任何声音能吸引我的注意力，

[seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɪtʃ] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

save	the	chimes	which	I	forgot	to	hear	—	a	change	came	over	me	.
节省	这	编钟	哪个	我	忘了	到	听到	—	一个	改变	来了	超过	我	.

除了我忘记聆听的钟声——我变了。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ;

I	fell	into	a	sort	of	dream	;
我	跌倒	进入	一个	种类	的	梦	;

我陷入了一种梦境；

[siːn] ['ɑːftə(r)] [siːn] [ðə; ði][pɑːst][rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [braɪt] ['vɪʒnz] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

scene	after	scene	the	past	rose	before	me	in	bright	visions	;	then	came	the	present	,
场景	后	场景	这	过去的	玫瑰	前	我	在	明亮的	愿景	;	然后	来了	这	展示	,

['keɪɒs] .

chaos	.
混乱	.

往事如梦似幻般在我眼前浮现；然后，现实却陷入一片混乱。

[aɪ] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [lɒst] , [nɒt]

I	stood	,	as	it	were	,	in	the	centre	of	nothingness	,	alone	and	lost	,	not
我	站立	,	作为	它	是	,	在	这	中心	的	虚无	,	独自的	和	丢失的	,	不是

[ə; eɪ] [saʊnd] ,

a	sound	,
一个	声音	,

我仿佛置身于虚无的中心，孤身一人，迷失方向，寂静无声。

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] , [nɒt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] .

not	a	light	,	not	a	finger	to	touch	.
不是	一个	光	,	不是	一个	手指	到	触碰	.

没有灯光，也没有手指可以触摸。

“ [wɒt] ['mætə(r)] , ” [θɔːt] [aɪ] , — “ [wɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] ?

“	What	matter	,	”	thought	I	,	—	“	what	matter	if	I	live	or	die	?
“	什么	事情	,	”	想法	我	,	—	“	什么	事情	如果	我	居住	或者	死	?

“那又怎样呢？”我心想，“我活着还是死去又怎样呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɪl] [ðəm'selvz] .

Surely	it	is	in	this	state	that	people	kill	themselves	.
一定	它	是	在	这	状态	那	人们	杀	他们自己	.

在这种状态下，人们很可能会自杀。

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] [kwæk] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] ;

"	I	heard	the	chimes	again	,	and	a	duck	quacked	in	the	pond	;
"	我	听到	这	编钟	再次	,	和	一个	鸭子	嘎嘎叫	在	这	池塘	;

我又听到了钟声，池塘里传来鸭子的嘎嘎声；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['devə)l] .

it	was	as	the	laugh	of	a	devil	.
它	曾是	作为	这	笑	的	一个	魔鬼	.

那笑声如同魔鬼的笑声。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]

I	turned	from	the	window	and	stumbled	over	something	;	I	lighted	a	candle
我	转向	从	这	窗户	和	踉跄	超过	某物	;	我	照明	一个	蜡烛

,

,

,

我从窗边转过身，绊到了什么东西；我点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd][sæt] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [bed] .

and	sat	shivering	on	the	shrouded	bed	.
和	卫星	瑟瑟发抖	在	这	被遮蔽的	床	.

她坐在盖着被子的床上，瑟瑟发抖。

“ [tuː] [ə'klɑːk] , ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld] .

“	Two	o'clock	,	”	thought	I	;	“	it	is	very	cold	.
“	二	点钟	,	”	想法	我	;	“	它	是	非常	寒冷的	.

“两点钟，”我想；“真冷。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sliːp] [ɔː(r)][daɪ] ?

Shall	I	sleep	or	die	?
将	我	睡觉	或者	死	?

我该睡觉还是该死?

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	And	,	as	it	were	with	a	flash	,
"	和	,	作为	它	是	和	一个	闪光	,

“然后，仿佛一瞬间，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [sæt]

there	came	to	me	the	thought	that	perhaps	I	was	not	the	only	one	who	sat
那里	来了	到	我	这	想法	那	也许	我	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	卫星

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['kəʊldli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [deθ] .

at	this	moment	coldly	contemplating	death	.
在	这	片刻	冷冷地	沉思	死亡	.

我突然想到，或许此刻冷漠地思考死亡的，并不只有我一个人。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] , ['geɪbriəl] , [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]

An	awful	fear	seized	me	that	perhaps	he	,	Gabriel	,	might	be	driven	to	the
一个	可怕	害怕	查获	我	那	也许	他	,	加布里埃尔	,	可能	是	驱动	到	这

['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [di'spɛə] .

haven	of	despairers	.
避风港	的	绝望者	.

一种可怕的恐惧攫住了我，或许他，加布里埃尔，会被逼到绝望者的避难所。

[ai] [θruː] [ɒn][maɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [maɪ] ['ʃuːz] ,

I	threw	on	my	cloak	,	and	,	carrying	my	shoes	,
我	扔	在	我的	披风	,	和	,	携带	我的	鞋	,

我披上斗篷，手里拿着鞋子，

['sləʊli] [ænd; ənd] ['breθləsli] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

slowly	and	breathlessly	crept	down	the	stairs	to	the	back	door	,	which	had
缓慢地	和	气喘吁吁	悄悄地爬	向下	这	楼梯	到	这	后退	门	,	哪个	有

[ə; eɪ] [laɪt] ['fɑːsnɪŋ] .

a	light	fastening	.
一个	光	紧固	.

他气喘吁吁地慢慢爬下楼梯，来到后门前，后门只有一扇浅色的门闩。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'krɒs] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [pɑːk] , [ə'krɒs] - [hiːθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	I	ran	across	garden	and	park	,	across	Graysmill	Heath	in	the	night	,
和	我	跑	穿过	花园	和	公园	,	穿过	-	希思	在	这	夜晚	,

我夜里穿过花园和公园，穿过格雷斯米尔荒原。

['streŋθ(ə)nd] [baɪ][wʌn][fɪə(r)] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

strengthened	by	one	fear	against	all	others	,
加强	经过	一	害怕	反对	全部	其他的	,

因一种恐惧而战胜其他一切恐惧，

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][stɒp] [ʌn'tɪl][aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ]

nor	did	I	stop	until	I	stood	on	the	little	hillock	within	sight	of	the	Thatched	Cottage
也不	做过	我	停止	直到	我	站立	在	这	小的	岗	之内	视线	的	这	茅草屋顶	小屋

.

:

.

我直到站在茅草屋附近的小山丘上才停下来。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['geɪbriəlz] [əʊld] [ruːm] .

I	saw	at	once	that	a	light	was	burning	in	the	window	of	Gabriel's	old	room	.
我	锯	在	一次	那	一个	光	曾是	燃烧	在	这	窗户	的	加百列的	老的	房间	.

我立刻看到加布里埃尔以前房间的窗户里亮着灯。

[aɪ] [spræŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] - [pætʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

I	sprang	on	and	halted	once	more	on	the	grass	-	patch	before	the	Cottage	door	.
我	弹簧	在	和	停止	一次	更多的	在	这	草	-	修补	前	这	小屋	门	.

我跳上前去，再次停在了小屋门前的草地上。

[ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz] [daʊn] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

The	blind	was	down	,	a	shadow	passed	to	and	fro	.
这	瞎的	曾是	向下	,	一个	阴影	通过了	到	和	弗	.

百叶窗拉了下来，一道影子来回移动。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['veri] [wel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [muːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kɑːm] .

I	could	see	very	well	by	the	way	he	moved	that	he	was	not	calm	.
我	可以	看	非常	出色地	经过	这	方式	他	已搬	那	他	曾是	不是	冷静的	.

从他的一举一动，我就能很清楚地看出他很不平静。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm] .

I	wanted	to	get	to	him	.
我	通缉	到	得到	到	他	.

我想接近他。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːmli] ['fɑːsənd] .

I	tried	the	house	door	,	but	it	was	firmly	fastened	.
我	尝试	这	房子	门	,	但	它	曾是	牢牢	系紧	.

我试着打开房门，但它锁得很紧。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	sat	down	on	the	ground	and	kept	my	eyes	fixed	on	the	window	.
我	卫星	向下	在	这	地面	和	保留	我的	眼睛	固定的	在	这	窗户	.

我坐在地上，目光一直盯着窗外。

[hiː; hi] [stuːpt] [rɪ'piːtɪdli] ; [wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	stooped	repeatedly	;	once	,	as	he	swept	the	hair	back	from	his	eyes	,
他	弯腰	反复	;	一次	,	作为	他	扫荡	这	头发	后退	从	他的	眼睛	,

他不停地弯下腰；有一次，当他把头发从眼前拨开时，

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

I	thought	I	saw	that	he	held	something	in	his	hand	.
我	想法	我	锯	那	他	握住	某物	在	他的	手	.

我好像看到他手里拿着什么东西。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] , ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['kʌrɪdʒ]

I	picked	up	a	stone	,	ready	to	throw	it	at	the	window	,	but	my	courage
我	挑选	向上	一个	石头	,	准备好	到	扔	它	在	这	窗户	,	但	我的	勇气

[feɪld] [ˌem 'iː] ;

failed	me	;
失败的	我	;

我捡起一块石头，准备扔向窗户，但我却没了勇气；

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['flikə] ['streɪndʒli] , [æz; əz][frɒm; frəm]['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ,

then	I	noticed	that	the	light	flickered	strangely	,	as	from	fire	;	it	faded	,
然后	我	注意到	那	这	光	闪烁	奇怪的	,	作为	从	火	;	它	褪色	,

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][dɑːk] .

and	all	was	dark	.
和	全部	曾是	黑暗的	.

然后我注意到灯光像火一样奇怪地闪烁；灯光渐渐消失，周围一片漆黑。

[ai] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ; [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] .

I	strained	my	ears	in	vain	for	a	sound	;	a	horrible	fear	seized	me	.
我	紧张	我的	耳朵	在	徒劳	为了	一个	声音	;	一个	可怕	害怕	查获	我	.

我竖起耳朵，却什么声音也没听到；一种可怕的恐惧攫住了我。

[ai] [flʌŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ; [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ðə; ði] [brɪks] .

I	flung	my	little	stone	,	but	it	was	very	dark	;	I	heard	it	strike	the	bricks	.
我	扔	我的	小的	石头	,	但	它	曾是	非常	黑暗的	;	我	听到	它	罢工	这	砖块	.

我扔出了我的小石头，但是天很黑；我听到它击中砖块的声音。

['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [ai] [flʌŋ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] .

Groping	for	more	,	I	flung	another	,	and	yet	another	.
摸索	为了	更多的	,	我	扔	其他	,	和	然而	其他	.

我摸索着想要更多，又扔了一个，接着又扔了一个。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] [ðə; ði] [peɪnz] ; [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] , — [nəʊ] [saʊnd] .

One	of	them	struck	the	panes	;	I	stood	and	held	my	breath	,	—	no	sound	.
一	的	他们	击	这	窗格	;	我	站立	和	握住	我的	气息	,	—	不	声音	.

其中一人击中了玻璃；我站着屏住呼吸——却没有发出任何声音。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

I	made	my	way	to	the	door	again	,	tried	it	again	;
我	制成	我的	方式	到	这	门	再次	,	尝试	它	再次	;

我再次走到门口，又试了一次；

[ai] [leɪd] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv]

I	laid	my	ear	to	the	key	-	hole	,	and	then	I	distinctly	heard	the	creaking	of
我	铺设	我的	耳朵	到	这	钥匙	-	洞	,	和	然后	我	明显地	听到	这	嘎吱作响	的

[ðə; ði] [steəz] ;

the	stairs	;
这	楼梯	;

我把耳朵贴在钥匙孔上，然后清楚地听到了楼梯吱嘎作响的声音；

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

some	one	was	coming	down	.
一些	一	曾是	未来	向下	.

有人正往下走。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [krɒst] , [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['dʒentli] [drɔːn] .

The	hall	was	crossed	,	the	bolt	of	the	door	was	gently	drawn	.
这	大厅	曾是	交叉	,	这	螺栓	的	这	门	曾是	轻轻地	绘制	.

穿过大厅，轻轻拉开了门闩。

[ai] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] ,

I	fell	back	a	little	;	some	one	came	out	with	a	firm	step	,
我	跌倒	后退	一个	小的	;	一些	一	来了	出去	和	一个	公司	步	,

我后退了几步；这时有人迈着稳健的步伐走了出来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][pɑːθ] .

and	sprang	on	to	the	path	.
和	弹簧	在	到	这	小路	.

然后跳上小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] ; [ai] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

It	was	a	mere	shadow	that	I	could	see	;	I	caught	him	by	the	arm	.
它	曾是	一个	仅仅	阴影	那	我	可以	看	;	我	捕捉	他	经过	这	手臂	.

我只能看到一个影子；我抓住了他的胳膊。

“ ['geɪbriəl] , ” [ai] [sed] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

“	Gabriel	,	”	I	said	,	“	where	are	you	going	?
“	加布里埃尔	,	”	我	说	,	“	在哪里	是	你	去	?

“加布里埃尔，”我说，“你要去哪里？”

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	started	violently	,	and	something	fell	from	his	hand	.
”	他	开始	暴力	,	和	某物	跌倒	从	他的	手	.

他猛地一惊，手里的东西掉了下来。

“ [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	You	?	”	he	cried	.
“	你	?	”	他	哭	.

“你？”他喊道。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

“	Why	are	you	here	?
“	为什么	是	你	这里	?

你为什么在这里?

[ə'miːliə] !

Emilia	!
艾米莉亚	!

艾米莉亚!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [suːn] !

you	have	come	too	soon	!
你	有	来	也	很快	!

你来得太早了!

” [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

”	I	remember	that	I	clutched	his	wrists	,
”	我	记住	那	我	紧握	他的	手腕	,

我记得我紧紧抓住了他的手腕，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [ðen] [lɪft][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪm'self] .

as	if	in	fear	that	he	might	even	then	lift	his	hand	against	himself	.
作为	如果	在	害怕	那	他	可能	甚至	然后	举起	他的	手	反对	他自己	.

仿佛害怕自己会举手伤害自己。

“ [juː; jʊ] ['kaʊəd] ！ ” [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] ； “ [əʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] ！

“	You	coward	!	”	was	all	I	said	;	“	oh	,	you	coward	!
”	你	懦夫	！	”	曾是	全部	我	说	；	“	哦	，	你	懦夫	！

“你这个懦夫！”我只说了这么一句；“哦，你这个懦夫！”

” [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [səʊ][ə; eɪ] [waɪl] .

”	He	did	not	answer	me	,	and	we	stood	so	a	while	.
”	他	做过	不是	回答	我	，	和	我们	站立	所以	一个	尽管	.

他没有回答我，我们就这样站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :

Then	he	said	gently	:
然后	他	说	轻轻地	:

然后他轻声说道：

“ [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , [maɪ][gɜːl] ； [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] .

“	Your	hands	are	cold	,	my	girl	;	let	us	go	in	.
”	你的	双手	是	寒冷的	，	我的	女孩	；	让	我们	去	在	.

“姑娘，你的手好冷；我们进去吧。”

” [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

”	We	made	our	way	into	the	study	.
”	我们	制成	我们的	方式	进入	这	学习	.

我们进入了研究室。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['grəʊpɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

After	some	groping	,	we	found	the	matches	and	lighted	a	candle	.
后	一些	摸索	，	我们	成立	这	比赛	和	照明	一个	蜡烛	.

摸索了一会儿，我们找到了火柴，点燃了一支蜡烛。

['geɪbriəl] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Gabriel	sat	down	by	the	table	and	buried	his	face	in	his	hands	.
加布里埃尔	卫星	向下	经过	这	桌子	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

加布里埃尔在桌旁坐下，双手捂住了脸。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

I	went	to	him	and	stroked	his	hair	.
我	去	到	他	和	抚摸	他的	头发	.

我走到他跟前，抚摸他的头发。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ， ” [aɪ] [sed] ； “ [aɪ] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ； [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

“	Poor	boy	,	”	I	said	;	“	I	guessed	how	it	would	be	;	that's	why	I	came	.
”	贫穷的	男生	，	”	我	说	；	“	我	猜对了	如何	它	会	是	；	那就是	为什么	我	来了	.

“可怜的孩子，”我说；“我猜到了会是这样的结果；所以我才来的。”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['heɪstɪli] .

”	He	stood	up	hastily	.
”	他	站立	向上	草草	.

他匆忙站了起来。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	touch	me	!
”	不	触碰	我	!

“别碰我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ； “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɒŋ] ； [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ə'təʊnmənt]

”	he	cried	;	“	I	have	done	you	a	fearful	wrong	;	there	was	only	one	atonement
”	他	哭	；	“	我	有	完毕	你	一个	可怕	错误的	；	那里	曾是	仅有的	一	赎罪

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ,

I	could	make	,
我	可以	制作	,

他哭喊道：“我犯下了滔天大罪；我只有一种赎罪方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] .

and	that	you	have	prevented	.
和	那	你	有	阻止	.

而你已经阻止了这一切。

[ə'miːliə] , [liːv] [ˌem 'iː] .

Emilia	,	leave	me	.
艾米莉亚	,	离开	我	.

艾米莉亚，离开我。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] .

You	should	not	have	come	.
你	应该	不是	有	来	.

你不该来的。

" [aɪ] [fə'get] [haʊ] [aɪ][təʊld][hɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] [ðen] [haʊ] , [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ,

"	I	forget	how	I	told	him	;	but	I	told	him	then	how	,	in	joining	their	hands	together	,
"	我	忘记	如何	我	讲述	他	;	但	我	讲述	他	然后	如何	,	在	加入	他们的	双手	一起	,

“我忘了我是怎么告诉他的；但我当时告诉他，我们手牵着手，

[aɪ][hæd; həd] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	had	meant	them	to	understand	that	I	resigned	him	to	her	.
我	有	意思是	他们	到	理解	那	我	辞职	他	到	她	.

我本意是想让他们明白，我已经把他交给她了。

[aɪ][təʊld][hɪm] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] , [kən'fest] [maɪ]

I	told	him	how	long	I	had	known	of	their	most	natural	love	,	confessed	my
我	讲述	他	如何	长的	我	有	已知	的	他们的	最多	自然的	爱	,	坦白	我的

['strʌglz] ,

struggles	,
斗争	,

我告诉他我很久以前就知道他们之间最自然的爱情，并坦白了我的挣扎。

[maɪ] [dɪ'fiːt] ,

my	defeat	,
我的	击败	,

我的失败，

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][sɪn][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['mærɪŋ] [hɪm][ɪn]

and	acknowledged	to	the	full	the	sin	I	had	committed	in	marrying	him	in
和	已确认	到	这	满的	这	罪	我	有	坚定的	在	结婚	他	在

[spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [njuː] .

spite	of	what	I	knew	.
尽管如此	的	什么	我	知道	.

我完全承认了明知故犯嫁给他的罪过。

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] , [tuː] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌvənənt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz][wiː; wi]

I	reminded	him	,	too	,	of	our	covenant	,	of	the	beliefs	and	aspirations	we
我	提醒	他	,	也	,	的	我们的	盟约	,	的	这	信仰	和	抱负	我们

[hæd; həd] [ʃeəd] ,

had	shared	,
有	共享	,

我也提醒他我们之间的盟约，我们共同的信仰和愿望。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [hɪm][tuː; tə][ək'sept] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

and	implored	him	to	accept	his	liberty	.
和	恳求	他	到	接受	他的	自由	.

并恳求他接受自由。

“ [aɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es] ,

“	I	know	little	of	the	laws	,	”	said	I	,	“	but	if	they	refuse	to	part	us	,
“	我	知道	小的	的	这	法律	,	”	说	我	,	“	但	如果	他们	拒绝	到	部分	我们	,

“我对法律知之甚少，”我说，“但如果他们拒绝让我们分开，

[waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [ɑːˈselvz] .

why	**,**	**we**	**must**	**part**	**ourselves**	**.**
为什么	,	我们	必须	部分	我们自己	.

为什么，我们必须分离。

[ɪf] [ˈhjuːmən] [ˈdʒʌstɪs] [ɪz] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈraɪtʃəsnəs] , [waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪz]

If	**human**	**justice**	**is**	**so**	**far**	**removed**	**from**	**righteousness**	**,**	**why**	**,**	**we**	**must**	**rise**
如果	人类	正义	是	所以	远的	已移除	从	义	,	为什么	,	我们	必须	上升

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

above	**it**	**,**
多于	它	,

如果人类的公正与正义相去甚远，那么，我们必须超越它。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [wɜːld] .

and	**never**	**mind**	**the**	**world**	**.**
和	绝不	头脑	这	世界	.

别理会世间的一切。

- [tɪz] [ə; eɪ] [waɪd] [pleɪs] .

'	**Tis**	**a**	**wide**	**place**	**.**
-	的	一个	宽的	地方	.

这是一个很宽阔的地方。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [weə(r)] [nʌn] [nəʊz] .

Take	**her**	**and**	**make**	**her**	**happy**	**where**	**none**	**knows**	**.**
拿	她	和	制作	她	快乐的	在哪里	没有任何	知道	.

带她去一个无人知晓的地方，让她快乐。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] [peɪn] [ɪz][pɑːst] .

The	**worst**	**of**	**my**	**pain**	**is**	**past**	**.**
这	最差	的	我的	疼痛	是	过去的	.

我最痛苦的时期已经过去了。

" [bʌt; bət] [ˈgeɪbriəl] [stɪl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

"	**But**	**Gabriel**	**still**	**insisted**	**on**	**the**	**necessity**	**of**	**his**	**death**	**.**
"	但	加布里埃尔	仍然	坚持	在	这	必要性	的	他的	死亡	.

但加布里埃尔仍然坚持认为他必须死。

“ [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] !

“	**Your**	**dreams**	**are**	**wild**	**!**
"	你的	梦境	是	荒野	!

你的梦想太疯狂了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] .

“	**There's**	**but**	**one**	**way**	**.**
"	有	但	一	方式	.

只有一条路。

[aɪ][hæv; həv] [rɔb] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] , [ɒv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] .

I	**have**	**robbed**	**you**	**of**	**all**	**you**	**had**	**,**	**of**	**husband**	**and**	**friend**	**.**
我	有	被抢劫	你	的	全部	你	有	,	的	丈夫	和	朋友	.

我夺走了你的一切，你的丈夫和朋友。

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .

If	**I**	**die**	**,**	**you**	**,**	**at**	**least**	**,**	**have**	**reparation**	**.**
如果	我	死	,	你	,	在	至少	,	有	赔偿	.

如果我死了，至少你还能得到补偿。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ˈəʊvə(r)] ; [ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz][kɑːm][æz; əz][juː; jʊ] .

I	have	thought	it	well	over	;	I	am	as	calm	as	you	.
我	有	想法	它	出色地	超过	;	我	是	作为	冷静的	作为	你	.

我已经仔细考虑过了；我和你一样冷静。

[maɪ][ˈpoʊəmz][laɪ][ɪn] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

My	poems	lie	in	ashes	in	the	grate	.
我的	诗歌	说谎	在	灰烬	在	这	格特	.

我的诗篇化作炉灰，躺在壁炉里。

[maɪ][laɪf][ɪz] [dʌn] .

My	life	is	done	.
我的	生活	是	完毕	.

我的人生结束了。

” [wiː; wi] [tɔːkt] [ˈveri] [lɒŋ] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv]

”	We	talked	very	long	,	very	quietly	,	until	the	dawn	peeped	through	the	cracks	of
”	我们	谈话	非常	长的	,	非常	悄悄	,	直到	这	黎明	偷窥	通过	这	裂缝	的

[ðə; ði] [ˈʃʌtəz] .

the	shutters	.
这	百叶窗	.

“我们轻声细语地聊了很久，直到黎明从百叶窗的缝隙中透出来。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

And	at	last	he	gave	me	his	word	that	he	would	live	.
和	在	最后的	他	给予	我	他的	单词	那	他	会	居住	.

最后他向我保证他会活下去。

[ˈhævɪŋ] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] , [ai][rəʊz] .

Having	this	promise	,	I	rose	.
拥有	这	承诺	,	我	玫瑰	.

怀着这份承诺，我站了起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [sed] [ai] ; “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə][tɔːk] [ˈfɜːðə(r)] .

“	It	is	morning	,	”	said	I	;	“	we	are	not	fit	to	talk	further	.
“	它	是	早晨	,	”	说	我	;	“	我们	是	不是	合身	到	讲话	更远	.

“现在是早上，”我说，“我们不宜继续交谈。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [ˈaʊə(r)] [wei] .

To	-	morrow	we	must	seek	our	way	.
到	-	明天	我们	必须	寻找	我们的	方式	.

明天我们必须找到自己的出路。

[gəʊ] , [ˈgeɪbriəl] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] ; [ai] [wɪl] [gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][dʒeɪn] .

Go	,	Gabriel	,	and	try	to	sleep	;	I	will	go	upstairs	to	Jane	.
去	,	加布里埃尔	,	和	尝试	到	睡觉	;	我	将要	去	楼上	到	简	.

去吧，加布里埃尔，试着睡一会儿；我要上楼去找简了。

” [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][ræn][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

”	As	we	crossed	the	hall	,	he	ran	out	into	the	garden	,	and	I	followed	him	.
”	作为	我们	交叉	这	大厅	,	他	跑	出去	进入	这	花园	,	和	我	随后	他	.

“我们穿过大厅时，他跑进了花园，我跟着他跑了出去。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] , [ænd; ənd][ai] [ˈʃivə] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [deɪ] .

It	was	very	cold	,	and	I	shivered	,	chilled	by	the	dawn	of	a	hopeless	day	.
它	曾是	非常	寒冷的	,	和	我	瑟瑟发抖	,	冷藏	经过	这	黎明	的	一个	绝望	天	.

天气很冷，我瑟瑟发抖，绝望的黎明让我感到彻骨的寒冷。

[hiː; hi] [stuːpt] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

He	stooped	on	the	path	before	me	,	and	picked	up	the	revolver	he	had
他	弯腰	在	这	小路	前	我	,	和	挑选	向上	这	左轮手枪	他	有

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

他弯下腰，走到我面前的小路上，捡起了他掉落的左轮手枪。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] .

looking	at	me	with	a	queer	smile	.
寻找	在	我	和	一个	酷儿	微笑	.

他带着一种古怪的笑容看着我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlaɪfləs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

But	the	thought	that	he	might	even	then	be	lying	lifeless	was	brought	to
但	这	想法	那	他	可能	甚至	然后	是	说谎	无生命	曾是	带来	到

[maɪ][maɪnd] [wɪð] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈvɪvɪdnəs] .

my	mind	with	sickening	vividness	.
我的	头脑	和	令人作呕	生动性	.

但是，想到他那时可能已经毫无生气地躺在那里，这种想法却让我感到一阵恶心。

[ai] [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] , [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

I	reeled	,	and	would	have	fallen	,	had	he	not	caught	me	in	his	arms	.
我	卷曲	,	和	会	有	倒下	,	有	他	不是	捕捉	我	在	他的	武器	.

我踉跄了一下，要不是他一把接住了我，我就要摔倒了。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ai] ; “ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ded] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

“	I	am	a	fool	,	”	said	I	;	“	I	saw	you	dead	among	the	leaves	.
“	我	是	一个	傻子	,	”	说	我	;	“	我	锯	你	死的	之中	这	树叶	.

“我真是个傻瓜，”我说，“我看见你死在落叶堆里。”

” [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ˈmɜːmərɪŋ] :

”	He	took	my	hands	and	kissed	them	,	murmuring	:
”	他	采取	我的	双手	和	亲吻	他们	,	淙淙	:

他握住我的手，亲吻着，低声说道：

“ [əˈmiːliə] — [dɪə(r)][əˈmiːliə] !

“	Emilia	—	dear	Emilia	!
”	艾米莉亚	—	亲爱的	艾米莉亚	!

“艾米莉亚——亲爱的艾米莉亚！

” [ænd; ənd] [ðen] [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] [steəz] , [ænd; ənd] [raʊzd] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] ,

”	And	then	I	made	my	way	up	the	creaking	stairs	,	and	roused	poor	Jane	,
”	和	然后	我	制成	我的	方式	向上	这	嘎吱作响	楼梯	,	和	唤醒	贫穷的	简	,

然后我沿着吱吱作响的楼梯爬上去，叫醒了可怜的简。

[huː] [leɪ] [əˈsliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .

who	lay	asleep	with	her	head	under	the	bed	-	clothes	.
WHO	躺	睡着了	和	她	头	在下面	这	床	-	衣服	.

她睡着了，头埋在被子里。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

I	told	her	there	had	been	some	trouble	she	should	know	of	to	-	morrow	,
我	讲述	她	那里	有	到过	一些	麻烦	她	应该	知道	的	到	-	明天	,

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [hɑːf] [əˈsliːp] ,

and	,	being	half	asleep	,
和	,	存在	一半	睡着了	,

我告诉她明天会发生一些麻烦事，她应该知道。当时她半睡半醒，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

she	did	not	question	me	,	but	made	room	for	me	in	her	bed	.
她	做过	不是	问题	我	,	但	制成	房间	为了	我	在	她	床	.

她没有质问我，而是在她的床上给我腾出了地方。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [tə'wɔːdz] ['raɪzɪŋ] - [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

I	must	have	fallen	asleep	towards	rising	-	time	,	for	I	did	not	hear	her
我	必须	有	倒下	睡着了	向	上升	-	时间	,	为了	我	做过	不是	听到	她

[get] [ʌp] ;

get	up	;
得到	向上	;

我一定是快到起床时间的时候睡着了，因为我没有听到她起床的声音；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [drest] [ai] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] ,

but	when	she	was	nearly	dressed	I	awoke	and	got	up	also	,
但	什么时候	她	曾是	几乎	穿着	我	醒来	和	得到	向上	还	,

但当她快要穿好衣服时，我醒了，也起床了。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

begging	her	to	excuse	my	explanations	yet	a	little	,	as	I	was	very	tired	.
乞讨	她	到	原谅	我的	解释	然而	一个	小的	,	作为	我	曾是	非常	疲劳的	.

我恳求她再稍稍原谅我的解释，因为我真的很累了。

['geɪbriəl] [gɒt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ai][dɪd] .

Gabriel	got	down	at	the	same	time	as	I	did	.
加布里埃尔	得到	向下	在	这	相同的	时间	作为	我	做过	.

加布里埃尔和我同时下了车。

['rɪtʃəd] ['nɔːrtən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][laɪ] - [ə'bed] ,

Richard	Norton	was	always	a	lie	-	abed	,
理查德	诺顿	曾是	总是	一个	说谎	-	阿贝德	,

理查德·诺顿一直都是个躺着的人，

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hægəd] ['feɪsɪz] .

so	poor	Jane	was	alone	to	puzzle	out	the	secret	of	our	haggard	faces	.
所以	贫穷的	简	曾是	独自的	到	谜	出去	这	秘密	的	我们的	枯槁	面孔	.

可怜的简只能独自一人去琢磨我们憔悴面容背后的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɜːli] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [ɑːnt] ['kærəlaɪn]

It	was	not	early	;	it	must	have	been	nearly	ten	o'clock	when	Aunt	Caroline
它	曾是	不是	早期的	;	它	必须	有	到过	几乎	十	点钟	什么时候	阿姨	卡罗琳

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

时间不算早；卡罗琳阿姨到的时候应该快十点了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

The	poor	thing	burst	into	tears	when	she	saw	me	.
这	贫穷的	事物	爆裂	进入	眼泪	什么时候	她	锯	我	.

她看到我时，可怜的小家伙突然嚎啕大哭起来。

“ [θæŋk] ['mɜːsi] !

“	Thank	Mercy	!
“	感谢	怜悯	!

“感谢上帝！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [wɪv] [hæd; həd] !

”	she	cried	;	“	oh	,	what	a	fright	we've	had	!
”	她	哭	;	“	哦	,	什么	一个	惊吓	我们已经	有	!

她喊道：“哦，我们真是吓坏了！”

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʌp] ,

Why	must	you	go	out	so	early	in	the	morning	,	before	the	house	is	up	,
为什么	必须	你	去	出去	所以	早期的	在	这	早晨	,	前	这	房子	是	向上	,

你为什么非要一大早就出门，趁着家里还没起床?

[ænd; ənd][nəʊ] ['mesɪdʒ] , [tuː] .

and	no	message	,	too	.
和	不	信息	,	也	.

而且也没有留言。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒəʊk][tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; ['geɪbriəl] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] ; [wiː; wi] ['ɒfəd]

"	I	made	some	little	joke	to	laugh	it	off	;	Gabriel	laughed	also	;	we	offered
"	我	制成	一些	小的	开玩笑	到	笑	它	离开	;	加布里埃尔	笑了	还	;	我们	提供

[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

her	some	breakfast	,
她	一些	早餐	,

"我开了个小玩笑来缓解气氛；加布里埃尔也笑了；我们给她准备了些早餐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	it	was	then	that	she	said	:
和	它	曾是	然后	那	她	说	:

就在那时，她说：

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] ; [aɪ] ['prɒmɪst] ['mɪsɪz] . ['reɪnər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['kɒnstəns]

"	I	must	go	back	at	once	;	I	promised	Mrs	.	Rayner	to	bring	back	Constance
"	我	必须	去	后退	在	一次	;	我	承诺	太太	.	雷纳	到	带来	后退	康斯坦斯

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

"我必须马上回去；我答应过雷纳太太要立刻把康斯坦斯带回来。"

" ['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	Gabriel	and	I	were	standing	side	by	side	;	we	looked	at	each	other	,
"	加布里埃尔	和	我	是	常设	边	经过	边	;	我们	看起来	在	每个	其他	,

"我和加布里埃尔并肩站着，我们互相看着对方，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)][ɪn][maɪ] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	must	have	read	the	same	sudden	fear	in	my	eye	that	I	read	in	his
和	他	必须	有	读	这	相同的	突然	害怕	在	我的	眼睛	那	我	读	在	他的

.

:
.

他一定从我的眼中读出了和我从他眼中读出的一样的突如其来的恐惧。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] .

"	Come	,	"	said	I	.
"	来	,	"	说	我	.

"来吧，"我说。

[wiː; wi] [left] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪn]

We	left	Aunt	Caroline	at	the	Cottage	,	and	drove	together	in	all	haste	,	and	in
我们	左边	阿姨	卡罗琳	在	这	小屋	,	和	驾驶	一起	在	全部	匆忙	,	和	在

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] ,

perfect	silence	,
完美的	沉默	,

我们把卡罗琳阿姨留在小屋里，然后一路飞驰，一路沉默不语。

[tuː; tə] ['ferˌvjuː] .

to	Fairview	.
到	费尔维尤	.

到费尔维尤。

['mɪsɪz] . ['reɪnər] [wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [wen] [wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [aɪ][kæn; kən]

Mrs	**.**	**Rayner**	**was**	**at**	**breakfast**	**when**	**we**	**entered**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**;**	**I**	**can**
太太	.	雷纳	曾是	在	早餐	什么时候	我们	进入	这	用餐	-	房间	;	我	能

[si:] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ,

see	**her**	**still**	**,**
看	她	仍然	,

我们走进餐厅时，雷纳太太正在吃早餐；我至今还能看到她。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [eg] - [spu:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

with	**her**	**egg**	**-**	**spoon**	**in**	**her**	**hand**	**.**
和	她	蛋	-	勺子	在	她	手	.

她手里拿着鸡蛋勺。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] ['pi:p(ə)l] !

“	**You**	**are**	**fine**	**people**	**!**
“	你	是	美好的	人们	!

你们都是好人!

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [pli:z] [rɪ'membə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ðæt] ['kɒnstəns] [ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:s]

”	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**please**	**remember**	**another**	**time**	**that**	**Constance**	**is**	**not**	**such**	**a**	**horse**
”	她	说	,	“	但	请	记住	其他	时间	那	康斯坦斯	是	不是	这样的	一个	马

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

as	**you**	**are**	**,**
作为	你	是	,

“她说，”她接着说，“但请记住，康斯坦斯可不像你那样是匹好马。”

[ænd; ənd] [kænt] [stænd] ['eksəsaɪz] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

and	**can't**	**stand**	**exercise**	**on**	**an**	**empty**	**stomach**	**.**
和	不能	站立	锻炼	在	一个	空的	胃	.

而且无法忍受空腹运动。

” [aɪ] [stɛərd] ['stju:pɪdlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,

”	**I**	**stared**	**stupidly**	**,**	**and**	**then**	**I**	**said**	**,**
”	我	凝视	愚蠢地	,	和	然后	我	说	,

我呆呆地盯着前方，然后说道：

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [aɪ] ['skeəslɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] :

but	**my**	**voice**	**was**	**so**	**low**	**that**	**I**	**scarcely**	**heard**	**it**	**:**
但	我的	嗓音	曾是	所以	低的	那	我	几乎	听到	它	:

但我声音太小，几乎听不见：

“ [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [si:n] ['kɒnstəns] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

“	**We**	**have**	**not**	**seen**	**Constance**	**this**	**morning**	**.**
“	我们	有	不是	已见	康斯坦斯	这	早晨	.

“我们今天早上没有见到康斯坦斯。”

” ['mɪsɪz] . ['reɪnər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] .

”	**Mrs**	**.**	**Rayner**	**gave**	**a**	**shrill**	**scream**	**.**
”	太太	.	雷纳	给予	一个	尖锐	尖叫	.

雷纳太太发出了一声尖锐的尖叫。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !

“	**My**	**child**	**!**
“	我的	孩子	!

“我的孩子!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [weə(r)] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ! ” [ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

”	**she**	**cried**	**,**	**“**	**where**	**is**	**my**	**child**	**!**	**”**	**and**	**ran**	**from**	**the**	**room**	**.**
”	她	哭	,	“	在哪里	是	我的	孩子	!	”	和	跑	从	这	房间	.

她哭喊着：“我的孩子在哪里！”然后跑出了房间。

['geɪbriəl] [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['məʊʃnləs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp]['aʊə(r)]
Gabriel **and** **I** **stood** **motionless** **where** **she** **had** **left** **us** **,** **and** **clasped** **our**
加布里埃尔 和 我 站立 静止不动 在哪里 她 有 左边 我们 , 和 紧握 我们的
[kəʊld][hændz] .
cold **hands** **.**
寒冷的 双手 .

我和加布里埃尔呆立在她离开的地方，双手紧紧相握，一动不动。

“ [ə'mi:liə] ['fletʃə(r)] ! ” [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['reɪnər] [frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:d] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
“ **Emilia** **Fletcher** **!** **”** **called** **Mrs** **.** **Rayner** **from** **upstairs** **,** **with** **a** **hard** **ring** **in** **her**
” 艾米莉亚 弗莱彻 ! ” 称为 太太 . 雷纳 从 楼上 , 和 一个 难的 戒指 在 她
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

“艾米莉亚·弗莱彻！”雷纳太太从楼上喊道，声音里带着一丝生硬。

“ [kʌm] [ʌp] ; [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **come** **up** **;** **I** **want** **you** **a** **minute** **.**
” 来 向上 ; 我 想 你 一个 分钟 .

“上来吧；我需要你一分钟时间。”

” [ænd; ənd][ai] [went] [ʌp] .
” **And** **I** **went** **up** **.**
” 和 我 去 向上 .

然后我就上去了。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['tʌmbld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd]
The **bed** **was** **tumbled** **,** **but** **she** **had** **not** **slept** **in** **it** **;** **her** **hat** **and**
这 床 曾是 翻滚 , 但 她 有 不是 睡着了 在 它 ; 她 帽子 和
[kləʊk] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
cloak **were** **gone** **.**
披风 是 已消失 .

床被掀翻了，但她并没有睡在上面；她的帽子和斗篷也不见了。

[ai][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
I **sat** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **and** **shook** **from** **head** **to** **foot** **;**
我 卫星 在 这 边缘 的 这 床 和 摇晃 从 头 到 脚 ;

我坐在床边，浑身颤抖；

['mɪsɪz] . ['reɪnər] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
Mrs **.** **Rayner** **was** **running** **to** **and** **fro** **like** **a** **mad** **woman** **.**
太太 . 雷纳 曾是 跑步 到 和 弗 喜欢 一个 疯狂的 女士 .

雷纳太太像疯了一样来回奔跑。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] !
“ **She** **is** **gone** **!**
” 她 是 已消失 !

她走了！

[weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɒn] ?
Where **is** **she** **gone** **?**
在哪里 是 她 已消失 ?

她去哪儿了？

[ai]['nevə(r)] [sed] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
I **never** **said** **good** **night** **to** **her** **!**
我 绝不 说 好的 夜晚 到 她 !

我从来没跟她说过晚安！

” [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] .
” **she** **shrieked** **.**
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Mrs	.	Norton	,	you	saw	her	last	,	you	must	know	something	of	it	.
”	太太	.	诺顿	,	你	锯	她	最后的	,	你	必须	知道	某物	的	它	.

“诺顿夫人，你最后一次见到她，你一定知道一些事情。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [buːts] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ; [ðə; ði][səʊls]

Here	are	her	boots	,	she	must	have	gone	out	in	her	shoes	;	the	soles
这里	是	她	靴子	,	她	必须	有	已消失	出去	在	她	鞋	;	这	鞋底

[wɜː(r); wə(r)] [θɪn] ,

were	thin	,
是	薄的	,

这是她的靴子，她一定是穿着鞋子出门的；鞋底很薄。

[ʃɪl] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] !

she'll	catch	her	death	of	cold	!
壳	抓住	她	死亡	的	寒冷的	!

她会冻死的！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['kraɪɪŋ] , “ ['kɒnstəns] ! ['kɒnstəns] !

”	And	she	ran	to	the	door	,	crying	,	“	Constance	!	Constance	!
”	和	她	跑	到	这	门	,	哭泣	,	“	康斯坦斯	!	康斯坦斯	!

她跑到门口，哭着说：“康斯坦丝！康斯坦丝！”

” [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

”	I	made	my	way	to	the	dressing	-	table	;
”	我	制成	我的	方式	到	这	敷料	-	桌子	;

我走到梳妆台前；

[aɪ] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [mend]

I	remembered	to	have	seen	her	purse	upon	it	when	I	went	up	to	mend
我	记得	到	有	已见	她	钱包	之上	它	什么时候	我	去	向上	到	修补

[maɪ] [dres] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

my	dress	the	evening	before	.
我的	裙子	这	晚上	前	.

我记得前一天晚上我上去补裙子的时候，看到她的钱包放在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪð] [maɪ] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	gone	,	but	in	its	place	I	found	a	little	note	with	my	name	upon	it	.
它	曾是	已消失	,	但	在	它是	地方	我	成立	一个	小的	笔记	和	我的	姓名	之上	它	.

它不见了，但在它原来的位置，我发现了一张小纸条，上面写着我的名字。

[aɪ][ræn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['geɪbriəl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

I	ran	with	it	to	Gabriel	;	I	could	not	read	it	alone	.
我	跑	和	它	到	加布里埃尔	;	我	可以	不是	读	它	独自的	.

我拿着它去找加布里埃尔；我一个人读不下去。

“ [ə; eɪ]['letə(r)] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,

“	A	letter	,	”	was	all	I	said	,	and	we	read	it	in	the	bay	-	window	,
“	一个	信	,	”	曾是	全部	我	说	,	和	我们	读	它	在	这	湾	-	窗户	,

“一封信，”我只说了这么一句，然后我们就在凸窗边读了起来。

['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

standing	side	by	side	.
常设	边	经过	边	.

并肩站立。

“ [ə'miːliə] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sin]

“	Emilia	,	dearest	,	you	have	given	me	so	much	,	and	now	I	have	sinned
”	艾米莉亚	,	亲爱的	,	你	有	给定	我	所以	很多	,	和	现在	我	有	罪过

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

“艾米莉亚，我最亲爱的，你给了我那么多，而现在我却得罪了你。”

[juː; jʊ] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][dʒʌst] [naʊ] ; [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wen] [ai]

You	forgave	me	with	your	lips	just	now	;	forgive	me	with	your	heart	when	I
你	原谅了	我	和	你的	嘴唇	只是	现在	;	原谅	我	和	你的	心	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] [ded] .

am	dead	.
是	死的	.

你刚才用嘴唇原谅了我；等我死了，请用心灵原谅我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri]

You	must	not	blame	me	for	what	I	do	,	you	know	I	was	always	very
你	必须	不是	责备	我	为了	什么	我	做	,	你	知道	我	曾是	总是	非常

[wiːk] ;

weak	;
虚弱的	;

你不要责怪我所做的事，你知道我一直都很软弱；

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] , [nɔː(r)][hɪm] .

I	cannot	look	you	in	the	eyes	again	,	nor	him	.
我	不能	看	你	在	这	眼睛	再次	,	也不	他	.

我再也无法直视你的眼睛，也无法直视他的眼睛。

[gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] .

God	will	forgive	me	,	I	think	.
上帝	将要	原谅	我	,	我	思考	.

我想上帝会原谅我的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[biː; bi] ['hæpi] , — ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Be	happy	,	—	neither	you	nor	he	must	grieve	for	me	;
是	快乐的	,	—	两者都不	你	也不	他	必须	悲伤	为了	我	;

要开心，你和他都不必为我悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [ai] [θrəʊ] [ə'weɪ] ,

it	is	a	poor	little	life	that	I	throw	away	,
它	是	一个	贫穷的	小的	生活	那	我	扔	离开	,

我丢弃的，是一条多么可怜的小生命啊！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai]['evə(r)] [njuː] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔː(r)][hɪm] .

and	all	the	good	I	ever	knew	came	from	you	or	him	.
和	全部	这	好的	我	曾经	知道	来了	从	你	或者	他	.

我所经历的一切美好都来自你或他。

[biː; bi] ['hæpi] — [ə'miːliə] , [maɪ][əʊld][ə'miːliə] , [gʊd] - [baɪ] .

Be	happy	—	Emilia	,	my	old	Emilia	,	good	-	bye	.
是	快乐的	—	艾米莉亚	,	我的	老的	艾米莉亚	,	好的	-	再见	.

幸福点吧——艾米莉亚，我以前的艾米莉亚，再见。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] - , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]

〞	She	was	found	towards	evening	,	many	miles	from	Miltonhoe	,	on	the	banks	of
〞	她	曾是	成立	向	晚上	,	许多	英里	从	-	,	在	这	银行	的

[ðə; ði] ['eɪvn] .

the	Avon	.
这	雅芳	.

“傍晚时分，人们在距离米尔顿霍很远的埃文河岸边发现了她的遗体。”

['geɪbriəl] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd][ɔːl] [deɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Gabriel	and	I	had	been	up	and	down	the	land	all	day	,	following	her
加布里埃尔	和	我	有	到过	向上	和	向下	这	土地	全部	天	,	下列的	她

['treɪsɪs] .

traces	.
痕迹	.

我和加布里埃尔一整天都在这片土地上来回奔波，追踪她的踪迹。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

When	we	heard	that	she	was	found	,	we	parted	.
什么时候	我们	听到	那	她	曾是	成立	,	我们	分手了	.

听到她被找到的消息后，我们就分别了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[æn; ən] ['ɔːθərz] [lʌv] .

AN	AUTHOR'S	LOVE	.
一个	作者的	爱	.

作者的爱。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

Being	the	Unpublished	Letters	of
存在	这	未发表的	信件	的

未发表的信件

['prɒspə(r)] - “ [ˌɪnkən'nuː] .

PROSPER	MÉRIMÉE'S	“	INCONNUE	.
繁荣	-	“	未知	.

普罗斯佩·梅里美的《无能》。

” [klɒθ] . $1 . - .

”	Cloth	.	$1	.	00	.
”	布	.	$1	.	-	.

布料。1.00美元。

“ [ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] , [ðə; ði] ['kɒkɪtri] , [ðə; ði] ['tendənəs] , — [ðə; ði] ['wʊmənlinəs] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

“	The	capriciousness	,	the	coquetry	,	the	tenderness	,	—	the	womanliness	,	in	short	,
“	这	反复无常	,	这	卖弄风情	,	这	压痛	,	—	这	女性气质	,	在	短的	,

“任性、娇媚、温柔——简而言之，就是女性的特质，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] - [æn; ən] ['ɔːθərz] [lʌv] - [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ,

which	makes	the	letters	in	'	An	Author's	Love	'	so	charming	,
哪个	制作	这	信件	在	-	一个	作者的	爱	-	所以	迷人	,

这使得《一位作家的爱情》中的信件如此迷人。

['rekənsaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['femənɪn] [saɪd]

reconcile	you	to	the	audacity	which	has	dared	to	assume	the	feminine	side
调和	你	到	这	大胆	哪个	有	敢于	到	认为	这	女性	边

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] - ['feɪməs] [ˌkɒrə'spɒndəns] . ” — ['bɒstən]

of	this	world	-	famous	correspondence	.	”	—	Boston
的	这	世界	-	著名的	一致	.	”	—	波士顿

请您接受这种大胆的尝试，它竟敢在这部举世闻名的书信集中展现女性的一面。——波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

“ [ðə; ði] ['deɪnti] ['tʌtʃɪz] ['evriweə(r)] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['vɒlju:m] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænə(r)]
“ The dainty touches everywhere present in the volume rival the exquisite manner
“ 这 纤巧 触摸 到处 展示 在 这 体积 竞争对手 这 精美的 方式
[ɒv; əv] ['mɛrɪˌmeɪ] [hɪm'self] .
of Mérimée himself .
的 梅里美 他自己 .

“本书处处体现的精妙之处，足以与梅里美本人的精湛技艺相媲美。”

[wʌn] ['treɪsɪs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ək'septs] [æz; əz][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['nærətɪv] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
One traces and unconsciously accepts as a veracious narrative the record
一 痕迹 和 不知不觉 接受 作为 一个 诚实的 叙述 这 记录
[ɒv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ðəʊ] [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] .
of a fantastic though abiding love .
的 一个 极好的 尽管 遵守 爱 .

人们追溯并不知不觉地接受了这段奇妙而持久的爱情记录，并将其视为真实的故事。

[nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [kʊd; kəd] [raɪt] [mɔ:(r)] ['wɪn.səm.li] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
No woman in the flesh could write more winsomely . ” — Philadelphia
不 女士 在 这 肉 可以 写 更多的 迷人地 . ” — 费城

没有哪个活生生的女人能写出比她更迷人的文字。——《费城故事》

[pres] .
Press .
按 .

按。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɒsɪp] , [ˌremɪ'nɪsns] , ['ænɪkdəʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
“ They are full of delightful gossip , reminiscence , anecdote , and description ,
“ 他们 是 满的 的 愉快 闲话 , 怀旧 , 轶事 , 和 描述 ,
[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:mɪŋli] ['rɪt(ə)n] [θru:'aʊt] . ” — [ʃɪ'kɑ:gəʊ]
and are charmingly written throughout . ” — Chicago
和 是 迷人地 书面 自始至终 . ” — 芝加哥

“书中充满了令人愉悦的八卦、回忆、轶事和描写，文笔也十分优美。”——《芝加哥》

['deɪli] [nju:z] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['melənkəli] [baɪ] [tɜ:n] , [fʊl] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['pæʃ(ə)n] [dæʃt] [wɪð]
“ They are gay and melancholy by turn , full of womanly passion dashed with
“ 他们 是 同性恋 和 忧郁 经过 转动 , 满的 的 女性 热情 虚线 和
['kɒkɪtri] ,
coquetry ,
卖弄风情 ,

她们时而欢快，时而忧郁，充满女性的热情，又夹杂着一丝娇媚。

[naʊ] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['spraɪtlɪɪst] [wɪt] , [naʊ] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['tendənəs] ,
now sparkling with the sprightliest wit , now charged with the most reckless tenderness ,
现在 闪闪发光 和 这 最活泼的 有 , 现在 带电 和 这 最多 鲁莽 压痛 ,

时而妙语连珠，时而温柔似水，

[im'plai] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ɒv; əv] [men] . ” — [ɪ'klektɪk]
implying a relationship which should satisfy the most exacting of men . ” — Eclectic
暗示 一个 关系 哪个 应该 满足 这 最多 严格 的 男人 . ” — 兼收并蓄的
[ˌmægə'zi:n] .
Magazine .
杂志 .

这意味着一段关系应该能够满足最挑剔的男人。”——《Eclectic》杂志。

[məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] . ,
MACMILLAN & CO . ,
麦克米伦 & 一氧化碳 . ,

麦克米伦公司

- [fɪfθ] [ˈævənjuː] , [njuː] [jɔːk] .
66 FIFTH AVENUE , NEW YORK .
- 第五 大街 , 新的 约克 .

纽约第五大道66号。

[drəul] [frɒm; frəm] [ˈʃædəʊlænd] .
DROLLS FROM SHADOWLAND .
滑稽的 从 暗影之地 .

来自暗影之地的滚动。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈpɪəs] ,
J . H . PEARCE ,
J . H . 梨 ,

JH PEARCE，

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈestə(r)] [ˈpɛnˌtriːθ] , ”
Author of “ Esther Pentreath , ”
作者 的 “ 以斯帖 五角星 , ”

《以斯帖·彭特里斯》的作者

“ [ɪnˈkɒnsɪkw(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] , ”
“ Inconsequent Lives , ”
“ 不相关的 生活 , ”

《无关紧要的人生》

“ [ˈdʒɑːkoʊ] [ˈtrɛˌloʊr] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ Jaco Treloar , ” etc .
“ 雅各 特雷洛尔 , ” ETC .

“Jaco Treloar”等等。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɒθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 25 .
布 . $1 . - .

布料。1.25美元。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈsɪmp(ə)l][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ðæt] [wʌn][ɪz] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðeə(r)] [depθ] [ɒv; əv]
“ They are so simple at first sight that one is surprised by their depth of
“ 他们 是 所以 简单的 在 第一的 视线 那 一 是 惊讶 经过 他们的 深度 的
[səˈdʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

“它们乍看之下如此简单，但其蕴含的深刻寓意却令人惊讶。”

[wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪz] [ˈmɪltənz] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] ,
which satisfies Milton's definition of the old tales of enchantment ,
哪个 满足 米尔顿的 定义 的 这 老的 故事 的 魅力 ,

这符合弥尔顿对古老魔法故事的定义。

- [weə(r)] [mɔː(r)][ɪz] [ment] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
' where more is meant than meets the ear ,
- 在哪里 更多的 是 意思是 比 满足 这 耳朵 ,

“言外之意远不止表面所见，

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
' and the curiosity of it is that the impression left on the mind of the
- 和 这 好奇心 的 它 是 那 这 印象 左边 在 这 头脑 的 这
[ˈriːdə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] [ɜːdʒɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː] [wɜːdz] — [ˌʌnˈrɪtn] [ˈpəʊətri] ... .
reader is that of poetry urging its way into words — unwritten poetry ... .
读者 是 那 的 诗 敦促 它是 方式 进入 字 — 不成文 诗 ... .

而奇妙之处在于，它给读者留下的印象是诗歌涌现到文字之中——未写成的诗歌.....

[ðeə(r)] [ɪz][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [kaɪnd][ɪn] [ðiːz] - [drəul][frɒm; frəm] [ˈʃædəʊlænd] . -
There is genius of an uncommon kind in these ' Drolls from Shadowland . '
那里 是 天才 的 一个 罕见 种类 在 这些 - 滑稽剧 从 暗影之地 . -

这些“来自暗影之地的滑稽人物”身上蕴藏着一种非同寻常的天才。

” — [meɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] . “
” — Mail and Express . “
” — 邮件 和 表达 . ”

——《邮报与快讯》

- [drəul][frɒm; frəm] [ˈʃædəʊlænd] , - [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈpɪəs] ,
' Drolls from Shadowland , ' by J . H . Pearce ,
- 滑稽剧 从 暗影之地 , - 经过 J . H . 皮尔斯 ,

JH Pearce 的《来自暗影之地的滑稽故事》

[ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɔː(r)]['tæmbə(r)] ([ɔː(r)][haʊˈevə(r)] [els] [wiː; wi] [meɪ] ['metəfə(r)] [ðə; ði]
is a work of a flavor or timbre (or however else we may metaphor the
是 一个 工作 的 一个 味道 或者 音色 (或者 然而 别的 我们 可能 隐喻 这
['kwɒləti] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'faɪn]) [səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəg'nɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
quality too subtle to define) so delicate that it may escape recognition for a
质量 也 微妙的 到 定义) 所以 精美的 那 它 可能 逃脱 认出 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

作品的风味或音色（或者我们用其他任何比喻来形容这种微妙到难以定义的特质）如此精妙，以至于一时之间可能难以辨认。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [miːts] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['riːəli] [suː'pɪəriə(r)][ɑːt] .
In this it only meets the fate of all really superior art .
在 这 它 仅有的 满足 这 命运 的 全部 真的 优越的 艺术 .

在这方面，它注定要落得所有真正优秀艺术作品的下场。

[ðə; ði] - [drəul] - [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] , [ə'brʌpt] , [fæn'tæstɪk] ['stɔːriz] ,
The ' Drolls ' are short , abrupt , fantastic stories ,
这 - 滑稽剧 - 是 短的 , 突然 , 极好的 故事 ,

《滑稽故事集》是短小精悍、风格奇特的故事。

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [diːp] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌælə'gɒrɪkl]
beautiful to read from their deep imagination and haunting in their allegorical
美丽的 到 读 从 他们的 深的 想像力 和 令人难忘 在 他们的 寓言式的
[depθ] ... .
depth ... .
深度 ... .

他们的想象力丰富，作品优美动人；寓意深刻，引人深思.....

['mɔːnf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] ['bɪtə(r)] ; [briːf] , [bʌt; bət] [nɒt] [slaɪt] ; ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [əb'skjʊə(r)] [ɪn] [ðeə(r)]

Mournful	**,**	**but**	**not**	**bitter**	**;**	**brief**	**,**	**but**	**not**	**slight**	**;**	**subtle**	**,**	**but**	**not**	**obscure**	**in**	**their**
悲哀	,	但	不是	苦的	;	简短的	,	但	不是	轻微	;	微妙的	,	但	不是	朦胧	在	他们的

['hɪd(ə)n] ['mɪnɪŋz] ,

hidden	**meanings**	**,**
隐	含义	,

哀伤而不苦涩；简短而不轻描淡写；意蕴深远而不晦涩难懂。

[ðə; ði] - [drəul] - [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	**'**	**Drolls**	**'**	**suggest**	**nothing**	**in**	**English**	**Literature**	**.**
这	-	滑稽剧	-	建议	没有什么	在	英语	文学	.

“滑稽剧”在英国文学中没有任何象征意义。

[ðeə(r)] [ɑːt] [ɪz] [æz; əz] [kən'sʌmət] [æz; əz] - .

Their	**art**	**is**	**as**	**consummate**	**as**	**Daudet's**	**.**
他们的	艺术	是	作为	完善	作为	-	.

他们的艺术造诣与都德的艺术一样精湛。

[ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['pəʊətri] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [brɛn'tɑːnoʊ] [ænd; ənd] ['hɑːfmən] .

Their	**mysterious**	**poetry**	**brings**	**them**	**nearer**	**to**	**Brentano**	**and**	**Hoffmann**	**.**
他们的	神秘	诗	带来	他们	更近	到	布伦塔诺	和	霍夫曼	.

他们神秘的诗歌使他们与布伦塔诺和霍夫曼更加接近。

[ðeə(r)] ['laɪtli] [veɪld] ['æligəri] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

Their	**lightly**	**veiled**	**allegories**	**are**	**of**	**human**	**life**	**now**	**and**	**always**	**.**
他们的	轻轻	含蓄	寓言	是	的	人类	生活	现在	和	总是	.

他们用浅显易懂的寓言来描绘人类现在和过去的生活。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .

This	**is**	**a**	**masterpiece**	**.**
这	是	一个	杰作	.

这是一部杰作。

” — [ðə; ði] ['bɒstən] ['trævələ(r)] .

”	**—**	**The**	**Boston**	**Traveller**	**.**
”	—	这	波士顿	游客	.

——《波士顿旅行者》

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

MACMILLAN	**&**	**CO**	**.**	**,**
麦克米伦	&	一氧化碳	.	,

麦克米伦公司

['pʌblɪʃəz] , - [fɪfθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] .

PUBLISHERS	**,**	**66**	**FIFTH**	**AVENUE**	**,**	**NEW**	**YORK**	**.**
出版商	,	-	第五	大街	,	新的	约克	.

出版社，纽约第五大道66号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神